

F O R E I G N S E R V I C E I N S T I T U T E

# SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 16 - 30



D E P A R T M E N T O F S T A T E

# **S P A N I S H**

**BASIC COURSE**

**UNITS 16-30**



**ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN**  
**ISMAEL SILVA-FUENZALIDA**

**FOREIGN SERVICE INSTITUTE**

**WASHINGTON, D.C.**

**1961**

**D E P A R T M E N T O F S T A T E**



## Table of Contents

16.1	Basic sentences - Sightseeing.....	16.1
16.2	Drills and grammar.....	16.6
16.21	Pattern drills.....	16.6
16.21.1	Redundant constructions with indirect clitic pronouns.....	16.6
16.21.2	Question intonation patterns - No questions.....	16.14
16.22	Replacement drills.....	16.18
16.23	Variation drills.....	16.24
16.24	Review drill - Masculine demonstrative forms.....	16.28
16.3	Conversation stimulus.....	16.30
16.4	Readings.....	16.35
16.40	Introduction and list of cognate loan words.....	16.35
16.41	Los Nuevos Vecinos.....	16.37
17.1	Basic sentences - Social life in Surlandia.....	17.1
17.2	Drills and grammar.....	17.6
17.21	Pattern drills.....	17.6
17.21.1	Past I tense forms of regular verbs.....	17.6
17.21.2	Question intonation patterns - Affirmative confirmation questions.....	17.20
17.22	Replacement drills.....	17.23
17.23	Variation drills.....	17.29
17.24	Review drill - Possessive phrases with /kyén/.....	17.33
17.3	Conversation stimulus.....	17.34
17.4	Readings.....	17.38
17.41	Comentando.....	17.39
18.1	Basic sentences - Discussing Carmen's work.....	18.1
18.2	Drills and grammar.....	18.5
18.21	Pattern drills.....	18.5
18.21.1	Past II tense forms of regular verbs.....	18.5
18.21.2	Past II tense forms of irregular verbs.....	18.16
18.21.3	Question intonation patterns - Negative confirmation questions.....	18.22
18.22	Replacement drills.....	18.25
18.23	Variation drills.....	18.31
18.24	Review drill - Word order in information questions.....	18.35

18.3	Conversation stimulus.....	18.36
18.4	Readings.....	18.40
18.41	Comentando (continued).....	18.41
19.1	Basic sentences - Visit to Air Mission.....	19.1
19.2	Drills and grammar.....	19.4
19.21	Pattern drills.....	19.4
19.21.1	Past I and past II in the same construction.....	19.4
19.21.2	Question intonation patterns - Echo questions.....	19.15
19.22	Replacement drills.....	19.19
19.23	Variation drills.....	19.25
19.24	Review drill - Spanish simple tense for English verb construction in interrogations.....	19.29
19.3	Conversation stimulus.....	19.30
19.4	Readings.....	19.35
19.41	Los Robinson.....	19.36
20.1	Basic sentences - Visit to Air Mission (continued).....	20.1
20.2	Drills and grammar.....	20.5
20.21	Pattern drills.....	20.5
20.21.1	Direct and indirect clitics in the same construction.....	20.5
20.21.2	Exclamatory /ké, cómo/.....	20.14
20.21.3	Question intonation patterns - Choice questions.....	20.18
20.22	Replacement drills.....	20.24
20.23	Variation drills.....	20.30
20.24	Review drill - Postposed full-form possessives.....	20.34
20.3	Conversation stimulus.....	20.35
20.4	Readings.....	20.39
20.41	La Primera Visita.....	20.40
21.1	Basic sentences - The weather.....	21.1
21.2	Drills and grammar.....	21.4
21.21	Pattern drills.....	21.4
21.21.1	Irregular past I verb forms - an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings.....	21.4
21.21.2	Irregular past I verb forms - verbs with extended stems.....	21.10
21.21.3	Irregular past I verb forms - verbs with modified stems.....	21.20

21.21.4	Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems.....	21.35
21.21.5	Statement intonation patterns - Deliberate statements.....	21.42
21.22	Replacement drills.....	21.49
21.23	Variation drills.....	21.55
21.24	Review drill - Theme class in past II tense forms.....	21.59
21.3	Conversation stimulus.....	21.60
21.4	Readings.....	21.64
21.41	Plan de Estudiar.....	21.65
22.1	Basic sentences - Mrs. Harris wants to go to the market.....	22.1
22.2	Drills and grammar.....	22.2
22.21	Pattern drills.....	22.4
22.21.1	Present tense irregular verbs - stem vowel changing.....	22.4
22.21.2	Statement intonation patterns - Sentence modifiers.....	22.18
22.22	Replacement drills.....	22.21
22.23	Variation drills.....	22.27
22.24	Review drill - Theme class in past I tense forms.....	22.31
22.3	Conversation stimulus.....	22.32
22.4	Readings.....	22.36
22.41	Jane and Ruth.....	22.37
23.1	Basic sentences - Shopping at the market.....	23.1
23.2	Drills and grammar.....	23.5
23.21	Pattern drills.....	23.5
23.21.1	Present tense irregular verbs - velar stem extensions.....	23.5
23.21.2	Present tense irregular verbs - mixed stem-vowel changing and velar stem extensions.....	23.15
23.21.3	Present tense irregular verbs - mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/.....	23.23
23.21.4	Statement intonation patterns - Leavetakings.....	23.33
23.22	Replacement drills.....	23.36
23.23	Variation drills.....	23.42
23.24	Review drill - The obligatory clause relator /ke/.....	23.46
23.3	Conversation stimulus.....	23.47
23.4	Readings.....	23.50
23.41	¿Quién Rompió los Platos?.....	23.51

24.1	Basic sentences - Shopping in the stores.....	24.1
24.2	Drills and grammar.....	24.5
24.21	Pattern drills.....	24.5
24.21.1	Reflexive clitic pronouns.....	24.5
24.21.2	Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions.....	24.15
24.21.3	Expressions for time of day.....	24.31
24.22	Replacement drills.....	24.34
24.23	Variation drills.....	24.40
24.24	Review drill - Gender class assignment of certain nouns - I.....	24.44
24.3	Conversation stimulus.....	24.46
24.4	Readings.....	24.50
24.41	Los Fuentes se Despiden.....	24.50
25.1	Basic sentences - A visa interview.....	25.1
25.2	Drills and grammar.....	25.4
25.21	Pattern drills.....	25.4
25.21.1	Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction.....	25.4
25.22	Replacement drills.....	25.14
25.23	Variation drills.....	25.20
25.24	Review drill - Verb-subject order in certain dependent clauses.....	25.24
25.3	Conversation stimulus.....	25.25
25.4	Readings.....	25.29
25.41	Señora Sistemática.....	25.30
26.1	Basic sentences - A visa interview (continued).....	26.1
26.2	Drills and grammar.....	26.4
26.21	Pattern drills.....	26.4
26.21.1	Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction.....	26.4
26.21.2	Reflexives with no designated agents.....	26.9
26.22	Replacement drills.....	26.14
26.23	Variation drills.....	26.20
26.24	Review drill - Gender class assignment certain nouns - II.....	26.24
26.3	Conversation stimulus.....	26.25
26.4	Readings.....	26.29
26.41	Día de Mercado.....	26.29

27.1	Basic sentences - Sports.....	27.1
27.2	Drills and grammar.....	27.5
27.21	Pattern drills.....	27.5
27.21.1	Formal command forms for regular verbs.....	27.5
27.21.2	Formal command forms for irregular verbs.....	27.15
27.21.3	Familiar command forms for regular verbs.....	27.27
27.21.4	Familiar command forms for irregular verbs.....	27.35
27.22	Replacement drills.....	27.47
27.23	Variation drills.....	27.53
27.24	Review drill - Nominalized possessives.....	27.57
27.3	Conversation stimulus.....	27.58
27.4	Readings.....	27.63
27.41	La Técnica de Comprar.....	27.63
28.1	Basic sentences - At the golf course.....	28.1
28.2	Drills and grammar.....	28.4
28.21	Pattern drills.....	28.4
28.21.1	Indirect command forms - regular and irregular.....	28.4
28.21.2	Hortatory command forms.....	28.17
28.22	Replacement drills.....	28.29
28.23	Variation drills.....	28.35
28.24	Review drill - Review of past I tense forms.....	28.39
28.3	Conversation stimulus.....	28.43
28.4	Readings.....	28.47
28.41	Ciudades Latinoamericanas.....	28.48
29.1	Basic sentences - At the tennis court.....	29.1
29.2	Drills and grammar.....	29.4
29.21	Pattern drills.....	29.4
29.21.1	Clitic pronouns with command forms.....	29.4
29.21.2	Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms.....	29.14
29.22	Replacement drills.....	29.25
29.23	Variation drills.....	29.31
29.24	Review drill - Review of present perfect construction.....	29.35
29.3	Conversation stimulus.....	29.37
29.4	Readings.....	29.40
29.41	El Barrio Viejo de Las Palmas.....	29.41



30.1	Basic sentences - Bullfighting.....	30.1
30.2	Drills and grammar.....	30.4
30.21	General review.....	30.4
30.21.1	Verb review.....	30.4
30.21.11	Translation-substitution drill - verb forms.....	30.4
30.21.12	Translation-substitution drill - Verb construction.....	30.8
30.21.2	Response drill - Clitic pronoun review.....	30.10
30.22	Replacement drills.....	30.19
30.23	Variation drills.....	30.25
30.3	Conversation stimulus.....	30.29
30.4	Readings.....	30.33
30.41	En el Mercado.....	30.35
A II	Appendix II.....	AII.1
A II.1	Vocabulary.....	AII.1
A II.2	Index.....	AII.41

## 16.1 BASIC SENTENCES. Sightseeing.

Molina and the Harrises are driving around the city in Jose's car.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the sector, section

él-séktór↓

el sector

commercial

kómérşyál↓

comercial

*Molina*

This is the business section.

éste | éşélséktór | kómérşyál↓

*Molina*

Este es el sector comercial.

better, best

mêhór↓

mejor

the store

lá-tyéndá↓

la tienda

the city

lá-şyúdád↓

la ciudad

The best stores in the city are here. (1)

ákíestán | lámêhóreştyéndáz | ðélaşyúdád↓

Aquí están las mejores tiendas de la ciudad.

to her

sé↓ lé↓

se (le)

*Harris*

Man, don't tell my wife that. (2)

ómbre↓ nó | selodígə | âmşéşpósá↓

*Harris*

¡Hombre! ¡No se lo diga a mi esposa!

*Mrs. Harris*

Why not?

pórkenó↓

*Sra. Harris*

¿Por qué no?

the people

lá-hénté↓

la gente

What a lot of people on the street. What's happening?	kékantiða   ðéhénte   énlákáŷé↓ képásá↓	¡Qué cantidad de gente en la calle! ¿Qué pasa?
special	éspēsýá↓	especial
to stroll	páséár↓	pasear
<i>Molina</i> Nothing special. They're just strolling.	náðǵ   énéspēsýá↓   éstámpáséándó↓	<i>Molina</i> Nada en especial. Están paseando.
today	óy↓	hoy
to finish	ákábár↓	acabar
to have just... <sup>(3)</sup>	ákábár-ðé↓	acabar de...
the Mass	lá-misá↓	la misa
Today is Sunday and they've just come out of church.	óyézdómíngó   lákábán   désáírdémísá↓	Hoy es domingo y acaban de salir de misa.
the church	lá-iglésýá↓	la iglesia
<i>Mrs. Harris</i> What church is that?	kéiglésýáesakéŷá↓	<i>Sra. Harris</i> ¿Qué iglesia es aquella?
the cathedral	lá-kátèðrál↓	la catedral
<i>Molina</i> It's the cathedral.	éz   lákátèðrál↓	<i>Molina</i> Es la catedral

the ministry	él-ministérýo↓	el ministerio
the relation	lá--rrélâşyón↓	la relación
exterior	é(k)stérýor↓	exterior
the Foreign Affairs Office	él-ministérýo  ðérrélâşyónes-- é(k)stérýórés↓	el Ministerio de Relaciones Exteriores.
And that's the Foreign Office.	¡ésé  ésélmínistérýo  ðérrélâşyónes é(k)stérýórés↓	Y ése es el Ministerio de Relaciones Exteriores.
the cafe	él-káfé↓	el café
so	tán↓	tan
full	ñyénò↓	lleno
<i>Harris</i> Jean, see how full the cafes are?	yín↓ béz loskáfés  tánñyénòs↓	<i>Harris</i> Jean, ¿ves los cafés tan llenos?
seen (to see)	bístò↓ bér↓	visto (ver)
from appearances, apparently	pòr--lò--tístò↓	por lo visto
here (4)	áká↓	acá
to take, to drink	tómár↓	tomar
the coffee	él-káfé↓	el café
<i>Mrs. Harris</i> Yes, apparently they drink more coffee here than in the U. S.	sí↓ pòr lò bístò  áká  tómán más káfé   kén lòs èstádos uníòs↓	<i>Sra. Harris</i> Sí. Por lo visto, acá toman más café que en los Estados Unidos.

the pretext, excuse	él-préte(k)stó↓	el pretexto
to get together, assemble	rréwnirsè↓	reunirse
to converse, to chat	kòmbérsár↓	conversar
<i>Harris</i> It's just an excuse to get together and talk.	é(s) sólo ñmpréte(k)stó   párréwnirse akòmbérsár↓	<i>Harris</i> Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.
(I) would like (to want) (5)	kisyerá↓ kéréir↓	quisiera (querer)
old, ancient	ántiwó↓	antiguo
<i>Mrs. Harris</i> I'd like to see the old part of the city.	yokisyeráber   lápartéántigwá   délásyúciá↓	<i>Sra. Harris</i> Yo quisiera ver la parte antigua de la ciudad.
<i>Molina</i> It's not worth the trouble.	no bálélapéná↓	<i>Molina</i> No vale la pena.
the year	él-ányó↓	el año
it makes... that it is; it has been... for	áse... kq-está↓	hace... que está
neglected (to neglect, abandon)	ábándónáó↓ átándónár↓	abandonado (abandonar)
It's been neglected for years.	áseányós   késtá   muyábándónátá↓	Hace años que está muy abandonada.
nonsense	ke-bá↓	qué va
magnificent	mágnifikó↓	magnífico
<i>Harris</i> What do you mean! It's magnificent!	ke-bá↓ éz   mágnifiká↓	<i>Harris</i> ¡Qué va! Es magnífica.

(I) was (to be)	éstubé↓ éstár↓	estuve (estar)
(a few days ) ago	áçç-unoz- <del>d</del> ías↓	hace (unos días)
I was there a few days ago.	yóçstúbexái   áççunoz <del>d</del> ías↓	Yo estuve ahí hace unos días.
the foot	él-pyé↓	el pie
to go by foot	ír-a-pyé↓	ir a pie
Some other day we'll <i>walk</i> through it.	ótro <del>d</del> ía   bamos.a-pyé↓	Otro día vamos a pie.
because	pórké↓	porque
narrow	éstréchó↓	estrecho
Because the streets there are very narrow.	pórké <del>l</del> áská <del>o</del> yés   á <del>o</del> yí   sónmúyestréchás↓	Porque las calles allí son muy estrechas.

## 16.10 Notes on the basic sentences

(1) Several times in previous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain Spanish prepositions and their English counterparts have been called to your attention. In this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'the best stores *in* the city,' Spanish has 'the best stores *of* the city.'

(2) In the build-up the item /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with which you are already familiar. A full explanation of the replacement of /le/ by /se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note that two clitic pronouns both beginning with /l/ never occur in sequence together: the first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /lelo/ *le lo* has become /selo/ *se lo*.

(3) Special attention should be called to this construction, since it is quite different from anything in English but is very common in Spanish. The only way in which 'to have just done something' is normally translated into Spanish is by this idiom: /akabá~~r~~-de/ plus the infinitive of the verb.

(4) While it is hazardous to generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning between this item /aká/ *acá* and a very similar item /akí/ *aquí*, in many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here, in this general area, hereabouts' as against /akí/ which means 'right here, in this specific area.'

(5) The form /kɪsyéra/ *quisiera* belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, however, very frequent in this particular meaning, and this usage is simply special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

## 16.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 16.21 Pattern drills

#### 16.21.1 Redundant constructions with indirect clitic pronouns

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>ám</u> í   <u>traygám</u> e   <u>sópá</u> de <u>l</u> egúmbres↓	<i>A mí tráigame sopa de legumbres.</i>
Does it suit you?	2	<u>át</u> í   <u>te</u> kombyénét	<i>¿A ti te conviene?</i>
Does it suit you?	3	<u>á</u> usté†   <u>le</u> kombyénét	<i>¿A Ud. le conviene?</i>
Does it suit him?	4	<u>á</u> él   <u>le</u> kombyénét	<i>¿A él le conviene?</i>
Does it suit her?	5	<u>á</u> e^ya   <u>le</u> kombyénét	<i>¿A ella le conviene?</i>
ugly		feó↓	feo
It seems ugly to us.	6	<u>án</u> ósotroz   <u>nos</u> parese <u>fe</u> ó↓	<i>A nosotros nos parece feo.</i>

It seems strict *to you all*?

7 austéde<sup>z</sup> | lespare<sup>s</sup>erri<sup>s</sup>guro<sup>s</sup>o<sup>t</sup>

¿A *ustedes les parece riguroso*?

It seems strict *to them(m)*.

8 aé<sup>l</sup>yo<sup>s</sup> | lespare<sup>s</sup>erri<sup>s</sup>guro<sup>s</sup>o<sup>t</sup>

A *ellos les parece riguroso*.

It seem wonderful *to them(f)*.

9 aé<sup>l</sup>ya<sup>s</sup> | lespare<sup>s</sup>er<sup>s</sup>tupé<sup>n</sup>d<sup>o</sup>

A *ellas les parece estupendo*.

EXTRAPOLATION

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a-mí
2 fam sg	te	a-tí
2 - 3 sg	le	a-ustéd a-él a-é <sup>l</sup> ya
1 pl	nos	a-nosó <sup>t</sup> ros
2 - 3 pl	les	a-ustédes a-é <sup>l</sup> yo <sup>s</sup> a-é <sup>l</sup> ya <sup>s</sup>

NOTES

- Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.
- Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.



## 16.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 ami |mefaltʔumbaúl↓  
 ánó sótroz \_\_\_\_\_↓  
 ákarmén \_\_\_\_\_↓  
 æé'yo:z \_\_\_\_\_↓  
 ʔústéd \_\_\_\_\_↓

ánó sótroz |nósfaltʔumbaúl↓  
 ákarmén |lefaltʔumbaúl↓  
 æé'yo:z |lesfaltʔumbaúl↓  
 ʔústéd |lefaltʔumbaúl↓

2 ael |legústæelkóché↓  
 ánó sótroz \_\_\_\_\_↓  
 ʔústéde:z \_\_\_\_\_↓

ánó sótroz |nózgústæelkóché↓  
 ʔústéde:z |lezgústæelkóché↓

1 *A mí me falta un baúl.*

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Carmen \_\_\_\_\_.

A ellos \_\_\_\_\_.

A Ud. \_\_\_\_\_.

A nosotros nos falta un baúl.

A Carmen le falta un baúl.

A ellos les falta un baúl.

A Ud. le falta un baúl.

2 *A él le gusta el coche.*

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Uds. \_\_\_\_\_.

A nosotros nos gusta el coche.

A Uds. les gusta el coche.

ámi \_\_\_\_\_ ↓  
 a'é'ya \_\_\_\_\_ ↓  
 3 ánosótroz |nospáreşegrándê ↓  
 áhóse \_\_\_\_\_ ↓  
 áhwanjámaría \_\_\_\_\_ ↓  
 ámi \_\_\_\_\_ ↓  
 áti \_\_\_\_\_ ↓

ámi |megústælkóchê ↓  
 a'é'ya |legústælkóchê ↓  
 áhóse |lepáreşegrándê ↓  
 áhwanjámaría |lespáreşegrándê ↓  
 ámi |mepáreşegrándê ↓  
 áti |tepáreşegrándê ↓

A mí \_\_\_\_\_ .

A ella \_\_\_\_\_ .

3 *A nosotros nos parece grande.*

A José \_\_\_\_\_ .

A Juan y a María \_\_\_\_\_ .

A mí \_\_\_\_\_ .

A ti \_\_\_\_\_ .

A mí me gusta el coche.

A ella le gusta el coche.

A José le parece grande.

A Juan y a María les parece grande.

A mí me parece grande.

A ti te parece grande.

## Number substitution

1	ámí  mefá talabísá↓	ánósó tróz  nósfá talabísá↓
2	æé yáz  lèsparé şenkárás↓	æé yá  lèsparé şenkárás↓
3	ánósó tróz  nózgústæ elwíski↓	ámí  mègústæ elwíski↓
4	gústé dèz  nólègúst anáđá↓	gústé dèz  nólègúst anáđá↓
5	ámí  mèbámuy mál↓	ánósó tróz  nózbámuy mál↓
6	æel  lèkomby enèlpré şyò↓	æé yóz  lèskomby enèlpré şyò↓
7	ánósó tróz  nósparé şeamá blè↓	ámí  mèparé şeamá blè↓

- 1 *A mí me falta la visa.*
- 2 *A ellas les parecen caras.*
- 3 *A nosotros nos gusta el whiskey.*
- 4 *A Ud. no le gusta nada.*
- 5 *A mí me va muy mal.*
- 6 *A él le conviene el precio.*
- 7 *A nosotros nos parece amable.*

- A nosotros nos falta la visa.
- A ella le parecen caras.
- A mí me gusta el whiskey.
- A Uds. no les gusta nada.
- A nosotros nos va muy mal.
- A ellos les conviene el precio.
- A mí me parece amable.

## 16.21.12 Response drill

	1	ǰústéð↓   lépáresé   líbróbwenó   omálo↓	ámí   mépáresé   muybwenó↓
	2	ǰústéðés↓   lézǰústá   élwíski   òlaşerbéşá↓	ánósótroz   nózǰústá   élwíski↓
[ǰústéð↓]	3	ákyén   légústá   élwíski↓	ámí   mégústá   élwíski↓
[ámí↓]	4	ákyén   légústán   lázǰáfás↓	ǰústéð   légústán↓
[ǰé'ya↓]	5	ǰél   léfaltarropá↓	nó↓   ǰélnó↓   ǰé'ya↓
[ǰústéðés↓]	6	ǰé'yoz   léspáresé   élwíski   barató↓	nó↓   ǰé'yoznó↓   ánósótroz↓

---

	1	A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo?	A mí me parece muy bueno.
	2	A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza?	A nosotros nos gusta el whisky.
(a Ud.)	3	¿A quién le gusta el whisky?	A mí me gusta el whisky.
(a mí)	4	¿A quién le gustan las gafas?	A Ud. le gustan.
(a ella)	5	¿A él le falta ropa?	No, a él no, a ella.
(a Uds.)	6	¿A ellos les parece el whisky barato?	No, a ellos no, a nosotros.

[gústéd↓] 7 æl |lebámál |akí↑  
 8 átí |tegústæleðifíşyó |ðelkámpo↑  
 9 gústéðéz |lézgústalæskwéla↑  
 10 æl |lebábyénakí↑  
 11 átí |tepareşekármem |boníta↑

nó↓ æélnó↓ ámi↓  
 sí↓ ámímegústámúchó↓  
 sí↓ ánósótroz |nozgústámúchó↓  
 sí↓ æl |lebá |muybyénakí↑  
 sí↓ ámi |mèpareşè |muyboníta↓

(a Ud.) 7 ¿A él le va mal aquí?

No, a él no, a mí.

8 ¿A ti te gusta el Edificio del Campo?

Sí, a mí me gusta mucho.

9 ¿A Uds. les gusta la escuela?

Sí, a nosotros nos gusta mucho.

10 ¿A él le va bien aquí?

Sí, a él le va muy bien aquí.

11 ¿A ti te parece Carmen bonita?

Sí, a mí me parece muy bonita.

## 16.21.13 Translation drill – Paired sentences

1 He sends me the newspaper. He sends <i>me</i> the newspaper.	mémándə  elperyódikó↓ ámí  mémándə  elperyódikó↓	Me manda el periódico. A mí me manda el periódico.
2 He's given us the furniture. He's given <i>us</i> the furniture.	nós,áđáđo  lozmwéblés↓ ánósótroz  nós,áđáđo  lozmwéblés↓	Nos ha dado los muebles. A nosotros nos ha dado los muebles.
3 I speak to them in English. I speak to <i>them</i> in English.	lés,ablqeninglés↓ æ'lyoz  lés,ablqeninglés↓	Les hablo en inglés. A ellos les hablo en inglés.
4 I write her in Spanish. I write <i>her</i> in Spanish.	léskribqenespanyó↓ æ'ya  léskribqenespanyó↓	Le escribo en español. A ella le escribo en español.
5 She cleans the apartment for him. She cleans the apartment for <i>him</i> .	lélimpyə  elapartaménto↓ æ'el  lélimpyə  elapartaménto↓	Le limpia el apartamento. A él le limpia el apartamento.
6 He brings us the car. He brings <i>us</i> the car.	nóstrælkárró↓ ánósótroz  nóstrælkárró↓	Nos trae el carro. A nosotros nos trae el carro.
7 He writes me very little. He writes <i>me</i> very little.	méskribemuyppókó↓ ámí  méskribemuyppókó↓	Me escribe muy poco. A mí me escribe muy poco.

8 He helps her to clean.	leáyudálimpyár↓	Le ayuda a limpiar.
He helps <i>her</i> to clean.	æéŋyá   leáyudálimpyár↓	A ella le ayuda a limpiar.
9 She washes their (the) shirts for them.	lélzálábálaskámísás↓	Les lava las camisas.
She washes their (the) shirts for <i>them</i> .	æéŋyóz   lélzálábálaskámísás↓	A ellos les lava las camisas.

## B. Discussion of pattern

The 2 - 3 forms of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to any of three subject pronoun forms. If this ambiguity is not clarified in the context of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The construction is really not redundant, of course; the term is used to designate a construction which restates the reference of a clitic pronoun.

The redundant construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has considerable freedom of occurrence in a sentence, appearing before or after the clitic-verb combination, though not necessarily *immediately* before or after.

This relator phrase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with *any* clitic pronoun to supply emphasis or contrast. Clitic pronouns normally appear unstressed and are not emphasized by a shift in word stress as is usual in English; emphasis is given by the addition of a redundant phrase, which *can* appear under strong stress and /or a higher pitch. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memándā | elperýódiko↓/ but 'He sends *me* the newspaper' would be /amí | me mándā | elperýódiko↓/

## 16.21.2 Question intonation patterns – No questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

	1 tyé:æunlápíʃ↑	2 2 2 ↑ ¿Tiene un lápiz?
Don't you have a pencil?	nótyé:æunlápíʃ	2 2 3 1   ¿No tiene un lápiz?

\_\_\_\_\_

Isn't she studying?

2    èstáestudyándó↑

noéstáestudyándó |

1 2    2 2 ↑  
¿Está estudiando?

2 2    3 1 |  
¿No está estudiando?

\_\_\_\_\_

Aren't they coming by boat?

3    byenenembarkó↑

nobyenenembarkó |

2    2 2 ↑  
¿Vienen en barco?

2 2    3 1 |  
¿No vienen en barco?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	No (with surprise)
/1222↑/	/no/ + /2231   /

NOTES

- a. A negative question with a /2231 | / pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.



## 16.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 kyérɔntrágo†
- 2 tyénelekipahé†
- 3 áblaɛspanyol†
- 4 é(s)suyaláideá†
- 5 légustalabitaɟyon†
- 6 légustanlozmweblés†

- nókyérɔntrágo |
- nótyénelekipahé |
- nóáblaɛspanyol |
- nóé(s)suyaláideá |
- nólegustalabitaɟyon |
- nólegustanlozmweblés |

- 2 2 2 †  
1 ¿Quiere un trago?
- 2 2 2 †  
2 ¿Tiene el equipaje?
- 2 2 2 †  
3 ¿Habla español?
- 1 2 2 2 †  
4 ¿Es suya la idea?
- 1 2 2 2 †  
5 ¿Le gusta la habitación?
- 1 2 2 2 †  
6 ¿Le gustan los muebles?

- 2 2 3 1 |  
¿No quiere un trago?
- 2 2 3 1 |  
¿No tiene el equipaje?
- 2 2 3 1 |  
¿No habla español?
- 2 2 3 1 |  
¿No es suya la idea?
- 2 2 3 1 |  
¿No le gusta la habitación?
- 2 2 3 1 |  
¿No le gustan los muebles?

- 7 kyérehámón†  
 8 kyerélménú†  
 9 kábelmaletín†  
 10 éstáokupadó†  
 11 tyenélcheké†

- nókyérehámón |  
 nókyerélménú |  
 nókabelmaletín |  
 nóéstáokupadó |  
 nótyenélcheké |

- 2 22 †  
 7 ¿Quiere jamón?  
 2 22 †  
 8 ¿Quiere el menú?  
 2 22 †  
 9 ¿Cabe el maletín?  
 1 2 2 2 †  
 10 ¿Está ocupado?  
 2 2 2 †  
 11 ¿Tiene el cheque?

- 2 2 31 |  
 ¿No quiere jamón?  
 2 2 31 |  
 ¿No quiere el menú?  
 2 2 31 |  
 ¿No cabe el maletín?  
 2 2 3 1 |  
 ¿No stá ocupado?  
 2 3 1 |  
 ¿No tiene el cheque?

#### B. Discussion of pattern

A question pattern of /2231 | / which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of surprise to the questioner. Often the question will also show modifications in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and / or a stretching of the pitch intervals.

## 16.22 Replacement drills

A    é·stə | es·e·se·k·to·r·ko·me·r·s·y·ál ↓

1    \_\_\_\_\_ bon·í·to ↓

2    \_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ ↓

3    \_\_\_\_\_ pá·r·te·z \_\_\_\_\_ ↓

4    é·stə \_\_\_\_\_ ↓

5    \_\_\_\_\_ tran·kí·lá ↓

6    \_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓

7    \_\_\_\_\_ ka·l·es \_\_\_\_\_ ↓

é·stə | es·e·se·k·to·r·bon·í·to ↓

é·stos | son·lo(s)·se·k·to·re·z·bon·í·tos ↓

é·stas | son·las·pá·r·te·z·bon·í·tas ↓

é·stə | ez·la·pá·r·te·bon·í·ta ↓

é·stə | ez·la·pá·r·te·tran·kí·lá ↓

é·stə | es·una·pá·r·te·tran·kí·lá ↓

é·stas | son·una·s·ka·l·es·tran·kí·las ↓

A    Este es el sector comercial.

1    \_\_\_\_\_ bonito.

2    \_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .

3    \_\_\_\_\_ partes \_\_\_\_\_ .

4    Esta \_\_\_\_\_ .

5    \_\_\_\_\_ tranquila.

6    \_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ .

7    \_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_ .

Este es el sector bonito.

Estos son los sectores bonitos.

Estas son las partes bonitas.

Esta es la parte bonita.

Esta es la parte tranquila.

Esta es una parte tranquila.

Estas son unas calles tranquilas.

- B    ákięstán | lázme hórestyéndás ↓  
 1    \_\_\_\_\_ apartaméntos ↓  
 2    ahí \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ otél ↓  
 4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ↓  
 5    dónde \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ señóras ↓  
 7    cómo \_\_\_\_\_ ↓

- ákięstán | lózmehóres, apartaméntos ↓  
 ahíęstán | lózmehóres, apartaméntos ↓  
 ahíęstá | ĩlmehórotél ↓  
 ahíęstá | ĩlotrotél ↓  
 dóndestá | ĩlotrotél ↓  
 dóndestán | las, otra(s) señóras ↓  
 cómoęstán | las, otra(s) señóras ↓

B    Aquí están las mejores tiendas.

- 1    \_\_\_\_\_ apartamentos.  
 2    Ahí \_\_\_\_\_ .  
 3    \_\_\_\_\_ hotel.  
 4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ .  
 5    ¿Dónde \_\_\_\_\_ ?  
 6    ¿ \_\_\_\_\_ señóras?  
 7    ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

- Aquí están los mejores apartamentos.  
 Ahí están los mejores apartamentos.  
 Ahí está el mejor hotel.  
 Ahí está el otro hotel.  
 ¿Dónde está el otro hotel?  
 ¿Dónde están las otras señóras?  
 ¿Cómo están las otras señóras?

- C kɛiɣlɛsya | esakɛ'ya↓  
 1 —sɛkʃyón\_\_\_\_\_↓  
 2 \_\_\_\_\_ésa↓  
 3 —eskwelás\_\_\_\_\_↓  
 4 kwántas\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_baúles\_\_\_\_\_↓  
 6 \_\_\_\_\_súyos↓  
 7 kwal\_\_\_\_\_↓

- kɛsɛkʃyón | esakɛ'ya↓  
 kɛsɛkʃyónesésa↓  
 kɛskwela(s)sonésas↓  
 kwántaseskwelas | sonésas↓  
 kwántozbaúles | sonésos↓  
 kwántozbaúles | sonsúyos↓  
 kwalbaúl | e(s)súyo↓

C ¿Qué iglesia es aquélla?

- 1 ¿\_\_\_\_\_sección\_\_\_\_\_?  
 2 ¿\_\_\_\_\_ésa?  
 3 ¿\_\_\_\_\_escuelas\_\_\_\_\_?  
 4 ¿Cuántas\_\_\_\_\_?  
 5 ¿\_\_\_\_\_baúles\_\_\_\_\_?  
 6 ¿\_\_\_\_\_suyos?  
 7 ¿Cuál\_\_\_\_\_?

- ¿Qué sección es aquélla?  
 ¿Qué sección es ésa?  
 ¿Qué escuelas son ésas?  
 ¿Cuántas escuelas son ésas?  
 ¿Cuántos baúles son ésos?  
 ¿Cuántos baúles son suyos?  
 ¿Cuál baúl es suyo?

D yín↓ bézloskáfés | tán<sup>0</sup>yénos†

1 \_\_\_\_\_ ká<sup>0</sup>yés \_\_\_\_\_†

2 \_\_\_\_\_ estrechá†

3 \_\_\_\_\_ aké<sup>0</sup>ya \_\_\_\_\_†

4 \_\_\_\_\_ pártē \_\_\_\_\_†

5 \_\_\_\_\_ antigwa†

6 \_\_\_\_\_ rrékwérdas \_\_\_\_\_†

7 sēnyórēs \_\_\_\_\_†

yín↓ bézloská<sup>0</sup>yés | tán<sup>0</sup>yénos†

yín↓ bézloská<sup>0</sup>yés | tánestrechá†

yín↓ bés | aké<sup>0</sup>yaká<sup>0</sup>ye | tánestrechá†

yín↓ bés | aké<sup>0</sup>yapártē | tánestrechá†

yín↓ bés | aké<sup>0</sup>yapártē | tánantigwa†

yín↓ rrékwérdas | aké<sup>0</sup>yapártē | tánantigwa†

sēnyórēs↓ rrékwérdan | aké<sup>0</sup>yapártē | tán  
antigwa†

D Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

1 —, ¿\_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_?

2 —, ¿\_\_\_\_\_ estrechas?

3 —, ¿\_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_?

4 —, ¿\_\_\_\_\_ parte \_\_\_\_\_?

5 —, ¿\_\_\_\_\_ antigua?

6 —, ¿recuerdas \_\_\_\_\_?

7 Señores, ¿\_\_\_\_\_ ?

Jean, ¿ves las calles tan llenas?

Jean, ¿ves las calles tan estrechas?

Jean, ¿ves aquella calle tan estrecha?

Jean, ¿ves aquella parte tan estrecha?

Jean, ¿ves aquella parte tan antigua?

Jean, ¿recuerdas aquella parte tan antigua?

Señores, ¿recuerdan aquella parte tan  
antigua?

E yókisyeráter | lápartęantícwá↓  
 1 \_\_\_\_\_ konoşer \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ komerşyál ↓  
 3 \_\_\_\_\_ barrayo \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ ír | á \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ mázbonító ↓  
 6 \_\_\_\_\_ séktor \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ bibír | én \_\_\_\_\_ ↓

yókisyera | konoşer | lápartęantígwá↓  
 yókisyera | konoşer | lápartękomerşyál ↓  
 yókisyera | konoşer | élbarrayokomerşyál ↓  
 yókisyeręír | álbarrayokomerşyál ↓  
 yókisyeręír | álbarrayo | mázbonító ↓  
 yókisyeręír | álséktor | mázbonító ↓  
 yókisyera | bibír | énélséktor | mázbonító ↓

E Yo quisiera ver la parte antigua.

1 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ comercial.  
 3 \_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ ir a \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ más bonito.  
 6 \_\_\_\_\_ sector \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ vivir en \_\_\_\_\_ .

Yo quisiera conocer la parte antigua.  
 Yo quisiera conocer la parte comercial.  
 Yo quisiera conocer el barrio comercial.  
 Yo quisiera ir al barrio comercial.  
 Yo quisiera ir al barrio más bonito.  
 Yo quisiera ir al sector más bonito.  
 Yo quisiera vivir en el sector más bonito.

F pórkeláská'yés |á'yítsonmuyèstréçhàs↓  
 1 \_\_\_\_\_antígwàs↓  
 2 \_\_\_\_\_édifíşyos\_\_\_\_\_↓  
 3 \_\_\_\_\_akí\_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_\_\_muchos\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_súşyòs↓  
 6 \_\_\_\_\_kásas\_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_héntę\_\_\_\_\_↓

pórkeláská'yés |á'yítsonmuyantígwàs↓  
 pórkelòsédifíşyos |á'yítsonmuyantígwòs↓  
 pórkelòsédifíşyos |akítsonmuyantígwòs↓  
 pórkémuchosédifíşyos |akítsonmuyantígwòs↓  
 pórkémuchosédifíşyos |akítsonmuyúsúşyòs↓  
 pórkémuchaskásas |akítsonmuyúsúşyàs↓  
 pórkémuchahéntę |akítęzmuyúsúşyà↓

F Porque las calles allí son muy estrechas.

1 \_\_\_\_\_antiguas.  
 2 \_\_\_\_\_edificios\_\_\_\_\_  
 3 \_\_\_\_\_aquí\_\_\_\_\_  
 4 \_\_\_\_\_muchos\_\_\_\_\_  
 5 \_\_\_\_\_sucios.  
 6 \_\_\_\_\_casas\_\_\_\_\_  
 7 \_\_\_\_\_gente\_\_\_\_\_  
 .

Porque las calles allí son muy antiguas.

Porque los edificios allí son muy antiguos.

Porque los edificios aquí son muy antiguos.

Porque muchos edificios aquí son muy antiguos.

Porque muchos edificios aquí son muy sucios.

Porque muchas casas aquí son muy sucias.

Porque mucha gente aquí es muy sucia.



## 16.23 Variation drills

A kékantidád |dehéntę |énlákáçyét↓

¡Qué cantidad de gente en la calle!

1 What a lot of cars on the street!

kékantidád |deáwtós |énlákáçyét↓

¡Qué cantidad de autos en la calle!

2 What a lot of kids in the park!

kékantidád |denínyós |énélpárkét↓

¡Qué cantidad de niños en el parque!

3 What a lot of Americans in the cafés!

kékantidád |deámérikánós |énlòskáfés↓

¡Qué cantidad de americanos en los cafés!

4 What a lot of stores in the commercial section!

kékantidád |deçtyéndás |énélséktór  
kómérçyál↓

¡Qué cantidad de tiendas en el sector comercial!

5 What a lot of baggage in the custom's office!

kékantidád |dekipáhę |énláçwáná↓

¡Qué cantidad de equipaje en la aduana!

6 There sure is a lot of work in the consular section!

kémóbimyéntę |énlászékçyónkónsúlár↓

¡Qué movimiento en la sección consular!

7 How cheap!

kébarátó↓

¡Qué barato!

B öyèçdómínçę |çákában |deçálirdeçmíçá↓

Hoy es domingo y acaban de salir de misa.

1 Today is Friday and they've just come out of school.

öyèçbyéçnéç |çákában |deçálirdeçelçeskwélá↓

Hoy es viernes y acaban de salir de la escuela.

2 Today is Thursday and they've just come from Annapolis.	óyeshwébes   ʔákábán   dèŋégardɛánápolis↓	Hoy es jueves y acaban de llegar de Annapolis.
3 Today is Monday and we've just practiced Spanish.	óyézlúnés   ʔákábámóz   dèpráktikárespanyól↓	Hoy es lunes y acabamos de practicar español.
4 Today is (the) first and I've just rented an apartment.	óyéspriméro   ʔákábó   dɛálkilárúnápartaméntó↓	Hoy es primero y acabo de alquilar un apartamento.
5 He's just returned from Cuba.	ákábá   dèbòlberɛékúbá↓	Acaba de volver de Cuba.
6 They've just bought a house.	ákábán   dèkómprárúnakásá↓	Acaban de comprar una casa.
7 They've just begun.	ákábándempesár↓	Acaban de empezar.
C áká   tómánmáskáfé   kènłóséstádosúníós↓		
1 Here they drink more Coca-Cola than in Madrid.	áká   tómánmáskókakóla   kènmaɛríá↓	Acá toman más Coca-Cola que en Madrid.
2 Here there're more stores than in Caracas.	áká   áymástyéndás   kènkarákás↓	Acá hay más tiendas que en Caracas.
3 There're more taxis in Washington than in Richmond.	ènwáshington   áymástáksis   kènrríchmon↓	En Washington hay más taxis que en Richmond.

4 A Cadillac is more expensive than a Buick.	úñkádílák   ézmáskáro   kęúmbwík↓	Un Cadillac es más caro que un Buick.
5 A Buick is less expensive than a Cadillac.	úmbwík   ézmázbaráto   kęúñkádílák↓	Un Buick es más barato que un Cadillac.
6 A Buick is bigger than a Chevrolet.	úmbwík   ézmázgrándé   kęúñchébrólé↓	Un Buick es más grande que un Chevrolet.
7 The Hotel Statler is nicer than the Hotel Bristol.	élötélestátler   ézmázbonító   kélötél brístól↓	El Hotel Statler es más bonito que el Hotel Bristol.
D é(s) sóloümpreté(k) stó   párárréwnírşęakombersár↓		Es sólo un pretexto para reunirse a conversar.
1 It's only an excuse to begin to dance.	é(s) sóloümpreté(k) stó   páráęempęsarabaylár↓	Es sólo un pretexto para empezar a bailar.
2 It's only an excuse to be able to go.	é(s) sóloümpreté(k) stó   párápóđerír↓	Es sólo un pretexto para poder ir.
3 It's only an idea to practice more.	é(s) sóloüñęiđéa   párápráktikármás↓	Es sólo una idea para practicar más.
4 It's only an idea to study better.	é(s) sóloüñęiđéa   páráęstúdyárméhór↓	Es sólo una idea para estudiar mejor.
5 It's only an idea to do that well.	é(s) sóloüñęiđéa   páráşęéresobyén↓	Es sólo una idea para hacer eso bien.

6 It's only an idea to see everything.	é(s) sólo un̄gīt̄éa   pára b̄ertóto↓	Es sólo una idea para ver todo.
7 It's only a joke to tease.	é(s) sólo un̄a brōma   pára mólestar↓	Es sólo una broma para molestar.
E áʒēānyos   késtá muy ab̄andónáda↓		Hace años que está muy abandonada.
1 She's been married for years.	áʒēānyos   késtá kasáda↓	Hace años que está casada.
2 It's been rented for a year.	áʒēun̄año   késtá kiláda↓	Hace un año que está alquilada.
3 They've been together a short time.	áʒēpokōtyempo   késtá ñh̄úntos↓	Hace poco tiempo que están juntos.
4 I've been waiting for two days.	áʒēdoz̄días   késpéro↓	Hace dos días que espero.
5 I've been studying Spanish for two months.	áʒēdoz̄meses   késtúdyōespañol↓	Hace dos meses que estudio español.
6 I've been living in this section for a long time.	áʒēmúchōtyempo   kéb̄ib̄ōen̄esteb̄arrio↓	Hace mucho tiempo que vivo en este barrio.
7 I've been buying in that store for twenty years.	áʒēbeyntēānyos   kékomprōen̄esat̄yéndá↓	Hace veinte años que compro en esa tienda.

F yóɛstubeáí | áʃeunozdías↓

Yo estuve ahí hace unos días.

1 I was here a year ago.

yóɛstubeakí | áʃeun,ányó↓

Yo estuve aquí hace un año.

2 I was in Madrid two years ago.

yóɛstúbenmádríd | áʃétós,ányós↓

Yo estuve en Madrid hace dos años.

3 I was with my girl friend a month ago.

yóɛstúbekönminobyá | áʃeunmés↓

Yo estuve con mi novia hace un mes.

4 I was with my friends a short time ago.

yóɛstúbè | könmis,amigos | áʃepókó↓

Yo estuve con mis amigos hace poco.

5 Jose came a long time ago.

hósebínɔ | áʃemúchotyémpó↓

José vino hace mucho tiempo.

6 He learned English many years ago.

élapréndyó,nglés | áʃemúchos,ányós↓

El aprendió inglés hace muchos años.

7 They told me that a moment ago.

médihéronésɔ | áʃeunmómentó↓

Me dijeron eso hace un momento.

#### 16.24 Review drill – Masculine demonstrative forms

1 This present is mine.

éstèrrégálɔzmió↓

Este regalo es mío.

These presents are mine.

éstòzrrégálòs | sónmíòs↓

Estos regalos son míos.

2 This book is mine.

éstèlibrɔzmió↓

Este libro es mío.

These books are mine.

éstòzlibròs | sónmíòs↓

Estos libros son míos.

3 This suit is pretty.

These suits are pretty.

éstétráhezbónító↓

éstóstráhés |sombónítós↓

Este traje es bonito.

Estos trajes son bonitos.

4 This pencil is green.

These pencils are green.

éstélápiş |ezbérde↓

éstózlápişes |sombérdés↓

Este lápiz es verde.

Estos lápices son verdes.

5 This ashtray is small.

These ashtrays are small.

éstésénişérq |espekényó↓

éstó(s)şénişéros |sompékényós↓

Este cenicero es pequeño.

Estos ceniceros son pequeños.

6 That trunk is mine.

Those trunks are mine.

ésébáulezmíó↓

ésó(b)áúles |sonmíos↓

Ese baúl es mío.

Esos baúles son míos.

7 That newspaper is mine.

Those newspapers are mine.

ésépéryódikqezmíó↓

ésóspéryódikos |sonmíos↓

Ese periódico es mío.

Esos periódicos son míos.

8 That gentleman is American.

Those gentlemen are American.

ésésényór |esamerikánó↓

ésó(s)sényóres |sonamerikánós↓

Ese señor es americano.

Esos señores son americanos.

9 That hotel is inexpensive.

Those hotels are inexpensive.

ésqótélezbarátó↓

ésósóteles |sombarátos↓

Ese hotel es barato.

Esos hoteles son baratos.

10 That's my son.

Those are my children.

ésézmífhó↓

ésó(s)sonmíshós↓

Ese es mi hijo.

Esos son mis hijos.

11 That trunk is small.

Those trunks are small.

ésébáulespekényó↓

ésózbáules | sompekényós↓

Ese baúl es pequeño.

Esos baúles son pequeños.

### 16.3 CONVERSATION STIMULUS

#### NARRATIVE 1

1 Saturday evening at the Harrises.

élsábato | porlanocheténlákásatelos  
harris↓

El sábado por la noche en la casa de los Harris.

2 Colonel Harris, Bob, is talking with his wife.

é korónelhárriz↑ bób↑ éstáblándokón  
suespósá↓

El coronel Harris, Bob, está hablando con su esposa.

3 He tells Jean that tomorrow they're going out for a ride.

é | ledíşşayín | kémányaná | banapasşar |  
enáwtó↓

El le dice a Jean que mañana van a pasear en auto.

4 Jean thinks it's a splendid idea.

áyín | lepareşşe | kəsúnaişşeaşşestupéndá↓

A Jean le parece que es una idea estupenda.

5 They don't have a car.

éyöz | notyénenşkárro↓

Ellos no tienen carro.

6 But Molina is going to take them in his.

pérómoliná | báşşyebárlos | eneldél↓

Pero Molina va a llevarlos en el de él.

7 He wants to take them sightseeing (to know the city).

élkyéredşyebárlos | akónóşşerlaşşyudá↓

El quiere llevarlos a conocer la ciudad.

8 How kind that friend of Bob's is! Don't you think?

kɛámáblɛ |és,ésɛámíɡótébóɓ↓ nóléspáresɛt

¡Qué amable es ese amigo de Bob! ¿No les parece?

## DIALOG 1

Jean, pregúntele a Bob que qué van a hacer Uds. mañana.

kébámos,áʃɛr |maɲyáná |bóɓ↓

Jean: ¿Qué vamos a hacer mañana, Bob?

Bob, contéstele que van a pasear en auto. Pregúntele que qué le parece la idea.

bámós,ápásɛárenáwtó↓ kétéparésɛ |lɛidéá↓

Bob: Vamos a pasear en auto. ¿Qué te parece la idea?

Jean, contéstele que a Ud. le parece estupenda. ¿Pero en cuál auto?, pregúntele. Uds. no tienen, dígame.

ámí |mépáresɛstúpéndá↓ pɛrɔɛɲkwáláwtó↓  
nósótroz |nóténémós↓

Jean: A mí me parece estupenda. ¿Pero en cuál auto? Nosotros no tenemos.

Bob, contéstele que en el de Molina. Que él quiere llevarlos a conocer la ciudad.

énelémóliná↓ élkyéresɛbarnos |  
ákónóʃɛrláʃyudá↓

Bob: En el de Molina. El quiere llevarnos a conocer la ciudad.

Jean, dígame a Bob que qué amable es ese amigo de él.

kɛámáblɛ |és,ésɛámíɡótúyó↓

Jean: ¡Qué amable es ese amigo tuyo!

## NARRATIVE 2

1 Sunday morning.

éldómíngoporlamáɲyáná↓

El domingo por la mañana.

2 Bob says they can't go to church today.

bóɓdíʃɛ |kénópwédénir |ámisá |óy↓

Bob dice que no pueden ir a misa hoy.

3 And he has a good excuse this time.

ityéɲɛ |úmbwémpreté(k)stɔ |éstábés↓

Y tiene un buen pretexto esta vez.



- 4 Molina just called.                   mólinə |akábaté'nyámár↓                   Molina acaba de llamar.
- 5 He's coming over here right away.   byénəpáraká |ənsəgíðá↓                   Viene para acá en seguida.
- 6 Sure, Bob can ask Molina if he can  
take them to church.                   kláro↑ bób |pwédəpřéguntárlə |ámóliná↑  
sɣél |pwédə'nyébarlosamísá↓                   Claro, Bob puede preguntarle a Molina  
si él puede llevarlos a misa.
- 7 But he is sure Molina isn't going to  
like (it).                   pəřél |éstásəgúro |kəámóliná |nólebəgustár↓                   Pero él está seguro que a Molina no le  
va a gustar.
- 8 Because Molina never goes to church.   pórkémóliná |núnkábamísá↓                   Porque Molina nunca va a misa.

## DIALOG 2

- Bob, dígale a Jean que hoy no pueden ir a  
misa.                   óy |nópodəmos |íramísá |yín↓                   Bob: Hoy no podemos ir a misa, Jean.
- Jean, pregúntele que cuál es el pretexto  
este domingo.                   kwalésəlpřeté(k)stə |éstədomíngó↓                   Jean: ¿Cuál es el pretexto este domingo?
- Bob, contéstele que Molina acaba de llamar.  
Que viene para acá en seguida.                   mólinə |akábaté'nyámár↓ byénəpáraká |  
ənsəgíðá↓                   Bob: Molina acaba de llamar. Viene para  
acá en seguida.
- Jean, pregúntele si no le puede preguntar a  
él si los puede llevar.                   nólepwédəs |přéguntárlə |sinəspwédə  
nyébar↑                   Jean: ¿No le puedes preguntar a él si  
nos puede llevar?
- Bob, contéstele que está bien. Pero Ud. está  
seguro que no le va a gustar, dígale.                   éstabyén↓ pəřéstóysəgúro |kénólebá  
gustár↓                   Bob: Está bien. Pero estoy seguro que no  
le va a gustar.

Jean, pregúntele que por qué no le va a gustar.

pòrké |nólebágustár↓

Jean: ¿Por qué no le va a gustar?

Bob, contéstele que porque Molina nunca va a misa.

pòrkémóliná |núñkabámísá↓

Bob: Porque Molina nunca va a misa.

NARRATIVE 3

1 Molina is here. He just arrived.

mólináestakí↓ ákabáde'yegár↓

Molina está aquí. Acaba de llegar.

2 The Harrises are ready.

lòshárris,estánlístos↓

Los Harris están listos.

3 But they haven't been (gone) to mass yet.

péroró |nqanístqamísá |tòdábíá↓

Pero no han ido a misa todavía.

4 Mr. Molina says he has to go to mass also.

élsényormóliná |sísekél |tyénèkqírá  
mísá |támbyén↓

El Sr. Molina dice que él tiene que ir a misa también.

5 The Colonel doesn't say anything.

élkórónél |nóístqénáá↓

El coronel no dice nada.

6 Jean would like to go to the Cathedral.

yínkisyerqáir |álákátétrá↓

Jean quisiera ir a la Catedral.

7 The Cathedral is an old church, but it's very nice.

lákátétrá↓ |ésúnqiglésyá |muybyéhá↓  
pèrqèzmúybónitá↓

La Catedral es una iglesia muy vieja, pero es muy bonita.

8 The Colonel hasn't seen (doesn't know) that church.

élkórónél |nokónósqe |ésqiglésyá↓

El coronel no conoce esa iglesia.

9 Because he hasn't been to a church for a long time.

pòrkéásqemúchotyémpo |kélnoóbá |qúnqiglésyá↓

Porque hace mucho tiempo que él no va a una iglesia.

## DIALOG 3

José, dígales a los señores 'buenos días' y pregúnteles si están listos.

bwénòzdiás |sənyórès↓ èstánlistòst↑

José: Buenos días, señores. ¿Están listos?

Jean, contéstele que sí, pero que Uds. no han ido a misa todavía.

sí↓ pèrónòsotròz |nòémòsidoamisà |  
tòdàbíá↓

Jean: Sí, pero nosotros no hemos ido a misa todavía.

José, dígale a Jean que magnífico, que Ud. también tiene que ir.

magnífikò↓ yótàmbiyén |təngòkəír↓

José: Magnífico. Yo también tengo que ir.

Jean, dígale a Bob, que si no ve. Que el Sr. Molina tiene que ir a misa también.

nóbéz |bób↑ èlsənyórmolinà |tyénèkəír  
amisà |tàmbyén↓

Jean: ¿No ves, Bob? El señor Molina tiene que ir a misa también.

Bob, no conteste nada.

-----

Bob: -----

José, pregúntele a Jean que a cuál iglesia quieren ir ellos.

àkwàliglèsyà |kyérenírústédés↓

José: ¿A cuál iglesia quieren ir ustedes?

Jean, contéstele que dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Que Ud. quisiera ir allí.

dışən |kélàkàtèdrál |èsùnəiglèsyà |  
muyantigwə |imuybonítá↓ yókisyerəhrányí↓

Jean: Dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Yo quisiera ir allí.

José, pregúntele al coronel si él conoce la catedral.

ústédkònòşèlakàtèdrál |kòronélt↑

José: ¿Ud. conoce la catedral, coronel?

Jean, contéstele al Sr. Molina que no, que hace mucho tiempo que su esposo no va a una iglesia.

nó |sənyórmolinà↓ àşémúchò |tyémpò |kè  
mìésposò |nòbàunəiglèsyà↓

Jean: No, Sr. Molina. Hace mucho tiempo que mi esposo no va a una iglesia.

## 16.4 READINGS

## 16.40 Introduction and list of cognate loan words.

Probably all of the reading you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be drawing on the tremendous lexicon of the entire Spanish language and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are reduced for an English speaker learning Spanish by the considerable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) particularly between the 12th and 14th centuries, when French was the language of the ruling class in England.

Some of these cognates are spelled identically in English and Spanish, such as *color*, *capital*. Others show only minor differences, especially in the endings. These words are usually also similar in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does not mean 'gracious'.

The similarities are sufficiently numerous, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that will help a student recognize cognate loan equivalents in Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cognate loans except that they have an additional final vowel: *americano*, *defecto*, *tipico*, *república*, *decente*, *importante*, etc.

Of course, symbols that represent English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different: thus the *t* in *norte* corresponds with English *th* in *north*. Often, however, a single symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *x* in *Mexico*, and recognition of certain words is as easy from the spelling as from the sounds.

Recognizing the form class (and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile remembering that nouns usually appear with articles—if one sees an article, he should look for a following noun to associate it with.

Adjectives also frequently have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associated. In the following sentence: *La señorita de los Estados Unidos es muy bonita*, the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita*, not the nearer *Estados Unidos*. Also the appearance of the modifier *muy* helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

Verbs have their characteristic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the *-ed* of *situated*, and this correlation can be extended to many other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting*, and this correlation also can be extended to many other verbs. Infinitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semantic relationship of pairs like *discutir* and *discuss* is facilitated by dropping off the *-ir* of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time one occurs; but the habit of making them is as useful to reading skill as good pronunciation habits are to speaking ability.

Reading involves interpreting a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice quality and so forth are at best only roughly hinted at on the printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as important to understanding as are the vowels and consonants. With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningful vocal or silent reproduction of the phonological elements to assure that they will convey the meanings their author intended.

A student is well advised to get used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Single words are the **spokes**, phrases are the **wheels**, and the utterance is the **vehicle**. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes are there and functioning, but not individually or independently; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the vehicle.

Below is a list of the cognate loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that you can identify their meaning, and ask your instructor about any that are not clear to you.

la capital	lá-kápítá'l↓
la república	lá-rrépubliká↓
típico	típikó↓
latinoamericanas	látínqámérikánás↓
el norte	él-nórté↓
situada (situar)	sitwadá↓ sitwár↓
el color	él-kólór↓
el defecto	él-défektó↓
decente	déşenté↓
norteamericano	nórtqámérikánó↓

## 16.41 Reading selection

*Los Nuevos Vecinos*

En las afueras de la ciudad de Las Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí donde vive don Ricardo Fuentes con su esposa y seis hijos, cuatro varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericanas.

En la parte norte del barrio hay un parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa de los Fuentes. Es una casa nueva, de dos pisos, color verde, muy bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Por esta razón, don Ricardo ha estado pensando alquilar otra un poco más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese barrio son, o iguales a la de él o más pequeñas. Claro, ellos pueden mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy contentos; toda la gente que vive ahí es gente buena y muy decente, y el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

Una de esas dos o tres casas nuevas que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente de donde viven los Fuentes. Es una casa igualita a la de ellos y mucha gente ha venido a verla. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la casa no tiene muebles.

Pero, por fin, la agencia ha podido alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para trabajar en la Embajada de los Estados Unidos. Esta es la familia Robinson, los nuevos vecinos de los Fuentes.

16.42 Response drill <sup>(1)</sup>

- 1 ¿Cuál es la capital de Surlandia?
- 2 ¿En qué parte de Las Palmas está el Barrio Bellavista?
- 3 ¿Quién vive en ese barrio?
- 4 ¿Cuántos hijos tienen los Fuentes?
- 5 ¿Cuántos varones y cuántas niñas?
- 6 ¿En qué parte del barrio está situada la casa de ellos?

- 7 ¿Cómo es la casa de ellos?
- 8 ¿Cuál es el defecto que tiene esa casa?
- 9 ¿Por qué no alquilan otra, entonces?
- 10 ¿Por qué les gusta este barrio a los Fuentes?
- 11 ¿Es la casa de enfrente más grande o más pequeña que la de ellos?
- 12 ¿Por qué no han podido alquilar esa casa hasta ahora?
- 13 ¿Ha venido mucha o poca gente a verla?
- 14 ¿Quién la ha tomado por fin esta semana?
- 15 ¿Qué va a hacer el Sr. Robinson en Surlandia?

---

(1) The response drills which accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be completed outside of class hours. Hence responses should be in the form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.

## 17.1 BASIC SENTENCES. Social life in Surlandia.

Molina and Carmen are at the cocktail party which John White has invited them to.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

(it) went (to go)

fwé↓ ír↓

fué (ir)

*White*

And the Harrises. How did they make out?

ɣáloshárris↑ kómolesfwé↓

*White*

Y a los Harris, ¿cómo les fué?

(I) left (to leave)

déhé↓ déhá↓

dejé (dejar)

*Molina*

Okay. I left them at their house.

muybyén↓ lózdehénsukásá↓

*Molina*

Muy bien. Los dejé en su casa.

(it) seemed (to seem)

páresyo↓ páresér↓

pareció (parecer)

*White*

How did the city strike Mrs. Harris?

kélepáresyo |lásyudá↓ |álásenyóráhárris↓

*White*

¿Qué le pareció la ciudad a la señora Harris?

(it) pleased (to please)

gústó↓ gústár↓

gustó (gustar)

(she) put (to put, place)

púsó↓ pónér↓

puso (poner)

herself (she) got (to get, become)

sé-púsó↓ pónérsé↓

se puso (ponerse)

nervous

nérbyósó↓

nervioso

to get nervous

pónérsé-nérbyósó↓

ponerse nervioso



the traffic	èl- <del>tráfiko</del> ↓	el tráfico
the noise	èl- <del>rruido</del> ↓	el ruido

*Molina*

She liked it a lot, but she got nervous with the traffic and the noise.

légustómúchó↓ pèròsèpusó |nèrbyosa |  
kòñèl~~tráfiko~~ |~~rruido~~↓

*Molina*

Le gustó mucho, pero se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

(it) happened (to happen)	pásó↓ pásár↓	pasó (pasar)
(I) arrived (to arrive)	llegé↓ llegar↓	llegué (llegar)
passed (to pass)	pásadó↓ pásár↓	pasado (pasar)
last month	èl-mes-pásadó↓	el mes pasado

*White*

The same thing happened to me when I arrived last month.

ámí |mèpásólómizmo |kwándóllegé |  
èlmespásadó↓

*White*

A mí me pasó lo mismo cuando llegué el mes pasado.

to accustom	ákòstúbrár↓	acostumbrar
to accustom oneself	ákòstúbrársé↓	acostumbrarse
I'm beginning to get used to...	yá-bóy-ákòstúbrándómé↓	ya voy acostumbrándome

But now I'm getting used to everything.

pèróyábóy |ákòstúbrándómè~~atódó~~↓

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

even	áun↓	aún
------	------	-----

Even to so many parties.

áun |átántasfiéstas↓

Aún a tantas fiestas.

(it) turned out (to result, turn out)	rrésúlto↓ rrésúltár↓	resultó (resultar)
---------------------------------------	----------------------	--------------------

fantastic	fántastikó↓	fantástico
<i>Carmen</i> By the way. That one the other day turned out to be quite something, didn't it? (I)	áprópositó↓ ládelótrodíá↑ rrésúltó   fántastiká↓ nó↑	<i>Carmen</i> A propósito. La del otro día resultó fantástica, ¿no?
at least	pór-ló-ménós↓	por lo menos
ourselves (we) entertained (to enjoy)	nóz-dibértímós↓ dibértírsé↓	nos divertimos (divertirse)
<i>Molina</i> At least we enjoyed ourselves thoroughly.	pórlóménóz   nósótroz   nózdibértímózmúchó↓	<i>Molina</i> Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.
(you) left (to leave)	déharón↓ déhá↑r↓	dejaron (dejar)
to leave off, to skip, to miss	déhar- <del>de</del> ↓	dejar de
not even	ní↓	ni
the piece (of music)	lá-pyéşá↓	la pieza
<i>White</i> You all didn't miss dancing a single number.	ústédeez   nósdéharóndébáylár   níúnápyéşá↓	<i>White</i> Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.
(we) were (to be)	fwímós↓ sér↓	fuiimos (ser)
last	últimó↓	último
<i>Molina</i> And we were the last to leave.	ifwímoz   lósúltimos   enírnós↓	<i>Molina</i> Y fuimos los últimos en irnos.
myself (I) put to bed (to retire)	mę-ákostí↓ ákóstársé↓	me acosté (acostarse)

myself (I) got up (to arise)	mé-lébánté↓ lébántársé↓	me levanté (levantarse)
the pain	él-dólór↓	el dolor
the head	lá-kábeşá↓	la cabeza
the headache	él-dólór-de-kábeşá↓	el dolor de cabeza
horrible	órríblé↓	horrible

*Carmen*

I went to bed at four and got up at eleven with a horrible headache.

yó |męákóstéǵaláskwatró↓imélébánté |  
ǵalásónşę |kónúndólór |đékábeşǵ |órríblé↓

*Carmen*

Yo me acosté a las cuatro y me levanté a las once, con un dolor de cabeza horrible.

less injury, luckily; it could have been worse

ménóz-mál↓

menos mal

there was, there were (to have)

ábíá↓ ábér↓

había (haber)

it was necessary to... (2)

ábíá-ké↓

había que

*Molina*

Well, at least we didn't have to go to work. (3)

ménózmál |kénǵábíá |kétrábáhár↓

*Molina*

Menos mal que no había que trabajar.

(I) began (to begin)

émpéşé↓ émpéşár↓

empecé (empezar)

*Carmen*

I started off the day badly.

yoęmpéşemál |éldíá↓

*Carmen*

Yo empecé mal el día.

itself (it) fell (to fall)

sé-káyó↓ káérsé↓

se cayó (caerse)

itself to me (it) dropped

sé-mé-káyó↓

se me cayó

the cup	lá-táʃá↓	la taza
itself (it) broke (to break)	sé-rrómpyo↓ rrómpérsé↓	se rompió (romperse)
itself to me (it) broke	sé-mé-rrómpyo↓	se me rompió
I dropped a cup of coffee and broke the cup. <sup>(4)</sup>	sémékáyó   ʏnátáʃáʃékáfé   ʃsémérrómpyo↓	Se me cayó una taza de café y se me rompió.
the woman	lá-múhérr↓	la mujer
don't yourself complain (to complain)	nó-te-kéhés↓ kéhársé↓	no te quejes (quejarse)
(it) was (to be)	fwé↓ sér↓	fué (ser)
<i>Molina</i> Oh, well, don't complain. That was nothing.	bwénó   múhérr↓ nótekéhés↓ éso   nófwénáá↓	<i>Molina</i> Bueno, mujer, no te quejes. Eso no fué nada.
worse	péor↓	peor
(it) made (to make)	íʃó↓ áʃér↓	hizo (hacer)
the damage, hurt	él-dányó↓	el daño
to harm, to be harmful	áʃer-dányó↓	hacer daño
the breakfast	él-désáyúnó↓	el desayuno
Things went worse with me. Something I ate for breakfast made me sick.	ámí   méfwéppéor↓ meíʃóđányo   éldésáyúnó↓	A mí me fué peor. Me hizo daño el desayuno.

## 17.10 Notes on the basic sentences

(1) The word /fantástiko/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint than is the English word. It will be heard in contexts where it can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-more-than-lukewarm expression.

(2) /abía-ke/ *había que* is the only past tense form of /áy-ke/ *hay que*. /áy-ke/ and /abía-ke/ are fully idiomatic units whose meanings cannot be analyzed out of the component parts /abér/ and /ke/. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning of impersonal compulsion: 'it is (was) necessary to...', 'one has (had) to...'

(3) Even though it is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note that in this sentence the word /ke/ *que* which appears after /ménos-mál/ *menos mal* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurrences. That is, literally the sentence means something like 'The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to go to work'.

(4) It may occur to some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will subsequently need a bit of explanation and drill. Such needs will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallel this construction shows with others he is familiar with. If a literal translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me'.

## 17.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 17.21 Pattern drills

## 17.21.1 Past I tense forms of regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	yó <u>empeşé</u>  málêldíã†	Yo <i>empecé</i> mal el día.
Did you need many things?	2	<u>nêşêsitãste</u>  múchãskósã†	¿ <i>Necesitaste</i> muchas cosas?
_____	3	ládelótrodíã   <u>rrêşúltófãntãstikã</u> †	La del otro día <i>resultó</i> fantástica.

We sent the clothes yesterday.

4 mándamozlarropayér↓

*Mandamos la ropa ayer.*

5 ústédez |noðeharondebaylár↓

*Ustedes no dejaron de bailar.*

I ate very little.

6 yó |kómí |muypókó↓

*Yo comí muy poco.*

Where did you eat yesterday?

7 dóndekómistéayér↓

*¿Dónde comiste ayer?*

8 dóndelqaprendyó↓

*¿Dónde lo aprendió?*

We learned a lot.

9 aprendimozmúchó↓

*Aprendimos mucho.*

the student

él-estúdyanté↓

el estudiante

the lesson

lá-lékşyón↓

la lección

The students learned the lesson.

10 lós,estúdyantes |aprendyéronlalekşyón↓

*Los estudiantes aprendieron la lección.*

EXTRAPOLATION

	<u>-ár</u>	<u>-ér -ír</u>	
	abl-ár	kom-ér	bib-ír
1 sg	abl-é	kom-í	bib-í
2 fam sg	abl-áste	kom-íste	bib-íste
2-3 sg	abl-ó	kom-yó	bib-yó
1 pl	abl-ámos	kom-ímos	bib-ímos
2-3 pl	abl-áron	kom-yéron	bib-yéron

NOTES

- There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called **past I**.
- Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.
- There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.
- The 1 pl forms of /-ár/ and /-ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

## 17.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yonokomprenáđá↓

karmen\_\_\_\_\_↓

lwisajantonyo\_\_\_\_\_↓

antonyoyoyó\_\_\_\_\_↓

ústed\_\_\_\_\_↓

nokompronáđá↓

nokompraro(n)náđá↓

nokompramoznáđá↓

nokompronáđá↓

2 éya |llyégoanóché↓

karmenyoyó\_\_\_\_\_↓

ústedez\_\_\_\_\_↓

llyégamosanóché↓

llyegaronanóché↓

1 *Yo no compré nada.*

Carmen\_\_\_\_\_.

Luisa y Antonio\_\_\_\_\_.

Antonio y yo\_\_\_\_\_.

Ud.\_\_\_\_\_.

No compré nada.

No compraron nada.

No compramos nada.

No compró nada.

2 *Ella llegó anoche.*

Carmen y yo\_\_\_\_\_.

Uds.\_\_\_\_\_.

Llegamos anoche.

Llegaron anoche.

ántonyo\_\_\_\_\_↓

yó\_\_\_\_\_↓

3 ántonyoáblókónɛlsɛnyór↓

yó\_\_\_\_\_↓

tú\_\_\_\_\_↓

lwisa\_\_\_\_\_↓

éliyó\_\_\_\_\_↓

0yégóɔnóché↓

0yégéɔnóché↓

áblékónɛlsɛnyór↓

áblástékónɛlsɛnyór↓

áblókónɛlsɛnyór↓

áblamoskónɛlsɛnyór↓

Antonio\_\_\_\_\_.

Yo\_\_\_\_\_.

3 Antonio habló con el señor.

Yo\_\_\_\_\_.

Tú\_\_\_\_\_.

Luisa\_\_\_\_\_.

El y yo\_\_\_\_\_.

Llegó anoche.

Legué anoche.

Hablé con el señor.

Hablaste con el señor.

Habló con el señor.

Hablamos con el señor.



4 élkomyó |múytárðé↓  
 élilwísa \_\_\_\_\_↓  
 ántonyqiyó \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓  
 tú \_\_\_\_\_↓

komyérón |múytárðé↓  
 kómimóz |múytárðé↓  
 kómí |múytárðé↓  
 kómísté |múytárðé↓

5 ántonyqiyó |ápréndímós,éspányól |ákí↓  
 é<sup>ñ</sup>yas \_\_\_\_\_↓  
 ústed \_\_\_\_\_↓

ápréndyérónéspányól |ákí↓  
 ápréndyóéspányól |ákí↓

4 *El comió muy tarde.*

El y Luisa \_\_\_\_\_.  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Tú \_\_\_\_\_.

Comieron muy tarde.  
 Comimos muy tarde.  
 Comí muy tarde.  
 Comiste muy tarde.

5 *Antonio y yo aprendimos español aquí.*

Ellas \_\_\_\_\_.  
 Ud. \_\_\_\_\_.

Aprendieron español aquí.  
 Aprendió español aquí.

hwanjústéd \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

6 kármén |ábryólózzregálós ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

kármén yó \_\_\_\_\_ ↓

lwísa \_\_\_\_\_ ↓

ústédes \_\_\_\_\_ ↓

ápéndyérónéspányól |ákí ↓

ápéndíéspányól |ákí ↓

ábrílózzregálós ↓

ábrímozlózzregálós ↓

ábryólózzregálós ↓

ábryéronlózzregálós ↓

Juan y Ud. \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

6 *Carmen* abrió los regalos.

Yo \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

Aprendieron español aquí.

Aprendí español aquí.

Abrí los regalos.

Abrimos los regalos.

Abrió los regalos.

Abrieron los regalos.

7 yobibíayí | dos,ányòs↓  
 àntonygilwísa \_\_\_\_\_↓  
 lwísa \_\_\_\_\_↓  
 lwísa iyó \_\_\_\_\_↓  
 ényòz \_\_\_\_\_↓

bibyérónai | dos,ányòs↓  
 bibyóayí | dos,ányòs↓  
 bibimosai | dos,ányòs↓  
 bibyérónai | dos,ányòs↓

7 Yo viví ahí dos años.

Antonio y Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vivieron ahí dos años.

Vivió ahí dos años.

Vivimos ahí dos años.

Vivieron ahí dos años.

## Tense substitution

- 1 álkilaundormitóryó↓
- 2 éstudyodosóras↓
- 3 déharonlakwentá↓
- 4 kómbersámozdemasyádo↓
- 5 mándomuchaskósás↓
- 6 kámbyaronloschékés↓
- 7 lábalaskámisás↓
- 8 bébobíno↓
- 9 áprendebastante↓

- álkiloudormitóryó↓
- estudyedosóras↓
- déharonlakwentá↓
- kómbersámozdemasyádo↓
- mándemuchaskósás↓
- kámbyaronloschékés↓
- lábolaskámisás↓
- bébibíno↓
- áprendyerombastante↓

- 1 *Alquila un dormitorio.*
- 2 *Estudio dos horas.*
- 3 *Dejan la cuenta.*
- 4 *Conversamos demasiado.*
- 5 *Mando muchas cosas.*
- 6 *Cambian los cheques.*
- 7 *Lava las camisas.*
- 8 *Bebo vino.*
- 9 *Aprenden bastante.*

- Alquiló un dormitorio.
- Estudié dos horas.
- Dejaron la cuenta.
- Conversamos demasiado.
- Mandé muchas cosas.
- Cambiaron los cheques.
- Lavó las camisas.
- Bebí vino.
- Aprendieron bastante.

10	<u>bárr</u> elásálá↓	bárryólasálá↓
11	<u>kóm</u> emos en un rrestorán↓	kómimos en un rrestorán↓
12	<u>met</u> o lapátá↓	metílapátá↓
13	<u>súb</u> en el as(é)ensór↓	súbyo en el as(é)ensór↓
14	<u>bí</u> vo ahí↓	bíviaí↓
15	<u>é</u> skribimos pókó↓	éskribimos pókó↓
16	<u>áb</u> ren la tintorería↓	ábryeron la tintorería↓
17	<u>áp</u> rendemos españól↓	ápéndimos españól↓

- 10 *Barre la sala.*  
 11 *Comemos en un restorán.*  
 12 *Meto la pata.*  
 13 *Sube en el ascensor.*  
 14 *Vivo ahí.*  
 15 *Escribimos poco.*  
 16 *Abren la tintorería.*  
 17 *Aprendemos español.*

- Barrió la sala.  
 Comimos en un restorán.  
 Metí la pata.  
 Subió en el ascensor.  
 Viví ahí.  
 Escribimos poco.  
 Abrieron la tintorería.  
 Aprendimos español.

## 17.21.12 Response drill

	1	ánóche  ústéðéstúdyó†qsalyó†	ánóchéstútyé†
	2	ánóche  é^yóséstúdyarón†osalyérón†	ánóchéstúdyarón†
	3	ánóche  éléstúdyó†qsalyó†	ánóchéstúdyó†
	4	ánóche  ústéðéséstúdyarón†osalyérón†	ánóchéstútyámós†
[ákí†]	5	dóndekomyóusté†  áyér†	kómíakí†
[énélşéñtró†]	6	dóndekomyérón,é^yós  áyér†	komyérón,énélşéñtró†
[énsúkásá†]	7	dóndekomyóél  áyér†	komyóənsúkásá†

---

	1	¿Anoche Ud. estudió o salió?	Anoche estudié.
	2	¿Anoche ellos estudiaron o salieron?	Anoche estudiaron.
	3	¿Anoche él estudió o salió?	Anoche estudió.
	4	¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?	Anoche estudiamos.
(aquí)	5	¿Dónde comió Ud. ayer?	Comí aquí.
(en el centro)	6	¿Dónde comieron ellos ayer?	Comieron en el centro.
(en su casa)	7	¿Dónde comió él ayer?	Comió en su casa.

[áki↓]	8	dóndekómýeronustédès  áyér↓	kómimos.akí↓
[únamáletá↓]	9	kékómprástetú  áyér↓	kómpré.únamáletá↓
[rrópá↓]	10	kékómpraronustédès  áyér↓	kómprámó.zrrópá↓
[únáplumá↓]	11	kékómpróél  áyér↓	kómpró.únáplumá↓
[rrópá↓]	12	kékómpraron.éllós  áyér↓	kómpráron.rrópá↓
[únáplumá↓]	13	kómpróél  únamáletá↓	nó↓ kómpró.únáplumá↓
[pókó↓]	14	éstúdyaronustédéz  múchqeldómíngot	nó↓ éstúdyámospókó↓

(aquí)	8	¿Dónde comieron Uds. ayer?	Comimos aquí.
(una maleta)	9	¿Qué compraste tú ayer?	Compré una maleta.
(ropa)	10	¿Qué compraron Uds. ayer?	Compramos ropa.
(una pluma)	11	¿Qué compró él ayer?	Compró una pluma.
(ropa)	12	¿Qué compraron ellos ayer?	Compraron ropa.
(una pluma)	13	¿Compró él una maleta?	No, compró una pluma.
(poco)	14	¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?	No, estudiamos poco.

[áki↓]	15	álmórşáronélos  enelşéntroayer†	nó↓ álmórşáronakí↓
	16	sálistetu  eldomingo†	sí↓ sáli↓
	17	sályéronustedes  eldomingo†	sí↓ sálimós↓
	18	sályéronélos  eldomingo†	sí↓ sályéron↓
	19	sályóel  eldomingo†	sí↓ sályó↓
	20	legústógestalekşyón†	sí↓ megústómúchó↓
	21	lepáreşyofaşil†	sí↓ mepáreşyó  muyfášil↓

(aquí)	15	¿Almorzaron ellos en el centro ayer?	No, almorzaron aquí.
	16	¿Saliste tú el domingo?	Sí, salí.
	17	¿Salieron Uds. el domingo?	Sí, salimos.
	18	¿Salieron ellos el domingo?	Sí, salieron.
	19	¿Salió él el domingo?	Sí, salió.
	20	¿Le gustó esta lección?	Sí, me gustó mucho.
	21	¿Le pareció fácil?	Sí, me pareció muy fácil.



## 17.21.13 Translation drill

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 They arrived here a year ago.                           | é'yo:z  o'yégáronáki  á'seunányó↓                               | Ellos llegaron aquí hace un año.                        |
| 2 I arrived here two weeks ago.                           | yó  o'yégéaki  á'séto(s)semánas↓                                | Yo llegué aquí hace dos semanas.                        |
| 3 I rented a comfortable apartment.                       | álkilé  unápártamentokómóto↓                                    | Alquilé un apartamento cómodo.                          |
| 4 Carmen helped me a lot.                                 | kármén  męáyúdomúcho↓   | Carmen me ayudó mucho.                                  |
| 5 On Sunday they took a walk around the business section. | éldómíngoté'yo'spásęaróm  pórel<br>séktórkómęrsyál↓             | El domingo ellos pasearon por el sector comercial.      |
| 6 They didn't see the Ministry of Foreign Affairs.        | é'yo:z  nobyerón  é'lministéryó  <br>ęęrréla'syónes,esteryóres↓ | Ellos no vieron el Ministerio de Relaciones Exteriores. |
| 7 We saw the cathedral.                                   | bímóz  lákatęđrál↓  | Vimos la catedral.                                      |
| 8 We found a very large store.                            | ęnkontrámós  únátyénda  múygrándę↓                              | Encontramos una tienda muy grande.                      |
| 9 I bought a suit.  | yó  kómpręuntráhę↓  | Yo compré un traje.                                     |
| 10 She bought many things.                                | é'ya  kómprómúchaskósás↓  | Ella compró muchas cosas.                               |

11 We ate across (the street) from the store.	kómimos  émfréntedélátyéndá↓	Comimos enfrente de la tienda.
12 Did you go out last night?	sályoustéd  ánoché↑	¿Salió Ud. anoche?
13 I didn't go out last night.	yónosalí  ánoché↓	Yo no salí anoche.
14 I wrote a lot.	éskribímúchó↓	Escribí mucho.
15 He studied two hours.	él  estúdyó  dosórás↓	El estudió dos horas.

#### B. Discussion of pattern

Spanish has two sets of endings to express past time. These, referred to as past I and past II, reflect an important difference in the way of thinking about events in the past by Spanish speakers. A more complete discussion of the implications of this difference will be presented in Unit 19. For the present, remember that the past I tense forms drilled in this unit do not equate fully with the verbs in the English translations.

Past I forms (sometimes called 'preterit' forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I forms express a single action completed at a given point of time in the past, or an action repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inherent unity implied in any action or event which is reported in past I; that is, the action is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and ending equally in view.

The forms of regular past I tense patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguishes all but 1 pl from present tense patterns. In the /-ár/ and /-ír/ theme classes, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and past forms of some English verbs like 'cut, put'. The time reference in such verbs must be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the /-ér/ and /-ír/ theme classes fall together; that is, they take the same set of endings.

17.21.2 Question intonation patterns – Affirmative confirmation questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Is it bigger?

\_\_\_\_\_

Did it turn out unusually well?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

You already have a house, don't you?

1 ézmázgrándé↑

ézmázgrándé | nó↑

2 rrésúltófantástikó↑

rrésúltófantástikó | nó↑

3 yátyenekásá↑

yátyenekásá | nó↑

1 2 2 2↑  
¿Es más grande?

1 2 1 1 | 22↑  
Es más grande, ¿no?

1 2 2 2↑  
¿Resultado fantástico?

1 2 1 1 | 22↑  
Resultado fantástico, ¿no?

2 2 2 2↑  
¿Ya tiene casa?

2 2 1 1 | 22↑  
Ya tiene casa, ¿no?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Affirmative confirmation
/1222↑/	/1211   nó <sup>22↑</sup> /

NOTES

- a. When a speaker wants an affirmative confirmation of what he is asking, he follows the /1211 | / pattern with /nó<sup>22↑</sup> /.

## 17.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 trábahamúchō†
- 2 búskakásā†
- 3 tyenenóbyā†
- 4 áblæspañyól†
- 5 kréésō†
- 6 byenemañyānā†
- 7 barretambyén†

- trábahamúchō | nót
- búskakásā | nót
- tyenenóbyā | nót
- áblæspañyól | nót
- kréésō | nót
- byenemañyānā | nót
- barretambyén | nót

- 1 2 2 2 †  
1 ¿Trabaja mucho?
- 2 2 2 †  
2 ¿Busca casa?
- 2 2 2 †  
3 ¿Tiene novia?
- 2 22 †  
4 ¿Habla español?
- 2 2 2 †  
5 ¿Cree eso?
- 2 2 2 †  
6 ¿Viene mañana?
- 2 22 †  
7 ¿Barre también?

- 1 2 1 1 | 22 †  
Trabaja mucho, ¿no?
- 2 1 1 | 22 †  
Busca casa, ¿no?
- 2 1 1 | 22 †  
Tiene novia, ¿no?
- 2 11 | 22 †  
Habla español, ¿no?
- 2 1 1 | 22 †  
Cree eso, ¿no?
- 2 1 1 | 22 †  
Viene mañana, ¿no?
- 2 11 | 22 †  
Barre también, ¿no?

8 lábabyén↑  
 9 kyéřęágwá↑  
 10 kyéřesópá↑  
 11 éstálistó↑

lábabyén | nó↑  
 kyéřęágwá | nó↑  
 kyéřesópá | nó↑  
 éstálistó | nó↑

2 22 ↑  
 8 ¿Lava bien?  
 2 2 2 ↑  
 9 ¿Quiere agua?  
 2 2 2 ↑  
 10 ¿Quiere sopa?  
 1 2 2 2 ↑  
 11 ¿Está listo?

2 11 | 22 ↑  
 Lava bien, ¿no?  
 2 1 1 | 22 ↑  
 Quiere agua, ¿no?  
 2 1 1 | 22 ↑  
 Quiere sopa, ¿no?  
 1 2 1 1 | 22 ↑  
 Está listo, ¿no?

### B. Discussion of pattern

A question which anticipates an affirmative confirmation in its answer will usually be structured on the pattern /1211 | 22↑/, with the last part consisting of the word /nó<sup>22</sup> ↑/. This /nó<sup>22</sup> ↑/ is the equivalent of a number a phrases used in a similar way in English, such as: 'don't you', 'isn't she', 'won't they', 'doesn't it', etc.

## 17.22 Replacement drills

A    ɣálòshárris↓ kómolesfwé↓  
 1    \_\_\_\_\_ ketal\_\_\_\_\_↓  
 2    \_\_\_\_\_ pareşyó↓  
 3    \_\_\_\_\_ ké\_\_\_\_\_↓  
 4    ɣáti'\_\_\_\_\_↓  
 5    \_\_\_\_\_ gustó↓  
 6    ɣáé'ɣós\_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_ pasó↓

ɣálòshárris↓ ketal|lesfwé↓  
 ɣálòshárris↓ ketal|lespareşyó↓  
 ɣálòshárris↓ kélespareşyó↓  
 ɣáti'↓ kétépareşyó↓  
 ɣáti'↓ kétégustó↓  
 ɣáé'ɣós↓ kélezgustó↓  
 ɣáé'ɣós↓ kélespasó↓

A    Y a los Harris, ¿cómo les fué?

1    \_\_\_\_\_, ¿qué tal \_\_\_\_\_?  
 2    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ pareció?  
 3    \_\_\_\_\_, ¿qué \_\_\_\_\_?  
 4    Y a ti \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
 5    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ gustó?  
 6    Y a ellos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
 7    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ pasó?

Y a los Harris, ¿qué tal les fué?  
 Y a los Harris, ¿qué tal les pareció?  
 Y a los Harris, ¿qué les pareció?  
 Y a ti, ¿qué te pareció?  
 Y a ti, ¿qué te gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les gustó?  
 Y a ellos, ¿qué les pasó?

- B kélepareşyó | laşyudád | aláseņyórà↓
- 1 ketal \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ seņyórès ↓
- 3 \_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ edifíşyòs \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ élyòs ↓
- 6 \_\_\_\_\_ embaháda \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ tí ↓

- ketal | lepareşyó laşyudád | aláseņyórà ↓
- ketal | lespareşyó laşyudád | aló(s) seņyórès ↓
- ketal | lespareşyó | esaşyudád | aló(s) seņyórès ↓
- ketal | lespareşyeron | esos edifíşyòs | aló(s) seņyórès ↓
- ketal | lespareşyeron | esos edifíşyòs | a élyòs ↓
- ketal | lespareşyó | esa embaháda | a élyòs ↓
- ketal | tepareşyó | esa embaháda | a tí ↓

B ¿Qué le pareció la ciudad a la señora?

- 1 ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿ \_\_\_\_\_ señores?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ edificios \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ ellos?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ embajada \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿ \_\_\_\_\_ ti?

- ¿Qué tal le pareció la ciudad a la señora?
- ¿Qué tal les pareció la ciudad a los señores?
- ¿Qué tal les pareció esa ciudad a los señores?
- ¿Qué tal les parecieron esos edificios a los señores?
- ¿Qué tal les parecieron esos edificios a ellos?
- ¿Qué tal les pareció esa embajada a ellos?
- ¿Qué tal te pareció esa embajada a ti?

C    àmi |mèpàsólómízmò↓

1    àel\_\_\_\_\_↓

2    \_\_\_\_\_nòs\_\_\_\_\_↓

3    \_\_\_\_\_pàrèşyó\_\_\_\_\_↓

4    àti\_\_\_\_\_↓

5    \_\_\_\_\_dihéron\_\_\_\_\_↓

6    àhwán\_\_\_\_\_↓

7    \_\_\_\_\_prégüntáron\_\_\_\_\_↓

àel |lèpàsólómízmò↓

ànòsòtroz |nòspàsólómízmò↓

ànòsòtroz |nòspàrèşyólómízmò↓

àti |tèpàrèşyólómízmò↓

àti |tèdihéronlómízmò↓

àhwán |lèdihéronlómízmò↓

àhwán |lèprégüntáronlómízmò↓

C    A mi me pasó lo mismo.

1    A él\_\_\_\_\_.

2    \_\_\_\_\_nos\_\_\_\_\_.

3    \_\_\_\_\_pareció\_\_\_\_\_.

4    A ti\_\_\_\_\_.

5    \_\_\_\_\_dijeron\_\_\_\_\_.

6    A Juan\_\_\_\_\_.

7    \_\_\_\_\_preguntaron\_\_\_\_\_.

A él le pasó lo mismo.

A nosotros nos pasó lo mismo.

A nosotros nos pareció lo mismo.

A ti te pareció lo mismo.

A ti te dijeron lo mismo.

A Juan le dijeron lo mismo.

A Juan le preguntaron lo mismo.



D    lãdêlôtrôdíã | rrésultófantástikã↓  
 1    \_\_\_\_\_ sályó\_\_\_\_\_↓  
 2    èl \_\_\_\_\_  
 3    \_\_\_\_ánoche\_\_\_\_\_↓  
 4    \_\_\_\_\_byén↓  
 5    \_\_\_\_áyér\_\_\_\_\_  
 6    \_\_\_\_\_llyégáróm\_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_malás↓

lãdêlôtrôdíã | sályófantástikã↓  
 êldêlôtrôdíã | sályófantástikô↓  
 êldêãnoche | sályófantástikó↓  
 êldêãnoche | sályóbyén↓  
 êldêáyér | sályóbyén↓  
 lózdêáyér | llyégárómbyén↓  
 lãzdêáyér | llyégárónmalás↓

D    La del otro día resultó fantástica.

1    \_\_\_\_\_salió\_\_\_\_\_.  
 2    El \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_anoche\_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_bien.  
 5    \_\_\_\_ayer\_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_llegaron\_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_malas.

La del otro día salió fantástica.  
 El del otro día salió fantástico.  
 El de anoche salió fantástico.  
 El de anoche salió bien.  
 El de ayer salió bien.  
 Los de ayer llegaron bien.  
 Las de ayer llegaron malas.

E yómpesé | máleldíá↓  
 1 nòsòtros\_\_\_\_\_↓  
 2 \_\_\_\_\_ ányò↓  
 3 \_\_\_\_\_ byén\_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_ákábámoz\_\_\_\_\_↓  
 5 élyos\_\_\_\_\_↓  
 6 \_\_\_\_\_ més↓  
 7 \_\_\_pàsó\_\_\_\_\_↓

nòsòtròs | èmpèsámòz | máleldíá↓  
 nòsòtròs | èmpèsámòz | málelányò↓  
 nòsòtròs | èmpèsámòz | byénelányò↓  
 nòsòtròs | àkábámoz | byénelányò↓  
 élyos | àkábárom | byénelányò↓  
 élyos | àkábárom | byénelmés↓  
 él | pàsó | byénelmés↓

E Yo empecé mal el día.

1 Nosotros\_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ año.  
 3 \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_.  
 4 \_\_\_acabamos\_\_\_\_\_.  
 5 Ellos\_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ mes.  
 7 \_\_\_pasó\_\_\_\_\_.

Nosotros empezamos mal el día.  
 Nosotros empezamos mal el año.  
 Nosotros empezamos bien el año.  
 Nosotros acabamos bien el año.  
 Ellos acabaron bien el año.  
 Ellos acabaron bien el mes.  
 El pasó bien el mes.

F    ámí |mefwépeór↓

1    átí \_\_\_\_\_↓

2    \_\_\_\_\_ mehór↓

3    \_\_\_nós \_\_\_\_\_↓

4    \_\_\_\_\_salyó\_\_\_\_\_↓

5    ǵústédeez \_\_\_\_\_↓

6    \_\_\_\_\_fantástikó↓

7    \_\_\_\_\_rresultárom\_\_\_\_\_↓

átí |téfwépeór↓

átí |téfwemehór↓

ánósótroz |nósfwemehór↓

ánósótroz |no(s)salyómehór↓

ǵústédeez |lé(s)salyómehór↓

ǵústédeez |lé(s)salyófantástikó↓

ǵústédeez |lézrresultáromfantástikós↓

F    A mí me fué peor.

1    A ti \_\_\_\_\_.

2    \_\_\_\_\_ mejor.

3    \_\_\_nos \_\_\_\_\_.

4    \_\_\_\_\_salió\_\_\_\_\_.

5    A Uds. \_\_\_\_\_.

6    \_\_\_\_\_ fantástico.

7    \_\_\_\_\_ resultaron \_\_\_\_\_.

A ti te fué peor.

A ti te fué mejor.

A nosotros nos fué mejor.

A nosotros nos salió mejor.

A Uds. les salió mejor.

A Uds. les salió fantástico.

A Uds. les resultaron fantásticos.

## 17.23 Variation drills

A lózdéhénsukásá↓

Los dejé en su casa.

1 I left them at their apartment.

lózdéhé |ɛnsuapartamentó↓

Los dejé en su apartamento.

2 I found them on the street.

lósɛnkóntre |ɛnlakáyé↓

Los encontré en la calle.

3 I waited for them in the living-room.

lósɛspere |ɛnlásalá↓

Los esperé en la sala.

4 I took them to the airport.

lózɔyébe |ɛlaɛropwértó↓

Los llevé al aeropuerto.

5 I looked for them (f) in the restaurant.

lázbúské |ɛnelrrestorán↓

Las busqué en el restorán.

6 I found them (f) in the bathroom.

lásɛnkóntre |ɛnelkwartódebányó↓

Las encontré en el cuarto de baño.

7 I washed them (f) this afternoon.

lázlábéstátárde↓

Las lavé esta tarde.

B sɛpúsónérbyósá |kónɛltráfiko |ɛlɛlrrwíðó↓

Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

1 She got nervous with the party and the people.

sɛpúsónérbyósá |kónlafyéstɔ |iláhénté↓

Se puso nerviosa con la fiesta y la gente.

2 She got nervous with so many people.

sɛpúsónérbyósá |kóntántáhénté↓

Se puso nerviosa con tanta gente.

3 He got nervous with all that.	sèpúsónérbyósó  kóntódgésó↓	Se puso nervioso con todo eso.
4 She was very gay with the drinks.	sèpúsókónténtá  kónlòstrágós↓	Se puso contenta con los tragos.
5 She was very pleased with the car.	sèpúsókónténtá  kónèlávótó↓	Se puso contenta con el auto.
6 He was very happy with the house.	sèpúsókónténtó  kónlákásá↓	Se puso contento con la casa.
7 He was very happy with the glasses.	sèpúsókónténtó  kónlázgáfás↓	Se puso contento con las gafas.
C pòrlóménóz†nósótröz  nózàibértimózmúchó↓		Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.
1 At least we dressed right away.	pòrlóménóz†nósótröz  nózbéstimosensègíá↓	Por lo menos nosotros nos vestimos en seguida.
2 At least we got together yesterday.	pòrlóménóz†nósótröz  nózzrèwnímósáyér↓	Por lo menos nosotros nos reunimos ayer.
3 At least we took a bath last night.	pòrlóménóz†nósótröz  nózbànyámósànóchè↓	Por lo menos nosotros nos bañamos anoche.
4 At least we shaved this morning.	pòrlóménóz†nósótröz  nósáfèytámós  éstá mànyáná↓	Por lo menos nosotros nos afeitamos esta mañana.
5 Luckily we got used to it soon.	ménózmál  kénósótröz  nósàkòstúmbrámóspróntó↓	Menos mal que nosotros nos acostumbramos pronto.
6 Luckily we didn't complain.	ménózmál  kénósótröz  nónóskèhámós↓	Menos mal que nosotros no nos quejamos.

7 Luckily we didn't move.

ménòzmal |kèñòsòtròz |nónòzmutámòs↓

Menos mal que nosotros no nos mudamos.

D ústédeez |nóðéháròndèbàylar |n̄únapyésá↓

Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

1 You (pl) didn't miss practicing a single day.

ústédeez |nóðéháròndèpráktikar |n̄úndíá↓

Ustedes no dejaron de practicar ni un día.

2 They (f) didn't stop talking a single minute

éñyaz |nóðéháròndèkòmbèrsar |n̄únmoméntò↓

Ellas no dejaron de conversar ni un momento.

3 Joseph and Manuel didn't miss going out a single night.

hòséñmanwél |nóðéháròndèsàlir |n̄únànóchè↓

José y Manuel no dejaron de salir ni una noche.

4 The girl never missed straightening up the room.

lámùcháchá |núnkáðehó |ðèarreglárelkwártó↓

La muchacha nunca dejó de arreglar el cuarto.

5 My wife and I never missed going out on Sundays.

m̄éspòsaiyó |núnkáðehámòz |ðèsàlir|lòz  
ðómíngòs↓

Mi esposa y yo nunca dejamos de salir los domingos.

6 My friend Joseph never stopped drinking.

m̄ámígoðhòsé |núnkáðehóðetómár↓

Mi amigo José nunca dejó de tomar.

7 We never stopped buying there.

nòsòtròz |núnkáðehámòz |ðèkòmpraráí↓

Nosotros nunca dejamos de comprar ahí.

E fwímòz |lòsúltimòsenfírnòs↓

Fuimos los últimos en irnos.

1 We were the last to get dressed.

fwímòz |lòsúltimòs |embèstírnòs↓

Fuimos los últimos en vestirnos.

2 We were the last to complain.	fwímóz  lós,últimos  enkehárnós↓	Fuimos los últimos en quejarnos.
3 We were the last to sit down.	fwímóz  lós,últimos  ensentárnós↓	Fuimos los últimos en sentarnos.
4 Joseph was the last one to get sea sick.	hóse  fwélúltimo  enmareársé↓	José fué el último en marearse.
5 Betty was the last one to bathe.	béti  fwélúltima  embanyársé↓	Betty fué la última en bañarse.
6 He was the first one to notice (it).	él  fwélprimero  emfihársé↓	El fué el primero en fijarse.
7 She was the first one to get used to (it).	éya  fwélprimera  enakostumbrársé↓	Ella fué la primera en acostumbrarse.
F ménózmál  kenqábía  ketrabahár↓		Menos mal que no había que trabajar.
1 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) study.	ménózmál  kenqábía  kestudyár↓	Menos mal que no había que estudiar.
2 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) dance.	ménózmál  kenqábía  kebaylár↓	Menos mal que no había que bailar.
3 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wait.	ménózmál  kenqábía  kesperár↓	Menos mal que no había que esperar.
4 Luckily we didn't have to (it wasn't necessary to) wash.	ménózmál  kenqábía  kelabár↓	Menos mal que no había que lavar.
5 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) sweep.	pórlóménóz  nqábía  kebarrér↓	Por lo menos no había que barrer.

6 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) talk.

pòrlóménòz |nḡabía |kəablár↓

Por lo menos no había que hablar.

7 At least we didn't have to (it wasn't necessary to) leave.

pòrlóménòz |nḡabía |kəsálfir↓

Por lo menos no había que salir.

17.24 Review drill – Possessive phrases with /kyén/

1 Whose is this?

dèkyén |əs,éstò↓

¿De quién es esto?

2 Whose is that?

dèkyén |əs,ésò↓

¿De quién es eso?

3 Whose ashtray is that?

dèkyén |əs,és,es,eni,şérò↓

¿De quién es ese cenicero?

4 Whose key is that?

dèkyén |əs,és,á,lyábè↓

¿De quién es esa llave?

5 Whose book is that?

dèkyén |əs,és,el,ibrò↓

¿De quién es ese libro?

6 Whose suitcase is that?

dèkyén |əs,és,á,malétà↓

¿De quién es esa maleta?

7 Whose sheet is that?

dèkyén |əs,és,á,sábana↓

¿De quién es esa sábana?

8 Whose photo is that?

dèkyén |əs,és,á,fótò↓

¿De quién es esa foto?

9 Whose trunk is that?

dèkyén |əs,és,é,baúl↓

¿De quién es ese baúl?

10 Whose dollar is that?

dèkyén |əs,és,é,dólar↓

¿De quién es ese dólar?

11 Whose table is that?

dèkyén |əs,és,á,mesa↓

¿De quién es esa mesa?



## 17.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 Juan liked the party last night.                                    | áhwán   légústó láfyéstá   ànóchè↓                         | A Juan le gustó la fiesta anoche.                            |
| 2 He thought it was terrific.   | lépàrèşyó   fántástikà↓                                    | Le pareció fantástica.                                       |
| 3 They throw these parties very often here.                           | ákíñan   ésásfyéstaz   múyaménúđó↓                         | Aquí dan esas fiestas muy a menudo.                          |
| 4 You've got to go to at least three parties a week.                  | áykeír   pòrlóménos   àtrésfyéstas   pòrsemánà↓            | Hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.           |
| 5 But Juan says he can't go to that many. It'll make him sick.        | péròhwándişè   kélnópweđgír   atántàs↓<br>lèşèđáñyó↓       | Pero Juan dice que él no puede ir a tantas. Le hace daño.    |
| 6 Jose thought the same thing when he started to work in the Embassy. | lómizmòpensóhòsé   kwándgèmpèşóğtrabàhàr  <br>enlèmbaháđà↓ | Lo mismo pensó José cuando empezó a trabajar en la Embajada. |
| 7 But he's used to it now.  | pérqáórğ   èstakòstumbráđó↓                                | Pero ahora está acostumbrado.                                |
| 8 And he likes it a lot.  | ilégústà   múchò↓  | Y le gusta mucho.  |

## DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si le gustó la fiesta anoche.

tégústólafyéstã |ánoche |hwan†

José: ¿Te gustó la fiesta anoche, Juan?

Juan, contéstele que le pareció fantástica. Pregúntele si dan esas fiestas aquí a menudo.

mèparèşyó |fántastikã |dã |ésasfyéstã  
ãkí |ãmenudõ†

Juan: Me pareció fantástica. ¿Dan esas fiestas aquí a menudo?

José, dígale que claro. Que aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.

klarõ |ãkí |ãykeír |põrlõménõs |ãtrés  
fyéstã |põrsemãã†

José: Claro. Aquí hay que ir por lo menos a tres fiestas por semana.

Juan, dígale que Ud. no puede ir a tantas. Que le hace daño.

yõnõpwẽõ |írãtantã |mẽãşẽãnyõ†

Juan: Yo no puedo ir a tantas. Me hace daño.

José, dígale que lo mismo pensó Ud. cuando empezó a trabajar en la Embajada.

lõmízmpenséyõ |kwãndõmpèşẽãtrãbahãr |  
ẽnlãembahãã†

José: Lo mismo pensé yo cuando empecé a trabajar en la Embajada.

Juan, pregúntele si ahora ya está acostumbrado.

ããõrà |yãestã |ãkõstumbrãõ†

Juan: Y ahora, ¿ya estás acostumbrado?

José, contéstele que sí, claro, y que le gusta mucho.

sí |klãrõ |imègustã |múchõ†

José: Sí, claro, y me gusta mucho.

## NARRATIVE 2

1 By the way, Juan did all right with his girl.

ãpropõsitõ |ãhwan†lèfwé |muybyén |  
kõnsúchikã†

A propósito, a Juan le fué muy bien con su chica.

2 They didn't miss a single dance.

ẽnyõz†nõdèharõn |dèbãylãr |nãúnãpyéşã†

Ellos no dejaron de bailar ni una pieza.

- 3 And they got home all right after the party.  
 i<sup>h</sup>yé<sup>h</sup>árombyén |álakása |ðéspwé<sup>h</sup>ðéla  
 fyéstá↓
- 4 Jose and Carmen left the party before ten.  
 hósé<sup>h</sup>kármén |sályérondeláfyéstá |  
 ánté<sup>h</sup>ðé<sup>h</sup>lá<sup>h</sup>zayés↓
- 5 They didn't wait for Juan and his girl.  
 nõesperáron |áhwán<sup>h</sup>iasúchíká↓
- 6 Because Carmen began to feel a horrible headache.  
 pór<sup>h</sup>kékármén |émpé<sup>h</sup>so<sup>h</sup>asentir |úndólór<sup>h</sup>ðé  
 kabé<sup>h</sup>şşá |órritlé↓
- 7 Something she ate made her sick.  
 algokékomyó |le<sup>h</sup>işó<sup>h</sup>şányó↓

## DIALOG 2

- José, dígale que a propósito, que cómo le fué con la chica de él, pregúntele.  
 ápróposito↓ kómotéfwé |kóntúchíká↓
- Juan, contéstele que muy bien, que no dejaron de bailar ni una pieza.  
 muybyén↓ nõşehámõz |ðébáylár |núnápyésá↓
- José, pregúntele si llegaron bien a la casa después de la fiesta.  
 yé<sup>h</sup>gárombyén |álakása |ðéspwé<sup>h</sup>ðéla<sup>h</sup>fyéstá↑
- Juan, dígale que sí, pero por qué no los esperaron a Uds., pregúntele.  
 sí↓ però |pór<sup>h</sup>ké |nonõs.éşperáron↓
- José: A propósito, ¿cómo te fué con tu chica?
- Juan: Muy bien, no dejamos de bailar ni una pieza.
- José: ¿Llegaron bien a la casa después de la fiesta?
- Juan: Sí, pero ¿por qué no nos esperaron?

José, dígale que Uds. salieron de la fiesta antes de las diez.	nósótrós  sálimóz  ðeláfýéstã   ántezðelazðyész↓	José: Nosotros salimos de la fiesta antes de las diez.
Juan, pregúntele que por qué, que qué pasó.	pòrké↓ kèpásó↓	Juan: ¿Por qué?, ¿qué pasó?
José, contéstele que Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Que algo que comió le hizo daño.	kármèn  èmpèşóğsèntír  úndólór  ðékàbèşã   òrríblè↓ álgokèkòmyó  lèişóðányó↓	José: Carmen empezó a sentir un dolor de cabeza horrible. Algo que comió le hizo daño.
<i>NARRATIVE 3</i>		
1 Juan is very sorry about what happened to Carmen.	hwan  syéntèmuchò  lòkèlèpásó  àkármèn↓	Juan siente mucho lo que le pasó a Carmen.
2 Jose took her home right away.	hósé  lá'yéboğalakásã  énsègíðã↓	José la llevó a la casa en seguida.
3 He took her in a taxi.	lá'yéboğuntáksi↓	La llevó en un taxi.
4 He returned to the party afterwards to let Juan know about it.	ðèspwéz  bòlbyoğlafýéstã  pàràbisárle   àhwán↓	Después, volvió a la fiesta para avisarle a Juan.
5 He looked for him, but didn't find him.	lòbúskó  pèrónóløğnkòntró↓	Lo buscó, pero no lo encontró.
6 There were so many people there.	ábíã  tántahèntè  à'yí↓	Había tanta gente allí.

## DIALOG 3

Juan, dígale que lo siento mucho. Pregúntele si la llevó a la casa en seguida.

lòsyéntómúchó↓ lã(0)yébástē|alakásã|  
ensegíat

Juan: Lo siento mucho. ¿La llevaste a la casa en seguida?

José, contéstele que sí, que la llevó en un taxi.

sí↓ lã(0)yébununtáksi↓

José: Sí, la llevé en un taxi.

Juan, pregúntele que por qué no le avisó a Ud.

pòrkénomēabisástē↓

Juan: ¿Por qué no me avisaste?

José, dígale que Ud. volvió a la fiesta después y lo buscó, pero no lo encontró. Que había tanta gente.

yóbólbi|ãlafyéstã|despwéstite  
buské↓ pèrónótenkontré↓ ábiã|tantahenté↓

José: Yo volví a la fiesta después y te busqué, pero no te encontré. Había tanta gente.

Juan, dígale que tiene razón, que había muchísima.

tyénézrrãson↓ ábiã|múchisimã↓

Juan: Tienes razón. Había muchísima.

## 17.4 READINGS

## 17.40 List of cognate loan words

comentando (comentar)

kóméntándó↓ kóméntár↓

la persona

lã-pérsónã↓

puntual

púntwãl↓

exactamente

ésáktaménté↓

el minuto	él-minútó↓
importante	impórtanté↓
interrumpió (interrumpir)	intèrrumpyó↓ intèrrumpír↓
discutir	diskútír↓
insignificantes	insignifikántés↓
el tono	él-tonó↓
el sarcasmo	él-sárkázmó↓
el teléfono	él-téléfónó↓
exclamó (exclamar)	ésklámó↓ ésklámár↓
delicioso	délişyósó↓

## 17.41 Reading selection

*Comentando*

Es la una de la tarde y don Ricardo, que siempre va a su casa a almorzar, acaba de llegar en su carro. El es una persona muy puntual y siempre llega exactamente a esa hora, ni un minuto antes ni un minuto después. Al bajarse del carro, ve a varios hombres que están metiendo mesas, sillas, camas, sofás, etc., a la casa de enfrente.

--Veo que por fin han podido alquilar esa casa --le dice a Marta, su esposa, que al oír llegar el carro ha salido a encontrarlo. --¿Sabes quiénes son los nuevos vecinos?

--Creo que es una familia americana --contesta ella. --Dicen que son unos señores Robinson. Parece que este señor viene a trabajar con la Embajada de los Estados Unidos y que es una persona muy importante.

--¿Cómo sabes tú? ¿Has hablado con ellos?

--No, pero me lo dijeron las señoritas Martínez, ésas que viven a la vuelta.

—Esas viejas siempre lo saben todo.

—Ay, Ricardo, no digas 'esas viejas', es muy feo decirles así.

—'Señoras', entonces; son demasiado viejas para poder pensar yo en ellas como 'las señoritas Martínez'.

—Pero Ricardo—interrumpió Marta—señoras son las mujeres casadas, ellas son solteras. Por favor, tú no debes....

—Bueno, bueno, no vamos a discutir por cosas tan insignificantes. En fin, ¿qué más te dijeron las 'señoritas' Martínez? —preguntó Ricardo con cierto tono de sarcasmo.

—Eso fué todo, sólo que hablé un momento con ellas por teléfono porque estaba muy ocupada cuando me llamaron. Bueno, vamos a sentarnos —exclamó Marta hablando de otra cosa—¿tienes mucha hambre?

—Tengo una hambre horrible, ¿qué hay de comer?

—Lo que más te gusta a ti, chuletas de puerco. Y de postre te tengo un pastel de manzana delicioso.

#### 17.42 Response drill

- 1 ¿Don Ricardo va siempre, o sólo de vez en cuando a almorzar a su casa?
- 2 ¿A qué hora llega a almorzar?
- 3 ¿Por qué llega siempre exactamente a esa hora?
- 4 ¿Qué están haciendo unos hombres en la casa de enfrente?
- 5 ¿Quiénes son los nuevos vecinos de los Fuentes?
- 6 ¿Cómo sabe Marta quiénes son?
- 7 ¿Dónde viven las señoritas Martínez?
- 8 ¿Por qué no le gusta al señor Fuentes llamarlas 'señoritas'?
- 9 ¿Son ellas casadas o solteras?
- 10 ¿Qué más le dijeron las Martínez a Marta de los nuevos vecinos?
- 11 ¿Cuánto tiempo habló Marta con ellas por teléfono?
- 12 ¿Por qué habló sólo un momento?
- 13 ¿Qué le preguntó Marta a su esposo entonces para hablar de otra cosa?
- 14 ¿Qué tenían de comer ese día?
- 15 ¿Y de postre?

## 18.1 BASIC SENTENCES. Discussing Carmen's work.

Jose Molina, Carmen del Valle y John White continue talking in White's apartment.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the company

lá-kompáñiá↓

la compañía

*White*

What company do you work for, Carmen? (1)

éñkékompáñiá | tráháñustéd | kármén↓

*White*

¿En qué compañía trabaja usted, Carmen?

the airline

lá-aerólinéa↓

la aerolínea

national

náñyonál↓

nacional

*Carmen*

For National Airlines.

éñ-aerólinéaz | náñyonáles↓

*Carmen*

En Aerolíneas Nacionales.

*White*

For quite a while? (2)

dér-gaše | múchotyempo↓

*White*

¿Desde hace mucho tiempo?

(I) worked, was working (to work)

tráhabá↓ tráháñ↓

trabajaba (trabajar)

the office

lá-ofiñíná↓

la oficina

(they) paid, were paying (to pay)

páñabán↓ páñar↓

pagaban (pagar)

*Carmen*

No. I used to work in an office, but they didn't pay me enough.

nó↓ ántes | tráhabáñenunáofiñíná↓  
péro | nó me páñabám | báñánté↓*Carmen*

No, antes trabajaba en una oficina, pero no me pagaban bastante.

(it) suited, was suiting (to suit, to be advantageous)

kómbéñiá↓ kómbéñír↓

convenía (convenir)



(you) did (to do)	iʃísté↓ áʃér↓	hiciste (hacer)
<i>Molina</i> If it didn't suit you, you did well to leave it.	sinótékómbéniáʃiʃístébyénén  dehárló↓	<i>Molina</i> Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.
to be difficult	kóstár↓	costar
<i>Carmen</i> It was hard for me to do.	mékósto  bastánté↓	<i>Carmen</i> Me costó bastante.
the boss, chief, manager	él-héfè↓	el jefe
(he) was, was being (to be)	éra↓ sér↓	era (ser)
the person	lá-pérsóná↓	la persona
(I) saw, was seeing (to see)	béiá↓ bér↓	veía (ver)
to tell him it	dèʃírséló↓	decírselo
The boss was a very nice guy, and I couldn't see a way to tell him about it. (3)	élhéférá  múybwénápérsóná  inóbéiá   kómoðèʃírséló↓	El jefe era muy buena persona y no veía cómo decírselo.
<i>Molina</i> Another matter... (4)	áblándó  ðəotrakósá↓	<i>Molina</i> Hablando de otra cosa.
to invite	imbitár↓	invitar
to visit	bisitár↓	visitar
the mission	lá-misyón↓	la misión
the Air Force	lá-fwérʃá-aérea↓	la Fuerza Aérea

Harris invited us to visit the Air Mission.

hárriz | nòsimbitó | a bisitár | lámisyón |  
dèláfwerçæérçà↓

Harris nos invitó a visitar la Misión de la  
Fuerza Aérea.

(it) would please (to please)

gústariá↓ gústár↓

gustaría (gustar)

*White*

I'd like to go.

ámí | mégústariáír↓

*White*

A mí me gustaría ir.

(he) said (to say)

dihò↓ dèçír↓

dijo (decir)

(we) could, were able (to be able)

pòdiámòs↓ pòdér↓

podíamos (poder)

that comes, next

kè-tyénè↓

que viene

*Molina*

He said we could come this Saturday or next. (5)

dihò | kèpòdiámòsír | éstesábado |  
çélkèbyénè↓

*Molina*

Dijo que podíamos ir este sábado o el que  
viene.

*Carmen*

I'm not going to be able to go this  
Saturday.

yó | nóvòy | ápòdér | éstesábado↓

*Carmen*

Yo no voy a poder este sábado.

the purchase

lá-kómprá↓

la compra

to go (of) shopping

ír-dé-kómprás↓

ir de compras

I have to go shopping with Mrs. Harris.

téngokèír | dékómprás | kónlâsényórahárris↓

Tengo que ir de compras con la señora  
Harris.

the next (6)

él-ótró↓

el otro

*White*

We can leave it for the next one, then.

pòémòzdehárlò | páraèlótrog | éntónçés↓

*White*

Podemos dejarlo para el otro, entonces.

don't yourself stay (to stay,  
remain)

nó-se-kédén↓ kèfarsè↓

no se queden (quedarse)

<i>Carmen</i> No, don't stay away because of me.	nó↓ pórmi   nósekéðén↓	<i>Carmen</i> No, por mí no se queden.
go (to go)	báyán↓ ír↓	vayan (ir)
You all go.	báyánústedés↓	Vayan ustedes.
(I'll call (to call)	Wyámáré↓ Wyámár↓	llamaré (llamar)
<i>Molina</i> Then I'll call the Colonel.	éntónçes   Wyámáré   alkóronéí↓	<i>Molina</i> Entonces llamaré al Coronel.
to agree to, decide on	kéar-én↓	quedar en
We'll settle for going this Saturday at eleven.	kéámós   énkébámós   éstésábado   galasónçé↓	Quedamos en que vamos este sábado a las once.

## 18.10 Notes on the basic sentences

- (1) Notice the correlation of /en/ *en* with English *for* in this sentence. 'To work *for*' and /trabajar-en/ *trabajar en* are semantically equivalent.
- (2) Literally, of course, 'Since it makes much time?' 'Since some time ago?' The Spanish phrase measures duration from a starting point, its English equivalent measures length of time without respect to a starting point.
- (3) The form and meaning of Past II will be discussed subsequently in this unit, but it may be pointed out here that /beía/ *veía* is an occurrence of the Past II in a meaning that must be considered rather secondary. It should mean something like 'I didn't see' or 'I wasn't seeing', but here it must be translated 'I couldn't see'.
- (4) This is a specific transition utterance: it signals 'I'm changing the subject now'.
- (5) The common way of talking about next week, month, or year, is to refer to it as the one that is coming: 'tomorrow' is, of course, /manyána/ *mañana*, 'day after tomorrow' is /pasádo-manyána/ *pasado mañana*, and anything after that is the one that 'is coming', as in /la-semána-ke-byéne/ *la semana que viene* 'next week'.
- (6) Your present annotator finds this expression one of the most remarkably difficult to keep straight of all that he knows. You start to enter a classroom and your companion says, 'No, the other' /nó↓ el-ótro↓/ *No. El otro*, and your years of reacting as an English speaker take control of your carefully cultivated Spanish habits and you wonder 'Which other?' – when all he means is 'The next room.' All this is by way of saying: Note this usage carefully or you too will be confused some day.

## 18.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 18.21 Pattern drills

## 18.21.1 Past II tense forms of regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	y <u>o</u> <u>e</u> st <u>a</u> b <u>a</u>   limpi <u>á</u> ndome los <u>d</u> ientes↓	Yo <i>estaba</i> limpiándome los dientes.
You always treated us well.	2	si <u>e</u> mp <u>r</u> e   no <u>s</u> <u>t</u> rat <u>a</u> b <u>a</u> s <u>b</u> ien↓	Siempre nos <i>tratabas</i> bien.
She was working in an office.	3	e <u>l</u> l <u>a</u> <u>t</u> rab <u>a</u> ba   en un <u>a</u> <u>o</u> fic <u>i</u> na↓	Ella <i>trabajaba</i> en una oficina.
tired (to tire)		k <u>á</u> ns <u>a</u> do↓ k <u>á</u> ns <u>a</u> ra↓	cansado (cansar)
We were tired.	4	<u>e</u> st <u>a</u> b <u>a</u> mos <u>k</u> áns <u>a</u> dos↓	<i>Estábamos</i> cansados.
_____	5	no <u>m</u> e <u>p</u> ag <u>a</u> ban <u>b</u> astante↓	No me <i>pagaban</i> bastante.
_____	6	y <u>o</u> <u>c</u> re <u>i</u> a   que los <u>a</u> meric <u>a</u> nos <u>e</u> ran <u>m</u> ás <u>t</u> ranqu <u>i</u> los↓	Yo <i>creía</i> que los americanos eran más tranquilos.
You were right.	7	tú <u>t</u> en <u>i</u> as <u>r</u> azón↓	Tú <i>tenías</i> razón.
_____	8	si <u>n</u> o <u>t</u> e <u>c</u> on <u>v</u> en <u>i</u> a   hiciste bien en dejarlo↓	Si no te <i>convenía</i> , hiciste bien en dejarlo.

They were right.

9 diho |kəpótiámos.ír |éstesábátó↓

Dijo que *podíamos* ir este sábado.

10 ényós |ténianrraçon↓

Ellos *tenían* razón.

EXTRAPOLATION

	<u>-ár</u> abl-ár	kom-ér	<u>-ér-ír</u> bib-ír
1-2-3 sg	abl-ába	kom-ía	bib-ía
2 fam sg	abl-ábas	kom-ías	bib-ías
1 pl	abl-ábamos	kom-íamos	bib-íamos
2-3 pl	abl-ában	kom-ían	bib-ían

NOTES

- The other set of past tense forms, presented above, is called past II.
- Past II tense forms of regular verbs have strong stressed endings, always the first syllable of the ending.
- There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.

## 18.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo estudiaba allí ↓  
 María \_\_\_\_\_ ↓  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_ ↓  
 ellos \_\_\_\_\_ ↓  
 usted \_\_\_\_\_ ↓

2 ella siempre llegaba tarde ↓  
 nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
 tú \_\_\_\_\_ ↓

estudiaba allí ↓  
 estudiábamos allí ↓  
 estudiaban allí ↓  
 estudiaba allí ↓

siempre llegábamos tarde ↓  
 siempre llegabas tarde ↓

1 Yo estudiaba allí.

María \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Estudiaba allí.

Estudiábamos allí.

Estudiaban allí.

Estudiaba allí.

2 Ella siempre llegaba tarde.

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Tú \_\_\_\_\_ .

Siempre llegábamos tarde.

Siempre llegabas tarde.

luisa i kármén \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

3 ényaz | limpyábatódó ↓

kármén \_\_\_\_\_ ↓

ústédez \_\_\_\_\_ ↓

nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

syémpre y egábatárdé ↓

syémpre y egábatárdé ↓

limpyábatódó ↓

limpyábatódó ↓

limpyábatódó ↓

limpyábatódó ↓

Luisa y Carmen \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

3 *Ellas* limpiaban todo.

Carmen \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Siempre llegaban tarde.

Siempre llegaba tarde.

Limpiaba todo.

Limpiaban todo.

Limpiábamos todo.

Limpiaba todo.

4 yókómia | enlaşyudáđ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

ántonyo i kármén \_\_\_\_\_ ↓

kármén i yo \_\_\_\_\_ ↓

é'ya \_\_\_\_\_ ↓

5 nósótrós | traíamos eláwtó ↓

él \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

lwisa i antonyo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

kómia | enlaşyudáđ ↓

kómian | enlaşyudáđ ↓

kómiámos | enlaşyudáđ ↓

kómia | enlaşyudáđ ↓

traía eláwtó ↓

traían eláwtó ↓

traían eláwtó ↓

traía eláwtó ↓

4 Yo comia en la ciudad.

Ud. \_\_\_\_\_.

Antonio y Carmen \_\_\_\_\_.

Carmen y yo \_\_\_\_\_.

Ella \_\_\_\_\_.

Comía en la ciudad.

Comían en la ciudad.

Comíamos en la ciudad.

Comía en la ciudad.

5 *Nosotros* traíamos el auto.

El \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Traía el auto.

Traía el auto.

Traían el auto.

Traía el auto.



6 é<sup>l</sup>yas | trãdú<sup>í</sup>an<sup>me</sup>hór↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 tú \_\_\_\_\_ ↓  
 ústédes \_\_\_\_\_ ↓  
 kãrmen y ó \_\_\_\_\_ ↓

trãdú<sup>í</sup>amehór↓  
 trãdú<sup>í</sup>azme<sup>h</sup>ór↓  
 trãdú<sup>í</sup>ian<sup>me</sup>hór↓  
 trãdú<sup>í</sup>iamo<sup>z</sup>me<sup>h</sup>ór↓

7 lwisa | súb<sup>í</sup>an<sup>e</sup>las(s) <sup>e</sup>nsór↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 nósótrós \_\_\_\_\_ ↓  
 ústé<sup>d</sup> \_\_\_\_\_ ↓  
 é<sup>l</sup>yas \_\_\_\_\_ ↓

súb<sup>í</sup>an<sup>e</sup>las(s) <sup>e</sup>nsór↓  
 súb<sup>í</sup>amos | en<sup>e</sup>las(s) <sup>e</sup>nsór↓  
 súb<sup>í</sup>an<sup>e</sup>las(s) <sup>e</sup>nsór↓  
 súb<sup>í</sup>ian | en<sup>e</sup>las(s) <sup>e</sup>nsór↓

6 *Ellas* traducían mejor.

Yo \_\_\_\_\_ .

Tú \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Traducía mejor.

Traducías mejor.

Traducían mejor.

Traducíamos mejor.

7 *Luisa* subía en el ascensor.

Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Ellas \_\_\_\_\_ .

Subía en el ascensor.

Subíamos en el ascensor.

Subía en el ascensor.

Subían en el ascensor.

## Tense substitution

1	<u>nèşésitò</u>  unlápiz↓	nèşésitaba  unlápiz↓
2	<u>èspèramos</u>  alasekretárya↓	èspèrábamos  alasekretárya↓
3	<u>pàsean</u>  lozdomíngos↓	pàseaban  lozdomíngos↓
4	<u>kóbra</u>  demasyádo↓	kóbraba  demasyádo↓
5	<u>nokomotántò</u>	nokomiatántò
6	<u>subemporái</u>	subiamporái↓
7	<u>metelapátá</u>	metíalapátá↓
8	<u>mirò</u>  aesamoréná↓	miraba  aesamoréná↓
9	<u>áblamos</u>  konsuyhá↓	áblábamos  konsuyhá↓
10	<u>barrelkwártò</u>	barríaelkwártò↓
11	<u>èmpèşamos</u>  alaznwébè↓	èmpèşábamos  alaznwébè↓

1 *Necesito un lápiz.*

2 *Esperamos a la secretaria.*

3 *Pasean los domingos.*

4 *Cobra demasiado.*

5 *No como tanto.*

6 *Suben por ahí.*

7 *Mete la pata.*

8 *Miro a esa morena.*

9 *Hablamos con su hija.*

10 *Barre el cuarto.*

11 *Empezamos a las nueve.*

*Necesitaba un lápiz.*

*Esperábamos a la secretaria.*

*Paseaban los domingos.*

*Cobraba demasiado.*

*No comía tanto.*

*Subían por ahí.*

*Metía la pata.*

*Miraba a esa morena.*

*Hablábamos con su hija.*

*Barría el cuarto.*

*Empezábamos a las nueve.*

## 18.21.12 Response drill

	1	élányópásáđq  ústéstrábáhábátğestudyábá↓	élányópásáđo  trábáhábá↓
	2	élányópásáđq  ústééstrábáhábántğestudyábán↓	élányópásáđo  trábáhábámós↓
	3	élányópásáđq  éltrábáhábátğestudyábá↓	élányópásáđo  trábáhábá↓
	4	élányópásáđq  éloyóstrábáhábántğestudyábán↓	élányópásáđo  trábáhábán↓
[énkálifórnyá↓]	5	dóndebibíanáyoš  ántéžđébénírákí↓	bibíanénkálifórnyá↓
[énkálifórnyá↓]	6	dóndebibíastú  ántéžđébénírákí↓	bibíáénkálifórnyá↓
[énkálifórnyá↓]	7	dóndebibíanústéđés  ántéžđébénírákí↓	bibíamos  énkálifórnyá↓
[énkálifórnyá↓]	8	dóndebibíáél  ántéžđébénírákí↓	bibíáénkálifórnyá↓

	1	¿El año pasado Ud. trabajaba o estudiaba?	El año pasado trabajaba.
	2	¿El año pasado Uds. trabajaban o estudiaban?	El año pasado trabajábamos.
	3	¿El año pasado él trabajaba o estudiaba?	El año pasado trabajaba.
	4	¿El año pasado ellos trabajaban o estudiaban?	El año pasado trabajaban.
(en California)	5	¿Dónde vivían ellos antes de venir aquí?	Vivían en California.
(en California)	6	¿Dónde vivías tú antes de venir aquí?	Vivía en California.
(en California)	7	¿Dónde vivían Uds. antes de venir aquí?	Vivíamos en California.
(en California)	8	¿Dónde vivía él antes de venir aquí?	Vivía en California.

[ɛnlakásã↓]	9	kwándõustédestudyábã   kómiaenunrestorã†	nó↓	kómiaenlakásã↓
[ɛnlakásã↓]	10	kwándõé'yos.estudyábã   kómianenunrestorã†	nó↓	kómianenlakásã↓
[ɛnlakásã↓]	11	kwándõusté'es.estudyábã   kómianenunrestorã†	nó↓	kómiamos   enlakásã↓
[ɛnlakásã↓]	12	kwándõel.estudyábã   kómiaenunrestorã†	nó↓	kómiaenlakásã↓
	13	téniãusté'ãwtõ   ántes†	sí↓	ánte   téniãwtõ↓
	14	téniãusté'es.ãwtõ   ántes†	sí↓	ánte   téniãmos.ãwtõ↓
	15	téniãé'yos.ãwtõ   ántes†	sí↓	ánte   téniããwtõ↓

(en la casa)	9	Cuando Ud. estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía en la casa.
(en la casa)	10	Cuando ellos estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comían en la casa.
(en la casa)	11	Cuando Uds. estudiaban, ¿comían en un restorán?	No, comíamos en la casa.
(en la casa)	12	Cuando él estudiaba, ¿comía en un restorán?	No, comía en la casa.
	13	¿Tenía Ud. auto antes?	Si, antes tenía auto.
	14	¿Tenían Uds. auto antes?	Si, antes teníamos auto.
	15	¿Tenían ellos auto antes?	Si, antes tenían auto.

## 18.21.13 Translation drill

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 Louise never washed anything.               | lwísánun̄ka   labábánáda↓                | Luisa nunca lavaba nada.                  |
| 2 The shirts were always dirty.               | laskámisas   syémprestábansúsyás↓        | Las camisas siempre estaban sucias.       |
| 3 We used to send them to the laundry.        | nósótroz   lámándábamós   alalabándéríá↓ | Nosotros las mandábamos a la lavandería.  |
| 4 I took them myself.                         | yómizmó   láz'nyébábá↓                   | Yo mismo las llevaba.                     |
| 5 There were always a lot of people there.    | syémpre   ábíámúchahéntę   á'nyí↓        | Siempre había mucha gente allí.           |
| 6 Louise lived previously in the outskirts.   | lwísá   bíbíántes   énlasáfverás↓        | Luisa vivía antes en las afueras.         |
| 7 She worked in the business district.        | trábáhábę   énĕlséktórkómęryál↓          | Trabajaba en el sector comercial.         |
| 8 The traffic made her nervous.               | éltráfíko   lápóníanertyósá↓             | El tráfico la ponía nerviosa.             |
| 9 The noise didn't bother us.                 | ánósótroz   élrwíto   nónozmołéstábá↓    | A nosotros, el ruido no nos molestaba.    |
| 10 We always had something special to do.     | syémpreteníámós   algoespeşyál   kęaşér↓ | Siempre teníamos algo especial que hacer. |
| 11 I used to have an old desk but a good one. | yótenię   unęskritoryobyéhó   pérółwénó↓ | Yo tenía un escritorio viejo pero bueno.  |

12 I liked it a lot.	mégústabamúchó↓	Me gustaba mucho.
13 Every day at four Louise brought us coffee.	tódózlozdías  áláskwátro  lwísa   nòstráakafé↓	Todos los días a las cuatro Luisa nos traía café.
14 We also ate apple pie.	kómiamos  pastéldemanşánâ  tâmbyéñ↓	Comíamos pastel de manzana también.
15 Carmen and Louise washed the cups.	kármén  lwísa  lábabánlastáşas↓	Carmen y Luisa lavaban las tazas.
16 On Fridays nobody brought anything.	lòvbyérnez  nádyetraíanáşâ↓	Los viernes nadie traía nada.
17 They (f) were all tired.	tóşas  estábankansáşas↓	Todas estaban cansadas.

### B. Discussion of pattern

The second set of endings to express past time in Spanish is referred to as past II. These are always distinguished from past I forms in the sense that they 'mean' something different. A full comparison of past I and past II is presented in Unit 19.

Past II forms (sometimes called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For example, past II forms express actions (or processes) of extended or undetermined duration or an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of indefinite extension in any action or process which is reported in past II; that is, the course of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

The forms of regular past II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of the ending. There is no distinction between 1 sg and 2-3 sg. Also the /-ÉR/ and /-ÍR/ theme classes fall together throughout their past II formation.

## 18.21.2 Past II tense forms of irregular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	nó <u>be</u> ía   kómóde <u>ş</u> írsé <u>l</u> ó↓	No <i>veía</i> cómo decirselo.
You couldn't see a way to tell him about it?	2	nó <u>be</u> ías   kómóde <u>ş</u> írsé <u>l</u> ó↑	¿No <i>veías</i> cómo decirselo?
We couldn't see a way to let him know.	3	nó <u>be</u> íamos   kómó <u>ş</u> ab <u>is</u> árlé↓	No <i>veíamos</i> cómo avisarle.
They didn't see how they could get used to it.	4	nó <u>be</u> ían   kómó <u>ş</u> akó <u>ş</u> t <u>u</u> mbrá <u>rs</u> é↓	No <i>veían</i> cómo acostumbrarse.
_____	5	é <u>l</u> h <u>e</u> f <u>e</u>   <u>é</u> rá <u>m</u> uy <u>b</u> u <u>e</u> na <u>p</u> er <u>s</u> ón <u>a</u> ↓	El jefe <i>era</i> muy buena persona.
Before, you were more calm.	6	á <u>n</u> tes   <u>é</u> rá <u>m</u> á <u>s</u> tr <u>a</u> n <u>q</u> u <u>í</u> l <u>o</u> ↓	<i>Antes</i> <i>eras</i> más tranquilo.
In those days we were good friends.	7	é <u>n</u> es <u>o</u> s <u>d</u> ías   <u>é</u> rá <u>m</u> ó <u>ş</u> u <u>y</u> á <u>m</u> ig <u>o</u> s↓	En esos días <i>éramos</i> muy amigos.
_____	8	l <u>o</u> s <u>a</u> me <u>r</u> ik <u>a</u> no <u>s</u>   <u>é</u> rá <u>n</u> á <u>m</u> á <u>s</u> tr <u>a</u> n <u>q</u> u <u>í</u> l <u>o</u> s↓	Los americanos <i>eran</i> más tranquilos.
_____	9	<u>i</u> ba <u>á</u> rm <u>e</u>   <u>i</u> na <u>d</u> ú <u>ç</u> h <u>a</u> ↓	<i>Iba</i> a darme una ducha.
You previously went by boat?	10	á <u>n</u> tes   <u>i</u> ba <u>s</u> em <u>b</u> ark <u>o</u> ↑	¿ <i>Antes</i> <i>ibas</i> en barco?

We always went by plane.

11 syempre |íbamos por avión↓

Siempre *íbamos* por avión.

Beside, they went with  
(had) permission.

12 además↑ iban con permiso↓

Además, *iban* con permiso.

EXTRAPOLATION

	b-ér	s-ér	-ír
1-2-3 sg	be-ía	-éra	-íba
2 fam sg	be-ías	-éras	-íbas
1 pl	be-íamos	-éramos	-íbamos
2-3 pl	be-ían	-éran	-íban

NOTES

- There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.
- Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be-/ instead of the stem /b-/.
- /sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.
- The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /-ír/ past II endings: /íba/ resembles /ába/ by having the /-b-/ that is missing from the /-ía/ endings.



## 18.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo era amigo de él ↓  
 ús teres \_\_\_\_\_ ↓  
 an tonyo yo \_\_\_\_\_ ↓  
 luisa \_\_\_\_\_ ↓  
 ellos \_\_\_\_\_ ↓

éran | ámigos de él ↓  
 éramos | ámigos de él ↓  
 éra miga de él ↓  
 éran | ámigos de él ↓

2 ella siempre iba a sus fiestas ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
ellas \_\_\_\_\_ ↓

siempre | íba a sus fiestas ↓  
 siempre | íban a sus fiestas ↓

1 Yo era amigo de él.

Uds. \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Eran amigos de él.

Eramos amigos de él.

Era amiga de él.

Eran amigos de él.

2 Ella siempre iba a sus fiestas.

Yo \_\_\_\_\_ .

Ellas \_\_\_\_\_ .

Siempre iba a sus fiestas.

Siempre iban a sus fiestas.

ántonyo y yo \_\_\_\_\_ ↓

luisa y José \_\_\_\_\_ ↓

3 nosotros | béiamoz las fótos ↓

é'ya \_\_\_\_\_ ↓

hwani luisa \_\_\_\_\_ ↓

hwani yo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

syémprę | íbamos a sus fyéstas ↓

syémprę | íban a sus fyéstas ↓

béialas fótos ↓

béían las fótos ↓

béiamoz las fótos ↓

béialas fótos ↓

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Luisa y José \_\_\_\_\_ .

3 *Nosotros* veíamos las fotos.

Ella \_\_\_\_\_ .

Juan y Luisa \_\_\_\_\_ .

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Siempre íbamos a sus fiestas.

Siempre iban a sus fiestas.

Veía las fotos.

Veían las fotos.

Veíamos las fotos.

Veía las fotos.

## Tense substitution

1	<u>só</u> mózgórðós↓	éramózgórðós↓
2	<u>bo</u> yapyé↓	íbapyé↓
3	<u>bé</u> nasus,amígós↓	béianasus,amígós↓
4	<u>so</u> yamígósúyó↓	éramígósúyó↓
5	<u>bám</u> óstódozlozdfías↓	íbámóstódozlozdfías↓
6	<u>bé</u> omuybyén↓	béiamuybyén↓
7	<u>són</u> muynerbyósós↓	éranmuynerbyósós↓
8	<u>ba</u> nen,áwtó↓	íbanen,áwtó↓
9	<u>bé</u> tódomál↓	béfátódomál↓

---

1 *Somos gordos.*

2 *Voy a pié.*

3 *Ven a sus amigos.*

4 *Soy amigo suyo.*

5 *Vamos todos los días.*

6 *Veo muy bien.*

7 *Son muy nerviosos.*

8 *Van en auto.*

9 *Ve todo mal.*

Eramos gordos.

Iba a pié.

Veían a sus amigos.

Era amigo suyo.

Ibamos todos los días.

Veía muy bien.

Eran muy nerviosos.

Iban en auto.

Veía todo mal.

## 18.21.22 Translation drill

1 We were very good friends of the Garcías.	nósótrós   érá móz muy amígóz   delóz garçíá↓	Nosotros éramos muy amigos de los Garcías.
2 Alice was a friend of theirs also.	álišya   éramígá de élyós   támbyén↓	Alicia era amiga de ellos también.
3 We always went to the stores together.	syémpre íbámós   álastyéndáshúntós↓	Siempre íbamos a las tiendas juntos.
4 Alice went with us.	álišya   íbakó(n) nósótrós↓	Alicia iba con nosotros.
5 We saw many pretty things.	béíámóz   múcháskósazbonítás↓	Veíamos muchas cosas bonitas.
6 Alice looked at lots of suits.	álišya   béíámúchostráhés↓	Alicia veía muchos trajes.
7 We went to lots of parties with the Garcías.	íbámós   amúchásfyéstás   kónlózgarçíá↓	Ibamos a muchas fiestas con los Garcías.
8 Their daughter never went with us.	lāíhá de élyóz   núnkā íbakó(n) nósótrós↓	La hija de ellos nunca iba con nosotros.
9 Alice and her fiancé went only once in a while.	álišya ísunóbyó   sólqítān   débésēñkwándó↓	Alicia y su novio sólo iban de vez en cuando.
10 Alice was very pretty.	álišya   éramuybonítá↓	Alicia era muy bonita.
11 Her fiancé was (an) American.	élnóbyó de élyā   éraméricánó↓	El novio de ella era americano.

## 8.21.3 Question intonation patterns – Negative confirmation questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATION

Is it worth while?	1	bá·le·lá·pe·ná↑	2	2 2 ↑	¿Vale la pena?
the truth		lá→ber·dá↑			la verdad
It isn't worth while, is it?		nó·bá·le·lá·pe·ná   ber·dá↑		2 2 1 1   1 22↑	No vale la pena, ¿verdad?
_____	2	é·zmuy·ká·ró↑		1 2 2 2 ↑	¿Es muy caro?
It isn't very expensive, is it?		nó·é·zmuy·ká·ró   ber·dá↑		2 2 1   1 22 ↑	No es muy caro, ¿verdad?
Does it have a bedroom?	3	tyé·né·ór·mi·tó·ryo↑		2 2 2 ↑	¿Tiene dormitorio?
It doesn't have a bedroom, does it?		nó·tyé·né·ór·mi·tó·ryo   ber·dá↑		2 2 1 1   1 22 ↑	No tiene dormitorio, ¿verdad?

## EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211   1 22↑/ ber·dá↑/

- a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the /2211 | / pattern which includes the word /nó/ with /ber·dá↑/.

## 18.21.31 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 báylámúchó†
- 2 byenestánoché†
- 3 balabóá†
- 4 kyéremaságwá†
- 5 dápropiná†
- 6 kambyachékést†
- 7 trábahæstasemaná†

- nóbáylámúchó |béráá†
- nóbyenestánoché |béráá†
- nóbalabóá |béráá†
- nókyéremaságwá |béráá†
- nódápropiná |béráá†
- nókambyachékéz |béráá†
- nótrabahæstasemaná |béráá†

2 2 2†  
1 ¿Baila mucho?

2 2 2†  
2 ¿Viene esta noche?

2 2 2†  
3 ¿Va a la boda?

2 2 2†  
4 ¿Quiere más agua?

2 2 2†  
5 ¿Da propina?

2 2 2†  
6 ¿Cambia cheques?

1 2 2 2†  
7 ¿Trabaja esta semana?

2 2 1 1 | 1 22†  
No baila mucho, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No viene esta noche, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No va a la boda, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No quiere más agua, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No da propina, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No cambia cheques, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22†  
No trabaja esta semana, ¿verdad?

- 8 éstákonténto†  
 9 belós.anunşyos†  
 10 kómpɾælpéryótíkó†  
 11 debétemasyádo†

- nóestákonténto |berdá†  
 nóbelós.anunşyóz |berdá†  
 nókómpɾælpéryótíkó |berdá†  
 nódebétemasyádo |berdá†

- 1 2 2 2 †  
 8 ¿Está contento?  
 2 2 2 †  
 9 ¿Ve los anuncios?  
 2 2 2 †  
 10 ¿Compra el periódico?  
 2 2 2 †  
 11 ¿Debe demasiado?

- 2 2 1 1 | 1 22 †  
 No está contento, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 †  
 No ve los anuncios, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 †  
 No compra el periódico, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 †  
 No debe demasiado, ¿verdad?

### B. Discussion of pattern

A question which anticipates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative (/nó/ will appear before the verb) and will be structured on the pattern /2211 |122†/, with the last part consisting of the word /berdá†/. The confirmation element is often expanded to /nóesberdá†/.

Equivalent English expressions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they', etc.

## 18.22 Replacement drills

A      èŋkékompãnyíá | trábáhãústéés↓

1      \_\_\_\_\_ ústéés↓

2      kwál \_\_\_\_\_ ↓

3      \_\_\_\_\_ trábáhábán \_\_\_\_\_ ↓

4      \_\_\_\_\_ hósé↓

5      \_\_\_\_\_ şyuráá \_\_\_\_\_ ↓

6      \_\_\_\_\_ bibíá \_\_\_\_\_ ↓

7      \_\_\_\_\_ nósótrós↓

èŋkékompãnyíá | trábáhánústéés↓

èŋkwáلكompãnyíá | trábáhánústéés↓

èŋkwáلكompãnyíá | trábáhábánústéés↓

èŋkwáلكompãnyíá | trábáhábáhósé↓

èŋkwáلşyuráá | trábáhábáhósé↓

èŋkwáلşyuráá | bibíáhósé↓

èŋkwáلşyuráá | bibíámóznósótrós↓

A      ¿En qué compañía trabaja usted?

1      ¿ \_\_\_\_\_ ustedes?

2      ¿ \_\_\_\_\_ cuál \_\_\_\_\_ ?

3      ¿ \_\_\_\_\_ trabajaban \_\_\_\_\_ ?

4      ¿ \_\_\_\_\_ José?

5      ¿ \_\_\_\_\_ ciudad \_\_\_\_\_ ?

6      ¿ \_\_\_\_\_ vivía \_\_\_\_\_ ?

7      ¿ \_\_\_\_\_ nosotros ?

¿En qué compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajaban ustedes?

¿En cuál compañía trabajaba José?

¿En cuál ciudad trabajaba José?

¿En cuál ciudad vivía José?

¿En cuál ciudad vivíamos nosotros?



B    èlhéfe | èrà muy bwenà persóna ↓

1    lós \_\_\_\_\_ ↓

2    \_\_\_\_\_ amigos ↓

3    \_\_chikas \_\_\_\_\_ ↓

4    \_\_\_\_\_ malas \_\_\_\_\_ ↓

5    àkè' yás \_\_\_\_\_ ↓

6    \_\_\_\_\_ ombres \_\_\_\_\_ ↓

7    \_\_\_\_\_ héfès ↓

lòshéfes | èrànmuybwenàspersónas ↓

lòshéfes | èrànmuybwenòsamigòs ↓

làschikas | èrànmuybwenàs,amigàs ↓

làschikas | èrànmuymalas,amigàs ↓

àkè' yàs chikas | èrànmuymalas,amigàs ↓

àkè' yòs, ombres | èrànmuymalos,amigòs ↓

àkè' yòs, ombres | èrànmuymaloshéfès ↓

B    El jefe era muy buena persona.

1    Los \_\_\_\_\_ .

2    \_\_\_\_\_ amigos .

3    \_\_chicas \_\_\_\_\_ .

4    \_\_\_\_\_ malas \_\_\_\_\_ .

5    Aquellas \_\_\_\_\_ .

6    \_\_hombres \_\_\_\_\_ .

7    \_\_\_\_\_ jefes .

Los jefes eran muy buenas personas.

Los jefes eran muy buenos amigos.

Las chicas eran muy buenas amigas.

Las chicas eran muy malas amigas.

Aquellas chicas eran muy malas amigas.

Aquellos hombres eran muy malos amigos.

Aquellos hombres eran muy malos jefes.

- C    ámi |mégüstáriáíř↓
- 1  \_nósótröz \_\_\_\_\_↓
  - 2  \_\_\_\_\_trabáhár↓
  - 3  \_\_\_\_\_gústaba\_\_\_\_\_↓
  - 4  \_é'lyöz \_\_\_\_\_↓
  - 5  \_\_\_\_\_írðékómprás↓
  - 6  \_\_\_\_\_gústā\_\_\_\_\_↓
  - 7  nadye\_\_\_\_\_↓

- ánósótröz |nözgüstáriáíř↓
- ánósótröz |nözgüstáriáířtrabáhár↓
- ánósótröz |nözgústabátrabáhár↓
- æ'lyöz |lézgústabátrabáhár↓
- æ'lyöz |lézgústabā |írðékómprás↓
- æ'lyöz |lézgústā |írðékómprás↓
- ánadye |légústā |írðékómprás↓

- C    A mí me gustaría ir.
- 1  \_nosotros \_\_\_\_\_.
  - 2  \_\_\_\_\_trabajar.
  - 3  \_\_\_\_\_gustaba\_\_\_\_\_.
  - 4  \_ellos \_\_\_\_\_.
  - 5  \_\_\_\_\_ir de compras.
  - 6  \_\_\_\_\_gusta\_\_\_\_\_.
  - 7  \_nadie \_\_\_\_\_.

- A nosotros nos gustaría ir.
- A nosotros nos gustaría trabajar .
- A nosotros nos gustaba trabajar.
- A ellos les gustaba trabajar.
- A ellos les gustaba ir de compras.
- A ellos les gusta ir de compras.
- A nadie le gusta ir de compras.

D    yó | nó boy a poder | éstés sábado ↓  
 1    \_\_\_\_\_ días ↓  
 2    nósotros \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ tarde ↓  
 4    \_\_\_\_\_ venir \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ ákél yá \_\_\_\_\_ ↓  
 7    él \_\_\_\_\_ ↓

yó | nó boy a poder | éstós días ↓  
 nósotros | nó vamos a poder | éstós días ↓  
 nósotros | nó vamos a poder | éstá tarde ↓  
 nósotros | nó vamos a venir | éstá tarde ↓  
 nósotros | nó íbamos a venir | éstá tarde ↓  
 nósotros | nó íbamos a venir | ákél yá tarde ↓  
 él | nó iba a venir | ákél yá tarde ↓

D    Yo no voy a poder este sábado.

1    \_\_\_\_\_ días.  
 2    Nosotros \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_ tarde.  
 4    \_\_\_\_\_ venir \_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.  
 7    El \_\_\_\_\_.

Yo no voy a poder estos días.  
 Nosotros no vamos a poder estos días.  
 Nosotros no vamos a poder esta tarde.  
 Nosotros no vamos a venir esta tarde.  
 Nosotros no íbamos a venir esta tarde.  
 Nosotros no íbamos a venir aquella tarde.  
 El no iba a venir aquella tarde.

E      pòdémòz |dèharlo |pàràèlòtrò↓  
 1      pwèdò \_\_\_\_\_↓  
 2      \_\_\_\_\_ hwébés↓  
 3      \_\_\_\_\_ ése \_\_\_\_\_↓  
 4      pódía \_\_\_\_\_↓  
 5      \_\_\_\_\_ áserlo \_\_\_\_\_↓  
 6      \_\_\_\_\_ día↓  
 7      \_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_↓

pwèdò |dèharlo |pàràèlòtrò↓  
 pwèdò |dèharlo |pàràèlhwébés↓  
 pwèdò |dèharlo |pàràésèhwébés↓  
 pódía |dèharlo |pàràésèhwébés↓  
 pódía |áserlo |pàràésèhwébés↓  
 pódía |áserlo |pàràésèdía↓  
 pódía |áserlo |pàràótrodía↓

E      Podemos dejarlo para el otro.

1      Puedo \_\_\_\_\_ .  
 2      \_\_\_\_\_ jueves.  
 3      \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_ .  
 4      Podía \_\_\_\_\_ .  
 5      \_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_ .  
 6      \_\_\_\_\_ día.  
 7      \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_ .

Puedo dejarlo para el otro.  
 Puedo dejarlo para el jueves.  
 Puedo dejarlo para ese jueves.  
 Podía dejarlo para ese jueves.  
 Podía hacerlo para ese jueves.  
 Podía hacerlo para ese día.  
 Podía hacerlo para otro día.

F    èntónçez |Oyàmàré|kòronél|↓  
 1    \_\_\_\_\_ hífè|↓  
 2    núnka \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ chíkà|↓  
 4    \_\_\_\_\_ ésa \_\_\_\_\_ ↓  
 5    dèspwéz \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ sènyórès|↓  
 7    áóra \_\_\_\_\_ ↓

èntónçez |Oyàmàré|hífè|↓  
 núnka |Oyàmàré|hífè|↓  
 núnka |Oyàmàré|láchíkà|↓  
 núnka |Oyàmàré|æsáchíkà|↓  
 dèspwéz |Oyàmàré|æsáchíkà|↓  
 dèspwéz |Oyàmàré|æsò(s)sènyórès|↓  
 áóra |Oyàmàré|æsò(s)sènyórès|↓

F    Entonces, llamaré al Coronel.

1    \_\_\_\_\_ jefe.  
 2    Nunca \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_ chica.  
 4    \_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_.  
 5    Después \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ señores.  
 7    Ahora \_\_\_\_\_.

Entonces, llamaré al jefe.

Nunca llamaré al jefe.

Nunca llamaré a la chica.

Nunca llamaré a esa chica.

Después llamaré a esa chica.

Después llamaré a esos señores.

Ahora llamaré a esos señores.

## 18.23 Variation drills

A dèzðéáçè |múçhotyémpò↓

Desde hace mucho tiempo.

1 For such a long time.

dèzðéáçè |tántotyémpò↓

Desde hace tanto tiempo.

2 For so many years.

dèzðéáçè |tántos,ányòs↓

Desde hace tantos años.

3 For many years.

dèzðéáçè |múçhós,ányòs↓

Desde hace muchos años.

4 For many days.

dèzðéáçè |múçhòz,díás↓

Desde hace muchos días.

5 For some days.

dèzðéáçè |unòz,díás↓

Desde hace unos días.

6 For five days.

dèzðéáçè |çínkò,díás↓

Desde hace cinco días.

7 For five months.

dèzðéáçè |çínkò,mésès↓

Desde hace cinco meses.

B nó↓ ántès |trábáhábà |èn,unà,òfisiínà↓

No. Antes trabajaba en una oficina.

1 No. Before, I was working at an agency.

nó↓ ántès |trábáhábà |èn,unà,hénsyà↓

No. Antes trabajaba en una agencia.

2 No. Before, I was working in the  
Embassy.

nó↓ ántès |trábáhábà |èn,là,embaháçá↓

No. Antes trabajaba en la embajada.

3 No. Before, I was in the Embassy.

nó↓ ántès |là,embaháçá↓

No. Antes estaba en la embajada.

4 No. Before, I was in California.	nó↓ ántes  éstáβæŋkalifórnyá↓	No. Antes estaba en California.
5 Yes. Before, I was living in California.	sí↓ ántez  bibíæŋkalifórnyá↓	Sí. Antes vivía en California.
6 Yes. Before, I was living here.	sí↓ ántez  bibíakí↓	Sí. Antes vivía aquí.
7 Yes. Before, I used to eat here.	sí↓ ántes  kómiakí↓	Sí. Antes comía aquí.
C áblándóðæótrakósá↓		Hablando de otra cosa.
1 Speaking of other things.	áblándóðæótraskósás↓	Hablando de otras cosas.
2 Speaking of another person.	áblándó  ðæótrapersóná↓	Hablando de otra persona.
3 Speaking with another person.	áblándó  kónótrapersóná↓	Hablando con otra persona.
4 Eating with some friends.	kómyéndo  kónúnósamígós↓	Comiendo con unos amigos.
5 Going out with some friends.	sályéndo  kónúnósamígós↓	Saliendo con unos amigos.
6 Conversing at the office.	kómbèrsándø  enlæofisíná↓	Conversando en la oficina.
7 Arriving at the office.	lægándø  alæofisíná↓	Llegando a la oficina.

D harriznosimbitó | ʔbisitarlamisyón↓

Harris nos invitó a visitar la misión.

1 Harris invited us to visit his house.

harriznosimbitó | ʔbisitársukásá↓

Harris nos invitó a visitar su casa.

2 Molina invited us to visit the stores.

mólinanosimbitó | ʔbisitarlastyéndás↓

Molina nos invitó a visitar las tiendas.

3 Juan invited us to see (get acquainted with) the city.

hwá(n)nosimbitó | ʔkónóşérlaşyúáá↓

Juan nos invitó a conocer la ciudad.

4 Mary took us to see (get acquainted with) the city.

márianóz(ŋ)ebó | ʔkónóşérlaşyúáá↓

María nos llevó a conocer la ciudad.

5 Paul took us to see the downtown (section).

páblonóz(ŋ)ebó | ʔbérérlşéntró↓

Pablo nos llevó a ver el centro.

6 He took us to buy some things.

élnóz(ŋ)ebó | ʔkómprárúnaskósás↓

El nos llevó a comprar unas cosas.

7 Someone invited us to go out.

álgýen | nosimbitó ʔsalír↓

Alguién nos invitó a salir.

E téngokęír | ʔkómprás | kónlášényórahárris↓

Tengo que ir de compras con la señora Harris.

1 I have to go shopping this afternoon.

téngokęír | ʔkómprás | éstátárşé↓

Tengo que ir de compras esta tarde.

2 I have to go out shopping this afternoon.

téngokęsalír | ʔkómprás | éstátárşé↓

Tengo que salir de compras esta tarde.

3 I have to go out to eat tonight.

téngokęsalír | akómer | éstánóché↓

Tengo que salir a comer esta noche.

4 I have to come to work tonight.

téngokębenír | átrabahár | éstánóché↓

Tengo que venir a trabajar esta noche.



5 I have to come tomorrow.	téngō  kèbènirmanyaná↓	Tengo que venir mañana.
6 I have to return tomorrow.	téngō  kèbólbermanyaná↓	Tengo que volver mañana.
7 I have to return (some) other day.	téngō  kèbólberotrodíá↓	Tengo que volver otro día.
F vamos  éstésábadoalasónsê↓		Vamos este sábado a las once.
1 Let's go this Saturday at twelve o'clock.	bámōs  éstésábadoalazdósê↓	Vamos este sábado a las doce.
2 Let's go this Sunday at twelve o'clock.	bámōs  éstédómingoalazdósê↓	Vamos este domingo a las doce.
3 Let's go this Monday at three o'clock.	bámōs  éstélunesalastrés↓	Vamos este lunes a las tres.
4 Let's go this Thursday at one o'clock.	bámōs  éstèhwebésalagúná↓	Vamos este jueves a la una.
5 Let's go this Thursday at two o'clock.	bámōs  éstèhwebésalazdós↓	Vamos este jueves a las dos.
6 Let's go this Friday at two thirty.	bámōs  éstèbyèrnes  álazdós,imédya↓	Vamos este viernes a las dos y media.
7 Let's go this week.	bámōs  éstasemáná↓	Vamos esta semana.

## 18.24 Review drill – Word order in information questions

- |                          |                    |                     |
|--------------------------|--------------------|---------------------|
| 1 Where is he?           | dóndestáéí↓        | ¿Dónde está él?     |
| 2 Why is he coming?      | porkebyenéí↓       | ¿Por qué viene él?  |
| 3 When is he coming?     | kwándobyenéí↓      | ¿Cuándo viene él?   |
| 4 What are you studying? | késtúdygústé↓      | ¿Qué estudia Ud.?   |
| 5 When does he arrive?   | kwándoyégáéí↓      | ¿Cuándo llega él?   |
| 6 Where does he live?    | dóndeíbíéí↓        | ¿Dónde vive él?     |
| 7 What does he have?     | ketyenéí↓          | ¿Qué tiene él?      |
| 8 How does he talk?      | kómoabláéí↓        | ¿Cómo habla él?     |
| 9 How does he write?     | kómoeskribéí↓      | ¿Cómo escribe él?   |
| 10 Where do you work?    | dóndetrabáhagústé↓ | ¿Dónde trabaja Ud.? |
| 11 How much do you owe?  | kwántodébeústé↓    | ¿Cuánto debe Ud.?   |

## 18.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jose has been at the Embassy for a long time.

ásémúchotyémpo | kèhóséstaenlaembaháda↓

Hace mucho tiempo que José está en la Embajada.

2 He started to work there five years ago.

élempesó | atrabáharáyításésinkoányós↓

El empezó a trabajar allí hace cinco años.

3 He didn't work before that. He was in school.

ántezdeso | nótrabahába↓ éstabænlaeskwlá↓

Antes de eso no trabajaba. Estaba en la escuela.

4 It wasn't in school where he met Carmen.

nófwenlaeskwlá | dondekónosyóakármén↓

No fué en la escuela donde conoció a Carmen.

5 He met her only a year ago, when she was working as a secretary.

lákónosyó | ásèapénas | unányó↓  
kwándotrabahába | komosekretáryá↓

La conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria.

## DIALOG 1

Juan, pregúntele a José cuánto tiempo hace que él está en la Embajada.

kwántotyémpo | ásekéstas | enlaembaháda |  
hósé↓

Juan: ¿Cuánto tiempo hace que estás en la Embajada, José?

José, contéstele que Ud. empezó a trabajar allí hace cinco años.

émpesé | atrabáharáyításésinkoányós↓

José: Empecé a trabajar allí hace cinco años.

Juan, pregúntele en qué trahajaba antes.

énkétrabahábasántés↓

Juan: ¿En qué trabajabas antes?

José, dígame que Ud. no trabajaba. Que estaba en la escuela.

no'trabahábá↓ éstaba |énlaeskuelá↓

José: No trabajaba. Estaba en la escuela.

Juan, pregúntele si fué allí donde conoció a Carmen.

fwéa'lyi |dondekono'sistę |akármén↑

Juan: ¿Fué allí donde conociste a Carmen?

José, contéstele que no. Que a Carmen Ud. la conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

no't akármén↑lakónó'si |á'sęapénas |  
únanyó↓kwándótrabáhábá |kómósékretárya |en  
únãofi'síná↓

José: No. A Carmen la conocí hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

NARRATIVE 2

1 She was very happy in that job.

é'lyã |éstábámúykónténtã |énésétrabáhó↓

Ella estaba muy contenta en ese trabajo.

2 But she quit because it didn't suit her.

pérólóđého |pórkénólekombeníá↓

Pero lo dejó porque no le convenía.

3 They paid her very little.

lępágabán |múypókó↓

Le pagaban muy poco.

4 She did the right thing in quitting that job, then.

í'sóbyén |endéhar |ésétrabáhõ |éntón'sęés↓

Hizo bien en dejar ese trabajo, entonces.

5 Besides, she's soon going to be Mrs. Molina.

ãđemás |próntobásér |lásęnyórãdemoliná↓

Además, pronto va a ser la señora de Molina.

6 But it was hard for her to quit her job.

pérólékósto |đeháreltrabáhó↓

Pero le costó dejar el trabajo.

7 Because she liked the people she worked with very much.

pórkélęgústábámúchõ |láhénté |kõnkyén  
trabáhábá↓

Porque le gustaba mucho la gente con quien trabajaba.

## DIALOG 2

Juan, pregúntele a José, a propósito, por qué dejó ella ese trabajo. Que si no estaba contenta.

ápropósito↓ pòrké | ðehóe'lyá | ésetrabáho↓  
nqéstakonténta↑

Juan: A propósito, ¿por qué dejó ella ese trabajo? ¿No estaba contenta?

José, contéstele que sí, pero que no le convenía. Que pagaban muy poco.

sí↓ pérónólekombeniá↓ lèpàgaban |  
múypóko↓

José: Sí, pero no le convenía. Le pagaban muy poco.

Juan, dígame que entonces hizo bien. Que además, pronto va a ser la Sra. de Molina.

éntónçes | i'şobyén↓ además | prñntobásér |  
láseñyorádemoliná↓

Juan: Entonces hizo bien. Además pronto va a ser la señora de Molina.

José, dígame que así es. Pero le costó dejar el trabajo, dígame.

asíés↓ pérólèkòstó | ðeháreltrabáho↓

José: Así es. Pero le costó dejar el trabajo.

Juan, pregúntele que cómo, que por qué.

kómo↓ pòrké↓

Juan: ¿Como? ¿Por qué?

José, dígame que porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

pòrkélegustabamúcho | láhente | kònyén  
trabáhábá↓

José: Porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

## NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Harris invited Jose and Carmen to visit the Air Force Mission.

áblándo | ðeótrakósá | harris, imbitó | aho'sé  
i'akármén | ábisitarlamisyon | deláfwerşaérrèá↓

Hablando de otra cosa, Harris invitó a José y a Carmen a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

2 He invited Juan as well, but didn't tell him what day.

imbitó | a | hwan | tambyém↓ pérónólè | ði | ho | kéfiá↓

Invitó a Juan también, pero no le dijo qué día.

3 He told Jose this Saturday or the next.

áhóseleđiho | késtesábado | ɔelkebyené↓

A José le dijo que este sábado o el que viene.

4 Juan would like to go the next.

áhwan | lègústariáir | élkebyené↓

A Juan le gustaría ir el que viene.

5 Carmen would, too.

ákárentambyén↓

A Carmen también.

6 Because this Saturday she has to go shopping with somebody.

pórkéstesábado | éyatyénekeír | ðekómprás |  
kónálgyén↓

Porque este sábado ella tiene que ir de compras con alguien.

## DIALOG 3

Juan, hablando de otra cosa, pregúntele a José si Harris lo invitó a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

áblándotəotrakósà↓ átítəimbitohárris |  
abisitarlamisyon | delafwersəaerea↑

Juan: Hablando de otra cosa, ¿a ti te invitó Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

José, contéstele que sí, que lo invitó a Ud. y a Carmen también.

sí↓ məimbitogmí | ɔákárentambyén↓

José: Sí, me invitó a mí y a Carmen también.

Juan, dígame que a Ud. también lo invitó, pero no le dijo qué día.

ámítambyen | məimbitó↓ pèronoméđiho | kéđfá↓

Juan: A mí también me invitó, pero no me dijo qué día.

José, contéstele que a Ud. le dijo que este sábado o el que viene.

ámiméđiho | késtesábado | ɔelkebyené↓

José: A mí me dijo que este sábado o el que viene.

Juan, dígame que a Ud. le gustaría ir el que viene.

ámí | məgústariáir | élkebyené↓

Juan: A mí me gustaría ir el que viene.

José, dígame que a Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

ákárentambyém↓ pórkéstesábado |  
éyakeđo | ɔnirðekómprás | kónálgyén↓

José: A Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

## 18.4 READINGS

## 18.40 List of cognate loan words

la continuación	lá-kóntinwásyón↓
general	hènerál↓
excepto	és(s)éptò↓
la manera	lá-mánerá↓
diferente	difèrèntè↓
francamente	fránkaméntè↓
directamente	diréktaméntè↓
superior	sùpèryór↓
por ejemplo	pòr-èhemplò↓
irritada (irritar)	irritadá↓ irritár↓
formar	fòrmár↓
la opinión	lá-ópinyón↓
la forma	lá-fórmá↓
tímido	tímido↓

## 18.41 Reading selection

*Comentando (continuación)*

Después de almorzar, los niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hacían siempre. Después de hablar de otras cosas, don Ricardo volvió al tema de los nuevos vecinos.

—Americanos, ¿eh? —exclamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

—Yo no sé, pero me parece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que su manera de vivir puede ser un poco diferente a la nuestra— contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

—Francamente no sé qué decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hablo de vez en cuando con ellos cuando llegan a la oficina a preguntar cualquier cosa. Pero te pregunto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son superiores a nosotros; que, por ejemplo, a la vuelta de su casa vive una familia desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del barrio han podido conocer a esa gente. Dice que muchas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dicen ni 'buenos días' ni 'buenas noches' y eso lo hacen porque se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....eso dice don Manuel, yo no—agregó don Ricardo al ver que su mujer lo miraba un poco irritada.

—¿Cómo puede ese jefe tuyo formarse una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cual esos americanos que viven cerca de su casa no hablan con nadie es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

—Tienes toda la razón. Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no puedo decirle nada. A propósito, ¿no sabes si estos señores de enfrente hablan español?

—No, no sé, pero debemos ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes un poco de inglés.

—Hace mucho que no hablo, necesito practicar. Pero vamos esta noche, si quieres.

—No, Ricardo, esta noche no. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

—Muy bien—exclamó don Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevarme el libro a la oficina. ¿Dónde está?



## 18.42 Response drill

- 1 ¿Qué hacían siempre Ricardo y Marta después de almorzar?
- 2 Después de hablar de otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?
- 3 ¿Qué pensaba Marta de los americanos en general?
- 4 ¿Por qué no sabe don Ricardo cómo son los americanos?
- 5 ¿Qué le parecen al jefe de don Ricardo?
- 6 ¿Por qué tiene él la opinión de que los americanos creen ser superiores?
- 7 ¿Dónde vive esa familia de quién él habla?
- 8 ¿Cuánto tiempo hace que esa familia vive allí?
- 9 ¿Hace bien don Manuel en hablar así de los americanos?
- 10 ¿Por qué no puede don Ricardo decirle a él que hace mal?
- 11 ¿Cuándo van a ir los Fuentes a visitar a los Robinson?
- 12 ¿Por qué es mejor no ir esta noche?
- 13 ¿A dónde va a llevar don Ricardo el libro de inglés?
- 14 ¿Para qué va a llevarlo allí?
- 15 ¿Cuánto tiempo hace que él no practica el inglés?

## 19.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission.

Molina and White go to visit the Mission and are met by Coronel Harris.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

pardon (to pardon)

pérdóné↓ pérdónár↓

perdone (perdonar)

that (we) might arrive (to arrive)<sup>(1)</sup>

ké-tyégáramós↓ tyégár↓

que llegáramos (llegar)

on time

á-tyempó↓

a tiempo

*Molina*

Coronel, excuse us for not arriving on time.

kórónél↓pérdóné |kénótyégáramós,atyempó↓

*Molina*

Coronel, perdone que no llegáramos a tiempo.

don't yourselves worry (to worry)

nó-se-préokúpén↓ préokúpársé↓

no se preocupen (preocuparse)

*Harris*

Don't give it a thought. What happened?

nósepréokúpén↓ kélespasó↓

*Harris*

No se preocupen. ¿Qué les pasó?

it got late on us

sé-nós-íqo-tárdé↓

se nos hizo tarde

to become late

áqerse-tárdé↓

hacerse tarde

(we) could, were able (to be able)

púdimós↓ póder↓

pudimos (poder)

to communicate ourselves (to communicate)

kómunikárnós↓ kómunikársé↓

comunicarnos (comunicarse)

*Molina*

It got late on us and we couldn't get in touch with you.

sénós,íqotárde,ínopúdimos |kómunikárnós |

*Molina*

Se nos hizo tarde y no pudimos comunicarnos con usted.

the line

kónústéd↓

lá-linéa↓

la línea

*White*

We called but the line was busy.

Qyámamos |pérólalínea|estabakupada↓

*White*

Llamamos pero la línea estaba ocupada.

*Harris*

You're right.

tyénerrazón↓

*Harris*

Tiene razón.

about, around

kómò↓

como

the attaché (2)

èl-agregado↓

el agregado

aerial

aéreo↓

aéreo

I was nearly an hour talking with the Air Attaché.

estúbè |kómúnqóra|áblándò |kónèlágregadó  
aéreo↓Estuve como una hora hablando con el  
Agregado Aéreo.

to pertain, to belong

pérténésér↓

pertenecer

*Molina*This building here....Does it belong to the  
American Mission?

éstèdifiçyo↓ perténésèalamisiónamerikána↓

*Molina*Este edificio, ¿pertenece a la Misión  
Americana?

the war

lá-gerrá↓

la guerra

the War Department

èl-ministèryo-de-gerrá↓

El Ministerio de Guerra

the country

èl-páís↓

el país

*Harris*

No. It belongs to the War Department of this country. (3)

nó |èzèlministèryo |degerrá |dèstèpáís↓

*Harris*No, es del Ministerio de Guerra de este  
país.

only

sólamentè↓

solamente

We only have three rooms here for our offices.

sólamentè |ténémòs,ákí |trèskwártòs |parà  
nuestras,ofiçínas↓Solamente tenemos aquí tres cuartos para  
nuestras oficinas.

forty	kwàréntá↓	cuarenta
to land	átèrrişár↓	aterrizar
<i>White</i> Look at that C-47 coming in.	miræéseşé   kwàréntæisyétè   kèstátèrrişándò↓	<i>White</i> Mira ese C.47 que <b>está aterrizando.</b>
to take off (4)	dèspègár↓	despegar
<i>Molina</i> Isn't it the same one that was taking off when we were coming?	ngésèlmizmò   kèèspègába   kwándòbeniamos↑	<i>Molina</i> ¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?
the motor, engine	èl-mòtó↓	el motor
<i>Harris</i> Yes. They're testing the engines.	sí↓ èstámprobándo   lo-motórèş↓	<i>Harris</i> Sí, están probando los <b>motores.</b>
(we) would be able (to be able)	pòríamos↓ pòder↓	podríamos (poder)
<i>Molina</i> Could we go see it?	pòríamos   irabérlo↑	<i>Molina</i> ¿Podríamos ir a verlo?
<i>Harris</i> Sure.	klarò↓	<i>Harris</i> ¡Claro!
the base	là-básè↓	la base
Afterwards I'll introduce you to the base commander.	dèspwéz   lèsprésénto   àlhéfèdelabásè↓	Después les presento al jefe de la base.
several	baryòş↓	varios

the pilot

él-pilótó↓

el piloto

And also to some of the pilots.

itámbyén |ábáryoz |délõspilótõs↓

Y también a varios de los pilotos.

## 19.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.
- (2) Usage varies in different countries. For instance, in Chile, /adíkto/ *adicto* is frequently used.
- (3) Note /és-de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.
- (4) Instead of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occasionally in other Latin American countries.

## 19.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 19.21 Pattern drills

## 19.21.1 Past I and past II in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

- |                                       |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| <hr/>                                 | 1 <u>nyámamos</u>  pèrolálineã   <u>estábokupáã</u> ↓   | Llamamos, pero la línea <i>estaba</i> ocupada.             |
| <hr/>                                 | 2 sinóte <u>kombeniã</u>   <u>isístèbyénendehárlõ</u> ↓ | Si no te <i>convenía</i> , <i>hiciste</i> bien en dejarlo. |
| When I called, he wasn't in.          | 3 kwándoyó <u>nyáméte</u>   <u>ingestábã</u> ↓          | Cuando yo <i>llamé</i> , él no <i>estaba</i> .             |
| I opened a suitcase that wasn't mine. | 4 <u>ábriunamaletã</u>   <u>kèngéramiã</u> ↓            | <i>Abrí</i> una maleta que no <i>era</i> mía.              |

I went out with a girl that spoke Spanish.

5 sáli | kónu<sup>´</sup>násen<sup>´</sup>yórita | kəáblabə<sup>´</sup>español↓

*Sali con una señorita que **hablaba** español.*

\_\_\_\_\_

6 dího | kəpó<sup>´</sup>diámós<sup>´</sup>ir | éstésábáso↓

*Dijo que **podíamos** ir este sábado.*

while

myéntrás↓

mientras

While I was studying, she went downtown.

7 myéntrázyó<sup>´</sup>estudyábate<sup>´</sup>ya<sup>´</sup>fweálsé<sup>´</sup>ntró↓

*Mientras yo **estudiaba**, ella **fué** al centro.*

EXTRAPOLATION

	Past I	Past II
Singly		
In combination		

NOTES

- a. means present  
 means past  
 means future
- b. Past I implies definiteness in time or number.  
 Past II implies indefiniteness in time or number.
- c. In combination, an action in past I occurs during the background of an action in past II.

## 19.21.11 Translation drills – Contrastive translation (1)

1 I worked (for a time) at the Embassy.	trábáhénlaembaháðá↓	Trabajé en la Embajada.
I was working (at that time) at the Embassy.	trábáhábæenlaembaháðá↓	Trabajaba en la Embajada.
2 I went down (once) in the elevator.	báhénelas(ş)énsór↓	Bajé en el ascensor.
I went down (customarily) in the elevator.	báhábæenelas(ş)énsór↓	Bajaba en el ascensor.
3 I couldn't find the house.	nqénkóntrabalakásá↓	No encontraba la casa.
I didn't find the house.	nqénkóntrélakásá↓	No encontré la casa.
4 I left late (that time).	sálitárdé↓	Salí tarde.
I left late (customarily).	sáliátárdé↓	Salía tarde.
5 I lived there with my family (at that time).	bibíá kónmifámilyá áuyí↓	Vivía con mi familia allí.
I lived there with my family (for a time).	bibí kónmifámilyá áuyí↓	Viví con mi familia allí.
6 I drank beer (all day).	tómésərbésá↓	Tomé cerveza.
I drank beer (every day).	tómabásərbésá↓	Tomaba cerveza.

(1) For the purpose of this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choice of forms in Spanish can often be expressed in English only by an additional (here parenthetical) notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently present in the past I or past II Spanish verb.

7 I wrote very little (that time).	éskribímuyppókó↓	Escribí muy poco.
I wrote very little (as a rule).	éskribíamuyppókó↓	Escribía muy poco.
8 I ate chops (once).	kómichulétàs↓	Comí chuletas.
I ate chops (regularly).	kómiachulétàs↓	Comía chuletas.
9 I rented the house (that time).	álkilélakásá↓	Alquilé la casa.
I was renting the house (at that time).	álkilábalakásá↓	Alquilaba la casa.

## Mixed past tenses (1)

1 When I arrived, he wasn't there.	kwándóŋyégéfélnqéstábq   áí↓	Cuando llegué, él no estaba ahí.
2 I saw an apartment that didn't have (any) furniture.	bí   unápártámento   kénóteníamwéblés↓	Vi un apartamento que no tenía muebles.
3 I met a lady who was a friend of his.	kónóşí   aúnásenyóra   kérámigáşél↓	Conocí a una señora que era amiga de él.
4 I spoke to the girl that I wanted to meet.	áblé   kónlámúcháchà   kékèríakónóşér↓	Hablé con la muchacha que quería conocer.
5 She swept the room that was dirty.	bárryó   ělkwártó   késtábasúşyó↓	Barrió el cuarto que estaba sucio.
6 I went out with a girl that didn't speak English.	sáli   kónúnámúcháchà   kénqáblábinglés↓	Salí con una muchacha que no hablaba inglés.

(1) Each of the sentences in this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that the selection is not simplified by structural contrasts in English such as 'did go' vs 'was going.'



- |  |  |  |
|--|--|--|
| 7 We saw the lady that wanted to buy the house.              | bímós  álasənyóra  kékəriakómprárlakásá↓   | Vimos a la señora que quería comprar la casa.  |
| 8 He bought a car that didn't cost much.                     | kómpróunawtó  kénókóstabamúchó↓            | Compró un auto que no costaba mucho.           |
| 9 I opened a trunk that wasn't mine.                         | ábriumbául  kénqeramíó↓                    | Abrí un baúl que no era mío.                   |
| 10 We cleaned the windows because they were dirty.           | limpyámóz  lázbéntánas  pórkéstábansúsyás↓ | Limpiamos las ventanas porque estaban sucias.  |
| 11 We repeated the sentence because he didn't understand it. | rrépétimóz  láfrásé  pórkél  nóləntendíá↓  | Repetimos la frase porque él no la entendía.   |
| 12 While I was having lunch, Juan wrote the letter.          | myéntrázyoəlmorşabá  hwənskribyó  lakártá↓ | Mientras yo almorzaba, Juan escribió la carta. |
| 13 While I was there, nobody went out.                       | myéntrázyó  əstábá  yo  i  nós  alyónádyé↓ | Mientras yo estaba allí no salió nadie.        |

Contextual translation <sup>(1)</sup>

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 We arrived from Cuba two years ago.           | yoəgámóz  dekúbə  áşé  dos  ányós↓                  | Llegamos de Cuba hace dos años.             |
| 2 When we lived there, we didn't speak Spanish. | kwándóbibiámós  á  yo  i  n  o  ablábamos  español↓ | Cuando vivíamos allí no hablábamos español. |

<sup>(1)</sup> The sentences in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines whether the verb will occur in a past I or a past II form.

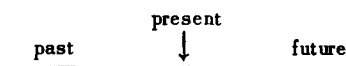
- |   |  |  |
|---|--|--|
| 3 Every week we went to parties.              | tótazla(s) sémanas   íbamos a fiestas ↓        | Todas las semanas íbamos a fiestas.        |
| 4 We used to have lots of fun.                | noz ðibertiámōz   mucho ↓                      | Nos divertíamos mucho.                     |
| 5 At that time we had only one child.         | éntonşes   tēniámōs un hō   sóláméntē ↓        | Entonces teníamos un hijo solamente.       |
| 6 We had a girl that took care of him.        | tēniámōs   un amuchácha   kelqatēndíā ↓        | Teníamos una muchacha que lo atendía.      |
| 7 When we arrived in Cuba, we bought a house. | kwándō y egámōs   akubā   kōmprámōs un akásā ↓ | Cuando llegamos a Cuba compramos una casa. |
| 8 It was very large.                          | érāmuygrándē ↓                                 | Era muy grande.                            |
| 9 It had five bedrooms.                       | tēniáşin kō ðormitoriyōs ↓                     | Tenia cinco dormitorios.                   |
| 10 Before leaving there, I fixed it up.       | ántez   ðésá lírdēā   y ā   larreglé ↓         | Antes de salir de allá la arreglé.         |
| 11 A friend of mine bought it.                | un amigomíolakōmpró ↓                          | Un amigo mío la compró.                    |
| 12 Actually, he didn't pay me very much.      | énrrēaliđā   ðā   nó me pagó mucho ↓           | En realidad no me pagó mucho.              |
| 13 We lived in Cuba five years.               | biñimōs   én kuba   şin kōānyōs ↓              | Vivimos en Cuba cinco años.                |
| 14 And we liked it a lot.                     | inōz gustó   mucho ↓                           | Y nos gustó mucho.                         |
| 15 We left there two years ago.               | sálimoz ðēā   y ā   şē ðōs añōs ↓              | Salimos de allá hace dos años.             |

## B. Discussion of pattern

English and Spanish have both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be seen in the many structural features the two languages have in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years is a long time, and the resultant differences are now as apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions of the pronouns are not the same, and the concept of tense in verbs is different, which is the subject of the present discussion.

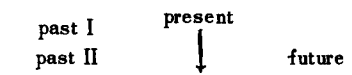
In terms of form, the English verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *nonpast*. This nonpast can be differentiated structurally on the construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a construction: 'goes' vs 'will go'; there is no *tense* to express futurity.)

So English verbs differentiate three periods of time:



The present is represented as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

For Spanish, the concept of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred to as **past I** and **past II**. Thus the Spanish concept of chronology must be represented:



Note that the relationship between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one after the other, since both are represented in relation to present and future.

Note also that the presence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One cannot be noncommittal; the speaker must choose between past I, with implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extended duration and indefiniteness inherent in that choice. In other words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the selection of the additional implications is not forced with every reference to past time.

This choice does not greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically makes the aspect distinction when he makes the time distinction. Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say everything that he wants them to.

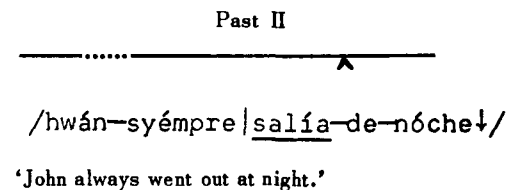
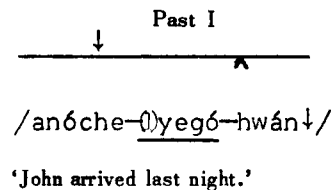
An English speaker learning Spanish, however, must make the additional aspect choice *every time he uses past tenses*, and until he builds the distinction into his usage so it operates below the level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome. This is not strange; English speakers completely lack experience in making such a choice.

Nor can an error in the choice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both *past*). Past I is distinguished from past II by as great a difference as either is from present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

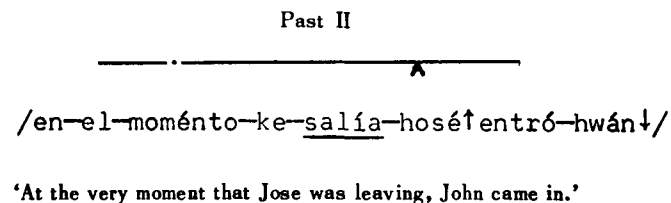
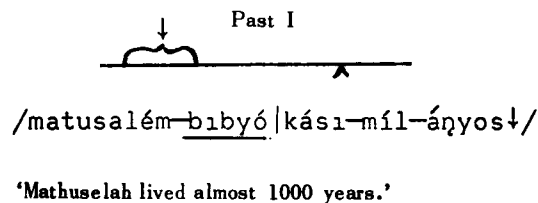
In fact, it may result in greater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost any sentence past II can appear in, but with the important consideration that it *means* something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the difference between past I and past II.

An analogy to photography may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recording past time. A snapshot is like past I in recording a single event distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on the event as separate and complete. A motion picture is more like past II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal limits of the action are hazy, and we are aware of the intimate relation to what precedes and follows as being part of the action at any point. The key words in this analogy are 'event' and 'action': the event in past I implies 'what happened', and the action in past II implies 'what was going on'.

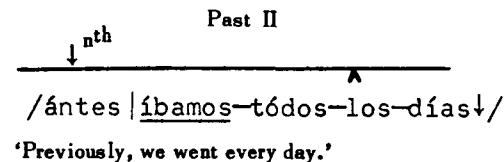
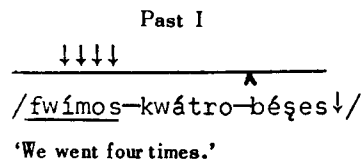
The following diagrams may be helpful in differentiating the two past tenses:



Past I is a unit event of momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. However, length of duration in the past is not absolute, but highly relative. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as an extension. Several centuries can be thought of as a single event, or a minute may provide background extension for a more limited event:



If the degree of definiteness or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be charted as follows:



In the first example the four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in past I. Note the following two sentences, which show that a context can be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the exact number of repetitions is not stated) merely by the choice of past tense forms.

/en-ése-tyémpo | fwimos-múchas-béşes↓/

'At that time, we went many times.'

/ántes | íbamos-múchas-béşes↓/

'Previously, we went many times.'

Other specific examples and contrasts follow.

Past I is typically used for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding and following events, and as having equal grammatical status:

/el-señyór-salyó† fwé-a-un-†rrestorán† ı-komyó-múcho↓/

'The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

Separation into distinct events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also be thought of as isolated and distinct:

/los-días-fwéron-bonitos↓ syémpre-íşo-sól |kwándo-fwimos-al-kámpo↓/

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

By way of contrast, and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). Therefore, a sentence which has a past II form rarely makes sense if uttered in isolation (/el-señyór-komía↓/'The gentleman was eating') unless the specific conditions under which such background information occurred are made explicit, because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event happening against the backdrop of that context. This other event may be specifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

/el-día-estába-bonito↓ por-éso | fwimos-a-la-pláya↓/

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

/entónşes | bíbíamos-en-karákas↓/

'Then, we were living in Caracas.'

Most important for the drills in this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is in progress (past II) when an interrupting action occurs (past I), the interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:

Past I and past II  
 ↓  
 —.....—  
 /kwándo-yó-llamé↑él-no-estába↓/  
 'When I called, he wasn't there.'

Time of day (with /sér/) is reported as background information in a sentence like /éran-las-dós↓/'It was two o'clock.' But the isolated expression seems truncated unless the context supplies an event occurring against that background, as /éran-las-dós |kwándo-salí↓/'It was two o'clock when I left.'

A customary or habitual action in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos-a-la-pláya |tódos-los-días↓/'We went to the beach every day' by implication also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action can be reported in past I: /fwímos-a-la-pláya-múchas-bésses↓/'We went to the beach many times.'

Actions planned for occurrence in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

/hwán-iba-a-pasár |por-mí↓ pero-no-pasó↓/  
 'John was going to come by for me; but he didn't.'  
 /yó-pensába |ir-a-méhiko↓ i-fwí↓/  
 'I was planning to go to Mexico, and I did.'

Note the contrast in meaning, between what happened and what was intended, in the following two sentences:

/yó-no- <u>súpe</u>  a-ké-ó-ra- <u>lllegó</u> ↓/ 'I didn't know what time you arrived.'	/yó-no- <u>sabía</u>  a-ké-ó-ra- <u>lllegába</u> ↓/ 'I didn't know when you were arriving (were going to arrive, would arrive).'
--	---

Coterminous actions (actions of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are background:

/hwán-leía |myéntas-yó-estudyába↓/ (/así |andubimos-múy-byén↓/)  
 'John read while I studied. This way we got along fine.'

This discussion has given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in terms of English, where the distinctions involved are not part of the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spanish; in a very real sense, his language compels him to make them.

One thing is certain: the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was speaking*). While this correlation takes care of some occurrences, there are too many like: /yó-nó-sabía-ke-él-ablába-espanyól/ 'I didn't know he spoke Spanish,' where both 'did know' and 'spoke' translate past II forms.

A possible correlation of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be found in the following pair:

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

In the first example the implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. The first situation considers Bill's speech as a unit event; the second as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the past I and past II tense formations in Spanish, but they may show how English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is accomplished merely by the choice of a past I or a past II tense form.

## 19.21.2 Question intonation patterns – Echo questions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

I said how much do I owe you?

1 kwántoledeébó↓

kékwántoledeébó↓

2 1 1 ↓  
¿Cuánto le debo?1 2 3 1 ↓  
¿Que cuánto le debo?

Where are you from?

2 dédondeustedé↓

kéde dondeustedé↓

1 2 1 1 ↓  
¿De dónde es usted?1 2 3 1 ↓  
¿Que de dónde es usted?

I said where are you from?

\_\_\_\_\_

I said can we see it?

3 pódemozberlót

késipódemozberlót↓

1 2 2 2 ↑  
¿Podemos verlo?1 2 3 1 ↓  
¿Que si podemos verlo?

\_\_\_\_\_

I said do you like the room?

4 légustaelkwartót

késilégustaelkwartót↓

1 2 2 2 ↑  
¿Le gusta el cuarto?1 2 3 1 ↓  
¿Que si le gusta el cuarto?

## EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kes1

## NOTES

- Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.
- Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kes1.../ a yes-no question.



## 19.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 êŋkɛ̃ɛ̃bɛ̃nɪ̃ɖɪ̃bɛ̃↓
- 2 dɔ̃ndɛ̃stɪ̃lɪ̃sɪ̃ŋyá̃↓
- 3 ákɛ̃ɔ̃rɪ̃bá̃↓
- 4 kyɛ̃nɛ̃sɛ̃sɪ̃chɪ̃ká̃↓
- 5 kyɛ̃ntɪ̃nɛ̃mɪ̃kɔ̃pá̃↓
- 6 kwɪ̃ndɔ̃bɪ̃mudɪ̃arsɛ̃↓
- 7 kwɪ̃ntɔ̃styɛ̃nɛ̃↓

- kêŋkɛ̃ɛ̃bɛ̃nɪ̃ɖɪ̃bɛ̃↓
- kễdɔ̃ndɛ̃stɪ̃lɪ̃sɪ̃ŋyá̃↓
- kɛ̃áɛ̃ɔ̃rɪ̃bá̃↓
- kêkyɛ̃nɛ̃sɛ̃sɪ̃chɪ̃ká̃↓
- kêkyɛ̃ntɪ̃nɛ̃mɪ̃kɔ̃pá̃↓
- kêkwɪ̃ndɔ̃bɪ̃mudɪ̃arsɛ̃↓
- kêkwɪ̃ntɔ̃styɛ̃nɛ̃↓

- 1 2 1 1 ↓  
¿En qué avenida vive?
- 2 1 1 ↓  
¿Dónde está la silla?
- 1 2 1 1 ↓  
¿A qué hora va?
- 2 1 1 ↓  
¿Quién es esa chica?
- 2 1 1 ↓  
¿Quién tiene mi copa?
- 2 1 1 ↓  
¿Cuándo va a mudarse?
- 2 1 1 ↓  
¿Cuántos tiene?

- 1 2 3 1 ↓  
¿Que en qué avenida vive?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que dónde está la silla?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que a qué hora va?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que quién es esa chica?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que quién tiene mi copa?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que cuándo va a mudarse?
- 1 2 3 1 ↓  
¿Que cuántos tiene?

- 8 dóndestalahénşyá↓  
 9 sónrrigurosos↑  
 10 ákabandesalir↑  
 11 ényæ(s) solterá↓  
 12 balşentro↑  
 13 banakomer↑  
 14 bibenunotel↑

- kéðóndestalahénşyá↓  
 késisonrrigurosos↓  
 késiakabandesalir↓  
 késiényæ(s) solterá↓  
 késibalşentro↓  
 késibanakomer↓  
 késibibenunotel↓

- 2 1 1 ↓  
 8 ¿Dónde está la agencia?  
 1 2 2 ↑  
 9 ¿Son rigurosos?  
 1 2 22 ↑  
 10 ¿Acaban de salir?  
 2 2 2 ↑  
 11 ¿Ella es soltera?  
 2 2 2 ↑  
 12 ¿Va al centro?  
 2 22 ↑  
 13 ¿Van a comer?  
 2 22 ↑  
 14 ¿Vive en un hotel?

- 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que dónde está la agencia?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si son rigurosos?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si acaban de salir?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si ella es soltera?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si va al centro?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si van a comer?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si vive en un hotel?

15 éstádesokupádo↑

kés|éstádesokupádo↓

16 balelápéná↑

késibalelápéná↓

17 éstaseguro↑

kés|éstaseguro↓

1 2 2 2↑  
15 ¿Está desocupado?

2 2 2↑  
16 ¿Vale la pena?

1 2 2 2↑  
17 ¿Está seguro?

1 2 3 1↓  
¿Que si está desocupado?

1 2 3 1↓  
¿Que si vale la pena?

1 2 3 1↓  
¿Que si está seguro?

#### B. Discussion of pattern

Echo questions, questions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive pattern /1231↓/. The actual repetition is preceded by the weak stressed forms /kəsɪ .../ (for a yes-no question) or /ke .../ (for an information question). These are equivalent to the 'I said' part of a sentence in English in: 'I said when are you coming?'

An echo question formed on the above pattern could be expanded as follows:

/ke-kwánto-le-débo↓/

'I said how much do I owe you?'

/le-díhe |ke-kwánto-le-débo↓/

'I said how much do I owe you?'

The difference between English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a direct quotation; in Spanish it is an indirect quotation, which requires the relator /ke/.

## 19.22 Replacement drills

A    *éstúbe* |kóm<sup>o</sup>ún<sup>a</sup>ór<sup>a</sup> |áblánd<sup>o</sup>↓  
 1    \_\_\_\_\_ *dos* \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ *estúdyánd<sup>o</sup>* ↓  
 3    \_\_\_\_\_ *apénaz* \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ *ún<sup>a</sup>* \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ *eskribyénd<sup>o</sup>* ↓  
 6    \_\_\_\_\_ *moment<sup>o</sup>* \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ *(y)ámánd<sup>o</sup>* ↓

*éstúbe* |kóm<sup>o</sup>dos<sup>o</sup>ór<sup>a</sup>s |áblánd<sup>o</sup>↓  
*éstúbe* |kóm<sup>o</sup>dos<sup>o</sup>ór<sup>a</sup>s |*estúdyánd<sup>o</sup>* ↓  
*éstúbe* |*apénaz* |dos<sup>o</sup>ór<sup>a</sup>s |*estúdyánd<sup>o</sup>* ↓  
*éstúbe* |*apénaz* |ún<sup>a</sup>ór<sup>a</sup> |*estúdyánd<sup>o</sup>* ↓  
*éstúbe* |*apénaz* |ún<sup>a</sup>ór<sup>a</sup> |*eskribyénd<sup>o</sup>* ↓  
*éstúbe* |*apénaz* |un<sup>o</sup>moment<sup>o</sup> |*eskribyénd<sup>o</sup>* ↓  
*éstúbe* |*apénaz* |un<sup>o</sup>moment<sup>o</sup> |(y)ámánd<sup>o</sup> ↓

A    **Estuve como una hora hablando.**

1    \_\_\_\_\_ *dos* \_\_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_\_ *estudiando* .  
 3    \_\_\_\_\_ *apenas* \_\_\_\_\_ .  
 4    \_\_\_\_\_ *una* \_\_\_\_\_ .  
 5    \_\_\_\_\_ *escribiendo* .  
 6    \_\_\_\_\_ *momento* \_\_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_\_ *llamando* .

**Estuve como dos horas hablando.**

**Estuve como dos horas estudiando.**  
**Estuve apenas dos horas estudiando.**  
**Estuve apenas una hora estudiando.**  
**Estuve apenas una hora escribiendo.**  
**Estuve apenas un momento escribiendo.**  
**Estuve apenas un momento llamando.**

- B    éstedifisyó↓pérténeşę |alamisyónamerikána†  
 1    \_\_\_\_\_ ministeryodegerrát  
 2    ákélyos \_\_\_\_\_ †  
 3    \_\_\_\_\_ kásás \_\_\_\_\_ †  
 4    \_\_\_\_\_ amerikanos†  
 5    \_\_\_\_\_ abyón \_\_\_\_\_ †  
 6    \_\_\_\_\_ algyent†  
 7    \_\_\_\_\_ kósá \_\_\_\_\_ †

- éstedifisyó↓pérténeşę |alministeryodegerrát  
 ákélyosedifisyós↓pérténeşę |alministeryode  
 gerrát  
 ákélyaskásás↓pérténeşę |alministeryodegerrát  
 ákélyaskásás↓pérténeşę |alosamerikanos†  
 ákelabyón↓pérténeşę |alosamerikanos†  
 ákelabyón↓pérténeşę |algyent†  
 ákélyakósá↓pérténeşę |algyent†

B    Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

- 1    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ Ministerio de Guerra?  
 2    Aquellos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 3    \_\_\_\_\_ casas, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 4    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ americanos?  
 5    \_\_\_\_\_ avión, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 6    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ a alguien?  
 7    \_\_\_\_\_ cosa, ¿\_\_\_\_\_ ?

- Este edificio, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?  
 Aquellos edificios, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?  
 Aquellas casas, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?  
 Aquellas casas, ¿pertenece a los americanos?  
 Aquel avión, ¿pertenece a los americanos?  
 Aquel avión, ¿pertenece a alguien?  
 Aquella cosa, ¿pertenece a alguien?

- C      éz |délministéryoðégerrá↓  
 1      pèrténeşę \_\_\_\_\_↓  
 2      \_\_\_\_\_ misyón,amerikáná↓  
 3      \_\_\_\_\_ pilótos \_\_\_\_\_↓  
 4      són \_\_\_\_\_↓  
 5      \_\_\_\_\_ espanyóles↓  
 6      \_\_\_\_\_ èmbàháda \_\_\_\_\_↓  
 7      pèrténeşen \_\_\_\_\_↓

- pèrténeşę |áministéryoðégerrá↓  
 pèrténeşę |álámisyónamerikáná↓  
 pèrténeşę |áloşpilótos,amerikános↓  
 són |délóşpilótos,amerikános↓  
 són |délóşpilótos,espanyóles↓  
 són |délàèmbàhádaşespanyóla↓  
 pèrténeşen |álàèmbàhádaşespanyóla↓

C      Es del Ministerio de Guerra.

- 1      Pertenece \_\_\_\_\_.  
 2      \_\_\_\_\_ Misión Americana.  
 3      \_\_\_\_\_ pilotos \_\_\_\_\_.  
 4      Son \_\_\_\_\_.  
 5      \_\_\_\_\_ españoles.  
 6      \_\_\_\_\_ Embajada \_\_\_\_\_.  
 7      Pertenečen \_\_\_\_\_.

- Pertenece al Ministerio de Guerra.  
 Pertenece a la Misión Americana.  
 Pertenece a los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos españoles.  
 Son de la Embajada Española.  
 Pertenečen a la Embajada Española.

D      só.la.mén.te | téné.mos.a.kí.trés.kwárt.os↓  
 1      só.lo \_\_\_\_\_ ↓  
 2      \_\_\_\_\_ ofi.sín.as↓  
 3      \_\_\_\_\_ a.quí \_\_\_\_\_ ↓  
 4      \_\_\_\_\_ teníamos \_\_\_\_\_ ↓  
 5      syémp.re \_\_\_\_\_ ↓  
 6      \_\_\_\_\_ n.wé.stras \_\_\_\_\_ ↓  
 7      \_\_\_\_\_ a.byónés ↓

só.lo | téné.mos.a.kí.trés.kwárt.os↓  
 só.lo | téné.mos.a.kí.trés.ofi.sín.as↓  
 só.lo | téné.mos.a.quí.trés.ofi.sín.as↓  
 só.lo | teníamos | a.quí.trés.ofi.sín.as↓  
 syémp.re | teníamos | a.quí.trés.ofi.sín.as↓  
 syémp.re | teníamos | a.quí.n.wé.stras.ofi.sín.as↓  
 syémp.re | teníamos | a.quí.n.wé.stras.a.byónés↓

D      Solamente tenemos aquí tres cuartos.

1      Sólo \_\_\_\_\_ .  
 2      \_\_\_\_\_ oficinas.  
 3      \_\_\_\_\_ allí \_\_\_\_\_ .  
 4      \_\_\_\_\_ teníamos \_\_\_\_\_ .  
 5      Siempre \_\_\_\_\_ .  
 6      \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_ .  
 7      \_\_\_\_\_ aviones.

Sólo tenemos aquí tres cuartos.  
 Sólo tenemos aquí tres oficinas.  
 Sólo tenemos allí tres oficinas.  
 Sólo teníamos allí tres oficinas.  
 Siempre teníamos allí tres oficinas.  
 Siempre teníamos allí nuestras oficinas.  
 Siempre teníamos allí nuestros aviones.

E      m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | é<sup>s</sup>é<sup>s</sup>é | kw<sup>á</sup>r<sup>é</sup>nt<sup>α</sup>is<sup>y</sup>é<sup>t</sup>é | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

1      \_\_\_\_\_ despegándó↓

2      \_\_\_\_\_ ábyón \_\_\_\_\_ ↓

3      \_\_\_\_\_ é<sup>s</sup>os \_\_\_\_\_ ↓

4      \_\_\_\_\_ ñ<sup>y</sup>egándó↓

5      \_\_\_\_\_ chikás \_\_\_\_\_ ↓

6      \_\_\_\_\_ komyéndó↓

7      \_\_\_\_\_ aké<sup>ñ</sup>as \_\_\_\_\_ ↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | é<sup>s</sup>é<sup>s</sup>é | kw<sup>á</sup>r<sup>é</sup>nt<sup>α</sup>is<sup>y</sup>é<sup>t</sup>é | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | é<sup>s</sup>é<sup>s</sup>é | kw<sup>á</sup>r<sup>é</sup>nt<sup>α</sup>is<sup>y</sup>é<sup>t</sup>é | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | é<sup>s</sup>os | ábyón<sup>ñ</sup>és | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | é<sup>s</sup>os | ábyón<sup>ñ</sup>és | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | á<sup>s</sup>as | chikás | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | á<sup>s</sup>as | chikás | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

m<sup>í</sup>r<sup>α</sup> | á<sup>s</sup>as | chikás | ké<sup>s</sup>tá<sup>t</sup>er<sup>r</sup>is<sup>á</sup>ndó↓

E      Mira ese C-47 que está aterrizando.

1      \_\_\_\_\_ despegando.

2      \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .

3      \_\_\_\_\_ esos \_\_\_\_\_ .

4      \_\_\_\_\_ llegando.

5      \_\_\_\_\_ chicas \_\_\_\_\_ .

6      \_\_\_\_\_ comiendo.

7      \_\_\_\_\_ aquellas \_\_\_\_\_ .

Mira ese C-47 que está despegando.

Mira ese avión que está despegando.

Mira esos aviones que están despegando.

Mira esos aviones que están llegando.

Mira a esas chicas que están llegando.

Mira a esas chicas que están comiendo.

Mira a aquellas chicas que están comiendo.



F itámbyén†ábaryöz |ðelospilótòs↓

1 \_\_\_\_\_ señóras↓

2 \_\_\_\_\_ múchaz \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ ésas \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ héfès↓

5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ chíkàs↓

7 \_\_\_\_\_ ótra \_\_\_\_\_ ↓

itámbyén†ábaryaz |ðela(s) señóras↓

itámbyén†ámuchaz |ðela(s) señóras↓

itámbyén†ámuchaz |ðesa(s) señóras↓

itámbyén†ámuchoz |ðesoshéfès↓

itámbyén†auno |ðesoshéfès↓

itámbyén†auna |ðesaschíkàs↓

itámbyén†aotra |ðesaschíkàs↓

F Y también a varios de los pilotos.

1 \_\_\_\_\_ señoras.

2 \_\_\_\_\_ muchas \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ jefes .

5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ chicas .

7 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .

Y también a varias de las señoras.

Y también a muchas de las señoras.

Y también a muchas de esas señoras.

Y también a muchos de esos jefes.

Y también a uno de esos jefes.

Y también a una de esas chicas.

Y también a otra de esas chicas.

## 19.23 Variation drills

A nópuđímós |kómúnikárnöskönústéá↓

1 We couldn't get in touch with the boss. nópuđímós |kómúnikárnöskönélhéfé↓

2 We couldn't get in touch with you (fam). nópuđímós |kómúnikárnösköntígó↓

3 We couldn't sit down at the party. nópuđímós |séntárnös,énlafyéstá↓

4 We couldn't pay attention to the date. nópuđímós |fihárnös,énlaféchá↓

5 We couldn't (go) bathing without permission. nópuđímöz |bányárnó(s)simpermísó↓

6 We couldn't shave right away. nópuđímós |áféytárnös,ensegíá↓

7 We couldn't leave right away. nópuđímós |írnös,ensegíá↓

No pudimos comunicarnos con Ud.

No pudimos comunicarnos con el jefe.

No pudimos comunicarnos contigo.

No pudimos sentarnos en la fiesta.

No pudimos fijarnos en la fecha.

No pudimos bañarnos sin permiso.

No pudimos afeitarnos en seguida.

No pudimos irnos en seguida.

B 0yámámós |pérolálíngá |estábəokupáá↓

1 We called, but everything was occupied. 0yámámós |pérótóđə |estábəokupáá↓

2 We arrived, but the house was empty. 0yégamós |pérolákásá |estábədesokupáá↓

3 We arrived, but everything was taken. 0yégamós |pérótóđə |estábətomáá↓

4 We arrived, but everyone was (all were) tired. 0yégamós |pérótóđös |estábəñkansáá↓

Llamamos, pero la línea estaba ocupada.

Llamamos, pero todo estaba ocupado.

Llegamos, pero la casa estaba desocupada.

Llegamos, pero todo estaba tomado.

Llegamos, pero todos estaban cansados.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 5 We returned, but the tables were taken.                                 | bólbimos  pérólázmésas  estábantomádas†      | Volvimos, pero las mesas estaban tomadas.         |
| 6 We returned, but the building was rented.                               | bólbimos  pérqelédifísyq  estábalkiládo†     | Volvimos, pero el edificio estaba alquilado.      |
| 7 We returned, but the car had been (was) already bought.                 | bólbimos  pérqelawto  yágestákomprádo†       | Volvimos, pero el auto ya estaba comprado.        |
| <br>  |  |   |
| C   | nqés,elmízmó  kétéspégaba  kwándobeníamos†   | ¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?    |
| 1 Isn't it the same one that was taking off as (when) we were arriving?   | nqés,elmízmó  kétéspégaba  kwándoyegabamos†  | ¿No es el mismo que despegaba cuando llegábamos?  |
| 2 Isn't it the same one that was landing as (when) we were arriving?      | nqés,elmízmó  kxátérrişaba  kwándoyegabamos† | ¿No es el mismo que aterrizaba cuando llegábamos? |
| 3 Isn't it the other one that was leaving as (when) we were coming?       | nqés,elótro  késalía  kwándobeníamos†        | ¿No es el otro que salía cuando veníamos?         |
| 4 Isn't it the other one that was coming as (when) we were leaving?       | nqés,elótro  kébénia  kwándosaliamos†        | ¿No es el otro que venía cuando salíamos?         |
| 5 Isn't it the other one (f) that was arriving as (when) we were leaving? | nqézlaotra  kétéyegaba  kwándosaliamos†      | ¿No es la otra que llegaba cuando salíamos?       |
| 6 Isn't it the lady who was coming down as (when) we were leaving?        | nqézlaseñyora  kébáhaba  kwándosaliamos†     | ¿No es la señora que bajaba cuando salíamos?      |
| 7 Isn't it the man who was going up when we were coming down?             | nqés,elómbre  késúbía  kwándobahabamos†      | ¿No es el hombre que subía cuando bajábamos?      |

D sí↓ éstámprobándó |lómótórés↓

1 Yes. They're testing the plane.

2 Yes. They're testing the car.

3 Yes. They're fixing the engine.

4 Yes. They're fixing the street.

5 Yes. They're checking the car.

6 Yes. They're checking the bill.

7 Yes. They're making (out) the bill.

sí↓ éstámprobándó |élabyón↓

sí↓ éstámprobándó |elkóché↓

sí↓ éstánarréglándó |elmótór↓

sí↓ éstánarréglándó |laká(y)é↓

sí↓ éstánrrébisándó |elkóché↓

sí↓ éstánrrébisándó |lakwéntá↓

sí↓ éstánáşyéndó |lakwéntá↓

Sí. Están probando los motores.

Sí. Están probando el avión.

Sí. Están probando el coche.

Sí. Están arreglando el motor.

Sí. Están arreglando la calle.

Sí. Están revisando el coche.

Sí. Están revisando la cuenta.

Sí. Están haciendo la cuenta.

E pòdríamos |iraberlót

1 Could we go get acquainted with it?

2 Could we go look at it?

3 Could we go out to see it?

4 Could we go out and buy it?

pòdríamos |irakonóşerlót

pòdríamos |iramirarlót

pòdríamos |saliraberlót

pòdríamos |salirakomprarlót

¿Podríamos ir a verlo?

¿Podríamos ir a conocerlo?

¿Podríamos ir a mirarlo?

¿Podríamos salir a verlo?

¿Podríamos salir a comprarlo?

5 Could we come and do it?	pòdriámòz  bènràşerlò†	¿Podríamos venir a hacerlo?
6 Could we come and look for it?	pòdriámòz  bènràbuskarlò†	¿Podríamos venir a buscarlo?
7 Could we go down and fix it?	pòdriámòz  bahàràrreglarlò†	¿Podríamos bajar a arreglarlo?
<b>F</b> dèspwéz  lèspréséntq  àlhéfedèlabásè†		Después les presento al jefe de la base.
1 Afterwards, I'll introduce you to the head (boss) of the office.	dèspwéz  lèspréséntq  àlhéfedèlqòfişínâ†	Después les presento al jefe de la oficina.
2 Afterwards, I'll introduce you to the gentleman of the house.	dèspwéz  lèspréséntq  àlsènyórdèlakásâ†	Después les presento al señor de la casa.
3 Afterwards, I'll bring you today's paper.	dèspwéz  lèstráygg  èlpèryódikòşggy†	Después les traigo el periódico de hoy.
4 Before, I'll bring you the suitcases.	ántèz  lèstráygolazmalétâ†	Antes les traigo las maletas.
5 Before, I'll bring (take) you the letters.	ántèz  lèzqyèbolàskártâ†	Antes les llevo las cartas.
6 Then, I'll bring (take) you the coffee.	èntónşèz  lèzqyèbqèlkafé†	Entonces les llevo el café.
7 Then, I'll give you the information.	èntónşèz  lèzqyèlâimfòrmaşyón†	Entonces les doy la información.

## 19.24 Review drill – Spanish simple tense for English verb construction in interrogations

1 When is he coming?	kwándobyénè↓	¿Cuándo viene?
2 Is he coming tomorrow?	byénémãnyaná†	¿Viene mañana?
3 Who are you going to the party with?	kõŋkyembálafyéstá↓	¿Con quién va a la fiesta?
4 Are you going with the little plump girl?	bákõnlâgõrdítá†	¿Va con la gordita?
5 How are you all going?	kómobán↓	¿Cómo van?
6 Are you going all going by car?	bánênáwto†	¿Van en auto?
7 When are you leaving?	kwándosálè↓	¿Cuándo sale?
8 Are you leaving tomorrow?	sálémãnyaná†	¿Sale mañana?
9 When do you eat?	kwándokómẽusté↓	¿Cuándo come Ud.?
10 Do you eat at six?	kómẽálá(s)séyst†	¿Come a las seis?
11 Where do you work?	dõndetrabáhâ↓	¿Dónde trabaja?
12 Do you work downtown?	trabáhãenêlşéntro†	¿Trabaja en el centro?
13 Who do you study with?	kõnkyenestúdyâ↓	¿Con quién estudia?

14 Do you study with Carmen?

é·stú·dyá·kò·ñ·kà·r·mèn·t̄

¿Estudia con Carmen?

15 Do you drink cuba libre?

tò·má·kú·bá·l·i·brè·t̄

¿Toma cuba libre?

## 19.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jose and Juan were going to visit the base where the U. S. Air Force Mission has its offices.

hò·sé·i·h·wán·t̄·i·b·a·n·a·b·i·s·i·t·a·r̄ | l·a·b·á·s·e·t̄·d·e·l·a  
m·i·s·i·ó·n | d·e·l·á·f·w·e·r·s·a·e·r·e·á | d·e·l·ò·s·e·s·t·á·d·ò·s·u·n·i·d·ò·s |  
t·y·e·n·e·s·u·s·o·f·i·s·i·n·á·s·t̄

José y Juan iban a visitar la base donde la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos tiene sus oficinas.

2 Jose came by for Juan, but Juan wasn't ready yet.

hò·sé·p·á·s·o·p·ò·r·h·wán·t̄ | p·e·r·ò·h·wán | n·ó·e·s·t·á·b·a·l·i·s·t·ò |  
t·ò·d·á·b·i·á·t̄

José pasó por Juan, pero Juan no estaba listo todavía.

3 Jose called him about five times to let him know he was coming over.

hò·sé·l·ò·y·á·m·ó | k·ò·m·ò·s·i·ñ·k·ò·b·e·s·e·s·t̄·p·á·r·á·b·i·s·a·r·l·ē |  
k·e·b·e·n·i·á·t̄

José lo llamó como cinco veces para avisarle que venía.

4 But the line was busy,

p·e·r·ò·l·á·l·i·n·e·á | e·s·t·á·b·a·o·k·u·p·á·t·á·t̄

Pero la línea estaba ocupada.

5 because Juan was talking with a friend of his,

p·ò·r·k·e·h·wán | e·s·t·á·b·a·b·l·á·n·d·o·t̄·k·ò·ñ·u·n·á·m·i·a·ò·s·u·ō |

porque Juan estaba hablando con un amigo suyo,

6 who had just arrived from the States.

k·e·á·k·á·b·á·d·e·l·y·e·g·a·r | d·e·l·ò·s·e·s·t·á·d·ò·s·u·n·i·d·ò·s·t̄

que acababa de llegar de los Estados Unidos.

## DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no está listo todavía.

ngéstázlistò | tódabíat

José: ¿No estás listo todavía?

Juan, contéstele que no. Pregúntele que por qué no le avisó que venía tan temprano.

nó↓ pòrkénomeavisaste | kébénias | tán  
tempránò↓

Juan: No. ¿Por qué no me avisaste que venías tan temprano?

José, dígame que Ud. lo llamó como cinco veces pero la línea estaba ocupada.

téyámé | kómòşínkobésés↓ pèrlálíngə |  
éstábəokupáðat↓

José: Te llamé como cinco veces, pero la línea estaba ocupada.

Juan, dígame que Ud. estaba hablando con un amigo suyo que acaba de llegar de los Estados Unidos.

éstábáblándò | kónjñámígomío | kəákabáðé  
əyégar | ðélòs,éstáðòs,uníðòs↓

Juan: Estaba hablando con un amigo mío que acaba de llegar de los Estados Unidos.

## NARRATIVE 2

1 Colonel Harris, Bob, seems a little worried.

élkòronélhárris | bób↑ párésə | úmpòkò  
prəokupáðò↓

El coronel Harris, Bob, parece un poco preocupado.

2 Because Juan and José have not arrived yet.

pòrkéhwánjhosé | nğanəyégáðò | tódabíat↓

Porque Juan y José no han llegado todavía.

3 When they arrive, Jose tells the colonel that Juan wasn't ready when he came by for him.

kwándòəyégan↑hóséledíşəalkòronéi | kəhwán |  
nògéstábalístò | kwándòpásópòréi↓

Cuando llegan, José le dice al coronel que Juan no estaba listo cuando pasó por él.



4 And that he, Juan, didn't know the colonel was expecting them at ten.

íkxéel | hwant nósabía | kélkórónel | lós  
éspérabalazdyés↓

Y que él, Juan, no sabía que el coronel los esperaba a las diez.

5 The colonel tells them it's all right, not to worry.

élkórónel | lézdiçe | késtabyén↓ kénosé  
preokúpén↓

El coronel les dice que está bien, que no se preocupen.

6 Carmen didn't come. She had to go shopping with the colonel's wife.

kármén | nóbinó↓ ténia | kéíraékómprás |  
kónlaxésposadelkorónel↓

Carmen no vino. Tenía que ir de compras con la esposa del coronel.

## DIALOG 2

Bob, pregúnteles a José y a Juan que qué les pasó, que por qué llegaron tan tarde.

kélespasó↓ pórkéllegaron | tantárde↓

Bob: ¿Qué les pasó? ¿Por qué llegaron tan tarde?

José, contéstele que Juan no estaba listo cuando Ud. pasó por él.

hwán | nóestabalisto | kwándopásépórel↓

José: Juan no estaba listo cuando pasé por él.

Juan, dígame a Bob que es que Ud. no sabía que él los esperaba a Uds. a las diez.

éskéyónosabia | kéústéd | nós,éspérabalaz  
dyés↓bób↓

Juan: Es que yo no sabía que Ud. nos esperaba a las diez, Bob.

Bob, contésteles que está bien, que no se preocupen. Pregúnteles si no vino Carmen.

éstabyén↓ nosépreokúpén↓ nóbinokarmén↓

Bob: Está bien, no se preocupen. ¿No vino Carmen?

José, contéstele que no, que le parece que tenía que ir de compras con la señora de él.

nó↓ mēpárese | kéténia | kéíraékómprás | kón  
súsēnyorá↓

José: No, me parece que tenía que ir de compras con su señora.

Bob, dígame que tiene razón, que ahora recuerda.

tyénerrazón↓ áorarrekwérðó↓

Bob: Tiene razón. Ahora recuerdo.

## NARRATIVE 3

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1 That same evening Jose was talking with Carmen,              | ésámizmanóche†hósestabablandó konkármen†                     | Esa misma noche José estaba hablando con Carmen,                     |
| 2 and told her what he and Juan saw at the air base.           | ilèdihó lókélihwambyéron ènlábásèaéreà†                      | y le dijo lo que él y Juan vieron en la base aérea.                  |
| 3 They visited the buildings.                                  | bisitarónlosèdifişyós†                                       | Visitaron los edificios.   |
| 4 But they didn't (get to) see many planes.                    | pèronóbyéron múchos.abyónès†                                 | Pero no vieron muchos aviones.                                       |
| 5 Only the Mission's C-47 was there.                           | sólo èlşèkwarentaşisyete èlamisyón éstábái†                  | Sólo el C-47 de la Misión estaba ahí.                                |
| 6 The others had just taken off when they arrived at the base. | lósotros ákábabandedèspègár†kwándòèlyóz <br>llegaronalabásè† | Los otros acababan de despegar cuando ellos llegaron a la base.      |
| 7 Carmen told Jose that she went shopping with Mrs. Harris.    | kármen lèdihòahosé†kéyafwèdekómpras <br>kónlāsènyóràèhàrris† | Carmen le dijo a José que ella fué de compras con la Sra. de Harris. |
| 8 But that they didn't buy anything,                           | pèrókènokómpráro(n)náá†                                      | Pero que no compraron nada,  |
| 9 because Mrs. Harris thought everything was too expensive.    | pórkeàlāsènyóràèhàrriz lèpàrésyó†kétòò† <br>éstábámuykáró†   | porque a la Sra. de Harris le pareció que todo estaba muy caro.      |

## DIALOG 3

Carmen, pregúntele a José que cómo les fué en la base aérea. Que si vieron muchas cosas.

kómólesfwé |enlabáseáérrəá↓ byérónmúchas  
kósas↑

Carmen: ¿Cómo les fué en la base aérea?  
¿Vieron muchas cosas?

José, contéstele que conocieron los edificios solamente.

kónòsímòz |lòs,édifísyòs |sóláménté↓

José: Conocimos los edificios, solamente.

Carmen, pregúntele que cuántos aviones vieron?

kwántòs,abyónèz |byéròn↓

Carmen: ¿Cuántos aviones vieron?

José, contéstele que sólo el C-47 que pertenece a la Misión.

sólòèlşékwarentáisyéte |képérténèşşəalá  
misyón↓

José: Sólo el C-47 que pertenece a la Misión.

Carmen, pregúntele que dónde estaban los aviones de guerra, entonces.

idóndestában |lòs,abyónèzdeğerrə |èntónşés↓

Carmen: ¿Y dónde estaban los aviones de guerra, entonces?

José, contéstele que acababan de despegar cuando Uds. llegaron. Ahora pregúntele Ud. a ella si compró muchas cosas con la Sra. de Harris.

ákábában |dèdèspégar↑kwándònòsòtròz  
ðyegámòs↓ itú↓ kómprástemúchaskósas |  
kónlasenyóradeharris↑

José: Acababan de despegar cuando nosotros llegamos. Y tú, ¿compraste muchas cosas con la Sra. de Harris?

Carmen, dígame que no compraron nada. Que a la señora le pareció que todo estaba muy caro.

nókómprámòznáđá↓ àlasenyóra |lepáreşşyót  
kétodo |estábamuykáró↓

Carmen: No compramos nada. A la señora le pareció que todo estaba muy caro.

## 19.4 READINGS

## 19.40 List of cognate loan words

graduado (graduarse)	grádwadó↓ grádwársé↓
la universidad	la-únibérsidád↓
terminar	términár↓
los estudios	lós-éstudyós↓
entrada (entrar)	éntradó↓ éntrár↓
el servicio	él-sérvisyó↓
diplomático	diplómátikó↓
el gobierno	él-góbyernó↓
durante	dúranté↓
el clima	él-klimá↓
segunda	ségundá↓
Florida	flóridá↓

## 19.41 Reading selection

*Los Robinson*

Fred Robinson, su esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la casa que acababan de alquilar en Bellavista. El era un hombre de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios en esa universidad, había entrado al servicio diplomático de los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virginia estaban muy contentos de que era a Surlandia y no a otra parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; habían estado ahí unos días durante su viaje de bodas y habían quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era que Surlandia estaba bastante cerca de Florida, donde vivía toda la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la familia y a los muchos amigos que tenían en Florida --un viaje de seis horas por avión.

Los Robinson empezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían pasado dos semanas, casi tres, y todavía no habían encontrado una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabían que iban a hacer para pagar la cuenta. Todos los días no hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustaba; unas no les convenían porque eran demasiado grandes; otras, porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solamente amuebladas las alquilaban y ellos las querían sin muebles. En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó que había una casa magnífica en el Barrio Bellavista y que la alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin pensarlo ni un minuto más, fueron y la tomaron.

## 19.42 Response drill

- 1 ¿Cuál era el nombre del Sr. Robinson?
- 2 ¿Cuál era el de su esposa?
- 3 ¿Cuántos hijos tenían ellos?
- 4 ¿De qué universidad era graduado Fred?

- 5 ¿En qué empezó a trabajar él después de terminar sus estudios?
- 6 ¿Era ésta la primera o la segunda vez que salía de su país como empleado de gobierno?
- 7 ¿Por qué estaban contentos ellos de ir a Surlandia?
- 8 ¿Por qué iba a ser muy fácil para ellos ir a menudo a Florida?
- 9 ¿Por qué estaban viviendo en un hotel durante los primeros días?
- 10 ¿Era un hotel barato o caro donde estaban viviendo?
- 11 ¿Por qué les costó tanto encontrar casa?
- 12 ¿Querían ellos una casa con muebles o sin muebles?
- 13 ¿Encontraron por fin la casa que buscaban?
- 14 ¿Dónde estaba esa casa?
- 15 ¿Quién les avisó de esa casa?



## 20.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission (continued).

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the provision, supply

lá-próbisyón↓

la provisión

*Molina*

Do you all buy your supplies here? (1)

kómprān | súspróbisyónēs | akít

*Molina*

¿Compran sus provisiones aquí?

to us them (it) brings

nóz-lás-traé↓

nos las trae

*Harris*

No. The C-47 brings them in to us once a month.

nó↓ nózlástrāē | élšékwaréntajisyétē†

*Harris*

No. Nos las trae el C.47 una vez al mes.

the runway, the track

unabēşalmés↓

la pista

long

lá-pístā↓

largo

the truth

largó↓

la verdad

isn't it? (2)

lá-bérdād↓

¿verdad?

bérdād†

*White*

The runway is quite long, isn't it?

lápístā | ézbástāntelárgā↓bérdād†

*White*

La pista es bastante larga ¿verdad?

a thousand

míl↓

mil

five hundred

kinyéntós↓

quinientos

the meter

él-métró↓

el metro



*Harris*

It's 1500 meters.

tyéne |mílkinyéntózmétròs↓

*Harris*

Tiene mil quinientos metros.

the total

él-tótál↓

el total

altogether

én-tótál↓

en total

*Molina*

How many planes are there on the base in all?

èntótál|kwántòs,abyónes |áyenlabásé↓

*Molina*

En total ¿cuántos aviones hay en la base?

thirty

tréyntá↓

treinta

*Harris*

Thirty-three. (3)

tréyntaitrés↓

*Harris*

Treinta y tres.

the squadron

él-èskwádrón↓

el escuadrón

the bombing

él-bómbardéó↓

el bombardeo

Three bomber squadrons...

trés,èskwádrónéz |ðébómbardéó↓

Tres escuadrones de bombardeo...

the squadron

lã-èskwádrínyá↓

la escuadrilla

the hunt

lã-kásá↓

la caza

...and two fighter squadrons.

itòs |èskwádrínyáz |ðekásá↓

...y dos escuadrillas de caza.

*White*

That's not many.

nós onmuchòs↓

*White*

No son muchos.

*Molina*

It's just because it's a small base.

és |kélábásɛ |éspékényá↓

*Molina*

Es que la base es pequeña.

(it) flies (to fly)

bwelá↓ bólár↓

vuela (volar)

the tower

lá-tórré↓

la torre

the control

él-kóntrol↓

el control

*Harris*

You see that airplane that's flying over the control tower?

benésɛabyón |kɛbwéla |sóbrɛlátórrɛdɛkóntrol↓

*Harris*

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?

in it

én-él↓

en él

the official, officer

él-ófişyá↓

el oficial

the inspection

la-inspɛkşyón↓

la inspección

The inspector is coming in it.

énɛlbyɛnɛ |élófişyáldɛinspɛkşyón↓

En él viene el oficial de inspección.

to receive

rrɛşibír↓

recibir

*Molina*

Do you have to go meet him?

tyénekeír |árrɛşibírló↓

*Molina*

¿Tiene que ir a recibirlo?

the lieutenant

él-tényénté↓

el teniente

*Harris*

Yes. I'll leave you with Lieutenant La Cerda.

sí↓lózdeho |kónɛltényénteláşérda↓

*Harris*

Sí, los dejo con el teniente La Cerda.

the sight

lá-bístá↓

la vista

*White*

See you later, Colonel.

ástálábístà |kōrōnéi↓

*White*

Hasta la vista, Coronel.

don't itself to you (it) forget  
(to forget itself) (4)

nó-se-le-olvidé↓ olvidárese↓

no se le olvide (olvidarse)

the golf

el-gólf↓

el golf

And don't forget our golf date.

ino |sèleolvidé |lotélgólf↓

Y no se le olvide lo del golf.

## 20.10 Notes on the basic sentences

(1) We remind you again that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain Southern-Midland and Southern dialects of American English lack.

(2) The form /berdád/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, must be translated by a wide variety of English phrases like 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

(3) Students whose experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-three planes in three bomber squadrons and two fighter squadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though the American Air Force is coming more and more to be used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly undermanned and underequipped squadrons representing only a skeleton of the full force. The difference between /eskwadrón/ *escuadrón* and /eskwadrí(ó)ya/ *escuadrilla* is somewhat elusive: both apparently mean *squadron*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of men and *squadron* to a unit of machines.

(4) This is an instance of the occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined closely in Unit 25, and in the meanwhile it should not be confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

## 20.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 20.21 Pattern drills

## 20.21.1 Direct and indirect clitics in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	nómélóbá   rrebisar†	¿No me lo va a revisar?
Can you change them for me?	2	mélóspwédè   kambiar†	¿Me los puede cambiar?
He took it for us yesterday.	3	nóz lóyébógyér†	Nos lo llevó ayer.
_____	4	nóz lástræ   élšekwarentajisyétè†	Nos las trae el C-47.
O.K., I'll look it up for you.	5	bwénò†   sélóbúskò†	Bueno, se lo busco.
O.K., I'll loan it to you.	6	bwénò†   sélópréstq̄austédès†	Bueno, se lo presto a Uds.
I loaned it to my wife.	7	sélóprésté   am̄jèsposà†	Se lo presté a mi esposa.
I handed it (f) to him.	8	sélápásé   aél†	Se la pasó a él.
I've already given them to them.	9	yá   selósedá†	Ya se los he dado.
_____	10	nóselósiq̄a   am̄jèsposà†	No se lo diga a mi esposa.
the professor		él-profésór†	el profesor

I've already brought them to the professor.

---

11 yá se los é traído | al profesór ↓

Ya se los he traído al profesor.

12 vén | ite lo presentó ↓

Ven y te lo presento.

EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1 sg	me	(me)
1 pl	nos	(nos)
2 fam	te	(te)
2-3 sg	se	lo la
2-3 pl		los las

NOTES

- a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.
- b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

## 20.21.11 Substitution drill – Form substitution

1	élsényór  mèrrèbisó <u>lazmalétás</u> ↓	élsényór  melazrrebisó↓
2	élchófer  nò(s) súbyó <u>lozméblés</u> ↓	élchófer  nozlo(s) súbyó↓
3	lásényóra  lè <u>alkilólabitaşyón</u> ↓	lásényóra  selalkiló↓
4	minóbya  mémándó <u>elperyóðikó</u> ↓	minóbya  melomandó↓
5	él  lésprèsentó <u>lazmorenás</u> ↓	élselasprèsentó↓
6	misèkrétarya  mèskribyó <u>losanúnşyós</u> ↓	misèkrétarya  melosèskribyó↓
7	yó  lèzmándé <u>lrrégáló</u> ↓	yóselomandé↓

- 1 El señor me revisó *las maletas*.
- 2 El chofer nos subió *los muebles*.
- 3 La señora le alquiló *la habitación*.
- 4 Mi novia me mandó *el periódico*.
- 5 El les presentó *las morenas*.
- 6 Mi secretaria me escribió *los anuncios*.
- 7 Yo les mandé *el regalo*.

- El señor me las revisó.
- El chofer nos los subió.
- La señora se la alquiló.
- Mi novia me lo mandó.
- El se las presentó.
- Mi secretaria me los escribió.
- Yo se lo mandé.

## 20.21.12 Response drill (1)

(Juan le presta el libro al profesor)

1 hwán↓ kémèpréstóusté↓  
 hòsé↓ mèpréstóhwán |e(l)libró↓  
 hòsé↓ kwándómèlòpréstó↓  
 hwán↓ kyénmèpréstó |e(l)libró↓  
 hòsé↓ mèlòpréstóusté↓

lèprésté |e(l)libró↓  
 sí↓ sèlòpréstó↓  
 sèlòpréstóágrá↓  
 yósèlòprésté↓  
 nó↓ yónosèlòprésté↓ sèlòpréstóhwán↓

(Juan le presta el libro al profesor)

1 Juan, ¿qué me prestó Ud.?  
 José, ¿me prestó Juan el libro?  
 José, ¿cuándo me lo prestó?  
 Juan, ¿quién me prestó el libro?  
 José, ¿me lo prestó Ud.?

Le presté el libro.  
 Sí, se lo prestó.  
 Se lo prestó ahora.  
 Yo se lo presté.  
 No, yo no se lo presté, se lo prestó Juan.

(1) Use the names of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. Repeat each drill several times until all the students have taken both parts.

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 hwán↓ kéleprestéyo↓  
 hwán↓ yolepresté(l)lapiş↑  
 hosé↓ kéleprestéyo |ahwán↓  
 hosé↓ yolepresté(l)lapişahwán↑  
 hwán↓ kyenleprestóe(l)lapiş |áustéa↓  
 hwán↓ kwandoselopresté↓

mèprestóe(l)lapiş↓  
 sí↓ ústedmeloprestó↓  
 lèprestóe(l)lapiş↓  
 sí↓ ústedseloprestó↓  
 ústéa |mèloprestó↓  
 mèloprestó |áorá↓

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2 Juan, ¿qué le presté yo?

Juan, ¿yo le presté el lápiz?

José, ¿qué le presté yo a Juan?

José, ¿yo le presté el lápiz a Juan?

Juan, ¿quién le prestó el lápiz a Ud.?

Juan, ¿cuándo se lo presté?

Me prestó el lápiz.

Sí, Ud. me lo prestó.

Le prestó el lápiz.

Sí, Ud. se lo prestó.

Ud. me lo prestó.

Me lo prestó ahora.



(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 hwán↓ kélespresteyó | aystédés↓  
 hòsé↓ lèsprésteyó | tréspésos | aystédés↑  
 hòsé↓ kwándosèlòsprésté↓  
 hwán↓ kyénlèspréstó | lòstréspésos | aystédés↑  
 hòsé↓ kwántospésos | lèsprésté↓

nòspréstó | tréspésos↓  
 sí↓ ústédnozlòspréstó↓  
 nòzlòspréstó | aórà↓  
 ústédnozlòspréstó↓  
 nòspréstó | tréspésos↓

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 Juan, ¿qué les presté yo a Uds.?

José, ¿les presté yo tres pesos a Uds.?

José, ¿cuándo se los presté?

Juan, ¿quién les prestó los tres pesos a Uds.?

José, ¿cuántos pesos les presté?

Nos prestó tres pesos.

Sí, Ud. nos los prestó.

Nos los prestó ahora.

Ud. nos los prestó.

Nos prestó tres pesos.

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 hósé↓ kénospréstó |ústé↓  
 hósé↓ nóspréstóústé↓ |şínkómónédás↑  
 hósé↓ kwándonózlásprestó↓  
 hwán↓ kénospréstóhósé↓  
 hwán↓ kyé(n)nozlásprestó↓

léspresté |şínkómónédás↓  
 sí↓ séláspresté↓  
 séláspresté |áorá↓  
 nóspréstó |şínkómónédás↓  
 nózlásprestó |hósé↓

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 José, ¿qué nos prestó Ud?  
 José, ¿nos prestó Ud. cinco monedas?  
 José, ¿cuándo nos las prestó?  
 Juan, ¿qué nos prestó José?  
 Juan, ¿quién nos las prestó?

Les presté cinco monedas.  
 Sí, se las presté.  
 Se las presté ahora.  
 Nos prestó cinco monedas.  
 Nos las prestó José.

(Juan le presta la pluma a José)

5 hwán↓ kéleprestó | ahósé↓  
 hwán↓ léprestó | lapluma | ahósé↓  
 hósé↓ kéleprestóhwán | aústé↓  
 hósé↓ léprestólapluma↑  
 hwán↓ kwándo | léprestólapluma | ahósé↓  
 hósé↓ kyenléprestólapluma↓

léprestélapluma↓  
 sí↓ sélapresté↓  
 méprestólapluma↓  
 sí↓ mélaprestó↓  
 sélapresté | áora↓  
 hwan | mélaprestó↓

(Juan le presta la pluma a José)

5 Juan, ¿qué le prestó a José?

Juan, ¿le prestó la pluma a José?

José, ¿que le prestó Juan a Ud.?

José, ¿le prestó la pluma?

Juan, ¿cuándo le prestó la pluma a José?

José, ¿quién le prestó la pluma?

Le presté la pluma.

Sí, se la presté.

Me prestó la pluma.

Sí, me la prestó.

Se la presté ahora.

Juan me la prestó.

## 20.21.13 Translation drill

- |  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
| 1 The menu? I passed it to John.                       | élménút sélópásé ǵhwán↓               | ¿El menú? Se lo pasé a Juan.              |
| 2 The drinks? I passed them to the gentlemen.          | lóstrogóst sélóspásé ǵló(s) sēnyórés↓ | ¿Los tragos? Se los pasé a los señores.   |
| 3 The list? They haven't given it to me.               | lálístát nómelándádó↓                 | ¿La lista? No me la han dado.             |
| 4 The car? I bought it from Joseph.                    | éلكarrot sélókömpré ǵhósé↓            | ¿El carro? Se lo compré a José.           |
| 5 The furniture? I bought it (them) from John.         | lózmwéblés↓ sélókömpré ǵhwán↓         | ¿Los muebles? Se los compré a Juan.       |
| 6 The gifts? I sent them to Carmen.                    | lózrrégalós↓ sélózmándé ǵkarmén↓      | ¿Los regalos? Se los mandé a Carmen.      |
| 7 The chairs? I sent them to Louise.                   | lá(s) sídyás↓ sélázmandé ǵlwísá↓      | ¿Las sillas? Se las mandé a Luisa.        |
| 8 The table? I sent it to my sister.                   | lâmesát sélâmandé ǵmǵérmánâ↓          | ¿La mesa? Se la mandé a mi hermana.       |
| 9 The room? I already rented it to Joseph.             | éلكwartót yá sélǵalkilé ǵhósé↓        | ¿El cuarto? Ya se lo alquilé a José.      |
| 10 The overnight case? They already checked it for us. | éلمáletín↓ yá nózlórrébisarón↓        | ¿El maletín? Ya nos lo revisaron.         |
| 11 The ham? They haven't brought it to me.             | éلكhámón↓ nó mélǵántraídó↓            | ¿El jamón? No me lo han traído.           |
| 12 The prices? They haven't given them to him yet.     | lóspréşyós↓ nó sélós,ándádó tódâbîá↓  | ¿Los precios? No se los han dado todavía. |
| 13 The names? He wrote them for me.                    | lóznómbres↓ él mélóşeskribyó↓         | ¿Los nombres? El me los escribió.         |

## B. Discussion of pattern

When direct and indirect clitics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both precede a conjugated form of the verb (except in affirmative commands, see Unit 29), but follow an infinitive or /ndo/ form (if these are the only verb forms in the phrase, see Unit 29).

The 1 sg and pl and the 2 fam forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in parentheses in the extrapolation).

The important feature of this pattern is the change of /le/ and /les/ to /se/ when a direct object /lo, la, los, las/ appears in the same construction. Thus /le-dóy-el-líbro/, when /lo/ replaces /el-líbro/, becomes /se-lo-dóy/.

In chart form this change can be shown as follows:

Objects expressed by clitics				
Indirect		become	Indirect + Direct	
sg	le		se	lo la
2-3 pl	les		los las	

It should be noted that the number distinction shown by /le/ and /les/ is lost in /se/, and therefore there is an increased need in many contexts for redundant constructions (presented in Unit 16) to restate the person of /se/. The indirect clitic /se/ can have any of the following possible references: to you, to you all, to it, to him, to her, to them.

In some dialect areas the combination /nos-los/ is avoided.

## 20.21.2 Exclamatory /ké, cómo/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

1 kékantidádehénté↓

¡Qué cantidad de gente!

What tomatoes!

2 kétomátés↓

¡Qué tomates!

What coffee!	3	kékafé↓	¡Qué café!
_____	4	kébónítá↓	¡Qué bonita!
How you talk!	5	kómqaáblá↓	¡Cómo habla!

## EXTRAPOLATION

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

## NOTES

- a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective or /kómo/ plus a verb.

## 20.21.21 Translation drill

1 What a girl!	késeñyorítá↓	¡Qué señorita!
2 What an idea!	kéĩdeá↓	¡Qué idea!

3 What an order!	kéórdén↓	¡Qué orden!
4 What a headache!	kédolor  dekábésá↓	¡Qué dolor de cabeza!
5 What women!	kémuhéres↓	¡Qué mujeres!
6 What water!	keágwá↓	¡Qué agua!
7 How small!	képekényá↓	¡Qué pequeña!
8 How ugly!	kéféá↓	¡Qué fea!
9 How fat!	kegórdá↓	¡Qué gorda!
10 How narrow!	késtréchá↓	¡Qué estrecha!
11 How she talks!	kómqáblá↓	¡Cómo habla!
12 How she dances!	kómóbáylá↓	¡Cómo baila!
13 How she learns!	kómqapréndé↓	¡Cómo aprende!
14 How she works!	kómotrabáhá↓	¡Cómo trabaja!
15 How she eats!	kómokómé↓	¡Cómo come!

## B. Discussion of pattern

The pattern of the Spanish exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /kÉ/ appears with nouns and modifiers, and /kÓMO/ appears with verbs.

The difference between 'what a' before singular count nouns and 'what' before plural count nouns and mass nouns ('What a man!', but 'what men!, what patriotism!') doesn't occur in Spanish, where the exclamatory modifier is an unvariable /kÉ/. These Spanish constructions also translate equivalent English expressions with 'some, such' (as 'Some man, such men, such patriotism').

In English, a noun in an exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spanish phrase the adjective normally follows (except expressions like /kÉ-grán-ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!	/ké  múchácha  masbónitá↓/ /ké  múchácha  tambonítá↓/
What good water!	/kəágwá  masbwéná↓/ /kəágwá  tambwéná↓/

In the second examples /kÉ/, when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on the relative speed of pronunciation, the 'emotion' with which it is expressed, etc. In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends to become weak-stressed when they occur in the same intonation phrase. Thus:

Normal	/kəágwá  masbwéná↓/
Deliberate	/ké  ágwá  mas  bwená↓/



20.21.3 Question intonation patterns – Choice questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

1 báñatósúbé↓

2 2↑ 2 1 1↓  
¿Baja o sube?

\_\_\_\_\_

2 dálakáñetgálpátyó↓

1 2 2↑ 2 1 1↓  
¿Da a la calle o al patio?

Are they coming by plane, or by boat?

3 byénempóràbyonfoporbárkó↓

1 2 2↑ 2 1 1↓  
¿Vienen por avión o por barco?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

NOTES

- a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

## 20.21.31 Substitution drill

1 imbitálhéfét  
imbitásus.amigós†

imbitálhéfétgásus.amigós↓

2 èmpèşóğalà(s)seyst†  
èmpèşóğalàs.ócho†

èmpèşóğalà(s)seystğalàs.ócho↓

3 lākásæesfeat†  
lākásæezbonitát†

lākásæesfeatòbonitát↓

1 2 2 2 †  
1 ¿Invita al jefe?

1 2 2 2 †  
¿Invita a sus amigos?

1 1 2 2 † 2 1 1 †  
¿Invita al jefe o a sus amigos?

1 2 2 2 †  
2 ¿Empezó a las seis?

1 2 2 2 †  
¿Empezó a las ocho?

1 1 2 2 † 2 1 1 †  
¿Empezó a las seis o a las ocho?

1 2 2 2 †  
3 ¿La casa es fea?

1 2 2 2 †  
¿La casa es bonita?

1 1 2 2 † 2 1 1 †  
¿La casa es fea o bonita?

4 kómen.áki↑  
kómen.a(y)í↑

kómen.áki↑ga(y)í↓

5 bámos.aora↑  
bámozdespwés↑

bámos.aora↑odespwés↓

6 prónunşyabyent↑  
prónunşyamal↑

prónunşyabyent↑omál↓

2 22 ↑  
4 ¿Comen aquí?

2 22 ↑  
¿Comen allí?

1 22 ↑ 2 11 ↓  
¿Comen aquí o allí?

2 2 2 ↑  
5 ¿Vamos ahora?

2 22 ↑  
¿Vamos después?

1 2 2 ↑ 2 11 ↓  
¿Vamos ahora o después?

1 2 22 ↑  
6 ¿Pronuncia bien?

1 2 22 ↑  
¿Pronuncia mal?

1 1. 22 ↑ 2 11 ↓  
¿Pronuncia bien o mal?

7 lēfáltalgōt  
lēfáltatōdōt

lēfáltalgōtōtōdōt

8 iñklúyēnlálúšt  
iñklúyēnelágwāt

iñklúyēnlálúštōelágwāt

9 dālákāyēt  
dālpátyōt

dālákāyētōalpátyōt

1 2 2 2 ↑  
7 ¿Le falta algo?

1 2 2 2 ↑  
¿Le falta todo?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Le falta algo o todo?

1 2 2 2 ↑  
8 ¿Incluyen la luz?

1 2 2 2 ↑  
¿Incluyen el agua?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Incluyen la luz o el agua?

2 2 2 ↑  
9 ¿Da a la calle?

2 2 2 ↑  
¿Da al patio?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Da a la calle o al patio?

10 byénelhwebés↑  
byénelshabádo↑

byénelhwebés↑oelsábado↓

11 báylabyént↑  
báylamá↑

báylabyént↑omá↓

12 déséunabitasyón↑  
déséunapartamentó↑

déséunabitasyón↑ounapartamentó↓

2 2 2 ↑  
10 ¿Viene el jueves?

2 2 2 ↑  
¿Viene el sábado?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Viene el jueves o el sábado?

2 2 2 ↑  
11 ¿Baila bien?

2 2 2 ↑  
¿Baila mal?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Baila bien o mal?

1 2 2 2 ↑  
12 ¿Desea una habitación?

1 2 2 2 ↑  
¿Desea un apartamento?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Desea una habitación o un apartamento?

13  $\text{Oyégá}\dot{\text{a}}\text{lwégó}\dot{\text{t}}$   
 $\text{Oyégá}\dot{\text{a}}\text{despwés}\dot{\text{t}}$

$\text{Oyégá}\dot{\text{a}}\text{lwégó}\dot{\text{t}}\text{odespwés}\dot{\text{t}}$

2 2 2 ↑  
 13 ¿Llega luego?

2 22 ↑  
 ¿Llega después?

1 2 2↑ 2 11↓  
 ¿Llega luego o después?

### B. Discussion of pattern

Choice questions consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by /(2)211↓/ or /(1)211↓/, without leaving enough time after the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

The common yes-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pitch rise to coincide with the point of contrast which is established by the choice.

## 20.22 Replacement drills

A nòz làstræ | èl šék wàréntæ isy èt èt ùn àb èš àl m èš ↓  
 1 \_\_\_\_\_ àbyon \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ semánà ↓  
 3 \_\_\_\_\_ y èbà \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ ↓  
 5 mè \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ èb èš ènkwándò ↓  
 7 \_\_\_\_\_ màndà \_\_\_\_\_ ↓

nòz làstræ | èl àbyon ùn àb èš àl m èš ↓  
 nòz làstræ | èl àbyon ùn àb èš àl à semánà ↓  
 nòz làz y èbà | èl àbyon ùn àb èš àl à semánà ↓  
 nòz làz y èbà | èl chofer ùn àb èš àl à semánà ↓  
 mè làz y èbà | èl chofer ùn àb èš àl à semánà ↓  
 mè làz y èbà | èl chofer ùn èb èš ènkwándò ↓  
 mè làz màndà | èl chofer ùn èb èš ènkwándò ↓

A Nos las trae el C-47 una vez al mes.

1 \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ semana.  
 3 \_\_\_\_\_ lleva \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ .  
 5 Me \_\_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ de vez en cuando .  
 7 \_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_ .

Nos las trae el avión una vez al mes.

Nos las trae el avión una vez a la semana.

Nos las lleva el avión una vez a la semana.

Nos las lleva el chofer una vez a la semana.

Me las lleva el chofer una vez a la semana.

Me las lleva el chofer de vez en cuando.

Me las manda el chofer de vez en cuando.

B    lãpístã | ézbãstantelãrgã↓  
 1    \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ (rãndè) ↓  
 3    \_\_\_\_èdifişyõ \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ sòn \_\_\_\_\_ ↓  
 5    ésòs \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ demãsyãdo \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ pãreşen \_\_\_\_\_ ↓

lãpístã | ézmúylãrgã↓  
 lãpístã | ézmúygrãndè↓  
 èlèdifişyõ | ézmúygrãndè↓  
 lôsèdifişyõs | sònmuýgrãndès↓  
 ésòsèdifişyõs | sònmuýgrãndès↓  
 ésòsèdifişyõs | sòndemãsyãdo \_\_\_\_\_ ↓  
 ésòsèdifişyõs | pãreşen | demãsyãdo \_\_\_\_\_ ↓

B    La pista es bastante larga.

1    \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_\_ grande .  
 3    \_\_\_\_edificio \_\_\_\_\_ .  
 4    \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .  
 5    Esos \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ demasiado \_\_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ .

La pista es muy larga.  
 La pista es muy grande.  
 El edificio es muy grande.  
 Los edificios son muy grandes.  
 Esos edificios son muy grandes.  
 Esos edificios son demasiado grandes.  
 Esos edificios parecen demasiado grandes.



C kwántos,abyónes |áyenlabásê↓

1 \_\_\_\_\_ésa\_\_\_↓

2 \_\_\_\_\_tyénen\_\_\_↓

3 \_\_\_\_\_eskwadrones\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_país↓

5 \_\_\_\_\_básés\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_akél\_\_\_↓

7 \_\_\_\_\_embahadas\_\_\_↓

kwántos,abyónes |áyenesabásê↓

kwántos,abyónes |tyénen |enesabásê↓

kwántos,eskwadrones |tyénen |enesabásê↓

kwántos,eskwadrones |tyénen |enesepaís↓

kwántazbásés |tyénen |enesepaís↓

kwántazbásés |tyénen |enakelpaís↓

kwántas,embahadas |tyénen |enakelpaís↓

C ¿Cuántos aviones hay en la base?

1 ¿ \_\_\_\_\_esa\_\_\_?

2 ¿ \_\_\_\_\_tienen\_\_\_?

3 ¿ \_\_\_\_\_escuadrones\_\_\_?

4 ¿ \_\_\_\_\_país?

5 ¿ \_\_\_\_\_bases\_\_\_?

6 ¿ \_\_\_\_\_aquel\_\_\_?

7 ¿ \_\_\_\_\_embajadas\_\_\_?

¿Cuántos aviones hay en esa base?

¿Cuántos aviones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en aquel país?

¿Cuántas embajadas tienen en aquel país?

D    èskèlábásɛ | èzmúypekényà†  
 1    \_\_\_\_\_ àbyón \_\_\_\_\_ †  
 2    \_\_\_\_\_ sòn \_\_\_\_\_ †  
 3    \_\_\_\_\_ grándès†  
 4    \_\_\_\_\_ èskwàdrílyas \_\_\_\_\_ †  
 5    \_\_\_\_\_ ésàs \_\_\_\_\_ †  
 6    \_\_\_\_\_ modérnàs†  
 7    \_\_\_\_\_ párésén \_\_\_\_\_ †

èskèlábýón | èzmúypekényò†  
 éskè | lós,àbyónès | sòn múypekényòs†  
 éskè | lós,àbyónès | sòn múygrándès†  
 éskè | lás,èskwàdrílyas | sòn múygrándès†  
 éskɛ | ésàs,èskwàdrílyas | sòn múygrándès†  
 éskɛ | ésàs,èskwàdrílyas | sòn múymodérnàs†  
 éskɛ | ésàs,èskwàdrílyas | párésén múymodérnàs†

D    Es que la base es muy pequeña.

1    \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .  
 3    \_\_\_\_\_ grandes.  
 4    \_\_\_\_\_ escuadrillas \_\_\_\_\_ .  
 5    \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ modernas.  
 7    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ .

Es que el avión es muy pequeño.

Es que los aviones son muy pequeños.

Es que los aviones son muy grandes.

Es que las escuadrillas son muy grandes.

Es que esas escuadrillas son muy grandes.

Es que esas escuadrillas son muy modernas.

Es que esas escuadrillas parecen muy modernas.

- E tyénékęir | árreşibirlot
- 1 \_\_\_\_\_ buskarlot
  - 2 ténemos \_\_\_\_\_ †
  - 3 \_\_\_\_\_ empeşar | a \_\_\_\_\_ †
  - 4 \_\_\_\_\_ aşerlost
  - 5 tengo \_\_\_\_\_ †
  - 6 \_\_\_\_\_ apréndér | a \_\_\_\_\_ †
  - 7 ay \_\_\_\_\_ †

- tyénékęir | abuskarlot
- ténemos | kęirabuskarlot
- ténemos | kempęsar | abuskarlot
- ténemos | kempęsar | aşerlost
- tengo | kempęsar | aşerlost
- tengo | kęapréndér | aşerlost
- ay | kęapréndér | aşerlost

E ¿Tiene que ir a recibirlo?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ buscarlo?
- 2 ¿Tenemos \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ empezar a \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ hacerlos?
- 5 ¿Tengo \_\_\_\_\_ ?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ aprender a \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿Hay \_\_\_\_\_ ?

¿Tiene que ir a buscarlo?

¿Tenemos que ir a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a hacerlos?

¿Tengo que empezar a hacerlos?

¿Tengo que aprender a hacerlos?

¿Hay que aprender a hacerlos?

F lózdého |kóneltényénté↓

1 \_\_\_yébo \_\_\_\_\_↓

2 \_\_\_\_\_ sényórmolíná↓

3 té \_\_\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_ámigohárris↓

5 \_\_\_déhamos \_\_\_\_\_↓

6 lá \_\_\_\_\_↓

7 \_\_\_\_\_nwéstrq \_\_\_\_\_↓

lózCyébo |kóneltényénté↓

lózCyébo |kónélsényórmolíná↓

téCyébo |kónélsényórmolíná↓

téCyébo |kónélámigohárris↓

tédéhamos |kónélámigohárris↓

ládéhamos |kónélámigohárris↓

ládéhamos |kò(n)nwéstrqámigohárris↓

F Los dejo con el teniente.

1 \_\_\_llevo \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ Sr. Molina.

3 Te \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ amigo Harris.

5 \_\_\_dejamos \_\_\_\_\_.

6 La \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ nuestro \_\_\_\_\_.

Los llevo con el teniente.

Los llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el amigo Harris.

Te dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con nuestro amigo Harris.

## 20.23 Variation drills

A kómprän |súspróbisyónésákí†

1 Do you buy your vegetables here?

kómprän |súzlégúmbresákí†

2 Do you buy your vegetables in the country?

kómprän |súzlégúmbres |enēlkámpó†

3 Do you buy your things in that store?

kómprän |súskósas |enésatyéndá†

4 Do you buy everything there?

kómprän |tóðəáñyí†

5 Do you pay less there?

pagan |ménosáñyí†

6 Do you pay the same now?

pagan |igwalaóra†

7 Do you charge much now?

kóbran |múçəəóra†

¿Compran sus provisiones aquí?

¿Compran sus legumbres aquí?

¿Compran sus legumbres en el campo?

¿Compran sus cosas en esa tienda?

¿Compran todo allí?

¿Pagan menos allí?

¿Pagan igual ahora?

¿Cobran mucho ahora?

B tyéné |mílkinyéntózmétròs↓

1 It's one thousand meters.

tyéné |mílmétròs↓

2 It's one thousand six hundred meters.

tyéné |mílsey(s)yéntózmétròs↓

3 It's one thousand twenty meters.

tyéné |mílbéyntémétròs↓

Tiene mil quinientos metros.

Tiene mil metros.

Tiene mil seiscientos metros.

Tiene mil veinte metros.

4 He has two thousand pesos.	tyéne  dózmilpésós↓	Tiene dos mil pesos.
5 He has eight hundred pesos.	tyéng  óchoşyéntospésós↓	Tiene ochocientos pesos.
6 He has fifteen dollars.	tyéne  kínşédólarés↓	Tiene quince dólares.
7 He has seventeen dollars.	tyéne  dyéşisyétédólarés↓	Tiene diecisiete dólares.

C bën |ésəabyón |kəbwéla |sóbrélátorredékóntrol↑

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?

1 Do you see that plane that's flying over the field?	bën  ésəat yón  kəbwéla  sóbrélkəmpót	¿Ven ese avión que vuela sobre el campo?
2 Do you see those planes that are flying over the runway?	bën  ésósabyónes  kəbwélan  sóbrélapístat	¿Ven esos aviones que vuelan sobre la pista?
3 Do you see those cars that are passing on the right?	bën  ésóskóches  képasam  porladerechá↑	¿Ven esos coches que pasan por la derecha?
4 Do you see those cars that are passing on the left?	bën  ésóskóches  képasam  porlaizşkyérdat	¿Ven esos coches que pasan por la izquierda?
5 Do you see that woman that's going over there?	bën  əésámuhér  kəbaporalyát	¿Ven a esa mujer que va por allá?
6 Do you see that man that's coming over here?	bën  əésəómbre  kəbyéneparakát	¿Ven a ese hombre que viene para acá?
7 Do you see that gentleman that's in the office?	bën  əésésenyór  kəstaənlaofişinat	¿Ven a ese señor que está en la oficina?

D	énélbyéng   élòfişyáldęinspekşyón↓	En él viene el oficial de inspección.
1	The customs officer's coming in it.      énelbyéng   élòfişyáldęađwánà↓	En él viene el oficial de aduana.
2	The chief of inspection's coming in it.      énelbyéng   élhéféđęinspekşyón↓	En él viene el jefe de inspección.
3	The chief of traffic's arriving in it.      énel'yéçã   élhéféđęétráfikò↓	En él llega el jefe de tráfico.
4	There the fighter squadron's arriving.      áí'yéçã   lãéskwáđrí'yáđekáşã↓	Ahí llega la escuadrilla de caza.
5	There they're bringing the inspection order.      áitraén   lãórđęndęinspekşyón↓	Ahí traen la orden de inspección.
6	There they're bringing the lettuce salad.      áitraén   lãénsáláđáđelechúgã↓	Ahí traen la ensalada de lechuga.
7	They're taking the four o'clock plane tomorrow.      mãnyánátómã   élábýóndelãskwátrò↓	Mañana toman el avión de las cuatro.
E	ástálábístã   kórónél↓	Hasta la vista, coronel.
1	See you later, my friend.      ástálábístã   mĩámígò↓	Hasta la vista, mi amigo.
2	See you this afternoon, Juan.      ástálátárdé   hwán↓	Hasta la tarde, Juan.
3	See you this evening, Juan.      ástálánóchê   hwán↓	Hasta la noche, Juan.
4	See you at four, then.      ástálãskwátrò   éntónşés↓	Hasta las cuatro, entonces.

5 See you tomorrow, then.

ástámānyānā | éntónçés↓

Hasta mañana, entonces.

6 See you later, then.

ástálwégo | éntónçés↓

Hasta luego, entonces.

7 See you soon, then.

ástáprontō | éntónçés↓

Hasta pronto, entonces.

F inósēleǵolbídē | lodēlǵólf↓

Y no se le olvide lo del golf.

1 And don't forget about the car.

inósēleǵolbídē | lodēláwtō↓

Y no se le olvide lo del auto.

2 And don't forget about Saturday.

inósēleǵolbídē | lodēlsábādō↓

Y no se le olvide lo del sábado.

3 And don't forget about the bill.

inósēleǵolbídē | lodēlakwéntā↓

Y no se le olvide lo de la cuenta.

4 And don't forget about the house.

inósēleǵolbídē | lodēlakásā↓

Y no se le olvide lo de la casa.

5 And don't forget about tomorrow.

inósēleǵolbídē | lodēmānyánā↓

Y no se le olvide lo de mañana.

6 And don't forget about yesterday.

inósēleǵolbídē | lodēçayér↓

Y no se le olvide lo de ayer.

7 And don't forget about Mary.

inósēleǵolbídē | lodēmaríā↓

Y no se le olvide lo de María.



## 20.24 Review drill – Postposed full-form possessives

1 He's a friend of mine.	és,únámigómío↓	Es un amigo mío.
2 He's a neighbor of mine.	és,úmbéqínómío↓	Es un vecino mío.
3 It's a check of mine.	és,únchekémío↓	Es un cheque mío.
4 It's a book of mine.	és,únlibrómío↓	Es un libro mío.
5 She's a sister of mine.	és,únqérmánamía↓	Es una hermana mía.
6 It's a cup of mine.	és,únátasamía↓	Es una taza mía.
7 He's a friend of yours.	és,únámigosúyo↓	Es un amigo suyo.
8 It's a book of yours.	és,únlibrosúyo↓	Es un libro suyo.
9 She's a sister of yours.	és,únqérmánasúyá↓	Es una hermana suya.
10 It's a check of yours.	és,únchekesúyo↓	Es un cheque suyo.
11 He's a neighbor of yours.	és,úmbéqínosúyo↓	Es un vecino suyo.

## 20.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1 These photos sure are nice!                          | kélwénas  éstánéstasfótòs↓               | ¡Qué buenas están estas fotos!                     |
| 2 They belong to Colonel Harris.                       | són  délkòronélhárris↓                   | Son del Coronel Harris.                            |
| 3 He loaned them to Jose.                              | élselasprestó  ahosé↓                    | El se las prestó a José.                           |
| 4 But Jose has to take them (back) to him tonight.     | péròhosé  tyeneké'yebárselas  éstanoché↓ | Pero José tiene que llevárselas esta noche.        |
| 5 This one of Jose in front of that plane is the best. | éstadehosé  emfrentédesgábyónferlamehór↓ | Esta de José, en frente de ese avión, es la mejor. |
| 6 The Commanding Officer of the base took it for him.  | élfétedelabásé  selatómó↓                | El Jefe de la base se la tomó.                     |

## DIALOG 1

- |   |  |  |
|---|--|--|
| Carmen, dígame a José que qué buenas están estas fotos. Pregúntele si se las prestó el Coronel. | kébwénas  éstánéstasfótòs↓ télásprestó  el<br>kòronélf | Carmen: ¡Qué buenas están estas fotos!<br>¿Te las prestó el Coronel? |
| José, contéstele que sí, pero que tiene que llevárselas esta noche.                             | sí↓ péróténgó  ké'yebárselas  éstanoché↓               | José: Sí, pero tengo que llevárselas esta noche.                     |

Carmen, dígale que ésta de él (José) en frente de ese avión es la mejor. Pregúntele que quién se la tomó.

éstátuyá |émfrentédeséabyónfezla  
mehór | kyéntelatomó |

Carmen: Esta tuya en frente de ese avión es la mejor. ¿Quién te la tomó?

José, contéstele que el Jefe de la base.

élhéfedelabásé |

José: El Jefe de la base.

NARRATIVE 2

1 They met the Commanding Officer, then.

kónòsyérónalhéfe | éntónsés |

Conocieron al Jefe, entonces.

2 And some of the pilots, too.

|ábaryoz |délòspilòtòs |támbyén |

Y a varios de los pilotos, también.

3 Colonel Harris introduced them (to them).

élkórónélhárris |selòsprésentó |

El Coronel Harris se los presentó.

4 Carmen wants to know how many planes there are at that base.

kármén |kyéresabér |kwántos,abyónes |  
ayénesabásé |

Carmen quiere saber cuántos aviones hay en esa base.

5 'Forty-seven altogether,' says Jose, 'not including the C-33 which belongs to the Mission.'

kwàréntaisyeténtotál |dísèhòsé | síninklwír |  
élsètreyntaitrés |képerténeşşé |alamisyón |

Cuarenta y siete en total -dice José, sin incluir el C-33 que pertenece a la Misión.

6 He says the CO himself told him so.

éldişé |kélhéfémízmoselòđíhò |

El dice que el Jefe mismo se lo dijo.

7 But it isn't true. He's somewhat confused.

pérónşézbèrdás | éléstá |şmpókòkòmfúndiòđ |

Pero no es verdad. El está un poco confundido.

8 The CO told him the other way around.

élhéfè |lédíhòlòkòntraryòđ |

El Jefe le dijo lo contrario.

9 That there were thirty-three planes,  
not including the C-47.

kə́abíá | tréyntatrésabyónés↓  
síninklwír | élşékwárentaisyeté↓

Que había treinta y tres aviones, sin  
incluir el C-47.

## DIALOG 2

Carmen, pregúntele a José si conocieron al  
Jefe de la Base, entonces.

kónóşyeron | álhéfédelábasə | éntónşés↓

Carmen: ¿Conocieron al Jefe de la Base,  
entonces?

José, contéstele que sí, y a varios de los  
pilotos, también. Que se los presentó  
el Coronel Harris.

sí↓ | ábaryoz | delospilótos | támbyén↓  
nózłospreséntó | əlkórónelhárris↓

José: Sí, y a varios de los pilotos, también.  
Nos los presentó el Coronel Harris.

Carmen, pregúntele que cuántos aviones  
hay en esa base.

kwántosabyónes | ayenésabásé↓

Carmen: ¿Cuántos aviones hay en esa base?

José, contéstele que cuarenta y siete en  
total, sin incluir el C-33 que pertenece a  
la Misión.

kwárentaisyeté | éntótál↓ | síninklwír |  
élşétréyntatrés | képtenéseşalamisyón↓

José: Cuarenta y siete en total, sin incluir  
el C-33 que pertenece a la Misión.

Juan, dígame a José que no es verdad, que  
está un poco confundido.

nəşberdáş | hósé↓ | éstas | úmpókó  
kómfündíşó↓

Juan: No es verdad, José. Estás un poco  
confundido.

José, dígame que el Jefe mismo se lo dijo.

élhéfémezmo | melóşihó↓

José: El jefe mismo me lo dijo.

Juan, dígame que no, que le dijo lo contrario.  
Que había treinta y tres aviones sin incluir  
el C-47.

no | tēşihólókontraryó↓ | kə́abíá | tréyntə  
itrésabyónés↓ | síninklwír | élşé | kwárentə  
isyeté↓

Juan: No, te dijo lo contrario. Que había  
treinta y tres aviones sin incluir  
el C-47.

José, dígame que tiene razón.

tyenézrraşón↓

José: Tienes razón.

## NARRATIVE 3

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 This country didn't buy all these planes from the United States. | éstepáiz↑nólekómpró   tódos.éstos.abyónes  <br>alos.estados.unidós↓ | Este país no le compró todos estos aviones a los Estados Unidos. |
| 2 The fighters, yes.   | lózdekása   sí↓   | Los de caza, sí.   |
| 3 But the bombers were bought from the British.                    | pérólózdebombardéio↑selóskómprarón  <br>álos.inglésés↓              | Pero los de bombardeo se los compraron a los ingleses.           |
| 4 Carmen doesn't know what they need so many war planes for.       | kármen   nós abé↑parákenešesítan   tántos<br>abyónézdegerrá↓        | Carmen no sabe para qué necesitan tantos aviones de guerra.      |
| 5 This country isn't going to have a war with anybody.             | éstepáiz↑nóbáténér   gerrakó(n)náyè↓                                | Este país no va a tener guerra con nadie.                        |

## DIALOG 3

- |  |  |   |
|--|--|---|
| Carmen, pregúntele si este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, que si no es verdad.                   | éstepáiz   lékómpró↑tódos.éstos.abyónes  <br>alos.estados.unidós↓noézbérdad↑                             | Carmen: Este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, ¿no es verdad?                        |
| José, contéstele que los de caza sí. Que los de bombardeo Uds. se los compraron a los ingleses.                            | lózdekásasí↓ lózdebombardéio   selós<br>kómpramos   álos.inglésés↓                                       | José: Los de caza sí. Los de bombardeo se los compramos a los ingleses.                                     |
| Carmen, dígame que Ud. no sabe para qué necesitan Uds. tantos aviones de guerra. Que Uds. no van a tener guerra con nadie. | yo   nósépáraké   nešesitámós   tántos<br>abyónézdegerrá↓ nósotroz   nobámós.aténér  <br>gerrakó(n)náyè↓ | Carmen: Yo no sé para que necesitamos tantos aviones de guerra. Nosotros no vamos a tener guerra con nadie. |

## 20.4 READINGS

## 20.40 List of cognate loan words

la visita	lá- <del>b</del> isítá↓
la sorpresa	lá- <del>s</del> órprésá↓
la pronunciación	lá-prónúnşyáşyón↓
la oportunidad	lá- <del>o</del> pórtúniá↓
las conjugaciones	lás- <del>k</del> onhúgáşyónés↓
los verbos	lóz- <del>b</del> érbós↓
la memoria	lá-mémoryá↓
saludar	sálúdá↓
el desorden	él- <del>d</del> ésórdén↓
disgustado (disgustar)	dizgústádo↓ dizgústár↓
el acento	él-áşéntó↓

## 20.41 Reading selection

*La Primera Visita*

—Buenas noches—dijo Virginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

Al oír ese ‘buenas noches’ con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora no iba a darle oportunidad de hablar en inglés. Eso no le gustó mucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjugaciones de los verbos; también había practicado, muchas y muchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: ‘Good night. Wee arr dee neighbors of you that leeve een front of dees house. My naim ees Ricardo Fuentes. She ees my wife, Marta de Fuentes. For shee and for me ees a pleasure to welcome you to Bellavista’. Pero con sólo oír a Virginia decir aquel poquito decidió hablar en español mejor:

—Buenas noches—dijo él también. —Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecinos que somos, venimos a saludarlos. Mi nombre es Ricardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

—Encantada de conocerlos y muchísimas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por favor pasen adelante; están en su casa. Vamos a la sala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no hemos tenido tiempo de arreglar nada. Con permiso, voy a llamar a mi esposo...¡Fred!....¡Oh, Freddie!....Debe estar en el patio. Dispéñense un momento, por favor, voy a ver si está ahí.

—Si está ocupado, por favor no lo moleste—dijo Marta —nosotros podemos venir otro día.

—No, no, no, estoy segura de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida—dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

—¿Qué te parece la señora? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? —le preguntó Marta a Ricardo cuando quedaron solos en la sala. Este, que estaba un poco disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad de hablar en inglés, dijo:

—Pensar que estuve todo el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? Para venir aquí a hablar sólo español. Pero estoy seguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

—Shh...aquí vienen—interrumpió Marta, —no vayas a meter la pata.

## 20.42 Response drill

1 ¿Qué tal era el acento de Virginia en español?

2 ¿Por qué no le gustó mucho a Ricardo oírla hablar con tan buen acento?

- 3 ¿Cuánto tiempo había estudiado él inglés el día antes?
- 4 ¿Qué fué lo que estudió más?
- 5 ¿Tenía él mucho o poco acento español cuando hablaba inglés?
- 6 ¿Decidió él por fin hablar en español o en inglés?
- 7 ¿Qué le dijo a la Sra. de Robinson?
- 8 ¿Qué contestó ella?
- 9 ¿A qué parte de la casa los llevó ella cuando pasaron adelante?
- 10 ¿Por qué estaba la casa en desorden?
- 11 ¿Para qué salió Virginia de la casa?
- 12 ¿Dónde estaba el esposo de ella?
- 13 ¿Cuál era el nombre de su esposo?
- 14 ¿Qué le pareció la Sra. de Robinson a Marta?
- 15 ¿Le pareció que era fea o que era bonita?





## 21.1 BASIC SENTENCES. The weather.

Molina and White continue their visit to the base with Lieutenant La Cerda.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Lieutenant*

How did you all like the base? (1)

kélesapareşido | labásê↓

*Teniente*

¿Qué les ha parecido la base?

interesting

intèrésantê↓

interesante

*White*

Very interesting.

muyinterésantê↓

*White*

Muy interesante.

It's the first time I've visited one. (2)

ézláprimerábês | keyóbisítouná↓

Es la primera vez que yo visito una.

the cold

él-frío↓

el frío

to be cold (said of the weather)

âşer-frío↓

hacer frío

*Molina*

It sure is cold! (3)

kéfrigáşê↓

*Molina*

¿Qué frío hace!

the weather

él-tyémpo↓

el tiempo

*White*

Sure is. The weather is mighty changeable here.

ézbêrşát↓ kómokambyaşeltyémpo | akí↓

*White*

Es verdad. ¡Cómo cambia el tiempo aquí!

the sun

él-sól↓

el sol

pleasant, agreeable	ágráðáblé↓	agradable
<i>Molina</i> Yesterday was a pleasant, sunny day.	áyér   íṣṣundíádesól   múyagráðáblé↓	<i>Molina</i> Ayer hizo un día de sol muy agradable.
rather	máz-byén↓	más bien
the heat	él-kálór↓	el calor
to be hot	áṣér-kálór↓	hacer calor
<i>White</i> Or rather, it was just plain hot.	mázbyén   íṣṣókálór↓	<i>White</i> Más bien hizo calor.
(we) gave (to give)	dímòs↓ dár↓	dimos (dar)
to take a ride (walk)	dár-una-bwéltá↓	dar una vuelta
<i>Molina</i> We took a ride.	nòsòtroz   díímòsùnábwéltá↓	<i>Molina</i> Nosotros dimos una vuelta.
(we) went (to go)	fwímòs↓ ír↓	fuiimos (ir)
the country, countryside	él-kampó↓	el campo
We went to the country.	fwímòs.álkámpó↓	Fuimos al campo.
(I) walked (to walk) (I) was out (to be out)	ándúbé↓ ándár↓	anduve (andar)
<i>White</i> I only took a walk through the park.	yó   sólqándúbé   pòrélparké↓	<i>White</i> Yo sólo anduve por el parque.

cloudy (to cloud)	núbláðó↓ núblársé↓	nublado (nublarse)
to rain	nyóbér↓	llover
<i>Molina</i> It's cloudy now. Looks like it's going to rain.	áoræstánúbláðó↓ párésé   kéðányóbér↓	<i>Molina</i> Ahora está nublado. Parece que va a llover.
the wind	él-byéntó↓	el viento
<i>Lieutenant</i> And there's considerable wind.	þáymúchobyéntó↓	<i>Teniente</i> Y hay mucho viento.
to enter	entrár↓	entrar
very, good and	byén↓	bien
warm	kályénté↓	caliente
Why don't we go inside and have a good hot cup of coffee.	pörkénðentrámós   inóstómámós   únkáfé byénkályénté↓	¿Por qué no entramos y nos tomamos un café bien caliente?
to thank	ágráðésér	agradecer
<i>Molina</i> Thanks a lot (for the invitation) but we can't.	sélðágráðésémózmúchó↓ pèrónópóðémós↓	<i>Molina</i> Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.
We've got to leave.	ténémóskeírnós↓	Tenemos que irnos.
<i>Lieutenant</i> I'm going to the city.	yóboy   parálaşyudáð↓	<i>Teniente</i> Yo voy para la ciudad.
Do you want to come with me?	kyérembenír   könmigó↓	¿Quieren venir conmigo?

*Molina*

You won't need to bother, lieutenant.

no·se·mo·lé·sté | tē·nyén·té↓

*Molina*

No se moleste, teniente.

(I) brought (to bring)

tra·hé↓ tra·é·r↓

traje (traer)

I brought my car.

yo·tra·hé·mi·á·w·tó↓

Yo traje mi auto.

## 21.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question as to whether a translation in simple present, 'How do you like...' or in simple past, 'How did you like...' is better.

(2) Here is a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the first time I visit one,' which is quite impossible in English. We substitute 'have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the English present perfect verb phrase are likely to appear in rather different situations.

(3) This particular sentence and two of those just below (/ayér | i·so·un·día... / *Ayer hizo un día...* and /más·byén | i·so·kalór / *Más bien, hizo calor*) illustrate the use of /a·şér/ *hacer* in weather expressions. We say, 'It is hot', they say, 'It makes heat.'

## 21.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 21.21 Pattern drills

## 21.21.1 Irregular past I verb forms - an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I gave the old bed.

1 di·la·ka·má·byé·há↓

Di la cama vieja.

At least you gave something.

2 po·r·lo·mé·no·z | di·ste·á·l·gó↓Por lo menos *díste* algo.

At last Anna gave us the information.

3 pòrfin<sup>†</sup>ánanòz<sup>†</sup>dýo |l̩<sup>†</sup>̩imfòrmasyón<sup>†</sup>↓

Por fin Ana nos *dio* la información.

4 nòsòtroz |dimosunáb<sup>†</sup>wéltá<sup>†</sup>↓

Nosotros *dimos* una vuelta.

Actually they didn't give me anything.

5 ènrrealidá<sup>†</sup>d |nòmed<sup>†</sup>yéro(n)ná<sup>†</sup>dá<sup>†</sup>↓

En realidad, no me *dieron* nada.

EXTRAPOLATION

Stem	d-ár
	d-
Endings	
sg 1	-í
2 fam	-íste
2-3	-yó
pl	
1	-ímos
2-3	-yéron

NOTES

- a. The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /-ér-ir/past I endings.

## 21.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 yódi | larropabyéhã↓  
 máriã \_\_\_\_\_ ↓  
 hwaniyó \_\_\_\_\_ ↓  
 ústedez \_\_\_\_\_ ↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓

2 ústedyó | múchãpropínã↓  
 máriãihwã \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓

dyó | larropabyéhã↓  
 dímoz | larropabyéhã↓  
 dyéron | larropabyéhã↓  
 dyó | larropabyéhã↓

dyéron | múchãpropínã↓  
 dímuchãpropínã↓

1 *Yo* di la ropa vieja.

María \_\_\_\_\_ .

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

El \_\_\_\_\_ .

Dio la ropa vieja.

Dimos la ropa vieja.

Dieron la ropa vieja.

Dio la ropa vieja.

2 *Ud.* dio mucha propina.

María y Juna \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Dieron mucha propina.

Di mucha propina.

é<sup>ny</sup>a \_\_\_\_\_ ↓

ú<sup>sté</sup>tez \_\_\_\_\_ ↓

3 é<sup>ny</sup>oz | d<sup>yé</sup>rondemasyá<sup>á</sup>ð<sup>ð</sup> ↓

án<sup>tó</sup>nyo \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

ú<sup>sté</sup>d \_\_\_\_\_ ↓

ká<sup>rmen</sup> | l<sup>u</sup>isá \_\_\_\_\_ ↓

dyó<sup>mú</sup>chapró<sup>pí</sup>ná ↓

dyé<sup>rón</sup> | mú<sup>ch</sup>apró<sup>pí</sup>ná ↓

dyó<sup>d</sup>emasyá<sup>á</sup>ð<sup>ð</sup> ↓

dí<sup>d</sup>emasyá<sup>á</sup>ð<sup>ð</sup> ↓

dyó<sup>d</sup>emasyá<sup>á</sup>ð<sup>ð</sup> ↓

d<sup>yé</sup>rondemasyá<sup>á</sup>ð<sup>ð</sup> ↓

Ella \_\_\_\_\_.

Uds. \_\_\_\_\_.

3 *Ellos* dieron demasiado.

Antonio \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

Carmen y Luisa \_\_\_\_\_.

Dio mucha propina.

Dieron mucha propina.

Dio demasiado.

Di demasiado.

Dio demasiado.

Dieron demasiado.



## Tense substitution

1 tódóz |damospropínâ↓2 yódoyrregálôs↓3 élyoz |dandemasyáátó↓4 hwándapropínâ↓5 yódabapókó↓6 tódóz |dabandemasyáátó↓7 nósótróz |nódabamózrregálôs↓tódóz |dimospropínâ↓yódirregálôs↓élyoz |dyeróndemasyáátó↓hwán |dyópropínâ↓yódipókó↓tódóz |dyeróndemasyáátó↓nósótróz |nódimózrregálôs↓1 Todos *damos* propina.2 Yo *doy* regalos.3 Ellos *dan* demasiado.4 Juan *da* propina.5 Yo *daba* poco.6 Todos *daban* demasiado.7 Nosotros no *dábamos* regalos.Todos *dimos* propina.Yo *di* regalos.Ellos *dieron* demasiado.Juan *dio* propina.Yo *di* poco.Todos *dieron* demasiado.Nosotros no *dimos* regalos.

## 21.21.12 Response drill

	1	ústéð   ðyómúçhɔ́   ɔ́pókò↓	dípókò↓
	2	ústéðez   ðyéronmúçhɔ́   ɔ́pókò↓	dímòzmúçhò↓
[éyòs↓]	3	kyénez   ðyéronmúçhò↓	éyòz   ðyéronmúçhò↓
[pròpínà↓]	4	kétyóél↓	éldyópròpínà↓
[pókò↓]	5	dyóustéðmúçhò↑	nó↓   dípókò↓
[múçhò↓]	6	dyéronéyòspókò↑	nó↓   dyéronmúçhò↓
	7	dyéronústéðes   pròpínà↑	sí   sí dífímòs↓
	8	dyóustéð   pròpínà↑	sí   sí dí↓
	9	dyóél   pròpínà↑	sí   sí dyó↓

	1	¿Ud. dio mucho o poco?	Di poco.
	2	¿Uds. dieron mucho o poco?	Dimos mucho.
(ellos)	3	¿Quiénes dieron mucho?	Ellos dieron mucho.
(propina)	4	¿Qué dio él?	El dio propina.
(poco)	5	¿Dio Ud. mucho?	No, di poco.
(mucho)	6	¿Dieron ellos poco?	No, dieron mucho.
	7	¿Dieron Uds. propina?	Sí, sí dimos.
	8	¿Dió Ud. propina?	Sí, sí di.
	9	¿Dió él propina?	Sí, sí dio.

## 21.21.13 Translation drill

1 He and I gave the sofa to Carmen.	é l y ó   l é d í mos   é l s ó f a k á r m é n ↓	El y yo le dimos el sofá a Carmen.
2 I also gave her a suitcase.	y ó t á m b y é n   l é d í una ma l é t a ↓	Yo también le di una maleta.
3 They gave her the photos.	é l l o s   l é d y e r o n l a s f ó t o s ↓	Ellos le dieron las fotos.
4 What did she give her?	¿k é l e d y ó é l l a ↓	¿Qué le dio ella?
5 Who did you give the bill to?	¿á k y é n   l é d y e r o n l a k u é n t a ↓	¿A quién le dieron la cuenta?
6 He gave her the key to the car.	é l l e d y ó   l a l l a v e d e l á u t o ↓	El le dio la llave del auto.
7 I didn't give her permission.	y ó   n ó l e d í p e r m í s o ↓	Yo no le di permiso.

## B. Discussion of pattern

The verb /dÁR/ is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb of one theme class combines with the regular endings of another theme class in the conjugation of a verb paradigm.

## 21.21.2 Irregular past I verb forms – verbs with extended stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1 y ó e s t ú b e í   á s q u é u n o s d í a s ↓	Yo <i>estuve</i> ahí hace unos días.
Were you in the business section?	2 é s t ú b í s t e   e n e l s é k t ó r k o m e r s y á l ↓	¿ <i>Estuviste</i> en el sector comercial?

Were you in the Air Force?	3 <u>éstubo</u>   enlafwérʒáérrəá†	¿Estuvo en la Fuerza Aérea?
We were at the cathedral.	4 <u>estubimos</u>   enlakatétrál↓	Estuvimos en la catedral.
Besides, they were very happy.	5 además   <u>estubyeronmúykónténtòs</u> ↓	Además, <i>estuvieron</i> muy contentos.
_____	6 yó   sólo <u>andube</u>   porélparkè↓	Yo sólo <i>anduve</i> por el parque.
Apparently you walked a lot.	7 porló <b>ó</b> ísto   <u>andubístemúchò</u> ↓	Por lo visto <i>anduviste</i> mucho.
Were you with the fat man?	8 <u>andubo</u>   kónélgórdo†	¿ <i>Anduvo</i> con el gordo?
We were out with the air attaché.	9 <u>andubimos</u>   kónélagrégátòáérrò↓	<i>Anduimos</i> con el agregado aéreo.
Weren't they around there?	10 nó <u>andubyeróm</u>   porái†	¿No <i>anduvieron</i> por ahí?
_____	11 yó <u>trahémí</u> áwtò↓	Yo <i>traje</i> mi auto.
Did you bring your new car?	12 <u>trahísté</u>   túnwébokarro†	¿ <i>Trajiste</i> tu nuevo carro?
Did you already bring the coffee?	13 yá <u>trahéel</u> kafé†	¿Ya <i>trajo</i> el café?
We brought a million things.	14 <u>trahimos</u>   únmióyóndekòsàs↓	<i>Trajimos</i> un millón de cosas.
What did they bring today?	15 ké <u>traherón</u> oy↓	¿Qué <i>trajeron</i> hoy?

## EXTRAPOLATION

	<del>-ár</del>	<del>-ér</del>
Regular stem	est- and-	tra-
Extended stem	est-ub- and-ub-	tra-h-
Alternate endings		
sg		
1	-e	
2 fam	-íste	
2-3	-o	
pl		
1	-ímos	
2-3	-yéron (-éron)	

## NOTES

- The extension /~~-ub-~~/ is added to the stems of /~~est-ár~~/ and /~~and-ár~~/ before the endings in past I tense forms.
- The extension /~~-h-~~/ is added to the stem of /~~tra-ér~~/ before the endings in past I tense forms.
- The 2-3 pl alternate ending /~~-yéron~~/ appears as /~~-éron~~/ (the /~~-y-~~/ dropping out) after the sound /~~-h-~~/ in irregular past I tense formations in most dialect areas.

## 21.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 hòsé | estúboá'yí | tambyén↓  
 àntonyo | hòsé \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 lwisà \_\_\_\_\_ ↓  
 nósotros \_\_\_\_\_ ↓

2 kàrmèn | nótrahónáđá↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 é'lyoz \_\_\_\_\_ ↓

estúbyéron | á'yí tambyén↓  
 estúboá'yí | tambyén↓  
 estúbo | á'yí | tambyén↓  
 estúbímósá'yí | tambyén↓

nótrahénáđá↓  
 nótrahéro(n) náđá↓

1 *José* estuvo allí también.

Antonio y José \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Estuvieron allí también.

Estuve allí también.

Estuvo allí también.

Estuvimos allí también.

2 *Carmen* no trajo nada.

Yo \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

No traje nada.

No trajeron nada.

kármén y ó \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

3 yó andubé | pòrlás, áfwérás ↓

ústedes \_\_\_\_\_ ↓

hósé y kármén \_\_\_\_\_ ↓

élla \_\_\_\_\_ ↓

kármén y ó \_\_\_\_\_ ↓

nó trahimóznáda ↓

nó trahonáda ↓

ándubyeróm | pòrlás, áfwérás ↓

ándubyeróm | pòrlás, áfwérás ↓

ándubo | pòrlás, áfwérás ↓

ándúbimos | pòrlás, áfwérás ↓

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

3 Yo anduve por las afueras.

Uds. \_\_\_\_\_ .

José y Carmen \_\_\_\_\_ .

Ella \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

No trajimos nada.

No traje nada.

Anduvieron por las afueras.

Anduvieron por las afueras.

Anduvo por las afueras.

Anduvimos por las afueras.

4 ántonyo | nó estúbo | enlamisyón↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

ántonyo y yo \_\_\_\_\_ ↓

éllas \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

nó estúbo | enlamisyón↓

nó estubimos | enlamisyón↓

nó estubieron | enlamisyón↓

nó estúbo | enlamisyón↓

5 élla o traieron | todo completo↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

luisa y yo \_\_\_\_\_ ↓

élla \_\_\_\_\_ ↓

tráhetodo completo↓

tráhetodo completo↓

trahimos | todo completo↓

tráhetodo completo↓

4 *Antonio* no estuvo en la Misión.

Yo \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Ellas \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

No estuve en la Misión.

No estuvimos en la Misión.

No estuvieron en la Misión.

No estuvo en la Misión.

5 *Ellos* trajeron todo completo.

Yo \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Luisa y yo \_\_\_\_\_ .

Ella \_\_\_\_\_ .

Traje todo completo.

Trajo todo completo.

Trajimos todo completo.

Trajo todo completo.



## Tense substitution

- 1 yóęstóy |en.élotél↓
- 2 éʎos |éstánenlamisyón↓
- 3 élestáenmikásá↓
- 4 nósótrós |traíamos.ésó↓
- 5 éltraía |asuhá↓
- 6 nósótrós |ándábamosporelşéñtró↓
- 7 yóandaba |porelpárké↓
- 8 todos |estábamosaʎí↓
- 9 éʎos |estabanensukásá↓

- yóęstúbę |en.élotél↓
- éʎos |éstúbýeronenlamisyón↓
- élestúbę |enmikásá↓
- nósótrós |trahimos.ésó↓
- éltrahę |asuhá↓
- nósótrós |ándúbimosporelşéñtró↓
- yóandubę |porelpárké↓
- todos |éstúbimos.ahí↓
- éʎos |éstúbýeronensukásá↓

- 1 Yo *estoy* en el hotel.
- 2 Ellos *están* en la Misión.
- 3 El *está* en mi casa.
- 4 Nosotros *traíamos* eso.
- 5 El *traía* a su hija.
- 6 Nosotros *andábamos* por el centro.
- 7 Yo *andaba* por el parque.
- 8 Todos *estábamos* allí.
- 9 Ellos *estaban* en su casa.

- Yo *estuve* en el hotel.
- Ellos *estuvieron* en la Misión.
- El *estuvo* en mi casa.
- Nosotros *trajimos* eso.
- El *trajo* a su hija.
- Nosotros *anduvimos* por el centro.
- Yo *anduve* por el parque.
- Todos *estuvimos* allí.
- Ellos *estuvieron* en su casa.

## 21.21.22 Response drill

	1	ándúbyerónustédés  ánoché  póre séntró↑  ópóre párké↓	ándúbimos  póre séntró↓
	2	ándúbqustéd  ánoché  póre séntró↑  ópóre párké↓	ándubé  póre séntró  támbyén↓
[libros↓]	3	kétrahqustéd  alqeskwélá↓	trahélibros↓
[libros↓]	4	kétrahéronustédés↓	trahímozlibros↓
[ánoché↓]	5	kwándq  éstúbqustéd  en séntró↓	éstúbqánoché↓
[ayer↓]	6	kwándq  éstúbyerónellos  en séntró↓	éstúbyerónayer↓

	1	¿Anduvieron Uds. anoche por el centro o por el parque?	Anduvimos por el centro.
	2	¿Anduvo Ud. anoche por el centro o por el parque?	Anduve por el centro también.
(libros)	3	¿Qué trajo Ud. a la escuela?	Traje libros.
(libros)	4	¿Qué trajeron Uds.?	Trajimos libros.
(anoche)	5	¿Cuándo estuvo Ud. en el centro?	Estuve anoche.
(ayer)	6	¿Cuándo estuvieron ellos en el centro?	Estuvieron ayer.

[é(l)lápiz↓]	7	tráhqel   laplúmat	nó↓ tráhqé(l)lápiz↓
[pókòs↓]	8	tráhérone(y)oz   múchòzlibros↓	nó↓ tráhéròmpókòs↓
	9	èstúbqustédaki   ayer↑	sí   sí estúbè↓
	10	èstúbimos   éliyó↑	sí↓ támbyén estúbýerón↓
	11	tráhqustéd   sukarro↑	sí   sí lo tráhè↓

(el lápiz)	7	¿Trajo él la pluma?	No, traje el lápiz.
(pocos)	8	¿Trajeron ellos muchos libros?	No, trajeron pocos.
	9	¿Estuvo Ud. aquí ayer?	Sí, sí estuve.
	10	¿Estuvimos él y yo?	Sí, también estuvieron.
	11	¿Trajo Ud. su carro?	Sí, sí lo traje.

## 21.21.23 Translation drill

1 Yesterday I brought the car.	áyér   tráhe   kóche ↓	Ayer traje el coche.
2 He also brought (one).	él   támbyé   ntrá   hó ↓	El también trajo.
3 On Sunday we didn't bring it.	é   dómíngó   nó   ló   trá   hímó   s ↓	El domingo no lo trajimos.
4 They didn't bring anything.	é   l   ó   s   nó   trá   hé   ró   (n)   ná   dá   ↓	Ellos no trajeron nada.
5 We walked around (the) downtown (section).	á   ndú   bí   mó   s   p   ó   r   e   l   s   é   n   t   r   ó   ↓	Anduvimos por el centro.
6 They also walked around there.	é   l   ó   s   tá   m   b   y   é   n   á   n   d   u   y   é   r   o   n   p   ó   r   a   l   l   á   ↓	Ellos también anduvieron por allá.
7 We were at Immigration.	é   s   t   ú   b   í   m   ó   s   e   n   i   m   i   g   r   a   c   i   ó   n   ↓	Estuvimos en Inmigración.
8 He wasn't there.	él   nó   estú   bó   a   l   l   í   ↓	El no estuvo allí.
9 Where were they?	dó   nde   estú   y   é   r   o   n   é   l   l   ó   s   ↓	¿Dónde estuvieron ellos?

## B. Discussion of pattern

Three Spanish verbs have extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They are furthermore irregular in having a set of alternate past I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings are like regular /-ér-ír/ past I endings in the pl and 2 fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /-ár/ past I endings except that they appear under weak stress. The following chart shows these correlations:

		Regular past I endings		Irregular past I endings
		-ár	-ér -ír	all theme classes
sg	1	-é	-í	-e
	2 fam	-áste	-íste	-íste
	2-3	-ó	-yó	-o
pl	1	-ámos	-ímos	-ímos
	2-3	-áron	-yéron	-yéron *

\* /-éron/ after /-h-/

These alternate past I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These will be discussed as the following grammar point.

## 21.21.3 Irregular past I verb forms - verbs with modified stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

They couldn't find the coin.

- 1 nópudímos | kómúnikarnos kónjustéá↓  
 2 nópudyéron | ênkóntrarla monéda↓

No *pudimos* comunicarnos con usted.

No *pudieron* encontrar la moneda.

I translated everything carefully.	3 <u>trādühētódo</u>  kɔŋkwĩdádó↓	<i>Traduje todo con cuidado.</i>
So you translated everything.	4 émfín   <u>trādühístetódo</u> ↓	<i>En fin, tradujiste todo.</i>
He didn't know how to converse in Spanish.	5 nósúpo  kómbèrsárenèspañyól↓	<i>No supo conversar en español.</i>
You didn't know how to have fun.	6 ústédez   <u>nósúpyérondibertírsé</u> ↓	<i>Ustedes no supieron divertirse.</i>
The table didn't fit in the kitchen.	7 lámésà   <u>nókúpñenlakóşínà</u> ↓	<i>La mesa no cupo en la cocina.</i>
They couldn't all get in the church.	8 <u>nókúpyérontódo</u>  enlågiglésyà↓	<i>No cupieron todos en la iglesia.</i>
And you had to stick your foot in it!	9 <u>itúbísté</u>  kèmetérlapátà↓	<i>¡Y tuviste que meter la pata!</i>
They were nice enough to help me.	10 <u>túbyéron</u>  lábòndá(d) ðəyudármé↓	<i>Tuvieron la bondad de ayudarme.</i>
I put the book on the table.	11 <u>púse</u> (l)librɔ  enlámésà↓	<i>Puse el libro en la mesa.</i>
_____	12 sèpúsònerbyósà↓	<i>Se puso nerviosa.</i>
_____	13 <u>işístébyén</u>  endehárló↓	<i>Hiciste bien en dejarlo.</i>
_____	14 sènòs <u>işótárdé</u> ↓	<i>Se nos hizo tarde.</i>
_____	15 <u>bíno</u>  kònsufamílyat↓	<i>¿Vino con su familia?</i>

They came with a headache.

16 binyéron | kóndólórdekábésá↓

*Vinieron* con dolor de cabeza.

He wouldn't (didn't want to) **lend me**  
anything.

17 nokiso | préstárménadá↓

No *quiso* prestarme nada.

They tried (wanted) to help me.

18 kisyeron ayudármé↓

*Quisieron* ayudarme.

He said something horrible.

19 dihó algoorríblé↓

*Dijo* algo horrible.

20 médiheron | késériándós↓

Me *dijeron* que serían dos.

## EXTRAPOLATION

Past I	/u/stem			/i/stem	
	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and Consonant
Modification					
Sample verbs	pod-ér	traduș-ír	sab-ér kab-ér ten-ér pon-ér	aș-ér ben-ír	ker-ér deș-ír
Modified stems	pud-	traduș-(c)	sup- kup- tub- pus-	iș- bin-	kıs- dih-(c)
Alternate endings					
sg					
1	-e				
2 fam	-íste				
2-3	-o				
pl					
1	-ímos				
2-3	-yéron (-éron) <sup>(c)</sup>				

## NOTES

- The common feature of these verb stem changes is a high vowel ( /u/ or /i/ ) in the past I stem.
- A vowel or a consonant or both may change in the formation of the past I stem.
- The 2-3 pl alternate ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /-h-/ in irregular past I tense formations in most dialect areas.



## 21.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 hwán | nɔ́iʃónáɰáyér↓  
 nósótroz\_\_\_\_\_↓  
 lwísakármén\_\_\_\_\_↓  
 yó\_\_\_\_\_↓  
 ústed\_\_\_\_\_↓

nɔ́iʃímoznáɰá |áyér↓  
 nɔ́iʃyéro(n)náɰá |áyér↓  
 nɔ́iʃénáɰá |áyér↓  
 nɔ́iʃónáɰá |áyér↓

1 *Juan* no hizo nada ayer.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

No hicimos nada ayer.

No hicieron nada ayer.

No hice nada ayer.

No hizo nada ayer.

2 yóbinembáarkò↓

ústed\_\_\_\_\_↓

lòshárriz\_\_\_\_↓

lásenyórá\_\_\_\_↓

éúyoz\_\_\_\_\_↓

bínqembáarkò↓

binyéronembáarkò↓

bínqembáarkò↓

binyéronembáarkò↓

3 nósótroz | nópudímozbenír | ànóchè↓

éúyoz\_\_\_\_\_↓

hwan\_\_\_\_\_↓

yo\_\_\_\_\_↓

kármenilwísa\_\_\_\_\_↓

nópudyerombenír | ànóchè↓

nópudobenír | ànóchè↓

nópudebenír | ànóchè↓

nópudyerombenír | ànóchè↓

2 Yo vine en barco.

Ud. \_\_\_\_\_.

Los Harris \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vino en barco.

Vinieron en barco.

Vino en barco.

Vinieron en barco.

3 *Nosotros* no pudimos venir anoche.

Ellos \_\_\_\_\_.

Juan \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Carmen y Luisa \_\_\_\_\_.

No pudieron venir anoche.

No pudo venir anoche.

No pude venir anoche.

No pudieron venir anoche.

4 ántonyo | trãdúhõtótq | àyér↓  
 ùstédes \_\_\_\_\_ ↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓  
 hóseiyó \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓

trãdúhêrõtótq | àyér↓  
 trãdúhõtótq | àyér↓  
 trãdúhímóstótq | àyér↓  
 trãdúhêtótq | àyér↓

5 yótúbq | ùnáfýestã | ànóchê↓  
 élyós \_\_\_\_\_ ↓  
 ántonyo \_\_\_\_\_ ↓  
 ántonyoyó \_\_\_\_\_ ↓  
 élya \_\_\_\_\_ ↓

túbyérõn | ùnáfýestã | ànóchê↓  
 túbq | ùnáfýestã | ànóchê↓  
 túbímõs | ùnáfýestã | ànóchê↓  
 túbq | ùnáfýestã | ànóchê↓

4 Antonio tradujo todo ayer.

Uds. \_\_\_\_\_ .  
 El \_\_\_\_\_ .  
 José y yo \_\_\_\_\_ .  
 Yo \_\_\_\_\_ .

Tradujeron todo ayer.  
 Tradujo todo ayer.  
 Tradujimos todo ayer.  
 Traduje todo ayer.

5 Yo tuve una fiesta anoche.

Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Antonio \_\_\_\_\_ .  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_ .  
 Ella \_\_\_\_\_ .

Tuvieron una fiesta anoche.  
 Tuvo una fiesta anoche.  
 Tuvimos una fiesta anoche.  
 Tuvo una fiesta anoche.

6 élnókisó |kòmprárnáđá↓  
 ústéđez \_\_\_\_\_↓  
 karmén \_\_\_\_\_↓  
 lwisajyó \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓

7 élyapúsó |lózlibros.áí↓  
 ántonygyó \_\_\_\_\_↓  
 élyós \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓  
 ústéđ \_\_\_\_\_↓

nókisyéron |kòmprárnáđá↓  
 nókísó |kòmprárnáđá↓  
 nókísímós |kòmprárnáđá↓  
 nókíse |kòmprárnáđá↓

púsímóz |lózlibros.áí↓  
 púsyéron |lózlibros.áí↓  
 púse |lózlibros.áí↓  
 púsó |lózlibros.áí↓

6 *El* no quiso comprar nada.

Uds. \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

7 *Ella* puso los libros ahí.

Antonio y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

No quisieron comprar nada.

No quiso comprar nada.

No quisimos comprar nada.

No quise comprar nada.

Pusimos los libros ahí.

Pusieron los libros ahí.

Puse los libros ahí.

Puso los libros ahí.

8 ántonyo | nóđihqésò↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 élyaz \_\_\_\_\_ ↓  
 lámuchácha \_\_\_\_\_ ↓  
 nòsotròz \_\_\_\_\_ ↓

nóđihésò↓  
 nóđihéronésò↓  
 nóđihqésò↓  
 nóđihimosésò↓

9 nòsotròs | súpimòzlalèkşyón↓  
 hwanihòsé \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 hòséyó \_\_\_\_\_ ↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓

súpyéronlalèkşyón↓  
 súpelalèkşyón↓  
 súpimòzlalèkşyón↓  
 súpòlalèkşyón↓

8 *Antonio* no dijo eso.

Yo \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

La muchacha \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

No dije eso.

No dijeron eso.

No dijo eso.

No dijimos eso.

9 *Nosotros* supimos la lección.

Juan y José \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

José y yo \_\_\_\_\_.

El \_\_\_\_\_.

Supieron la lección.

Supé la lección.

Supimos la lección.

Supo la lección.

10 yónokúpɛ | en.ɛlkóchɛ↓  
 lóshárriz \_\_\_\_\_↓  
 lwísá \_\_\_\_\_↓  
 lwísayó \_\_\_\_\_↓  
 ántonyó \_\_\_\_\_↓

11 hósé | túbokésalír | ánoché↓  
 élyos \_\_\_\_\_↓  
 hóséyo \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓  
 élya \_\_\_\_\_↓

nókupyerón | en.ɛlkóchɛ↓  
 nókupɛ | en.ɛlkóchɛ↓  
 nókupimos | en.ɛlkóchɛ↓  
 nókupɛ | en.ɛlkóchɛ↓

túbyerónkesalír | ánoché↓  
 túbimoskesalír | ánoché↓  
 túbekésalír | ánoché↓  
 túbokésalír | ánoché↓

10 Yo no cupe en el coche.

Los Harris \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Antonio \_\_\_\_\_.

11 José tuvo que salir anoche.

Ellos \_\_\_\_\_.

José y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ella \_\_\_\_\_.

No cupieron en el coche.

No cupo en el coche.

No cupimos en el coche.

No cupo en el coche.

Tuvieron que salir anoche.

Tuvimos que salir anoche.

Tuve que salir anoche.

Tuvo que salir anoche.

## Tense substitution

- 1 élnq̄aş̄enáđ̄a | ènlámisyón†
- 2 é'yoz | byenemporabyón†
- 3 ántonyo | byenembáarkó†
- 4 nósotroz | nópóđemosayudár†
- 5 yóténgg | úñkóchémuybarátó†
- 6 yó | nókyeroŷamár†
- 7 yoponggo | lózlíbrošenlamésá†
- 8 yosélalékşyón†
- 9 tođoskabémós | ènlásálá†

- 1 élnq̄iş̄onáđ̄a | ènlámisyón†
- 2 éŷoz | byerompörabyón†
- 3 ántonyo | bñgembáarkó†
- 4 nósotroz | nópúđimosayudár†
- 5 yótubę | úñkóchémuybarátó†
- 6 yó | nókiseŷamár†
- 7 yópuse | lózlíbrošenlamésá†
- 8 yosupelalékşyón†
- 9 tođoskupímós | ènlásálá†

- 1 El no *hace* nada en la Misión.
- 2 Ellos *vienen* por avión.
- 3 Antonio *viene* en barco.
- 4 Nosotros no *podemos* ayudar.
- 5 Yo *tengo* un coche muy barato.
- 6 Yo no *quiero* llamar.
- 7 Yo *pongo* los libros en la mesa.
- 8 Yo *sé* la lección.
- 9 Todos *cabemos* en la sala.

- El no hizo nada en la Misión.
- Ellos vinieron por avión.
- Antonio vino en barco.
- Nosotros no pudimos ayudar.
- Yo tuve un coche muy barato.
- Yo no quise llamar.
- Yo puse los libros en la mesa.
- Yo supe la lección.
- Todos cupimos en la sala.

10	é(y)oz  nɔaʃia(n)náðá↓	é(y)oz  nɔiʃyéro(n)náðá↓
11	nósótroz  beniamoshúntós↓	nósótroz  binimoshúntós↓
12	yó  nópodiáír↓	yó  nópudéír↓
13	éltraduʃia  muybyén↓	éltraduho  muybyén↓
14	é(y)ostenian  únáfyestá↓	é(y)ostubyeron  únáfyestá↓
15	nósótroz  nókeriamo(s)salír↓	nósótroz  nókisimo(s)salír↓
16	élponia  todɔenlamésá↓	élpuso  todɔenlamésá↓
17	nósótrozdeʃiamos  esotámbyéñ↓	nósótrozdéhimos  esotámbyéñ↓
18	é(y)oz  nunkasabian  lalekʃyón↓	é(y)oz  nunkasupyeron  lalekʃyón↓
19	tóðoskabian  eneldormitóryó↓	tóðoskupyeron  eneldormitóryó↓

10 Ellos no *hacían* nada.

11 Nosotros *veníamos* juntos.

12 Yo no *podía* ir.

13 El *traducía* muy bien.

14 Ellos *tenían* una fiesta.

15 Nosotros no *queríamos* salir.

16 El *ponía* todo en la mesa.

17 Nosotros *decíamos* eso también.

18 Ellos nunca *sabían* la lección.

19 Todos *cabían* en el dormitorio.

Ellos no hicieron nada.

Nosotros vinimos juntos.

Yo no pude ir.

El tradujo muy bien.

Ellos tuvieron una fiesta.

Nosotros no quisimos salir.

El puso todo en la mesa.

Nosotros dijimos eso también.

Ellos nunca supieron la lección.

Todos cupieron en el dormitorio.



## 21.21.32 Response drill

	1	bín̄gústéð  áwáshín̄tóm  pórabyón̄t̄gèñkár̄rò↓	bín̄èñkár̄rò↓
	2	binyéron̄ustéðés  pórabyón̄t̄gèñkár̄rò↓	binimos  pórabyón̄t̄
	3	bín̄gél  pórabyón̄t̄gèñkár̄rò↓	bín̄gèñkár̄rò↓
[múchaskósás↓]	4	ké̄ñ̄gústéð  áyér̄↓	íñ̄émúchaskósás↓
[múchaskósás↓]	5	ké̄ñ̄syéron̄ustéðés  áyér̄↓	íñ̄imoz  múchaskósás↓
[múchaskósás↓]	6	ké̄ñ̄syéron̄(é)l̄yós  áyér̄↓	íñ̄syéron̄  múchaskósás↓
[tód̄oz(nósótr̄os)↓]	7	kyén̄és  súpyéron̄lálék̄syón̄t̄	tód̄os  súpimozlálék̄syón̄t̄
[énlámésá↓]	8	dóndepús̄gústéð  lózlibr̄os↓	lóspús̄g  énlámésá↓

---

	1	¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?	Vine en carro.
	2	¿Vinieron Uds. por avión o en carro?	Vinimos por avión.
	3	¿Vino él por avión o en carro?	Vino en carro.
(muchas cosas)	4	¿Qué hizo Ud. ayer?	Hice muchas cosas.
(muchas cosas)	5	¿Qué hicieron Uds. ayer?	Hicimos muchas cosas.
(muchas cosas)	6	¿Qué hicieron ellos ayer?	Hicieron muchas cosas.
(todos [nosotros])	7	¿Quiénes supieron la lección?	Todos supimos la lección.
(en la mesa)	8	¿Dónde puso Ud. los libros?	Los puse en la mesa.

- [énlámésá↓] 9 dondepúsyéron |ustétez |lózlibròs↓  
 [énlámésá↓] 10 dondepúseyó |gólíbrò↓  
 [únáparté↓] 11 tráduhqustéd |tódalalékshyon |ayer↑  
 [únáparté↓] 12 tráduheronustédes |tódalalékshyon |ayer↑  
 13 túbqustéd |késtudyar |ánoché↑  
 14 túbyéronustédes |késtudyar |ánoché↑  
 15 kúpyéronustédes |enéstekwarto |ayer↑

- lòspúsímos |énlámésá↓  
 lòpúsø |énlámésá↓  
 nó↓ nólatráduhetódá↓ tráduhëunáparté↓  
 nó↓ nólatráduhimostódá↓ tráduhimòsuna  
 párté↓  
 sí↓ ánoché |túbekéstudyar↓  
 sí↓ ánoché |túbimòskéstudyar↓  
 sí |síkupímòs↓

(en la mesa) 9 ¿Dónde pusieron Uds. los libros?

Los pusimos en la mesa.

(en la mesa) 10 ¿Dónde puse yo el libro?

Lo puse en la mesa.

(una parte) 11 ¿Tradujo Ud. toda la lección ayer?

No, no la traduje toda; traduje una parte.

(una parte) 12 ¿Tradujeron Uds. toda la lección ayer?

No, no la tradujimos toda; tradujimos una parte.

13 ¿Tuvo Ud. que estudiar anoche?

Sí, anoche tuve que estudiar.

14 ¿Tuvieron Uds. que estudiar anoche?

Sí, anoche tuvimos que estudiar.

15 ¿Cupieron Uds. en este cuarto ayer?

Sí, sí cupimos.

## 21.21.33 Translation drill

- |   |                                    |  |
|---|------------------------------------|--|
| 1 I didn't say that.                                      | yónóðihę  ésó↓                     | Yo no dije eso.                        |
| 2 We didn't say anything.                                 | nósótröz  nóðihímóznáðá↓           | Nosotros no dijimos nada.              |
| 3 What did she say?                                       | kéðihęéyá↓                         | ¿Qué dijo ella?                        |
| 4 Last night I didn't want to go out.                     | ánóché  nókísésalír↓               | Anoche no quise salir.                 |
| 5 What did you do last night?                             | kęişğústéd  ánóché↓                | ¿Qué hizo Ud. anoche?                  |
| 6 How many people were able to get into (fit in) the car? | kwántáspérsónás  kúpyéróneneláwtó↓ | ¿Cuántas personas cupieron en el auto? |
| 7 Why couldn't you go?                                    | pörké  nopúðğír↓                   | ¿Por qué no pudo ir?                   |
| 8 What did you have to do last night?                     | kétúbö  kęaşérústéd  ánóché↓       | ¿Qué tuvo que hacer Ud. anoche?        |
| 9 We had to work.   | túbimoskétrabahár↓                 | Tuvimos que trabajar.                  |
| 10 Where did you all put the books?                       | dónde  púsyérónústétez  ložlíbrós↓ | ¿Dónde pusieron Uds. los libros?       |
| 11 We put them on the table.                              | ložpúsímös  énlámésá↓              | Los pusimos en la mesa.                |
| 12 Did you translate well?                                | träðuhğústédbyént                  | ¿Tradujo Ud. bien?                     |
| 13 Why couldn't you?                                      | pörkénöpúðó↓                       | ¿Por qué no pudo?                      |

## B. Discussion of pattern

The above miscellaneous groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings listed and discussed in the previous grammar point. None of the formations have strong stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable. So formations which have endings of one syllable (1 and 2-3 sg) have stems under strong stress.

All the resultant modified stems have one of the high vowels /u/ or /ɪ/ in them. Those stems which do not already have /u/ or /ɪ/ change to /u/ or /ɪ/, though there is no way to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /a/ becomes /u/ in /sab- ~ sup-, ~kab- kup-/ but becomes /ɪ/ in /aʃ- ~ ɪʃ-/; /e/ becomes /u/ in /ten- ~ tub-/ but /ɪ/ in /ben- ~ bɪn-, ker- ~ kɪs-, deʃ- ~ dɪh-/. However, /o/ consistently becomes /u/ in /pod- ~ pud-, pon- ~ pus-/.

An inspection of these verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrary and must be learned separately for each individual verb.

Note that no /-ár/ theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

## 21.21.4 Irregular past I verb forms - verbs with suppletive stems

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I was the last one to leave.	1 <u>fwí</u>   ɛ́lúltimoɛ́nsálɪr↓	<i>Fui el último en salir.</i>
You were a good neighbor.	2 <u>fwístɛ</u>   úmbwémbɛʃínò↓	<i>Fuiste un buen vecino.</i>
_____	3 <u>ésò</u>   nófwénásá↓	<i>Eso no fue nada.</i>
_____	4 <u>ifwímòz</u>   lòsúltimòs   ɛ́nɪrnòs↓	<i>Y fuimos los últimos en irnos.</i>
They were very kind.	5 <u>fwéron</u>   múyamáblɛs↓	<i>Fueron muy amables.</i>
I went to the cashier's desk.	6 <u>fwí</u>   ɛ́lakáhá↓	<i>Fui a la caja.</i>

Did you go to church?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

They went all the way downtown.

7 fwístəámisát

8 ɣáloshárris↓kómolesfwé↓

9 fwimosálkámpo↓

10 fwéron |ástəelçéntró↓

¿Fuiste a misa?

Y a los Harris ¿cómo les fue?

Fuimos al campo.

Fueron hasta el centro.

EXTRAPOLATION

Affected verbs	s-ér    Ø-ír
Suppleted stem	fw-
Alternate endings	
sg 1	-í
2 fam	-íste
2-3	-é
pl 1	-ímos
2-3	-éron

NOTES

- Two verbs, /sér/ and /-ír/ have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formations.
- A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

## 21.21.41 Substitution drills – Person-number substitution

1 ántonyo | fwébwéno | konétyá↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 karmeniJosé \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 hwaniyó \_\_\_\_\_ ↓

2 yofwi | alátyéndá↓  
 ústedes \_\_\_\_\_ ↓  
 hóséyó \_\_\_\_\_ ↓

fwébwéno | konétyá↓  
 fwérombwenos | konétyá↓  
 fwébwéno | konétyá↓  
 fwímózbwenos | konétyá↓

fwéronalátyéndá↓  
 fwimosalátyéndá↓

1 *Antonio fue bueno con ella.*

Yo \_\_\_\_\_.

Carmen y José \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

Juan y yo \_\_\_\_\_.

Fui bueno con ella.

Fueron buenos con ella.

Fue bueno con ella.

Fuimos buenos con ella.

2 *Yo fui a la tienda.*

Uds. \_\_\_\_\_.

José y yo \_\_\_\_\_.

Fueron a la tienda.

Fuimos a la tienda.

é'nyos \_\_\_\_\_ ↓

kármem \_\_\_\_\_ ↓

3 é'nyanófwé |ǵaláşyudáǵ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

lwísá \_\_\_\_\_ ↓

ántonyǵiyó \_\_\_\_\_ ↓

ústedez \_\_\_\_\_ ↓

fwéronalatyéndá ↓

fweǵalatyéndá ↓

nófwí |ǵaláşyudáǵ ↓

nófwé |ǵaláşyudáǵ ↓

nófwimos |aláşyudáǵ ↓

nófwéron |aláşyudáǵ ↓

Ellos \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

3 *Ella* no fue a la ciudad.

Yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

Fueron a la tienda.

Fue a la tienda.

No fui a la ciudad.

No fue a la ciudad.

No fuimos a la ciudad.

No fueron a la ciudad.

## Tense substitution

1 él | ézmúyrrigürósó↓

2 yósoysubebesínó↓

3 yóboyalşentró↓

4 nósótrós | támbyémbámós↓

5 él | éramúyamigomío↓

6 nósótrós | éramós | suzbesínós↓

7 yó | támbyénibá↓

él | fwémúyrrigürósó↓

yófwişubebesínó↓

yófwişentró↓

nósótrós | támbyémfwímós↓

él | fwémúyamigomío↓

nósótrós | fwímó(s) suzbesínós↓

yó | támbyémfwí↓

1 El *es* muy riguroso.2 Yo *soy* su vecino.3 Yo *voy* al centro.4 Nosotros también *vamos*.5 El *era* muy amigo mío.6 Nosotros *éramos* sus vecinos.7 Yo también *iba*.

El fue muy riguroso.

Yo fui su vecino.

Yo fui al centro.

Nosotros también fuimos.

El fue muy amigo mío.

Nosotros fuimos sus vecinos.

Yo también fui.



## 21.21.42 Response drill

	1	fweɣstéd  álséñtrɔ  elsábáðɔ  eldómɪŋgɔ↓	fwí  ɛlsábáðɔ↓
	2	fwéronɣstéðes  álséñtrɔ  elsábáðɔ  eldómɪŋgɔ↓	fwimos  eldómɪŋgɔ↓
[álséñtrɔ↓]	3	áðonde  fwéronɛyós  áyér↓	fwéronálséñtrɔ↓
[álséñtrɔ↓]	4	áðondefwél  áyér↓	fweálséñtrɔ↓
[eldómɪŋgɔ↓]	5	fwéronɣstéðes  elsábáðɔ  aláɣyudáð†	nó↓ fwimos.eldómɪŋgɔ↓
[elsábáðɔ↓]	6	fweɣstéd  eldómɪŋgɔ  aláɣyudáð†	nó↓ .fwíɛlsábáðɔ↓
	7	fwél  álséñtrɔ†	sí  sifwél
	8	fwéronɛyós  aláɣyudáð†	sí  sifwéron↓
	9	fweɣstéd  aláɣyudáð†	sí  sifwí↓

	1	¿Fue Ud. al centro el sábado o el domingo?	Fui el sábado.
	2	¿Fueron Uds. al centro el sábado o el domingo?	Fuimos el domingo.
(al centro)	3	¿A dónde fueron ellos ayer?	Fueron al centro.
(al centro)	4	¿A dónde fue él ayer?	Fue al centro.
(el domingo)	5	¿Fueron Uds. el sábado a la ciudad?	No, fuimos el domingo.
(el sábado)	6	¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?	No, fui el sábado.
	7	¿Fue él al centro?	Sí, sí fue.
	8	¿Fueron ellos a la ciudad?	Sí, sí fueron.
	9	¿Fue Ud. a la ciudad?	Sí, sí fui.

## 21.21.43 Translation drill

1 We were your neighbors.	nósótrósfwimos   súzbeşínós↓	Nosotros fuimos sus vecinos.
2 Who was your neighbor?	kyémfwé   súbeşínó↓	¿Quién fue su vecino?
3 She was very good to (with) us.	é <sup>o</sup> ya   fwémuybwénà   kó(n)nósótrós↓	Ella fue muy buena con nosotros.
4 They were very good neighbors.	é <sup>o</sup> yósfwéron   muybwénozbéşínós↓	Ellos fueron muy buenos vecinos.
5 Who went with you?	kyémfwé   konjstéd↓	¿Quién fué con Ud.?
6 I didn't go with them.	yó   nófwikóné <sup>o</sup> yós↓	Yo no fuí con ellos.
7 Where did you all go?	átondefwéronjstédés↓	¿A dónde fueron Uds.?

## B. Discussion of pattern

The verbs /sÉr/ and /ír/ have the same stem (/fw-/ ) for past I as well as the same unique endings. The resulting past I forms of these verbs are, therefore, identical. They are differentiated only by context.

With this second set of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

## 21.21.5 Statement intonation patterns -- Deliberate statements

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

1 fwímòs.al, 1↓

fwímòs | alkámpò↓

fwímòs | àlkámpó↓

We have to leave.

2 ténémòskèsalír↓

ténémòs | kèsalír↓

ténémòs | kèsalír↓

I brought my car.

3 trahémikóchè↓

trahè | mikóchè↓

trahè | mikóchè↓

2 1 1↓  
Fuimos al campo.

2 2 | 2 1 1↓  
Fuimos al campo.

2 2 | 1 2 1↓  
Fuimos al campo.

1 2 1↓  
Tenemos que salir.

1 2 2 | 2 1↓  
Tenemos que salir.

1 2 2 | 1 21↓  
Tenemos que salir.

2 1 1↓  
Traje mi coche.

2 2 | 2 1 1↓  
Traje mi coche.

2 2 | 1 2 1↓  
Traje mi coche.

*EXTRAPOLATION*

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122   211↓/ /122   121↓/

*NOTES*

- a. A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearance of more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducing modifications into the pitch pattern.

## 21.21.51 Substitution drill – pattern substitution

- 1 bámos | a | a | e | m | b | a | h | á | á | á | ↓
- 2 yá | s | ó | n | l | a | s | ó | c | h | o | ↓
- 3 è | l | m | í | o | e | s | é | s | e | ↓
- 4 ká | r | m | e | n | e | (s) | s | o | l | t | é | r | a | ↓
- 5 è | l | ó | t | r | o | e | s | t | á | a | q | u | í | ↓
- 6 à | b | l | e | k | o | n | l | a | s | e | ñ | o | r | í | t | a | ↓

- bámos | a | a | e | m | b | a | h | á | á | ↓
- yá | s | ó | n | l | a | s | ó | c | h | o | ↓
- è | l | m | í | o | e | s | é | s | e | ↓
- ká | r | m | e | n | e | (e) | s | o | l | t | é | r | a | ↓
- è | l | ó | t | r | o | e | s | t | á | a | q | u | í | ↓
- à | b | l | e | k | o | n | l | a | s | e | ñ | o | r | í | t | a | ↓

- 2 1 1 ↓  
1 Vamos a la Embajada.
- 2 1 1 ↓  
2 Ya son las ocho.
- 1 2 1 1 ↓  
3 El mío es ése.
- 2 1 1 ↓  
4 Carmen es soltera.
- 1 2 1 1 ↓  
5 El otro está aquí.
- 1 2 1 1 ↓  
6 Hablé con la señorita.

- 2 2 | 2 1 1 ↓  
Vamos a la Embajada.
- 2 | 2 1 1 ↓  
Ya son las ocho.
- 1 2 | 2 1 1 ↓  
El mío es ése.
- 2 2 | 2 1 1 ↓  
Carmen es soltera.
- 1 2 2 | 2 1 1 ↓  
El otro está aquí.
- 1 2 | 2 1 1 ↓  
Hablé con la señorita.

- 7 páseme el libró↓  
 8 présteme la plúmá↓  
 9 kérémoz deşírselo↓  
 10 mañána venímós↓  
 11 trábahan ko(n) nosótrós↓  
 12 ya byenemolíná↓  
 13 sályeron aşedías↓

- páseme | el libró↓  
 présteme | la plúmá↓  
 kérémoz | deşírselo↓  
 mañána | venímós↓  
 trábahan | ko(n) nosótrós↓  
 ya | byenemolíná↓  
 sályeron | aşedías↓

2 1 1 ↓  
 7 Páseme el libro.

2 1 1 ↓  
 8 Présteme la pluma.

1 2 1 1 ↓  
 9 Queremos decírselo.

1 2 1 1 ↓  
 10 Mañana venimos.

1 2 1 1 ↓  
 11 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓  
 12 Ya viene Molina.

1 2 1 1 ↓  
 13 Salieron hace días.

2 2 | 2 1 1 ↓  
 Páseme el libro.

2 2 | 2 1 1 ↓  
 Présteme la pluma.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Queremos decírselo.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Mañana venimos.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.

2 | 2 1 1 ↓  
 Ya viene Molina.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Salieron hace días.

- 1 bámos,aləembaháðá↓
- 2 yásonlás,óchò↓
- 3 èlmiqes,ésè↓
- 4 kármənə(s)òltérá↓
- 5 èlótros,estákí↓
- 6 áblékónlásənyórítá↓

- bámos |aləembaháðá↓  
 yá |sónlás,óchò↓  
 èlmiq |és,ésè↓  
 kármən |é(s)òltérá↓  
 èlótros |estákí↓  
 áblé |kónlásənyórítá↓

- 2 1 1 ↓  
 1 Vamos a la Embajada.
- 2 1 1 ↓  
 2 Ya son las ocho.
- 1 2 1 1 ↓  
 3 El mío es ése.
- 2 1 1 ↓  
 4 Carmen es soltera.
- 1 2 1 1 ↓  
 5 El otro está aquí.
- 1 2 1 1 ↓  
 6 Hablé con la señorita.

- 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Vamos a la Embajada.
- 2 | 1 2 1 ↓  
 Ya son las ocho.
- 1 2 | 1 2 1 ↓  
 El mío es ése.
- 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Carmen es soltera.
- 1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 El otro está aquí.
- 1 2 | 1 2 1 ↓  
 Hablé con la señorita.

- 7 páseme(ə)libró↓  
 8 présteme la pluma↓  
 9 kérémoz de sírselo↓  
 10 mañyána benimos↓  
 11 trábahan ko(n) nosótrós↓  
 12 yá byéne molina↓  
 13 sályeron a še días↓

- páseme | (ə)libró↓  
 présteme | la pluma↓  
 kérémoz | de sírselo↓  
 mañyána | benimos↓  
 trábahan | ko(n) nosótrós↓  
 yá | byéne molina↓  
 sályeron | a še días↓

2 1 1 ↓  
 7 Páseme el libro.

2 1 1 ↓  
 8 Présteme la pluma.

1 2 1 1 ↓  
 9 Queremos decírselo.

1 2 1 1 ↓  
 10 Mañana venimos.

1 2 1 1 ↓  
 11 Trabajan con nosotros.

2 1 1 ↓  
 12 Ya viene Molina.

1 2 1 1  
 13 Salieron hace días.

2 2 | 1 2 1 ↓  
 Páseme el libro.

2 2 | 1 2 1 ↓  
 Présteme la pluma.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Queremos decírselo.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Mañana venimos.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.

2 | 1 2 1 ↓  
 Ya viene Molina.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Salieron hace días.



## B. Discussion of pattern

When the normal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large group of people, a number of changes occur, both in the *form* of the sounds in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo by some speakers might affect adjacent vowels as follows:

/byéne | aórá↓/

/byéñə aórá↓/

/byényə aórá↓/

/byényórá↓/

The intonation of slower speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This separation is signalled by the appearance of single bar junctures, often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

The sentences in the previous drills are examples of points at which a /|/ enters an utterance when it is slowed down to reach a large audience or simply for emphasis or effect in a conversational situation.

## 21.22 Replacement drills

A ké | les.ápareşıdó | labásé↓  
 1 \_\_\_\_\_ párké↓  
 2 ketal \_\_\_\_\_↓  
 3 \_\_\_\_\_ pareşyó \_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_\_\_ ése \_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_ şyudá↓  
 6 \_le \_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_ países↓

ké | les.ápareşıdó | elpárké↓  
 ketal | les.ápareşıdó | elpárké↓  
 ketal | lespareşyó | elpárké↓  
 ketal | lespareşyó | esepárké↓  
 ketal | lespareşyó | esaşyudá↓  
 ketal | lepareşyó | esaşyudá↓  
 ketal | lepareşyerón | esospaíses↓

A ¿Qué les ha parecido la base?

1 ¿ \_\_\_\_\_ parque?  
 2 ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?  
 3 ¿ \_\_\_\_\_ pareció \_\_\_\_\_ ?  
 4 ¿ \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ?  
 5 ¿ \_\_\_\_\_ ciudad?  
 6 ¿ \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ?  
 7 ¿ \_\_\_\_\_ países?

¿Qué les ha parecido el parque?  
 ¿Qué tal les ha parecido el parque?  
 ¿Qué tal les pareció el parque?  
 ¿Qué tal les pareció ese parque?  
 ¿Qué tal les pareció esa ciudad?  
 ¿Qué tal le pareció esa ciudad?  
 ¿Qué tal le parecieron esos países?

B    nòsòtroz | ðimosunabwéltâ↓

1    \_\_\_\_\_ chékè↓

2    \_\_\_\_\_ kámbyámos \_\_\_\_\_↓

3    éyos \_\_\_\_\_↓

4    \_\_\_\_\_ rrèşibyéron \_\_\_\_\_↓

5    \_\_\_\_\_ éste \_\_\_\_\_↓

6    \_\_\_\_\_ işyéron \_\_\_\_\_↓

7    yó \_\_\_\_\_↓

nòsòtroz | ðimosunchékè↓

nòsòtroz | kámbyámosunchékè↓

éyos | kámbyáronunchékè↓

éyoz | rrèşibyéronunchékè↓

éyoz | rrèşibyéron | éstèchékè↓

éyos | işyéron | éstèchékè↓

yóişę | éstèchékè↓

B    Nosotros dimos una vuelta.

1    \_\_\_\_\_ cheque.

2    \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.

3    Ellos \_\_\_\_\_.

4    \_\_\_\_\_ recibieron \_\_\_\_\_.

5    \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.

6    \_\_\_\_\_ hicieron \_\_\_\_\_.

7    Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros dimos un cheque.

Nosotros cambiamos un cheque.

Ellos cambiaron un cheque.

Ellos recibieron un cheque.

Ellos recibieron este cheque.

Ellos hicieron este cheque.

Yo hice este cheque.

C yó | sólo andúbe | por el párké ↓  
 1 \_\_\_\_\_ syúdáá ↓  
 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ estúbe \_\_\_\_\_ ↓  
 4 nósotros \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ ápenas \_\_\_\_\_ ↓  
 7 tú \_\_\_\_\_ ↓

yó | sólo andúbe | por la syúdáá ↓  
 yó | sólo andúbe | en la syúdáá ↓  
 yó | sólo estúbe | en la syúdáá ↓  
 nósotros | sólo estubimos | en la syúdáá ↓  
 nósotros | sólo estubimos | en esa(s) syúdááes ↓  
 nósotros | ápenas estubimos | en esa(s) syúdááes ↓  
 tú | ápenas estubiste | en esa(s) syúdááes ↓

C Yo sólo anduve por el parque.

1 \_\_\_\_\_ ciudad.  
 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ estuve \_\_\_\_\_.  
 4 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ apenas \_\_\_\_\_.  
 7 Tú \_\_\_\_\_.

Yo sólo anduve por la ciudad.

Yo sólo anduve en la ciudad.

Yo sólo estuve en la ciudad.

Nosotros sólo estuvimos en la ciudad.

Nosotros sólo estuvimos en esas ciudades.

Nosotros apenas estuvimos en esas ciudades

Tú apenas estuviste en esas ciudades.

D    èstánubládò↓ pàréşè |kèbá'yóbér↓  
 1    \_\_\_\_\_ pàréşíá \_\_\_\_\_ ↓  
 2    fèò \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ àşerfrío↓  
 4    èstá \_\_\_\_\_ ↓  
 5    bwénò \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ àşersól↓  
 7    agrádáblè \_\_\_\_\_ ↓

èstábanubládò↓ pàréşíá |kèíbá'yóbér↓  
 èstábaféò↓ pàréşíá |kèíbá'yóbér↓  
 èstábaféò↓ pàréşíá |kèíbáşerfrío↓  
 èstáféò↓ pàréşè |kèbáşerfrío↓  
 èstábwenò↓ pàréşè |kèbáşerfrío↓  
 èstábwenò↓ pàréşè |kèbáşersól↓  
 èstágradáblè↓ pàréşè |kèbáşersól↓

D    Está nublado. Parece que va a llover.

- 1    \_\_\_\_\_ . Parecía \_\_\_\_\_ .
- 2    \_\_\_\_\_ feo. \_\_\_\_\_ .
- 3    \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ hacer frío.
- 4    Está \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ .
- 5    \_\_\_\_\_ bueno. \_\_\_\_\_ .
- 6    \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ hacer sol.
- 7    \_\_\_\_\_ agradable. \_\_\_\_\_ .

- Estaba nublado. Parecía que iba a llover.
- Estaba feo. Parecía que iba a llover.
- Estaba feo. Parecía que iba a hacer frío.
- Está feo. Parece que va a hacer frío.
- Está bueno. Parece que va a hacer frío.
- Está bueno. Parece que va a hacer sol.
- Está agradable. Parece que va a hacer sol.

E yóbóy |paraláşyudáđ↓

1 \_\_\_\_\_otél↓

2 nòsòtroz\_\_\_\_\_↓

3 \_\_\_ibamos\_\_\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_ése\_\_\_\_\_↓

5 élyos\_\_\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_ofişíná↓

7 \_\_\_bamos\_\_\_\_\_↓

yóbóy |parælotél↓

nòsòtrozbamos |parælotél↓

nòsòtroşibamos |parælotél↓

nòsòtroşibamos |paræsegotél↓

élyosibam |paræsegotél↓

élyosibam |paræsegofişíná↓

nòsòtrozbamos |paræsegofişíná↓

E Yo voy para la ciudad.

1 \_\_\_\_\_ hotel.

3 Nosotros\_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_ibamos\_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ese\_\_\_\_\_ .

5 Ellos\_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_oficina.

7 \_\_\_vamos\_\_\_\_\_ .

Yo voy para el hotel.

Nosotros vamos para el hotel.

Nosotros ibamos para el hotel.

Nosotros ibamos para ese hotel.

Ellos iban para ese hotel.

Ellos iban para esa oficina.

Nosotros vamos para esa oficina.

F yótrahe |míáwtó↓

1 \_\_\_\_\_gáfás↓

2 \_\_\_\_\_ótraz\_\_\_\_\_↓

3 hwan \_\_\_\_\_↓

4 \_\_\_\_\_kósás↓

5 \_dyó\_\_\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_nómbre↓

7 \_puso\_\_\_\_\_↓

yótrahe |mizgáfás↓

yótrahe |ótrazgáfás↓

hwan |trahótrazgáfás↓

hwan |trahótraskósás↓

hwan |dyótraskósás↓

hwan |dyótronómbre↓

hwam |pusótronómbre↓

F Yo traje mi auto.

1 \_\_\_\_\_gafas.

2 \_\_\_\_\_otras\_\_\_\_\_.

3 Juan \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_cosas.

5 \_dio\_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_nombre.

7 \_puso\_\_\_\_\_.

Yo traje mis gafas.

Yo traje otras gafas.

Juan trajo otras gafas.

Juan trajo otras cosas.

Juan dio otras cosas.

Juan dio otro nombre.

Juan puso otro nombre.

## 21.23 Variation drills

A kéfrío |ásè↓

¡Qué frío hace!

1 It sure is hot!

kékalór |ásè↓

¡Qué calor hace!

2 It sure is windy!

kébyénto |ásè↓

¡Qué viento hace!

3 There's sure a wind!

kébyénto |áy↓

¡Qué viento hay!

4 I sure am hungry!

kəámbrè |ténɡó↓

¡Qué hambre tengo!

5 I sure am cold!

kéfrío |ténɡó↓

¡Qué frío tengo!

6 It sure looks good!

kébwénó |está↓

¡Qué bueno está!

7 It sure looks pretty!

kébonító |está↓

¡Qué bonito está!

B kómókámbyã |eltyempó |ákí↓

¡Cómo cambia el tiempo aquí!

1 The wind is mighty changeable here.

kómókámbyã |elbyénto |ákí↓

¡Cómo cambia el viento aquí!

2 Things are mighty changeable here.

kómókámbyã |laskósàs |ákí↓

¡Cómo cambian las cosas aquí!

3 Prices sure do rise here.

kómósúbèn |lóspréşyós |ákí↓

¡Cómo suben los precios aquí!



- 4 People sure do eat here. kómokómé |lahéntɛ |ákí↓ ¡Cómo come la gente aquí!
- 5 People are mighty talkative here. kómqábla |lahéntɛ |ákí↓ ¡Cómo habla la gente aquí!
- 6 Those women are mighty talkative. kómqáblán |ésà(s) sɛnyórást↓ ¡Cómo hablan esas señoras!
- 7 What a nuisance that old guy is. kómomoléstɛ |ésèbyéhò↓ ¡Cómo molesta ese viejo!

C áyér |íʃqúndiádesól |múyagrátáblè↓

Ayer hizo un día de sol muy agradable.

- 1 Yesterday was a very pretty, sunny day. áyér |íʃqúndiádesól |múybonítò↓ Ayer hizo un día de sol muy bonito.
- 2 Yesterday was a very quiet, sunny day. áyér |íʃqúndiádesól |múytranqílò↓ Ayer hizo un día de sol muy tranquilo.
- 3 Yesterday was a very nasty (ugly), windy day. áyér |íʃqúndiádebyéntò |múyféò↓ Ayer hizo un día de viento muy feo.
- 4 Yesterday was a very cold, windy day. áyér |íʃqúndiádebyéntò |múyfríò↓ Ayer hizo un día de viento muy frío.
- 5 Yesterday was a very, very cold day. áyér |íʃqúndiádefríò |múygrándè↓ Ayer hizo un día de frío muy grande.
- 6 Yesterday was a very nasty day. áyér |íʃqúndiá |múyféò↓ Ayer hizo un día muy feo.
- 7 Yesterday was a very pretty day. áyér |íʃqúndiá |múybonítò↓ Ayer hizo un día muy bonito.

D fwímós,alkámpó↓

Fuimos al campo.

1 We went down town.

fwímós,alśéñtró↓

Fuimos al centro.

2 We went to the hotel.

fwímós,alótél↓

Fuimos al hotel.

3 He went to a restaurant.

fwé|ǎunrrestórán↓

Fue a un restorán.

4 He went to a cafe.

fwéǎunǎkafé↓

Fue a un café.

5 They went to the park.

fwéron,alpárké↓

Fueron al parque.

6 They went to the airport.

fwéron|alǎéropwértó↓

Fueron al aeropuerto.

7 I went to the apartment.

fwíǎlapartaméntó↓

Fui al apartamento.

E ǎáymúchobyéntó↓

Y hay mucho viento.

1 And there's a whole lot of wind.

ǎáymúchísimobyéntó↓

Y hay muchísimo viento.

2 And there's enough wind.

ǎáybástantebyéntó↓

Y hay bastante viento.

3 And there's too much wind.

ǎáyǎemásyǎobyéntó↓

Y hay demasiado viento.

4 And there's little wind.	ɣáypókobyéntò↓	Y hay poco viento.
5 And there's so much sun.	ɣáytantósól↓	Y hay tanto sol.
6 And there's not so much sun.	inɣáytantósól↓	Y no hay tanto sol.
7 And there's very little sun.	ɣáy  múypókósól↓	Y hay muy poco sol.
F sélɔágráðéʂémózmúchò↓pérónópóðémòs↓		
1 (I) thank you very much, but we can't.	sélɔágráðéʂkómúchò↓pérónópóðémòs↓	Se lo agradezco mucho, pero no podemos.
2 We're very grateful, but we can't.	éstámózmuyagradeʂíðòs↓pérónópóðémòs↓	Estamos muy <b>agradecidos</b> , pero no <b>podemos</b> .
3 Mary's very grateful, but she can't.	màriá  ɛstámuyagradeʂíðà↓pérónópwédè↓	María está muy agradecida, pero no puede.
4 They're very grateful, but they can't.	éllýòs  èstánmuyagradeʂíðòs↓pérónópwédèn↓	Ellos están muy agradecidos, pero no <b>pueden</b> .
5 Thanks a lot, but I can't.	múchazgráʂyàs↓pérónópwédò↓	Muchas gracias, pero no puedo.
6 Thanks an awful lot, but I can't.	múchísimazgráʂyàs↓pérónópwédò↓	Muchísimas gracias, pero no puedo.
7 I'm very sorry, but I can't.	lòsyentómúchò↓pérónópwédò↓	Lo siento mucho, pero no puedo.

## 21.24 Review drill – Theme class in past II tense forms

1 He used to talk and eat a lot.	áblab̄a   ikómíamúchò↓	Hablaba y comía mucho.
2 They studied and ate there.	éstúdyáb̄an   ikómíañá↓	Estudiaban y comían ahí.
3 He worked and ate very little.	tráb̄aháb̄a   ikómíā   múypókò↓	Trabajaba y comía muy poco.
4 We worked and lived there.	tráb̄aháb̄amos   ibibíamos.á↓	Trabajábamos y vivíamos ahí.
5 We worked and ate too much.	tráb̄aháb̄amos   ikómíamosdemasyá↓	Trabajábamos y comíamos demasiado.
6 We talked and wrote a lot.	áblab̄amos   ɛskribíamosmúchò↓	Hablábamos y escribíamos mucho.
7 They talked and wrote very well.	áblab̄an   ɛskribían   muybyén↓	Hablaban y escribían muy bien.
8 We went down and up very little.	báháb̄amos   isúbíamos   múypókò↓	Bajábamos y subíamos muy poco.
9 He went down and up a lot.	báháb̄a   isúbíamúchò↓	Bajaba y subía mucho.
10 They studied and went out also.	éstúdyáb̄an   isalían   támbyén↓	Estudiaban y salían también.
11 We studied but didn't learn.	éstúdyáb̄amos   però nóaprendíamos↓	Estudiábamos pero no aprendíamos.

## 21.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 The weather sure changes in this country.	kómokámbya   eltyémpo   énéstépáís↓	¡Cómo cambia el tiempo en este país!
2 It varies from day to day.	kámbya   ðéðíáðíá↓	Cambia de día a día.
3 Yesterday it was warm.	áyér   íşokálór↓	Ayer hizo calor.
4 Today it's cold.	óy   áşéfrío↓	Hoy hace frío.
5 Tomorrow it's going to be warm again.	máñyána   báséerkálór   otrabés↓	Mañana va a hacer calor otra vez.
6 Yesterday it was a very nice day.	áyér   íşgundía   muyagradaðlé↓	Ayer hizo un día muy agradable.
7 And Jose and Mary went to the country.	ihóseymaría   fwéronalkámpo↓	Y José y María fueron al campo.

## DIALOG 1

Juan, dígale a José que cómo cambia el tiempo en este país.	kómokámbya   eltyémpo   énéstépáís↓	Juan: ¡Cómo cambia el tiempo en este país!
José, dígale que así es, que ayer hizo calor; que hoy hace frío; y que mañana va a hacer calor otra vez.	ásiés↓ áyér   íşokálór   óy   áşéfrío↓ imáñyána   báséerkálór   otrabés↓	José: Así es. Ayer hizo calor; hoy hace frío; y mañana va a hacer calor otra vez.

Juan, pregúntele que a propósito, qué hicieron él y Carmen ayer.

âpropósito↓ kéjşyeron | túikármén | âyér↓

Juan: A propósito, ¿qué hicieron tú y Carmen ayer?

José, contéstele que fueron al campo.

fwimos,alkámpo↓

José: Fuimos al campo.

NARRATIVE 2

1 Juan and the Harrises went for a walk through the park.

hwaniłoshárriz | ðyeronunábweltá |  
pórełparké↓

Juan y los Harris dieron una vuelta por el parque.

2 The Colonel said something to Juan about Jose.

êlkórónel | lèđihqálgq | ahwán | dèhósé↓

El Coronel le dijo algo a Juan de José.

3 It was something about some photos, but Juan doesn't remember what it was.

fwéalgo | ðeúnásfótos↓ | pérôhwán | nó  
rrekwerda | kéfwé↓

Fue algo de unas fotos, pero Juan no recuerda qué fue.

4 Jose knows; it's about the photos the Colonel lent him the other day.

hósésábé↓ | sónlásfótos | kèlkórónel | lè  
prestó | lótrođiá↓

José sabe; son las fotos que el Coronel le prestó el otro día.

5 He hasn't taken them back yet.

nó | selás | ðyebáđó | tóđabiá↓

No se las ha llevado todavía.

6 But he'll take them back tomorrow.

péróséláz | ðyebá | mányaná↓

Pero se las lleva mañana.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que él, a dónde fué.

itú↓ | âdóndefwísté↓

José: ¿Y tú?, ¿a dónde fuiste?

Juan, contéstele que los Harris y Ud. dieron una vuelta por el parque.

lôshárris,iyó | ðimosunábweltá | póreł  
párké↓

Juan: Los Harris y yo dimos una vuelta por el parque.

José, pregúntele si el Coronel no le dijo nada de Ud.

é|lkórónel |nótēđihonáđa |đemí†

José: ¿El Coronel no te dijo nada de mí?

Juan, contéstele que le dijo algo de unas fotos pero Ud. no recuerda qué fue.

mēđihóalǵo |đęunasfótós↓péro |nó  
rrekwerđo |kēfwé↓

Juan: Me dijo algo de unas fotos pero no recuerdo qué fue.

José, dígale que Ud. sabe; que son las fotos que le prestó el otro día.

yóse† sónlasfótós |kēmprestó |ęlótrodíá↓

José: Yo sé; son las fotos que me prestó el otro día.

Juan, pregúntele si no se las ha llevado todavía.

nó |selasáz<sup>o</sup>yebáđo |todavía†

Juan: ¿No se las has llevado todavía?

José, contéstele que no, que mañana se las lleva.

nó↓ mañyanaseláz<sup>o</sup>yébó↓

José: No. Mañana se las llevo.

NARRATIVE 3

1 It sure is cold.

kēfríoáşé↓

¡Qué frío hace!

2 And it's very cloudy too.

sí† ęéstámuynubláđo |támbyén↓

Sí. Y está muy nublado también.

3 It looks like it's going to rain.

páreşe |kēbá<sup>o</sup>yobér†

Parece que va a llover.

4 It's ten o'clock.

sónlázđyéş↓

Son las diez.

5 Jose's going to have some coffee.

hó. †tomarkafé↓

José va a tomar café.

6 Juan wants to go with him.

hwaŋ |kyerɛ́irkónɛ́l↓

Juan quiere ir con él.

7 But they'll have to be back soon.

pérótyenɛŋ |kébólbérpróntó↓

Pero tienen que volver pronto.

DIALOG 3

José, dígame a Juan que qué frío hace.

kéfríɔáʃɛ↓

José: ¡Qué frío hace!

Juan, dígame que sí, y que está muy nublado también. Que parece que va a llover.

sí↓ |ɛstámúynubláðò |támbyén↓  
páreʃɛ |kébáɔyóbér↓

Juan: Sí, y está muy nublado también.  
Parece que va a llover.

José, pregúntele que qué hora es.

kɛɔraɛs↓

José: ¿Qué hora es?

Juan, contéstele que son las diez.

sónlazdyɛʃ↓

Juan: Son las diez.

José, dígame que Ud. va a tomar café.  
Pregúntele si quiere venir con Ud.

bóyatómárkafé↓ kyérezbenírkónmígo↓

José: Voy a tomar café. ¿Quieres venir  
conmigo?

Juan, contéstele que muy bien, pero que  
tienen que volver pronto.

múybyén↓ péróténémós |kébólbérpróntó↓

Juan: Muy bien, pero tenemos que volver  
pronto.



## 21.4 READINGS

## 21.40 List of cognate loan words

el plan	él-plán↓
correctamente	kórréktaménté↓
la dificultad	lá-difikúltá↓
México	mehikó↓
respondió (responder)	rréspóndyó↓ rrespóndér↓
conjugar	kónhúgár↓
el presente	él-présenté↓
el futuro	él-fúturó↓
memorizó (memorizar)	mémórisó↓ mémórisár↓
prefiero (preferir)	préfyeró↓ préferír↓
el interés	él-intérés↓
seria	séryá↓
el entusiasmo	él-éntúsyázmó↓
la condición	lá-kóndiṣyón↓
las frases	lás-frásés↓
la expresión	lá-ésprésyón↓
el beisbol	él-béyzból↓

usa (usar)	úsá↓ úsár↓
indicar	indikár↓
el resultado	él--rrésúltadó↓
comprendo (comprender)	kómprendó↓ kómprendér↓

## 21.41 Reading selection

*Plan de Estudiar*

--Señores--dijo Virginia --quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos de nosotros. Han sido muy amables en venir a hacernos esta visita. Ellos viven enfrente, en la casa de la esquina.

--Tanto gusto, señores; por favor dispensen el español tan malo que hablo--dijo Fred correctamente, pero con dificultad y mucho acento.

--No diga eso, Sr. Robinson--exclamó Marta;--habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo aprendieron? Por lo visto ya Uds. dos hablaban español antes de llegar a Surlandia.

--Bueno...mi esposa lo hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan bien; pero yo, en realidad, empecé a estudiarlo hace apenas seis meses en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horrible. Y Ud., Sr. Fuentes, ¿habla inglés?

--Qué va--respondió éste --sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud. cualquier verbo, en presente, en pasado, y en futuro, si quiere. Pero cuando voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día estudiando en un libro que tengo en casa, pensando que Uds. no hablaban español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

--Y también memorizó una cosa muy bonita para decírsela a Uds.--dijo Marta.

--Queremos oírla--dijeron los Robinson casi al mismo tiempo.

--No, no, no, otro día, ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

--Podríamos hacer una cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes--exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alguien en forma seria, y si Ud. en realidad tiene interés de aprender a hablar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en su casa. ¿Qué le parece la idea?

--Me parece estupenda--respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el día.

—Pero con una condición—dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a mí en Washington, sin tener que conjugar verbos, porque conjugando verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

—¿Qué quiere decir eso de ‘no llegamos ni a primera base’?—preguntó don Ricardo.

—Es una expresión tomada del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

—Sí, ya comprendo—dijo don Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

#### 21.42 Response drill

- 1 ¿Cómo habla Fred el español?
- 2 ¿Dónde lo estudió?
- 3 ¿Cuánto tiempo hace que empezó a estudiarlo?
- 4 ¿Por qué lo habla mejor su esposa?
- 5 ¿Dónde vivía la familia de ella cuando ella era niña?
- 6 ¿Dónde estudió inglés el Sr. Fuentes?
- 7 ¿Qué aprendió en la escuela?, ¿aprendió a hablar?
- 8 ¿Qué estuvo haciendo él ayer todo el día?
- 9 ¿Cuántos verbos conjugó, por lo menos?
- 10 ¿Qué memorizó también?
- 11 ¿Por qué estuvo practicando inglés todo el día ayer?
- 12 ¿Qué plan de estudios tienen Fred y Ricardo?
- 13 ¿Cómo lo hacían a Fred estudiar español en Washington?
- 14 ¿A qué hora van a reunirse Marta y Virginia a estudiar?
- 15 ¿Por qué no es bueno conjugar verbos?

## 22.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

Carmen and Mrs. Harris are having a telephone conversation.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

continues, follows (to continue, follow) <sup>(1)</sup>

sígē↓ segír↓

sigue (seguir)

around

pór↓

por

*Carmen*

How's everything going around your house?

kómosígētóðo | pòrsukásá | señórá↓

*Carmen*

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

even though, although

áwnkē↓

aunque

very busy (busy)

òkúpáðísimò↓ òkúpáðò↓

ocupadísimo (ocupado)

*Mrs. Harris*

Very well, even though I'm extremely busy.

múybyén↓ áwnkēyó | estóyòkúpáðísimá↓

*Sra. Harris*

Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

that (I) call (to call) <sup>(2)</sup>

kē-òyámē↓ òyámár↓

que llame (llamar)

early

témpránò↓

temprano

*Carmen*

Forgive me for calling you so early.

pérðone | kelá-òyámē | tántémpránò↓

*Carmen*

Perdone que la llame tan temprano.

to gladden

álègrár↓

alegrar

myself (I) am glad (to be glad)

mē-álègrò↓ álègrarse↓

me alegre (alegrarse)

*Mrs. Harris*

On the contrary, I'm glad you did.

álkòntraryò↓ mē-álègròmuchò↓

*Sra. Harris*

Al contrario, me alegre mucho.

I was just going to call you. <sup>(3)</sup>

yòíbá-òyámárlá | aórámizmò↓

Yo iba a llamarla ahora mismo.

some	algún↓ algúnó↓	algún (alguno)
the problem	él-próblémá↓	el problema
<i>Carmen</i> Is something the matter?	tyéngalgúmproblémá↑	<i>Carmen</i> ¿Tiene algún problema?
this (matter) of	éstó-de↓	esto de...
the market	él-mérkadó↓	el mercado
turns, returns (to turn, to return)	bwélbé↓ bóbér↓	vuelve (volver)
crazy	lókó↓	loco
drives me crazy	mé-bwélbe-lókó↓	me vuelve loco
<i>Mrs. Harris</i> Yes. This business of the prices in the market is driving me insane. (4)	sí↓ éstó  délòspréşyòs  énèlmérkadó↑ mébwélbelóká↓	<i>Sra. Harris</i> Sí. Esto de los precios en el mercado me vuelve loca.
terrible	tèrriblè↓	terrible
<i>Carmen</i> Oh, yes. That is a mess.	á sí↓ ésq  ésalgótèrriblè↓	<i>Carmen</i> Ah, sí. Eso es algo terrible.
If you like, we can leave the other shopping for this afternoon and go to the market now. (5)	sikyéré↓dèhámoz  lòdélástyéndas  páralá tardé↓ibámos,almerkadóahorá↓	Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde y vamos al mercado ahora.
to accompany	ákompányár↓	acompañar
<i>Mrs. Harris</i> Then can you go with me?	éntónşes  pwédęakompányármé↑	<i>Sra. Harris</i> Entonces, ¿puede acompañarme?

for certain, of course

pòr-sùpwéstò↓

por supuesto

(I) will show (to show, teach) <sup>(6)</sup>

ènsènyaré↓ ènsènyár↓

enseñaré (enseñar)

*Carmen*

Of course, and that way I'll show you where there's a very good one.

pòrsùpwéstò↓ ãsí |lènsènyaré |dòndè  
áy |únómuybwénò↓

*Carmen*

Por supuesto y así le enseñaré dónde hay uno muy bueno.

*Mrs. Harris*

Thanks a lot. What time shall I come by for you? <sup>(7)</sup>

múchazgrásyás↓ àkèorápásó |pòrústéd↓

*Sra. Harris*

Muchas gracias. ¿A qué hora paso por usted?

myself (I) dress (to dress oneself)

mè-bístò↓ bèstírsè↓

me visto (vestirse)

*Carmen*

I'll be dressed in half an hour. <sup>(8)</sup>

yó |ènmédyãórà |mèbístò↓

*Carmen*

Yo en media hora me visto.

(I) dismiss (to dismiss, to see off)

dèspídò↓ dèspèdír↓

despido (despedir)

myself (I) take leave (to say goodbye)

mè-dèspídò↓ dèspèdírsè↓

me despido (despedirse)

*Mrs. Harris*

Good. I'll say goodbye, then. <sup>(9)</sup>

bwénò↓ mèdèspíðø |èntónçès↓

*Sra. Harris*

Bueno, me despido, entonces.

So long.

ástálwégò↓

Hasta luego.

## 22.10 Notes on the basic sentences

(1) Considering its literal meaning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this word has by comparison with English. Besides the meaning that appears in this basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on doors of business establishments in Bogotá, meaning 'Come right in') and figuratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning 'Go on, please'). Still another meaning appears in a sentence like /ustéd sígesenyór↓/ *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

(2) The form /*oyáme*/ *llame* is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this particular usage (in a noun clause) in Unit 37. It is perhaps worth noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of the polite command, which will be taken up in Unit 27 but which is already to be seen in a form like /*perdóne*/ *perdone* from /*perdonár*/ *perdonar* in this same sentence.

(3) Without any special point having been made of it, the *periphrastic future* has been used several times in the dialogs: /*bátrabahár* | *ko(n)nosótro*↓/ *Va a trabajar con nosotros*, Unit 4; /*básér* | *sueskrito*↓/ *Va a ser su escritor*, Unit 5; /*misbeşínos* | *bánamudárse* | *dekása*↓/ *Mis vecinos van a mudarse de casa*, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the *past tense* of the same construction: note that it appears in Past II, not in Past I.

(4) It is worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: English permits 'This is driving me insane' but not 'This of the markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to *nominalize* the form *this*: 'This business about...' 'This matter of...'

(5) The construction /...*lo delastyéndas*.../...*lo de las tiendas* is taken as the basis for Variation Drill #C later in this unit.

(6) This is an example of *future tense*, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not because of any special difficulty that accompanies it, but because it is relatively infrequent and unimportant.

(7) Note this use of simple present tense /*páso*/ *paso* in a context that requires it to be interpreted with future meaning. This is one reason why *future tense* itself is so rare: present is used instead.

(8) Here, in /*mebisto*/ *me visto*, is another example of the matter discussed under #7 above.

(9) Still another. It's no wonder the future tense can be postponed.

## 22.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 22.21 Pattern drills

#### 22.21.1 Present tense irregular verbs - stem vowel changing

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

What time do you have lunch?

1 ákeora | almwérşş | ústéd↓

¿A qué hora almuerza Ud?

2 benesşabyon | kebwela | sobrela  
torre | tekontról↑

¿Ven ese avión que *vuela* sobre la torre de control?

\_\_\_\_\_

I can't find the check

3 ésto |ðélòspré̃syòz |mèbwelbelòkà↓

Esto de los precios me *vuelve* loca.

4 nóenkwé̃ntrò |elchékè↓

No *encuentro* el cheque.

5 kwántòkwestà |untáksi↓

¿Cuánto *cuesta* un taxi?

\_\_\_\_\_

By the way, does it rain much here?

6 àpròpòsitò↓ |wé̃bemúcho |akí↑

A propósito, ¿*llueve* mucho aquí?

7 nómẽpwé̃tokehár↓

No me *puedo* quejar.

\_\_\_\_\_

Why don't you try the dessert.

8 pòrkenòprwé̃bà |elpòstrè↓

¿Por qué no *prueba* el postre?

9 kàrambà↓ |àora |kerrekwé̃rdò↓

¡Caramba! Ahora que *recuerdo*.

\_\_\_\_\_

They take good care of us at the customs office.

10 ènlàdwanañnòsàtyè̃ndemyén↓

En la aduana nos *atienden* bien.

11 kyè̃ngústèd |àgwamínèrál↑

¿*Quiere* Ud. agua mineral?

12 pyè̃nsòbuskár |ùnàpártámèntò↓

*Pienso* buscar un apartamento.

\_\_\_\_\_

I'm sorry to arrive late.

13 syè̃ntò |wé̃gártárdè↓

Siento llegar tarde.

14 lòsyè̃ntòmúchò↓

Lo *siento* mucho.

\_\_\_\_\_

(you) feel (to feel)

syè̃ntè↓ |sè̃ntír↓

siente (sentir)

\_\_\_\_\_

Do you feel cold in the living room?

15 syè̃ntèfrío |ènlasálà↑

¿*Siente* frío en la sala?



(they) close (to close)

şyerràn↓ şerrár↓

cierran (cerrar)

What time do they close the stores?

16 àkəóraşyerran | lastyéndaş↓¿A qué hora *cierran* las tiendas?

\_\_\_\_\_

17 yó | ənmétyaóra | mebístó↓Yo en media hora me *visto*.

\_\_\_\_\_

18 bwenó↓ metéspítə | èntónşés↓Bueno me *despido*, entonces.

Shall I repeat it again?

19 rrépitə | otrabés↑¿*Repito* otra vez?

\_\_\_\_\_

20 kómosígetó | porsukásá↓¿Cómo *sigue* todo por su casa?

## EXTRAPOLATION

Stem vowel change	o > wé	e > yé	e > í
Sample verb	pod-ér	ker-ér	seg-ír
sg 1	pwéd-o	kyér-o	síg-o
2 fam	pwéd-es	kyér-es	síg-es
2-3	pwéd-e	kyér-e	síg-e
pl 1	pod-émos	ker-émos	seg-ímos
2-3	pwéd-en	kyér-en	síg-en

## NOTES

- In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vowel.
- This change occurs when ever strong stress falls on the stem, ie in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

## 22.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 nosótros | álmórsamozdemasyádo↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 luisa y antonio \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 ellos \_\_\_\_\_ ↓

álmuersodemasyádo↓  
 álmuersandemasyádo↓  
 álmuersademasyádo↓  
 álmuersandemasyádo↓

1 *Nosotros* almorzamos demasiado.

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Luisa y Antonio \_\_\_\_\_ .  
 Ud. \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .

Almuerzo demasiado.  
 Almuerzan demasiado.  
 Almuerza demasiado.  
 Almuerzan demasiado.

2 nósotroz | nópodemosir | estánóché↓  
 ústédez \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 antonyó \_\_\_\_\_ ↓  
 antonyóilwisa \_\_\_\_\_ ↓

nópweđenir | estánóché↓  
 nópwéđgir | estánóché↓  
 nópwéđgir | estánóché↓  
 nópwéđenir | estánóché↓

3 nósotroz | bôlbemospróntô↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓  
 hôséikármem \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 éyo \_\_\_\_\_ ↓

bwélbépróntô↓  
 bwélbempróntô↓  
 bwélbépróntô↓  
 bwélbempróntô↓

2 *Nosotros* no podemos ir esta noche.

Uds. \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Antonio \_\_\_\_\_ .

Antonio y Luisa \_\_\_\_\_ .

No pueden ir esta noche.

No puedo ir esta noche.

No puede ir esta noche.

No pueden ir esta noche.

3 *Nosotros* volvemos pronto.

El \_\_\_\_\_ .

José y Carmen \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Vuelve pronto.

Vuelven pronto.

Vuelve pronto.

Vuelven pronto.

4 nósótrós |séntímósfrío |ádrá↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 lwisá i antónyo \_\_\_\_\_ ↓  
 élyós \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓

syéntófrío |ádrá↓  
 syéntémfrío |ádrá↓  
 syéntémfrío |ádrá↓  
 syéntéfrío |ádrá↓

5 nósótrós |pénsámósésó↓  
 lwisá \_\_\_\_\_ ↓  
 antónyó i karmem \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 élyós \_\_\_\_\_ ↓

pyénsaésó↓  
 pyénsanésó↓  
 pyénsaésó↓  
 pyénsanésó↓

4 *Nosotros* sentimos frío ahora.

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Luisa y Antonio \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Ud. \_\_\_\_\_ .

Siento frío ahora.  
 Sienten frío ahora.  
 Sienten frío ahora.  
 Siente frío ahora.

5 *Nosotros* pensamos eso.

Luisa \_\_\_\_\_ .  
 Antonio y Carmen \_\_\_\_\_ .  
 Ud. \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .

Piensa eso.  
 Piensan eso.  
 Piensa eso.  
 Piensan eso.

6 nosotros | seguimos después ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 ustedes \_\_\_\_\_ ↓  
 Luisa \_\_\_\_\_ ↓  
 el señor \_\_\_\_\_ ↓

sigo después ↓  
 siguen después ↓  
 sigue después ↓  
 sigue después ↓

7 nosotros | también repetimos ↓  
 ellos \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 Luisa \_\_\_\_\_ ↓  
 ustedes \_\_\_\_\_ ↓

también repiten ↓  
 también repito ↓  
 también repite ↓  
 también repiten ↓

6 *Nosotros seguimos después.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Uds. \_\_\_\_\_ .  
 Luisa \_\_\_\_\_ .  
 El señor \_\_\_\_\_ .

Sigo después.  
 Siguen después.  
 Sigue después.  
 Sigue después.

7 *Nosotros también repetimos.*

Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Yo \_\_\_\_\_ .  
 Luisa \_\_\_\_\_ .  
 Uds. \_\_\_\_\_ .

También repiten.  
 También repito.  
 También repite.  
 También repiten.

## Tense substitution

- 1 yóalmórşabaemfrénté↓
- 2 nósotroz |noęnkontrábamozlabásé↓
- 3 é(y)ánópodía |abrirelekipáhé↓
- 4 é(y)ozbólbian |ensegíá↓
- 5 nósotroz |norrekordábamozložnómbres↓
- 6 lásékretarya |nokériáír↓
- 7 todos |sentiamoskalór |á(y)í↓

- yóalmwérşęemfrénté↓
- nósotroz |noęnkontrámozlabásé↓
- é(y)ánópweđę |abrirelekipáhé↓
- é(y)ozbwelben |ensegíá↓
- nósotroz |norrekordámozložnómbres↓
- lásékretarya |nokyeręír↓
- todo(s) sentimos |kalóra(y)í↓

- 1 Yo *almorzaba* en frente.
- 2 Nosotros no *encontrábamos* la base.
- 3 Ella no *podía* abrir el equipaje.
- 4 Ellos *volvían* en seguida.
- 5 Nosotros no *recordábamos* los nombres.
- 6 La secretaria no *quería* ir.
- 7 Todos *sentíamos* calor allí.

- Yo almuerzo en frente.
- Nosotros no encontramos la base.
- Ella no puede abrir el equipaje.
- Ellos vuelven en seguida.
- Nosotros no recordamos los nombres.
- La secretaria no quiere ir.
- Todos sentimos calor allí.

- 8 élyós |nós.átendíanmuymál↓  
 9 nósotros |émpéšabamostárdé↓  
 10 élyózzrrépétían |šínkobéšés↓  
 11 nósotroz |rrépétíamozlalekšyón↓  
 12 élyáségiā |éntónšés↓  
 13 nósotros |ségíamozdespwés↓

- élyóz |nós.átyendenmuymál↓  
 nósotros |émpéšamostárdé↓  
 élyózzrrépíten |šínkobéšés↓  
 nósotroz |rrépétímozlalekšyón↓  
 élyásigē |éntónšés↓  
 nósotros |ségímozdespwés↓

- 8 Ellos nos *atendían* muy mal.  
 9 Nosotros *empezábamos* tarde.  
 10 Ellos *repetían* cinco veces.  
 11 Nosotros *repetíamos* la lección.  
 12 Ella *seguía*, entonces.  
 13 Nosotros *seguíamos* después.

- Ellos nos atienden muy mal.  
 Nosotros empezamos tarde.  
 Ellos repiten cinco veces.  
 Nosotros repetimos la lección.  
 Ella sigue, entonces.  
 Nosotros seguimos después.

## 22.21.12 Response drill

	1	kyéřǎgwǎtokáfé↓	kyéřokáfé↓
	2	kyéřénǎgwǎtokáfé↓	kéřémoskáfé↓
	3	sígélǎgústéǎ↓	sígélǎ↓
[áki↓]	4	dónǎǎlmwéřǎnǎjústéǎǎ↓	ǎlmóřǎmosǎkí↓
[énlákásǎ↓]	5	dónǎǎlmwéřǎnǎǎyós↓	ǎlmwéřǎnǎnǎlakásǎ↓
[áki↓]	6	dónǎǎlmwéřǎǎgústéǎ↓	ǎlmwéřǎǎkí↓

---

	1	¿Quiere agua o café?	Quiero café.
	2	¿Quieren agua o café?	Queremos café.
	3	¿Sigue él o Ud.?	Sigue él.
(aquí)	4	¿Dónde almuerzan Uds.?	Almorzamos aquí.
(en la casa)	5	¿Dónde almuerzan ellos?	Almuerzan en la casa.
(aquí)	6	¿Dónde almuerza Ud.?	Almuerzo aquí.



[múchó↓]	7	rrépítēústēápókō†	nó↓	rrépítómúchó↓
[múchó↓]	8	rrépítēnústēdēs  pókō†	nó↓	rrépétímózmúchó↓
[múchó↓]	9	rrépítél  pókō†	nó↓	rrépítémúchó↓
	10	Qywebémúchōakí†	sí↓	ákí  Qywebémúchó↓
	11	pwédēústēdē  ablárespañó†	sí  sípwédō↓	
	12	pwédēnústēdēs  ablárespañó†	sí  sípōdēmōs↓	
	13	lós,átyéndoyó  byén,áústēdēs†	sí↓	ústēd  nós,átyéndémuybyén↓

(mucho) 7 ¿Repite Ud. poco?

(mucho) 8 ¿Repiten Uds. poco?

(mucho) 9 ¿Repite él poco?

10 ¿Llueve mucho aquí?

11 ¿Puede Ud. hablar español?

12 ¿Pueden Uds. hablar español?

13 ¿Los atiende yo bien a Uds.?

No, repito mucho.

No, repetimos mucho.

No, repite mucho.

Sí, aquí llueve mucho.

Sí, sí puedo.

Sí, sí podemos.

Sí, Ud. nos atiende bien.

## 22.21.13 Translation drill

1 We can't eat lunch now.	nó podémos almórşár   áórâ↓	No podemos almorzar <b>ahora</b> .
2 She doesn't want to go.	é'ya   nókyeręír↓	Ella no quiere ir.
3 What do you think?	képyénsğustéd↓	¿Qué piensa Ud.?
4 I don't remember anything.	yó   nórrékwerđónátâ↓	Yo no recuerdo nada.
5 We plan to go afterwards.	pénsámos,ır   đéspwés↓	Pensamos ir después.
6 We want to send some suits to the cleaners.	kérémoz   mándárunóstráhes   álátintórériá↓	Queremos mandar unos <b>trajes a la tintorería</b> .
7 We're getting along fine.	ségımoz muybyén↓	Seguimos muy bien.
8 How're <i>you</i> getting along?	kómoşıgğustéd↓	¿Cómo sigue <i>Ud.</i> ?
9 What time do we start to work?	ákeóra   émpéşámos,atrabahár↓	¿A qué hora empezamos a trabajar?
10 What time do <i>you</i> start?	ákeóra émpyeşğustéd↓	¿A qué hora empieza <i>Ud.</i> ?
11 Don't you remember?	nórrékwerđát	¿No recuerda?
12 Are you all coming back tomorrow?	bwelbenjstédéz   maňyanát	¿Vuelven Uds. mañana?
13 No, we aren't (coming back).	nó↓ nóbólbémos↓	No, no volvemos.

- 14 What time do they close the Foreign Office?      ákçoraşyerrán | élministeryó | ðè  
rrèlàşyonés, esteryórès ↓      ¿A qué hora cierran el Ministerio de Relaciones Exteriores?
- 15 The colonel doesn't fly in that squadron.      èlkòronél | nóbwéla | enéseskwaðrón ↓      El coronel no vuela en ese escuadrón.

## B. Discussion of pattern

The verb patterns described in Units 5, 7, and 8 ( /-ár, -ér, -ír/ verbs) are called *regular* because a large majority of Spanish verbs change according to these patterns. Other verbs, then, can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that these verbs show. These *irregular* verbs may have variations that are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same variations in the same places; others will have unique or near-unique patterns.

One rather large group of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a modification of the last (if more than one) vowel of the stem, whenever it is stressed. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem re-appears without change only in the 1 pl form, where the strong stress is on the ending. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	pod- pwéd-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > yé	ker- kyér-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > í	seg- síg-	-ír, -ímos -o, -es, -e, -en

Of course only verbs with /o/ <sup>(1)</sup> or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to predict which verbs will have stem vowel changes, though one limitation can be stated: verbs from all theme classes may show /o > wé/ or /e > yé/ changes, but only /-ir/ verbs show an /e > í/ change.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

o > wé		e > yé		e > í	
almorçár	almwérçá	atendér	atyénde	bestír	bíste
bolár	bwéla	kerér	kyére	despedír	despíde
bolbér	bwélbe	pensár	pyénsa	rrepetír	rrepíte
enkontrár	enkwéntra	sentár	syénta	segír	síge
kostár	kwésta	sentír	syénte		
(1)yobér	(1)ywébe	çerrár	çyérra		
podér	pwéde				
probár	prwéba				
rrekordár	rrekwérda				

This list is by no means exhaustive; there are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appendix. Hereafter when you learn a new verb, you should at once determine whether or not it belongs to this pattern.

(1) One exception is noted in the appendix: /hugár/

## 22.21.2 Statement intonation patterns – Sentence modifiers

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

	1	bwénastárdès   sényór↓	1 2 1   1 1 1 ↓ Buenas tardes, señor.
	2	nósemoléstè   tényéntè↓	2 1 1   1 1 1 ↓ No se moleste, teniente.
	3	ástalabístà   kórònél↓	2 1 1   1 1 1 ↓ Hasta la vista, coronel.

## EXTRAPOLATION

English	Spanish
/...   222↑ /	/...   111↓ /

## NOTES

- a. In Spanish, sentence modifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final falling intonation.

## 22.21.21 Translation drill – Sentence modifiers

2 3 2 | 2 2 ↑  
1 Good morning, gentlemen.

2 3 2 | 2 2 ↑  
2 Good afternoon, ladies.

2 3 2 | 2 2 ↑  
3 Good evening, Miss.

2 3 2 | 2 2 2 ↑  
4 Good morning, Mr. Molina.

2 3 2 | 2 2 2 ↑  
5 Come on in, Mr. Molina.

2 3 2 | 2 2 2 ↑  
6 Come in, Miss Garcia.

2 3 1 | 2 2 2 ↑  
7 Come in, Mrs. Garcia.

3 2 | 2 2 2 ↑  
8 All right, Miss Gonzalez.

2 3 2 | 2 2 ↑  
9 Of course, Louise.

2 3 2 | 2 2 ↑  
10 I can't now, Carmen.

2 3 1 | 2 2 ↑  
11 Same here, thanks.

3 1 | 2 2 2 ↑  
12 Yes, Mr. Molina.

bwénòzdiás | sènyórès↓

bwénàstardès | sènyóràs↓

bwénàznòchès | sènyórítà↓

bwénòzdiás | sènyórmòlínà↓

pásèadelántè | sènyórmòlínà↓

pásè | sènyórítàgàrçíà↓

adelántè | sènyóràgàrçíà↓

éstabyén | sènyórítàgònzálès↓

pòrsupwéstò | lwísà↓

áoranopwédò | kármèn↓

igwálmèntè | gráçyàs↓

sí | sènyórmòlínà↓

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Buenos días, señores.

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Buenas tardes, señoras.

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Buenas noches, señorita.

1 2 1 | 1 1 1 1 ↓  
Buenos días, señor Molina.

2 1 1 | 1 1 1 1 ↓  
Pase adelante, señor Molina.

2 1 | 1 1 1 1 ↓  
Pase, señorita Garcia.

1 2 1 | 1 1 1 1 ↓  
Adelante, señora Garcia.

1 2 1 1 | 1 1 1 1 ↓  
Está bien, señorita Gonzalez.

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Por supuesto, Luisa.

1 2 1 1 | 1 1 1 ↓  
Ahora no puedo, Carmen.

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Igualmente, gracias.

2 1 | 1 1 1 1 ↓  
Sí, señor Molina.

31 | 2 2 ↑  
13 No, thanks.

nó | gráçyàs ↓

21 | 1 1 ↓  
No, gracias.

2 3 2 | 2 2 ↑  
14 I'm sorry, John.

lósyéntò | hwán ↓

1 2 1 | 11 ↓  
Lo siento, Juan.

2 3 . 2 2 22 ↑  
15 Don't mention it, Colonel.

dènaçà | kòrònél ↓

1 2 1 | 1 11 ↓  
De nada, Coronel.

### B. Discussion of pattern

This is one of the really conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence modifiers is imposed on Spanish pronunciation. A sentence like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part on a /222↑/ pattern, which sounds strange and inappropriate in a sentence like /bwénosdías | senyórmolína↑/, suggesting something akin to effeminacy in a man.

The common Spanish pattern is /111↓/, as in /bwénosdías | senyórmolína↓/. This pattern exists in English, but it usually signals that the speakers are from different status levels, as the business-like 'Góod mórning Miss Jónes' a supervisor offers his secretary, or the compliant 'Yés, sír' of a soldier at attention to an officer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Còme hére, Jóhny'.

Students want to avoid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often also avoid the /111↓/ on sentence modifiers, thus distorting a normal and frequent pattern.

## 22.22 Replacement drills

A muybyén↓ áwɲkèyó | estóyòkúpáðísimá↓  
 1 \_\_\_\_\_ nòsòtròs \_\_\_\_\_↓  
 2 \_\_\_\_\_ òkúpáðòs↓  
 3 \_\_\_\_\_ pòrkè \_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_\_\_ éllas \_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_ listás↓  
 6 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_ desòkúpáðòs↓

muybyén↓ áwɲkénòsòtròs | éstámòs,òkúpáðísimòs↓  
 muybyén↓ áwɲkénòsòtròs | éstámòs,òkúpáðòs↓  
 muybyén↓ pòrkénòsòtròs | éstámòs,òkúpáðòs↓  
 muybyén↓ pòrkéllas | éstán,òkúpáðás↓  
 muybyén↓ pòrkéllas | éstánlistás↓  
 muybyén↓ pòrkél | éstálistò↓  
 muybyén↓ pòrkéellos | éstándesòkúpáðòs↓

A Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

1 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ ocupados.  
 3 \_\_\_\_\_ , porque \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ listas.  
 6 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ desocupados.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupadísimos.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque ellas están ocupadas.

Muy bien, porque ellas están listas.

Muy bien, porque él está listo.

Muy bien, porque ellos están desocupados.



B    y gíba a llamarla | áorâ mizmô ↓  
 1    \_\_\_\_\_ mañána \_\_\_\_\_ ↓  
 2    nòsòtros \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ așerlò \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ ayer \_\_\_\_\_ ↓  
 6    tú \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ arreglarlos \_\_\_\_\_ ↓

y gíba a llamarla | mañána mizmô ↓  
 nòsòtros | íbamos a llamarla | mañána mizmô ↓  
 nòsòtros | íbamos așerlò | mañána mizmô ↓  
 nòsòtros | pensábamos așerlò | mañána mizmô ↓  
 nòsòtros | pensábamos așerlò | ayer mizmô ↓  
 tú | pensabas așerlò | ayer mizmô ↓  
 tú | pensabas arreglarlos | ayer mizmô ↓

B    Yo iba a llamarla ahora mismo.

1    \_\_\_\_\_ mañana \_\_\_\_\_.  
 2    Nosotros \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_ ayer \_\_\_\_\_.  
 6    Tú \_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_ arreglarlos \_\_\_\_\_.

Yo iba a llamarla mañana mismo.

Nosotros íbamos a llamarla mañana mismo.

Nosotros íbamos a hacerlo mañana mismo.

Nosotros pensábamos hacerlo mañana mismo.

Nosotros pensábamos hacerlo ayer mismo.

Tú pensabas hacerlo ayer mismo.

Tú pensabas arreglarlos ayer mismo.

C tyéñə́algúmprobłéma†  
 1 \_\_\_\_ um \_\_\_\_ †  
 2 \_\_\_\_ abyón†  
 3 áy \_\_\_\_ †  
 4 nɔ́ay \_\_\_\_ †  
 5 \_\_\_\_ múchos \_\_\_\_ †  
 6 \_\_\_\_ misyónes†  
 7 \_\_\_\_ tyémpo†

tyéñə́umprobłéma†  
 tyéñə́unabyón†  
 áyunabyón†  
 nɔ́ayunabyón†  
 nɔ́ay | múchosabyónes†  
 nɔ́ay | múchazmisyónes†  
 nɔ́ay | múchotyémpo†

C ¿Tiene algún problema?

1 ¿\_\_\_\_ un \_\_\_\_ ?  
 2 ¿\_\_\_\_ avión?  
 3 ¿Hay \_\_\_\_ ?  
 4 ¿No hay \_\_\_\_ ?  
 5 ¿\_\_\_\_ muchos \_\_\_\_ ?  
 6 ¿\_\_\_\_ misiones?  
 7 ¿\_\_\_\_ tiempo?

¿Tiene un problema?

¿Tiene un avión?

¿Hay un avión?

¿No hay un avión?

¿No hay muchos aviones?

¿No hay muchas misiones?

¿No hay mucho tiempo?

- D    ésto | ðélòspréşyòs | mèbwélbélókà↓  
 1    \_\_\_\_\_ estáðòsùnidoz \_\_\_\_\_ ↓  
 2    ákéŷo \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ lokòs ↓  
 4    \_\_\_\_\_ mérkaðo \_\_\_\_\_ ↓  
 5    ákél \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ paréşèn \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ lokàs ↓

- ésto | ðélòs, estáðòsùnidoz | mèbwélbélókà↓  
 ákéŷo | ðélòs, estáðòsùnidoz | mèbwélbélókà↓  
 ákéŷo | ðélòs, estáðòsùnidoz | nõzbélbélókòs↓  
 ákéŷo | ðélmérkaðo | nõzbélbélókòs↓  
 ákél | délmérkaðo | nõzbélbélókòs↓  
 ákéŷoz | ðélmérkaðo | nõsparéşènlókòs↓  
 ákéŷaz | ðélmérkaðo | nõsparéşènlókàs↓

D    Esto de los precios me vuelve loca.

- 1    \_\_\_\_\_ Estados Unidos \_\_\_\_\_ .  
 2    Aquello \_\_\_\_\_ .  
 3    \_\_\_\_\_ locos.  
 4    \_\_\_\_\_ mercado \_\_\_\_\_ .  
 5    Aquél \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_ locas.

- Esto de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos nos vuelve locos.  
 Aquello del mercado nos vuelve locos.  
 Aquél del mercado nos vuelve locos.  
 Aquéllos del mercado nos parecen locos.  
 Aquéllas del mercado nos parecen locas.

E lénsènyàré | ðóndɛáy | únómuybwénó↓  
 1 \_\_\_\_\_ bonítá↓  
 2 \_\_\_\_\_ únáz \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ tyénén \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ kyénes \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ ótròz \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ málós↓  
 7 \_\_\_\_\_ kwál \_\_\_\_\_ ↓

lénsènyàré | ðóndɛáy | únámuybonítá↓  
 lénsènyàré | ðóndɛáy | únázmuymbonítás↓  
 lénsènyàré | ðóndetyénén | únázmuymbonítás↓  
 lénsènyàré | kyénes tyénén | únázmuymbonítás↓  
 lénsènyàré | kyénes tyénén | ótròzmuymbonítós↓  
 lénsènyàré | kyénes tyénén | ótròzmuymálós↓  
 lénsènyàré | kwáaltyéng | ótròzmuymálós↓

E Le enseñaré dónde hay uno muy bueno.

1 \_\_\_\_\_ bonita.  
 2 \_\_\_\_\_ unas \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ tienen \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ quiénes \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ malos .  
 7 \_\_\_\_\_ cuál \_\_\_\_\_.

Le enseñaré dónde hay una muy bonita.

Le enseñaré dónde hay unas muy bonitas.

Le enseñaré dónde tienen unas muy bonitas.

Le enseñaré quiénes tienen unas muy bonitas.

Le enseñaré quiénes tienen otros muy bonitos.

Le enseñaré quiénes tienen otros muy malos.

Le enseñaré cuál tiene otros muy malos.

F yó |ɛnmédyɔ́ra |mɛbístò↓  
 1 \_\_\_\_\_báɲyò↓  
 2 \_\_\_\_\_úna\_\_\_\_\_↓  
 3 \_\_\_\_\_múðò↓  
 4 \_\_\_\_\_día\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_únòz\_\_\_\_\_↓  
 6 \_\_\_\_\_móménto\_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_kwáلكyer\_\_\_\_\_↓

yó |ɛnmédyɔ́ra |mɛbáɲyò↓  
 yó |ɛnúnaɔ́ra |mɛbáɲyò↓  
 yó |ɛnúnaɔ́ra |mɛmúðò↓  
 yó |ɛnúndía |mɛmúðò↓  
 yó |ɛnúnòzɔ́ia |mɛmúðò↓  
 yó |ɛnúnmóménto |mɛmúðò↓  
 yó |ɛɲkwáلكyermomento |mɛmúðò↓

F Yo en media hora me visto.

1 \_\_\_\_\_baño.  
 2 \_\_\_\_\_una\_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_mudo.  
 4 \_\_\_\_\_día\_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_unos\_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_momento\_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_cualquier\_\_\_\_\_.

Yo en media hora me baño.

Yo en una hora me baño.

Yo en una hora me mudo.

Yo en un día me mudo.

Yo en unos días me mudo.

Yo en un momento me mudo.

Yo en cualquier momento me mudo.

## 22.23 Variation drills

A kómosígetódo | porsukásà | senyórá↓

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

1 How's everything going around your store, Mr. Fuentes?

kómosígetódo | porsutyéndà | senyórfwéntés↓

¿Cómo sigue todo por su tienda, señor Fuentes?

2 How's your husband getting along, Mary?

kómosíge | syéspósò | maríá↓

¿Cómo sigue su esposo, María?

3 How's your family getting along, Molina?

kómosíge | sufamílyà | mòlínà↓

¿Cómo sigue su familia, Molina?

4 How're things getting along, John?

kómosígen | laskósàs | hwán↓

¿Cómo siguen las cosas, Juan?

5 How're things going, John?

kómòbàn | laskósàs | hwán↓

¿Cómo van las cosas, Juan?

6 How's everything going, Harris?

kómòbátódo | hárris↓

¿Cómo va todo, Harris?

7 How's that going?

kómòbàésò↓

¿Cómo va eso?

B á | sí↓ | ésq | és,álgòtèrríblè↓

¡Ah, sí! Eso es algo terrible.

1 Oh, yes. That's something terrific.

á | sí↓ | ésq | és,álgòmágnífíkö↓

¡Ah, sí! Eso es algo magnífico.

2 Oh, yes. That's something very inexpensive.

á | sí↓ | ésq | és,álgòmuybarátò↓

¡Ah, sí! Eso es algo muy barato.

3 Oh, sure. That's something very pretty.	á  klárò↓ ésq  és,álgómuybonítò↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bonito.
4 Oh, sure. That's something very good.	á  klárò↓ ésq  és,álgómuybwénò↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bueno.
5 Yes, of course. That's not bad at all.	sí  klárò↓ ésò  nqéznadámálò↓	¡Sí, claro! Eso no es nada malo.
6 Nonsense. That's nothing.	kébá↓ ésò  nqéznadá↓	¡Qué va! Eso no es nada.
7 On the contrary. That's not much.	á  kòntraryò↓ ésò  nqézmúchò↓	¡Al contrario! Eso no es mucho.
C sikyerétdehámoz  lòtélástyéndás  páralátardé↓		Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde.
1 If you want, we can leave the office (matter) for this afternoon.	sikyerétdehámoz  lòtélàòfişíná  páralátardé↓	Si quiere, dejamos lo de la oficina para la tarde.
2 If you want, we can leave the golf (date) for Saturday.	sikyerétdehámoz  lòtélgólf  páraèlsabáto↓	Si quiere, dejamos lo del golf para el sábado.
3 If you want, we can leave the Spanish (session) for Monday.	sikyerétdehámoz  lòtélèspányól  páraèlúnès↓	Si quiere, dejamos lo del español para el lunes.
4 If you want, we can leave today's (work) for Tuesday.	sikyerétdehámoz  lòtégóy  páraèlmartés↓	Si quiere, dejamos lo de hoy para el martes.
5 If you want, we can leave tomorrow's (appointment) for Wednesday.	sikyerétdehámoz  lòtémányaná  páraèlmyérkólès↓	Si quiere, dejamos lo de mañana para el miércoles.

6 If you want, we can leave everything for Thursday.

sikyéret̄t̄ehámóstódo | páraq̄elhwebés̄↓

Si quiere, dejamos todo para el jueves.

7 If you want, we can leave everything for Friday.

sikyéret̄t̄ehámóstódo | páraq̄elbyérnés̄↓

Si quiere, dejamos todo para el viernes.

D bamos̄,almerkád̄o | áorá↓

Vamos al mercado ahora.

1 Let's go to the restaurant now.

bamos̄,alrrestorán | áorá↓

Vamos al restorán ahora.

2 Let's go to the park now.

bamos̄,alpárq̄e | áorá↓

Vamos al parque ahora.

3 Let's go to the country tomorrow.

bamos̄,alkámpo | manyáná↓

Vamos al campo mañana.

4 Let's go to the house soon.

bamos̄,alakásá | prónto↓

Vamos a la casa pronto.

5 Let's go to (the) church Sunday.

bamos̄,alq̄iglésya | éldómingo↓

Vamos a la iglesia el domingo.

6 Let's go to mass Sunday.

bamos̄,amisa | éldómingo↓

Vamos a misa el domingo.

7 Let's go for a stroll this afternoon.

bamos̄,apaséar | éstátárdé↓

Vamos a pasear esta tarde.

E éntóns̄és̄↓pwéd̄e | akompanyárm̄e↑

Entonces, ¿puede acompañarme?

1 Then, can you wait on me?

éntóns̄és̄↓pwéd̄e | atenderm̄e↑

Entonces, ¿puede atenderme?

2 Then, can you let me know?

éntóns̄és̄↓pwéd̄e | abisárm̄e↑

Entonces, ¿puede avisarme?



3 Then, can you introduce me?	èntónçès↓pwéde  présentármé†	Entonces, ¿puede presentarme?
4 Afterwards, can you take me?	dèspwés↓pwéde  llyébármé†	Después, ¿puede llevarme?
5 Afterwards, can you bring me?	dèspwés↓pwéde  traérmé†	Después, ¿puede traerme?
6 Now, can you receive me?	áorá↓pwéde  rresibírmé†	Ahora, ¿puede recibirme?
7 Now, can you hear me?	áorá↓pwéde  oírme†	Ahora, ¿puede oírme?
F ákçóra  pásoporustéd†		
1 What time shall I call by for her?	ákçóra  pásoporélla†	¿A qué hora paso por Ud.?
2 What time shall I come back for you?	ákçóra  bwélboporustéd†	¿A qué hora vuelvo por Ud.?
3 What time shall I come back for the things?	ákçóra  bwélboporlaskósás†	¿A qué hora vuelvo por las cosas?
4 What time shall I come back for the checks?	ákçóra  bwélboporloschékés†	¿A qué hora vuelvo por los cheques?
5 What time shall I go up for the suitcases?	ákçóra  súboporlazmalétás†	¿A qué hora subo por las maletas?
6 When will you come by for the provisions?	kwándopásá  porlasprovisiónés†	¿Cuándo pasa por las provisiones?
7 When will you come back for the order?	kwándobwélbé  porlaórden†	¿Cuándo vuelve por la orden?

## 22.24 Review drill – Theme class in past I tense forms

1 They came down, but they didn't go up.	báharóm↑pérónósbyérón↓	Bajaron, pero no subieron.
2 I came down, but I didn't go up.	báhé↑pérónósubí↓	Bajé, pero no subí.
3 He called, but he didn't go out.	llyámó↑pérónósalyó↓	Llamó, pero no salió.
4 I called, but I didn't go out.	llyámé↑pérónósací↓	Llamé, pero no salí.
5 We called, but we didn't go out.	llyámamos↑pérónósacímos↓	Llamamos, pero no salimos.
6 She washed, but she didn't sweep.	lábó↑pérónóbarrío↓	Lavó, pero no barrió.
7 I washed, but I didn't sweep.	lábé↑pérónóbarrí↓	Lavé, pero no barrí.
8 We washed, but we didn't sweep.	lábamos↑pérónóbarrimos↓	Lavamos, pero no barrimos.
9 I worked, but I didn't live there.	trábáhé↑pérónóbíbí   alyí↓	Trabajé, pero no viví allí.
10 We worked, but we didn't live there.	trábáhamos↑pérónóbíbimos   alyí↓	Trabajamos, pero no vivimos allí.
11 They worked, but they didn't live there.	trábáharóm↑pérónóbíbyérón   alyí↓	Trabajaron, pero no vivieron allí.

## 22.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Today's Friday. The **Harris** have to go to the market.

óyezbyérnès↓ lóshárris↑tyénèñkèir |  
álmèrkáðò↓

Hoy es viernes. Los Harris tienen que ir al mercado.

2 Bob's very sorry, but he can't go with his wife.

bób | lósyéntemúchò↓ pérónópweðèir | kón  
suespósá↓

Bob lo siente mucho, pero no puede ir con su esposa.

3 He always finds some excuse.

élsyémprenkwéntrə | álgúmpretéstò↓

El siempre encuentra algún pretexto.

4 It isn't really an excuse.

nqèzrrèalméntə | úmpretéstò↓

No es realmente un pretexto.

5 It's just that in this country men don't like to go to the market.

èskènéstèpáis | álosómbrez | nólezgústəir |  
álmèrkáðò↓

Es que en este país, a los hombres no les gusta ir al mercado.

6 Bob drives Jean crazy with his ideas and excuses.

bób | bwélbèlókayin | kónsúsídeás | i  
prétéstòs↓

Bob vuelve loca a Jean con sus ideas y pretextos.

## DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que hoy es viernes, que tienen que ir al mercado.

óyezbyérnès↓ ténémòskèir | álmèrkáðò↓

Jean: Hoy es viernes, tenemos que ir al mercado.

Bob, contéstele que lo siente mucho, pero Ud. no puede ir con ella.

lósyéntomúchò↓ péròyó | nópwéðə | írkontígo↓

Bob: Lo siento mucho, pero yo no puedo ir contigo.

Jean, dígale que él siempre encuentra algún pretexto.

túsyemprenkwéntras |algumpretéstò↓

Jean: Tú siempre encuentras algún pretexto.

Bob, dígale que no es pretexto. Que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.

nòespretéstò↓ èskènèstepáís |álosómbrez |  
nólèzgústàir |ámerkáðò↓

Bob: No es pretexto. Es que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.

Jean, dígale que él la vuelve loca con sus ideas y pretextos.

tú |mèbwélbèzlokà |kòntús,idéás |iprètéstòs↓

Jean: Tú me vuelves loca con tus ideas y pretextos.

### NARRATIVE 2

1 Jean calls Carmen up.

yínnyamakármèn↓

Jean llama a Carmen.

2 She wants to ask her if she's going to be busy this morning.

kyérepreguntarle |sibágestárókúpaða |  
éstamányánà↓

Quiere preguntarle si va a estar ocupada esta mañana.

3 Carmen doesn't have to work today. She asks Jean if she can be of any help.

kármèn |nótyénè |kètrábàharóy↓ ényá |  
lèpreguntayín |sipwédègàyúðarlenálgò↓

Carmen no tiene que trabajar hoy. Ella le pregunta a Jean si puede ayudarle en algo.

4 Jean wants to know if she can accompany her to the market.

yínkyéresàbèr |sipwédègàkòmpañyarla |  
ámerkáðò↓

Jean quiere saber si puede acompañarla al mercado.

5 Carmen says she'll be delighted.

kármèndíse |kènkantáðà↓

Carmen dice que encantada.

6 And that she's ready any time.

ikéstálista |èñkwáلكyèrmómèntò↓

Y que está lista en cualquier momento.

7 Then Jean'll go by for her right away.

èntónsez |yím |bápasárpòrènyáènsègíðà↓

Entonces Jean va a pasar por ella en seguida.

## DIALOG 2

Jean, pregúntele a Carmen si va a estar ocupada esta mañana.

ústéd |báęstárókúpáđę |éstamányána |  
kármént

Jean: ¿Ud. va a estar ocupada esta mañana, Carmen?

Carmen, contéstele que no, que hoy no tiene que trabajar. Que si puede ayudarle en algo.

nó | óy |nóténgoketrabahár |pwéđę  
ayudárlę |en algo

Carmen: No, hoy no tengo que trabajar. ¿Puedo ayudarle en algo?

Jean, contéstele que sí, gracias. Pregúntele si quiere hacerle un gran favor.

sí |grásyás |kyéręaşérmę |ungrámfabórt

Jean: Sí, gracias. ¿Quiere hacerme un gran favor?

Carmen, contéstele que encantada, que qué es.

ęnkántáđá | ké |és

Carmen: Encantada, ¿qué es?

Jean, dígame que acompañarla al mercado.

ákómpányármę |almerkáđó

Jean: Acompañarme al mercado.

Carmen, dígame que por supuesto, que Ud. está lista en cualquier momento.

pórsúpwéstó |yóęstóy |lístę |ękwákyér  
móméntó

Carmen: Por supuesto. Yo estoy lista en cualquier momento.

Jean, dígame que entonces Ud. pasa por ella en seguida.

ęntónęes |pásopórustéd |ensęđá

Jean: Entonces, paso por Ud. en seguida.

## NARRATIVE 3

1 Jean always goes to a market (which is) near the Embassy.

yín |syémprebaunmerkáđo |késtáęerkáđe  
lęembaháđá

Jean siempre va a un mercado que está cerca de la Embajada.

2 All her American friends go there.

tóđas |súsámigas |ámérikánaz |bánáí

Todas sus amigas americanas van ahí.

- 3 That's why (for that reason) prices are so terrible in that market.      pòrésarráşón | lóspréşyòs | sòntanterríblés |  
èñésèmèrkáđò↓      Por esa razón los precios son tan terribles en ese mercado.
- 4 But in the other markets Jean never finds what she wants.      péro | ènlòs,òtrozmerkáđoz†núnkə  
èñkwéntrà | lokekyéré↓      Pero en los otros mercados nunca encuentra lo que quiere.
- 5 Behind Carmen's house there's one where they have everything, and it's very cheap.      detrás | ðélákásadekarmen | áyuno | ðóndè  
tyénendètóđò↓ †ézmuybarátò↓      Detrás de la casa de Carmen hay uno donde tienen de todo, y es muy barato.

## DIALOG 3

- Carmen, pregúntele a Jean que a cuál mercado va ella siempre.      ákwálmerkáđò | ðáustétsyémpre↓      Carmen: ¿A cuál mercado va Ud. siempre?
- Jean, contéstele que a uno que está cerca de la Embajada. Que ahí van todas sus amigas americanas.      áuno | késtáşérkadèlāembaháđà↓  
ái | ðántóđaz | misāmigas,amerikánàs↓      Jean: A uno que está cerca de la Embajada. Ahí van todas mis amigas americanas.
- Carmen, dígame que por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.      pòrésarráşón | sòntanterríbléz | lós  
préşyòs | èñésèmèrkáđò↓      Carmen: Por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.
- Jean, dígame que es que en los otros nunca encuentra Ud. lo que quiere.      èskènlòs,òtroz | núnkəñkwéntró | lókè  
kyérò↓      Jean: Es que en los otros nunca encuentro lo que quiero.
- Carmen, dígame que detrás de su casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.      detrásðemikásə | áyuno | ðóndètyénen  
dètóđò↓ †ézmuybarátò↓      Carmen: Detrás de mi casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

## 22.4 READINGS

## 22.40 List of cognate loan words

alarmada (alarmar)	álármadá↓ álármár↓
los platos	lós-plátós↓
probablemente	próbablémenté↓
las ratas	láz-rratás↓
observó (observar)	óbsérbó↓ óbsérbár↓
la importancia	la-impórtansyá↓
la impaciencia	la-impásyénsyá↓
investigar	imbéstigar↓
<b>enormes</b>	énormés↓
la televisión	la-télévisyón↓
inocentes	inósentés↓
las voces	láz-bóses↓
inmediatamente	inmédyátamenté↓
preciosas	présyósás↓
las pijamas	lás-piyámás↓
divinas	dibínás↓
la causa	la-kawsá↓
la conmoción	la-kónmósyón↓

el respeto	él--rrespétó↓
la atención	lã--átensyón↓
indicaba (indicar)	indikábã↓ indikár↓
la educación	lã--édúkãsyón↓
insistido (insistir)	insistídó↓ insistír↓

## 22.41 Reading selection

*Jane and Ruth*

Eran casi las diez de la noche y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

—¿Qué fue ese ruido?—preguntó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

—Probablemente son las ratas—observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

—¡Ratas....! Tú siempre dices lo mismo cada vez que oyes un ruido—exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisiste levantarte a investigar qué eran aquellos ruidos en la sala porque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la televisión de trescientos dólares que acabábamos de comprar.

Fred quiso decir algo pero para no discutir con su mujer enfrente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruido. Casi en seguida volvió y dijo:

—Puedes estar tranquila, mujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les cayeron unos platos que estaban lavando.

—¿Qué están haciendo esas niñas en la cocina?, ¿por qué no están acostadas? ¡Jane y Ruth!!!....

—Yes, mother....? —contestaron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

—¡Vengan acá inmediatamente!

Dos preciosas niñas en pijamas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, más o menos.



—Ah, éstas son las dos hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

—Sí, aquí tienen ustedes la causa de toda esa conmoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y esta otra ratita es Ruth. Niñas, saluden a los señores. Ellos son nuestro vecinos y tienen unas niñas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocerlas.

Las dos saludaron con mucho respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha atención a todo lo que ellos les decían y contestando a todas las preguntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. El español lo hablaban tan bien como su madre, quien desde que eran muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

22.42 Response drill

- 1 ¿Dónde se oyó el ruido?
- 2 ¿Qué hora era cuando eso pasó?
- 3 ¿Dónde estaban los señores?
- 4 ¿Quién se puso nervioso con el ruido, Fred o su esposa?
- 5 ¿Qué dijo él que era la causa del ruido?
- 6 ¿Qué dice él cada vez que oye un ruido?
- 7 ¿Qué pasó la noche que él no quiso levantarse a investigar?
- 8 ¿Cuánto costaba la televisión que acababan de comprar?
- 9 ¿Cuál fue la causa del ruido en la cocina esta vez?
- 10 ¿Cuál era el nombre de las niñas?
- 11 ¿Cuántos años tenían?
- 12 ¿Cómo estaban vestidas?
- 13 ¿Qué tal hablaban el español?
- 14 ¿Desde cuándo lo hablaban?
- 15 ¿Quién se lo enseñó a ellas?

## 23.1 BASIC SENTENCES. Shopping at the market.

Carmen and Mrs. Harris are at the market.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Carmen*

What shall we buy?

kékomp<sup>o</sup>rámós | s<sup>e</sup>nyórá↓*Carmen*

¿Qué compramos, señora?

(I) bring (to bring)

tráyó↓ tráér↓

traigo (traer)

*Mrs. Harris*

I have the list here.

ákítráyó | lálístá↓

*Sra. Harris*

Aquí traigo la lista.

the meat

lá-kárné↓

la carne

Meat, first.

lá-kárné | priméro↓

La carne primero.

the stand, booth

él-pwestó↓

el puesto

(I) know (to know, be acquainted with)

kónóskó↓ kónóser↓

conozco (conocer)

*Carmen*

Let's go to a booth that I'm familiar with.

bámós, ãumpwéstó | k<sup>e</sup>y okonóskó↓*Carmen*

Vamos a un puesto que yo conozco.

to sell

béndér↓

vender

the fish

él-p<sup>e</sup>skadó↓

el pescado

Near there they sell fish, too.

šérkáð<sup>e</sup>áyí | béndemp<sup>e</sup>skadó | támbyén↓

Cerca de allí venden pescado, también.

the green (leafy vegetable)	lá-berdúrá↓	la verdura
fresh	fréskó↓	fresco
how very (fresh)	ké... tán (fréskás)↓	que...tan (frescas)
<i>Mrs. Harris</i> Look how fresh the green vegetables are!	míre  kéberdúras  tamfréskás↓	<i>Sra. Harris</i> ¡Mire qué verduras tan frescas!
<i>Carmen</i> Don't you have to buy (any)? (1)	nótyenekekomprár↑	<i>Carmen</i> ¿No tiene que comprar?
sufficient, enough	súfişyénté↓	suficiente
<i>Mrs. Harris</i> Not today. I have plenty at home.	óynó↓ téngo  súfişyénténkásá↓	<i>Sra. Harris</i> Hoy no. Tengo suficiente en casa.
the fruit	lá-frútá↓	la fruta
<i>Carmen</i> Fruits, too?	ifrútas↑	<i>Carmen</i> ¿Y frutas?
neither	támpokó↓	tampoco
<i>Mrs. Harris</i> (I don't need any of them), either.	no↓ támpokó↓	<i>Sra. Harris</i> No, tampoco.
the dozen	lá-dóşená↓	la docena
the egg	él-wébó↓	el huevo
I need a dozen eggs. (2)	néşésító  unadóşená  dewébós↓	Necesito una docena de huevos.

(I) put (to put, place)	póngó↓ pónér↓	pongo (poner)
But where will I put them?	pérò  dóndelospóngó↓	¿Pero dónde los pongo?
the bag, sack	lá-bólsá↓	la bolsa
<i>Carmen</i> They'll fit here in my bag.	áki  enmi <b>bólsá</b>  káben↓	<i>Carmen</i> Aquí en mi bolsa <b>cabén</b> .
(I) hear (to hear)	óygo↓ oír↓	oigo (oír)
to sing	kántár↓	cantar
<i>Mrs. Harris</i> I hear them singing over there. What is it? (3)	óygo  kékántám  poráí↓ kéés↓	<i>Sra. Harris</i> Oigo que cantan por ahí ¿qué es?
the blind (man)	él-şyégó↓	el ciego
<i>Carmen</i> It must be a blind beggar. (4)	débesérúnşyégó↓	<i>Carmen</i> Debe ser un ciego....
What else do you need to buy?	kémáz  néşésítakómprár↓	¿Qué más necesita comprar?
the bread	él-pán↓	el pan
the butter	lá-mántékíóyá↓	la mantequilla
the salt	lá-sál↓	la sal
the pepper	lá-pimyéntá↓	la pimienta
<i>Mrs. Harris</i> Bread, butter, salt and pepper.	pán↑mántékíóyá↑sálipimyéntá↓	<i>Sra. Harris</i> Pan, mantequilla, sal y pimienta.

the milk	lâ-léché↓	la leche
<i>Carmen</i> And milk?	iléché↑	<i>Carmen</i> ¿Y leche?
the milkman	él-lécherô↓	el lechero
<i>Mrs. Harris</i> No, the milkman brings it to me.	nó↓ melâ(y)ebâ   él-lécherô↓	<i>Sra. Harris</i> No, me la lleva el lechero.
the food, meal	lâ-kômîâ↓	la comida
<i>Carmen</i> By the way. Do you do your own cooking?	âpropôsitô↓ âşelakômîâ   ûstédmîzma↑	<i>Carmen</i> A propósito, ¿hace la comida usted misma?
(I) do, make (to do, make)	âgô↓ âşér↓	hago (hacer)
(I) say (to say)	dîgô↓ dêşîr↓	digo (decir)
the nuisance	lâ-lâtâ↓	la lata
<i>Mrs. Harris</i> Yes, I do it even though I must say it's a chore.	sî↓ yólâgô   âwnkêlêđîgô   kêsunalâtâ↓	<i>Sra. Harris</i> Sí, yo la hago, aunque le digo que es una lata.

## 23.10 Notes on the basic sentences

(1) The verb /komprár/ *comprar*, like its English counterpart *buy*, can and usually does take an object. But in Spanish, unlike English, if the object has already been mentioned in the immediate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like *any* as in the English translation of this sentence.

(2) Note that *dozen* is a modifier in English – *a dozen eggs* – but a noun in Spanish – *a dozen of eggs*.

(3) There is no close structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause constructions: here ‘I hear them singing’ is equated with ‘I hear that they are singing.’

(4) Note the meaning of ‘It must be...’, which is, of course, ‘It probably is...’. The Spanish, literally ‘It ought to be...’ or ‘It must be...’, has exactly the same probability notion in it.

## 23.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 23.21 Pattern drills

## 23.21.1 Present tense irregular verbs — velar stem extensions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I'm very grateful to you.

\_\_\_\_\_

1 sélɔàgràtése̞kómúçhò↓

Se lo *agradezco* mucho.

2 bámos |aũmpwéstò |kéyókónóçkò↓

Vamos a un puesto que yo *conozco*.

I look like (to look like)

mé-pàréçkò↓ pàréçérsé↓

me parezco (parecerse)

I look like my sister.

3 mēpàréçkò |am̃érmánà↓

Me *parezco* a mi hermana.

I belong to the Air Force.

4 pèrténeçkò |áláfwerçáérgà↓

*Pertenezco* a la Fuerza Aérea.

I don't translate very well.

5 nótràtúçkò |múybyén↓

No *traduzco* muy bien.

I'm not worth anything with this headache.

\_\_\_\_\_

6 nóbálgonáçtà |kónéstètòlór |çèkàbésà↓

No *valgo* nada con este dolor de cabeza.

7 pérò |çónðelòspóngò↓

Pero, ¿dónde los *pongo*?

I go out a lot.

8 yósalgómúçhò↓

Yo *salgo* mucho.

## EXTRAPOLATION

Velar stem extension	-k-	-g-
Sample verb	konoɣ -ér	sal -ír
sg 1	konoɣ-k-o	sál-g-o
2 fam	konoɣ -es	sál -es
2-3	konoɣ -e	sál -e
pl 1	konoɣ -émos	sal -ímos
2-3	konoɣ -en	sál -en

## NOTES

- a. In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.
- b. In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ɣ/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually /n, l/).

## 23.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo | nókonoşkəamibeşínò↓  
 éltényente \_\_\_\_\_↓  
 mis,amigoş \_\_\_\_\_↓  
 lwisa \_\_\_\_\_↓  
 élyaz \_\_\_\_\_↓

nókonoşə | amibeşínò↓  
 nókonoşen | amibeşínò↓  
 nókonoşə | amibeşínò↓  
 nókonoşen | amibeşínò↓

1 Yo no conozco a mi vecino.

El teniente \_\_\_\_\_.

Mis amigos \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

No conoce a mi vecino.

No conocen a mi vecino.

No conoce a mi vecino.

No conocen a mi vecino.



2 yótrádusko |debéseñkwándó↓  
 mishihos \_\_\_\_\_↓  
 láseñyora \_\_\_\_\_↓  
 élyoyo \_\_\_\_\_↓  
 élkoronel \_\_\_\_\_↓

tráduseñ |debéseñkwándó↓  
 tráduse |debéseñkwándó↓  
 trádusimóz |debéseñkwándó↓  
 tráduse |debéseñkwándó↓

3 nosótros |konosemosesapárté↓  
 yo \_\_\_\_\_↓  
 élchofer \_\_\_\_\_↓  
 losamerikanos \_\_\_\_\_↓  
 karmen \_\_\_\_\_↓

konoskoesapárté↓  
 konosesapárté↓  
 konosenesapárté↓  
 konosesapárté↓

2 Yo traduzco de vez en cuando.

Mis hijos \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

Ella y yo \_\_\_\_\_.

El coronel \_\_\_\_\_.

Traducen de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Traducimos de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

3 Nosotros conocemos esa parte.

Yo \_\_\_\_\_.

El chofer \_\_\_\_\_.

Los americanos \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

Conozco esa parte.

Conoce esa parte.

Conocen esa parte.

Conoce esa parte.

4 yonũnkásalgõ↓  
 lámúchachá\_↓  
 lwisajiyó\_↓  
 lõzmúchachõz\_↓  
 èltényentè\_↓

5 éllos |syémpresálentárdè↓  
 yó\_↓  
 lásèkrètaryá\_↓  
 lò(s) señyores\_↓  
 ánajiyó\_↓

nũnkásálè↓  
 nũnkásalímõs↓  
 nũnkásálèn↓  
 nũnkásálè↓

syémpresálgõtárdè↓  
 syémpresáletárdè↓  
 syémpresálentárdè↓  
 syémpre |salímõstárdè↓

4 Yo nunca salgo.

La muchacha\_\_\_\_\_.

Luisa y yo\_\_\_\_\_.

Los muchachos\_\_\_\_\_.

El teniente\_\_\_\_\_.

Nunca sale.

Nunca salimos.

Nunca salen.

Nunca sale.

5 Ellos siempre salen tarde.

Yo\_\_\_\_\_.

La secretaria\_\_\_\_\_.

Las señoras\_\_\_\_\_.

Ana y yo\_\_\_\_\_.

Siempre salgo tarde.

Siempre sale tarde.

Siempre salen tarde.

Siempre salimos tarde.

6 yonópõngõ | èlmàlètínèn lamésà ↓  
 lòs, èstùdyántez \_\_\_\_\_ ↓  
 nõsotrõz \_\_\_\_\_ ↓  
 èlsenyór \_\_\_\_\_ ↓  
 éllaz \_\_\_\_\_ ↓

7 el | nõpõne | nådà allí ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 làsenyóra \_\_\_\_\_ ↓  
 làsenyórãiyó \_\_\_\_\_ ↓  
 éllaz \_\_\_\_\_ ↓

nõpõnen | èlmàlètínèn lamésà ↓  
 nõpõnemõs | èlmàlètínèn lamésà ↓  
 nõpõnẽ | èlmàlètínèn lamésà ↓  
 nõpõnen | èlmàlètínèn lamésà ↓

nõpõngõ | nådà allí ↓  
 nõpõnè | nådà allí ↓  
 nõpõnémõz | nådà allí ↓  
 nõpõnè(n) | nådà allí ↓

6 *Yo* no pongo el maletín en la mesa.  
 Los estudiantes \_\_\_\_\_ .  
 Nosotros \_\_\_\_\_ .  
 El señor \_\_\_\_\_ .  
 Ellas \_\_\_\_\_ .

7 *El* no pone nada allí.  
 Yo \_\_\_\_\_ .  
 La señora \_\_\_\_\_ .  
 La señora y yo \_\_\_\_\_ .  
 Ellas \_\_\_\_\_ .

No ponen el maletín en la mesa.  
 No ponemos el maletín en la mesa.  
 No pone el maletín en la mesa.  
 No ponen el maletín en la mesa.

No pongo nada allí.  
 No pone nada allí.  
 No ponemos nada allí.  
 No ponen nada allí.

23.21.11

## Tense substitution

- 1 yókonoʃi |ǎlsɛnyormolínǎ↓
- 2 nósotroz |nokonoʃimos |alamorénǎ↓
- 3 éltradúhɔɛllibró↓
- 4 éyoz |lòtrátúheromprimérob↓
- 5 yosalí |ǎlazdóʃɛ↓
- 6 nósotroz |nosalimosko(n)nádyɛ↓
- 7 yopuse |ɛllibrɔáí↓
- 8 éyoz |lópúsyeronenlamésǎ↓
- 9 él |nópúsolaféchá↓

- yókonoʃko |ǎlsɛnyormolínǎ↓
- nósotroz |nokonoʃemos |alamorénǎ↓
- éltradúʃɛllibró↓
- éyoz |lòtrátúʃemprimérob↓
- yosalgo |ǎlazdóʃɛ↓
- nósotroz |nosalimosko(n)nádyɛ↓
- yopongo |ɛllibrɔáí↓
- éyoz |lòponenenlamésǎ↓
- él |nòponelaféchá↓

- 1 Yo *conoci* al Sr. Molina.
- 2 Nosotros no *conocimos* a la *morena*.
- 3 El *tradujo* el libro.
- 4 Ellos lo *tradujeron* primero.
- 5 Yo *salí* a las doce.
- 6 Nosotros no *salimos* con nadie.
- 7 Yo *puse* el libro ahí.
- 8 Ellos lo *pusieron* en la mesa.
- 9 El no *puso* la fecha.

- Yo *conozco* al Sr. Molina.
- Nosotros no *conocemos* a la *morena*.
- El *traduce* el libro.
- Ellos lo *traducen* primero.
- Yo *salgo* a las doce.
- Nosotros no *salimos* con nadie.
- Yo *pongo* el libro ahí.
- Ellos lo *ponen* en la mesa.
- El no *pone* la fecha.

## 23.21.12 Response drill

	1	trádu <u>ga</u> usted  byéntomá <u>l</u> ↓	trádu <u>sk</u> obyén↓
	2	trádu <u>en</u> usted <u>ez</u>  byéntomá <u>l</u> ↓	trádu <u>si</u> mozbyén↓
	3	trádu <u>en</u> ellos  byéntomá <u>l</u> ↓	trádu <u>se</u> myén↓
[énlamésá↓]	4	dóndepon <u>ga</u> usted  lo <u>z</u> libr <u>os</u> ↓	lo <u>s</u> pon <u>go</u> enlamésá↓
[énlamésá↓]	5	dóndepon <u>e</u> l  lo <u>z</u> libr <u>os</u> ↓	lo <u>s</u> pon <u>e</u> enlamésá↓
[lo <u>z</u> libr <u>os</u> ↓]	6	quépon <u>e</u> ellos  enlamésá↓	pon <u>e</u> enlo <u>z</u> libr <u>os</u> ↓

---

	1	¿Traduce Ud. bien o mal?	Traduzco bien.
	2	¿Traducen Uds. bien o mal?	Traducimos bien.
	3	¿Traducen ellos bien o mal?	Traducen bien.
(en la mesa)	4	¿Dónde pone Ud. los libros?	Los pongo en la mesa.
(en la mesa)	5	¿Dónde pone él los libros?	Los pone en la mesa.
(los libros)	6	¿Qué ponen ellos en la mesa?	Ponen los libros.

[pókã↓] 7 kónos̄en̄ustédes | amúchahéntɛakí↑

[pókã↓] 8 kónos̄ɛustéɛ | amúchahéntɛakí↑

[pókã↓] 9 kónos̄en̄eyos | amúchahéntɛakí↑

10 sálɛustéɛ | lóɛdomíngos↑

11 sálɛn̄ustéɛz | lóɛdomíngos↑

nó↓ kónos̄émospókã↓

nó↓ kónos̄kopókã↓

nó↓ kónos̄empókã↓

sí↓ sálɛlózɛdomíngos↓

sí↓ sálímóz lóɛdomíngos↓

(poca) 7 ¿Conocen Uds. a mucha gente aquí?

(poca) 8 ¿Conoce Ud. a mucha gente aquí?

(poca) 9 ¿Conocen ellos a mucha gente aquí?

10 ¿Sale Ud. los domingos?

11 ¿Salen Uds. los domingos?

No, conocemos poca.

No, conozco poca.

No, conocen poca.

Sí, salgo los domingos.

Sí, salimos los domingos.

## 23.21.13 Translation drill

1 I'm not acquainted with that district.

yó | nókónóskq | ësébárryò↓

Yo no conozco ese barrio.

2 Do you know it?

üstéd | lokónóšét

¿Ud. lo conoce?

3 Is it worth while getting acquainted with it?

or

Is it worth the trouble of seeing it?

bálelapéna | konóšérlo↓

¿Vale la pena conocerlo?

4 I'm very grateful to you (for it).

or

I thank you very much for it.

s' | loágrádeškomúchò↓

Se lo agradezco mucho.

5 I go out very little.

yósalgo | múypókò↓

Yo salgo muy poco.

6 They go out every week.

é'yò(s) | salén | tódazlá(s) | semánas↓

Ellos salen todas las semanas.

7 Where do you put the ashtray?

dóndeponęüstéd | elšenišérò↓

¿Dónde pone Ud. el cenicero?

8 I put it (over) there.

lòponęga'lyí↓

Lo pongo allí.

9 What do you think about it?

kéleparešęaüstéd↓

¿Qué le parece a Ud.?

## B. Discussion of pattern

One pattern of verb irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its ending, in 1 sg forms of present tense. There is no way to predict which verbs will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /-ÉR -ÍR/ verbs are involved, and the stem-final consonant is always preceded by a vowel.

The key that determines which velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /k/ follows voiceless /ʃ/, and voiced /g/ follows voiced /n, l/.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1 sg present tense forms:

-k-		-g-	
agrade <del>ʃ</del> -ér	agradé <del>ʃ</del> -k-o	bal-ér	bál-g-o
kono <del>ʃ</del> -ér	konó <del>ʃ</del> -k-o	pon-ér	pón-g-o
pare <del>ʃ</del> -ér	paré <del>ʃ</del> -k-o	sal-ír	sál-g-o
pertene <del>ʃ</del> -ér	pertené <del>ʃ</del> -k-o		
tradu <del>ʃ</del> -ír	tradú <del>ʃ</del> -k-o		

## 23.21.2 Present tense irregular verbs – mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I almost never come to this building.

1 kásinúnkábéngg | áéstēifí<sup>ʃ</sup>yò↓

Casi nunca *vengo* a este edificio.

\_\_\_\_\_

2 éspókolokéténgg↓

Es poco lo que *tengo*.

\_\_\_\_\_

3 pòrkénobyénis | éstánóchê↓

¿Por qué no *vienes* esta noche?



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

They have a son.

4 tyénezrraşón↓

*Tienes razón.*

5 byénesuswégrá | tambyént

*¿Viene su suegra también?*

6 nómekombyéné↓

No me *conviene*.

7 yátyénekasa†

*¿Ya tiene casa?*

8 byénen | embarkó†

*¿Vienen en barco?*

9 tyénenuníhó↓

*Tienen un hijo.*

EXTRAPOLATION

Mixed changes		-g- e > yé	
Verbs	ben -ír	ten -ér	
sg 1	bén-g-o	tén-g-o	
2 fam	byén-es	tyén-es	
2-3	byén-e	tyén-e	
pl 1	ben-ímos	ten-émos	
2-3	byén-en	tyén-en	

NOTES

a. A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel changes.

## 23.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yóténgolalístá↓  
 lásenyóra \_\_\_\_\_↓  
 lózmúchachos\_\_\_\_↓  
 nósotros\_\_\_\_\_\_↓  
 élsenyor\_\_\_\_\_↓

2 yóbengoenkárro↓  
 miérmana \_\_\_\_\_↓  
 lwisayyo\_\_\_\_\_↓

tyenelalístá↓  
 tyenenlalístá↓  
 ténemozlalístá↓  
 tyenelalístá↓

byenenkárro↓  
 benimosenkárro↓

1 Yo tengo la lista.

La señora \_\_\_\_\_.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Tiene la lista.

Tienen la lista.

Tenemos la lista.

Tiene la lista.

2 Yo vengo en carro.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Viene en carro.

Venimos en carro.

éltényénté \_\_\_\_\_ ↓

hósejána \_\_\_\_\_ ↓

3 ényozbyénentárdé ↓

élkórónél \_\_\_\_\_ ↓

lőzmúchához \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

miámigoyó \_\_\_\_\_ ↓

byénenkárró ↓

byénenkárró ↓

byénentárdé ↓

byénentárdé ↓

béngotárdé ↓

bénimostárdé ↓

El teniente \_\_\_\_\_ .

José y Ana \_\_\_\_\_ .

3 Ellos vienen tarde.

El coronel \_\_\_\_\_ .

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Mi amigo y yo \_\_\_\_\_ .

Viene en carro.

Vienen en carro.

Viene tarde.

Vienen tarde.

Vengo tarde.

Venimos tarde.

## Tense substitution

1 yótubeketrabahár↓

2 éltubokensenyár↓

3 nòsotròs |túbímózmuchòspròblémàs↓

4 yóbíngaláúná↓

5 élyoz |binyeronalafyéstá↓

yóténgoketrabahár↓

éltyénekensenyár↓

nòsotròs |ténémózmuchòspròblémàs↓

yóbénggaláúná↓

élyoz |byenenalafyéstá↓

1 Yo *tuve* que trabajar.2 El *tuvo* que enseñar.3 Nosotros *tuvimos* muchos problemas.4 Yo *vine* a la una.5 Ellos *vinieron* a la fiesta.

Yo tengo que trabajar.

El tiene que enseñar.

Nosotros tenemos muchos problemas.

Yo vengo a la una.

Ellos vienen a la fiesta.

## 23.21.22 Response drill

	1	ústéd̄tyén̄   unapartamentó̄ gúnakás̄	ténḡ gúnakás̄
	2	ústéd̄estyén̄   unapartamentó̄ gúnakás̄	tén̄emos̄ unakás̄
	3	é̄l̄lostyén̄   unapartamentó̄ gúnakás̄	tyén̄   unapartamentó̄
[én̄karró̄]	4	kóm̄obyén̄   ústéd̄es̄   aláeskwél̄	bén̄imos̄ enkarró̄
[én̄karró̄]	5	kóm̄obyén̄   ústéd̄   aláeskwél̄	bénḡ enkarró̄
[én̄karró̄]	6	kóm̄obyén̄   él̄	byén̄ enkarró̄

---

	1	¿Ud. tiene un apartamento, o una casa?	Tengo una casa.
	2	¿Uds. tienen un apartamento, o una casa?	Tenemos una casa.
	3	¿Ellos tienen un apartamento, o una casa?	Tienen un apartamento.
(en carro)	4	¿Cómo vienen Uds. a la escuela?	Venimos en carro.
(en carro)	5	¿Cómo viene Ud. a la escuela?	Vengo en carro.
(en carro)	6	¿Cómo viene él?	Viene en carro.

[embarkó↓] 7 byéne<sup>o</sup>yo<sup>s</sup> | por<sup>a</sup>byón†

[embarkó↓] 8 byéne<sup>l</sup> | en<sup>a</sup>byón†

9 tyéne<sup>u</sup>sted<sup>e</sup>karro†

10 tyéne<sup>n</sup>usted<sup>e</sup>skarro†

11 tyéne<sup>l</sup>karro†

nó↓ byéne<sup>n</sup>embarkó↓

nó↓ byéne<sup>n</sup>embarkó↓

sí | sí<sup>t</sup>engo↓

sí | sí<sup>t</sup>enémós↓

sí | sí<sup>t</sup>yéne↓

(en barco) 7 ¿Vienen ellos por avión?

(en barco) 8 ¿Viene él en avión?

9 ¿Tiene Ud. carro?

10 ¿Tienen Uds. carro?

11 ¿Tiene él carro?

No, vienen en barco.

No, viene en barco.

Sí, sí tengo.

Sí, sí tenemos.

Sí, sí tiene.

## 23.21.23 Translation drill

1 I have to go to the corner.	téngok̄eír   al̄aeskínà↓	Tengo que ir a la esquina.
2 We have lots of dirty shirts.	ténémóz   múchaskamísas(s)úşyàs↓	Tenemos muchas camisas sucias.
3 Do you have to go to the laundry?	tyénęustédk̄eír   alalabandería↑	¿Tiene Ud. que ir a la lavandería?
4 He too has to go.	él   tãbyéntyének̄eír↓	El también tiene que ir.
5 I'm coming by car.	yóbęngęenk̄arrò↓	Yo vengo en carro.
6 They're coming on foot.	é(ł)yóz   byénenapyé↓	Ellos vienen a pie.
7 Are you coming on foot?	byénęustédk̄apyé↑	Viene Ud. a pie?

## B. Discussion of pattern

Sometimes a verb will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill section are examples; the patterns of irregularity are a velar stem extension (in 1 sg) and stem vowel changing ( /e > yé/ in 2 fam sg and all 2-3).

The /-g-/ extension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where the stem is strong stressed, the diphthongization /e > yé/ occurs.

The verbs /tenér/ and /benír/ are the important examples of this mixed pattern. Others are compound forms, derived by adding some prefix to these forms, as /kom-/ in /kombenír/.

## 23.21.3 Present tense irregular verbs – mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	ákitráygò   lálístà↓	Aquí <i>traigo</i> la lista.
Gosh, I'm falling!	2	kàrambà   kèmekáygò↓	¡Caramba, que me <i>caigo</i> !
_____	3	nòz lástræ   èlşékwaréntaşisyétè↓	Nos las <i>trae</i> el C-47.
I'm always dropping something.	4	syèmprè   sèmekæálgò↓	Siempre se me <i>cae</i> algo.
_____	5	óygò   kèkántàm   pòràí↓	<i>Oigo</i> que cantan por ahí.
Do you hear that noise?	6	óyæ   èsèrrwíðò†	¿ <i>Oye</i> ese ruido?
From time to time we hear it.	7	dèbéşenkwandò   loímòs↓	De vez en cuando lo <i>oímos</i> .
Do you all hear the traffic?	8	óyeneltrafikò†	¿ <i>Oyen</i> el tráfico?
_____	9	sí↓ yólággò↓ àwnkèlèđíggò   késunalátà↓	Si, yo la <i>hago</i> , aunque le <i>digo</i> que es una lata.
_____	10	pèrdòñ↓ komòđíşæustèđ†	Perdon, ¿cómo <i>dice</i> usted?
_____	11	nósé↓ nõáyággwæ   ènmiápàrtàméntò↓	No <i>sé</i> ; no hay agua en mi apartamento.



## EXTRAPOLATION

	palato-velar extension		palato velar-extension palatal extension
Verbs	ka -ér	tra -ér	o -ír
sg 1	ká-y <u>g</u> -o	trá-y <u>g</u> -o	ó-y <u>g</u> -o
2 fam	ká -es	trá -es	ó-y <u>e</u> s
2-3	ká -e	trá -e	ó-y <u>e</u>
pl 1	ka -émos	tra -émos	o -ímos
2-3	ká -en	trá -en	ó-y <u>e</u> n

	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
Verbs	a <u>ç</u> -ér	de <u>ç</u> -ír	sab-ér
sg 1	á <u>ç</u> -o	dí <u>ç</u> -o	sá <u>b</u> -
2 fam	á <u>ç</u> -es	dí <u>ç</u> -es	sáb-es
2-3	á <u>ç</u> -e	dí <u>ç</u> -e	sáb-e
pl 1	a <u>ç</u> -émos	de <u>ç</u> -ímos	sab-émos
2-3	á <u>ç</u> -en	dí <u>ç</u> -en	sáb-en

## NOTES

- a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

## 23.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 yó | tráygøelkárro↓  
 èlkórónel\_\_\_\_\_↓  
 èlsènyóriyó\_\_\_\_\_↓  
 lwisa\_\_\_\_\_↓  
 éoyos\_\_\_\_\_↓

traèlkárro↓  
 traèmosèlkárro↓  
 traèlkárro↓  
 traènyèlkárro↓

1 Yo traigo el carro.  
 El coronel\_\_\_\_\_.  
 El señor y yo\_\_\_\_\_.  
 Luisa\_\_\_\_\_.  
 Ellos\_\_\_\_\_.

Trae el carro.  
 Traemos el carro.  
 Trae el carro.  
 Traen el carro.

2 nòsotroz |nòtraémoznáđá↓  
 élyoz \_\_\_\_\_↓  
 lásèkrétaryá \_\_\_\_\_↓  
 misámigoz \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓

nòtraé(n)náđá↓  
 nòtraénáđá↓  
 nòtraé(n)náđá↓  
 nótraygonáđá↓

3 yó |óygomúbyén↓  
 élyá \_\_\_\_\_↓  
 lwisáikármén \_\_\_\_\_↓  
 antónyoyó \_\_\_\_\_↓  
 hòsé \_\_\_\_\_↓

óyémúbyén↓  
 óyénmúbyén↓  
 òimòzmúbyén↓  
 óyémúbyén↓

2 *Nosotros no traemos nada.*

Ellos \_\_\_\_\_.  
 La secretaria \_\_\_\_\_.  
 Mis amigos \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

No traen nada.  
 No trae nada.  
 No traen nada.  
 No traigo nada.

3 *Yo oigo muy bien.*

Ella \_\_\_\_\_.  
 Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_.  
 José \_\_\_\_\_.

Oye muy bien.  
 Oyen muy bien.  
 Oímos muy bien.  
 Oye muy bien.

4 yó | a g o l o m í z m o ↓  
 m i é r m a n a \_\_\_\_\_ ↓  
 l o s m u c h a c h o s \_\_\_\_\_ ↓  
 e l t e n i e n t e \_\_\_\_\_ ↓  
 e l c o r o n e l y o \_\_\_\_\_ ↓

5 yó | d i g o t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 m i h o \_\_\_\_\_ ↓  
 m i h o y y o \_\_\_\_\_ ↓  
 e l l a s \_\_\_\_\_ ↓  
 a n a \_\_\_\_\_ ↓

á s e l o m í z m o ↓  
 á s e n l o m í z m o ↓  
 á s e l o m í z m o ↓  
 á s e m o z l o m í z m o ↓

d i s e t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d e s i m o s t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d i s e n t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d i s e t o d o e n e s p a ñ o l ↓

4 Yo hago lo mismo.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

El teniente \_\_\_\_\_.

El coronel y yo \_\_\_\_\_.

Hace lo mismo.

Hacen lo mismo.

Hace lo mismo.

Hacemos lo mismo.

5 Yo digo todo en español.

Mi hijo \_\_\_\_\_.

Mi hijo y yo \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

Ana \_\_\_\_\_.

Dice todo en español.

Decimos todo en español.

Dicen todo en español.

Dice todo en español.

6 yó | syémpre | sé la lección ↓  
 ana \_\_\_\_\_ ↓  
 ana y yo \_\_\_\_\_ ↓  
 ellos \_\_\_\_\_ ↓  
 Juan \_\_\_\_\_ ↓

syémpre | sabe la lección ↓  
 syémpre | sabemos la lección ↓  
 syémpre | saben la lección ↓  
 syémpre | sabe la lección ↓

7 nosotros | decimos eso ↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 Juan y yo \_\_\_\_\_ ↓  
 los muchachos \_\_\_\_\_ ↓

dice eso ↓  
 digo eso ↓  
 decimos eso ↓  
 dicen eso ↓

6 *Yo siempre sé la lección.*

Ana \_\_\_\_\_ .

Ana y yo \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Juan \_\_\_\_\_ .

Siempre sabe la lección.

Siempre sabemos la lección.

Siempre saben la lección.

Siempre sabe la lección.

7 *Nosotros decimos eso.*

El \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Dice eso.

Digo eso.

Decimos eso.

Dicen eso.

## Tense substitution

- 1 yó tráhe | la serbésá↓
- 2 nósotros | trahimoz la ensaláda↓
- 3 yó | oí byén | támbyén↓
- 4 yó no qí senáda↓
- 5 é li qolalístá↓
- 6 nósotroz | no qí simos ésó↓
- 7 yó | támpoko | di henáda↓
- 8 nósotroz di himos | tó omuy mál↓
- 9 é yo z di heron | tó qen espanyól↓
- 10 yó | no supelalek syón↓
- 11 nósotroz | no supimoz lo znó brés↓

- yó tráyo | la serbésá↓
- nósotros | tráemoz la ensaláda↓
- yó oigo byén | támbyén↓
- yó no qagonáda↓
- é la qelalístá↓
- nósotroz | no qásemos ésó↓
- yó | támpoko | di gonáda↓
- nósotroz de simos | tó omuy mál↓
- é yo z di sen | tó qen espanyól↓
- yó | no sé lalek syón↓
- nósotroz | no sabemos lo znó brés↓

- 1 Yo *traje* la cerveza.
- 2 Nosotros *trajimos* la ensalada.
- 3 Yo *oí* bien también.
- 4 Yo no *hice* nada.
- 5 El *hizo* la lista.
- 6 Nosotros no *hicimos* eso.
- 7 Yo tampoco *dije* nada.
- 8 Nosotros *dijimos* todo muy mal.
- 9 Ellos *dijeron* todo en español.
- 10 Yo no *supe* la lección.
- 11 Nosotros no *supimos* los nombres.

- Yo traigo la cerveza.
- Nosotros traemos la ensalada.
- Yo oigo bien también.
- Yo no hago nada.
- El hace la lista.
- Nosotros no hacemos eso.
- Yo tampoco digo nada.
- Nosotros decimos todo muy mal.
- Ellos dicen todo en español.
- Yo no sé la lección.
- Nosotros no sabemos los nombres.

## 23.21.32 Response drill

	1	ústed  dísetódɔ  énɛspányól  ɔéninglés↓	dígótódɔ  énɛspányól↓
	2	ústedéz  dísetódɔ  énɛspányól  ɔéninglés↓	déximóstódɔ  énɛspányól↓
	3	él  dísetódɔ  énɛspányól  ɔéninglés↓	dísetódɔ  énɛspányól↓
[libros↓]	4	kétrágustéd  alɛskwélá↓	tráygólíbrós↓
[libros↓]	5	kétraénnyós  alɛskwélá↓	tráénlíbrós↓
[libros↓]	6	kétraénustedes  alɛskwélá↓	tráémózlíbrós↓

	1	¿Ud. dice todo en español o en inglés.	Digo todo en español.
	2	¿Uds. dicen todo en español o en inglés?	Decimos todo en español.
	3	¿El dice todo en español o en inglés?	Dice todo en español.
(libros)	4	¿Qué trae Ud. a la escuela?	Traigo libros.
(libros)	5	¿Qué traen ellos a la escuela?	Traen libros.
(libros)	6	¿Qué traen Uds. a la escuela?	Traemos libros.

[énɛspáɲyól↓] 7 díʃɛusté↓ |tótɔɛnɪŋglés |ákí↑  
 [énɛspáɲyól↓] 8 díʃɛnɪstétes |tótɔɛnɪŋglés |ákí↑

9 sábɛusté↓ |mínómbre↑

10 séyó |ɛldɛusté↑

11 óyɛusté↓byén↑

12 óyɛnɪstétes↓ |byén↑

13 óyɛnɛllos↓ |byén↑

nó↓ |ákí |dígótótɔ |énɛspáɲyól↓

nó↓ |ákí |dɛsímóstótɔ |énɛspáɲyól↓

sí↓ |lósé↓

sí↓ |lósábé↓

sí↓ |óyɔ |múybyén↓

sí↓ |óimos |múybyén↓

sí↓ |óyɛn |múybyén↓

(en español) 7 ¿Dice Ud. todo en inglés aquí?

(en español) 8 ¿Dicen Uds. todo en inglés aquí?

9 ¿Sabe Ud. mi nombre?

10 ¿Sé yo el de Ud.?

11 ¿Oye Ud. bien?

12 ¿Oyen Uds. bien?

13 ¿Oyen ellos bien?

No, aquí digo todo en español.

No, aquí decimos todo en español.

Sí, lo sé.

Sí, lo sabe.

Sí, oigo muy bien.

Sí, oímos muy bien.

Sí, oyen muy bien.



## 23.21.33 Translation drill

1 I don't do the cooking at my house.	yónqáqolakómítq   enmikásá↓	Yo no hago la comida en mi casa.
2 Who does it in yours?	kyénlaşq   enlasúyá↓	¿Quién la hace en la suya?
3 My wife and I do it.	m̄ésposayó   laşémòs↓	Mi esposa y yo la hacemos.
4 Neither he nor I bring the car.	n̄élniyó   traémos,elkárro↓	Ni él ni yo traemos el carro.
5 I don't bring it either.	yó   t̄ampókòlotráyqò↓	Yo tampoco lo traigo.
6 They bring it once in a while.	éyozlotraen   débés,enkvádò↓	Ellos lo traen de vez en cuando.
7 Do you all know my name?	sábenustédéz   minómbre↑	¿Saben Uds. mi nombre?
8 We do know it.	nósótròs   sí   losabémòs↓	Nosotros sí lo sabemos.
9 Do you know the lesson?	sábèustéd   lalékşyón↑	¿Sabe Ud. la lección?
10 I too know it.	yó   t̄ambyénlasé↓	Yo también la sé.
11 Do you all hear well?	óyenustédézbyén↑	¿Oyen Uds. bien?
12 We hear very well.	nósótròs   óimòzmúybyén↓	Nosotros oímos muy bien.
13 I hear everything very well.	yó   óyqòtóó   muybyén↓	Yo oigo todo muy bien.

## B. Discussion of pattern

This section includes several miscellaneous irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

The verbs /traér/ and /kaér/ are similar to each other: each has the palato-velar extension /-yɣ-/ after the stem and before the ending of their 1 sg forms (/trá-yɣ-o, ká-yɣ-o/).

The verb /oír/, in addition to this irregular feature (/ó-yɣ-o/) has a palatal extension /-y-/ after the stem of the 2 fam and both 2-3 forms (/ó-y-es, ó-y-en/).

The verbs /aşér/ and /deşír/ have a velar consonant change /ş > ɣ/ in the stem of their 1 sg forms (/áɣ-o, díɣ-o/), and /deşír/ has the stem vowel change /e > í/ in 2 fam and both 2-3 forms (/díş-es, díş-e, díş-en/).

The verb /sabér/ is irregular only in its 1 sg form when the stem changes to /sé-/ and takes no ending.

Though all these changes can be described, as above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually more profitable for a student to use and memorize each irregular form as if it were a new vocabulary item, until the verb forms can be related through meaning and distribution, rather than their variance from regular patterns. In other words, these patterns have to be mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

## 23.21.4 Statement intonation patterns – Leavetakings

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1 kòmpèrmisó↓	1 2 1 ↓ Con permiso.
_____	2 ástálwéqó↓	1 2 1 ↓ Hasta luego.
_____	3 áşyó's↓	1 2 1 ↓ Adiós.

## EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

## NOTES

- a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.
- b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

## 23.21.41 Translation drill – Leavetakings

2 3 2 ↑  
1 See you tomorrow.

ástamãnyãñã↓

1 2 1 ↓  
Hasta mañana.

2 3 2 ↑  
2 See you later.

ástãlweqõ↓

1 2 1 ↓  
Hasta luego.

2 3 2 ↑  
3 I'll be seeing you.

ástãlãbístã↓

1 2 1 ↓  
Hasta la vista.

2 3 2 ↑  
4 See you tonight.

ástãlãnoché↓

1 2 1 ↓  
Hasta la noche.

2 3 2 ↑  
5 See you soon.

ástãprontõ↓

1 2 1 ↓  
Hasta pronto.

2 3 2 ↑  
6 See you Monday.

ástã(l)lunẽs↓

1 2 1 ↓  
Hasta el lunes.

2 3 2 ↑  
7 See you at seven.

ástãlá(s)yete↓

1 2 1 ↓  
Hasta las siete.

2            3 2 ↑  
8 Glad to have met you.

2            3 2 ↑  
9 Glad to have seen you.

2            3 2 ↑  
10 Glad to have heard you.

2 32 ↑  
11 Goodbye.

2 32 ↑  
12 Good night.

2 3 2 ↑  
13 Gotta go now.

mú·hō·gú·stō | ðē·kō·nō·şér·lō↓

mú·hō·gú·stō | ðē·bér·lō↓

mú·hō·gú·stō | ðē·bír·lō↓

á·d̄yōs↓

bwén·á·znó·chēs↓

kōmpér·mís·ō↓

2 2 2 | 1 2 1 ↓  
Mucho gusto de conocerlo.

2 2 2 | 1 2 1 ↓  
Mucho gusto de verlo.

2 2 2 | 1 2 1 ↓  
Mucho gusto de oirlo.

1 21 ↓  
Adiós.

1 2 1 ↓  
Buenas noches.

1 2 1 ↓  
Con permiso.

### B. Discussion of pattern

One of the most conspicuous errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation pattern on Spanish leavetakings. There are several English patterns, nearly all of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232|, 32↑, 43↑/.

The common pattern in Spanish, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be avoided by an English-speaking student in favor of a familiar pattern that doesn't make an English speaker feel so uncomfortable.

In leavetakings as with other features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from similar contexts in the learner's language, special attention should be given to correctly establish the important patterns of the target language.

## 23.22 Replacement drills

A bamos | aũmpwéstõ | kèyókõnõskõ↓  
 1 \_\_\_\_\_ lãbãndèria \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ lã \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ ↓  
 4 \_\_\_\_\_ díçê ↓  
 5 \_\_\_\_\_ òtél \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ yó \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ ténçó ↓

bamos | aũnãlãbãndèria | kèyókõnõskõ↓  
 bamos | ãlãlãbãndèria | kèyókõnõskõ↓  
 bamos | ãlãlãbãndèria | kèlkõnõskõ↓  
 bamos | ãlãlãbãndèria | kèldíçê ↓  
 bamos | ãlòtél | kèldíçê ↓  
 bamos | ãlòtél | kèyóóçíçó ↓  
 bamos | ãlòtél | kèyóóçéçó ↓

A Vamos a un puesto que yo conozco.

1 \_\_\_\_\_ lavandería \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ dice.  
 5 \_\_\_\_\_ hotel \_\_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ tengo.

Vamos a una lavandería que yo conozco.

Vamos a la lavandería que yo conozco.

Vamos a la lavandería que él conoce.

Vamos a la lavandería que él dice.

Vamos al hotel que él dice.

Vamos al hotel que yo digo.

Vamos al hotel que yo tengo.

B    şérkãđęãŃyí |bëndempeskãđó |tãmbyéñ↓  
 1    \_\_\_\_\_ frútãs \_\_\_\_\_↓  
 2    \_\_\_\_\_ ãkí \_\_\_\_\_↓  
 3    êmfréñtẽ \_\_\_\_\_↓  
 4    \_\_\_\_\_ kómprãm \_\_\_\_\_↓  
 5    \_\_\_\_\_ ãórá↓  
 6    \_\_\_\_\_ ahí \_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_ lęgúmbres \_\_\_\_\_↓

şérkãđęãŃyí |bëndemfrútãs |tãmbyéñ↓  
 şérkãđęãkí |bëndemfrútãs |tãmbyéñ↓  
 êmfréñtẽ |đęãkí |bëndemfrútãs |tãmbyéñ↓  
 êmfréñtẽ |đęãkí |kómprãmfrútãs |tãmbyéñ↓  
 êmfréñtẽ |đęãkí |kómprãmfrútãs |ãórá↓  
 êmfréñtẽ |đęãkí |kómprãmfrútãs |ahí↓  
 êmfréñtẽ |đęãkí |kómprãmfrútãs |ãórá↓

B    Cerca de allí venden pescado también.

1    \_\_\_\_\_ frutas \_\_\_\_\_  
 2    \_\_\_\_\_ aquí \_\_\_\_\_  
 3    Enfrente \_\_\_\_\_  
 4    \_\_\_\_\_ compran \_\_\_\_\_  
 5    \_\_\_\_\_ ahora.  
 6    \_\_\_\_\_ ahí \_\_\_\_\_  
 7    \_\_\_\_\_ legumbres \_\_\_\_\_

Cerca de allí venden frutas también.

Cerca de aquí venden frutas también.

Enfrente de aquí venden frutas también.

Enfrente de aquí compran frutas también.

Enfrente de aquí compran frutas ahora.

Enfrente de ahí compran frutas ahora.

Enfrente de ahí compran legumbres ahora.

- C    nêşésítɔ | ùnáðóşénáðewébós↓  
 1    tén̄gɔ \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ tomátès↓  
 3    \_\_\_\_\_ ðóz \_\_\_\_\_ ↓  
 4    tráygò \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ kaház \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ bínò↓  
 7    \_\_\_\_\_ èstà \_\_\_\_\_ ↓

- tén̄gɔ | ùnáðóşénáðewébós↓  
 tén̄gɔ | ùnáðóşénáðetomátès↓  
 tén̄gò | ðózðóşénázðetomátès↓  
 tráygò | ðózðóşénázðetomátès↓  
 tráygò | ðóskaházðetomátès↓  
 tráygò | ðóskaházðebínò↓  
 tráygɔ | èstàkaházðebínò↓

C    Necesito una docena de huevos.

- 1    Tengo \_\_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_\_ tomates.  
 3    \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .  
 4    Traigo \_\_\_\_\_ .  
 5    \_\_\_\_\_ cajas \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ vino.  
 7    \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_ .

- Tengo una docena de huevos.  
 Tengo una docena de tomates.  
 Tengo dos docenas de tomates.  
 Traigo dos docenas de tomates.  
 Traigo dos cajas de tomates.  
 Traigo dos cajas de vino.  
 Traigo esta caja de vino.

- D    âki | ɛnmibólsakábén↓  
 1    \_\_\_\_\_ábitáşyon\_↓  
 2    \_\_\_\_\_éstás\_\_\_\_\_↓  
 3    \_\_\_\_\_áy↓  
 4    âlyi \_\_\_\_\_↓  
 5    \_\_\_\_\_dórmitoryo\_↓  
 6    \_\_\_\_\_ésté\_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_está↓

- âki | ɛnmı́ábitáşyonkábén↓  
 âki | ɛnéstásábitáşyonéskábén↓  
 âki | ɛnéstásábitáşyonésáy↓  
 âlyi | ɛnésásábitáşyonésáy↓  
 âlyi | ɛnésédórmitoryoáy↓  
 âki | ɛnéstédórmitoryoáy↓  
 âki | ɛnéstédórmitoryoestá↓

- D    Aquí en mi bolsa caben.  
 1    \_\_\_\_\_habitación\_\_.  
 2    \_\_\_\_\_estas\_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_hay.  
 4    Allí\_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_dormitorio\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_este\_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_está.

- Aquí en mi habitación caben.  
 Aquí en estas habitaciones caben.  
 Aquí en estas habitaciones hay.  
 Allí en esas habitaciones hay.  
 Allí en ese dormitorio hay.  
 Aquí en este dormitorio hay.  
 Aquí en este dormitorio está.



E débésér un syégò↓

1 \_\_\_\_\_ beşínâ↓

2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_↓

3 \_\_\_\_\_ íhò↓

4 pweden \_\_\_\_\_↓

5 \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_↓

6 \_\_\_\_\_ amigas↓

7 \_\_\_\_\_ nwestras↓

débésér | un abeşínâ↓

débésér la beşínâ↓

débésér el íhò↓

pweden ser | los íhòs↓

pweden ser su íhò↓

pweden ser | sus amigas↓

pweden ser | nwestras amigas↓

E Debe ser un ciego.

1 \_\_\_\_\_ vecina.

2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ hijo.

4 Pueden \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ amigas.

7 \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_.

Debe ser una vecina.

Debe ser la vecina.

Debe ser el hijo.

Pueden ser los hijos.

Puede ser su hijo.

Pueden ser sus amigas.

Pueden ser nuestras amigas.

F    áʃelakomída | ústédmízma†  
 1    \_\_\_\_\_ ústédeez \_\_\_\_\_ †  
 2    \_\_\_\_ trabahó \_\_\_\_\_ †  
 3    \_\_\_\_\_ éyo \_\_\_\_\_ †  
 4    \_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ †  
 5    \_\_\_\_\_ kósas \_\_\_\_\_ †  
 6    bénden \_\_\_\_\_ †  
 7    \_\_\_\_\_ éya \_\_\_\_\_ †

áʃenlakomída | ústédezmízma†  
 áʃeneltrabahó | ústédezmízma†  
 áʃeneltrabahó | éyozmízmo†  
 áʃenestetrabahó | éyozmízmo†  
 áʃenestaskósas | éyozmízmo†  
 béndenestaskósas | éyozmízmo†  
 béndestaskósas | éyamízma†

F    ¿Hace la comida usted misma?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ ustedes \_\_\_\_\_?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_?
- 6 ¿Venden \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ ella \_\_\_\_\_?

¿Hacen la comida ustedes mismas?

¿Hacen el trabajo ustedes mismas?

¿Hacen el trabajo ellos mismos?

¿Hacen este trabajo ellos mismos?

¿Hacen estas cosas ellos mismos?

¿Venden estas cosas ellos mismos?

¿Vende estas cosas ella misma?

## 23.23 Variation drills

A kékómprámós | sényórá↓

¿Qué compramos, señora?

1 What'll we take, ma'am?

ké(0)yébámós | sényórá↓

¿Qué llevamos, señora?

2 What do you wish, sir?

kédéséá | sényór↓

¿Qué desea, señor?

3 How much does it cost, Miss?

kwántókwéstá | sényórítá↓

¿Cuánto cuesta, señorita?

4 How much is it worth, Miss?

kwántóbálé | sényórítá↓

¿Cuánto vale, señorita?

5 When are you coming back, John?

kwándóbwélbés | hwán↓

¿Cuándo vuelves, Juan?

6 How are you, Mary?

kómoǵstáz | máríá↓

¿Cómo estás, María?

7 Where do you live, Mr. Molina?

dóndébíbé | sényórmóliná↓

¿Dónde vive, señor Molina?

B ákítráygolálistá↓

Aquí traigo la lista.

1 Here I'm bringing the coffee.

ákítráyǵǵelkafé↓

Aquí traigo el café.

2 Here they're bringing the soup.

ákítraénlásópá↓

Aquí traen la sopa.

3 Here comes the girl.

ákíbyéne | lámucháchá↓

Aquí viene la muchacha.

4 There goes Mary.	ái·ba·ma·rí·a↓	Ahí va María.
5 There go the Harrises.	ái·ba·n·lo·shá·rris↓	Ahí van los Harris.
6 There are your friends.	ái·es·tán   tu·s·a·mí·gos↓	Ahí están tus amigos.
7 Here they are.	á·ka·es·tán↓	Acá están.
C mire   ké·be·r·tu·ras   ta·m·fré·skas↓		
1 Look how pretty the girls are!	mí·re   ké·mu·chá·chas   ta·bon·í·tas↓	¡Mire qué muchachas tan bonitas!
2 Look how expensive (these) things are!	mí·re   ké·ko·sas   ta·n·ká·ras↓	¡Mire qué cosas tan caras!
3 Look how dirty the streets are!	mí·re   ké·ká·y·es   ta·n·sú·y·as↓	¡Mire qué calles tan sucias!
4 Look how comfortable the apartment is!	mí·re   ké·ga·par·ta·men·to   ta·n·có·mo·do↓	¡Mire qué apartamento tan cómodo!
5 Man, what an ugly thing!	ó·m·bre   ké·ko·sa   ta·m·fé·a↓	¡Hombre, qué cosa tan fea!
6 Man, what awful soup!	ó·m·bre   ké·so·pa   ta·n·ma·lá↓	¡Hombre, qué sopa tan mala!
7 Boy, what a long lesson!	chi·ko   ké·le·k·syón   ta·n·lá·rga↓	¡Chico, qué lección tan larga!

D nótyené |kékómprár†

1 Don't you have to leave?

nótyené |késalír†

¿No tiene que comprar?

¿No tiene que salir?

2 Don't you have to study?

nótyené |késtúdyár†

¿No tiene que estudiar?

3 Don't you have to eat lunch?

nótyené |kəalmórşár†

¿No tiene que almorzar?

4 Don't you have to work?

nótyené |kétrábahár†

¿No tiene que trabajar?

5 Don't you have to come back?

nótyené |kébólbér†

¿No tiene que volver?

6 Don't you have to wait?

nótyené |késperár†

¿No tiene que esperar?

7 Don't you have to go?

nótyené |kəír†

¿No tiene que ir?

E kémáz |néşésítakómprár↓

1 What else do you need to declare?

kémáz |néşésítádeklarár↓

¿Qué más necesita comprar?

¿Qué más necesita declarar?

2 What else do you need to see?

kémáz |néşésítábér↓

¿Qué más necesita ver?

3 What else do you need to pay for?

kémáz |néşésítápágár↓

¿Qué más necesita pagar?

4 What else do you need to know?

kémáz |néşésítasabér↓

¿Qué más necesita saber?

5 What else do you need to carry?

kémáz | nešesítá | yebár ↓

¿Qué más necesita llevar?

6 What else do you need to change?

kémáz | nešesítakambyár ↓

¿Qué más necesita cambiar?

7 What else do you need?

kémáz | nešesítá ↓

¿Qué más necesita?

F mēlá | yebá | e | lechéro ↓

Me la lleva el lechero.

1 The chauffeur takes it for me.

mēlá | yebá | elchofer ↓

Me la lleva el chofer.

2 The girl takes it for me.

mēlá | yebá | lamuchácha ↓

Me la lleva la muchacha.

3 The milkman leaves it for me.

mēlá | tēha | e | lechéro ↓

Me la deja el lechero.

4 The employee sends them for me.

mēlá | zmandá | e | empleado ↓

Me las manda el empleado.

5 My wife brings them for me.

mēlá | trae | mi | señora ↓

Me las trae mi señora.

6 My secretary writes them for me.

mēlá | escribe | mi | secretaria ↓

Me las escribe mi secretaria.

7 My secretary receives them for me.

mēlá | zrrésibe | mi | secretaria ↓

Me las recibe mi secretaria.

## 23.24 Review drill – The obligatory clause relator /ke/

1 I believe she's American.	kreókeéya   es.amerikánâ↓	Creo que ella es americana.
2 I believe she doesn't speak Spanish.	kreókeéya   ñqáblæspanyó1↓	Creo que ella no habla español.
3 I believe she dances very well.	kreókeéya   baylamuybyén↓	Creo que ella baila muy bien.
4 It seems to me he's from the United States.	mépâréşekél   ézdelôs.estadôs.unidôs↓	Me parece que él es de los Estados Unidos.
5 It seems to me he's a pilot.	mépâréşekél   éspilótô↓	Me parece que él es piloto.
6 It seems to me he's at the airport.	mépâréşé   kélestá   enelæeropwértô↓	Me parece que él está en el aeropuerto.
7 It seems to me he's not coming today.	mépâréşekél   nóbyéñóy↓	Me parece que él no viene hoy.
8 She said she was at (the) school.	éyadîho   késtabgenlæskwélâ↓	Ella dijo que estaba en la escuela.
9 She said she was American.	éyadîho   kéramerikánâ↓	Ella dijo que era americana.
10 She said she wasn't coming.	éyadîho   kénóbéníâ↓	Ella dijo que no venía.
11 She said she didn't dance.	éyadîho   kénóbaylábâ↓	Ella dijo que no bailaba.

## 23.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 Jean and Carmen are at the market.                      | yínikármèn   éstánenēlmerkáðò↓                            | Jean y Carmen están en el mercado.                     |
| 2 They've already bought bread, meat, and butter.         | yán   kómpráðòpán↑kárneimantekíyá↓                        | Ya han comprado pan, carne y mantequilla.              |
| 3 Jean looks at the list to see what else she has to buy. | yín   mirálálistá   paráber   kémás   tyené<br>kekómprár↓ | Jean mira la lista para ver qué más tiene que comprar. |
| 4 She needs some eggs.                                    | nēsésitáunozwébòs↓  | Necesita unos huevos.                                  |
| 5 But eggs are very expensive at this stand.              | péròlòzwébòs   sònmúykáròs   énéstèpwéstò↓                | Pero los huevos son muy caros en este puesto.          |
| 6 Carmen knows a man who sells them cheaper.              | kármèn   kòndòsɛáunòmbre   kélòzbéndemáz<br>barátòs↓      | Carmen conoce a un hombre que los vende más baratos.   |
| 7 So then, they decide to go there.                       | ásiéntónsɛzifdesídeniráyí↓                                | Así, entonces, deciden ir allí.                        |

## DIALOG 1

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Carmen, dígale a Jean que ya tienen el pan, la carne y la mantequilla. Pregúntele que qué más tiene que comprar. | yáténemos   élpan↑lákarneilamantekíyá↓<br>kémás   tyénekekómprár↓ | Carmen: Ya tenemos el pan, la carne y la mantequilla. ¿Qué más tiene que comprar? |
| Jean, dígale que aquí trae la lista. Que un momento y le dice. Ah, sí: huevos, dígale.                           | ákitráygolálistá↓ únmomento   ilé<br>dígò↓ á   sí↓ wébòs↓         | Jean: Aquí traigo la lista. Un momento y le digo. Ah, sí: huevos.                 |



Carmen, dígale que en este puesto son muy caros. Que Ud. conoce a un hombre que se los vende a Ud. más baratos.

ēñestēpwēstō | sōnmúykárōs↓ yōkōnōškq  
aunōmbre | kēmēlōzbēndēgami | mazbarátōs↓

Carmen: En este puesto son muy caros.  
Yo conozco a un hombre que me los vende a mí más baratos.

Jean, dígale que es mejor ir allí, entonces.

ēzmēhōr | írāōyí↓ ēntōnșes↓

Jean: Es mejor ir allí, entonces.

## NARRATIVE 2

1 The man tells Jean that the eggs are one twenty-five a dozen.

ēlōmbreleđișqayīn†kēlōzwēbōs | están |  
gūnōbēyntișīnkō | lāđōșēnā↓

El hombre le dice a Jean que los huevos están a uno veinticinco la docena.

2 But there's so much noise that Jean can't hear anything.

pérqay | tántōrrwīđō†kēyīn | nōpwēđq | ōír  
nāđā↓

Pero hay tanto ruido que Jean no puede oír nada.

3 So he has to repeat the price.

ēntōnșes†eltyēne | kērrēpētīrelprēșyō↓

Entonces, el tiene que repetir el precio.

4 And he tells her also that they are very fresh.

ilēđișetāmbyen | kēstānmúyfrēskōs↓

Y le dice también que están muy frescos.

5 Jean buys a dozen and puts them in her bag.

yīn | kōmpragūnāđōșēnq | ilōșpōnēnsūbōlsā↓

Jean compra una docena y los pone en su bolsa.

6 There's still room there (for them).

tōđāđīakābēn | āí↓

Todavía caben ahí.

## DIALOG 2

Jean, pregúntele al hombre que a cómo están los huevos.

ākōmōgēstānlozwēbōs↓

Jean: ¿A cómo están los huevos?

Señor, contéstele que para ella, a uno veinticinco la docena.

pārquștēđ†gūnōbēyntișīnkō | lāđōșēnā↓

Señor: Para Usted, a uno veinticinco la docena.

Jean, pregúntele otra vez que a cómo. Dígale que Ud. no oye nada con tanto ruido.

ákomot noygónadã|kóntántórrwíðð↓

Jean: ¿A cómo? No oigo nada con tanto ruido.

Señor, repítale que a uno veinticinco la docena. Dígale que están muy frescos.

áuno|béyntiſínkoladóſená↓ éstánmuy  
fréskòs↓

Señor: A uno veinticinco la docena. Están muy frescos.

Jean, dígale que una docena, por favor.

unadóſená|pórfábór↓

Jean: Una docena, por favor.

Señor, dígale que aquí tiene. Pregúntele si se los pone en la bolsa.

ákityénè↓ sèlòspónggènlábòlsa↑

Señor: Aquí tiene. ¿Se los pongo en la bolsa?

Jean, contéstele que sí, por favor. Que Ud. cree que todavía caben.

sí|pórfábór↓ kréò|kètòðábiakábèn↓

Jean: Sí, por favor. Creo que todavía caben.

NARRATIVE 3

1 The man doesn't have change for the bill  
Jean hands him.

élómbre|nòtyéne|kámbyò|párgãelbiòyete|  
kéyínleðá↓

El hombre no tiene cambio para el billete que Jean le da.

2 It's a nuisance because that's all she has.

ésúnalátã↓pórkésq̄téstódo|lòkã|yatyénè↓

Es una lata porque eso es todo lo que ella tiene.

3 She doesn't know what to do now.

nòsábè|kéq̄sér|áórá↓

No sabe qué hacer ahora.

4 Carmen tells her not to worry.

kármènleðiſè|kènoſèpreòkúpè↓

Carmen le dice que no se preocupe.

5 She can lend her (some).

é|yápweðèpreðtárlè↓

Ella puede prestarle.

6 Jean tells her she's very kind.

yínleđíşè | kèzmúyamáblè↓

Jean le dice que es muy amable.

7 And that she'll pay her when they get home.

ikęá|ŋyęáralakása | lepágá↓

Y que al llegar a la casa le paga.

DIALOG 3

Señor, dígame a Jean que Ud. no tiene cambio para ese billete.

nótengókámbyó | páraésebiŋyété | seņyórá↓

Señor: No tengo cambio para ese billete, señora.

Jean, dígame que qué lata, que eso es todo lo que tiene, que qué hace Ud.

kélátá↓ éşq | éstóđolokétęngó↓ kéágó↓

Jean: ¡Qué lata! Eso es todo lo que tengo. ¿Qué hago?

Carmen, dígame a Jean que no se preocupe, que Ud. le puede prestar.

nósepreęokúpè↓ yólepwéđoprestár↓

Carmen: No se preocupe. Yo le puedo prestar.

Jean, dígame que gracias, que qué amable. Que al llegar a la casa le paga.

gráşyás↓ kéamáblè↓ á|ŋyęáralakása | lepágó↓

Jean: Gracias. ¡Qué amable! Al llegar a la casa le pago.

23.4 READINGS

23.40 List of cognate loan words

la conversación

lá-kómbersáşyón↓

perfectamente

pèrféktaméntè↓

la mamá

lá-mamá↓

el silencio	èl-silénçyó↓
insistió (insistir)	ínsistió↓ insistír↓
la defensa	lá-défensá↓

## 23.41 Reading selection

*¿Quién Rompió los Platos?*

Los Fuentes estaban encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos personas grandes. Pero la conversación fue interrumpida por su madre:

--Bueno, niñas, ahora quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostarse hace dos horas? ¿Por qué no están en su cama?

--But mother....--dijo Ruth.

--No me hablen en inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarme en inglés cuando yo les hablo en español.

--Perdón, mamá. Es que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

--Pero, ¿no comieron lo suficiente antes de acostarse?

--Sí, mamá--contestó Jane esta vez--pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste tú.

--¿Y por qué no me llamaron a mí?

--Porque tú estabas en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

--Bueno, está bien. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad --dijo Virginia en tono riguroso.

Silencio completo; ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

--Fue una de aquellas tazas feas.

--¿Qué más? --insistió la madre.

--Dos platos también, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

--Porque ella empezó a molestarme cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron --exclamó Ruth en su defensa.

--No es verdad, mamá. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

--Bueno, no quiero oír más--interrumpió Virginia rigurosamente. --Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan otra vez, no hay más televisión.

--Sí, mamá--contestaron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores Fuentes.

#### 23.42 Response drill

- 1 ¿Por qué estaban encantados los Fuentes con las niñas?
- 2 ¿Quién interrumpió la conversación?
- 3 ¿Qué estaban haciendo ellas en la cocina?
- 4 ¿Por qué estaban comiendo?
- 5 ¿Qué estaban comiendo?
- 6 ¿Quién hizo el pastel?
- 7 ¿Cómo estaba el pastel?
- 8 ¿Por qué no llamaron a su mamá?
- 9 ¿Con quién estaba hablando la Sra. de Robinson en la sala?
- 10 ¿Cuántas tazas rompieron las niñas en la cocina?
- 11 ¿Qué más rompieron?
- 12 ¿Cuál de las dos rompió la taza y los dos platos?
- 13 ¿Por qué se le cayeron?
- 14 ¿Qué nombre le estaba diciendo Ruth a Jane?
- 15 ¿Qué va a pasar si se levantan otra vez de la cama?

## 24.1 BASIC SENTENCES. Shopping in the stores.

Carmen and Mrs. Harris are shopping in the stores.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the department

él-départámentó↓

el departamento

*Carmen*

Shall we go to the women's department? (1)

bámos |á|ldepartámentó |ðe|señoras↑

*Carmen*

¿Vamos al departamento de señoras?

the pair

él-pár↓

el par

the shoe

él-şápátó↓

el zapato

*Mrs. Harris*

Yes, I have to buy myself a pair of shoes.

sí↓ yoténgo |kekómprarme |úmpardeşapátós↓

*Sra. Harris*

Sí, yo tengo que comprarme un par de zapatos.

the footwear

él-kálşádo↓

el calzado

*Carmen*

No, the footwear is in another section.

nó↓ élkálşádo |éstáenotra |seksyón↓

*Carmen*

No, el calzado está en otra sección.

the dress

él-béstido↓

el vestido

the topcoat

él-ábrigo↓

el abrigo

the hat

él-sómbreéro↓

el sombrero

There, there are only dresses, topcoats, and hats.

áçyí |sóloáy |ðe|stidos |ábrigos |isómbreeros↓

Allí sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

made (to make)	écho↓ așér↓	hecho (hacer)
ready made clothes	la-rrópa-écha↓	la ropa hecha

*Mrs. Harris*

Do you buy ready-made clothes?

üstet | kómpra | larrópaécha↑

*Sra. Harris*

¿Usted compra la ropa hecha?

*Carmen*

Some times.

álgunazbéșes |

*Carmen*

Algunas veces.

the lack	lá-faltá↓	la falta
to (make a) lack	așer-faltá↓	hacer falta
the cloth	lá-telá↓	la tela
the skirt	lá-faldá↓	la falda
the blouse	lá-blúsá↓	la blusa

But now I need material for a skirt and a blouse.

pèróaóra | me așe fáltá telá | para únáfaldá |  
únablúsá↓

Pero ahora me hace falta tela para una falda y una blusa.

to sew

kóser↓

coser

*Mrs. Harris*

Oh, do you sew?

á↓ üstet kóset↑

*Sra. Harris*

Ah, ¿Usted cose?

the dressmaker

el-móđista↓ la-móđista↓

el modista, la modista

*Carmen*

No, I have a dressmaker.

nó↓ tengo únámodísta↓

*Carmen*

No, tengo una modista.

itself (it) sees (to see itself) <sup>(2)</sup>	sé-be↓ bérse↓	se ve (verse)
<i>Mrs. Harris</i> You can see that she's very good. You dress very well.	sébe   kézmúybwéná↓ ústédsebísté   múybyén↓	<i>Sra. Harris</i> Se ve que es muy buena. Usted se viste muy bien.
<i>Carmen</i> Thank you.	gráşyás↓	<i>Carmen</i> Gracias.
the tie	lá-kórbatá↓	la corbata
the husband	él-marídó↓	el marido
<i>Mrs. Harris</i> I'd like a tie for my husband.	kisyéraq   únákórbatá   páramimarídó↓	<i>Sra. Harris</i> Quisiera una corbata para mi marido.
the article	él-ártikúló↓	el artículo
the gentleman	él-kábáyeró↓	el caballero
down	ábahó↓	abajo
<i>Carmen</i> Men's clothes are downstairs. Shall we go down? <sup>(3)</sup>	lós,ártikúlós   párákábáyerós   éstán ábahó↓ báhamóst lá-sálicá↓	<i>Carmen</i> Los artículos para caballeros están abajo. ¿Bajamos? la salida
<i>Mrs. Harris</i> No, we'll see them on the way out.	nó↓ álasálicá   lozbémóst	<i>Sra. Harris</i> No, a la salida los vemos.



let's go (to go out, away) <sup>(4)</sup>	bámōnós↓ írsé↓	vámonos (irse)
up	árribá↓	arriba
Let's go upstairs for your things.	· · · · bamonos,arriba   pòrlòsúyò↓	Vámonos arriba por lo suyo.
<i>Carmen</i> What time is it?	keórǎés↓	<i>Carmen</i> ¿Qué hora es?
<i>Mrs. Harris</i> It's five twenty five.	són   lás(ş) íñkqíbeyntişíñkò↓	<i>Sra. Harris</i> Son las cinco y veinticinco.
<i>Carmen</i> If we don't hurry, we'll be late. <sup>(5)</sup>	sinonozđámosprisa!şenosáşetárdé↓	<i>Carmen</i> Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

## 24.10 Notes on the basic sentences

(1) This is a typical example of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ *vamos*, in a context where the only reasonable translation is English *shall*.

(2) Notice that the translation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be seen', or even 'it is obvious', 'it's clear'. That is, the reflexive is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

(3) See note (1), 'above: /bahámos/ *bajamos* is similar here.

(4) The form /bámonos/ *vámonos* is /bámos/ plus /nos/, with the final /-s/ of /bámos/ dropped in accord with a regular pattern.

(5) /senosáşetárde/ *se nos hace tarde* literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.

## 24.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 24.21 Pattern drills

## 24.21.1 Reflexive clitic pronouns

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

<hr/> <p>the minute</p> <p>I'll be dressed in thirty minutes.</p> <hr/> <p>We don't worry much.</p> <hr/> <hr/> <p>He pays a lot of attention to the <b>brunette</b>.</p>	<p>1 <u>mémúto</u>   èl sábadó ↓</p> <p>èl - minútó ↓</p> <p>2 yó   èntréyntaminútó   <u>mébístó</u> ↓</p> <p>3 pòrlóménó   <u>nó ðibértimózmúchó</u> ↓</p> <p>4 nó   <u>no ðe preocupámó</u>   <u>múchó</u> ↓</p> <p>5 kwándó   <u>temútas</u> ↓</p> <p>6 ústé   <u>se viste</u>   muybyén ↓</p> <p>7 <u>él se fiha</u>   <u>múcho en la morená</u> ↓</p>	<p><i>Me mudo</i> el sábado.</p> <p>el minuto</p> <p>Yo en treinta minutos <i>me visto</i>.</p> <p>Por lo menos <i>nos divertimos</i> mucho.</p> <p>No <i>nos preocupamos</i> mucho.</p> <p>¿Cuándo <i>te mudas</i>?</p> <p>Ud. <i>se viste</i> muy bien.</p> <p>El <i>se fija</i> mucho en la <b>morena</b>.</p>
---	--	---

	8	miswégra   <u>sémareáembáрко</u> ↓		Mi suegra <i>se marea</i> en barco.
You all notice everything.	9	üstédes   <u>séfiñanéntóó</u> ↓		Ustedes <i>se fijan</i> en todo.
They change apartments almost every year.	10	éyo(s)   <u>sékambyan</u>   <u>deápártáménto</u>   kásitóózlos,ányós↓		Ellos <i>se cambian</i> de apartamento casi todos los años.
Those girls are always getting confused.	11	ésáschikas   <u>syémpresékómfúndên</u> ↓		Esas chicas siempre <i>se confunden</i> .

## EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	se	

- a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.
- b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.
- c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

## 24.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yómemudé |dekásá↓  
 élkórónel \_\_\_\_\_↓  
 lôsharris \_\_\_\_\_↓  
 miérmána \_\_\_\_\_↓  
 nósotroz \_\_\_\_\_↓

sémudódekásá↓  
 sémudaróndekásá↓  
 sémudódekásá↓  
 nózmudámozdekásá↓

2 ellos |núnkasekéhán↓  
 lázmúchachaz \_\_\_\_\_↓  
 ántonyó \_\_\_\_\_↓

núnkasekéhán↓  
 núnkasekéhán↓

1 *Yo me mudé de casa.*

El coronel \_\_\_\_\_.  
 Los Harris \_\_\_\_\_.  
 Mi hermana \_\_\_\_\_.  
 Nosotros \_\_\_\_\_.

Se mudó de casa.

Se mudaron de casa.

Se mudó de casa.

Nos mudamos de casa.

2 *Ellos nunca se quejan.*

Las muchachas \_\_\_\_\_.  
 Antonio \_\_\_\_\_.

Nunca se quejan.

Nunca se queja.

míamíggíyo \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

3 ella | syémpresebañyatárdé ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

misihos \_\_\_\_\_ ↓

nósotros \_\_\_\_\_ ↓

elihosé \_\_\_\_\_ ↓

núnkanóskehámós ↓

núnkamekéhó ↓

syémpremebañyotárdé ↓

syémpresebañyantárdé ↓

syémpre | nózbañyamóstárdé ↓

syémpresebañyantárdé ↓

Mi amigo y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

3 *Ella* siempre se baña tarde.

Yo \_\_\_\_\_.

Mis hijos \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

El y José \_\_\_\_\_.

Nunca nos quejamos.

Nunca me quejo.

Siempre me baño tarde.

Siempre se bañan tarde.

Siempre nos bañamos tarde.

Siempre se bañan tarde.

4 él kòronel | sé yénta allí ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓  
maría \_\_\_\_\_ ↓  
karlos \_\_\_\_\_ ↓

més yénta allí ↓  
sé yénta allí ↓  
sé yénta allí ↓  
sé yénta allí ↓

5 yó | mé des pedí de todos ↓  
karmen \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓  
mi amiga \_\_\_\_\_ ↓  
mi hermana y yo \_\_\_\_\_ ↓

sé des pedí de todos ↓  
sé des pedí de todos ↓  
sé des pedí de todos ↓  
no sé des pedí de todos ↓

4 *El Coronel se sienta allí.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 María \_\_\_\_\_ .  
 Carlos \_\_\_\_\_ .

Me siento allí.  
 Se sientan allí.  
 Se sienta allí.  
 Se sienta allí.

5 *Yo me despedí de todos.*

Carmen \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Mi amiga \_\_\_\_\_ .  
 Mi hermana y yo \_\_\_\_\_ .

Se despidió de todos.  
 Se despidieron de todos.  
 Se despidió de todos.  
 Nos despedimos de todos.

## 24.21.12 Response drill

	1	ústéd   sésyéntákíŋaí↓	mésyéntakí↓
	2	ústétes   sésyéntanákíŋaí↓	nó(s) sentamos, akí↓
	3	él   sésyéntákíŋaí↓	élsésyéntakí↓
[álá(s) syeté↓]	4	ákqóra   selebántaústéd↓	mélébantq   álá(s) syeté↓
[álá(s) syeté↓]	5	ákqóra   selebántanensukásá↓	nózlébántamos   álá(s) syeté↓
[hwan↓]	6	kyensemudódekásá↓	hwan   semudódekásá↓
[élsábádo↓]	7	kwandosemudó↓	semudóelsábádo↓
[pórlamányaná↓]	8	səáfeytanústétes   pórlanóchet	nó↓ nósáfeytamos   pórlamányaná↓

	1	¿Ud. se sienta aquí o ahí?	Me siento aquí.
	2	¿Uds. se sientan aquí o ahí?	Nos sentamos aquí.
	3	¿El se sienta aquí o ahí?	El se sienta aquí.
(a las siete)	4	¿A qué hora se levanta Ud.?	Me levanto a las siete.
(a las siete)	5	¿A qué hora se levantan en su casa?	Nos levantamos a las siete.
(Juan)	6	¿Quién se mudó de casa?	Juan se mudó de casa.
(el sábado)	7	¿Cuándo se mudó?	Se mudó el sábado.
(por la mañana)	8	¿Se afeitan Uds. por la noche?	No, nos afeitamos por la mañana.

[pòrlàmànyànà↓]	9	səáfeytəustéd   pòrlànóchet	nó↓	məáfeytò   pòrlàmànyànà↓
[pòràbyón↓]	10	sémàréàngyos   pòrbarkot	nó↓	sémàréam   pòràbyón↓
[pòràbyón↓]	11	sémàréagel   pòrbarkot	nó↓	sémàréa   pòràbyón↓
	12	sésyéntəustéd   syémpreai↑	sí↓	syémpre   mésyéntəakí↓
	13	sésyéntanustédés   syémpreai↑	sí↓	syémpre   nó(s) séntamos,akí↓
	14	sékambyahosé   muchoerropat	sí↓	sékambyamúchò↓
	15	sékómfundəustéd   kónlòznombresespanyólest	sí↓	mékómfundəumpókò↓
	16	səàkwéstəustéd tarde   lo(s) sábados↑	sí↓	məàkwéstò   muytardè↓
	17	səàkwéstàngyostardè   lo(s) sábados↑	sí↓	səàkwéstàn   muytardè↓

(por la mañana)	9	¿Se afeita Ud. por la noche?	No, me afeito por la mañana.
(por avión)	10	¿Se marean ellos por barco?	No, se marean por avión.
(por avión)	11	¿Se marea él por barco?	No, se marea por avión.
	12	¿Se sienta Ud. siempre ahí?	Sí, siempre me siento aquí.
	13	¿Se sientan Uds. siempre ahí?	Sí, siempre nos sentamos aquí.
	14	¿Se cambia José mucho de ropa?	Sí, se cambia mucho.
	15	¿Se confunde Ud. con los nombres españoles?	Sí, me confundo un poco.
	16	¿Se acuesta Ud. tarde los sábados?	Sí, me acuesto muy tarde.
	17	¿Se acuestan ellos tarde los sábados?	Sí, se acuestan muy tarde.



## 24.21.13 Translation drill

1 Last night we went to bed late.	ánóche   nòs,àkòstáriòstárdé↓	Anoche nos acostamos tarde.
2 This morning I got up at ten.	éstamáñana   meléban téalazdyés↓	Esta mañana me levanté a las diez.
3 Yesterday I stayed at home.	ayer   mèkè ðénlakásà↓	Ayer me quedé en la casa.
4 They stayed in the city.	éllos   sèkè ðáron en la syudá↓	Ellos se quedaron en la ciudad.
5 We never complain about anything.	nó sótroz   núnkanòskehámoz   ðéná ðá↓	Nosotros nunca nos quejamos de nada.
6 Now we are used to hearing Spanish spoken.	yá   nòs,àkòstúmbamos   ðóirablárespanyól↓	Ya nos acostumbramos a oír hablar español.
7 She moved last week.	élla   semudó ðékásà   lásémanapásá↓	Ella se mudó de casa la semana pasada.
8 He didn't say goodbye to us.	nó se ðespidió   ðénó sótroz↓	No se despidió de nosotros.
9 Afterward, we got in touch with her.	déspwéz   nòskómúnikámoskónélla↓	Después nos comunicamos con ella.
10 I was very happy.	yó   meálégré mucho↓	Yo me alegré mucho.
11 I never complain.	yónúnkamekéhò↓	Yo nunca me quejo.

## B. Discussion of pattern

As was pointed out in units 10 and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs in the present section appear with a third set of clitic pronouns, called reflexive.

Reflexive clitics always appear identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and number forms as the subject. Other clitics never refer back to the subject.

Reflexive clitic pronouns may be direct or indirect in function, but they are 'reflexive' in form: that is, although /me/, /nos/ and /te/ look just like direct and indirect clitic forms, /se/ is unique to the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive constructions are fairly easy to interpret through English. /sentarse/ 'to sit down' is easily inferred from 'to seat oneself,' /akostarse/ 'to go to bed' from 'to put oneself to bed.' Many times, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of /quejarse/ 'to complain.' In English we cannot say 'to complain ourselves.' A verb like /quejarse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexive; it is classified and thought of as being of the same type as /sentarse/.

Translations vary with individual verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are a couple of patterns, however, that should be illustrated. Occasionally an impersonal or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction:

/se-bé  ke-es-múy-bwéna↓/	It's easy to see she's very good.
/akí-se-ábla-espanyól↓/	Spanish is spoken here.

Often a construction similar in type to English 'get -- ed' will equate with a Spanish reflexive construction:

/mi-swégra  se-maréa-em-bárko↓/	My mother-in-law gets sick on a boat.
/él-se-bistyó  en-médya-óra↓/	He got dressed in half an hour.

Sometimes a verb will be reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

/olbidarse/ ~ /olbidár/	to forget
/desayunarse/ ~ /desayunár/	to have breakfast

though a difference in meaning may be carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

/komí-wébos  al-desayúno↓/	I ate eggs for breakfast.
/me-komí-dós-wébos  al-desayúno↓/	I ate two eggs for breakfast.

The function of an indirect reflexive clitic in the second sentence is **correlated** with the fact that the number of eggs eaten is specifically mentioned, whereas it is *not* mentioned in the first. The difference does not appear in translation.

Perhaps a more important translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive adjective to signal possession:

/me-pón-go-el-sombré-ro↓/	I put on my hat.
/tén-go-ke-ka-mbyár-me-de-rró-pa↓/	I have to change my clothes.
/bá-mos-a-ú-yebár-nos-el-ká-rro↓/	Let's take our car.

This construction is very common in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of possession, such as parts of the body, articles of clothing, etc.

Since there is not a one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the entire sentence usually suggests an appropriate translation equivalent. Note some possibilities of the verb /**bestirse**/ :

/él-se-bis-tió- rrá-pi-da-men-te↓/	'He got dressed quickly.'
/él-se-bis-te- mú-y-bién↓/	'He dresses very well.'

In a verb construction, reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates their position relative to each other, whether preceding or following a verb, is presented below:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 sg	me		
1 pl	nos		
2 fam	te		
2-3 sg	se	le	lo (le), la
2-3 pl		(se) les	los, las

As this chart shows, reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form functions in all three categories for all 1 and 2 fam. forms. Direct clitics (in 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this distinction is lost when indirect /**se**/ appears), and reflexives fail to distinguish either number or gender.

24.21.2 Reflexive clitic pronouns with **progressive and periphrastic future verb constructions**

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

I was brushing my teeth.

1 yó mestábá | limpyándolozdyéntés↓

Yo *me estaba limpiando* los dientes.

\_\_\_\_\_

2 yó gestá**a** | limpyándomelozdyéntés↓

Yo *estaba limpiándome* los dientes.

But now I'm getting used to everything.

3 péro**yá** | mébóyákóstúmbrándo | átóó↓

Pero ya *me voy acostumbrando* a todo.

\_\_\_\_\_

4 péro**yá** | bóyákóstúmbrándomę | átóó↓

Pero ya *voy acostumbrándome* a todo.

My neighbors are going to move.

5 mizbésínos | sebánámúđarseđekásá↓

Mis vecinos *se van a mudar* de casa.

\_\_\_\_\_

6 mizbésínos | bánámúđarseđekásá↓

Mis vecinos *van a mudarse* de casa.

I was going to take a shower too.

7 męíbáđar | únáđúchá | támbyén↓

*Me iba a dar* una ducha también.

\_\_\_\_\_

8 íbáđarme | únáđúchá | támbyén↓

*Iba a darme* una ducha también.

## EXTRAPOLATION

Progressive				Periphrastic future			
/se/	verb /estár/	/-ndo/ form		/se/	verb /ír/	/a/	infinitive
	verb /estár/	/-ndo/ form	/se/		verb /ír/	/a/	infinitive /se/

## NOTES

- a. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated verb (here /estár/ or /ír/) or following the /-ndo/ form or infinitive.
- b. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

## 24.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 ána | séstámũđándõdekásã↓  
 hwan \_\_\_\_\_ ↓  
 misêrmanãs \_\_\_\_\_ ↓  
 nõsõtroz \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓

séstámũđándõdekásã↓  
 séstánmũđándõdekásã↓  
 nõsêstãnoz | mũđándõdekásã↓  
 mẽstõymũđándõdekásã↓

1 *Ana se está mudando de casa.*

Juan \_\_\_\_\_ .

Mis hermanas \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Se está mudando de casa.

Se están mudando de casa.

Nos estamos mudando de casa.

Me estoy mudando de casa.

2 yó | nó me estoy que hándó ↓  
 lã mú chachaz \_\_\_\_\_ ↓  
 èl señor \_\_\_\_\_ ↓  
 mĩ amigayó \_\_\_\_\_ ↓  
 kã rmen \_\_\_\_\_ ↓

nó se están que hándó ↓  
nó se está que hándó ↓  
nó nos estamos que hándó ↓  
nó se está que hándó ↓

3 ã ntonyó | sé st abist yéndó ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
mã riã \_\_\_\_\_ ↓  
nó sotroz \_\_\_\_\_ ↓  
ló mú chachos \_\_\_\_\_ ↓

mé stoy bist yéndó ↓  
sé st abist yéndó ↓  
nó sé stamos bist yéndó ↓  
sé st ambist yéndó ↓

2 *Yo no me estoy quejando.*

Las muchachas \_\_\_\_\_ .

El señor \_\_\_\_\_ .

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

No se están quejando.

No se está quejando.

No nos estamos quejando.

No se está quejando.

3 *Antonio se está vistiendo.*

Yo \_\_\_\_\_ .

María \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Me estoy vistiendo.

Se está vistiendo.

Nos estamos vistiendo.

Se están vistiendo.

4 ana | é stá mud ánd ós é ↓  
 hwan \_\_\_\_\_ ↓  
 mi h er ma ñ \_\_\_\_\_ ↓  
n o s o t r o s \_\_\_\_\_ ↓  
y o \_\_\_\_\_ ↓

é st a m u d a n d o s é ↓  
é st a m u d a n d o s é ↓  
é st a m o s m u d a n d o n o s ↓  
é s t o y m u d a n d o m e ↓

5 y o | n o e s t o y q u e j á n d o m e ↓  
l a s m u c h a c h a s \_\_\_\_\_ ↓  
é l s e ñ o r \_\_\_\_\_ ↓  
m i a m i g a y o \_\_\_\_\_ ↓  
k a r m e n \_\_\_\_\_ ↓

n o e s t a n q u e j á n d o s é ↓  
n o e s t a q u e j á n d o s é ↓  
n o e s t a m o s q u e j á n d o n o s ↓  
n o e s t a q u e j á n d o s é ↓

4 *Ana* está mudándose.

Juan \_\_\_\_\_.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Está mudándose.

Está mudándose.

Estamos mudándonos.

Estoy mudándome.

5 *Yo* no estoy quejándome.

Las muchachas \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

No están quejándose.

No está quejándose.

No estamos quejándonos.

No está quejándose.



6 ántonyo | éstá bistyéndósé ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
máriá \_\_\_\_\_ ↓  
nósotros \_\_\_\_\_ ↓  
lómúchachos \_\_\_\_\_ ↓

éstoy bistyéndómé ↓  
éstá bistyéndósé ↓  
éstámó zbistyéndónós ↓  
éstám bistyéndósé ↓

7 ána | sébá pónérnerbyósá ↓  
é<sup>n</sup>yós \_\_\_\_\_ ↓  
kármén \_\_\_\_\_ ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
nósotros \_\_\_\_\_ ↓

sébán | ápónérnerbyósós ↓  
sébá | ápónérnerbyósá ↓  
mébóy | ápónérnerbyósó ↓  
nózbámos | ápónérnerbyósós ↓

6 *Antonio* está vistiéndose.

Yo \_\_\_\_\_ .

María \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Estoy vistiéndome.

Está vistiéndose.

Estamos vistiéndonos.

Están vistiéndose.

7 *Ana* se va a poner nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Se van a poner nerviosos.

Se va a poner nerviosa.

Me voy a poner nervioso.

Nos vamos a poner nerviosos.

8 éllos | s**é**bán,á**k**é**t**ár | en la **ş**yud**á**d**á**d↓  
 kárm**en** \_\_\_\_\_ ↓  
 l**ó**spil**ó**t**ó**s \_\_\_\_\_ ↓  
 é**l** t**é**ny**e**nt**e**g**i**y**ó** \_\_\_\_\_ ↓  
 y**ó** \_\_\_\_\_ ↓

9 yome**b**oy | á**t**é**s**p**e**d**i**re**l**hw**e**b**e**s↓  
 á**n**t**ó**ny**ó** \_\_\_\_\_ ↓  
 m**i**h**a** \_\_\_\_\_ ↓  
 m**i**s**á**m**i**g**o**s \_\_\_\_\_ ↓  
 m**i**s**w**e**g**r**a**y**ó** \_\_\_\_\_ ↓

s**é**b**á**k**é**t**á**r | en la **ş**yud**á**d**á**d↓  
 s**é**b**á**n,á**k**é**t**ár | en la **ş**yud**á**d**á**d↓  
 n**ó**z**á**m**ó**s,á**k**é**t**ár | en la **ş**yud**á**d**á**d↓  
 m**e**b**ó**y**á**k**é**t**á**r | en la **ş**yud**á**d**á**d↓

s**é**b**á** | á**t**é**s**p**e**d**i**re**l**hw**e**b**e**s↓  
 s**é**b**á** | á**t**é**s**p**e**d**i**re**l**hw**e**b**e**s↓  
 s**é**b**á**n | á**t**é**s**p**e**d**i**re**l**hw**e**b**e**s↓  
 n**ó**z**á**m**ó**s | á**t**é**s**p**e**d**i**re**l**hw**e**b**e**s↓

8 *Ellos se van a quedar en la ciudad.*

Carmen \_\_\_\_\_.

Los pilotos \_\_\_\_\_.

El teniente y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

9 *Yo me voy a despedir el jueves.*

Antonio \_\_\_\_\_.

Mi hija \_\_\_\_\_.

Mis amigos \_\_\_\_\_.

Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.

*Se va a quedar en la ciudad.*

*Se van a quedar en la ciudad.*

*Nos vamos a quedar en la ciudad.*

*Me voy a quedar en la ciudad.*

*Se va a despedir el jueves.*

*Se va a despedir el jueves.*

*Se van a despedir el jueves.*

*Nos vamos a despedir el jueves.*

10 ána | bápónérsenerbyósá↓  
 é'yóz \_\_\_\_\_ ↓  
 kármem \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 nósótróz \_\_\_\_\_ ↓

bán | ápónérsenerbyósós↓  
 bá | apónérsenerbyósá↓  
 boy | ápónérmenerbyósó↓  
 bamos | ápónernóznernerbyósós↓

11 é'yóz | bánákédársenlaşyudá↓  
 kármem \_\_\_\_\_ ↓  
 lóspilótóz \_\_\_\_\_ ↓  
 éltényenteyó \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓

bákédársę | enlaşyudá↓  
 bánákédársę | enlaşyudá↓  
 bamosákédarnos | enlaşyudá↓  
 býákédarme | enlaşyudá↓

10 *Ana* va a ponerse nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Nosotros \_\_\_\_\_ .

Van a ponerse nerviosos.

Va a ponerse nerviosa.

Voy a ponerme nervioso.

Vamos a ponernos nerviosos.

11 *Ellos* van a quedarse en la ciudad.

Carmen \_\_\_\_\_ .

Los pilotos \_\_\_\_\_ .

El teniente y yo \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Va a quedarse en la ciudad.

Van a quedarse en la ciudad.

Vamos a quedarnos en la ciudad.

Voy a quedarme en la ciudad.

12 yó | bóy á ðéspédírmelhwébés ↓  
 ántonyó \_\_\_\_\_ ↓  
 m̄iha \_\_\_\_\_ ↓  
 misámigóz \_\_\_\_\_ ↓  
 miswégr̄aiyó \_\_\_\_\_ ↓

13 éyoz | b̄anákehársé | ðéspwés ↓  
 m̄ésposá \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 l̄ospilótóz \_\_\_\_\_ ↓  
 éltényenté \_\_\_\_\_ ↓

bá | ðéspédírselhwébés ↓  
 bá | ðéspédírselhwébés ↓  
 b̄án | á ðéspédírselhwébés ↓  
 bámos | á ðéspédírnoselhwébés ↓

b̄ákehársé | ðéspwés ↓  
 bóyákehármé | ðéspwés ↓  
 b̄anákehársé | ðéspwés ↓  
 b̄ákehársé | ðéspwés ↓

12 *Yo voy a despedirme el jueves.*

Antonio \_\_\_\_\_ .

Mi hija \_\_\_\_\_ .

Mis amigos \_\_\_\_\_ .

Mi suegra y yo \_\_\_\_\_ .

Va a despedirse el jueves.

Va a despedirse el jueves.

Van a despedirse el jueves.

Vamos a despedirnos el jueves.

13 *Ellos van a quejarse después.*

Mi esposa \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Los pilotos \_\_\_\_\_ .

El teniente \_\_\_\_\_ .

Va a quejarse después.

Voy a quejarme después.

Van a quejarse después.

Va a quejarse después.

## Construction substitution

PROBLEM 1:

ésámúcháchá↑sébístébyén↓

ANSWER:

ésámúcháchá↑séstábistyéndobyén↓

ésámúcháchá↑éstábistyéndósébyén↓

PROBLEM 2:

éoyos | sédibyérténmúchó↓

ANSWER:

éoyoz | sébánáðibértírmúchó↓

éoyoz | bánáðibértírsemúchó↓

PROBLEM 1:

Esa muchacha se viste bien.

ANSWER:

Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

PROBLEM 2:

Ellos se divierten mucho.

ANSWER:

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

1 mɪ.ɛs.pó.sa | sɛ.ké.ha | mú.chɔ | á.ó.rá↓

mɪ.ɛs.pó.sa | sɛ.stá.ké.há.ndo | mú.chɔ | á.ó.rá↓  
mɪ.ɛs.pó.sa | ɛ.stá.ké.há.ndo.se | mú.chɔ | á.ó.rá↓

2 nò.só.tro.z | nò.ské.ɔ.á.mò.s | ɛ.n.la.ò.fi.sí.na.ɾ | á.stá.mú.y  
á.stá.mú.y.tá.r.ɔ.é↓

nò.só.tro.z | nò.s.ɛ.stá.mò.s | ké.ɔ.á.ndɔ | ɛ.n.la.ò.fi.sí.na.ɾ | á.stá.mú.y  
tá.r.ɔ.é↓  
nò.só.tro.s | ɛ.stá.mò.ské.ɔ.á.ndo.nò.s | ɛ.n.la.ò.fi.sí.na.ɾ | á.stá.mú.y  
tá.r.ɔ.é↓

3 yó | mɛ.stó.yá.fɛ.y.tá.ndo | ɔ.z.bé.sɛ.s | á.ó.rá↓

yó | mɛ.stó.yá.fɛ.y.tá.ndo | ɔ.z.bé.sɛ.s | á.ó.rá↓  
yó | ɛ.stó.yá.fɛ.y.tá.ndo.mɛ | ɔ.z.bé.sɛ.s | á.ó.rá↓

4 é.la | sɛ.pò.nɛ.r.bí.o.sá↓

é.la | sɛ.stá.pò.ny.ɛ.ndo.nɛ.r.bí.o.sá↓  
é.la | ɛ.stá.pò.ny.ɛ.ndo.sɛ.nɛ.r.bí.o.sá↓

1 Mi esposa se queja mucho ahora.

Mi esposa se está quejando mucho ahora.

Mi esposa está quejándose mucho ahora.

2 Nosotros nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos quedando en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros estamos quedándonos en la oficina hasta muy tarde.

3 Yo me afeito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitando dos veces ahora.

Yo estoy afeitándome dos veces ahora.

4 Ella se pone nerviosa.

Ella se está poniendo nerviosa.

Ella está poniéndose nerviosa.

5 mészéntoáŋyí↓

bóy | áséntarmeáŋyí↓

mébóy | áséntaraáŋyí↓

6 syémpre | nózdespédímoz | áéŋyá↓

syémprebamos | ádespédírnózdéŋyá↓

syémprenózbamos | ádespédírdeŋyá↓

7 éŋyos | sékédanenelkóché↓

éŋyoz | bánákéarsenelkóché↓

éŋyos | sébánákéarenelkóché↓

8 ána | sépreókúpamúchó↓

ána | bápreókúparsemúchó↓

ána | sébápreókúparmúchó↓

9 yó | médespídoetódos↓

yó | bóyádespédirme | detódos↓

yó | mébóyádespédír | detódos↓

5 Me siento allí.

Voy a sentarme allí.

Me voy a sentar allí.

6 Siempre nos despedimos de ella.

Siempre vamos a despedirnos de ella.

Siempre nos vamos a despedir de ella.

7 Ellos se quedan en el coche.

Ellos van a quedarse en el coche.

Ellos se van a quedar en el coche.

8 Ana se preocupa mucho.

Ana va a preocuparse mucho.

Ana se va a preocupar mucho.

9 Yo me despido de todos.

Yo voy a despedirme de todos.

Yo me voy a despedir de todos.

## 24.21.22 Response drill

- 1 ústéd |sébáséntárakítqáúyí↓  
 2 ústedes |sébánáséntárakítqáúyí↓  
 3 ústéd |báfèytársè |éstánoché↑omanyáná↓  
 4 él |báfèytársè |éstánoché↑omanyáná↓

- méboy |áséntarakí↓  
 nózbamos |áséntarakí↓  
 boyáfèytarme |éstánoché↓  
 báfèytársè |éstánoché↓

[nádyé↓] 5 kyénèstakehándósé↓

nádyè |éstakéhándósé↓

- 1 ¿Ud. se va a sentar aquí o allí?  
 2 ¿Uds. se van a sentar aquí o allí?  
 3 ¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?  
 4 ¿El va a afeitarse esta noche o mañana?

Me voy a sentar aquí.  
 Nos vamos a sentar aquí.  
 Voy a afeitarme esta noche.  
 Va a afeitarse esta noche.

(nadie) 5 ¿Quién está quejándose?

Nadie está quejándose.



[ántonyò↓]	6	kyénsèstámudándò↓	ántonyò   sèstámudándò↓
[únabés↓]	7	kwántazbés   áldía   éstásafeytándòtè↓	éstóyafeytándòmè   únabés↓
[èlsábàdò↓]	8	bámudársèántonyò   èldomingò↑	nó↓   bámudársè   èlsábàdò↓
[éstànóchè↓]	9	tèbasafeytártú   aorà↑	nó↓   mèbóyafeytár   éstànóchè↓
	10	bánàkòstársèustèdes   tárde   èlsábàdò↑	sí   síbàmos   àkòstàrnòstàrdè↓
	11	sèbàkòstarustèdè   tárde   èlsábàdò↑	sí   símèbóy   àkòstàrtàrdè↓

(Antonio)	6	¿Quién se está mudando?	Antonio se está mudando.
(una vez)	7	¿Cuántas veces al día estás afeitándote?	Estoy afeitándome una vez.
(el sábado)	8	¿Va a mudarse Antonio el domingo?	No, va a mudarse el sábado.
(esta noche)	9	¿Te vas a afeitar tú ahora?	No, me voy a afeitar esta noche.
	10	¿Van a acostarse Uds. tarde el sábado?	Sí, sí vamos a acostarnos tarde.
	11	¿Se va a acostar Ud. tarde el sábado?	Sí, sí me voy a acostar tarde.

## 24.21.23 Translation drill

1 We're going to move to a pretty house.	bámós,ámúđárnós  ǰúnákásabónítá↓	Vamos a mudarnos a una casa bonita.
2 That boy's going to fall and break his head.	ésémúchacho  sébákáér↑ibárrómpersé   lakabésá↓	Ese muchacho se va a caer y va a romperse la cabeza.
3 I'm getting nervous.	méstóyponyéndonerbyósó↓	Me estoy poniendo nervioso.
4 Now I'm shaving late.	áora  éstóyáfeytándometárdé↓	Ahora estoy afeitándome tarde.
5 We're staying here every afternoon.	nós,éstamos  kédándqáki↑tótázlastárdés↓	Nos estamos quedando aquí todas las tardes.
6 Why are you complaining about the furniture?	pórké  séstakehandqústéd  đelózmwéblés↓	¿Por qué se está quejando Ud. de los muebles?
7 They are going to change clothes.	é(y)óz  bánákámbyársedérrópá↓	Ellos van a cambiarse de ropa.
8 It's getting late.	séstasýéndótárdé↓	Se está haciendo tarde.
9 We're going to bed.	nózbámos,akóstár↓	Nos vamos a acostar.
10 When are you going to shave?	kwándo  sébáfeytár  ústéd↓	¿Cuándo se va a afeitar Ud.?
11 Are you all going to get up late tomorrow?	bán  álébbántársétárde  manýaná↑	¿Van a levantarse tarde mañana?
12 Tonight I'm going to bed late.	éstánoche↑mébóyákóstártárdé↓	Esta noche me voy a acostar tarde.
13 He's going to bed late now.	él  séstákóstándótárdé  áorá↓	El se está acostando tarde ahora.

## B. Discussion of pattern

Like other clitic pronouns, reflexives normally precede a conjugated verb, but follow an /-ndo/ form or an infinitive, (or an affirmative command: see Unit 29).

When a progressive construction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /-ndo/ form or an infinitive in a sequence, the clitic may appear either *before* the conjugated form or *after* the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of the resulting verb-clitic construction whether the clitic precedes or follows. The clitic must occur before or after the *whole* construction; it cannot occur *between* the conjugated and nonconjugated verb forms.

/me-bóy-a-labár↓/

'I'm going to get washed.'

/bóy-a-labárme↓/

/me-estóy-labándo↓/

'I'm getting washed.'

/estóy-labándome↓/

The freedom of occurrence which the clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the following examples, the clitic can precede the conjugated verb or follow the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is not properly a part of it.

/me-bóy-a-ponér-a-trabahár↓/

'I'm going to begin to work.'

/bóy-a-ponérme-a-trabahár↓/

One of the differences between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense tends to signal the customary present (an extension into both the past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'). Present progressive tends to signal a more limited reference to present time, with the implication of a change to present conditions in the recent past. Note these differences in the translation equivalents of the following paired sentences:

/maría-se-bíste-byén↓/

Mary dresses well (always).

/maría-se-está-bistyéndo-byén↓/

Mary's starting to dress well (now).

/alíşya-se-póne-nerbyósa↓/

Alice gets nervous (always).

/alíşya-se-está-ponyéndo-nerbyósa↓/

Alice is getting nervous (now).

The difference is between the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second.

These distinctions, however, can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meanings inherent in the tense or construction. Note the modifications in the following examples:

/maría-se-biste-byén-aóra↓/

Mary dresses well now (previously didn't).

/maría-syémpre-se-está-ponyéndo-nerbyósa↓/

Mary's always getting nervous (habitual).

### 24.21.3 Expressions for time of day

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____	1 kə'oraés↓	¿Qué hora es?
It's one o'clock.	2 ézlaúná↓	Es la una.
What time is it?	3 kə'ora(s) són↓	¿Qué horas son?
_____	4 sònlázdoşé↓	Son las doce.
_____	5 sònlázdoşé   ménòskwártò↓	Son las doce menos cuarto.
It's three minutes to two.	6 sònlázdoş   ménòstrés↓	Son las dos menos tres.
It's four fifteen.	7 sònláskwátro   ikínşé↓	Son las cuatro y quince.
It's six thirty.	8 sònlá(s) séys   imédya↓	Son las seis y media.

## EXTRAPOLATION

las-dóşe- ménos-kwárto (kínşe)	las-dóşe- ménos-şínko	las-dóşe	las-dóşe- 1-şínko	las-dóşe- 1-kwárto (kínşe)	las-dóşe- 1-médya (tréynta)
un-kwárto- para-las-dóşe	sínko-para- las-dóşe				
las-ónşe-1- kwarénta-1-şínko					

## NOTES

- a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/  
equals 'before' or 'to', and /1/ equals 'after' or 'past'.

## 24.21.31 Translation drill

1 What time is it?	ke'óraés↓	¿Qué hora es?
2 It's one o'clock.	ézla'una↓	Es la una.
3 It's five after one.	ézla'una i s i n k o ↓	Es la una y cinco.
4 It's one thirty.	ézla'una i t r é y n t á ↓	Es la una y treinta.
5 It's two o'clock.	sónla z d o s ↓	Son las dos.
6 It's a quarter after two.	sónla z d o s i k w á r t o ↓	Son las dos y cuarto.
7 It's two thirty.	sónla z d o s i m é d y a ↓	Son las dos y media.
8 It's two forty-five.	sónla z d o s i k w a r é n t a i s i n k o ↓	Son las dos y cuarenta y cinco.
9 It's three minutes to twelve.	sónla z d o s e i m é n o s t r é s ↓	Son las doce menos tres.

## B. Discussion of pattern

The time is usually asked in Spanish by the question /ke'óraés↓/, though this may be pluralized to /ke'óra(s) s ó n ↓/. The answer 'one o'clock' is /ézla'una↓/, but two o'clock, *etc.* are /sónla z d o s ↓/ *etc.* The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/ , which, judging from the question is implied by the /la/ , nevertheless never appears.

When an exact hour is not involved, the time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /las-ónse-i-k'warénta-i-sínko↓/ is fairly common.

A twenty-four hour clock is observed in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, *etc.*, but in general conversation the phrase /de-la-man'yána/ indicates a.m. and /de-la-tárde/ and /de-la-nóche/ indicate p.m.

Notice that /médy a/ 'half' is a modifier and agrees with /óra/, but that /kwárto/ 'quarter' is a noun and does not show this agreement.

24.22 Replacement drills

A vamos |aldépartámento |desenýoras†  
 1 \_\_\_\_\_niños†  
 2 \_\_\_\_\_sékşyon \_\_\_\_\_†  
 3 boy \_\_\_\_\_†  
 4 \_\_\_\_\_imformaşyónes†  
 5 \_\_\_\_\_ófişina \_\_\_\_\_†  
 6 préguntø |èn \_\_\_\_\_†  
 7 \_\_\_\_\_şentro \_\_\_\_\_†

bamos |aldépartámento |deninyos†  
 bamos |alásékşyon |deninyos†  
 boy |alásékşyon |deninyos†  
 boy |alásékşyon |deimformaşyónes†  
 boy |aləófişina |deimformaşyónes†  
 préguntø |ènlaófişina |deimformaşyónes†  
 préguntø |ènşentro |deimformaşyónes†

A ¿Vamos al departamento de señoras?

1 ¿ \_\_\_\_\_ niños?  
 2 ¿ \_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_?  
 3 ¿Voy \_\_\_\_\_?  
 4 ¿ \_\_\_\_\_ informaciones?  
 5 ¿ \_\_\_\_\_ oficina \_\_\_\_\_?  
 6 ¿Pregunto en \_\_\_\_\_?  
 7 ¿ \_\_\_\_\_ centro \_\_\_\_\_?

¿Vamos al departamento de niños?  
 ¿Vamos a la sección de niños?  
 ¿Voy a la sección de niños?  
 ¿Voy a la sección de informaciones?  
 ¿Voy a la oficina de informaciones?  
 ¿Pregunto en la oficina de informaciones?  
 ¿Pregunto en el centro de informaciones?

B yótɛŋgò |kékòmprármɛumpár↓

1 él \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ ákél ↓

3 \_\_\_\_\_ kòmprártɛ \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ blúsás ↓

5 \_\_\_\_\_ 0yébárnos \_\_\_\_\_ ↓

6 é0ya \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ kyéré \_\_\_\_\_ ↓

éltýenè |kékòmprármɛumpár↓

éltýenè |kékòmprármɛ |ákélpár↓

tútyénès |kékòmprártɛ |ákélpár↓

tútyénès |kékòmprártɛ |áké0yazblúsás↓

nòsòtròs |ténemoskè0yébárnos |áké0yaz  
blúsás↓

é0ya |tyénèkè0yébármɛ |áké0yazblúsás↓

é0ya |kyéré0yébármɛ |áké0yazblúsás↓

B Yo tengo que comprarme un par.

1 El \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ aquel.

3 \_\_\_\_\_ comprarte \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ blusas.

5 \_\_\_\_\_ llevarnos \_\_\_\_\_ .

6 Ella \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ quiere \_\_\_\_\_ .

El tiene que comprarse un par.

El tiene que comprarse aquel par.

Tú tienes que comprarte aquel par.

Tú tienes que comprarte aquellas blusas.

Nosotros tenemos que llevarnos aquellas blusas.

Ella tiene que llevarse aquellas blusas.

Ella quiere llevarse aquellas blusas.



C    nó↓ êlkálşadó | ęstáęnótrasekşyón↓  
 1    \_\_\_\_\_ şápátos \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ departaménto↓  
 3    \_\_\_\_\_ módista \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ trábáha \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ kásá↓  
 6    \_\_\_\_\_ bíbê \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ bárryó↓

nó↓ lós(ş)ápátos | ęstánęnótrasekşyón↓  
 nó↓ lós(ş)ápátos | ęstánęnótrodepartaménto↓  
 nó↓ lámódista | ęstáęnótrodepartaménto↓  
 nó↓ lámódista | trábáhaęnótrodepartaménto↓  
 nó↓ lámódista | trábáhaęnótrakásá↓  
 nó↓ lámódista | bíbêęnótrakásá↓  
 nó↓ lámódista | bíbêęnótrobárryó↓

C    No, el calzado está en otra sección.

1    →, — zapatos \_\_\_\_\_ .  
 2    →, \_\_\_\_\_ departamento.  
 3    →, — modista \_\_\_\_\_ .  
 4    →, \_\_\_\_\_ trabaja \_\_\_\_\_ .  
 5    →, \_\_\_\_\_ casa.  
 6    →, \_\_\_\_\_ vive \_\_\_\_\_ .  
 7    → \_\_\_\_\_ barrio.

No, los zapatos están en otra sección.  
 No, los zapatos están en otro departamento.  
 No, la modista está en otro departamento.  
 No, la modista trabaja en otro departamento.  
 No, la modista trabaja en otra casa.  
 No, la modista vive en otra casa.  
 No, la modista vive en otro barrio.

D    ústéd | kómpra | larrópáechá†  
 1    \_\_\_\_\_ béstidos\_†  
 2    ústéðés \_\_\_\_\_†  
 3    \_\_\_\_\_ bénden \_\_\_\_\_†  
 4    \_\_\_\_\_ byéhos†  
 5    \_\_\_\_\_ rropa \_\_\_\_\_†  
 6    \_\_\_\_\_ múcha \_\_\_\_\_†  
 7    \_\_\_\_\_ artíkuloz \_\_\_\_\_†

ústéd | kómpra | lozbéstidoséchos†  
 ústéðés | kómpran | lozbéstidoséchos†  
 ústéðéz | bénden | lozbéstidoséchos†  
 ústéðéz | bénden | lozbéstidozbyéhos†  
 ústéðéz | bénden | larropabyeha†  
 ústéðéz | bénden | múcha | rropabyeha†  
 ústéðéz | bénden | múchos | artíkulozbyéhos†

D    ¿Usted compra la ropa hecha?

1    ¿\_\_\_\_\_ vestidos\_?  
 2    ¿Ustedes \_\_\_\_\_?  
 3    ¿\_\_\_\_\_ venden \_\_\_\_\_?  
 4    ¿\_\_\_\_\_ viejos?  
 5    ¿\_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_?  
 6    ¿\_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_?  
 7    ¿\_\_\_\_\_ artículos\_?

¿Usted compra los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes compran los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos viejos?  
 ¿Ustedes venden la ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden mucha ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden muchos artículos viejos?

E nó↓ tén̄ḡḡun̄amodíst̄a↓  
 1 \_\_\_\_\_ b̄aryaz\_\_\_\_\_↓  
 2 \_\_\_\_\_ fh̄os↓  
 3 sí↓ \_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_\_\_ un̄a\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_ dól̄ar↓  
 6 \_\_\_\_\_ algúnoz\_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_ tráyḡg\_\_\_\_\_↓

nó↓ tén̄ḡob̄aryazmodíst̄as↓  
 nó↓ tén̄ḡob̄aryosfh̄os↓  
 sí↓ tén̄ḡob̄aryosfh̄os↓  
 sí↓ tén̄ḡḡun̄afh̄a↓  
 sí↓ tén̄ḡḡundól̄ar↓  
 sí↓ tén̄ḡḡalgún̄ozdól̄arés↓  
 sí↓ tráyḡgalgún̄ozdól̄arés↓

E No, tengo una modista.

1 \_\_, \_\_varias\_\_.  
 2 \_\_, \_\_hijos\_\_.  
 3 Sí, \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_, \_\_una\_\_.  
 5 \_\_, \_\_dólar\_\_.  
 6 \_\_, \_\_algunos\_\_.  
 7 \_\_, traigo \_\_\_\_\_.

No, tengo varias modistas.

No, tengo varios hijos.

Sí, tengo varios hijos.

Sí, tengo una hija.

Sí, tengo un dólar.

Sí, tengo algunos dólares.

Sí, traigo algunos dólares.

F lós,ártikulos | párákabáçyéros | estánabáho↓  
 1 \_\_\_\_\_ ómbres \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_rrópa \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ akí↓  
 4 \_\_\_\_kósas \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ nínyos \_\_\_\_\_ ↓  
 6 todázlas \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_artikulos \_\_\_\_\_ ↓

lós,ártikulos | páraqómbres | estánabáho↓  
 lárropa | páraqómbres | estábáho↓  
 lárropa | páraqómbres | estákí↓  
 laskósas | páraqómbres | estánakí↓  
 laskósas | páranínyos | estánakí↓  
 todázlaskósas | páranínyos | estánakí↓  
 todozlos,artikulos | páranínyos | estánakí↓

F Los artículos para caballeros están abajo.

1 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_  
 2 \_\_\_\_ropa \_\_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ aquí.  
 4 \_\_\_\_cosas \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_ .  
 6 Todas las \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_artículos \_\_\_\_\_ .

Los artículos para hombres están abajo.

La ropa para hombres está abajo.

La ropa para hombres está aquí.

Las cosas para hombres están aquí.

Las cosas para niños están aquí.

Todas las cosas para niños están aquí.

Todos los artículos para niños están aquí.

## 24.23 Variation drills

A	áŋyí   sóŋáybéstíðós   ábrígosísombréròs↓	Allí, sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.	
1	There, there're only skirts, blouses, and hats.	áŋyí   sóŋáyfáldáz   blúsásísombréròs↓	Allí, sólo hay faldas, blusas y sombreros.
2	There, there're only shoes, neckties, and shirts.	áŋyí   sóŋáysápatòs   kòrbátasíkamisás↓	Allí, sólo hay zapatos, corbatas y camisas.
3	There, there's only greens, meat and fish.	áŋyí   sóŋáybèrðúras   kárneipeskáðò↓	Allí, sólo hay verduras, carne y pescado.
4	There, there's only milk, coffee, and bread.	áŋyí   sóŋáyléche   káfèipán↓	Allí, sólo hay leche, café y pan.
5	Here, there's only cold, wind, and more wind.	ákí   sóŋáyfrío   byéntòimazbyéntò↓	Aquí sólo hay frío, viento y más viento.
6	Here, there's only a living room, a bedroom, and a bath.	ákí   sóŋáy   únásála   úndòrmitòryòjumbáñyò↓	Aquí sólo hay una sala, un dormitorio y un baño.
7	Here you have one, two, three dollars.	ákí   tyénèuno   ðòs   trezðólàrès↓	Aquí tiene uno, dos, tres dólares.
B	pérqáóra   męáşéfáltatéla↓	Pero ahora, me hace falta tela.	
1	But now, I need time.	pérqáóra   męáşéfáltatyémpò↓	Pero ahora me hace falta tiempo.
2	But now, I need help.	pérqáóra   męáşéfáltayúðá↓	Pero ahora me hace falta ayuda.

- |                                  |                                       |   |
|----------------------------------|---------------------------------------|---|
| 3 And now, I need the price.     | ɣáora   meásɛfaltaɛelpresyo↓          | Y ahora me hace falta el precio.          |
| 4 And now, I need the visa.      | ɣáora   meásɛfaltalabisá↓             | Y ahora me hace falta la visa.            |
| 5 And besides, I need a room.    | ɣáemaz   meásɛfaltáunkwarto↓          | Y además me hace falta un cuarto.         |
| 6 And besides, I need to move.   | ɣáemaz   meásɛfaltámudarme↓           | Y además me hace falta mudarme.           |
| 7 And often, I need to be quiet. | ɣámendó   meásɛfalta   ɛstartrankilo↓ | Y a menudo me hace falta estar tranquilo. |

C kisyera | unákorbatá | páramimarido↓

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1 I'd like something special for my husband.   | kisyera   algoespeshal   páramimarido↓     | Quisiera algo especial para mi marido.     |
| 2 I'd like to be ready by (for) Sunday.        | kisyera   ɛstárlisto   paráeldomingo↓      | Quisiera estar listo para el domingo.      |
| 3 I'd like to be unoccupied by this afternoon. | kisyera   ɛstárdésokupado   paráestátarde↓ | Quisiera estar desocupado para esta tarde. |
| 4 I'd like to sell it soon.                    | kisyera   benderlopronto↓                  | Quisiera venderlo pronto.                  |
| 5 I'd like to hear it.                         | kisyeraoírlo↓                              | Quisiera oírlo.                            |
| 6 I'd like to arrange it.                      | kisyerarreglarlo↓                          | Quisiera arreglarlo.                       |
| 7 I'd like to look at it.                      | kisyeramirarlo↓                            | Quisiera mirarlo.                          |

D	nó↓ álasálibá   lözbémós↓		No, a la salida los vemos.
1	No, on the way out, we'll buy them.	nó↓ álasálibá   löskömprámós↓	No, a la salida los compramos.
2	No, on the way out, we'll call them.	nó↓ álasálibá   löz(á)lamámós↓	No, a la salida los llamamos.
3	No, on the way in, we'll see them.	nó↓ álaéntráá   lözbémós↓	No, a la entrada los vemos.
4	No, afterwards we'll introduce them.	nó↓ déspwéz   löspresentámós↓	No, después los presentamos.
5	Yes, afterwards we'll wait on them.	sí↓ déspwéz   lösatendémós↓	Sí, después los atendemos.
6	Yes, afterwards we'll put them in.	sí↓ déspwéz   lözmetémós↓	Sí, después los metemos.
7	Yes, we'd better buy them.	sí↓ méhór   löskömprámós↓	Sí, mejor los compramos.
E	sónlás(s)ínkq   ibeyntisínkó↓		Son las cinco y veinticinco.
1	It's five thirty.	sónlás(s)ínkqimétyá↓	Son las cinco y media.
2	It's ten past six.	sónlá(s)séysitýés↓	Son las seis y diez.
3	It's a quarter past nine.	sónláznwebéikwártó↓	Son las nueve y cuarto.
4	It's twenty past two.	sónlázdósibéynté↓	Son las dos y veinte.

5 It's twenty past twelve.	sónlázdoşşēibéynté↓	Son las doce y veinte.
6 It's a quarter to four.	sónláşkwátro  ménoskwártó↓	Son las cuatro menos cuarto.
7 It's a quarter to one.	éşlāuna  ménoskwártó↓	Es la una menos cuarto.
F		
sinónozđamosprisaşsenósaşētárđé↓		Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.
1 If we don't hurry, it'll get very late on us.	sinónozđamosprisaşsenósaşē  muytárđé↓	Si no nos damos prisa, se nos hace muy tarde.
2 If we don't hurry, we'll arrive late.	sinónozđamosprisaş(ŋ)yégamostárđé↓	Si no nos damos prisa, llegamos tarde.
3 If we don't hurry, we won't arrive on time.	sinónozđamosprisaş(ŋ)noşyégamosaşyémpó↓	Si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo.
4 If we hurry, we'll arrive on time.	sinóşđamosprisaş(ŋ)yégamosaşyémpó↓	Si nos damos prisa, llegamos a tiempo.
5 If we leave soon, we'll get there on the dot (at the hour).	sisálimosprontóş(ŋ)yégamosaşlāórá↓	Si salimos pronto, llegamos a la hora.
6 If we leave soon, we'll get there early.	sisálimosprontóş(ŋ)yégamosaştempránó↓	Si salimos pronto, llegamos temprano.
7 If we eat soon, we'll get there on time.	sikómemosprontóş(ŋ)yégamosaşyémpó↓	Si comemos pronto, llegamos a tiempo.



## 24.24 Review drill – Gender class assignment of certain nouns – I

1 The pencil is here.	él lápiz   está aquí ↓	El lápiz está aquí.
2 The taxi is here.	el taxi   está aquí ↓	El taxi está aquí.
3 The check is here.	el cheque   está aquí ↓	El cheque está aquí.
4 The trunk is here.	el baúl   está aquí ↓	El baúl está aquí.
5 The suit is here.	el traje   está aquí ↓	El traje está aquí.
6 The colonel is here.	el coronel   está aquí ↓	El coronel está aquí.
7 The boss is here.	el jefe   está aquí ↓	El jefe está aquí.
8 The elevator is here.	el ascensor   está aquí ↓	El ascensor está aquí.
9 The handbag is here.	el maletín   está aquí ↓	El maletín está aquí.
10 The luggage is here.	el equipaje   está aquí ↓	El equipaje está aquí.
11 The ticket is here.	el billete   está aquí ↓	El billete está aquí.
12 The ham is here.	el jamón   está aquí ↓	El jamón está aquí.
13 The dessert is here.	el postre   está aquí ↓	El postre está aquí.

14 The base looks good.	lâbâsê  pâréşêbwénâ↓	La base parece buena.
15 The section looks good.	lâsêkşyóm  pâréşêbwénâ↓	La sección parece buena.
16 The inspection looks good.	lâînspekşyóm  pâréşêbwénâ↓	La inspección parece buena.
17 The information looks good.	lâîmfôrmâşyóm  pâréşêbwénâ↓	La información parece buena.
18 The people look good.	lâhêntê  pâréşêbwénâ↓	La gente parece buena.
19 The room looks good.	lâbitâşyóm  pâréşêbwénâ↓	La habitación parece buena.
20 The city looks good.	lâşyûđâđ  pâréşêbwénâ↓	La ciudad parece buena.
21 The mission looks good.	lâmîsyóm  pâréşêbwénâ↓	La misión parece buena.
22 The tower looks good.	lâtôrre  pâréşêbwénâ↓	La torre parece buena.
23 The street looks good.	lâkâ'yê  pâréşêbwénâ↓	La calle parece buena.
24 The order looks good.	lâordên  pâréşêbwénâ↓	La orden parece buena.
25 The meat looks good.	lâkârne  pâréşêbwénâ↓	La carne parece buena.
26 The milk looks good.	lâlêche  pâréşêbwénâ↓	La leche parece buena.
27 The salt looks good.	lâsâl  pâréşêbwénâ↓	La sal parece buena.

## 24.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 It's early. It's only eight o'clock.                             | éstēmpránò↓ sònápénáz  lásóchò↓                                     | Es temprano. Son apenas las ocho.  |
| 2 But Bob and Jean have to get up.                                 | pèròbòbiyín  tyénènkelebántársè↓                                    | Pero Bob y Jean tienen que levantarse.                                     |
| 3 Even though they went to bed very late last night.               | áunkeánoche↓seákòstáron  múytárdè↓                                  | Aunque anoche se acostaron muy tarde.                                      |
| 4 They have to go buy some clothes for the children.               | tyénènkeír  ákòmprárléz  rrópáloznínyòs↓                            | Tienen que ir a comprarles ropa a los niños.                               |
| 5 The children haven't got (a thing) to wear.                      | lòznínyòz  nòtyénènkeponérsè↓                                       | Los niños no tienen qué ponerse.   |
| 6 Bob doesn't want to go.  | bób  nòkyereír↓   | Bob no quiere ir.  |
| 7 He wants to stay home.   | kyérèkèðársè  enlakásá↓   | Quiere quedarse en la casa.  |
| 8 But he has to go.  | pèròtyenekeír↓  | Pero tiene que ir.   |
| 9 Because his wife tells him that he also needs a couple of suits. | pòrkésuèspòsà  lèðíse  kèáel  <br>támbyenleásemfáltà  umparðetráhè↓ | Porque su esposa le dice que a él también le hacen falta un par de trajes. |

## DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que son las ocho, que Uds. tienen que levantarse.	sónlāsóchó   bób↓ tēnémós   kélēbántárnós↓	Jean: Son las ocho, Bob. Tenemos que levantarnos.
Bob, pregúntele que por qué tan temprano. Dígale que anoche se acostaron muy tarde.	pòrkétántēpránó↓ ánóché   nòs,àkòstámòz   múytárdé↓	Bob: ¿Por qué tan temprano? Anoche nos acostamos muy tarde.
Jean, dígale que tienen que ir a comprarles ropa a los niños. Que no tienen qué ponerse.	tēnémóskeír   àkòmprárlēzrrópā   àlòznín̄yòs↓ nòtyēnē   kēpónérsé↓	Jean: Tenemos que ir a comprarles ropa a los niños. No tienen qué ponerse.
Bob, pregúntele que por qué no va ella con ellos. Dígale que Ud. se queda.	pòrkénobastú   kón,él̄yòs↓ yómekédò↓	Bob: ¿Por qué no vas tú con ellos? Yo me quedo.
Jean, contéstele que porque a él también le hacen falta un par de trajes.	pòrkeātí   tāmbyéntēāsemfaltà   umpárdetráhēs↓	Jean: Porque a ti también te hacen falta un par de trajes.

## NARRATIVE 2

1 Bob hasn't dressed yet.	bób   nòsēābéstíðò   tòdābía↓	Bob no se ha vestido todavía.
2 And breakfast is on the table.	ǰéldésáyúnó   estāgnlāmésā↓	Y el desayuno está en la mesa.
3 There isn't any hot water.	ngáyágwakályénté↓	No hay agua caliente.
4 And Bob doesn't want to shave or bathe in cold water.	ibób   nòkyérēāfeytarsé   nibányarsé   kónágwāfríā↓	Y Bob no quiere afeitarse ni bañarse con agua fría.

- 5 Jean tells him that he has to hurry.      yínledíʒe |kètyéne |kèðarseprísà↓      Jean le dice que tiene que darse prisa.
- 6 Then, he says it's all right.      èntónʒes |èldíʒe |kèstábyén↓      Entonces él dice que está bien.
- 7 That he'll bathe and shave later.      kèsébanya |isèáfeytadespwes↓      Que se baña y se afeita después.

## DIALOG 2

- Jean, pregúntele a Bob si no se ha vestido todavía, y dígame que el desayuno está en la mesa.      nótgázbéstido |todavía↑ éldésayuno | estaenlamésà↓      Jean: ¿No te has vestido todavía? El desayuno está en la mesa.
- Bob, dígame que no puede bañarse, que no hay agua caliente.      nópwedobanyarmè↓ nõyaygakalyéntè↓      Bob: No puedo bañarme. No hay agua caliente.
- Jean, pregúntele si no puede bañarse con agua fría. Dígame que por favor, que Uds. tienen que darse prisa.      nópwedezbanyarte |konagwafria↑ porfabór↓ ténemos |kèðárnòsprísà↓      Jean: ¿No puedes bañarte con agua fría? Por favor, tenemos que darnos prisa.
- Bob, dígame que está bien. Que se baña y se afeita después.      èstábyén↓ mèbanyo |imeáfeytodespwes↓      Bob: Está bien. Me baño y me afeito después.

## NARRATIVE 3

- 1 The Harrises are at the store.      lòsharris |estánenlatyénda↓      Los Harris están en la tienda.
- 2 Jean looks horrible with a hat she's trying on.      yín |sèbéorríble |kònũnsòmbréro |kèsèstá próbándò↓      Jean se ve horrible con un sombrero que se está probando.
- 3 Besides, the hat costs thirty pesos.      àdemás |èlsòmbreròkwèstá |tréyntapésòs↓      Además, el sombrero cuesta treinta pesos.

4 And she has bought three already.

íeŋyáŋyá | seákòmpráðòtrés↓

Y ella ya se ha comprado tres.

5 They don't buy anything else, then;  
that's all.

nòkòmpran | nadámás | èntónsés↓ ésqèstòðò↓

No compran nada más, entonces; eso es todo.

6 Then they go home.

lwéqò | sèbámparalakásà↓

Luego se van para la casa.

DIALOG 3

Jean, pregúntele a Bob que cómo se ve Ud.  
con este sombrero.

· · ·  
komomebéò | kòñstèsòmbrérò↓

Jean: ¿Cómo me veo con este sombrero?

Bob, pregúntele que cuánto cuesta.

kwántòkwéstà↓

Bob: ¿Cuánto cuesta?

Jean, dígale que treinta pesos, apenas.

tréyntapésòs | ápénàs↓

Jean: Treinta pesos, apenas.

Bob, dígale que se ve horrible. Que además  
ya se ha comprado tres.

tébés | òrríblè↓ àdemáz | yá | tɛáskòmpráðò  
trés↓

Bob: Te ves horrible. Además, ya te has  
comprado tres.

Jean, dígale que tiene razón. Que eso es  
todo, entonces. Pregúntele si se van ya.

tyéneɹraşón↓ ésqèstòðò | èntónsés↓  
nòzbámòzyá↓

Jean: Tienes razón. Eso es todo, entonces.  
¿Nos vamos ya?

Bob, contéstele que sí, que ¡por favor!

sí | pòrfábòr!↓

Bob: Sí, ¡por favor!

## 24.4 READINGS

## 24.40 List of cognate loan words

extendió (extender)	[é̂sténdyo↓ é̂sténdér↓]
expresar	[é̂sprésár↓]
la claridad	[lá-kláritá↓]
los tópicos	[lós-tópikós↓]
la política	[lá-pólitiká↓]
internacional	[intèrnáshyónál↓]
respectivos	[rrèspèktibòs↓]
permita (permitir)	[pèrmitá↓ pèrmitir↓]
servir	[sèrbir↓]
la recepción	[lá-rrèshèpsyón↓]
la pausa	[lá-páwsá↓]

## 24.41 Reading selection

*Los Fuentes se Despiden*

La visita se extendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera visita a la casa de una familia que uno acaba de conocer nunca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fred le costaba bastante expresarse con claridad en español, pudo conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política internacional en general, y otros. Las señoras conversaron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, de la otra gente que vivía en el barrio, etc. Pero por fin, viendo que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

—No se pueden ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse —no es tarde; permítanme servirles otra copa.

--No, muchas gracias, más bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya saben que nuestra casa está a su disposición. Cualquier cosa que necesiten, avisenos.

--Muy agradecidos, igualmente. Y tienen que volver muy pronto--exclamó Virginia.

--Con mucho gusto--dijo Marta--y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros uno de estos días y traen a Jane y a Ruth también? Este sábado, por ejemplo.

--Muchas gracias, nosotros encantados--contestó Virginia--sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción en la Embajada; los otros días de esta semana Fred tiene que quedarse trabajando hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

--Magnífico. ¿Qué les parece el jueves o el viernes?

--Muy bien, muchas gracias. ¿Te parece bien a ti, Fred?--le preguntó su esposa.

--Sí, cómo no, cualquiera de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

--El viernes, entonces. Yo los llamo antes otra vez para que no se les olvide--exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo: Bueno, ahora sí nos vamos. Buenas noches y mil gracias por todo.

--A ustedes las gracias, hasta mañana.

#### 24.42 Response drill

- 1 ¿Hasta qué hora se extendió la visita?
- 2 ¿Por qué no habían pensado los Fuentes hacer tan larga la visita?
- 3 ¿De cuánto tiempo, más o menos, deben ser las primeras visitas?
- 4 ¿Por qué se quedaron tan tarde?
- 5 ¿Le costaba a Fred expresarse en español?
- 6 ¿Conversó él de política internacional con Ricardo?
- 7 ¿De qué otros tópicos conversaron ellos?
- 8 ¿Por qué no hablaron las señoras de política internacional?
- 9 ¿De qué conversaron ellas?
- 10 ¿Por qué no quiso Ricardo tomar otra copa?
- 11 ¿Los Fuentes invitaron a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?
- 12 ¿Invitaron sólo a los señores o a sus hijas también?
- 13 ¿Por qué no pueden los Robinson ir esta semana?
- 14 ¿Para cuál día de la otra semana los invitaron?
- 15 ¿Cuál de los dos días es mejor para Fred, el jueves o el viernes?





## 25.1 BASIC SENTENCES. A visa interview.

John White is at the Consulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the visa

lá-bisá↓

la visa

*Gentleman*

I'd like a visa for the United States.

kisyérãunábisá | páralòs,éstádos,unítds↓

*Señor*

Quisiera una visa para los Estados Unidos.

the purpose

èl-pròpòsitò↓

el propósito

*White*

What's the purpose of your trip?

kwáles,èlpròpòsitò | desubyáhè↓

*White*

¿Cuál es el propósito de su viaje?

over there

á-yá↓

allá

*Gentleman*

I want to go live there.

déseqirme | ábibrá-yá↓

*Señor*

Deseo irme a vivir allá.

the immigrant

èl-inmigrántè↓

el inmigrante

*White*

Then you need an immigrant visa.

èntónçez↑néçésíta | únábisádeinmigrántè↓

*White*

Entonces necesita una visa de inmigrante.

to be born

náçér↓

nacer

Where were you born?

dóndenáçyó↓

¿Dónde nació?

the father	èl-pádrè↓	el padre
the parents	lòs-pádrès↓	los padres
<i>Gentleman</i> Here. And my parents also.	ákí↓ imispádrès   tambyén↓	<i>Señor</i> Aquí. Y mis padres también.
<i>White</i> Are you going with your family?	séba   kònsufámya↑	<i>White</i> ¿Se va con su familia?
divorced (to divorce)	dibòrşyáçò↓ dibòrşyár↓	divorciado (divorciar)
<i>Gentleman</i> No. I'm divorced and have no children.	nó↓ sóydibòrşyáçg   isínihòs↓	<i>Señor</i> No. Soy divorciado y sin hijos.
<i>White</i> What part of the country do you want to go to?	áképarté   kyérçír↓	<i>White</i> ¿A qué parte quiere ir?
<i>Gentleman</i> Los Angeles, California. (1)	álòs,an'hélès   kálifórnyá↓	<i>Señor</i> A Los Angeles, California.
at what	èn-ké↓	en qué
<i>White</i> What do you intend to work at? (2)	ènképyénsatrabahár↓	<i>White</i> ¿En qué piensa trabajar?
the engineer	èl-in'hényerò↓	el ingeniero
<i>Gentleman</i> I'm an engineer.	sóy   in'hényerò↓	<i>Señor</i> Soy ingeniero.

the work	él-trábahó↓	el trabajo
<i>White</i> Do you already have a job?	yátyénetrábahó↑	<i>White</i> ¿Ya tiene trabajo?
the money	él-dinéro↓	el dinero
some money	algo-de-dinéro↓	algo de dinero
<i>Gentleman</i> Not yet. But I'm taking a fair amount of money (3)	tóðábíánó↓ però(y)ébo álgode(d)inéro↓	<i>Señor</i> Todavía no. Pero llevo algo de dinero.
<i>White</i> How much are you taking?	kwánto(y)éba↓	<i>White</i> ¿Cuánto lleva?
<i>Gentleman</i> Three thousand dollars.	trézmildólàrè↓	<i>Señor</i> Tres mil dólares.
itself to me (it) forgot (to forget)	sè-mè-òlbidó↓ òlbidársè↓	se me olvidó (olvidarse)
the surname	él-ápè(y)idó↓	el apellido
<i>White</i> Excuse me, but I've forgotten your last name. (4)	pèrdónè sényó↓ peròsè-mè-òlbidó  suápè(y)idó↓	<i>White</i> Perdone señor, pero se me olvidó su apellido.
<i>Señor</i> Moreno Rojas. My full name is José Luis Moreno Rojas.	mórenorrohás↓ minómbre(k)ompletó↓és hóselwíz mórenorrohás↓	<i>Señor</i> Moreno Rojas. Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

## 25.10 Notes on the basic sentences

(1) Note that in Spanish the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképárte/ *a qué parte*, must be repeated in the answer, /alosánheles/ *a Los Angeles*. In English the preposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

(2) Your attention is called to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáhustéd/ ¿*En qué trabaja usted?* 'What do you do for a living?

(3) Note especially the use of the verb /llyebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning 'take.' Americans at first tend to translate using /tomár/ *tomar*. One student once remarked that he could remember the distinction easily because /llyebár/ means 'carry,' and he as a southerner was accustomed to using 'carry' in that sense: 'I'll be glad to carry you all home after work.'

(4) This construction is taken up immediately in the drills.

## 25.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 25.21 Pattern drills

## 25.21.1 Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1	<u>sémekáyó</u>   ynátáşádekáfe   <u>şemerrómpyó</u> ↓	<i>Se me cayó una taza de café y se me rompió.</i>
_____	2	<u>sémşólbido</u>   şyapeşyíşó↓	<i>Se me olvidó su apellido.</i>
We forgot the ad.	3	<u>sénóşólbido</u>   şlanúnşyó↓	<i>Se nos olvidó el anuncio.</i>
We dropped the coins.	4	<u>sénóşkáyéron</u>   lazmonédás↓	<i>Se nos cayeron las monedas.</i>

Did you drop this pen?	5 <u>sétékáyó</u>   ɛstaplúmat	¿Se te cayó esta pluma?
Did you forget the pencils?	6 <u>sèteólbiđaron</u>   lóz lápices†	¿Se te olvidaron los lápices?
Did you leave anything in the house?	7 <u>sélékétó</u> algo   ɛnlakásat	¿Se le quedó algo en la casa?
Martha left the gift at the office.	8 ámartá   <u>sélékétó</u>   ɛlrrégálgɛnlaofisián†	A Marta se le quedó el regalo en la oficina.
Did you all forget about the inspection?	9 áustedés   <u>sélésólbiđó</u>   lódeláinspekşyón†	¿A ustedes se les olvidó lo de la inspección?
Did they forget the name of the officer?	10 <u>æólýós</u>   <u>sélésólbiđó</u>   ɛlnómbredelofişyá†	¿A ellos se les olvidó el nombre del oficial?

## EXTRAPOLATION

		Reflexive	Indirect
1	sg	—	me
	pl	—	nos
2	fam	—	te
2-3	sg	se	le
	pl		les

- This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirect object.
- The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb.
- The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English sentence.
- In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics never occur.

## 25.21.11 Substitution drills - Person number substitution

1 ámi | sém̄eólbiđóla(ŋ)ábé↓  
 áhwan\_\_\_\_\_↓  
 ánósótroš\_\_\_\_\_↓  
 ákarmen\_\_\_\_\_↓  
 áe(ŋ)os\_\_\_\_\_↓

séleólbiđóla(ŋ)ábé↓  
 sēnósólbiđóla(ŋ)ábé↓  
 séleólbiđóla(ŋ)ábé↓  
 sélēsólbiđóla(ŋ)ábé↓

1 *A mí se me olvidó la llave.*

A Juan\_\_\_\_\_.

A nosotros\_\_\_\_\_.

A Carmen\_\_\_\_\_.

A ellos\_\_\_\_\_.

Se le olvidó la llave.

Se nos olvidó la llave.

Se le olvidó la llave.

Se les olvidó la llave.

2 ál coronel | se le cayeron las copas ↓

a mí \_\_\_\_\_ ↓

a los señores \_\_\_\_\_ ↓

al muchacho \_\_\_\_\_ ↓

a nosotros \_\_\_\_\_ ↓

se me cayeron las copas ↓

se les cayeron las copas ↓

se le cayeron las copas ↓

se nos cayeron las copas ↓

3 a nosotros | se nos rompió el baúl ↓

a mí \_\_\_\_\_ ↓

a Luisa \_\_\_\_\_ ↓

a los muchachos \_\_\_\_\_ ↓

a José \_\_\_\_\_ ↓

se me rompió el baúl ↓

se le rompió el baúl ↓

se les rompió el baúl ↓

se le rompió el baúl ↓

2 *Al coronel se le cayeron las copas.*

A mí \_\_\_\_\_ .

A los señores \_\_\_\_\_ .

Al muchacho \_\_\_\_\_ .

A nosotros \_\_\_\_\_ .

Se me cayeron las copas.

Se les cayeron las copas.

Se le cayeron las copas.

Se nos cayeron las copas.

3 *A nosotros se nos rompió el baúl.*

A mí \_\_\_\_\_ .

A Luisa \_\_\_\_\_ .

A los muchachos \_\_\_\_\_ .

A José \_\_\_\_\_ .

Se me rompió el baúl.

Se le rompió el baúl.

Se les rompió el baúl.

Se le rompió el baúl.



4 á lwisa | sélɛɔlbídaron lasfótòs↓  
 á mi \_\_\_\_\_ ↓  
 áltényente \_\_\_\_\_ ↓  
 æéyos \_\_\_\_\_ ↓  
 ánosótròs \_\_\_\_\_ ↓

sémɛɔlbídaron lasfótòs↓  
 sélɛɔlbídaron lasfótòs↓  
 sélèsɔlbídaron lasfótòs↓  
 sènòsɔlbídaron lasfótòs↓

5 ánosótròs | sènòskáyólamalétá↓  
 æéyos \_\_\_\_\_ ↓  
 ámisámigòs \_\_\_\_\_ ↓  
 ámiño \_\_\_\_\_ ↓  
 áminóbya \_\_\_\_\_ ↓

sélèskáyólamalétá↓  
 sélèskáyólamalétá↓  
 sélèkáyólamalétá↓  
 sélèkáyólamalétá↓

4 *A Luisa se le olvidaron las fotos.*

A mí \_\_\_\_\_ .

Al teniente \_\_\_\_\_ .

A ellos \_\_\_\_\_ .

A nosotros \_\_\_\_\_ .

Se me olvidaron las fotos.

Se le olvidaron las fotos.

Se les olvidaron las fotos.

Se nos olvidaron las fotos.

5 *A nosotros se nos cayó la maleta.*

A ellos \_\_\_\_\_ .

A mis amigos \_\_\_\_\_ .

A mi hijo \_\_\_\_\_ .

A mi novia \_\_\_\_\_ .

Se les cayó la maleta.

Se les cayó la maleta.

Se le cayó la maleta.

Se le cayó la maleta.

## Number substitution

- 1 sém̃eólbiðólakorbátá↓
- 2 sélérròm̃pyéronlós(̃)apátòs↓
- 3 sènòsòlbiðòel̃nómbre↓
- 4 sélérròm̃pyólakamisá↓
- 5 séléskáyéronlozbaúlés↓
- 6 sémékáyólafótò↓
- 7 sél̃gòlbiðòel̃abrigò↓

- sém̃eólbiðáronlaskorbátás↓
- sélérròm̃pyòel̃şapátò↓
- sènòsòlbiðáronloznómbres↓
- sélérròm̃pyéronlaskamisás↓
- séléskáyòel̃baúl↓
- sémékáyéronlasfótòs↓
- sél̃gòlbiðáronlosabrigòs↓

- 1 Se me olvidó *la corbata*.
- 2 Se le rompieron *los zapatos*.
- 3 Se nos olvidó *el nombre*.
- 4 Se le rompió *la camisa*.
- 5 Se les cayeron *los baúles*.
- 6 Se me cayó *la foto*.
- 7 Se le olvidó *el abrigo*.

- Se me olvidaron *las corbatas*.
- Se le rompió *el zapato*.
- Se nos olvidaron *los nombres*.
- Se le rompieron *las camisas*.
- Se les cayó *el baúl*.
- Se me cayeron *las fotos*.
- Se le olvidaron *los abrigos*.

## 25.21.12 Response drill

	1	áustéd   séleǒlbída   minómbreǒmǎpéǒyídó	sémǒlbída   suǎpéǒyídó
	2	ǎél   séleǒlbída   minómbreǒmǎpéǒyídó	séleǒlbída   suǎpéǒyídó
[ǎél]	3	ǎkyén   sélekáyéronloz líbrós	ǎél   sélekáyéron
[ǎmí]	4	ǎkyén   séleǒlbídáronlazǒyábés	áustéd   séleǒlbídáron
[éǒlápiz]	5	késélekáyó   ǎél	sélekáyó   éǒlápiz
[lákámisá]	6	késélerrómpyó   áustéd	sémerrómpyó   lákámisá
[lálékxyón]	7	késélesǒlbídaáustédés	sénósǒlbída   lálékxyón

	1	¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se me olvida su apellido.
	2	¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se le olvida su apellido.
(a él)	3	¿A quién se le cayeron los libros?	A él se le cayeron.
(a mí)	4	¿A quién se le olvidaron las llaves?	A Ud. se le olvidaron.
(el lápiz)	5	¿Qué se le cayó a él?	Se le cayó el lápiz.
(la camisa)	6	¿Qué se le rompió a Ud.?	Se me rompió la camisa.
(la lección)	7	¿Qué se les olvida a Uds.?	Se nos olvida la lección.

[é]lápiz↓	8	sélékáyó   æel   é]libró↑	nó↑	sélékáyó   æ]lápiz↓
[lóz]libros↓	9	séléskáyéron   æé]yóz   lóz]lápizés↑	nó↑	séléskáyéron   lóz]libros↓
	10	sélés,ó]lbítan   á]sté]dez   mis,ápé]yidós↑	sí↑	syé]mpre   senós,ó]lbítan↓
	11	sél]gól]bítan   á]sté]d   mis,ápé]yidós↑	sí↑	syé]mpre   sé]m]gól]bítan↓
	12	sém]gól]bítan   á]mí   sú]s,ápé]yidós↑	sí↑	tám]byén   sé]l]gól]bítan↓
	13	sél]é]rró]mpen   á]sté]dsyé]mpre   lóz]libros↑	sí↑	syé]mpre   sé]m]é]rró]mpen↓
	14	sél]és]kaén   á]sté]dez   lá]z]yáb]es]en]el]karro↑	sí   sí]s]enós]kaén↓	
	15	sél]é]ká]g   á]k]armén   lá]t]a]z]a↑	sí   sí]s]e]lé]ká]é↓	

(el lápiz)	8	¿Se le cayó a él el libro?	No, se le cayó el lápiz.
(los libros)	9	¿Se les cayeron a ellos los lápices?	No, se les cayeron los libros.
	10	¿Se les olvidan a Uds. mis apellidos?	Sí, siempre se nos olvidan.
	11	¿Se le olvidan a Ud. mis apellidos?	Sí, siempre se me olvidan.
	12	¿Se me olvidan a mi sus apellidos?	Sí, también se le olvidan.
	13	¿Se le rompen a Ud. siempre los libros?	Sí, siempre se me rompen.
	14	¿Se les caen a Uds. las llaves en el carro?	Sí, sí se nos caen.
	15	¿Se le cae a Carmen la taza?	Sí, sí se le cae.

## 25.21.13 Translation drill

- |                                     |   |  |
|-------------------------------------|---|--|
| 1 Carmen's blouse got torn.         | ákarmén  sélèrròmpyólablúsá↓              | A Carmen se le rompió la blusa.            |
| 2 Two cups of Jose's got broken.    | áhosé  sélèrròmpyeròn  dóstásás↓          | A José se le rompieron dos tazas.          |
| 3 My overcoat got torn.             | ámí  semèrròmpyoelabrigó↓                 | A mí se me rompió el abrigo.               |
| 4 Ma'am, you dropped something.     | senyórá↓ selékáyó  álgó↓                  | Señora, se le cayó algo.                   |
| 5 Sir, did you drop these checks?   | senyór↓ selékáyéròn  éstóschékést         | Señor, ¿se le cayeron estos cheques?       |
| 6 I never drop anything.            | ámíñun̄ka  semekáenádá↓                   | A mí nunca se me cae nada.                 |
| 7 We forgot our hats.               | ánósotros  senós,olbidáronlo(s)sombréròs↓ | A nosotros se nos olvidaron los sombreros. |
| 8 Do you forget Latin names?        | selèolbidánaustéd  lòznómbrezlatinóst     | ¿Se le olvidan a Ud. los nombres latinos?  |
| 9 Darn it! I dropped the ashtray.   | kárambá↓semékáyóeliseniséró↓              | ¡Caramba!, se me cayó el cenicero.         |
| 10 The little boy tore his shirt.   | álchikò  sélèrròmpyólakamísá↓             | Al chico se le rompió la camisa.           |
| 11 Have you all forgotten anything? | selés,áolbidádo  álgó↑                    | ¿Se les ha olvidado algo?                  |
| 12 What did you all forget?         | késeles,olbidó↓                           | ¿Qué se les olvidó?                        |
| 13 Have we dropped anything?        | senós,akáido  álgó↑                       | ¿Se nos ha caído algo?                     |

## B. Discussion of pattern

The construction drilled in this section is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusually difficult for English speaking students, and even though there are other ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in this construction, it is still very important to learn to use it easily.

There is an almost complete transposition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'I broke the cup,' which in Spanish is 'The cup broke itself to (for, on) me.' It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and perhaps saying it in this way has an effect on how one looks at the incident. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will probably use another construction, one more like English: /kyén-rrompyó-la-táşa↓/. The significant point is that the normal usage of English should be equated with the normal usage of Spanish which in essence equates 'He broke the cup' with /se-le-rrompyó-la-táşa↓/. Broad cultural interpretations based on assumptions drawn from comparative usage, such as 'Spanish speakers are evasive because they prefer the /se-le/ constructions', are dangerously shaky.

The cup, which is the noun object in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb appears in Spanish with a reflexive clitic (always /se/, since only *things* - therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary concern for the incident) is expressed as an indirect object. Thus a change from 'I broke...' to 'You broke...' in the Spanish construction becomes /se-me.../ changing to /se-te.../ .

Some slightly similar constructions exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an expression like 'She up and got married on me,' though here the 'on me' indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences with the passive 'got,' as 'The cup got broken' (where the former subject 'I' is not expressed).

Much of the difficulty of this construction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different from other Spanish constructions by reason of its obligatory inversion of normal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this construction:

I broke the cup.	/se-me-rrompyó-la-táşa↓/
I broke the cups.	/se-me-rrompyéron-las-táşas↓/
We broke the cup.	/se-nos-rrompyó-la-táşa↓/
We broke the cups.	/se-nos-rrompyéron-las-táşas↓/

Certain verbs have a tendency to appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one that can appear with a reflexive clitic (though this stipulation does not eliminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in this text include:

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbidárse	

## 25.22 Replacement drills

A kisyéranabisa | pará los éstatos unidos ↓

1 \_\_\_\_\_ mí ↓

2 \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ corbatas \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_ ↓

kisyéranabisa | para mí ↓

kisyérantrabajo | para mí ↓

kisyéran | este trabajo | para mí ↓

kisyéran | estas corbatas | para mí ↓

kisyéran | aquella corbata | para mí ↓

kisyéran | aquellos (s) zapatos | para mí ↓

kisyéran | otros (s) zapatos | para mí ↓

A Quisiera una visa para los Estados Unidos.

1 \_\_\_\_\_ mí.

2 \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ corbatas \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.

Quisiera una visa para mí.

Quisiera un trabajo para mí.

Quisiera este trabajo para mí.

Quisiera estas corbatas para mí.

Quisiera aquella corbata para mí.

Quisiera aquellos zapatos para mí.

Quisiera otros zapatos para mí.

- B kwál |es̄el|propósito |des̄ubyáhê↓
- 1 \_\_\_\_\_ pret̄esto \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ pádr̄es ↓
- 3 \_\_\_\_\_ ermán̄o ↓
- 4 \_\_\_\_\_ kása \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ am̄iḡo ↓
- 6 \_\_\_\_\_ abriḡo \_\_\_\_\_ ↓
- 7 kóm̄o \_\_\_\_\_ ↓

- kwál |es̄el|pret̄esto |des̄ubyáhê↓
- kwál |es̄el|pret̄esto |des̄uspádr̄es ↓
- kwál |es̄el|pret̄esto |des̄uermán̄o ↓
- kwál |ez̄lakása |des̄uermán̄o ↓
- kwál |ez̄lakása |des̄uam̄iḡo ↓
- kwál |es̄el|abriḡo |des̄uam̄iḡo ↓
- kóm̄o |es̄el|abriḡo |des̄uam̄iḡo ↓

B ¿Cuál es el propósito de su viaje?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ pretexto \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿ \_\_\_\_\_ padres ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ hermano ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ casa \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ amigo ?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ abrigo \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

¿Cuál es el pretexto de su viaje?

¿Cuál es el pretexto de sus padres?

¿Cuál es el pretexto de su hermano?

¿Cuál es la casa de su hermano?

¿Cuál es la casa de su amigo?

¿Cuál es el abrigo de su amigo?

¿Cómo es el abrigo de su amigo?



C    d̄es̄ēq̄ir̄m̄ē | áb̄ib̄ir̄ā'̄yá↓  
 1    \_\_\_\_\_ ir̄n̄os \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ tr̄ab̄ah̄ar̄ \_\_\_\_\_ ↓  
 3    kȳer̄ē \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ k̄ēð̄ar̄m̄ē \_\_\_\_\_ ↓  
 5    b̄oyá \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ k̄ēð̄ar̄n̄os \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ b̄ib̄ir̄ \_\_\_\_\_ ↓

d̄es̄ēamos̄, ir̄n̄os | áb̄ib̄ir̄ā'̄yá↓  
 d̄es̄ēamos̄, ir̄n̄os | átr̄ab̄ah̄ar̄ā'̄yá↓  
 kȳer̄ēir̄sē | átr̄ab̄ah̄ar̄ā'̄yá↓  
 kȳer̄ōk̄ēð̄ar̄m̄ē | átr̄ab̄ah̄ar̄ā'̄yá↓  
 b̄oyá k̄ēð̄ar̄m̄ē | átr̄ab̄ah̄ar̄ā'̄yá↓  
 b̄am̄os̄, ák̄ēð̄ar̄n̄os | átr̄ab̄ah̄ar̄ā'̄yá↓  
 b̄am̄os̄, ák̄ēð̄ar̄n̄os | áb̄ib̄ir̄ā'̄yá↓

C    Deseo irme a vivir allá.

1    \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.  
 2    \_\_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_\_.  
 3    Quiere \_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_ quedarme \_\_\_\_\_.  
 5    Voy a \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ quedarnos \_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_ vivir \_\_\_\_\_.  
 .

Deseamos irnos a vivir allá.

Deseamos irnos a trabajar allá.

Quiere irse a trabajar allá.

Quiero quedarme a trabajar allá.

Voy a quedarme a trabajar allá.

Vamos a quedarnos a trabajar allá.

Vamos a quedarnos a vivir allá.

D    èntónçez†nèçèsítan un abísà↓

1    \_\_\_\_\_ nèçèsítan \_\_\_\_\_↓

2    \_\_\_\_\_ sombrérò↓

3    àora \_\_\_\_\_↓

4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_↓

5    \_\_\_\_\_ kósàs↓

6    \_\_\_\_\_ aprénde \_\_\_\_\_↓

7    \_\_\_\_\_ léngwà↓

èntónçez†nèçèsítan un abísà↓

èntónçez†nèçèsítan un sombrérò↓

àora†nèçèsítan un sombrérò↓

àora†nèçèsítan | otros sombrérò↓

àora†nèçèsítan | otras kósàs↓

àora† aprénde | otras kósàs↓

àora† aprénde | otra léngwà↓

D    Entonces necesita una visa.

1    \_\_\_\_\_ necesitan \_\_\_\_\_ .

2    \_\_\_\_\_ sombrero.

3    Ahora \_\_\_\_\_ .

4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ .

5    \_\_\_\_\_ cosas.

6    \_\_\_\_\_ aprende \_\_\_\_\_ .

7    \_\_\_\_\_ lengua.

Entonces necesitan una visa.

Entonces necesitan un sombrero.

Ahora necesitan un sombrero.

Ahora necesitan otro sombrero.

Ahora necesitan otras cosas.

Ahora aprende otras cosas.

Ahora aprende otra lengua.

E sɛbá |kɔnsufamílyat  
 1 \_\_\_kás\_\_\_\_\_↑  
 2 \_\_\_\_\_la\_\_\_\_\_↑  
 3 nóz\_\_\_\_\_↑  
 4 \_\_\_\_\_nínyos↑  
 5 \_\_\_kéríamos\_\_\_\_\_↑  
 6 tɛ\_\_\_\_\_↑  
 7 \_\_\_\_\_esté\_\_\_\_\_↑

tébás |kɔntufamílyat  
 tébás |kɔnlafamílyat  
 nózbános |kɔnlafamílyat  
 nózbános |kɔnlóznínyos↑  
 nóskédamos |kɔnlóznínyos↑  
 tékédas |kɔnlóznínyos↑  
 tékédas |kɔnɛsténínyot

E ¿Se va con su familia?  
 1 ¿\_\_\_vas\_\_\_\_\_?  
 2 ¿\_\_\_\_\_la\_\_\_\_\_?  
 3 ¿Nos\_\_\_\_\_?  
 4 ¿\_\_\_\_\_niños?  
 5 ¿\_\_\_quedamos\_\_\_\_\_?  
 6 ¿Te\_\_\_\_\_?  
 7 ¿\_\_\_\_\_este\_\_\_\_\_?

¿Te vas con tu familia?  
 ¿Te vas con la familia?  
 ¿Nos vamos con la familia?  
 ¿Nos vamos con los niños?  
 ¿Nos quedamos con los niños?  
 ¿Te quedas con los niños?  
 ¿Te quedas con este niño?

F    mi nombre | kòmplétotëshósélwíz | mòrénòrróhàs ↓  
 1    él \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ inglés ↓  
 4    \_ápè"yidó \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_ámigaz \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ túyo \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_héfes \_\_\_\_\_ ↓

élnóbrè | kòmplétotëshósélwíz | mòrénòrróhàs ↓  
 élnóbrè | míotëshósélwíz | mòrénòrróhàs ↓  
 élnóbrè | míotèsinglés ↓  
 élápè"yidó | míotèsinglés ↓  
 lásámigaz | miástsoninglésàs ↓  
 élámigo | túyotèsinglés ↓  
 lôshéfes | túyostsoninglésès ↓

F    Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

- 1 El \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ inglés.
- 4 \_apellido \_\_\_\_\_.
- 5 \_amigas \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ tuyo \_\_\_\_\_.
- 7 \_jefes \_\_\_\_\_.

El nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

El nombre mío es José Luis Moreno Rojas.

El nombre mío es inglés.

El apellido mío es inglés.

Las amigas mías son inglesas.

El amigo tuyo es inglés.

Los jefes tuyos son ingleses.

## 25.23 Variation drills

A nó↓ sóyðibórşyáçq | isínihòs↓

No. Soy divorciado y sin hijos.

1 No. I'm married and have no children.

nó↓ sóykásáçq | isínihòs↓

No. Soy casado y sin hijos.

2 No. I'm single and have no family.

nó↓ sóysóltérq | isímfamilyá↓

No. Soy soltero y sin familia.

3 Yes. I'm married and have children.

sí↓ sóykásáçq | ikónihòs↓

Sí. Soy casado y con hijos.

4 Yes. I'm (a) widower and have children.

sí↓ sóybyúçq | ikónihòs↓

Sí. Soy viudo y con hijos.

5 Yes. She's (a) widow and has two little boys.

sí↓ ézbyúçq | ityé néçóznínyòs↓

Sí. Es viuda y tiene dos niños.

6 Yes. She's (a) widow and has a large-sized family.

sí↓ ézbyúçq | ityé némucháfamilyá↓

Sí. Es viuda y tiene mucha familia.

7 Yes. She's (a) widow and has lots of money.

sí↓ ézbyúçq | ityé némuchódinéçó↓

Sí. Es viuda y tiene mucho dinero.

B áképarté | kyérçír↓

¿A qué parte quiere ir?

1 Where do you want to go to eat?

áképarté | kyérçír | ákómér↓

¿A qué parte quiere ir a comer?

2 Where do you want to go to work?

áképarté | kyérçír | atráçahár↓

¿A qué parte quiere ir a trabajar?

3 Where do you wish to go to live?

áképarté | çéseç | írabibir↓

¿A qué parte desea ir a vivir?

4 What part (of town) do you like to live in?	énképarté   légústábitír↓	¿En qué parte le gusta vivir?
5 What part (of town) do you like to eat in?	énképarté   légústakómér↓	¿En qué parte le gusta comer?
6 Where's the exit?	énképarté   éstálasalídá↓	¿En qué parte está la salida?
7 Where's the entrance?	énképarté   éstálaentráda↓	¿En qué parte está la entrada?
C énképyénsa   trabahár↓		
1 How (by what means) do you intend to go?	énképyénsaír↓	¿En qué piensa ir?
2 How do you intend to leave?	énképyénsasalír↓	¿En qué piensa salir?
3 How do you intend to come?	énképyénsabénír↓	¿En qué piensa venir?
4 Where do you intend to eat lunch?	dóndépyénsalmórşár↓	¿Dónde piensa almorzar?
5 Where do you intend to study?	dóndépyénsaéstudyár↓	¿Dónde piensa estudiar?
6 Who do you intend to invite?	ákyémpyénsaímbítár↓	¿A quién piensa invitar?
7 Who do you intend to complain to?	ákyémpyénsakehársé↓	¿A quién piensa quejarse?

D pèrò'lyébø |álgòðèðinériò↓

Pero llevo algo de dinero.

1 But I'm taking a fair amount of food.

pèrò'lyébø |álgòðèkómíðá↓

Pero llevo algo de comida.

2 But I'm taking a fair amount of provisions.

pèrò'lyébø |álgòðèpròvisyónès↓

Pero llevo algo de provisiones.

3 But I have a fair amount of money.

pèrò'téngø |álgòðèðinériò↓

Pero tengo algo de dinero.

4 But he knows a fair amount about  
business.

pèrò'sábø |álgòðènegòsyòs↓

Pero sabe algo de negocios.

5 But he knows a fair amount about  
airplanes.

pèrò'sábø |álgòðèàvyónès↓

Pero sabe algo de aviones.

6 But there's something of truth (in it).

pèrqáy |álgòðèberðáð↓

Pero hay algo de verdad.

7 But there's something of reality (in it).

pèrqáy |álgòðèrrealidáð↓

Pero hay algo de realidad.

E trèzmíldólàrès↓

Tres mil dólares.

1 Six thousand dollars.

séyzmíldólàrès↓

Seis mil dólares.

2 Seven thousand pesos.

syétémilpésòs↓

Siete mil pesos.

3 Nine thousand pesos.

nwébémilpésòs↓

Nueve mil pesos.

4	Eleven thousand meters.	ónṣémilmétròs↓	Once mil metros.
5	Fifteen thousand meters.	kínṣémilmétròs↓	Quince mil metros.
6	Sixty thousand men.	séséntámilómbres↓	Sesenta mil hombres.
7	Seventy thousand men.	sèténtámilómbres↓	Setenta mil hombres.
F pèrdóné  sényór↓ pèròsémèòlbió  sya pènyíó↓			Perdone, señor, pero se me olvidó su apellido.
1	Excuse me, sir; but I've forgotten your name.	pèrdóné  sényór↓ pèròsémèòlbió  súnómbre↓	Perdone, señor, pero se me olvidó su nombre.
2	Excuse me, sir; but I forgot the mineral water.	pèrdóné  sényór↓ pèròsémèòlbió  əlagwa minéral↓	Perdone, señor, pero se me olvidó el agua mineral.
3	Excuse me, sir; but I forgot to let you know.	pèrdóné  sényór↓ pèròsémèòlbió  əbisárlé↓	Perdone, señor, pero se me olvidó avisarle.
4	Excuse me, sir; but I forgot to tell you.	pèrdóné  sényór↓ pèròsémèòlbió  desírlé↓	Perdone, señor, pero se me olvidó decirle.
5	Excuse me, ma'am; but I dropped the milk.	pèrdóné  sényórâ↓ pèròsémékáyó  laléchê↓	Perdone, señora, pero se me cayó la leche.
6	Excuse me, ma'am; but the cup dropped.	pèrdóné  sényórâ↓ pèròsémékáyó  latásâ↓	Perdone, señora, pero se me cayó la taza.
7	Excuse me, ma'am; but the cup broke.	pèrdóné  sényórâ↓ pèròsémèrròmpyó  latásâ↓	Perdone, señora, pero se me rompió la taza.



## 25.24 Review drill – Verb-subject order in certain dependent clauses

- |   |                                    |                                       |
|---|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Let's go see when Mary is coming.       | bámos,áber  kwándobyénemariá↓      | Vamos a ver cuándo viene María.       |
| 2 Let's go see when Jose is coming.       | bámos,áber  kwándoyegáhósé↓        | Vamos a ver cuándo llega José.        |
| 3 Let's go see where Paul works.          | bámos,áber  dóndetrabahapábló↓     | Vamos a ver dónde trabaja Pablo.      |
| 4 Let's see where the custom's office is. | bámos,áber  dóndestáládwáná↓       | Vamos a ver dónde está la aduana.     |
| 5 Let's see where John lives.             | bámos,áber  dóndebibehwán↓         | Vamos a ver dónde vive Juan.          |
| 6 Let's go see what Alice needs.          | bámos,áber  kénesésítalisyá↓       | Vamos a ver qué necesita Alicia.      |
| 7 Let's see what Carmen says.             | bámos,áber  kéíşekármén↓           | Vamos a ver qué dice Carmen.          |
| 8 Let's see what they believe.            | bámos,áber  kékrengéyós↓           | Vamos a ver qué creen ellos.          |
| 9 Let's go see what Jose is writing.      | bámos,áber  késkríbehósé↓          | Vamos a ver qué escribe José.         |
| 10 Let's go see how much the bed costs.   | bámos,áber  kwántókwéstalakámá↓    | Vamos a ver cuánto cuesta la cama.    |
| 11 Let's go see how much the suit costs.  | bámos,áber  kwántókwéstaelbestidó↓ | Vamos a ver cuánto cuesta el vestido. |
| 12 Let's go see how Jose studies.         | bámos,áber  kómgestúcyáhósé↓       | Vamos a ver cómo estudia José.        |
| 13 Let's see how Paul speaks.             | bámos,áber  kómgablapábló↓         | Vamos a ver cómo habla Pablo.         |

## 25.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Chico is talking with his friend, Luis.	chíkò  ɛstáblándò  kònsyámígòlwís↓	Chico está hablando con su amigo, Luis.
2 He tells him that he's thinking of going to work in the United States.	lédíɛ  késtápénsándɔírɛ  átrábáhar   álòs,éstátòs,uníðòs↓	Le dice que está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.
3 In order to work in that country, one has to have an immigrant visa.	párátrábáhar  énésépáís  sénésésítaténér   bísáðɛinmigrántè↓	Para trabajar en ese país se necesita tener visa de inmigrante.
4 But Chico doesn't need (one). He is an American.	pèróchíkò  nónésésítá↓ él  és,ámérikánò↓	Pero Chico no necesita. El es americano.
5 Luis didn't know that.	lwíz  nósabía  ésò↓	Luis no sabía eso.
6 He thinks it's a joke.	kré  késúnátrómá↓	Cree que es una broma.
7 But it isn't a joke.	pèróngés  únábrómá↓	Pero no es una broma.
8 Chico's been an American (ever) since he was born.	chíkɔ  ásíðɔámérikánò  ðézðékénáɟyò↓	Chico ha sido americano desde que nació.
9 He was born in the U. S.	élnáɟyò  énlòs,éstátòs,uníðòs↓	El nació en los Estados Unidos.

## DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que Ud. está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.

éstoy pensando |irme a trabajar | a los estados  
unidos↓

Chico: Estoy pensando irme a trabajar a los Estados Unidos.

Luis, dígale que está bien, pero que en ese caso necesita visa de inmigrante.

está bien | pero en ese caso | necesito |  
visa de inmigrante↓

Luis: Está bien, pero en ese caso necesitas visa de inmigrante.

Chico, contéstele que Ud. no, que Ud. es americano.

yo no | yo soy | americano↓

Chico: Yo no, yo soy americano.

Luis, '¿Ah, sí?', dígale. Y pregúntele que desde cuándo es americano.

¿sí? | desde cuándo | eres americano↓

Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde cuándo eres americano?

Chico, contéstele que desde que nació. Que Ud. nació en los Estados Unidos.

desde que nací | yo nací | en los estados  
unidos↓

Chico: Desde que nací. Yo nací en los Estados Unidos.

Luis, dígale que Ud. no sabía. Que creía que era una broma.

no sabía | creía | que era una broma↓

Luis: No sabía. Creía que era una broma.

## NARRATIVE 2

1 Chico plans to work at (just) anything.

chiko | pyénsa a trabajar | en cualquier cosa↓

Chico piensa trabajar en cualquier cosa.

2 It's easy to find work in the United States.

es fácil | encontrar trabajo | en los estados  
unidos↓

Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

3 Luis would like to go too.

luis | quisiera irse | también↓

Luis quisiera irse también.

4 But he thinks that it wouldn't be so easy for him to find a job.

péròkré | kèpáragé | nõsèriatamfáçil |  
èñkònrárrabáhò↓

Pero cree que para él no sería tan fácil encontrar trabajo.

5 Because he's not an American, like Chico.

pòrké | nõéznortèamerikanò | kómòchíkò↓

Porque él no es norteamericano, como Chico.

6 It's true, but Luis must remember that he is an engineer and Chico (is)n't.

èzbèrdáá↓ | pèrólwiz | dèbèrrekòrdárfkél |  
èsiñhénýérq | ichikónò↓

Es verdad, pero Luis debe recordar que él es ingeniero y Chico no.

7 For an engineer it's very easy to find work in the United States.

pàragùn, ñhénýérq | èzmúyfáçil | èñkònrárrabáhq |  
ènlòs, èstáðòs, úníðòs↓

Para un ingeniero es muy fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

## DIALOG 2

Luis, pregúntele que en qué piensa trabajar.

èñképyénsastrabáhar↓

Luis: ¿En qué piensas trabajar?

Chico, contéstele que en cualquier cosa.  
Que es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

èñkwàlkyèrkòsà↓ | èsfáçil | èñkònrárrabáhq |  
ènlòs, èstáðòs, úníðòs↓

Chico: En cualquier cosa. Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

Luis, dígame que Ud. quisiera irse también.  
Pero Ud. cree que para Ud. no sería tan fácil encontrar trabajo.

yókisyérqármé | támbyén↓ | pèrókréò | kèpáramí↓  
nòsèriatamfáçil | èñkònrárrabáhò↓

Luis: Yo quisiera irme también. Pero creo que para mí no sería tan fácil encontrar trabajo.

Chico, pregúntele que por qué dice eso.

pòrké | ès, èsò↓

Chico: ¿Por qué dices eso?

Luis, contéstele que porque Ud. no es norteamericano, como él.

pòrkéyò | nõsóynortèamerikanò | kómòtú↓

Luis: Porque yo no soy norteamericano, como tú.

Chico, dígale que es verdad, pero que debe recordar que él es ingeniero y Ud. no.

ézbèrtaá↓pèròdebezzrekòrdar↑kétú |  
éres.inghènyerg↑iyónó↓

Chico: Es verdad, pero debes recordar que tú eres ingeniero y yo no.

## NARRATIVE 3

1 Luis is going to think it (over).

lwiz |bápensárló↓

Luis va a pensarlo.

2 He wants to know what he has to do about the visa problem.

élkyéresaber |ketyénekgáser |páralódelábisá↓

El quiere saber qué tiene que hacer para lo de la visa.

3 They can go talk with John White.

pwéden |íràblár |kònyónhwáyt↓

Pueden ir a hablar con John White.

4 White is a friend of Chico's who works in the Consular Section.

hwáyt |és.únámigódechikó↑kétrábahá |  
énlásékxyónkònsulár↓

White es un amigo de Chico que trabaja en la Sección Consular.

5 Luis wants to know what day this week they can go.

lwískyéresaber↑kédía |destasemana |  
pwédenír↓

Luis quiere saber qué día de esta semana pueden ir.

6 Chico tells him that Wednesday is a good day.

chikolèdíse |kélmyérkòles |ésúmbwéndíá↓

Chico le dice que el miércoles es un buen día.

7 And that he'll call him to let him know.

ikél |lòoyamá |párábisarlé↓

Y que él lo llama para avisarle.

8 Luis tells him not to forget.

lwizlèdíse |kénoselgòlbíde↓

Luis le dice que no se le olvide.

## DIALOG 3

Luis, dígame que va a pensarlo. Pregúntele que qué tiene que hacer para lo de la visa.

bóyapensárló↓ kéténgokęaşér | párálóđéla  
bísá↓

Luis: Voy a pensarlo. ¿Qué tengo que hacer para lo de la visa?

Chico, contéstele que Uds. pueden ir a hablar con John White, un amigo suyo que trabaja en la Sección Consular.

póđemos | íráblár | kónyónhwáy↓ únámigomío |  
kétrábahę | énlásékşyonkonsulár↓

Chico: Podemos ir a hablar con John White, un amigo mío que trabaja en la Sección Consular.

Luis, pregúntele que qué día de esta semana.

kéđia | đéstasemána↓

Luis: ¿Qué día de esta semana?

Chico, contéstele que el miércoles es un buen día. Que Ud. lo llame.

élmýerkóles | ésúmbwéndía↓ yóteólyámó↓

Chico: El miércoles es un buen día. Yo te llamo.

Luis, dígame que muy bien, pero que no se le olvide.

múybyém↓ pérókénosetęolbíđé↓

Luis: Muy bien, pero que no se te olvide.

## 25.4 READINGS

## 25.40 List of cognate loan words

sistemática	sistématiká↓
metódica	métodiká↓
la organización	la-órganişaşşyon↓
el sistema	él-sistemá↓
aceptaba (aceptar)	aşéptabá↓ aşéptár↓

la canasta	lá-kánastá↓
el bridge	él-brích↓
dedicado (dedicar)	dédikadò↓ dédikár↓
la excepción	lá-és(ç)épsyón↓
la experta	lá-éspertá↓

## 25.41 Reading selection

*Señora Sistemática*

Marta de Fuentes era una mujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo diferente a los otros días, claro, pero el sistema general era el mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este sistema. Por ejemplo, el lunes era el día de lavar toda la ropa y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y faldas de ella y de las niñas que no se podían lavar en la casa. Y a la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. El jueves no había ningún trabajo especial, pero era día de canasta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado al trabajo general de la casa; es decir, barrer y limpiar todos los pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa ayudaban en algo ese día con excepción de don Ricardo y dos de los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su madre y aunque a los niños, especialmente a los otros dos varones, no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su madre estaba presente, porque sabían que ella era muy rigurosa y no aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer las compras; prefería ir ella misma porque nadie como ella sabía dónde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... Esta señora era lo que realmente podríamos llamar una experta en compras.

Así era Marta de Fuentes, una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su casa, a su esposo y a sus hijos.

## 25.42 Response drill

- 1 ¿Cómo era la señora de Fuentes en la organización de su casa?
- 2 ¿Cambió el sistema de semana a semana?
- 3 ¿Solamente cuándo aceptaba ella hacer algún cambio?
- 4 ¿Qué hacían todos los lunes en su casa?

- 5 ¿Qué mandaba a la tintorería?
- 6 ¿Por qué mandaba las camisas de su esposo a la lavandería?
- 7 ¿Cuál era el día de canasta o de bridge?
- 8 ¿Dónde se reunían ella y sus amigas?
- 9 ¿Cuántas sirvientas tenían los Fuentes?
- 10 ¿Hacían las sirvientas todo el trabajo de la casa los sábados?
- 11 ¿Dónde trabajaban dos de los hijos varones?
- 12 ¿Qué trabajo había que hacer en la casa los sábados?
- 13 ¿Por qué no se quejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?
- 14 ¿Qué hacía Marta los viernes?
- 15 ¿Por qué no mandaba a sus sirvientas al mercado?





## 26.1 BASIC SENTENCES. A visa interview (continued).

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

that (he) answer (to answer, to vouch)

kè-rréspòndá↓ rréspòndér↓

que responda (responder)

*White*

Mister Moreno, do you have anyone who will vouch for you in the United States? (1)

sényòrmòrénó↓ tyénē |algúnapersona |kè  
rréspòndáporusted |enlos Estados Unidos↑*White*

Señor Moreno, ¿tiene alguna persona que responda por usted en los Estados Unidos?

*Gentleman*

Yes. I know someone who can do it.

sí↓ kónóskòalgyēn |képwétxáserlò↓

*Señor*

Sí. Conozco a alguien que puede hacerlo.

*White*

North American?

nòrtēamèrikanó↑

*White*

¿Norteamericano?

the business

èl-négòsyò↓

el negocio

the business man

èl-òmbre-de-négòsyòs↓

el hombre de negocios

*Gentleman*

Yes. He's a business man. (2)

sí↓ esun,òmbre-denégòsyòs↓

*Señor*

Sí. Es un hombre de negocios.

to sign

firmár↓

firmar

the document

èl-dòkuméntò↓

el documento

Does he have to sign some type document? (3)

tyénel |kèfirmar |algúndokuméntò↑

¿Tiene él que firmar algún documento?

(I) will explain (to explain)	ésplikaré↓ ésplikár↓	explicaré (explicar)
<i>White</i> Of course. I'll explain <i>that</i> to you later. (4)	pórsúpwestò↓ eso   sèlqésplikaré   despwés↓	<i>White</i> Por supuesto. Eso se lo explicaré después.
for the moment, time being	pòr-lò-prontò↓	por lo pronto
the following	lò-sigyéntè↓	lo siguiente
For the moment you need the following:	pòr lòprontò ñeşésita   losigyéntè↓	Por lo pronto necesita lo siguiente:
the passport	èl-pásaportè↓	el pasaporte
the certificate	èl-şertifikadó↓	el certificado
the vaccination	là-bákuná↓	la vacuna
the health	là-sálud↓	la salud
the conduct	là-kònduktá↓	la conducta
Passport, vaccination certificate, health certificate, and good conduct certificate.	èlpásaportè   şertifikadó   debákuná   dèsálud   debwènakònduktá↓	El pasaporte; certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.
the doctor	èl-medikò↓	el médico
<i>Gentleman</i> The health certificate, can just any doctor give it to me?	èldèsálud↓ pwèdèfarmelo   kwákyèrmedikò↓	<i>Señor</i> El de salud, ¿puede dèrmelo cualquier médico?
to accept	àşéptár↓	aceptar

*White*

No. It should be from a doctor approved by the Embassy.

nó↓ débésér | ðeúnmedikó† áŝeptádo por la  
embaháda†

the application

lá-sóliŝitúda†

(you) carry yourself it (to carry, take)

Ōyébéŝelá† Ōyébar†

(you) fill (to fill)

Ōyéne† Ōyéna†

*White*

No. Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.

la solicitud

llévesela (llevar)

llene (llenar)

Take this application. Take it with you, fill it out, and bring it to me tomorrow. (5)

tómestá sóliŝitúda† Ōyébéŝelá†  
Ōyénela | imélátraémaŷána†

Tome esta solicitud. Llévesela, llénela y me la trae mañana.

*Gentleman*

Anything else?

álgómaŝ†

*Señor*

¿Algo más?

the print

lá-weŌya†

la huella

digital

dihitál†

digital

the finger print

lá-weŌya-dihitál†

la huella digital

at the end

á-lo-últimó†

a lo último

*White*

Yes, your finger prints, but that comes last.

sí† lázweŌyázdihitálés† peròŝeŝa lo  
últimó†

*White*

Si, las huellas digitales, pero eso es a lo último.

## 26.10 Notes on the basic sentences

(1) As in one or two previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalness: /rrespónda/ *responda* from /rrespondér/*responder*. A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanation in Units 36 and 40.

(2) A rather important difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, as you have seen, nearly any word can be *nominalized-i.e.*, used like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in English can be caused to function

like modifiers, a much rarer thing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word construction in English, equivalent in Spanish to a head-word-plus-phrase construction. (In both cases the head-word is the noun modified.)

(3) In English, *some* is functionally the plural of *a, an*: *He has a book, He has some books*. One cannot say, *He has some book*, at least not without adding '...or other.' Hence /algún/ *algún* places a slight strain on the English translator at this point, and 'some type' is the result. The other alternative would be pluralization: '...sign some documents.'

(4) The emphasis that is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) is obtained in Spanish by word-order: /éso/ *eso* appears first, out of its 'normal' (i.e. unemphatic) position.

(5) It is interesting to note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in imperative form: /tóme/ *tome*, /llyévesela/ *llyévesela*, and /llyénela/ *llyénela*; but the fourth, /trae/ *trae*, is straight present indicative. The imperative would be /tráygamela/ *tráygamela*. This happens when the person giving the 'orders' wishes to play down, soften, the air of authority: '...and you'll bring it to me tomorrow.'

## 26.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 26.21 Pattern drills

#### 26.21.1 Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

The milk? I drank it.	1 lâl'éché† <u>mélâtómé</u> ↓	¿La leche? Me la tomé.
These shoes? I'll take them.	2 éstò(s)şápátos† <u>mélòz</u> (lly)ébò↓	¿Estos zapatos? Me los llevo.
The coffee? We drank it.	3 êlkáfé† <u>nòzlòtómamòs</u> ↓	¿El café? Nos lo tomamos.
The fruit? We ate it.	4 làfrúta† <u>nòzläkómimòs</u> ↓	¿La fruta? Nos la comimos.
This overcoat, will you take it?	5 êstèåbrígò† <u>télò</u> (lly)ébas†	Este abrigo, ¿te lo llevas?

The dessert, did you eat it?

6 élpostré↓ ústétselokomyót

El postre, ¿usted se lo comió?

The hats? You already took them.

7 ló(s)sómbrerost ústétez |yaselóz0yebáron↓

¿Los sombreros? Ustedes ya se los llevaron.

The salad? They (f) ate it.

8 laensaladat selákomyerón0yás↓

¿La ensalada? Se la comieron ellas.

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
1	sg	me	_____
	pl	nos	_____
2	fam	te	_____
2 - 3	sg	se	lo la
	pl		los las

NOTES

- All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.
- Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with verbs like /*yebár*/ and /*traér*/, to persons.

## 26.21.11 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

é<sup>o</sup>ya | sékóm<sup>o</sup>yolafrúta↓

ANSWER:

é<sup>o</sup>ya se lakóm<sup>o</sup>yo↓1 sètóm<sup>o</sup> | laláché↓se látóm<sup>o</sup>↓2 sètómáron | lostrágós↓

se lóstómáron↓

3 mékóm<sup>i</sup> | lakárné↓me lákóm<sup>i</sup>↓

PROBLEM:

Ella se comió *la fruta*.

ANSWER:

Ella se la comió.

1 Se tomó *la leche*.

Se la tomó.

2 Se tomaron *los tragos*.

Se los tomaron.

3 Me comí *la carne*.

Me la comí.

- 4 nòskòmimos |kwatrowébòs↓  
 5 sèkomyéron |laensaláda↓  
 6 sèlimpyáron |lozdyéntés↓  
 7 mèlábé |lakabésá↓  
 8 sèkómpro |eltráhé↓  
 9 nòzbébimos |elkafé↓

- nòzloskòmimos↓  
 sèlàkomyéron↓  
 sèlòzlimpyáron↓  
 mèlálábé↓  
 sèlòkómpro↓  
 nòzlobébimos↓

- 4 Nos comimos *cuatro huevos*.  
 5 Se comieron *la ensalada*.  
 6 Se limpiaron *los dientes*.  
 7 Me lavé *la cabeza*.  
 8 Se compró *el traje*.  
 9 Nos bebimos *el café*.

- Nos los comimos.  
 Se la comieron.  
 Se los limpiaron.  
 Me la lavé.  
 Se lo compró.  
 Nos lo bebimos.



## 26.21.12 Translation drill

1 He ate the whole meal up.	é l s e k ó y o   t ó d a l a k ó m í d a ↓	El se comió toda la comida.
She didn't eat it all up.	é l l a   n ó s e l a k ó m y ó t ó d a ↓	Ella no se la comió toda.
2 I bought myself a car.	m é k ó p r e ñ k á r r ó ↓	Me compré un carro.
I bought it cheap.	m é l ó k ó p r e b a r á t ó ↓	Me lo compré barato.
3 They drink two cups of coffee every day.	é l l o s   s é b e n   d ó s t a z a s d e k a f é   t ó d o s d í a s ↓	Ellos se beben dos tazas de café todos los días.
I drink them too.	y ó   t á m b y é n m e l a z b e b o ↓	Yo también me las bebo.
4 She always eats her green vegetables.	é l l a   s y é m r e   s é k ó m e l a z b e r d ú r a s ↓	Ella siempre se come las verduras.
He never eats them.	é l   n u n c a s e l a s c ó m e ↓	El nunca se las come.
5 I ate all the eggs.	m é k ó m í   t ó d o s d í a s ↓	Me comí todos los huevos.
He ate them too.	é l   t á m b y é n   s e l ó s c ó m y ó ↓	El también se los comió.

## B. Discussion of pattern

In this construction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as regards the action. With some verbs, like /tomár, comer/, the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not usually appear with *any indirect clitics* except reflexive clitics which have this indirect function. Thus /me-lo-kómo↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /se-lo-kómo↓/, 'I'll eat it for you', while possible, is unusual.

Other verbs, like /oyebár, comprar/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but they also occur regularly with *any indirect clitic*, not just reflexives with indirect function. Thus /me-lo-oyébo↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se-lo-oyébo↓/ 'I'll take it for you' are both common expressions.

In Spain (except in Madrid, where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this construction with an indirect /me/ or /le > se/, even when the reference is to persons.

Only third person forms (those which begin with /l-/) occur as the direct clitics in this construction.

### 26.21.2 Reflexives with no designated agents

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

Spanish is spoken here.	1	ákí   <u>se</u> áblæspañyól↓	Aquí <i>se habla</i> español.
Chauffeur needed.	2	<u>se</u> nēsēsítachófer↓	<i>Se necesita</i> chofer.
Old newspapers bought here.	3	ákí   <u>se</u> kómpram   peryóðikózbyéhós↓	Aquí <i>se compran</i> periódicos viejos.
_____	4	<u>se</u> be   kézmúybwéná↓	<i>Se ve</i> que es muy buena.
They say everything is expensive in that city.	5	<u>se</u> ðíse   kétóððeskárð   enésásyúðáð↓	<i>Se dice</i> que todo es caro en esa ciudad.
It is believed that (some) bombers are going to arrive.	6	<u>se</u> kreē   kébanaðyegar   ábyónézðe bombardéó↓	<i>Se cree</i> que van a llegar aviones de bombardeo.

#### EXTRAPOLATION

	Reflexive clitic	Verb	Subject
3	se	sg verb	sg noun, clause
		pl verb	pl noun

#### NOTES

- This construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in specifying who does it.
- The grammatical subject appears after the verb.

## 26.21.21 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

á**í**bénden |rropáéchâ↓

ANSWER:

á**í**sebéndē |rropáéchâ↓

1 á**í** |n**ó**báylân↓

2 á**í** |a**bl**añinglés↓

3 á**í** |a**ç**embestíðòs↓

á**í** |n**ó**sebáylâ↓

á**í** |s**e**ablañinglés↓

á**í** |s**e**açembestíðòs↓

PROBLEM:

Ahí *venden* ropa hecha.

ANSWER:

Ahí *se vende* ropa hecha.

1 Aquí no *bailan*.

2 Ahí *hablan* inglés.

3 Ahí *hacen* vestidos.

Aquí no se *baila*.

Ahí se *habla* inglés.

Ahí se *hacen* vestidos.

- 4 ákómpran |mwéblezbyéhòs↓  
 5 áki |nóbében |múchaléché↓  
 6 ákíeskriben |en.españyól↓  
 7 áki |nokómenkárné↓

- ái |sékómpran |mwéblezbyéhòs↓  
 áki |nósebebe |múchaléché↓  
 áki |séskríbē |en.españyól↓  
 áki |nósekomekárné↓

- 4 Ahí *compran* muebles viejos.  
 5 Aquí no *beben* mucha leche.  
 6 Aquí *escriben* en español.  
 7 Aquí no *comen* carne.

- Ahí *se compran* muebles viejos.  
 Aquí no *se bebe* mucha leche.  
 Aquí *se escribe* en español.  
 Aquí no *se come* carne.

## 26.21.22 Translation drill

1 Nothing is sold there, (they don't sell anything).	ái   nó sè bèn dèn á d á ↓	Ahí no se vende nada.
2 Little is written here, (you write little).	ái   sè skrí bè pò kò ↓	Aquí se escribe poco.
3 English lessons are given here, (we give English lessons).	ái sè d'án   lè k s y ó n è z d è i n g l è s ↓	Aquí se dan lecciones de inglés.
4 Gentlemen's articles are sold here, (we sell gentlemen's articles).	ái   sè bèn dèn   á r t í k u l o s p a r a k a b a l l e r o s ↓	Aquí se venden artículos para caballeros.
5 Children's clothing is sewed here, (we sew children's clothing).	ái   sè kò sè   r r o p a d e n i ñ o s ↓	Aquí se cose ropa de niño.
6 You don't work on Sundays here.	ái   nó sè t r a b a h a   l o z d o m i n g o s ↓	Aquí no se trabaja los domingos.
7 Nothing is drunk there, (they don't drink anything).	ái   nó sè t o m a n á d á ↓	Ahí no se toma nada.
8 Chauffeur wanted.	sè b u s k a c h o f é r ↓	Se busca chofer.
9 Rooms for rent.	sè á l k i l a n k w á r t o s ↓	Se alquilan cuartos.
10 Maid needed.	sè n è s è s í t a   u n a m u c h a c h a ↓	Se necesita una muchacha.

- |                                       |                          |                            |
|---------------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| 11 Hats cleaned.                      | sêlîmpyãnsômbrrérôs↓     | Se limpian sombreros.      |
| 12 Dancing lessons, (dancing taught). | sênséñyabáylár↓          | Se enseña a bailar.        |
| 13 Apartment for rent.                | sêâlkíla  unãpartaméntô↓ | Se alquila un apartamento. |

### B. Discussion of pattern

This construction in Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus a sentence like 'The stores are closed at 6 o'clock' would translate into Spanish as /las-tyéndas-se-çyérran-a-las-séys↓/; if the person(s) who close(s) them is/are not mentioned, since in Spanish the statement literally says 'the stores close themselves.'

Another common English equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, these are usually plural: 'They say he's rich; You go that way a mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get better.' In Spanish this impersonality can be rendered by a plural verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it does itself, by means of a third person reflexive clitic.

Short, laconic signs, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: /se-ábla-ínglés↓ se-neçesíta-muchácha↓ se-áçem-bestídos↓/, etc.

## 26.22 Replacement drills

A kónos̄kɔ | álḡȳn̄t̄ k̄epw̄ɛɛ̄s̄ér̄l̄ō↓

1 \_\_\_\_\_ un̄ómb̄r̄e \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ pw̄ɛ̄ɛ̄n \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ s̄ɛ̄nȳó̄r̄ita \_\_\_\_\_ ↓

4 kónos̄ém̄os \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ ar̄r̄egl̄ár̄l̄ō↓

6 \_\_\_\_\_ s̄ɛ̄nȳó̄r̄es \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ pw̄ɛ̄ɛ̄ \_\_\_\_\_ ↓

kónos̄kɔ | áun̄ómb̄r̄e t̄ k̄epw̄ɛɛ̄s̄ér̄l̄ō↓

kónos̄kɔ | áun̄os̄ómb̄r̄es t̄ k̄epw̄ɛ̄ɛ̄n̄as̄ér̄l̄ō↓

kónos̄kɔ | áun̄ás̄ɛ̄nȳó̄r̄ita t̄ k̄epw̄ɛɛ̄s̄ér̄l̄ō↓

kónos̄ém̄os | áun̄ás̄ɛ̄nȳó̄r̄ita t̄ k̄epw̄ɛɛ̄s̄ér̄l̄ō↓

kónos̄ém̄os | áun̄ás̄ɛ̄nȳó̄r̄ita t̄ k̄epw̄ɛ̄ɛ̄ ar̄r̄egl̄ár̄l̄ō↓

kónos̄ém̄os | áun̄ó(s) s̄ɛ̄nȳó̄r̄es t̄ k̄epw̄ɛ̄ɛ̄ ar̄r̄egl̄ár̄l̄ō↓

kónos̄ém̄os | áun̄s̄ɛ̄nȳó̄r̄ t̄ k̄epw̄ɛ̄ɛ̄ ar̄r̄egl̄ár̄l̄ō↓

A Conozco a alguien que puede hacerlo.

1 \_\_\_\_\_ un hombre \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ pueden \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_ .

4 Conocemos \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ arreglarlo.

6 \_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ puede \_\_\_\_\_ .

Conozco a un hombre que puede hacerlo.

Conozco a unos hombres que pueden hacerlo.

Conozco a una señorita que puede hacerlo.

Conocemos a una señorita que puede arreglarlo.

Conocemos a unos señores que pueden arreglarlo.

Conocemos a un señor que puede arreglarlo.

- B    ɛs un ómbre | ɛn egósyós †
- 1    són \_\_\_\_\_ †
- 2    \_\_\_ byáhez \_\_\_\_\_ †
- 3    páreçe \_\_\_\_\_ †
- 4    \_\_\_ áhensya \_\_\_\_\_ †
- 5    són \_\_\_\_\_ †
- 6    \_\_\_ kasa \_\_\_\_\_ †
- 7    \_\_\_\_\_ lókós †

- són un ós ombrez | ɛn egósyós †
- són un óz byáhez | ɛn egósyós †
- páreçe † un byáhe | ɛn egósyós †
- páreçe † un áhensya | ɛn egósyós †
- són † un ás áhensya | ɛn egósyós †
- és † un ákasa | ɛn egósyós †
- és † un ákasa | ɛn lókós †

B    Es un hombre de negocios.

- 1    Son \_\_\_\_\_ .
- 2    \_\_\_ viajes \_\_\_\_\_ .
- 3    Parece \_\_\_\_\_ .
- 4    \_\_\_ agencia \_\_\_\_\_ .
- 5    Son \_\_\_\_\_ .
- 6    \_\_\_ casa \_\_\_\_\_ .
- 7    \_\_\_\_\_ locos.

- Son unos hombres de negocios.
- Son unos viajes de negocios.
- Parece un viaje de negocios.
- Parece una agencia de negocios.
- Son unas agencias de negocios.
- Es una casa de negocios.
- En una casa de locos.



C tyénel | kéfirmar | algúndokumentó†

- 1 \_\_\_\_\_ kosa†  
 2 \_\_yó\_\_\_\_\_†  
 3 \_\_\_\_\_dokumentos†  
 4 \_\_\_\_\_traer\_\_\_\_\_†  
 5 \_\_\_\_\_otro\_\_\_\_\_†  
 6 \_\_usted\_\_\_\_\_†  
 7 \_\_\_\_\_kosas†

tyénel | kéfirmar | algunakosa†  
 téngoyó | kéfirmar | algunakosa†  
 téngoyó | kéfirmar | algunozdokumentos†  
 téngoyó | ketraer | algunozdokumentos†  
 téngoyó | ketraer | otrodokumentó†  
 tyéngusted | ketraer | otrodokumentó†  
 tyéngusted | ketraer | otraskosas†

C ¿Tiene él que firmar algún documento?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ cosa?  
 2 ¿ \_\_yo \_\_\_\_\_ ?  
 3 ¿ \_\_\_\_\_ documentos?  
 4 ¿ \_\_\_\_\_ traer \_\_\_\_\_ ?  
 5 ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?  
 6 ¿ \_\_usted \_\_\_\_\_ ?  
 7 ¿ \_\_\_\_\_ cosas?

¿Tiene él que firmar alguna cosa?

- ¿Tengo yo que firmar alguna cosa?  
 ¿Tengo yo que firmar algunos documentos?  
 ¿Tengo yo que traer algunos documentos?  
 ¿Tengo yo que traer otro documento?  
 ¿Tiene usted que traer otro documento?  
 ¿Tiene usted que traer otras cosas?

D    pwéde |dárme lo |kwákyermediko†  
 1    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ †  
 2    \_\_\_\_\_ persona†  
 3    pweden \_\_\_\_\_ †  
 4    \_\_\_\_\_ vendérmelo \_\_\_\_\_ †  
 5    \_\_\_\_\_ usted†  
 6    \_\_\_\_\_ préstármelo \_\_\_\_\_ †  
 7    \_\_\_\_\_ ellos†

pwéde |dárme lo |otromédiko†  
 pwéde |dárme lo |otrapersona†  
 pweden |dárme lo |otraspersonas†  
 pwedem |vendérmelo |otraspersonas†  
 pwéde |vendérmelo usted†  
 pwéde |préstármelo usted†  
 pwedem |préstármelo ellos†

D    ¿Puede dárme lo cualquier médico?  
 1    ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?  
 2    ¿ \_\_\_\_\_ persona?  
 3    ¿ Pueden \_\_\_\_\_ ?  
 4    ¿ \_\_\_\_\_ vendérmelo \_\_\_\_\_ ?  
 5    ¿ \_\_\_\_\_ usted?  
 6    ¿ \_\_\_\_\_ préstármelo \_\_\_\_\_ ?  
 7    ¿ \_\_\_\_\_ ellos?

¿Puede dárme lo otro médico?  
 ¿Puede dárme lo otra persona?  
 ¿Pueden dárme lo otras personas?  
 ¿Pueden vendérmelo otras personas?  
 ¿Puede vendérmelo usted?  
 ¿Puede préstármelo usted?  
 ¿Pueden préstármelo ellos?

E débésér | ðɛúnmedikɔtáʃɛptadóporlæmbaháðá↓

1 \_\_\_\_\_ mí↓

2 tyéneke \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ pèrsona \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ lás \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ él↓

6 \_\_\_\_\_ inñhényeros \_\_\_\_\_ ↓

7 débén \_\_\_\_\_ ↓

débésér | ðɛúnmedikɔtáʃɛptadópor mí↓

tyénekesér | ðɛúnmedikɔtáʃɛptadópor mí↓

tyénekesér | ðɛúnápèrsonatáʃɛptadópor mí↓

tyénekesér | ðéláspèrsonastáʃɛptadópor mí↓

tyénekesér | ðéláspèrsonastáʃɛptadópor él↓

tyénekesér | ðélós inñhényerostáʃɛptadópor él↓

débénsér | ðélós inñhényerostáʃɛptadópor él↓

E Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.

1 \_\_\_\_\_ mí.

2 Tiene que \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ persona \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ él.

6 \_\_\_\_\_ ingenieros \_\_\_\_\_ .

7 Deben \_\_\_\_\_ .

Debe ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de una persona aceptada por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por él.

Tiene que ser de los ingenieros aceptados por él.

Deben ser de los ingenieros aceptados por él.

F    tóme |éstasólisítúð↓ Oyébésélá↓  
 1    \_\_\_\_éstas\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_dokuméntos\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_Oyéneló↓  
 4    \_\_\_\_kópá\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_Oyébésélás↓  
 6    \_\_\_\_ésas\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_líbrós\_\_\_\_ ↓

tóme |éstá(s)ólisítúðés↓ Oyébésélás↓  
 tóme |éstóðdokuméntos↓ Oyébésélós↓  
 tóme |éstéðdokuméntó↓ Oyéneló↓  
 tóme |éstakópá↓ Oyénelá↓  
 tóme |éstaskópás↓ Oyébésélás↓  
 tóme |ésaskópás↓ Oyébésélás↓  
 tóme |ésóðlíbrós↓ Oyébésélós↓

F    Tome esta solicitud. Llévésela.

1    \_\_\_\_ estas \_\_\_\_ . \_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_ documentos. \_\_\_\_ .  
 3    \_\_\_\_ . Llénelo.  
 4    \_\_\_\_ copa, \_\_\_\_ .  
 5    \_\_\_\_ . Llévéselas.  
 6    \_\_\_\_ esas \_\_\_\_ . \_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_ libros. \_\_\_\_ .

Tome estas solicitudes. Llévéselas.

Tome estos documentos. Llévéselos.

Tome este documento. Llénelo.

Tome esta copa. Llénela.

Tome estas copas. Llévéselas.

Tome esas copas. Llévéselas.

Tome esos libros. Llévéselos.

## 26.23 Variation drills

A	tyeñe  algunapersona  kèrrèspòndapòruste†	¿Tiene alguna persona que responda por Ud.?
1 Does he have some person who will vouch for him?	tyeñe  algunapersona  kèrrèspòndapòrel†	¿Tiene alguna persona que responda por él?
2 Do you have a friend who will vouch for you?	tyeñeunamigo  kèrrèspòndapòruste†	¿Tiene un amigo que responda por Ud.?
3 Does she have a friend who will vouch for her?	tyeñeunamigo  kèrrèspòndapòréya†	¿Tiene un amigo que responda por ella?
4 Isn't there someone who will vouch for her?	noáyalgyeñ  kèrrèspòndapòréya†	¿No hay alguien que responda por ella?
5 Isn't there someone who will vouch for you?	noáyalgyeñ  kèrrèspòndapòruste†	¿No hay alguien que responda por Ud.?
6 Isn't there anybody who will vouch for you all?	noáyanáye  kèrrèspòndapòruste†	¿No hay nadie que responda por Uds.?
7 Isn't there anybody who will vouch for you?	noáyanáye  kèrrèspòndapòruste†	¿No hay nadie que responda por Ud.?
B	pòrsùpwéstò† eso  sèlqèsplikàré  despwést	Por supuesto. Eso se lo explicaré después.
1 Of course. I'll explain <i>that</i> to you tomorrow.	pòrsùpwéstò† eso  sèlqèsplikàré  manýaná†	Por supuesto. Eso se lo explicaré mañana.
2 Of course. I'll explain <i>that</i> to you in a moment.	pòrsùpwéstò† eso  sèlqèsplikàré  enun momentò†	Por supuesto. Eso se lo explicaré en un momento.

3 Sure. I'll explain *that* to you (some) other day.

kláro↓ eso |sélqésplikaré |ótrodíá↓

Claro. Eso se lo explicaré otro día.

4 Sure. I'm going to give *that* to you (some) other day.

kláro↓ eso |sélóboyadar |ótrodíá↓

Claro. Eso se lo voy a dar otro día.

5 Fine. I'm going to tell *that* to you this afternoon.

byén↓ eso |sélóboyadesír |estatárde↓

Bien. Eso se lo voy a decir esta tarde.

6 Fine. I'm going to send *that* to you on Monday.

byén↓ eso |sélóboyamandar |éllúnés↓

Bien. Eso se lo voy a mandar el lunes.

7 Wonderful. I'm going to take *that* to you now.

mágnifikó↓ eso |sélóboyayebár |áorá↓

Magnífico. Eso se lo voy a llevar ahora.

### C porlopronto↑nēsésitalōsigyéntē↓

Por lo pronto, necesita lo siguiente.

1 For the time being, you need this.

pōrlōpronto↑nēsésitaqéstō↓

Por lo pronto, necesita esto.

2 For the time being, you need a certificate.

pōrlōpronto↑nēsésitaunsertifikádo↓

Por lo pronto, necesita un certificado.

3 Apparently, you need a certificate.

pōrlōbisto↑nēsésitaunsertifikádo↓

Por lo visto, necesita un certificado.

4 Apparently, you need permission.

pōrlōbisto↑nēsésitápermiso↓

Por lo visto, necesita permiso.

5 Apparently, we need an excuse.

pōrlōbisto↑nēsésitamosūmpretéstō↓

Por lo visto, necesitamos un pretexto.

6 Then, you all need to declare the presents.

éntónqez↑nēsésitan |dēklárlōzrregálōs↓

Entonces, necesitan declarar los regalos.

7 Then you all need to check the bills.

éntónqez↑nēsésitan |rrēbisárlaskwéntás↓

Entonces, necesitan revisar las cuentas.

D	élpásápórtétšértifikádó   débákúnátšésálúá   išébwénakóndúktá†	El pasaporte, certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.
1	The passport, health certificate, and vaccination (certificate). élpásápórtétšértifikádó   šésálúá   išébakúná†	El pasaporte, certificado de salud y de vacuna.
2	The passport, travel certificate, and customs (certificate). élpásápórtétšértifikádó   šébyáhé   išéadwáná†	El pasaporte, certificado de viaje y de aduana.
3	The passport and immigration documents. élpásápórtétšértifikádó   šéinmigrášyón†	El pasaporte y documentos de inmigración.
4	The visa and automobile documents. lábisa   išókúmentóšélkóché†	La visa y documentos del coche.
5	The visa and special documents. lábisa   išókúmentóšéšpéšyálés†	La visa y documentos especiales.
6	The visa and the purchase order. lábisa   iláórdéndekómprá†	La visa y la orden de compra.
7	The purchase certificate and other documents. éšértifikádó   šékómprá   šótrošókúmentóš†	El certificado de compra y otros documentos.
E	álgómášt	¿Algo más?
1	Do you want something else? kyere   álgómášt	¿Quiere algo más?
2	Do you wish something else? dése   álgómášt	¿Desea algo más?
3	Do you have something else? tyen   álgómášt	¿Tiene algo más?
4	Is there anything else? áy   álgómášt	¿Hay algo más?

- |                                 |                      |                     |
|---------------------------------|----------------------|---------------------|
| 5 Don't you wish anything else? | nòt és éa   álgómást | ¿No desea algo más? |
| 6 Isn't there something else?   | nqáy   álgómást      | ¿No hay algo más?   |
| 7 Isn't there anything else?    | nqáy   nádamást      | ¿No hay nada más?   |

F sí↓ lázweQ|azdihitálés↓ pèrqésq |és,alqúltimó↓

Sí, las huellas digitales, pero eso es a lo último.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1 Yes, the passport, but that comes last.    | sí↓ él pásápórté↓ pèrqésq  és,alqúltimó↓   | Sí, el pasaporte, pero eso es a lo último.   |
| 2 Yes, your documents, but that comes last.  | sí↓ súz dokúmentós↓ pèrqésq  és,alqúltimó↓ | Sí, sus documentos, pero eso es a lo último. |
| 3 Yes, the bill, but that comes last.        | sí↓ lákwéntá↓ pèrqésq  és,alqúltimó↓       | Sí, la cuenta, pero eso es a lo último.      |
| 4 Yes, the newspaper, but that's afterwards. | sí↓ él pèryóðikó↓ pèrqésq  ezdèspwés↓      | Sí, el periódico, pero eso es después.       |
| 5 Yes, the ad, but that's afterwards.        | sí↓ él ánúnqyó↓ pèrqésq  ezdèspwés↓        | Sí, el anuncio, pero eso es después.         |
| 6 Yes, the car, but that doesn't matter.     | sí↓ él áwtó↓ pèrqésó  nqimpórtá↓           | Sí, el auto, pero eso no importa.            |
| 7 Yes, the gift, but that doesn't matter.    | sí↓ él rrégálo↓ pèrqésó  nqimpórtá↓        | Sí, el regalo, pero eso no importa.          |



## 26.24 Review drill – Gender class assignment certain nouns - II

1 The sector of the city.	élséktór   delasyudáá↓	El sector de la ciudad.
2 The name of the base.	élnómbre   delabásé↓	El nombre de la base.
3 The chief of the section.	élhéfē   delasekşyón↓	El jefe de la sección.
4 The restaurant of the mission.	élrrestórán   delamisyón↓	El restorán de la misión.
5 The officer of the tower.	élófişyal   delatórre↓	El oficial de la torre.
6 The lieutenant from the base.	éltényente   delabásé↓	El teniente de la base.
7 The name of the city.	élnómbre   delasyudáá↓	El nombre de la ciudad.
8 The gentleman from the room.	élsenyór   delabitasyón↓	El señor de la habitación.
9 The end of the inspection.	élfín   delşinspekşyón↓	El fin de la inspección.
10 The room of the gentleman.	labitasyón   delsenyór↓	La habitación del señor.
11 The health of the colonel.	lasáluđ   delkoronél↓	La salud del coronel.
12 The people from the restaurant.	lahénte   delrrestorán↓	La gente del restorán.

- |                                       |                             |                            |
|---------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 13 The application of the lieutenant. | lāsólisítud   ðel tenyénté↓ | La solicitud del teniente. |
| 14 The section of the country.        | lāsékşyón   ðelpáís↓        | La sección del país.       |
| 15 The milk from the restaurant.      | láleché   ðel rrestorán↓    | La leche del restorán.     |

## 26.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 Chico and Luis are talking.   | chíkɔilwís   estánablándó↓   | Chico y Luis están hablando.                                   |
| 2 Luis, without noticing, drops something.                            | álwís   símfiharse   se le káe algo↓                               | A Luis, sin fijarse, se le cae algo.                           |
| 3 Chico tells him so.   | chíkóselo   díşé↓  | Chico se lo dice.  |
| 4 It turns out to be his passport.                                    | rrésulta   sérsupapórté↓   | Resulta ser su pasaporte.                                      |
| 5 Chico wants to know, by the way, if they finally gave him the visa. | chíkókyéresabér   apróposito  <br>sipórfín   le   dyéron   labísá↓ | Chico quiere saber, a propósito, si por fin le dieron la visa. |
| 6 'Heck no', says Luis.   | kebá↓   díşé   lwís↓   | ¡Qué va!—dice Luis.  |
| 7 He says that now they want a new health certificate.                | díse   kəóra   kyéren   ú(n)   nweboşertifikádo  <br>ðesalúd↓      | Dice que ahora quieren un nuevo certificado de salud.          |

## DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que se le cayó algo.

lwí's↓ sètè:áyóálgó↓

Chico: Luis, se te cayó algo.

Luis, dígale que gracias y explíquele que es el pasaporte.

grá'syás↓ èsèlpásápórtè↓

Luis: Gracias, es el pasaporte.

Chico, pregúntele, a propósito, si ya le dieron la visa.

áp'rópó'sitò↓ yátèdyéronlabí'sa↓

Chico: A propósito, ¿ya te dieron la visa?

Luis, dígale que qué va, que ahora quieren un nuevo certificado de salud.

kebá↓ áórakyerèn |ú(n)nwébo'sertifikádo |  
è'salúda↓

Luis: ¡Qué va! Ahora quieren un nuevo certificado de salud.

## NARRATIVE 2

1 The health certificate he took over the other day wasn't accepted.

èl'sertifikádo |è'salúda |kèl'otró'el'otrodía↓  
nó'fwe'á'septádo↓

El certificado de salud que llevó el otro día no fué aceptado.

2 It was not from one of the doctors approved by the Embassy.

ngè'rà |è'un'ò'el'òz'médikòs |á'septádo's  
pòr'l'embaháda↓

No era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

3 Luis doesn't know yet if all the other papers were in order.

lwiz |nò'sabè'to'abía |sit'ò'oz'los'otroz  
dò'kumentòs |è'staban'én'ór'dèn↓

Luis no sabe todavía si todos los otros documentos estaban en orden.

4 Because Mr. White says that he hasn't had time to check them all.

pòr'kèl'sè'nyor'hwayt |dí'se |kèn'qatè'ní'dò  
tyèmpò |è'r'rè'bí'sar'los'tò'dòs↓

Porque el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

## DIALOG 2

Chico, pregúntele que qué pasó con el certificado de salud que llevó el otro día.

képasó | kón,el,sertifikadó | désalud | ké  
 0yébástelotrodía↓

Chico: ¿Qué pasó con el certificado de salud que llevaste el otro día?

Luis, contéstele que no fué aceptado.

nófwea,septadó↓

Luis: No fué aceptado.

Chico, pregúntele que por qué.

pórke↓

Chico: ¿Por qué?

Luis, contéstele que porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

pórkénq'era | d'gúnódelózmédikos | aseptados  
 porlaembahada↓

Luis: Porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

Chico, pregúntele si todos los otros documentos estaban en orden.

tódos | losótrozdokumentos | estabanenorden↑

Chico: ¿Todos los otros documentos estaban en orden?

Luis, contéstele que Ud. no sabe todavía. Que el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

nósé | todavía↓ | elsenyorhwaytdise | kénq'  
 átenidotyempo | d'errédisarlos todos↓

Luis: No sé todavía. El Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

## NARRATIVE 3

1 Chico can't understand what's the matter. It's been two months already since Luis applied for his visa.

chikó | nóentyéndeképasá↓ | yá,shédózmeses | kélwís  
 isó | lásólisitudparalabisa↓

Chico no entiende que pasa. Ya hace dos meses que Luis hizo la solicitud para la visa.

2 Luis can't understand it either.

lwiz | nóentyénde | tampokó↓

Luis no entiende tampoco.

3 Sometimes he thinks that it's just that they don't want to give it to him.

ábéşespyénsa | kékénóselakyérendár↓

A veces piensa que es que no se la quieren dar.

4 Chico's going to talk with White to see what's the trouble.

chíkò | báblárkòñhwayt | parábér | késpedes↓

Chico va a hablar con White para ver qué pasa.

5 That friend of Chico's is driving Luis crazy.

ésşámigò | ðéçhíkò†estáðòlbyéndòlòkò | álwis↓

Ese amigo de Chico está volviendo loco a Luis.

DIALOG 3

Chico, dígame que Ud. no entiende qué pasa; que ya hace dos meses que él hizo la solicitud para la visa.

nóñtyéndò | késpedes↓ yáşéðózmésés | keşışísté | lá  
sòlişitúðparáláðísá↓

Chico: No entiendo que pasa; ya hace dos meses que hiciste la solicitud para la visa.

Luis, dígame que Ud. tampoco entiende. Que a veces Ud. piensa que es que no se la quieren dar.

yótámpokò | éntyéndò↓ ábéşespyénsò |  
kékénómelakyérendár↓

Luis: Yo tampoco entiendo. A veces pienso que es que no me la quieren dar.

Chico, dígame que Ud. va a hablar con White para ver qué pasa.

bóyáblár | kòñhwayt | parábér | késpedes↓

Chico: Voy a hablar con White para ver qué pasa.

Luis, dígame a Chico que ese amigo de él lo está volviendo loco a Ud.

ésşámigòtuyò | mestáðòlbyéndòlòkò↓

Luis: Ese amigo tuyo me está volviendo loco.

## 26.4 READINGS

## 26.40 List of cognate loan words

la formalidad

lá-fórmalidáð↓

la coincidencia

lá-kóynsiðénşyá↓

## 26.41 Reading selection

*Día de Mercado*

Era viernes y Marta estaba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. Eran como las siete y media de la mañana.

--La llamo para molestarla con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano--le dijo, después de saludarla y preguntarle por don Ricardo y los hijos.

--Primero que todo--interrumpió Marta--mis amigas no me dicen 'Sra. de Fuentes' y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy Marta para Ud., y si me permite, yo prefiero decirle a Ud. Virginia. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de 'Sra. de Robinson' y 'Sra. de Fuentes' es una formalidad horrible, ¿no le parece?

--Sí, claro, tiene toda la razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de 'tú' o por su nombre hasta estar segura de que no voy a meter la pata si lo hago. Muchas gracias por decírmelo y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no 'Sra. de Robinson.' A mí tampoco me gusta esa formalidad, francamente. Pero lo que sí me preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

--No se preocupe por eso, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que estuvimos en su casa, para eso son los vecinos y aquí nos tienen Uds. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosas que son muy diferentes de como son en los Estados Unidos.

--Sí, en realidad hay algunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es el de la comida, y le digo que es una gran lata. Mi marido se queja de que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en los mercados de aquí. Ayer fui al mercado de este barrio y luego a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué hacer. Mi marido me dijo que iba a divorciarse de mí si no le tenía algo bueno para esta noche--Virginia terminó diciendo en broma.

—No se preocupe, Virginia, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud.—dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a un mercado donde vamos a encontrar de todo lo que Ud. busca y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud. puede ir ahora mismo?

—¡Claro que puedo!—exclamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

—Muy bien, llámeme cuando esté lista y yo paso por Ud.

#### 26.42 Response drill

- 1 ¿Qué día de la semana era éste?
- 2 ¿A dónde iba Marta siempre ese día?
- 3 ¿Qué estaba haciendo cuando oyó el teléfono?
- 4 ¿Quién era?
- 5 ¿Qué hora era?
- 6 ¿Para qué la llamaba Virginia?
- 7 Cuando la saludó, ¿le dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?
- 8 ¿Le gusta a Marta tratarse con mucha formalidad con sus amigas?
- 9 ¿Cómo se debe tratar a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?
- 10 ¿Cuándo podemos tratar a otra persona de 'tú'?
- 11 ¿Puede uno meter la pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?
- 12 ¿Por qué dijo Virginia en broma que su marido iba a divorciarse de ella?
- 13 ¿A cuántos mercados fue ella ayer?
- 14 ¿Encontró algo bueno en esos mercados?
- 15 ¿A dónde va a llevarla Marta?

## 27.1 BASIC SENTENCES. Sports.

Molina and White are talking while they are having lunch.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the sport

él-déporté↓

el deporte

favorite

fábóritó↓

favorito

*White*

What's your favorite sport?

kwál | éstúdeporte | fábóritó↓

*White*

¿Cuál es tu deporte favorito?

the football

él-fútból↓

el fútbol

*Molina*

Football.

élfútból↓

*Molina*

El fútbol.

(I) lose, miss (to lose, to miss)

pyérdó↓ pèrdér↓

pierdo (perder)

the game

él-pártidó↓

el partido

I never miss a single game. (1)

nópyérdó | núnpartidó↓

No pierdo ni un partido.

to practice, to participate in

práktikár↓

practicar

*White*

But which one do you play?

pèrókwálpráktikás↓

*White*

Pero ¿cuál practicas?

frankly

fráñkaménté↓

francamente



none, not one	ningúnô↓	ninguno
<i>Molina</i> Frankly, not a one.	frankamentè   ningúnô↓	<i>Molina</i> Francamente, ninguno.
to get fat	engordár↓	engordar
<i>White</i> You're going to get fat that way.	ási   bás.ængordár↓	<i>White</i> Así vas a engordar.
to play (2)	húgár↓	jugar
Why don't we play some golf tomorrow? (3)	pörké   nõhúgámözgölf   månyánâ↓	¿Por qué no jugamos golf mañana?
the (letter) jota (j); jot, tittle	lá-hotâ↓	la jota
<i>Molina</i> I don't know the first thing about golf. (4)	yónósé   nihotâ   ðéqölf↓	<i>Molina</i> Yo no sé ni jota de golf.
(it) matters (to matter, be important)	impörtâ↓ impörtár↓	importa (importar)
that (you) know (to know)	kè-sépâs↓ sâbér↓	que sepas (saber)
let's play (to play)	húgémôs↓ húgár↓	jugemos (jugar)
<i>White</i> It doesn't matter that you don't know how.	nómpörtâ   kénósépâs↓	<i>White</i> No importa que no sepas.
Let's play. I'll teach you. (5)	húgémôs↓ yótensényô↓	Juguemos. Yo te enseño.
the equipment	êl-êkipô↓	el equipo

*Molina*  
But I don't have any equipment, either. (6)

the beginning

in the beginning

pé̄r̄q̄es |ké |támpókò |té̄ngq̄ékípò↓

èl-prinşíp̄yò↓

àl-prinşíp̄yò↓

*Molina*

Pero es que tampoco tengo equipo.

el principio

al principio

*White*  
To begin with you don't need it. We'll both play with mine.

to win, earn, gain

to convince

àlprinşíp̄yò |nónes̄esítàs↓ kónlómíò |  
húgámòz lòz̄dòs↓

gánár↓

kòmbènşér↓

*White*

Al principio no necesitas. Con lo mío jugamos los dos.

ganar

convencer

*Molina*  
Okay. You win. You convinced me.

the hall

bwénò↓ túgánàs↓ mèkòmbènşístè↓

èl-pásí̄lyò↓

*Molina*

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

el pasillo

*White*  
Then we'll meet in the hall at six in the morning. (7)

éntónşez |nòs̄enkònrámòs̄ en̄ elpásí̄lyò |  
àlá(s)seyz̄dèlaman̄yánà↓

*White*

Entonces nos encontramos en el pasillo a las seis de la mañana.

*Molina*  
What! At six! Are you mad?

leave it (to leave)

Leave it for eleven o'clock.

kè† àlá(s)seyst̄ éstázlokot̄

dèhàlò↓ dèhár↓

dèhalo |pàràlas.ónşè↓

*Molina*

¿Qué? ¿A las seis? ¿Estás loco?

déjalo (dejar)

Déjalo para las once.

lazy, loose	flohó↓	flojo
don't be (to be)	nó-seás↓ sér↓	no seas (ser)

**White**

Don't be lazy, chum.

nóseásflóhɔ | ómbre↓

**White**

No seas flojo, hombre.

be (to be)

sé↓ sér↓

sé (ser)

punctual

púntwá↓

puntual

I'll expect you at six. And be on time.

á la(s) seys | téspéro↓ isepúntwá↓

A las seis te espero. Y sé puntual.

## 27.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally, 'I do not miss not even one game.' Note doubling of negative.

(2) /hugár/ *jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/. See Unit 22 for other stem-vowel changing verbs.

(3) In continental Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár-al-gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish it is simply /hugár-gólf/ *jugar golf*. Indeed, in American Spanish /hugár-al-gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the game seriously. As in other instances in this text where there was no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage has been put into the dialogs with a note to indicate the divergent continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of course substitute the Spanish usage for the American one.

(4) Literally, 'I don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.

(5) /hugémos/ *juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortatory subjunctive,' the command form that includes both speaker and receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in the paradigm of the verb that reflects no change of pronunciation (i.e. the *u* is inserted after the *g* before the *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/).

(6) Note that when a negative word other than /nó/ *no* appears before the verb, /nó/ does not occur. /tampóko/ is the negative word here, 'not...either.'

(7) You will remember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.

## 27.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 27.21 Pattern drills

## 27.21.1 Formal command forms for regular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

_____	1. <u>mí</u> r <sup>é</sup>   kélázmu <sup>ch</sup> á <sup>ch</sup> áz   lós <sup>é</sup> stán <sup>é</sup> s <sup>é</sup> p <sup>é</sup> rándó↓	<i>Mire, que las muchachas los están esperando.</i>
_____	2. <u>pér</u> ón <sup>é</sup>   kélá <sup>ó</sup> yám <sup>é</sup>   tánt <sup>é</sup> m <sup>é</sup> práno↓	<i>Perdone que la llame tan temprano.</i>
Drink more milk.	3. <u>bé</u> amáz <sup>é</sup> lé <sup>ch</sup> é↓	<i>Beba más leche.</i>
Write the following.	4. <u>é</u> skrí <sup>b</sup> a   los <sup>í</sup> gyént <sup>é</sup> ↓	<i>Escriba lo siguiente.</i>
Take (pl) this application.	5. <u>tóm</u> en   éstas <sup>ó</sup> l <sup>í</sup> s <sup>í</sup> tú <sup>ó</sup> ↓	<i>Tomen esta solicitud.</i>
Clean the apartment.	6. <u>lím</u> py <sup>én</sup>   elapartamént <sup>ó</sup> ↓	<i>Limpien el apartamento.</i>
Don't sell the car.	7. <u>nób</u> endan   eláwt <sup>ó</sup> ↓	<i>No vendan el auto.</i>
Don't live at that hotel.	8. <u>nób</u> iban   en <sup>é</sup> s <sup>é</sup> q <sup>ó</sup> tél <sup>é</sup> ↓	<i>No vivan en ese hotel.</i>

## EXTRAPOLATION

	-ár	-ér-ír
sg	-e	-a
2 pl	-en	-an

## NOTES

- a. Formal command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /-ár/ and /-ér-ír/ theme classes.

## 27.21.11 Substitution drills - Person-tense substitution

Problem 1:

kármen | ábl̩ainglés↓

Answer:

ábl̩einglés↓

Problem 2:

anáilwisa | kómenakí↓

Answer:

kómanakí↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Hable inglés.

Problem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

Answer:

Coman aquí.

1. ána | antónyo | éstudyá | espanyól ↓
2. él | ofișyal | rrébisa | lazmalétas ↓
3. hòse | llyéba | elkarrø | ala | ofișínà ↓
4. antónyo | pablo | limpyan | sus | eskritórys ↓
5. pablo | manda | laskamisas | alalabandería ↓
  
6. éltényenté | rréspóndeporél ↓

- éstudyenespanyól ↓  
 rrébiselazmalétas ↓  
 llyébeelkarrø | ala | ofișínà ↓  
 limpyen | sus | eskritórys ↓  
 mande | laskamisas | alalabandería ↓
- rréspóndaporél ↓

- 1 Ana y Antonio *estudian* español.
- 2 El oficial *revisa* las maletas.
- 3 José *lleva* el carro a la oficina.
- 4 Antonio y Pablo *limpian* sus escritorios.
- 5 Pablo *manda* las camisas a la lavandería.
  
- 6 El teniente *responde* por él.

- Estudien español.  
 Revise las maletas.  
 Lleve el carro a la oficina.  
 Limpian sus escritorios.  
 Mande las camisas a la lavandería.  
  
 Responda por él.

7. hwánilwisa | kómenko(n) nosótrós↓  
 8. ána | bebéléché↓  
 9. lámúchacha | barréلاكوşíná↓  
 10. lôsharriz | nóbendensukásá↓  
 11. ántonyo | bíbekonsuspádrés↓  
 12. lwişá | éskribeninglés↓  
 13. pábløihwán | nõabrenloz líbrós↓

- kómanko(n) nosótrós↓  
 bebáléché↓  
 bárralakøşíná↓  
 nóbendansukásá↓  
 bíbakonsuspádrés↓  
 éskribæninglés↓  
 nõabran | loz líbrós↓

- 7 Juan y Luisa *comen* con nosotros.  
 8 Ana *bebe* leche.  
 9 La muchacha *barre* la cocina.  
 10 Los Harris *no venden* su casa.  
 11 Antonio *vive* con sus padres.  
 12 Luisa *escribe* en inglés.  
 13 Pablo y Juan *no abren* los libros.

- Coman con **nosotros**.  
 Beba leche.  
 Barra la cocina.  
 No vendan su casa.  
 Viva con sus padres.  
 Escriba en inglés.  
 No abran los libros.

## Number substitution

1. lábelas kamisas↓
2. firme dokumento↓
3. llamen | al ingenero↓
4. no estudie | lo(s) sábados↓
5. venda los muebles↓
6. eskriban | los lunes↓
7. no viva | en el centro↓

- lábēlaskamísás↓
- firmeḡdokuménto↓
- llameḡalinḡenyéro↓
- noḡstudye | lo(s) sábádoḡs↓
- véndanloḡmwéblés↓
- eskribaloḡlúnés↓
- noḡviba | enelḡséntró↓

- 1 *Lave las camisas.*
- 2 *Firme el documento.*
- 3 *Llamen al ingeniero.*
- 4 *No estudien los sábados.*
- 5 *Venda los muebles.*
- 6 *Escriban los lunes.*
- 7 *No viva en el centro.*

- Laven las camisas.
- Firmen el documento.
- Llame al ingeniero.
- No estudie los sábados.
- Vendan los muebles.
- Escriba los lunes.
- No vivan en el centro.



8. désidanaóra↓
9. Qyebenlasfúndas↓
10. Qyame | almédico↓
11. nokoma | tantárde↓
12. bebanmenos↓
13. abrasuzmaletas↓
14. subanlozbaúles↓
15. pronunçyemehór↓

- désidaóra↓
- Qyebelasfúndas↓
- Qyamen | almédico↓
- nokoman | tantárde↓
- bebamenos↓
- abransuzmaletas↓
- subalozbaúles↓
- pronunçyenmehór↓

- 8 *Decidan ahora.*
- 9 *Lleven las fundas.*
- 10 *Llame al médico.*
- 11 *No coma tan tarde.*
- 12 *Beban menos.*
- 13 *Abra sus maletas.*
- 14 *Suban los baúles.*
- 15 *Pronuncie mejor.*

- Decida ahora.
- Lleve las fundas.
- Llamen al médico.
- No coman tan tarde.
- Beba menos.
- Abran sus maletas.
- Suba los baúles.
- Pronuncien mejor.

## 27.21.12 Response drill

	1. kómemos,akí↑genelrrestórán↓	kómanakí↓
	2. kómoakí↑genelrrestórán↓	kómakí↓
	3. eskribogelsabado↑geldomíngó↓	eskribgeldomíngó↓
	4. eskribimos  elsabado↑geldomíngó↓	eskriban  eldomíngó↓
	5. beboléche↑okafé↓	bebaléchè↓
[élpásapórté↓]	6. kéfirmó↓	fírme  élpásapórté↓
[lálékşyón↓]	7. késplíkó↓	ésplike  lálékşyón↓
[káfé↓]	8. kétómámós↓	tómenkafé↓
[lòzlibrós↓]	9. keábrímós↓	ábran  lòzlibrós↓
[élkárró↓]	10. kébéndó↓	béndgèlkárró↓

	1 ¿Comemos aquí o en el restorán?	Coman aquí.
	2 ¿Como aquí o en el restorán?	Coma aquí.
	3 ¿Escribo el sábado o el domingo?	Escriba el domingo.
	4 ¿Escribimos el sábado o el domingo?	Escriban el domingo.
	5 ¿Bebo leche o café?	Beba leche.
(el pasaporte)	6 ¿Qué firmo?	Firme el pasaporte.
(la lección)	7 ¿Qué explico?	Explique la lección.
(café)	8 ¿Qué tomamos?	Tomen café.
(los libros)	9 ¿Qué abrimos?	Abran los libros.
(el carro)	10 ¿Qué vendo?	Venda el carro.

[ɛ̃n̄un̄r̄r̄ɛst̄ɔr̄án̄↓]	11. d̄ond̄ek̄óm̄ɔ↓	k̄om̄ɔ   ɛ̃n̄un̄r̄r̄ɛst̄ɔr̄án̄↓
[áh̄os̄é↓]	12. ákȳen̄   ɔȳám̄ɔ↓	ɔȳám̄ɔ   ah̄os̄é↓
[ɛ̃n̄ɛsp̄anȳó↓]	13. ábl̄ɔ   ɛ̃n̄ɪŋgl̄és̄↑	n̄ó↓   ábl̄ɛn̄ɛsp̄anȳó↓
[ɛ̃n̄ɛsp̄anȳó↓]	14. ábl̄ám̄ɔ   ɛ̃n̄ɪŋgl̄és̄↑	n̄ó↓   ábl̄ɛn̄   ɛ̃n̄ɛsp̄anȳó↓
[ɛ̃ld̄óm̄ɪŋḡó↓]	15. ɛ̃st̄údȳám̄ɔ   ɛ̃ls̄áb̄ad̄ɔ↑	n̄ó↓   ɛ̃st̄údȳɛn̄   ɛ̃ld̄óm̄ɪŋḡó↓
[ɛ̃ld̄óm̄ɪŋḡó↓]	16. ɛ̃st̄údȳɔ   ɛ̃ls̄áb̄ad̄ɔ↑	n̄ó↓   ɛ̃st̄údȳɛ   ɛ̃ld̄óm̄ɪŋḡó↓
[l̄ám̄és̄á↓]	17. límpȳɔ   l̄os̄(ɟ) ɛ̃n̄ɪʃ̄éros̄↑	n̄ó↓   límpȳɛ   l̄ám̄és̄á↓
	18. báh̄oȳá↑	s̄í   báh̄é↓
	19. báh̄ám̄ozȳá↑	s̄í   báh̄ɛn̄↓
	20. súb̄ɔáora↑	s̄í   súb̄á↓
	21. súb̄ím̄ɔ   áora↑	s̄í   súb̄án̄↓

---

(en un restorán)	11 ¿Dónde como?	Coma en un restorán.
(a José)	12 ¿A quién llamo?	Llame a José.
(en español)	13 ¿Hablo en inglés?	No, hable en español.
(en español)	14 ¿Hablamos en inglés?	No, hablen en español.
(el domingo)	15 ¿Estudiamos el sábado?	No, estudien el domingo.
(el domingo)	16 ¿Estudio el sábado?	No, estudie el domingo.
(la mesa)	17 ¿Limpio los ceniceros?	No, limpie la mesa.
	18 ¿Bajo ya?	Sí, baje.
	19 ¿Bajamos ya?	Sí, bajen.
	20 ¿Subo ahora?	Sí, suba.
	21 ¿Subimos ahora?	Sí, suban.

## 27.21.13 Translation drill

1 Take the shirts to the laundry.	Qyébè   làskámisas   alálabanderiá↓	Lleve las camisas a la lavandería.
2 Check (pl) the list.	rrébisen   lalístà↓	Revisen la lista.
3 Rent (pl) the apartment.	alkílen   elapartamentò↓	Alquilen el apartamento.
4 Eat more fruit.	kóma   másfrútàs↓	Coma más frutas.
5 Sign (pl) the application.	fírmèn   lasolisiútú↓	Firmen la solicitud.
6 Help my friend.	áyúde   amíamigò↓	Ayude a mi amigo.
7 Call (pl) the agency.	Qyamèn   alahénsya↓	Llamen a la agencia.
8 Don't vouch (pl) for her.	nórréspòndàn   porélla↓	No respondan por ella.
9 Decide (on) the date.	dèsiáalaféchá↓	Decida la fecha.
10 Sell the furniture cheap.	béndalòzmwébléz   bárátò↓	Venda los muebles barato.
11 Buy (pl) some meat.	kómprènkárné↓	Compren carne.
12 Buy enough fresh fish.	kómprè   súfisiyéntepeskádofréskò↓	Compre suficiente pescado fresco.
13 Don't live (pl) in the commercial district.	nóbíbàn   énèlséktórkómèrşyál↓	No vivan en el sector comercial.

14 Go down (pl) in the elevator.	báhen   en̄e las(ş) ensór↓	Bajen en el ascensor.
15 Invite your neighbors.	imbitę   asuzbeşınós↓	Invite a sus vecinos.
16 Don't believe that.	nókréá   ésó↓	No crea eso.
17 Go up (pl) that way.	súbamporáí↓	Suban por ahí.
18 Pay the bill.	págelakwéntá↓	Pague la cuenta.
19 Look for (pl) another house.	búskenóttrakásá↓	Busquen otra casa.

## B. Discussion of pattern

Formal command forms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /-ár/ theme class and a theme vowel /a/ in verbs from the /-ér-ír/ theme class. The final /-n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

Formal command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /usted/. Command forms usually do not appear with pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb:

/eskribansusnómbres↓/

'Write your names.'

/eskribanustedes | susnómbres↓/

In English, command forms (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive contexts; they always precede the verb: 'You come here.' 'I don't want to. You do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive contexts) between 'Don't' and the following infinitive form, i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

Similar constructions are possible in Spanish, though not especially common: /usted | báyase-kon-hwánt 1-usted | kédese-akí↓/

The subject /usted/, however, could never occur between the negative /nó/ and the verb, as in English.

Spanish clitic pronouns follow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command, i.e. when /nó/ appears before the verb. Thus:

/mándelas-a-la-labandería↓/ but

/no-las-mánde-a-la-labandería↓/

As the hyphens indicate, in the writing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

### 27.21.2 Formal command forms for irregular verbs

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

Remember about the golf date.	1. <u>rrékwerde</u>   lo del gólf↓	Recuerde lo del golf.
Don't lose the certificate.	2. <u>nópyerda</u>   el certificado↓	No pierda el certificado.
_____	3. <u>rrépitá</u> ↓	Repita.
_____	4. <u>tráduška</u> ↓	Traduzca.
_____	5. <u>téngalabondad</u>   de abrir   el baúl   primero↓	Tenga la bondad de abrir el baúl primero.
Say 'goodbye'.	6. <u>diga</u>   adiós↓	Diga 'adiós'.
For the time being, don't do anything.	7. <u>pórlópronto</u>   no <u>aganada</u> ↓	Por lo pronto, no <i>haga nada</i> .
_____	8. <u>tráyqa</u>   para los dos↓	Traiga para los dos.
Be here at one o'clock.	9. <u>éstéaki</u>   a la una↓	Esté aquí a la una.
Don't be so nervous.	10. <u>nósean</u>   tá(n) nerbyósos↓	No sean tan nerviosos.
	11. <u>demelaplúmá</u> ↓	Déme la pluma.

12. báyanustedés↓*Vayan* ustedes.

Know the lesson by this afternoon.

13. sepán | lálèkşyóm | páraşestatárdè↓*Sepan* la lección para esta tarde.

## EXTRAPOLATION

I Irregular types:		-wé-	-yé-	-í-	-k-	-g-	-yg-
1 sg present		bwélb-o	şyérr-o	síg-o	tradúşk-o	sálg-o	tráyg-o
command	sg	bwélb-a	şyérr-e	síg-a	tradúşk-a	sálg-a	tráyg-a
	pl	bwélb-an	şyérr-en	síg-an	tradúşk-an	sálg-an	tráyg-an

II Individually irregular		aşér	deşír	kabér
1 sg present		ág-o	díg-o	kép-o
command	sg	ág-a	díg-a	kép-a
	pl	ág-an	díg-an	kép-an

III Non-predictable		estár	dár	sér	ír	sabér
command	sg	est-é	d-é	sé-a	báy-a	sép-a
	pl	est-én	d-én	sé-an	báy-an	sép-an

## NOTES

- a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form.

## 27.21.21 Substitution drills - Person-tense substitution

1. kárlos, alísyá | trátús embyén↓
2. ántonyo, ana | bwel bəmprónto↓
3. mártá | nõálmwérşetárdé↓
4. lwísá | nõpídénáđá↓
5. mártá, ana | átyéndəmbyén | aloznínyós↓
6. hósé | díşétóđ enespanyó↓
7. ántonyo, pábło | traenelkóché↓
8. pábło | byenelwégó↓

- trátúşkambyén↓
- bwelbəmprónto↓
- nõálmwérşetárdé↓
- nõpídánáđá↓
- átyéndəmbyén | aloznínyós↓
- díşátóđ | enespanyó↓
- trayganelkóché↓
- béngalwégó↓

- 1 Carlos y Alicia *traducen* bien.
- 2 Antonio y Ana *vuelven* pronto.
- 3 Marta no *almuerza* tarde.
- 4 Luisa no *pide* nada.
- 5 Marta y Ana *atienden* bien a los niños.
- 6 José *dice* todo en español.
- 7 Antonio y Pablo *traen* el coche.
- 8 Pablo *viene* luego.

- Traduzcan bien.
- Vuelvan pronto.
- No almuerce tarde.
- No pida nada.
- Atiendan bien a los niños.
- Diga todo en español.
- Traigan el coche.
- Venga luego.



9. án̄kármen | ās̄enlakómíðá↓  
 10. lós̄éstúdyantes | pón̄enlòzlibròs | enlamésá↓  
 11. máría | tyene | lakómíðalíst̄a | aláskwátrò↓  
 12. antónyopáblo | syempreðampropínás↓  
 13. hòsé | bálatyéndá↓  
 14. kármén | nõeznerbyósá↓  
 15. alísȳaihwán | est̄an̄konténtòs↓

- áganlakómíðá↓  
 pongan | lòzlibròsenlamésá↓  
 tenga | lakómíðalíst̄a | aláskwátrò↓  
 ðempropínás↓  
 bayalatyéndá↓  
 nõseanerbyósá↓  
 est̄en̄konténtòs↓

9 Ana y Carmen *hacen* la comida.

10 Los estudiantes *ponen* los libros en la mesa.

11 María *tiene* la comida lista a las cuatro.

12 Antonio y Pablo siempre *dan* propinas.

13 José *va* a la tienda.

14 Carmen no *es* nerviosa.

15 Alicia y Juan *están* contentos.

Hagan la comida.

Pongan los libros en la mesa.

Tenga la comida lista a las cuatro.

Den propinas.

Vaya a la tienda.

No sea nerviosa.

Estén contentos.

## Person-tense affirmative-negative substitution

Problem 1:

trá·tú·ş·k·óm·á·l↓

Answer:

nó·trá·tú·ş·k·ám·á·l↓

Problem 2:

nó·sé·byén | l·á·l·ék·ş·yón↓

Answer:

sé·p·á·byén | l·á·l·ék·ş·yón↓

Problem 1:

Traduzco mal.

Answer:

No traduzca mal.

Problem 2:

No sé bien la lección.

Answer:

Sepa bien la lección.

1. bénggə  alá(s)syété↓	nóbéngalá(s)syété↓
2. sálgotárde↓	nósálgatárde↓
3. téngə  dosáwtòs↓	nóténgə  dosáwtòs↓
4. dígolaberdá↓	nódígalaberdá↓
5. ágolo(s)sánwichés↓	nəgálo(s)sánwichés↓
6. póngə  élsòbrérəáí↓	nópóngə  élsòbrérəáí↓
7. óygesapyéşá↓	nóóygesapyéşá↓
8. nóóypropíná↓	dépropíná↓
9. nóboyalatyéndá↓	bayalatyéndá↓
10. nóestoytranquílo↓	éstétranquílo↓
11. nósoyamáblé↓	seamáblé↓

1 Vengo a las siete.

2 Salgo tarde.

3 Tengo dos autos.

4 Digo la verdad.

5 Hago los sandwiches.

6 Pongo el sombrero ahí.

7 Oigo esa pieza.

8 No doy propina.

9 No voy a la tienda.

10 No estoy tranquilo.

11 No soy amable.

No venga a las siete.

No salga tarde.

No tenga dos autos.

No diga la verdad.

No haga los sandwiches.

No ponga el sombrero ahí.

No oiga esa pieza.

Dé propina.

Vaya a la tienda.

Esté tranquilo.

Sea amable.

## Number substitution

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1. <u>sálgapóraí</u> ↓                 | sálgampóraí↓                  |
| 2. <u>tráduşkanlalekşyón</u> ↓         | tráduşkalalekşyón↓            |
| 3. <u>póngá</u>   lózbáúlesenēlkwártó↓ | póngán   lózbáúlesenēlkwártó↓ |
| 4. <u>bénganēldomíngó</u> ↓            | bénganēldomíngó↓              |
| 5. <u>tráyganlakwéntá</u> ↓            | tráygalakwéntá↓               |
| 6. <u>nqágarrrwíó</u> ↓                | nqáganrrwíó↓                  |
| 7. <u>diganésq</u>   ótrábés↓          | diganésq   ótrábés↓           |
| 8. <u>sépalalekşyóm</u>   páramányáná↓ | sépanlalekşyóm   páramányáná↓ |
| 9. <u>pidámasáqwá</u> ↓                | pidánmasáqwá↓                 |
| 10. <u>álmwérşen</u>   enlqeskwéllá↓   | álmwérşenlqeskwéllá↓          |
- 

- 1 *Salga por ahí.*
- 2 *Traduzcan la lección.*
- 3 *Ponga los baúles en el cuarto.*
- 4 *Vengan el domingo.*
- 5 *Traigan la cuenta.*
- 6 *No haga ruido.*
- 7 *Digan eso otra vez.*
- 8 *Sepa la lección para mañana.*
- 9 *Pida más agua.*
- 10 *Almuercen en la escuela.*

- 1 *Salgan por ahí.*
- 2 *Traduzca la lección.*
- 3 *Pongan los baúles en el cuarto.*
- 4 *Venga el domingo.*
- 5 *Traiga la cuenta.*
- 6 *No hagan ruido.*
- 7 *Diga eso otra vez.*
- 8 *Sepan la lección para mañana.*
- 9 *Pidan más agua.*
- 10 *Almuerce en la escuela.*

11. prwēbēnlakárnē↓  
 12. bwēlbaotrabés↓  
 13. rrēpitanésó↓  
 14. átyéndān | amisihòs↓  
 15. téngátóólístō | aláúná↓

16. séamáblē↓  
 17. dénmaspropínás↓  
 18. ésténakí | alaskwátró↓  
 19. báyān | únāéskwélá<sup>l</sup>éngwás↓

- prwēbēlakárnē↓  
 bwēlbanotrabés↓  
 rrēpitāésó↓  
 átyéndāmisihòs↓  
 téngántóólístō | aláúná↓

- séanamáblēs↓  
 démaspropínás↓  
 éstéakí | alaskwátró↓  
 báya | únāéskwélá<sup>l</sup>éngwás↓

- 11 *Prueben* la carne.  
 12 *Vuelva* otra vez.  
 13 *Repitan* eso.  
 14 *Atiendan* a mis hijos.  
 15 *Tenga* todo listo a la una.

- 16 *Sea* amable.  
 17 *Den* más propinas.  
 18 *Estén* aquí a las cuatro.  
 19 *Vayan* a una escuela de lenguas.

- Pruebe la carne.  
 Vuelvan otra vez.  
 Repita eso.  
 Atienda a mis hijos.  
 Tengan todo listo a la una.

- Sean amables.  
 Dé más propinas.  
 Esté aquí a las cuatro.  
 Vaya a una escuela de lenguas.

## 27.21.22 Response drill

1. álmòrşámòs,áki↑òenùnrrèstorán↓
2. álmwérşqákí↑òenùnrrèstorán↓
3. píđòşérbéşq↑owíski↓
4. péđímòs(ş)érbéşq↑owíski↓
5. bwélbqáórq↑omanyáná↓
6. bòlbémòs,áórq↑omanyáná↓

- álmwérşèn | ènùnrrèstorán↓
- álmwérşq | ènùnrrèstorán↓
- píđaşérbéşá↓
- píđanşérbéşá↓
- bwélbamanyáná↓
- bwélbánmanyáná↓

[èlkárrò↓] 7. kétráyqò↓

tráyqælkárrò↓

[èlkárrò↓] 8. kétraémòs↓

tráyqanèlkárrò↓

[læénsaláđá↓] 9. kéágò↓

ágalæensaláđá↓

[læénsaláđá↓] 10. kşaşémòs↓

áganlæensaláđá↓

[láberđáđ↓] 11. kéđeşímòs↓

díganláberđáđ↓

1 ¿Almorzamos aquí o en un restorán?

Almuercen en un restorán.

2 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?

Almuerce en un restorán.

3 ¿Pido cerveza o whiskey?

Pida cerveza.

4 ¿Pedimos cerveza o whiskey?

Pidan cerveza.

5 ¿Vuelvo ahora o mañana?

Vuelva mañana.

6 ¿Volvemos ahora o mañana?

Vuelvan mañana.

(el carro) 7 ¿Qué traigo?

Traiga el carro.

(el carro) 8 ¿Qué traemos?

Traigan el carro.

(la ensalada) 9 ¿Qué hago?

Haga la ensalada.

(la ensalada) 10 ¿Qué hacemos?

Hagan la ensalada.

(la verdad) 11 ¿Qué decimos?

Digan la verdad.

[lãlãkşyón†]	12. kétrãdúşkò†	trãdúşkalãlekşyón†
[úndólãr†]	13. kwãntòdoy  dèpropínã†	déúndólãr†
[ãlşéntrò†]	14. ãdóndébóy†	bãyãlşéntrò†
[é(l)lúnès†]	15. bẽnggèldómĩngò†	nó† bẽnggãé(l)lúnès†
[é(l)lúnès†]	16. bẽnímòs  èldómĩngò†	nó† bẽngããé(l)lúnès†
[kãfé†]	17. píđoléchè†	nó† píđãkãfé†
[èlbyèrnès†]	18. sãlggèlsãbãđò†	nó† sãlggãelbyèrnès†
	19. bãmos  ãlãşyũđãđ†	sí  bãyãn†
	20. sègĩmòznòsòtròs  ãorã†	sí  sĩgãn†
	21. sĩgòyò  ãorã†	sí  sĩgã†

(la lección)	12 ¿Qué traduzco?	Traduzca la lección.
(un dólar)	13 ¿Cuánto doy de propina?	Dé un dólar.
(al centro)	14 ¿A dónde voy?	Vaya al centro.
(el lunes)	15 ¿Vengo el domingo?	No, venga el lunes.
(el lunes)	16 ¿Venimos el domingo?	No, vengan el lunes.
(café)	17 ¿Pido leche?	No, pida café.
(el viernes)	18 ¿Salgo el sábado?	No, salga el viernes.
	19 ¿Vamos a la ciudad?	Sí, vayan.
	20 ¿Seguimos nosotros ahora?	Sí, sigan.
	21 ¿Sigo yo ahora?	Sí, siga.

## 27.21.23 Translation drill

1 Don't go out tomorrow.	nósálgà  mànyánà↓	No salga mañana.
2 Go together to the corner.	báyànñhúntòs  alæskínà↓	Vayan juntos a la esquina.
3 Go take a walk.	bayađárùnabwéltà↓	Vaya a dar una vuelta.
4 Get acquainted with more cities.	kónòşkama(s) şyudáđèş↓	Conozca más ciudades.
5 Put your name, too.	póngàn  sùnómbre  támbyén↓	Ponga su nombre también.
6 Don't think so much.	nópyénsètántò↓	No piense tanto.
7 Bring those sheets.	tráygaèsa(s) sábanàs↓	Traiga esas sábanas.
8 Come once in a while.	béngà  đèbèşèñkwándò↓	Venga de vez en cuando.
9 Don't make (pl) any more noise.	nòqàn mázrrwíđò↓	No hagan más ruido.
10 Listen to that piece again.	óygæèsàpyéşæ  òtrábéş↓	Oiga esa pieza otra vez.
11 Keep on that way.	şigapòràí↓	Siga por ahí.
12 Repeat (pl) please.	rrépitàm  pòrfábòr↓	Repitan por favor.
13 Don't give (pl) any more presents.	nóđén  mázrrégálòş↓	No den más regalos.
14 Be (pl) calm here.	éstén tranşkíllòş  ákí↓	Estén tranquilos aquí.



15 Don't be so nervous.	nóseátá(n) nérbyósól	No sea tan nervioso.
16 Take care of my children, too.	átýendá   ámiznínyós   támbyén↓	Atienda a mis niños también.
17 Mind you (know that) I'm married.	sépa   késóykásáđá↓	Sepa que soy casada.

## B. Discussion of pattern

Formal command forms for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person-number endings. The irregularity is in the stem.

Most irregular formal command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form. The following lists of verbs have occurred so far in this text as examples of irregular types:

<u>-wé-</u>	<u>-yé-</u>	<u>-í-</u>	<u>-k-</u>	<u>-g-</u>	<u>-yg-</u>
almořár	atendér	bestír	agradeřér	* balér	kaér
bolár	* kerér	despedír	konořér	benír	oír
bolbér	pensár	rrepetír	* nařér	ponér	traér
enkontrár	perdér	segír	* pareřér	salír	
** hugár	sentár		perteneřér	tenér	
kostár	sentír		traduřír		
* (y)obér	řerrár				
* podér					
probár					
rrekordár					

\* This is a list of all the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are not likely to be used as direct commands, but are included for the sake of completeness.

\*\* The verb /hugár/ has a stem change /u>wé/. It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same pattern as the /o>wé/ changing verbs.

There are five verbs whose command forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /estár/ and /dár/, suggest regularity; the stem for command forms is the same as the infinitive stem. One, the verb /sérr/, has a command form stem /se-/, extended from the infinitive stem /s-/. The other two verbs are more irregular; the verb /ír/ has a new stem (a supplet stem) /bay-/, and the verb /sabér/ has a command form stem /sep-/. One other verb, /abér/, would be irregular, but it never occurs in direct commands.

The use of subject pronouns and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

### 27.21.3 Familiar command forms for regular verbs

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____	1. pásádelánté↓	<i>Pasa adelante.</i>
Don't come in.	2. nópásés↓	<i>No pases.</i>
_____	3. míra   éšéšékwarentáisyete   késtaterrişándó↓	<i>Mira ese C-47 que está aterrizando.</i>
Don't look now.	4. nómiresaórá↓	<i>No mires ahora.</i>
Drink wine.	5. bebébínó↓	<i>Bebe vino.</i>
Don't drink water.	6. nóbebaságwá↓	<i>No bebas agua.</i>
Write this afternoon.	7. éskribestátárdé↓	<i>Escribe esta tarde.</i>
Don't write tomorrow.	8. nóéskribasmañána↓	<i>No escribas mañana.</i>

## EXTRAPOLATION

	Affirmative		Negative	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-a	-e	-es	-as

## NOTES

- a. For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.
- b. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the **present** tense – they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final /-s/ that usually occurs with 2 fam forms.
- c. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands; in addition, they have the typical person-number /-s/ of 2 fam forms in other tenses.

## 27.21.31 Substitution drills — Person-tense substitution

Problem 1:

kármen | abláinglés↓

Answer:

kármen↓ abláinglés↓

Problem 2:

kármen | noábláinglés↓

Answer:

kármen↓ noábláinglés↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Carmen, habla inglés.

Problem 2:

Carmen no *habla* inglés.

Answer:

Carmen, no hables inglés.

1. ána |estudyáespanyól†
2. hòsé |llyébæelkarrø |alæofişínâ†
3. páblo |dapropínâ†
4. lwisa |komeko(n)nosótròs†
5. hwambebeléchê†
6. lwisa |eskribeninglés†
7. páblo |abrelozlibròs†
8. ána |noestudyáespanyól†
9. hòsé |nollyébæelkarrø |alæofişínâ†

- ánâ† estudyáespanyól†
- hòsé† llyébæelkarrø |alæofişínâ†
- páblò† dapropínâ†
- lwisâ† komeko(n)nosótròs†
- hwán† ebeléchê†
- lwisâ† eskribeninglés†
- páblò† abrelozlibròs†
- ánâ† noestudyáespanyól†
- hòsé† nollyébæes |elkarrø |alæofişínâ†

- 1 Ana *estudia* español.
- 2 José *lleva* el carro a la oficina.
- 3 Pablo *da* propina.
- 4 Luisa *come* con nosotros.
- 5 Juan *bebe* leche.
- 6 Luisa *escribe* en inglés.
- 7 Pablo *abre* los libros.
- 8 Ana no *estudia* español.
- 9 José no *lleva* el carro a la oficina.

- Ana, *estudia* español.
- José, *lleva* el carro a la oficina.
- Pablo, *da* propina.
- Luisa, *come* con nosotros.
- Juan, *bebe* leche.
- Luisa, *escribe* en inglés.
- Pablo, *abre* los libros.
- Ana, no *estudies* español.
- José, no *lleves* el carro a la oficina.

10. páblo | nó mandalaskamisas | alalabanderfá↓  
 11. ána | nótrabaha | lo(s) sábadòs↓  
 12. hwá(n) nóta | muchapropíná↓  
 13. lwísá | nókomekónfóyòs↓  
 14. hwan | nóbebeléché↓  
 15. mártá | nóeskribenínglés↓  
 16. páblo | nóabrelozlibròs↓  
 17. hwan | nóvivenelçéntrò↓  
 18. kármén | nóeskribelakártá↓  
 19. máriá | nósube | enelás(ç)ensór↓

- páblò↓ nómandé | laskamisas | alalabanderfá↓  
 áná↓ nótrabahez | lo(s) sábadòs↓  
 hwán↓ nóté | muchapropíná↓  
 lwísá↓ nókomaskónfóyòs↓  
 hwán↓ nóbebázléché↓  
 mártá↓ nóeskribasenínglés↓  
 páblò↓ nóabrazlozlibròs↓  
 hwán↓ nóvibasenelçéntrò↓  
 kármén↓ nóeskribazlakártá↓  
 máriá↓ nósubas | enelás(ç)ensór↓

- 10 Pablo no *manda* las camisas a la lavandería.  
 11 Ana no *trabaja* los sábados.  
 12 Juan no *da* mucha propina.  
 13 Luisa no *come* con ellos.  
 14 Juan no *bebe* leche.  
 15 Marta no *escribe* en inglés.  
 16 Pablo no *abre* los libros.  
 17 Juan no *vive* en el centro.  
 18 Carmen no *escribe* la carta.  
 19 María no *sube* en el ascensor.

- Pablo, no mandes las camisas a la lavandería.  
 Ana, no trabajes los sábados.  
 Juan, no des mucha propina.  
 Luisa, no comas con ellos.  
 Juan, no bebas leche.  
 Marta, no escribas en inglés.  
 Pablo, no abras los libros.  
 Juan, no vivas en el centro.  
 Carmen, no escribas la carta.  
 María, no subas en el ascensor.

## 27.21.32 Response drill

	1. kóm̩gákí↑g̩en̩l̩r̩r̩estórán↓	kóm̩gákí↓
	2. èskrib̩g̩elsábado↑g̩eldóm̩ng̩o↓	èskrib̩eldóm̩ng̩o↓
	3. bébb̩léché↑tokafé↓	bébb̩eléché↓
[èlpásapórté↓]	4. kéfírm̩o↓	fírm̩g̩elpásapórté↓
[lálèk̩syón↓]	5. késplík̩o↓	èsplík̩alalèk̩syón↓
[èlkárr̩o↓]	6. kébénd̩o↓	bénd̩èlkárr̩o↓
[èn̩un̩r̩r̩estórán↓]	7. dóndekóm̩o↓	kóm̩g̩  èn̩un̩r̩r̩estórán↓

	1 ¿Como aquí o en el restorán?	Come aquí.
	2 ¿Escribo el sábado o el domingo?	Escribe el <b>domingo</b> .
	3 ¿Bebo leche o café?	Bebe leche.
(el pasaporte)	4 ¿Qué firmo?	Firma el pasaporte.
(la lección)	5 ¿Qué explico?	Explica la lección.
(el carro)	6 ¿Qué vendo?	Vende el carro.
(en un restorán)	7 ¿Dónde como?	Come en un restorán.

- [énɛspanyól↓] 8. áblɔɛnɪŋglés↓  
 [éldómɪŋgð↓] 9. éstúdyɔɛlsábado↓  
 [lamésá↓] 10. límpyo | los(ɟ)eniɟéros↓  
 11. súɔaóra↓  
 12. báɟaóra↓  
 13. éstúdyomaɟána↓

- nó↓ nɔables | enɪŋglés↓ ablaɛnɛspanyól↓  
 nó↓ nóɛstúdyes | elsábado↓ éstúdyæeldómɪŋgð↓  
 nó↓ nólímpyez | los(ɟ)eniɟéros↓ límpyalamésá↓  
 sí | subé↓  
 sí | báhá↓  
 sí | éstúdyá↓

- (en español) 8 ¿Hablo en inglés?  
 (el domingo) 9 ¿Estudio el sábado?  
 (la mesa) 10 ¿Limpio los ceniceros?

- 11 ¿Subo ahora?  
 12 ¿Bajo ahora?  
 13 ¿Estudio mañana?

No, no hables en inglés, habla en español.  
 No, no estudies el sábado, estudia el domingo.  
 No, no limpies los ceniceros, limpia la mesa.

Sí, sube.  
 Sí, baja.  
 Sí, estudia.



## 27.21.33 Translation drill

1 Check the list.	rrébísalalístá↓	Revisa la lista.
2 Don't eat much.	nókomazmúchó↓	No comas mucho.
3 Call the agency.	llamalahénşyá↓	Llama a la agencia.
4 Don't work on Sundays.	nótrabáhez   lózdómingós↓	No trabajes los domingos.
5 Buy some meat.	kóprakárné↓	Compra carne.
6 Don't live in the commercial sector.	nóbíbas   éñélséktórkómérşyál↓	No vivas en el sector comercial.
7 Don't arrive late.	nóllégéstárdé↓	No llegues tarde.
8 Go down in the elevator.	bahãenelas(ş)énsór↓	Baja en el ascensor.
9 Invite your neighbors.	imbítatúzbeşínós↓	Invita a tus vecinos.
10 Drink more milk.	bébemazléché↓	Bebe más leche.
11 Don't believe that.	nókréas,ésó↓	No creas eso.
12 Pay the bill now.	págalakwéntã   áórá↓	Paga la cuenta ahora.
13 Don't look for another apartment.	nóbuskés   ótroçapartaméntó↓	No busques otro apartamento.

## B. Discussion of pattern

Familiar command forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with /tú/.

As we have seen, clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affirmative and precede negative command forms.

With familiar commands this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command forms themselves are different. Affirmative forms of 2 fam commands are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam commands are similar to 2 for command forms; but in addition to the vowel trade, the 2 fam command forms add the /-s/ that is typical of 2 fam forms in other tense patterns. These possibilities, illustrated in chart form with common verbs, are:

		-ár		-ér-ír	
		Affirmative	Negative	Affirmative	Negative
2 fam		ábl-a	no ábl-es	kóm-e, bíb-e	no kóm-as, no bíb-as

## 27.21.4 Familiar command forms for irregular verbs

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Translate the lesson.

1. tráduŕe | lálékŕyón†

*Traduce la lección.*

Don't translate the lesson.

2. nótráduŕskaz | lálékŕyón†

*No traduzcas la lección.*

Bring your mother-in-law too.

3. trae | átúswégrá | tãmbyéñ†

*Trae a tu suegra también.*

Don't bring the children.

4. nótraygás | aloznínyós†

*No traigas a los niños.*

- |                                    |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| Know this by tomorrow.             | 5. <u>sábéstò</u>   páramañyáná↓                 | <i>Sabe esto para mañana.</i>               |
| Come back tomorrow, John.          | 6. <u>bwélbemañyáná</u>   hwán↓                  | <i>Vuelve mañana, Juan.</i>                 |
| Don't come back alone.             | 7. nó <u>bwélbá(s)</u> sóló↓                     | No <i>vuelvas</i> solo.                     |
| Don't come back until Thursday.    | 8. nó <u>bwélbás</u>   ástælhwebés↓              | No <i>vuelvas</i> hasta el <b>jueves</b> .  |
| Close the book.                    | 9. <u>şyerræ</u>   líbrò↓                        | <i>Cierra</i> el libro.                     |
| Don't close the office so early.   | 10. nó <u>şyerréz</u>   laófişíná   tántempránò↓ | No <i>cierres</i> la oficina tan temprano.  |
| Go on ahead.                       | 11. <u>şiggæ</u>   télántè↓                      | <i>Sigue</i> adelante.                      |
| Don't keep on bothering.           | 12. nó <u>şigaz</u>   mólestándò↓                | No <i>sigas</i> molestando.                 |
| _____                              | 13. <u>óyé</u>   pórfín   ákyembás   aóyebár↓    | <i>Oye</i> , por fin ¿a quién vas a llevar? |
| Don't listen if you don't like it. | 14. nó <u>óyqas</u>   sinótegústá↓               | No <i>oigas</i> si no te gusta.             |
| _____                              | 15. <u>bén†</u>   itélòpréséntò↓                 | <i>Ven</i> y te lo presento.                |
| But don't come too early.          | 16. pérò   nó <u>béngaz</u>   múytempránò↓       | Pero no <i>vengas</i> muy temprano.         |
| Put the cup on the table.          | 17. <u>pón</u>   lákópæ   én lamésá↓             | <i>Pon</i> la copa en la mesa.              |
| Don't put anything there, please.  | 18. nó <u>póngaz</u>   nádaí   pórfábór↓         | No <i>pongas</i> nada ahí, por favor.       |

Leave early tonight.

19. sáltémpránq | éstánóché↓

*Sal temprano esta noche.*

And don't leave late.

20. inósálgástárdé↓

*Y no salgas tarde.*

Please come with me.

21. tén | lábóndádeakompányármé↓

*Ten la bondad de acompañarme.*

Don't be in a hurry.

22. nóténgáspriśá↓

*No tengas prisa.*

Do what I told you.

23. ás | loketédíhē↓

*Haz lo que te dije.*

Don't make so much noise.

24. nqaqas | tántórrwíśó↓

*No hagas tanto ruido.*

Tell the truth.

25. dílabérdá↓

*Di la verdad.*

Don't say that in English.

26. nódígásésq | ènīnglēs↓

*No digas eso en inglés.*

You go if you want.

27. bétú | síkyérēs↓

*Ve tú, si quieres.*

\_\_\_\_\_

28. kwídátó↓ nóbayas | áméterlapátá↓

*Cuidado, no vayas a meter la pata.*

\_\_\_\_\_

29. álá(s) séys | tésperó↓ ísepuntwál↓

*A las seis te espero; y sé puntual.*

\_\_\_\_\_

30. nóséásflóhq | ómbre↓

*No seas flojo, hombre.*

## EXTRAPOLATION

Verb types	Affirmative forms	Negative forms
	No irregularity	Command form irregularities
/-k-/ stem extension	tradúş-e	no tradúşk-as
/-yg-/ stem extension	trá-e	no tráyg-as
Individual verbs		
/kabér/	káb-e	no káp-as
/sabér/	sáb-e	no sép-as

Verb types	Present tense irregularities	Command form irregularities
Stem vowel changing	bwélb-e şyérr-a síg-e	no bwélb-as no şyérr-es no síg-as
Individual verbs		
/oír/	óy-e	no óyg-as

	Affirmative forms	Negative forms
Verb types	Command form irregularities	
/g/ stem extension	bál	no bálg-as
	bén	no béng-as
	pón	no póng-as
	sál	no sálg-as
	tén	no téng-as
Stem final /ɣ > g/	ás	no ág-as
	dí	no díg-as
Individual verbs		
/ír/	b-é	no báy-as
/sér/	s-é	no sé-as
/abér/	-é	no áy-as

## NOTES

- All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of the final /-s/ of 2 fam forms.
- Affirmative familiar command forms do not have a final /-s/ as do most other 2 fam forms.
- Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2) irregular in the same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.
- Verbs with a /g/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist of a form identical with the infinitive stem.

## 27.21.41 Substitution drill - Person-tense substitution

1. álişyá | tráduşelalékşyón†
2. ána | bwélbęótrabés†
3. hwan | álmwérşakí†
4. mártã | átyéndęalóznínyós†
5. pábló | traélkóché†
6. hósé | díşétóđęeninglés†
7. kármem | byénelwégó†
8. anã | áşelakómíđã†

- álişyá† tráduşelalékşyón†  
 aná† bwélbęótrabés†  
 hwan† álmwérşakí†  
 mártã† átyéndęalóznínyós†  
 pábló† traélkóché†
- hósé† dítođęeninglés†  
 kármem† benlwégó†  
 aná† áşlakómíđã†

- 1 Alicia *traduce* la lección.
- 2 Ana *vuelve* otra vez.
- 3 Juan *almuerza* aquí.
- 4 Marta *atiende* a los niños.
- 5 Pablo *trae* el coche.
- 6 José *dice* todo en inglés.
- 7 Carmen *viene* luego.
- 8 Ana *hace* la comida.

- Alicia, traduce la lección.  
 Ana, vuelve otra vez.  
 Juan, almuerza aquí.  
 Marta, atiende a los niños.  
 Pablo, trae el coche.
- José, di todo en inglés.  
 Carmen, ven luego.  
 Ana, haz la comida.

9. hwam'põné |lõzlibrosenlamésã↓  
 10. mãriatyené |lãkõmĩdãlĩstã↓  
 11. hõsẽbalatyendã↓  
 12. ánaesãmãblẽ↓  
 13. álişyaestãkĩ |ãla(s)syètẽ↓  
 14. álişya |nõtrãduşelãlekşyõn↓  
 15. ána |nõbwelbẽ |õtrãbẽş↓  
 16. mãrtã |nõatyendẽ |ãloznĩnyõs↓  
 17. hõsẽ |nõdĩşetõdõ |enĩnglẽs↓

- hwãh↓ põnlõzlibros |enlamésã↓  
 mãriã↓ tẽnlakõmĩdãlĩstã↓  
 hõsẽ↓ bẽãlatyendã↓  
 ána↓ sãmãblẽ↓  
 álişyã↓ estãkĩ |ãla(s)syètẽ↓  
 álişyã↓ nõtrãduşkãz |lãlekşyõn↓  
 ána↓ nõbwelbas |õtrãbẽş↓  
 mãrtã↓ nõãtyendãs |ãloznĩnyõs↓  
 hõsẽ↓ nõdĩgãstõdõ |enĩnglẽs↓

- 9 Juan *pone* los libros en la mesa.  
 10 María *tiene* la comida lista.  
 11 José *va* a la tienda.  
 12 Ana *es* amable.  
 13 Alicia *está* aquí a las siete.  
 14 Alicia no *traduce* la lección.  
 15 Ana no *vuelve* otra vez.  
 16 Marta no *atiende* a los niños.  
 17 José no *dice* todo en inglés.

- Juan, pon los libros en la mesa.  
 María, ten la comida lista.  
 José, ve a la tienda.  
 Ana, sé amable.  
 Alicia, está aquí a las siete.  
 Alicia, no traduzcas la lección.  
 Ana, no vuelvas otra vez.  
 Marta, no atiendas a los niños.  
 José, no digas todo en inglés.



18. páblo | nótraé | kóché↓  
 19. kármén | nóbyénétárdé↓  
 20. ána | nóqáşelakómíđá↓  
 21. hwán | nóponé | lózlíbrósénlamésá↓  
 22. hósé | nótyénéchóféř↓  
 23. hósé | nóbalatyéndá↓  
 24. ána | nóęznerbyósá↓  
 25. álišya | nóęstápreókupáđá↓

- pábló↓ nótráyqáşelkóché↓  
 kármén↓ nóbęngástárdé↓  
 áná↓ nóqáğazlakómíđá↓  
 hwán↓ nópóngás | lózlíbrósénlamésá↓  
 hósé↓ nóténgáschóféř↓  
 hósé↓ nóbayas | alatyéndá↓  
 áná↓ nóseáznerbyósá↓  
 álišyá↓ nóęstéspreókupáđá↓

- 18 Pablo no *trae* el coche.  
 19 Carmen no *viene* tarde.  
 20 Ana no *hace* la comida.  
 21 Juan no *pone* los libros en la mesa.  
 22 José no *tiene* chofer.  
 23 José no *va* a la tienda.  
 24 Ana no *es* nerviosa.  
 25 Alicia no *está* preocupada.

- Pablo, no traigas el coche.  
 Carmen, no vengas tarde.  
 Ana, no hagas la comida.  
 Juan, no pongas los libros en la mesa.  
 José, no tengas chofer.  
 José, no vayas a la tienda.  
 Ana, no seas nerviosa.  
 Alicia, no estés preocupada.

## 27.21.42 Response drill

	1. almwerʃoakiŋenunrrestorán↓	almwerʃaki↓
	2. píðokáfetóléché↓	píðekafé↓
	3. bwélboytomanyaná↓	bwelbemanyaná↓
[èlkárrò↓]	4. kétráygo↓	traelkárro↓
[lænsáladá↓]	5. kéágo↓	ázlænsaladá↓
[láberdá↓]	6. kéðigo↓	dílaberdá↓
[lálekʃyón↓]	7. kétradúʃkò↓	tradúʃelalekʃyón↓
[áláuná↓]	8. ákɛórasálgò↓	salaláuná↓
[álʃentrò↓]	9. áðóndebóy↓	béalʃentrò↓

---

	1 ¿Almuerzo aquí o en un <b>restorán</b> ?	Almuerza aquí.
	2 ¿Pido café o leche?	Pide café.
	3 ¿Vuelvo hoy o mañana?	Vuelve mañana.
(el carro)	4 ¿Qué traigo?	Trae el carro.
(la ensalada)	5 ¿Qué hago?	Haz la ensalada.
(la verdad)	6 ¿Qué digo?	Di la verdad.
(la lección)	7 ¿Qué traduzco?	Traduce la lección.
(a la una)	8 ¿A qué hora salgo?	Sal a la una.
(al centro)	9 ¿A dónde voy?	Ve al centro.

[é<sup>h</sup>lúnés↓] 10. bənggəldómíngó  
 [káfé↓] 11. píðóléché†  
 [élbyérnés↓] 12. sálgəlsábáð†  
 13. bóyalsəntro†  
 14. bəngómáñyaná†  
 15. píðəgawá†

nóbéngas |əldómíngó† bənə<sup>h</sup>lúnés↓  
 nópíðazléché† píðékafé↓  
 nósalgas |əlsábáð† sáləlbyérnés↓  
 sí|bé†  
 sí|bén†  
 sí|píðé†

(el lunes) 10 ¿Vengo el domingo?  
 (café) 11 ¿Pido leche?  
 (el viernes) 12 ¿Salgo el sábado?  
 13 ¿Voy al centro?  
 14 ¿Vengo mañana?  
 15 ¿Pido agua?

No vengas el domingo, ven el **lunes**.  
 No pidas leche, pide **café**.  
 No salgas el sábado, sal el **viernes**.  
 Sí, ve.  
 Sí, ven.  
 Sí, pide.

## 27.21.43 Translation drill

- |                                   |                                 |                              |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| 1 Put your name, too.             | póntunómbre   tãmbyéñ↓          | Pon tu nombre también.       |
| 2 Go take a walk.                 | béãðar   unãbwéltã↓             | Ve a dar una vuelta.         |
| 3 Don't put those trunks there.   | nópóngas   ésözbaúles   ahí↓    | No pongas esos baúles ahí.   |
| 4 Bring your girl friend.         | trãætunóbyã↓                    | Trae a tu novia.             |
| 5 Don't go to school today.       | nóbayã   alãeskwéla   ðy↓       | No vayas a la escuela hoy.   |
| 6 Don't bring the car tomorrow.   | nótrãygã   elkãrrò   mãnyãná↓   | No traigas el carro mañana.  |
| 7 Don't make a lot of noise.      | nqãgãz   mãchórrwíðò↓           | No hagas mucho ruido.        |
| 8 Listen to the same piece again. | óyè   lamízmapyészã   ótrãbész↓ | Oye la misma pieza otra vez. |
| 9 Get the meal.                   | ãzlãkomíðã↓                     | Haz la comida.               |
| 10 Keep on this way.              | sígeporãí↓                      | Sigue por ahí.               |

- |                         |                           |                       |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------|
| 11 Repeat please.       | rrépi.té  pórfábó.r↓      | Repite por favor.     |
| 12 Be less strict.      | sé.mé.nó.zrri.gu.ró.só↓   | Sé menos riguroso.    |
| 13 Don't be so nervous. | no.sé.as  tan.ner.vyó.só↓ | No seas tan nervioso. |

### B. Discussion of pattern

Irregular familiar command forms comprise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different systems with independent patterns of irregularities.

The negative familiar command forms follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding formal command forms. Negative familiar command forms always end in /-s/, the typical person-number ending of 2 fam forms.

Affirmative familiar forms usually follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however, all listed in the third chart in the extrapolation. These forms (which can usually be associated with a /-g-/ stem modification in 1 sg of the present tense) are usually identical with the infinitive stem. It is interesting to note that in some dialect areas there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms by adding a theme vowel; so forms like /sál-e, pón-e, áz-e/ are used. This restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present tense.

A couple of these forms, /bál/ and /é/, are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included here for the sake of completeness.

## 27.22 Replacement drills

- A kwal | estúdeporte | faborítò↓
1. kwáles \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ komidas \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ nómbre \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ komplétò ↓
  6. kómo \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ sepronunçya \_\_\_\_\_ ↓

- kwáles | sontuzdeportes | faborítòs↓
- kwáles | sontuskomidas | faborítàs↓
- kwáles | sonsuskomidas | faborítàs↓
- kwal | e(s) sunómbre | faborítò↓
- kwal | e(s) sunómbre | komplétò↓
- kómo | e(s) sunómbre | komplétò↓
- kómo | sepronunçya | sunómbrekomplétò↓

A ¿Cuál es tu deporte favorito?

- 1 ¿Cuáles \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ comidas \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ nombre \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ completo?
- 6 ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ se pronuncia \_\_\_\_\_ ?

¿Cuáles son tus deportes favoritos?

¿Cuáles son tus comidas favoritas?

¿Cuáles son sus comidas favoritas?

¿Cuál es su nombre favorito?

¿Cuál es su nombre completo?

¿Cómo es su nombre completo?

¿Cómo se pronuncia su nombre completo?

B así |bás,ængordár↓

1. \_\_\_\_\_akostumbrárté↓

2. \_\_\_\_bóy\_\_\_\_\_↓

3. núnka\_\_\_\_\_↓

4. \_\_\_\_\_sentárnós↓

5. áóra\_\_\_\_\_↓

6. \_\_\_\_bán\_\_\_\_\_↓

7. \_\_\_\_\_lebantárté↓

así |bás,akostumbrárté↓

así |bóyakostumbrármé↓

núnka |bóyakostumbrármé↓

núnka |bamos,asentárnós↓

áóra |bamos,asentárnós↓

áóra |bán,asentársé↓

áóra |bás,alebantárté↓

B Así vas a engordar.

1 \_\_\_\_\_acostumbrarte.

2 \_\_\_\_voy\_\_\_\_\_.

3 Nunca\_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_sentarnos.

5 Ahora\_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_van\_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_levantarte.

Así vas a acostumbrarte.

Así voy a acostumbrarme.

Nunca voy a acostumbrarme.

Nunca vamos a sentarnos.

Ahora vamos a sentarnos.

Ahora van a sentarse.

Ahora vas a levantarte.

C yónosé |nihótadēgólfl↓

1. \_\_\_\_\_ español↓
2. tú \_\_\_\_\_ ↓
3. \_\_\_\_\_ hablamos \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ inglés↓
5. él \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ a |aprendido \_\_\_\_\_ ↓
7. nosotros \_\_\_\_\_ ↓

yónosé |nihótadēspanyólfl↓

- túnosabéz |nihótadēspanyólfl↓
- nosótroz |nóahlamoz |nihótadēspanyólfl↓
- nosótroz |nóahlamoz |nihótadēinglésfl↓
- élnhabla |nihótadēinglésfl↓
- élnhá |aprendido |nihótadēinglésfl↓
- nosótroz |nóahmosaprendido |nihótadēinglésfl↓

C Yo no sé ni jota de golf.

- 1 \_\_\_\_\_ español.
- 2 Tú \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ hablamos \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ inglés.
- 5 El \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ ha aprendido \_\_\_\_\_ .
- 7 Nosotros \_\_\_\_\_ .

Yo no sé ni jota de español.

Tú no sabes ni jota de español.

Nosotros no hablamos ni jota de español.

Nosotros no hablamos ni jota de inglés.

El no habla ni jota de inglés.

El no ha aprendido ni jota de inglés.

Nosotros no hemos aprendido ni jota de inglés.



- D    èntónʒez↑nòsèñkòntRAMòs | ènèlpasíðyò↓
1. \_\_\_\_\_ kásà↓
  2. \_\_\_\_\_ bemos \_\_\_\_\_ ↓
  3. dèspwez \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ otél ↓
  5. \_\_\_\_\_ kéðamos \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ mé \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ boy | al \_\_\_\_\_ ↓

- èntónʒez↑nòsèñkòntRAMòs | ènlakásà↓
- èntónʒez↑nòzbemos | ènlakásà↓
- dèspwez↑nòzbemos | ènlakásà↓
- dèspwez↑noz bemos | ènèlotél ↓
- dèspwez↑nòskéðamos | ènèlotél ↓
- dèspwez↑mékéðg | ènèlotél ↓
- dèspwez↑mèboy | àlotél ↓

D    Entonces, nos encontramos en el pasillo.

- 1 \_\_\_\_\_ casa.
- 2 \_\_\_\_\_ vemos \_\_\_\_\_ .
- 3 Después, \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ hotel.
- 5 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ voy al \_\_\_\_\_ .

Entonces, nos encontramos en la casa.

Entonces, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en la casa.

Después, nos vemos en el hotel.

Después, nos quedamos en el hotel.

Después, me quedo en el hotel.

Después, me voy al hotel.

E    nó sé a s fló h q | ó m br è ↓

1. \_\_\_\_\_ ó m br è s ↓

2. \_\_\_\_\_ l ó k q \_\_\_\_\_ ↓

3. \_\_\_\_\_ ch í k a s ↓

4. \_\_\_\_\_ a s í \_\_\_\_\_ ↓

5. \_\_\_\_\_ ch í k ò ↓

6. \_\_\_\_\_ d í g a s \_\_\_\_\_ ↓

7. \_\_\_\_\_ é s ò \_\_\_\_\_ ↓

nó sé a m fló h ò s | ó m br è s ↓

nó sé a l ó k q | ó m br è ↓

nó sé a n l ó k a s | ch í k a s ↓

nó sé a n a s í | ch í k a s ↓

nó sé a s a s í | ch í k ò ↓

nó d í g a s a s í | ch í k ò ↓

nó d í g a s é s ò | ch í k ò ↓

E    No seas flojo, hombre.

1 \_\_\_\_\_, hombres.

2 \_\_\_\_\_ loco, \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_, chicas.

4 \_\_\_\_\_ así, \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_, chico.

6 \_\_\_\_\_ digas \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ eso, \_\_\_\_\_.

No sean flojos, hombres.

No sea loco, hombre.

No sean locas, chicas.

No sean así, chicas.

No seas así, chico.

No digas así, chico.

No digas eso, chico.

- F    alá(s) séys | tésperò↓ isépuntwál↓
1. \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ bwénás↓
  4. \_\_\_ sinqó \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ Qyámò \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ puntwálés↓

- alá(s) séyz | los,espérò↓ iséampuntwálés↓
- aláuna | los,espérò↓ iséampuntwálés↓
- aláuna | las,espérò↓ iséambwénás↓
- alás(s) inko | las,espérò↓ iséambwénás↓
- alás(s) inko | laz Qyámò↓ iséambwénás↓
- alás(s) inko | la Qyámò↓ iséabwéná↓
- alás(s) inko | laz Qyámò↓ iséampuntwálés↓

F    A las seis te espero. Y sé puntual.

- 1 \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ buenas.
- 4 \_\_\_\_\_ cinco \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ llamo. \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ puntuales.

- A las seis los espero. Y sean puntuales.
- A la una los espero. Y sean puntuales.
- A la una las espero. Y sean buenas.
- A las cinco las espero. Y sean buenas.
- A las cinco las llamo. Y sean buenas.
- A las cinco la llamo. Y sea buena.
- A las cinco las llamo. Y sean puntuales.

## 27.23 Variation drills

A nópyérðó | n̄úmpartíðó↓

No pierdo ni un partido.

1 I don't miss a single day.

nópyérðó | n̄úndíá↓

No pierdo ni un día.

2 I don't miss a single weekend.

nópyérðó | n̄úmfíndesemána↓

No pierdo ni un fin de **semana**.

3 I don't miss a single business (deal).

nópyérðó | n̄ú(n)negóşyó↓

No pierdo ni un negocio.

4 He doesn't miss a single trip.

nópyérðé | n̄úmbýáhé↓

No pierde ni un viaje.

5 He doesn't miss a single mass.

nópyérðé | n̄únamisá↓

No pierde ni una misa.

6 He doesn't miss a single (musical) piece.

nópyérðé | n̄únapyésá↓

No pierde ni una pieza.

7 He doesn't miss a single party.

nópyérðé | n̄únafyéstå↓

No pierde ni una fiesta.

B nómpórtá | kénósepás↓

No importa que no sepas.

1 It doesn't matter that you don't know how to play.

nómpórtá | kénósepáshugár↓

No importa que no sepas **jugar**.

2 It doesn't matter that you don't know how to dance.

nómpórtá | kénósepázbaylár↓

No importa que no sepas bailar.

3 It doesn't matter that you don't know how to teach.

nómpórtá | kénósepásensenyár↓

No importa que no sepas enseñar.

4 It doesn't matter that you don't know how to translate.	nọ́mpọ́rtá   kénòsépástradụ́sír̄↓	No importa que no sepas traducir.
5 It doesn't matter that you don't know how to do that.	nọ́mpọ́rtá   kénòsépạ́s̄erésò↓	No importa que no sepas hacer eso.
6 It doesn't matter that you don't know how to speak English.	nọ́mpọ́rtá   kénòsépạ́ablạ́r̄ingl̄és↓	No importa que no sepas hablar inglés.
7 It doesn't matter that you don't know English.	nọ́mpọ́rtá   kénòsépạ́ingl̄és↓	No importa que no sepas inglés.
<b>C</b> pẹ́r̄o   èskètạ́mpókò   tén̄gòékípò↓		Pero es que tampoco tengo equipo.
1 But I'm not hungry either.	pẹ́r̄o   èskètạ́mpókò   tén̄gòạ́mbré↓	Pero es que tampoco tengo hambre.
2 But I'm not cold either.	pẹ́r̄o   èskètạ́mpókò   tén̄gòf̄ríò↓	Pero es que tampoco tengo frío.
3 But I'm never cold.	pẹ́r̄o   èskénụ́nká   tén̄gòf̄ríò↓	Pero es que nunca tengo frío.
4 But I never have any money.	pẹ́r̄o   èskénụ́nká   tén̄gòd̄inérò↓	Pero es que nunca tengo dinero.
5 But I hardly have any clothes.	pẹ́r̄o   èskẹ̀apénás   tén̄gòr̄ropá↓	Pero es que apenas tengo ropa.
6 But I hardly have any time.	pẹ́r̄o   èskẹ̀apénás   tén̄gòt̄yémpò↓	Pero es que apenas tengo tiempo.
7 But I always have enough.	pẹ́r̄o   èskés̄yémp̄r̄e   tén̄gòs̄ụ́fiş̄yénté↓	Pero es que siempre tengo suficiente.

## D    álprinşíp̄yo | nóneşesítas↓

1 At first you don't need anything.

álprinşíp̄yo | nóneşesítaznád̄a↓

2 Afterwards you don't need anything.

déspwéz | nóneşesítaznád̄a↓

3 Afterwards you don't do anything.

déspwéz | n̄oşeznád̄a↓

4 You still don't owe anything.

t̄oşáb̄ia | nóşebéznád̄a↓

5 You still don't know anything.

t̄oşáb̄ia | nóşabéznád̄a↓

6 We still don't know anything.

t̄oşáb̄ia | nóşabémoznád̄a↓

7 We still haven't eaten anything.

t̄oşáb̄ia | n̄oşemos | kóm̄işonád̄a↓

Al principio no necesitas.

Al principio no necesitas nada.

Después no necesitas nada.

Después no haces nada.

Todavía no debes nada.

Todavía no sabes nada.

Todavía no sabemos nada.

Todavía no hemos comido nada.

## E    bwén̄o↓ t̄ugán̄as↓ m̄ek̄omb̄enşíst̄e↓

1 OK, you pay. You convinced me.

bwén̄o↓ t̄upáḡas↓ m̄ek̄omb̄enşíst̄e↓

2 OK, you go. You convinced me.

bwén̄o↓ t̄ubás↓ m̄ek̄omb̄enşíst̄e↓

3 OK, I lose. You won from me.

bwén̄o↓ ȳópyér̄o↓ t̄um̄eganást̄e↓

4 OK, I win. You lost.

bwén̄o↓ ȳógán̄o↓ t̄up̄er̄dist̄e↓

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

Bueno, tú pagas. Me convenciste.

Bueno, tú vas. Me convenciste.

Bueno, yo pierdo. Tú me ganaste.

Bueno, yo gano. Tú perdiste.

5 OK, let's go. You've already eaten.	bwenó↓bamós↓ yákomísté↓	Bueno, vamos. Ya comiste.
6 OK, let's go. You've already paid.	bwenó↓bamós↓ yápagásté↓	Bueno, vamos. Ya pagaste.
7 OK, let's go. You've already put your foot in it.	bwenó↓bamós↓ yámetísté   lapátá↓	Bueno, vamos. Ya metiste la pata.
<b>F</b> déhaló   páralásónsè↓		Déjalo para las once.
1 Leave (frml) it for one o'clock.	déheló   páraláuná↓	Déjelo para la una.
2 Open (fam) it right away.	ábrelopróntó↓	Abrelo pronto.
3 Open (frml) it right away.	ábralopróntó↓	Abralo pronto.
4 Translate (fam) it right now.	tráduşelqáórá↓	Tradúcelo ahora.
5 Translate (frml) it right now.	tráduşkalqáórá↓	Tradúzcalo ahora.
6 Say (fam) it right now.	dílqáórá↓	Dilo ahora.
7 Say (frml) it right now.	dígalqáórá↓	Dígalo ahora.

## 27.24 Review drill. — Nominalized possessives

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 My car is the green one. How about yours?             | mikárroq̄sɛlberdɛ↓ ʔélsuyó↑                  | Mi carro es el verde, ¿y el suyo?                |
| 2 His last name is Molina. How about hers?              | sʔápɛlɔyidɔ̄zmoliná↓ ʔéldɛlɔyá↑              | Su apellido es Molina, ¿y el de ella?            |
| 3 Your-mother-in-law isn't here. How about John's?      | sʔswɛgrá nōɛstákí↓ iláɛtɛhwan↑              | Su suegra no está aquí, ¿y la de Juan?           |
| 4 My wife isn't here. How about yours?                  | mʔɛspósá nōɛstákí↓ iláɛtɛustɛá↑             | Mi esposa no está aquí, ¿y la de Ud?             |
| 5 My house has five bedrooms. How many does yours have? | mikasá tyénɛʃin̄kɔ̄dormitórɔ̄s↓ iláɛtɛustɛá↑ | Mi casa tiene cinco dormitorios, ¿y la de usted? |
| 6 Here's your pencil. Where's mine?                     | ákɛstátulápiʃ↓ idónɛstáɛlmíó↓                | Aquí está tu lápiz, ¿y dónde está el mío?        |
| 7 Here's my pen. Where's yours?                         | ákɛstámíplúmá↓ idónɛstá láɛtɛustɛá↓          | Aquí está mi pluma, ¿y dónde está la de Ud?      |
| 8 Is this my drink or yours?                            | ɛstáɛzmikóp̄a↑ólátúyá↓                       | ¿Esta es mi copa o la tuya?                      |
| 9 Are these my books or yours?                          | ɛstós sɔ̄nmizlibros↑óló(s)súyós↓             | ¿Estos son mis libros o los suyos?               |
| 10 Is this my pencil or yours?                          | ɛstézmilápiʃ↑ɔ̄elsúyó↓                       | ¿Este es mi lápiz o el suyo?                     |
| 11 Are these my shirts or yours?                        | ɛstás sɔ̄nmiskámisás↑ólástúyás↓              | ¿Estas son mis camisas o las tuyas?              |



## 27.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jaime and his friend Pedro are talking about sports.	háymeis̄uam̄igo   ɛstán̄abl̄and̄oɛɛp̄órt̄es̄↓	Jaime y su amigo Pedro están hablando de deportes.
2 Jaime plans to go play soccer tomorrow.	háymēpȳens̄ā↑ír̄ahúgar   álfut̄b̄ol   m̄añán̄a↓	Jaime piensa ir a jugar al fútbol mañana.
3 He hasn't played for a long time.	ás̄ém̄uch̄otȳemp̄o   k̄én̄ohw̄éḡa↓	Hace mucho tiempo que no juega.
4 Pedro tells him that he shouldn't go.	p̄é̄rōl̄ēd̄is̄ē   k̄én̄ōɛ̄b̄ɛ̄ɟ̄ír̄↓	Pedro le dice que no debe ir.
5 He's crazy if he goes.	és̄un̄lok̄os̄ib̄á↓	Es un loco si va.
6 It may be hard on him.	l̄é̄pw̄é̄ɟ̄   á̄s̄é̄r̄ɛ̄ánȳó↓	Le puede hacer daño.
7 'Nonsense,' says Jaime.	k̄eb̄á   ɛ̄ɟ̄is̄éh̄áymē↓	Qué va—dice Jaime.
8 He says he has very good health.	d̄is̄é̄k̄é̄l̄tȳen̄ē   m̄uȳb̄w̄en̄as̄al̄ú̄a↓	Dice que él tiene muy buena salud.
9 Pedro says that may be true.	p̄é̄rōd̄is̄ē   k̄es̄op̄w̄é̄ɟ̄ē   s̄é̄r̄b̄er̄ɛ̄ɟ̄á̄↓	Pedro dice que eso puede ser verdad.
10 But that he's too old for that game.	p̄é̄rōk̄é̄l̄   ȳá̄ɛ̄st̄ám̄uȳbȳeh̄ō   p̄ar̄á̄s̄é̄s̄ɛ̄ɛ̄p̄órt̄ē↓	Pero que él ya está muy viejo para ese deporte.

## DIALOG 1

Pedro, pregúntele a Jaime que qué va a hacer mañana.

kébas.áser |manýaná↓

Pedro: ¿Qué vas a hacer mañana?

Jaime, contéstele que piensa ir a jugar al fútbol. Que hace mucho tiempo que no juega.

pyénsqir |áhúgaralfútból↓  
ásémuchotyempo |kenóhwégo↓

Jaime: Pienso ir a jugar al fútbol. Hace mucho tiempo que no juego.

Pedro, dígame que no sea loco, que no vaya. Que le puede hacer daño.

nóseázlókó↓nóbáyás↓ tēpwéte |ásērdányó↓

Pedro: No seas loco, no vayas. Te puede hacer daño.

Jaime, dígame que qué va, que Ud. tiene muy buena salud.

kebá↓ yótenqo |muybwenasalú↓

Jaime: Qué va. Yo tengo muy buena salud.

Pedro, dígame que sí, pero que ya él está muy viejo para ese deporte.

sí |péro |yátúqstáz |muybyehó |páraqésé  
dēpórté↓

Pedro: Sí, pero ya tú estás muy viejo para ese deporte.

## NARRATIVE 2

1 It isn't good for Jaime to play football, really.

áháyme |rrqálménte↑nólekómbyéne |húgarfútból↓

A Jaime realmente no le conviene jugar fútbol.

2 He ought to play something else, like golf.

éldébehúgar |ótrakósá↓kómógólf↓

El debe jugar otra cosa, como golf.

3 Golf isn't harmful to old people.

élgólf |nólé.s.ásērdányq |álózbyéhòs↓

El golf no les hace daño a los viejos.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 4 The trouble is that he doesn't like that game.                        | lómalo  ɛskɛáel̩nólégust̩ éséɛpórté↓                       | Lo malo es que a él no le gusta ese deporte.               |
| 5 So he says.   | ésòɛíɛé↓   | Eso dice él.   |
| 6 But Pedro asks him how he can tell (know) whether he likes it or not. | pèròpèdrò  lèprègúnta kèkómopwéé <br>sàber  silégust̩ ónó↓ | Pero Pedro le pregunta que cómo puede él saber o no.       |
| 7 Without having ever played it.  | sináberlo  húgádonúnká↓                                    | Sin haberlo jugado nunca.                                  |
| 8 Pedro asks him why doesn't he go play with him tomorrow.              | pèdròlèprègúnta kèpòrké  nòbáhugarkóné <br>mànyáná↓        | Pedro le pregunta que por qué no va a jugar con él mañana. |
| 9 And he'll be glad to teach him.                                       | ɛé  kònmúchogústò  lènsényá↓                               | Y él con mucho gusto le enseña.                            |
| 10 Jaime says all right, he'll try.                                     | háymeledíɛ  késtábyén kébátrátár↓                          | Jaime le dice que está bien, que va a tratar.              |

## DIALOG 2

- |   |   |  |
|---|---|--|
| Pedro, dígame que a él realmente no le conviene jugar fútbol. Que debe jugar otra cosa. | átírrrealmente  nòtékòmbyenè  húgárfútból <br>túdebeshugar  ótrakósá↓ | Pedro: A ti realmente no te conviene jugar fútbol. Tú debes jugar otra cosa. |
| Jaime, pregúntele que cómo qué.   | kómóké↓   | Jaime: ¿Cómo qué?  |
| Pedro, dígame que como golf. Que el golf no les hace daño a los viejos.                 | kómogólf élgolf nólésáséɛányo álòzbyéhòs↓                             | Pedro: Como golf. El golf no les hace daño a los viejos.                     |

Jaime, dígale que lo malo es que a Ud. no le gusta ese deporte.

lómaloəskəami |nómégusta |ésédeporté↓

Jaime: Lo malo es que a mí no me gusta ese deporte.

Pedro, pregúntele que cómo puede saber si le gusta o no, sin haberlo jugado nunca.

kómopwéte(s)sáber |sitégustañónó↓  
sináberlo |húgáñónúnká↓

Pedro: ¿Cómo puedes saber si te gusta o no, sin haberlo jugado nunca?

Jaime, dígale que sí, es verdad, que tiene razón.

sí |əzbéda↓ tyénézrrašón↓

Jaime: Sí, es verdad, tienes razón.

Pedro, pregúntele que por qué no viene a jugar con Ud. mañana; que Ud. le enseña.

pörké |nobyénes,ahugar |kónmígomañyáná↓  
yótenséñyó↓

Pedro: ¿Por qué no vienes a jugar conmigo mañana? Yo te enseño.

Jaime, dígale que está bien, que va a tratar, que lo llame a Ud. temprano.

éstabyém↓bóyátrátár↓ 0yamamé tempránó↓

Jaime: Está bien, voy a tratar. Llámame temprano.

### NARRATIVE 3

1 Pedro calls Jaime up very early.

pédro |0yamáháyem↑muytempránó↓

Pedro llama a Jaime muy temprano.

2 He calls him up at five in the morning.

ló0yamə |álá(s)šínkótelamañyáná↓

Lo llama a las cinco de la mañana.

3 Jaime doesn't want to get up.

háyme |nókyérelebántársé↓

Jaime no quiere levantarse.

4 He says he's too tired.

díše |késtámuykansáñó↓

Dice que está muy cansado.

5 And that he has a headache, besides.

ikəátémas |tyénéñólórtekabésá↓

Y que, además, tiene dolor de cabeza.

- 6 He wants to put it off for (some) other day. kyérèdèharlo | páraqótrò | ð↓  
Quiere dejarlo para otro día.
- 7 'Don't be lazy, don't complain so much and get dressed', Pedro tells him. nóseásflóhò | nótekehéstánto | íbístétè |  
lèçíçèpédrò |  
No seas flojo, no te quejes tanto y vístete  
—le dice Pedro.
- 8 Jaime gets up, then. háymè | sèlèbánta | èntónçès |  
Jaime se levanta, entonces.
- 9 But he says it'll be the first and last time. péròdìçè | kèsprimèra | ðúltimabés |  
Pero dice que es primera y última vez.

## DIALOG 3

- Pedro, dígame a Jaime que se levante, que son las cinco. lèbántatè | háymè | sònlá(s)çínkò |  
Pedro: ¡Levántate, Jaime! Son las cinco.
- Jaime, dígame que no lo moleste. Que Ud. está muy cansado. nómemoléstès | èstóymuykansáðò |  
Jaime: No me molestes. Estoy muy cansado.
- Pedro, dígame que no sea flojo, que ya es tarde. nóseásflóhò | yáçstardè |  
Pedro: No seas flojo, ya es tarde.
- Jaime, dígame que mejor lo deje para otro día. Que además Ud. tiene dolor de cabeza. mèhórdehalò | páraqótròdía | además |  
tengòdolordekabésa |  
Jaime: Mejor déjalo para otro día. Además, tengo dolor de cabeza.
- Pedro, dígame que no se queje tanto y que se vista. nótekehéstánto | íbístétè |  
Pedro: No te quejes tanto y vístete.
- Jaime, dígame que bueno, que se va a levantar, pero que es primera y última vez. bwèðò | mèbòyalèbántar | péròçprimèra |  
ðúltimabés |  
Jaime: Bueno, me voy a levantar; pero es primera y última vez.

## 27.4 READINGS

## 27.40 List of cognate loan words.

la técnica	lá-tek'níká↓
exótico	éksótíkò↓
los productos	lòs-pròduktòs↓
importados (importar)	impòrtádos↓ impòrtár↓
el aspecto	él-áspèktò↓
la actitud	lá-áktitúd↓
desinteresada (desinteresar)	désintèrésáá↓ désintèrésár↓
standard	éstandárd↓
competir	kòmpétir↓

## 27.41 Reading selection

*La Técnica de Comprar*

—¿Ha estado usted en la parte antigua de la ciudad, Virginia?—le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella para llevarla al mercado.

—No—respondió ella—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vamos a ir allí?

—Sí, porque allí hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fresco, muy barato y muy bueno, va a ver. El edificio tiene un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado, pero, como le digo, todas las cosas que allí venden son siempre mucho más baratas que en cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que quiero decir con esto es que, para poder comprar barato en ese mercado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene, ya va a ver Ud. la técnica que tengo yo. Yo voy a un puesto donde venden por ejemplo, unos huevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, que a cómo están. Si él me dice que están a tres pesos la docena, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen ser frescos, y que mejor voy a otro puesto donde me los venden más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un momento y luego le digo que no, que no le puedo dar más de uno cincuenta por la docena, y así seguimos. él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dándome los a mi precio, o casi a mi precio.

—Ay, qué interesante—dijo Virginia—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede hacer eso. Allá los mercados grandes generalmente pertenecen a grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos mercados son solamente empleados que no pueden vender ni más barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

—Pues aquí sí pueden porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. Así pues, Ud. tiene que acostumbrarse a comprar en esa forma porque si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no va a comprar nada; dígame lo que quiere comprar y yo se lo compro.

—Muy bien, entonces; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pie?

—No, porque está bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por la ventana de la sala—sí, ahí está. El taxi nos deja a la entrada de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas y los carros no pueden pasar.

Las dos señoras subieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

#### 27.42 Response drill

- 1 ¿A qué parte de la ciudad van a ir las dos señoras?
- 2 ¿Por qué van a ir allí?
- 3 ¿Ha estado la Sra. de Robinson en ese sector?
- 4 ¿Qué aspecto tiene el edificio del mercado?
- 5 ¿Qué hay que tener para saber comprar barato en ese mercado?
- 6 ¿Es la Sra. de Fuentes experta en compras?
- 7 Si en un puesto venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?
- 8 ¿En cuánto termina dándoselos por fin?
- 9 ¿Por qué no se puede usar esa técnica en los Estados Unidos?
- 10 ¿A quién pertenecen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?
- 11 ¿Por qué tiene Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?
- 12 ¿Quién le va a hacer las compras a Virginia esta vez?
- 13 ¿Por qué no van a ir a pie hasta el mercado?
- 14 ¿Hasta dónde las puede dejar el taxi?
- 15 ¿Por qué no pueden llegar en el taxi hasta el mercado?

## 28.1 BASIC SENTENCES. At the golf course.

Molina and White happen to meet Colonel Harris at the golf course.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the boy

él-múchachó↓

el muchacho

early rising

madrugáó↓

madrugador

*Harris*

Hi, lads! You're up mighty early! (1)

ólá |múchachós↓ ké |madrugáórés↓

*Harris*

¡Hola, muchachos! ¡Qué madrugadores!

Molina, I didn't know you played golf.

móliná↓ nósabía |kxústédhúgábáólf↓

Molina, no sabía que usted jugaba golf.

to commit oneself, obligate oneself

kòmprométersé↓

comprometerse

*Molina*

I don't play. But White has promised to teach me.

nóhwégó↓ péróhwayt |səákòmprométíó |  
ənsenyármé↓

*Molina*

No juego. Pero White se ha comprometido a enseñarme.

the player

él-húgáó↓

el jugador

*Harris*

Ah! He's a fine player.

á! él |és,úmbwenhúgáó↓

*Harris*

¡Ah! El es un buen jugador.

to stop, to leave off

déhar-dé↓

dejar de

stop joking

déhese-de-brómás↓

déjese de bromas



<i>White</i> Stop pulling my leg, colonel. With you I always lose.	déhéséðébrómáz  kórónél† kónjsté† syemprepýérðó†	<i>White</i> Déjese de bromas, coronel. Con usted siempre pierdo.
<i>Harris</i> Hadn't you been here before, Molina?	nɔábíqéstáðqakí  ántez  móliná	<i>Harris</i> ¿No había estado aquí antes, Molina?
the club	él-klúb†	el club
<i>Molina</i> Yes, in the club. At several evening parties. (2)	énɛlklúb  sí† émbáryasfyéstazðenóché†	<i>Molina</i> En el club, sí. En varias fiestas de noche.
the course, field	él-kámpò†	el campo
<i>Harris</i> Hadn't you seen the course? (3)	élkámpò† nólqáðíábístò†	<i>Harris</i> El campo, ¿no lo había visto?
<i>Molina</i> No, and it's worth the trouble seeing it.	nó† íbalélapéna  ðérlò†	<i>Molina</i> No, y vale la pena verlo.
beautiful	érmósò†	hermoso
the grass	él-şéspé†	el césped
to care for	kwiðár†	cuidar
It's very beautiful, and they take good care of the grass.	ézmúyermósò  şéşpé†éstá  múybyénkwíðá†	Es muy hermoso y el césped está muy bien cuidado.
<i>Harris</i> They sure do.	ézbérðá†	<i>Harris</i> Es verdad.

than	ké↓	que
the hole	él-óyó↓	el hoyo
Well, I'll leave you now. I'm only going to play nine holes.	bwenó↓ lózdéhó↓ nóboyahugar   máskénwébe óyós↓	Bueno, los dejo. No voy a jugar más que nueve hoyos.
to leave, go away	márcharsé↓	marcharse
I have to leave early.	téngokemarcharme   tempránó↓	Tengo que marcharme temprano.
that (she) remember (to remember)	ké-rrékwérdé↓ rrékórdár↓	que recuerde (recordar)
the tennis	él-ténis↓	el tenis
<i>Molina</i> Please tell your wife to remember the tennis date with Carmen.	pórfábór↓ dígalé   ásúesposá↑kérrekwérdé   lódtélténis   kónkármén↓	<i>Molina</i> Por favor. Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis con Carmen.
<i>Harris</i> Of course. Glad to.	kómonó↓ kónmúchogústó↓	<i>Harris</i> Cómo no. Con mucho gusto.
that to you (it) go (to go)	ké-léz-áyá↓ ír↓	que les vaya (ir)
Take it easy, gentlemen.	kélézáyábyén   señórés↓	Que les vaya bien, señores.

## 28.10 Notes on the basic sentences

- (1) /*madrugador*/ *madrugador* is an adjective meaning literally 'dawn-rising.' In this sentence it is nominalized, literally 'What dawn-rising (characters you are).'
- (2) It was remarked in an earlier note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not very considerable. Here is an instance of *en* meaning 'at,' a rather common correspondence.

(3) The word order of this Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translate literally into English: 'The field, hadn't you seen it?' Such inversion is, however, quite frequent and not particularly emphatic in Spanish.

## 28.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 28.21 Pattern drills

## 28.21.1 Indirect command forms -- regular and irregular

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Hope you rent the house.	1. kəálkílezlakásá↓	Que <i>alquiles</i> la casa.
Hope you sell the car.	2. kəbéndáselkárro↓	Que <i>vendas</i> el carro.
Don't let Mary talk English.	3. kémária   nɔábleínglés↓	Que María no <i>hable</i> inglés.
Have them take my clothes to the cleaners.	4. kəyében   mirrópatintorería↓	Que <i>lleven</i> mi ropa a la tintorería.
Have the gentleman come up.	5. kəsúbǵelsenyór↓	Que <i>suba</i> el señor.
Don't let them open the books.	6. kənǵabranlozlibros↓	Que no <i>abran</i> los libros.
Hope you get everything soon.	7. kərrésiba   tódoprónto↓	Que <i>reciba</i> todo pronto.
Let the girls go out.	8. kəsálganlazmucháchas↓	Que <i>salgan</i> las muchachas.

And may it be worth while.

9. ikébalgalapéná↓

Y que *valga* la pena.

Make him tell the truth.

10. kélgalabérdá↓

Que *diga* la verdad.

Hope it's the last time.

11. késéa |laúltimabés↓

Que *sea* la última vez.

12. kélézbayabyén |senyórés↓

Que les *vaya* bien, señores.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-es	-as		
2-3	-e	-a	-en	-an

NOTES

- a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.
- b. In function, they differ by the placement of /ke/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

## 28.21.11 Substitution drills - Tense substitution - 3rd person

Problem 1:

ána | labalarrópa↓

Answer:

kélabelarrópa↓

Problem 2:

ána | limpyanlakásá↓

Answer:

kélimpyenlakásá↓

Problem 1:

Ana *lava* la ropa.

Answer:

Que lave la ropa.

Problem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

Answer:

Que limpien la casa.

- |                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| 1. hòsé   kòmpra la şerbéşã↓      | kèkòmpra la şerbéşã↓ |
| 2. ánãmariã   ablan èspanyól↓     | kèablan èspanyól↓    |
| 3. hwan   trábaha í↓              | kètrábaha í↓         |
| 4. lòzninyóz   nokómantárdé↓      | kènokómantárdé↓      |
| 5. lwisa   barrélasálã↓           | kèbarrélasálã↓       |
| 6. éltényente   béndelkárro↓      | kèbéndelkárro↓       |
| 7. lòşéstúdyanteş   noşkribenakí↓ | kènoşkribenakí↓      |

- 1 José *compra* la cerveza.
- 2 Ana y María *hablan* español.
- 3 Juan *trabaja* ahí.
- 4 Los niños no *comen* tarde.
- 5 Luisa *barre* la sala.
- 6 El teniente *vende* el carro.
- 7 Los estudiantes no *escriben* aquí.

- Que *compre* la cerveza.
- Que *hablen* español.
- Que *trabaje* ahí.
- Que no *coman* tarde.
- Que *barra* la sala.
- Que *venda* el carro.
- Que no *escriban* aquí.

8. kárlös | trátúʃelalékʃyón↓  
 9. ántonyo, ana | nopíde(n) náda↓  
 10. mártá | nódiʃésò↓  
 11. páblo, antonyo | traenelkóché↓  
 12. mária | byenǵalazdos↓  
 13. mártá, luisa | aʃenelpóstré↓

- kétrátúʃka | lalékʃyón↓  
 kénopída(n) náda↓  
 kénódiʃésò↓  
 kétráyǵanelkóché↓  
 kébǵalazdos↓  
 kǵaganelpóstré↓

- 8 Carlos *traduce* la lección.  
 9 Antonio y Ana no *piden* nada.  
 10 Marta no *dice* eso.  
 11 Pablo y Antonio *traen* el coche.  
 12 María *viene* a las dos.  
 13 Marta y Luisa *hacen* el postre.

- Que traduzca la lección.  
 Que no pidan nada.  
 Que no diga eso.  
 Que traigan el coche.  
 Que venga a las dos.  
 Que hagan el postre.

## Tense substitution - 2nd person

Problem 1:

usted barre la casa ↓

Answer:

kébarralakásá ↓

Problem 2:

tú barres la casa ↓

Answer:

kébarrázlakásá ↓

Problem 1:

Ud. *barre* la casa.

Answer:

Que *barra* la casa.

Problem 2:

Tú *barres* la casa.

Answer:

Que *barras* la casa.



1. ústéd   <u>abre</u> lazmalétás↓	kə́bralazmalétás↓
2. ústéd   <u>sube</u> lozbaúlés↓	kəsúbalozbaúlés↓
3. ústédes   <u>traen</u> elkóché↓	kétrayganɛlkóché↓
4. ústédes   <u>komen</u> enelpátýo↓	kékóman  enɛlpátýo↓
5. ústéd   <u>eskribe</u> lakártá↓	kəskríbalakártá↓
6. tú   <u>abre</u> lazmalétás↓	kə́bralazmalétás↓
7. tú   <u>sube</u> lozbaúlés↓	kəsúbalozbaúlés↓

---

1 Ud. *abre* las maletas.

2 Ud. *sube* los baúles.

3 Uds. *traen* el coche.

4 Uds. *comen* en el patio.

5 Ud. *escribe* la carta.

6 Tú *abres* las maletas.

7 Tú *subes* los baúles.

Que abra las maletas.

Que suba los baúles.

Que traigan el coche.

Que coman en el patio.

Que escriba la carta.

Que abras las maletas.

Que subas los baúles.

8. tú |traėsėlkochė↓
9. túkomės |enėlpátyȯ↓
10. túėskribėz |lakártá↓
11. túkomėprȧz |laskokakólás↓
12. tútrȧdu̇sėz |lalėkşyón↓
13. túbȧs |almerkádȯ↓
14. túliṁpyėz |lamésá↓
15. tú |nȯėstúdyėz |lo(s) sábȧdȯs↓

- kétraẏgasėlkochė↓
- kékomės |enėlpátyȯ↓
- késkribėz |lakártá↓
- kékomėprėz |laskokakólás↓
- kétrádu̇şkȧz |lalėkşyón↓
- kébȧyas |almerkádȯ↓
- kéliṁpyėz |lamésá↓
- kénȯėstúdyėz |lo(s) sábȧdȯs↓

- 8 Tú *traes* el coche.
- 9 Tú *comes* en el patio.
- 10 Tú *escribes* la carta.
- 11 Tú *compras* las coca-colas.
- 12 Tú *traduces* la lección.
- 13 Tú *vas* al mercado.
- 14 Tú *limpias* la mesa.
- 15 Tú *no estudias* los sábados.

- Que *traigas* el coche.
- Que *comas* en el patio.
- Que *escribas* la carta.
- Que *compres* las coca-colas.
- Que *traduzcas* la lección.
- Que *vayas* al mercado.
- Que *limpies* la mesa.
- Que *no estudies* los sábados.

## Construction substitution

Problem 1:

kə'ana | limpyelozmwéblés ↓

Answer:

á'na ↓ limpyelozmwéblés ↓

Problem 2:

kəl'wis | trabáhestatárdé ↓

Answer:

l'wis ↓ trabáhestatárdé ↓

Problem 1:

Que Ana *limpie* los muebles.

Answer:

Ana, limpie los muebles.

Problem 2:

Que Luis *trabaje* esta tarde.

Answer:

Luis, trabaja esta tarde.

1. kəálišyá |áblenəspanyól↓
2. kəkármən |eskribalakártá↓
3. kəkárlós |subæesebaúl↓
4. kəántonyo |báhelazmalétás↓
5. kémária |bengamanyáná↓
6. kélwis |estudyæáorá↓
7. kèrrósá |traygælkafé↓
  
8. kèhósé |komamás↓

- álisyá↓ áblenəspanyól↓
- kármən↓ eskribalakártá↓
- kárlós↓ subæesebaúl↓
- ántonyó↓ báhelazmalétás↓
- máriá↓ bengamanyáná↓
- lwis↓ estudyæáorá↓
- rrósá↓ traygælkafé↓
  
- hósé↓ komemás↓

- 1 Que Alicia *hable* en español.
- 2 Que Carmen *escriba* la carta.
- 3 Que Carlos *suba* ese baúl.
- 4 Que Antonio *baje* las maletas.
- 5 Que María *venga* mañana.
- 6 Que Luis *estudie* ahora.
- 7 Que Rosa *traiga* el café.
  
- 8 Que José *coma* más.

- Alicia, *hable* en español.
- Carmen, *escriba* la carta.
- Carlos, *suba* ese baúl.
- Antonio, *baje* las maletas.
- María, *venga* mañana.
- Luis, *estudie* ahora.
- Rosa, *traiga* el café.
  
- José, *come* más.

9. kékárlóz |bén̄gatēmpránò↓  
 10. kēálišyá |estúdyemás↓  
 11. kēaná |ábræ̀()líbrò↓  
 12. kélwíz |béndæ̀lawtóbyéhò↓  
 13. kēhòsé |bebábínò↓  
 14. kēmária |kómpræ̀otróbestíðò↓  
 15. kélwísá |()yámæ̀alozmolíná↓

- kárlós↓ bēntēmpránò↓  
 álišyá↓ estúdyamás↓  
 áná↓ ábræ̀()líbrò↓  
 lwís↓ bēndæ̀lawtóbyéhò↓  
 hòsé↓ bebébínò↓  
 máriá↓ kómpræ̀otróbestíðò↓  
 lwísá↓ ()yamæ̀alozmolíná↓

- 9 Que Carlos *venga* temprano.  
 10 Que Alicia *estudie* más.  
 11 Que Ana *abra* el libro.  
 12 Que Luis *venda* el auto viejo.  
 13 Que José *beba* vino.  
 14 Que María *compre* otro vestido.  
 15 Que Luisa *llame* a los Molina.

- Carlos, ven temprano.  
 Alicia, estudia más.  
 Ana, abre el libro.  
 Luis, vende el auto viejo.  
 José, bebe vino.  
 María, compra otro vestido.  
 Luisa, llama a los Molina.

## Number substitution

- |  |   |
|--|---|
| 1. kə'abra.lɔz.ba'u.lés↓                     | kə'abran.lɔz.ba'u.lés↓                    |
| 2. kəno'ɛs.tu'dye   lɔz.dɔ'miŋ.gɔs↓          | kəno'ɛs.tu'dye   lɔz.dɔ'miŋ.gɔs↓          |
| 3. kə'abləkɔnəl'hé.fé↓                       | kə'ablɛn.kɔnəl'hé.fé↓                     |
| 4. kə'imbite'alkɔrɔn'é.l↓                    | kə'imbite'n   alkɔrɔn'é.l↓                |
| 5. kəno'bé.ba   máz.lé.ché↓                  | kəno'bé.ba   máz.lé.ché↓                  |
| 6. kə'skri.ba.la.ká.rta↓                     | kə'skri.ba   la.ká.rta↓                   |
| 7. kəno'ɔŋ.gá   lá(s).sɪ(ŋ).as.ɛnəl.kwá.rto↓ | kəno'ɔŋ.gá   lá(s).sɪ(ŋ).as.ɛnəl.kwá.rto↓ |
| 8. kə'dɛn   lar.ɔp.a'byé.há↓                 | kə'dɛlar.ɔp.a'byé.há↓                     |
| 9. kə'ba.ya.mí.sá↓                           | kə'ba.ya.námí.sá↓                         |
| 10. kə'stɛ.ŋ.a.ki   ɛn.la.nó.ché↓            | kə'stɛ.ŋ.a.ki   ɛn.la.nó.ché↓             |
| 11. kə'se.a   mɛno.zrri.gu.rɔ.sɔ↓            | kə'se.a   mɛno.zrri.gu.rɔ.sɔ↓             |

- 1 Que abra los baños.
- 2 Que no estudien los domingos.
- 3 Que hable con el jefe.
- 4 Que invite al coronel.
- 5 Que no beban más leche.
- 6 Que escriba la carta.
- 7 Que no pongan las sillas en el cuarto.
- 8 Que den la ropa vieja.
- 9 Que vaya a misa.
- 10 Que estén aquí en la noche.
- 11 Que sea menos riguroso.

- 1 Que abran los baños.
- 2 Que no estudie los domingos.
- 3 Que hablen con el jefe.
- 4 Que inviten al coronel.
- 5 Que no beba más leche.
- 6 Que escriban la carta.
- 7 Que no ponga las sillas en el cuarto.
- 8 Que de la ropa vieja.
- 9 Que vayan a misa.
- 10 Que esté aquí en la noche.
- 11 Que sean menos rigurosos.

## 28.21.12 Translation drill

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 Have Louise sweep the bedrooms.                 | kélwísa   bárralozdórmítóryós↓           | Que Luisa barra los dormitorios.          |
| 2 Have Ana wash the cups.                         | kəána   lábelastásás↓                    | Que Ana lave las tazas.                   |
| 3 Have Ana bring the children.                    | kəána   traygaloznínyós↓                 | Que Ana traiga a los niños.               |
| 4 Let Ana and Martha wait here.                   | kəána   mártá   espérenakí↓              | Que Ana y Marta esperen aquí.             |
| 5 Let her get the meal.                           | kəéya   ágalakómíá↓                      | Que ella haga la comida.                  |
| 6 May they come right away.                       | kébengan   enségíá↓                      | Que vengan en seguida.                    |
| 7 (See that) you clean the desk.                  | kəústéd   límpyélékritóryó↓              | Que Ud. limpie el escritorio.             |
| 8 (See that) you don't talk so much English.      | kəústéd   nqáble   tántqínglés↓          | Que Ud. no hable tanto inglés.            |
| 9 (See that) you all get the meal this afternoon. | kəústédes   áganlakómíá   éstátárdé↓     | Que Uds. hagan la comida esta tarde.      |
| 10 (See that) you buy the bread and butter.       | kəústédes   kómprenelpán   ilámántékíyá↓ | Que Uds. compren el pan y la mantequilla. |
| 11 (See that) you work tomorrow too.              | kəústédes   trábáhenmányána   támbyéñ↓   | Que Uds. trabajen mañana también.         |
| 12 (See that) you come too, Alice.                | kébengas   tútámbyén   álísyá↓           | Que vengas tú también, Alicia.            |
| 13 (See that) you don't get dinner today, Mary.   | kénqaga skómíá   óy   máríá↓             | Que no hagas comida hoy, María.           |

- |                                       |                             |                                |
|---------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 14 (I hope) you make out OK, Joseph.  | kètébáyabyén  hòsé↓         | Que te vaya bien, José.        |
| 15 (I hope) you learn enough, Carmen. | kəáprendazbastántè  kármèn↓ | Que aprendas bastante, Carmen. |

### B. Discussion of pattern

Indirect commands in Spanish can often be translated more or less literally into English by an expression with 'may': /ke-le-báya-byén↓/ 'may it go well with you (him).' This hope could be expressed more informally as 'I hope you make out OK,' which does not at all correlate structurally with the Spanish construction.

A more frequent correlation of meaning is with an English construction using 'let' or 'have': /ke-éntre↓/ 'Have him come in,' /ke-lo-ayébe |entónçes↓/ 'Let him take it, then.' In English this is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indirect command, as this rubric implies, indirectly gives instructions to a person not present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. This hope might be directed in second or even in first person if the fulfillment is imminent, as /ke-gáne↓ke-gáne↓/ 'I hope I win, I hope I win.'

Indirect command constructions are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and show, therefore, the same stem irregularities.

In a chant, the usual introductory /ke-/ may be omitted; thus: /bíba-el-koronél-hárris↓/ 'Long live colonel Harris!'

### 28.21.2 Hortatory command forms

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

- |                            |                                    |                                 |
|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| Let's sign the documents.  | 1. <u>firmémóz</u>  lòzðokúmentòs↓ | <i>Firmemos los documentos.</i> |
| Let's use <i>tú</i> forms. | 2. <u>trátémonóz</u> ðétú↓         | <i>Tratémonos de tú.</i>        |
| Let's eat in a restaurant. | 3. <u>kómamos</u>  enunrrestórán↓  | <i>Comamos en un restorán.</i>  |



_____	4. <u>béamos</u> elmenú↓	<i>Veamos el menú.</i>
Let's go up now.	5. <u>súbamos</u> aóra↓	<i>Subamos ahora.</i>
Let's translate the letter.	6. <u>tradúskamos</u> lakártá↓	<i>Traduzcamos la carta.</i>
Let's put the coffee on.	7. <u>pongamos</u> elkafé↓	<i>Pongamos el café.</i>
Let's tell the truth.	8. <u>digamos</u> laberdat↓	<i>Digamos la verdad.</i>
let's sleep (to sleep)	durmamos↓ dormir↓	durmanos (dormir)
Let's sleep another hour.	9. <u>durmamos</u>   unáoramás↓	<i>Durmanos una hora más.</i>
Let's not feel so sorry about it.	10. <u>nólosintamos</u> tantó↓	<i>No lo sintamos tanto.</i>
Let's keep on with the same lesson.	11. <u>sigamos</u>   konláizmálekşyon↓	<i>Sigamos con la misma lección.</i>

## EXTRAPOLATION

		Affirmative	Negative
(1 pl) Hortatory	form	-ár	-ér-ír
		-émos	-ámos
	construction	/bámos-a ___'r/	xxxx

## NOTES

- Hortatory means exhorting; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let's....'
- Hortatory forms are like formal command forms, with the 1 pl person-number ending /-mos/ occurring.
- The hortatory construction /bámos-a-(infinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.
- Clitic pronouns follow affirmative hortatory forms (final /-s/drops before /n:/sentémonos/), but precede negative hortatory forms.

## 28.21.21 Substitution drills - Tense substitution

1. kántamos | en español ↓
2. trabáhamos | ochórá ↓
3. limpyámóz | la(s) sí(y)ás ↓
4. nópráktikamos | el inglés ↓
5. nókreémóz | nada ↓
6. kómamos | en la casa ↓
7. bárramos | toda la casa ↓
8. béndamóz | los muebles ↓

- kántemos | en español ↓
- trabáhemós | ochórá ↓
- limpyémóz | la(s) sí(y)ás ↓
- nópráktikémós | el inglés ↓
- nókreámóz | nada ↓
- kómamos | en la casa ↓
- bárramos | toda la casa ↓
- béndamóz | los muebles ↓

- 1 *Cantamos* en español.
- 2 *Trabajamos* ocho horas.
- 3 *Limpiamos* las sillas.
- 4 No *practicamos* el inglés.
- 5 No *creemos* nada.
- 6 *Comemos* en la casa.
- 7 *Barremos* toda la casa.
- 8 *Vendemos* los muebles.

- Cantemos* en español.
- Trabajemos* ocho horas.
- Limpiemos* las sillas.
- No *practiquemos* el inglés.
- No *creamos* nada.
- Comamos* en la casa.
- Barramos* toda la casa.
- Vendamos* los muebles.

9. ábrimoz |lóz líbròs↓
10. éskribimospókò↓
11. tráđúšimoz |lálèkšyón↓
12. nopédimoznátá↓
13. notéšimósésò↓
14. tráemoz |lóz líbròs↓
15. bénimos,entáksi↓
16. ášemoz |lakómíđá↓
17. éstamos,aki |áləuná↓

- ábramoz |lóz líbròs↓
- éskribámospókò↓
- tráđúškámoz |lálèkšyón↓
- nopíđamoznátá↓
- notígamosésò↓
- tráygamoz |lóz líbròs↓
- béngamos |entáksi↓
- ágamoz |lakómíđá↓
- éstémos,aki |áləuná↓

9 *Abrimos los libros.*

10 *Escribimos poco.*

11 *Traducimos la lección.*

12 *No pedimos nada.*

13 *No decimos eso.*

14 *Traemos los libros.*

15 *Venimos en taxi.*

16 *Hacemos la comida.*

17 *Estamos aquí a la una.*

Abramos los libros.

Escribamos poco.

Traduzcamos la lección.

No pidamos nada.

No digamos eso.

Traigamos los libros.

Vengamos en taxi.

Hagamos la comida.

Estemos aquí a la una.

## Person-number substitution

Problem:

álkilēustéđ | lakásá↓

\_\_\_\_\_ nósótröz \_\_\_\_\_

Answer:

álkilémöz | nósótröz | lakásá↓

1. áblēustéđ | kónēlhéfē↓

\_\_\_\_\_ nósótrös \_\_\_\_\_

áblémöz | nösótrös | kónēlhéfē↓

2. imbitēustéđ | alkörönél↓

\_\_\_\_\_ nösótrös \_\_\_\_\_

imbitémöz | nösótrös | alkörönél↓

Problem:

Alquile Ud. la casa.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Answer:

Alquilemos nosotros la casa.

1 Hable Ud. con el jefe.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Hablemos nosotros con el jefe.

2 Invite Ud. al coronel.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Invitemos nosotros al coronel.

3. kóm̃austé̃a | aórá↓  
 \_\_\_\_nósótr̃os\_\_\_\_

kóm̃amóz | nósótr̃os | aórá↓

4. ábr̃austé̃a | lozbaúles↓  
 \_\_\_\_nósótr̃oz\_\_\_\_

ábr̃amóz | nósótr̃oz | lozbaúles↓

5. póng̃austé̃a | lámáletáí↓  
 \_\_\_\_nósótr̃oz\_\_\_\_

póng̃amóz | nósótr̃oz | lámáletáí↓

6. dé̃usté̃a | lápropíná↓  
 \_\_\_\_nósótr̃oz\_\_\_\_

dém̃óz | nósótr̃oz | lápropíná↓

7. nósẽausté̃a | tá(n)nerbyósò↓  
 \_\_\_\_nósótr̃os\_\_\_\_

nósẽamóz | nósótr̃os | tá(n)nerbyósò↓

3 Coma Ud. ahora.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Comamos nosotros ahora.

4 Abra Ud. los baúles.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Abramos nosotros los baúles.

5 Ponga Ud. la maleta ahí.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Pongamos nosotros la maleta ahí.

6 De Ud. la propina.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

Demos nosotros la propina.

7 No sea Ud. tan nervioso.

\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_.

No seamos nosotros tan nerviosos.

## Construction substitution

Problem:

bámós | álkilár | unapartaméntó↓

Answer:

áلكilémós | unapartaméntó↓

- |   |                            |                    |
|---|----------------------------|--------------------|
| 1 | bámós   aęstúdyár   áórá↓  | éstúdyémós   áórá↓ |
| 2 | bámós   abúskarkásá↓       | búskémóskásá↓      |
| 3 | bámós   akómprármwéblés↓   | kómprémózmwéblés↓  |
| 4 | bámós   áblár   kónálgyéñ↓ | áblemóskónálgyéñ↓  |
- 

Problem:

Vamos a alquilar un apartamento.

Answer:

Alquilemos un apartamento.

- |   |                             |                       |
|---|-----------------------------|-----------------------|
| 1 | Vamos a estudiar ahora.     | Estudiemos ahora.     |
| 2 | Vamos a buscar casa.        | Busquemos casa.       |
| 3 | Vamos a comprar muebles.    | Compremos muebles.    |
| 4 | Vamos a hablar con alguien. | Hablemos con alguien. |

5 bámos | abarrér | labitasyón↓

6 bámos | akómeráí↓

7 bámos | aeskribir | enespanyóí↓

8 bámos | asubir | enelas(§)ensór↓

9 bámos | átènerunafyéstá↓

10 bámos | góiresapyésá↓

11 bámos | abénirmanyaná↓

12 bámos | aßerlo(s) sánwichés↓

13 bámos | atraéraloznínyós↓

báramoz labitasyón↓

kómamos, aí↓

eskribamos | enespanyóí↓

súbamos | enelas(§)ensór↓

tengamos unafyéstá↓

oigamos esa pyésá↓

bengamos manyaná↓

agamos lo(s) sánwichés↓

traigamos a loznínyós↓

5 Vamos a barrer la habitación.

6 Vamos a comer ahí.

7 Vamos a escribir en español.

8 Vamos a subir en el ascensor.

9 Vamos a tener una fiesta.

10 Vamos a oír esa pieza.

11 Vamos a venir mañana.

12 Vamos a hacer los sándwiches.

13 Vamos a traer a los niños.

Barramos la habitación.

Comamos ahí.

Escribamos en español.

Subamos en el ascensor.

Tengamos una fiesta.

Oigamos esa pieza.

Vengamos mañana.

Hagamos los sándwiches.

Traigamos a los niños.

## 28.21.22 Response drill

	1. éstúdyamos†hablamos†	éstúdyemos†
	2. kómemos†obebemos†	kómamos†
	3. limpyamos†obarramos†	limpyemos†
[áki†]	4. dóndekómemos†	kómamos,akí†
[láberdá†]	5. kédesimos†	digamos,láberdá†
[lákómí†]	6. kéasemos†	ágamos,lákómí†
[élkárró†]	7. kétraemos†	traigamos,élkárró†

---

	1 ¿Estudiamos o hablamos?	Estudiamos.
	2 ¿Comemos o bebemos?	Comamos.
	3 ¿Limpiamos o barremos?	Limpiamos.
(aquí)	4 ¿Dónde comemos?	Comamos aquí.
(la verdad)	5 ¿Qué decimos?	Digamos la verdad.
(la comida)	6 ¿Qué hacemos?	Hagamos la comida.
(el carro)	7 ¿Qué traemos?	Traigamos el carro.



[maɲána↓]	8.	kwándobenímòs↓	bèngámòzmaɲána↓
[làkòmíðá↓]	9.	tràémòz   làkókakólàs†	nó† tráygámòz   làkòmíðá↓
[léché↓]	10.	bébémòskafé†	nó† bebámòz   léché↓
[ákármén†]	11.	bisitámòs,ahosé†	nó† bisitémòs   ákármén†
	12.	kántámòs   enèspanyól†	sí   kántémòs↓
	13.	súbimòs   enèlas(è)ensór†	sí   súbámòs↓
	14.	èmpèşámòs   aèstudyar†	sí   èmpèşémòs↓
	15.	àlmòrşámòz   yá†	sí   àlmòrşémòs↓

(mañana)	8	¿Cuándo venimos?	Vengamos mañana.
(la comida)	9	¿Traemos las coca colas?	No, traigamos la comida.
(leche)	10	¿Bebemos café?	No, bebamos leche.
(a Carmen)	11	¿Visitamos a José?	No, visitemos a Carmen.
	12	¿Cantamos en español?	Sí, cantemos.
	13	¿Subimos en el ascensor?	Sí, subamos.
	14	¿Empezamos a estudiar?	Sí, empecemos.
	15	¿Almorzamos ya?	Sí, almorcemos.

## 28.21.23 Translation drill

1 Let's clean the table.	limpyémóz lamésá↓	Limpiemos la mesa.
2 Let's help Mary.	áyúðémós amaría↓	Ayudemos a María.
3 Let's check the luggage.	rrébisémós  elekípáhé↓	Revisemos el equipaje.
4 Let's never do that.	núnkə  agámós,ésò↓	Nunca hagamos eso.
5 Let's ask for the visa.	pidámóz labísá↓	Pidamos la visa.
6 Let's study some more this week.	éstúdyémózmás  éstásémáná↓	Estudiemos más esta semana.
7 Let's say everything in Spanish.	digámóstóðɔ  enɛspanyól↓	Digamos todo en español.
8 Let's write the letter.	èskribámóz  lakártá↓	Escribamos la carta.
9 Let's rent a furnished house.	àlkilémos  únàkás amwebláðá↓	Alquilemos una casa amueblada.
10 Let's look for another excuse.	búskémós  ótroprétéstò↓	Busquemos otro pretexto.
11 Let's not buy antique furniture.	nókómprémóz  mweblés,antígwòs↓	No compremos muebles antiguos.
12 Let's go down in the elevator.	bàhémós  enɛlas(ɟ)ensór↓	Bajemos en el ascensor.
13 Let's not put anything there.	nópõngámóz  náðáí↓	No pongamos nada ahí.

14 Let's not bring the children.

nótraygámōs |aloznínyōs↓

No traigamos a los niños.

15 Let's be here with her.

éstemōs,akí |kōn,élla↓

Estemos aquí con ella.

## B. Discussion of pattern

Hortatory forms are first person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given, usually in the form of a suggestion, to a group that includes the speaker. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

The hortatory form for the verb /ír/ is /bámōs/, in affirmative constructions, but the expected form /bayámōs/ in negative constructions.

In addition to the hortatory forms, there is a hortatory construction, consisting of /bámōs-a/ plus an infinitive, which is usually used only in affirmative utterances. Actually there is probably a slight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not often affect their distribution:

/bámōs-a-komér↓/

'Let's go eat.' (spoken on the street)

/komámōs↓/

'Let's eat.' (spoken at the table)

There are certain stem irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs with /-k-/ or /-g-/ modified stems (such as /traduskámōs, salgámōs, traygámōs, agámōs, digámōs/), and most of the verbs previously listed as uniquely irregular (/seámōs, sepámōs/).

One additional feature of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In /-ár/ and /-ér/ verbs the hortatory form has the same stem as the infinitive; thus /bolbámōs, serrémōs/. With /-ír/ verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change is /e > í/, in which case this change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either /o > u/ or /e > í/. The pattern of change is as follows:

Infinitive stem	Present tense singular and 2-3 stem	Hortatory stem
o	wé	u
e	yé	í
e	í	í

This same pattern illustrated by sample verbs is:

	Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > wé > u	dorm-ír	dwérm-o	durm-ámōs
e > yé > i	sent-ír	syént-o	sint-ámōs
e > i	seg-ír	síg-o	sig-ámōs

## 28.22 Replacement drills

A    n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup> | h<sup>u</sup>gab<sup>a</sup>g<sup>ó</sup>lf↓

1. \_\_\_\_\_ t<sup>a</sup>nt<sup>o</sup>↓

2. \_\_\_\_\_ ñs<sup>e</sup>ny<sup>a</sup>b<sup>a</sup>\_\_\_\_\_↓

3. \_\_\_\_\_ ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l↓

4. \_\_\_\_\_ h<sup>o</sup>sé\_\_\_\_\_↓

5. \_\_\_\_\_ ábl<sup>a</sup>b<sup>a</sup>\_\_\_\_\_↓

6. \_\_\_\_\_ úste<sup>d</sup>es\_\_\_\_\_↓

7. \_\_\_\_\_ éran\_\_\_\_\_↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup> | h<sup>u</sup>gab<sup>a</sup>t<sup>a</sup>nt<sup>o</sup>↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup> | ñs<sup>e</sup>ny<sup>a</sup>b<sup>a</sup>t<sup>a</sup>nt<sup>o</sup>↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup> | ñs<sup>e</sup>ny<sup>a</sup>b<sup>a</sup>ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>h<sup>o</sup>sé | ñs<sup>e</sup>ny<sup>a</sup>b<sup>a</sup>ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>h<sup>o</sup>sé | ábl<sup>a</sup>b<sup>a</sup>ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup>es | ábl<sup>a</sup>ban<sup>a</sup>ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l↓

n<sup>o</sup>sab<sup>í</sup>a | k<sup>e</sup>úste<sup>d</sup>es | éran<sup>a</sup>ñsp<sup>a</sup>ny<sup>ó</sup>l<sup>es</sup>↓

A    No sabía que usted jugaba golf.

1 \_\_\_\_\_ tanto.

2 \_\_\_\_\_ enseñaba\_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ español.

4 \_\_\_\_\_ José\_\_\_\_\_

5 \_\_\_\_\_ hablaba\_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ ustedes\_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ eran\_\_\_\_\_.

No sabía que usted jugaba tanto.

No sabía que usted enseñaba tanto.

No sabía que usted enseñaba español.

No sabía que José enseñaba español.

No sabía que José hablaba español.

No sabía que ustedes hablaban español.

No sabía que ustedes eran españoles.

- B    hwayt | se ákòmprométido | aenseñármel ↓
1. ústedes \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ enseñárlés ↓
  3. \_\_\_\_\_ émos \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ ir ↓
  5. \_\_\_\_\_ kòmprométimos \_\_\_\_\_ ↓
  6. tú \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ enseñármel ↓

- ústedes | se ákòmprométido | aenseñármel ↓  
 ústedes | se ákòmprométido | aenseñárlés ↓  
 nósótroz | nósémos | kòmprométido aenseñárlés ↓  
 nósótroz | nósémos | kòmprométido a ir ↓  
 nósótroz | nós kòmprométimos | a ir ↓  
 tú | te kòmprométiste a ir ↓  
 tú | te kòmprométiste a enseñármel ↓

B    White se ha comprometido a enseñarme.

- 1 Ustedes \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ enseñarles.
- 3 \_\_\_\_\_ hemos \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ ir.
- 5 \_\_\_\_\_ comprometimos \_\_\_\_\_ .
- 6 Tú \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ enseñarme.

Ustedes se han comprometido a enseñarme.

Ustedes se han comprometido a enseñarles.

Nosotros nos hemos comprometido a enseñarles.

Nosotros nos hemos comprometido a ir.

Nosotros nos comprometimos a ir.

Tú te comprometiste a ir.

Tú te comprometiste a enseñarme.

- C él |és.úmbwenhugadór↓  
 1. élos \_\_\_\_\_↓  
 2. \_\_\_\_\_ amígos↓  
 3. tú \_\_\_\_\_↓  
 4. \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_↓  
 5. éya \_\_\_\_\_↓  
 6. \_\_\_\_\_ ótra \_\_\_\_\_↓  
 7. \_\_\_\_\_ hugadóra↓

- élos |sónúnózbwenoshugadórés↓  
 élos |sónúnózbwenos,amígos↓  
 tú |éres,úmbwen,amígo↓  
 tú |éres,únmalamígo↓  
 éya |és,únámalamíga↓  
 éya |és,ótrámalamíga↓  
 éya |és,ótrámalahugadóra↓

- C El es un buen jugador.  
 1 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ amigos.  
 3 Tú \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_ .  
 5 Ella \_\_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ jugadora.

- Ellos son unos buenos jugadores.  
 Ellos son unos buenos amigos.  
 Tú eres un buen amigo.  
 Tú eres un mal amigo.  
 Ella es una mala amiga.  
 Ella es otra mala amiga.  
 Ella es otra mala jugadora.

- D    él séspeḏtéstá |muybyénkwidásó↓
1. \_\_parkés\_\_\_\_\_↓
  2. \_\_\_\_\_arregláó↓
  3. \_\_nínyas\_\_\_\_\_↓
  4. \_\_\_\_\_bestíás↓
  5. \_\_\_\_\_mal\_\_\_\_\_↓
  6. \_\_nínyo\_\_\_\_\_↓
  7. éstòz\_\_\_\_\_↓

- lòspàrkéstéstàn |muybyénkwidásó↓
- élpàrkétéstá |muybyénarregláó↓
- làznínyaséstàn |muybyénarregláás↓
- làznínyaséstàn |muybyembestíás↓
- làznínyaséstàn |muymalbestíás↓
- élnínyotéstá |muymalbestíó↓
- éstòznínyoséstàn |muymalbestíós↓

- D    El césped está muy bien cuidado.
- 1 \_\_ parques\_\_\_\_\_.
  - 2 \_\_\_\_\_arreglado.
  - 3 \_\_ niñas\_\_\_\_\_.
  - 4 \_\_\_\_\_vestidas.
  - 5 \_\_\_\_\_mal\_\_\_\_\_.
  - 6 \_\_ niño\_\_\_\_\_.
  - 7 Estos\_\_\_\_\_.

- Los parques están muy bien cuidados.
- El parque está muy bien arreglado.
- Las niñas están muy bien arregladas.
- Las niñas están muy bien vestidas.
- Las niñas están muy mal vestidas.
- El niño está muy mal vestido.
- Estos niños están muy mal vestidos.

- E    óy | nóbóyahúgar | más kénwébgóy ós ↓  
 1.    \_\_\_\_ bamos \_\_\_\_ ↓  
 2.    \_\_\_\_ kəustéðés ↓  
 3.    mǎnyána \_\_\_\_ ↓  
 4.    \_\_\_\_ trábáhar \_\_\_\_ ↓  
 5.    \_\_\_\_ tenémós \_\_\_\_ ↓  
 6.    \_\_\_\_ ðebémós \_\_\_\_ ↓  
 7.    \_\_\_\_ ménos \_\_\_\_ ↓

- óy | nóbámós | áhúgar | más kénwébgóy ós ↓  
 óy | nóbámós | áhúgar | más kəustéðés ↓  
 mǎnyána | nóbámós | áhúgar | más kəustéðés ↓  
 mǎnyána | nóbámós | átrábáhar | más kəustéðés ↓  
 mǎnyána | nótenémós | kétrábáhar | más kəustéðés ↓  
 mǎnyána | nóðebémós | trábáhar | más kəustéðés ↓  
 mǎnyána | nóðebémós | trábáhar | ménos kəustéðés ↓

- E    Hoy no voy a jugar más que nueve hoyos.  
 1    \_\_\_\_ vamos \_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_ que ustedes.  
 3    Mañana \_\_\_\_ .  
 4    \_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_ .  
 5    \_\_\_\_ tenemos \_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_ debemos \_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_ menos \_\_\_\_ .

- Hoy no vamos a jugar más que nueve hoyos.  
 Hoy no vamos a jugar más que ustedes.  
 Mañana no vamos a jugar más que ustedes.  
 Mañana no vamos a trabajar más que ustedes.  
 Mañana no tenemos que trabajar más que ustedes.  
 Mañana no debemos trabajar más que ustedes.  
 Mañana no debemos trabajar menos que ustedes.



- F    tén̄gō | kēmárchárm̄etēmpránō↓
1. tyéne \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ en̄segídā↓
  3. \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ ↓
  4. áy \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ béstirse \_\_\_\_\_ ↓
  6. tén̄gō \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ bañyarnos \_\_\_\_\_ ↓

- tyéne | kēmárchárs̄etēmpránō↓
- tyéne | kēmárchárs̄e | en̄segídā↓
- tén̄emos | k̄eírnos̄ensegídā↓
- áy | k̄eírse | en̄segídā↓
- áy | k̄ébéstirse | en̄segídā↓
- tén̄gō | k̄ébéstirme | en̄segídā↓
- tén̄emos | k̄ebañyarnos | en̄segídā↓

F    Tengo que marcharme temprano.

- 1 Tiene \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ en seguida.
- 3 \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ .
- 4 Hay \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ vestirse \_\_\_\_\_ .
- 6 Tengo \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_ .

Tiene que marcharse temprano.

Tiene que marcharse en seguida.

Tenemos que irnos en seguida.

Hay que irse en seguida.

Hay que vestirse en seguida.

Tengo que vestirme en seguida.

Tenemos que bañarnos en seguida.

## 28.23 Variation drills

A	kémadrugadóres↓		¡Qué madrugadores!
1	You sure are crazy!	kélókòs↓	¡Qué locos!
2	You sure are lazy!	kéflóhòs↓	¡Qué flojos!
3	You sure are punctual!	képüntwálés↓	¡Qué puntuales!
4	You sure are strict!	kérrigürósòs↓	¡Qué rigurosos!
5	You sure are nervous!	kénerbyósòs↓	¡Qué nerviosos!
6	You sure are calm!	kétranquilòs↓	¡Qué tranquilos!
7	You sure are nice!	kéamáblés↓	¡Qué amables!
B	déhésédèbrómàs↓ kònjstéd  syémprepyérdò↓		Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.
1	Stop joking. I always win with you.	déhésédèbrómàs↓ kònjstéd  syémpregánò↓	Déjese de bromas. Con Ud. siempre gano.
2	Stop joking. I never win with him.	déhésédèbrómàs↓ kòné  núñkagánò↓	Déjese de bromas. Con él nunca gano.
3	Stop joking. I never go with him.	déhésédèbrómàs↓ kòné  núñkabóy↓	Déjese de bromas. Con él nunca voy.
4	Stop joking. I never dance with her.	déhésédèbrómàs↓ kòné  núñkabáylo↓	Déjese de bromas. Con ella nunca bailo.

5 Stop joking. I never go out with her.

déhésētebrómás↓ kónsə́ya |núŋkasálgò↓

Déjese de bromas. Con ella nunca salgo.

6 Stop joking. I never study with them.

déhésētebrómás↓ kónsə́yoz |núŋkəstúdyò↓

Déjese de bromas. Con ellos nunca estudio.

7 Stop joking. I never practice with them.

déhésētebrómás↓ kónsə́yoz |núŋkapraktíkò↓

Déjese de bromas. Con ellos nunca practico.

C nḡábíāestáðakí |ántes†

1 Hadn't you been there before?

nḡábíāestáðakí |ántes†

¿No había estado aquí antes?

2 Hadn't you ever been there?

núnkabíāestáðakí |áya†

¿No había estado allá antes?

¿Nunca había estado allá?

3 Hadn't you ever eaten there?

núnkabíākomíðakí |áya†

¿Nunca había comido allá?

4 Hadn't you ever gone out with Mary?

núnkabíāsaliðo |konmaríā†

¿Nunca había salido con María?

5 Hadn't you ever danced with Mary?

núnkabíābayláðo |konmaríā†

¿Nunca había bailado con María?

6 Hadn't you ever lost anything?

núnkabíāperðíðo |naðā†

¿Nunca había perdido nada?

7 Hadn't you ever won before?

núnkabíāganáðakí |ántes†

¿Nunca había ganado antes?

D élkampò↓ nólḡábíābístò†

1 Hadn't you seen the park?

élparkè↓ nólḡábíābístò†

El campo, ¿no lo había visto?

El parque, ¿no lo había visto?

2 Hadn't you seen the church?

laiglésya↓ nólábíābístò†

La iglesia, ¿no la había visto?

- |   |   |                             |                                     |
|---|---|-----------------------------|-------------------------------------|
| 3 | Hadn't you seen the cathedral?              | lákátédral↓ nólábíábístó↑   | La catedral, ¿no la había visto?    |
| 4 | Hadn't you eaten that (kind of) meat?       | ésákarné↓ nólábíákómíó↑     | Esa carne, ¿no la había comido?     |
| 5 | Hadn't you eaten that (kind of) fruit?      | ésáfrutá↓ nólábíákómíó↑     | Esa fruta, ¿no la había comido?     |
| 6 | Hadn't you eaten that (kind of) fish?       | ésépéskadó↓ nólábíákómíó↑   | Ese pescado, ¿no lo había comido?   |
| 7 | Hadn't you decided on that business (deal)? | ésénégoşyó↓ nólábíáđéşíđíó↑ | Ese negocio, ¿no lo había decidido? |

## E nó↓ íbálelapéna|bérlo↓

No, y vale la pena ver lo.

- |   |  |                             |                                |
|---|--|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 | No, and it's worth the trouble buying it.                  | nó↓ íbále lapéna komprárló↓ | No, y vale la pena comprarlo.  |
| 2 | No, and it's worth the trouble including it.               | nó↓ íbálelapéna inklwírló↓  | No, y vale la pena incluirlo.  |
| 3 | No, and it's worth the trouble getting acquainted with it. | nó↓ íbálelapéna konoşérló↓  | No, y vale la pena conocerlo.  |
| 4 | No, and it's worth the trouble collecting it.              | nó↓ íbálelapéna kobrárló↓   | No, y vale la pena cobrarlo.   |
| 5 | No, and it's worth the trouble having a good time.         | nó↓ íbálelapéna đibértírsé↓ | No, y vale la pena divertirse. |

6 No, and it's not worth the trouble getting confused.      nó↓ inóbalélapéna | kómfundírsé↓      No, y no vale la pena confundirse.

7 No, and it's not worth the trouble moving.      nó↓ inóbalélapéna | mudársé↓      No, y no vale la pena mudarse.

F dígalə | ásúésposátkérrékwérdé | lódeíténis↓

Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis.

1 Tell your wife to remember about the market.      dígalə | ásúésposátkérrékwérdé | lódelmerkádó↓      Dígale a su esposa que recuerde lo del mercado.

2 Tell her to clean the house.      dígalə | áéúyátkélimpyelakásá↓      Dígale a ella que limpie la casa.

3 Tell her to go soon.      dígalə | áéúyátkébáyapróntó↓      Dígale a ella que vaya pronto.

4 Tell John to finish soon.      dígalə | áhwanjtkéakábépróntó↓      Dígale a Juan que acabe pronto.

5 Tell María to come tomorrow.      dígalə | ámariátkébéngamányáná↓      Dígale a María que venga mañana.

6 Tell Louis to bring the prices.      dígalə | álwístkétráygalóspréşyós↓      Dígale a Luis que traiga los precios.

7 Tell Louis to do something.      dígalə | álwístkéágálgó↓      Dígale a Luis que haga algo.

## 28.24 Review drill — Review of past I tense forms

Problem:

nóbátòmarkafé†

Answer:

yatómé†

- |   |                              |            |
|---|------------------------------|------------|
| 1 | nóbáustéd   ãestúdyar†       | yáestudyé† |
| 2 | nóbáustéd   ãlmórşar†        | yálmórşé†  |
| 3 | nóbáustéd   ãkòmpra(r)ropar† | yákompré†  |
| 4 | nóbáustéd   ãlimpyar†        | yálimpyé†  |
- 

Problem:

¿No va a tomar café?

Answer:

Ya tomé.

- |   |                            |             |
|---|----------------------------|-------------|
| 1 | ¿No va Ud. a estudiar?     | Ya estudié. |
| 2 | ¿No va Ud. a almorzar?     | Ya almorcé. |
| 3 | ¿No va Ud. a comprar ropa? | Ya compré.  |
| 4 | ¿No va Ud. a limpiar?      | Ya limpié.  |

5	nóba <sup>á</sup> usted   áblar   kon <sup>o</sup> ñelhef <sup>e</sup> t	yáblé↓
6	nóba <sup>é</sup> l   átóm <sup>á</sup> rkafé <sup>t</sup>	yátómó↓
7	nóba <sup>é</sup> l   álmór <sup>s</sup> ár <sup>t</sup>	yálmór <sup>s</sup> ó↓
8	nóba <sup>é</sup> l   ákóm <sup>r</sup> á(x)rropá <sup>t</sup>	yákompró↓
9	nóba <sup>é</sup> l   áblar   kon <sup>o</sup> ñelhef <sup>e</sup> t	yábló↓
10	nóban <sup>u</sup> stedes   álimpyá <sup>r</sup> t	yálimpyámós↓
11	nóban <sup>u</sup> stedes   ákóm <sup>r</sup> á(x)rropá <sup>t</sup>	yákomprámós↓
12	nóban <sup>u</sup> stedes   átóm <sup>á</sup> rkafé <sup>t</sup>	yátómámós↓
13	nóban <sup>u</sup> os   álmór <sup>s</sup> ár <sup>t</sup>	yálmór <sup>s</sup> áron↓

5	¿No va Ud. a hablar con el jefe?	Ya hablé.
6	¿No va él a tomar café?	Ya tomó.
7	¿No va él a almorzar?	Ya almorzó.
8	¿No va él a comprar ropa?	Ya compró.
9	¿No va él a hablar con el jefe?	Ya habló.
10	¿No van Uds. a limpiar?	Ya limpiamos.
11	¿No van Uds. a comprar ropa?	Ya compramos.
12	¿No van Uds. a tomar café?	Ya tomamos.
13	¿No van ellos a almorzar?	Ya almorzaron.

14	nóbanéyos  álimpyar†	yálimpyáron†
15	nóbanéyos  áblar  konēlhéf†	yábláron†
16	nóbanéyos  ákómp(r)á†	yákómp(r)áron†
17	nóbaúst†  ákómer†	yákóm†
18	nóbaúst†  ábéberágwat†	yábébé†
19	nóbaúst†  aeskrib†	yáeskrib†
20	nóbaúst†  ásúb†	yásúb†
21	nóbael  ákómer†	yákóm†
22	nóbael  ábéberágwat†	yábébé†

14 ¿No van ellos a limpiar?

Ya limpiaron.

15 ¿No van ellos a hablar con el jefe?

Ya hablaron.

16 ¿No van ellos a comprar ropa?

Ya compraron.

17 ¿No va Ud. a comer?

Ya comí.

18 ¿No va Ud. a beber agua?

Ya bebí.

19 ¿No va Ud. a escribir?

Ya escribí.

20 ¿No va Ud. a subir?

Ya subí.

21 ¿No va él a comer?

Ya comió.

22 ¿No va él a beber agua?

Ya bebió.



23	nóbaél  ǵéskríbirt	yáǵskribyó↓
24	nóbaél  ásúbirt	yásubyó↓
25	nóbanústédes  ákómer†	yakómimós↓
26	nóbanústédes  ábéberágwat	yabebimós↓
27	nóbanústédes  ǵéskríbirt	yáǵskribimós↓
28	nóbanústédes  ásúbirt	yasubimós↓
29	nóbanéyos  ákómer†	yakomyérón↓
30	nóbanéyos  ábéberágwat	yabebyérón↓
31	nóbanéyos  ǵéskríbirt	yáǵskribyérón↓

---

23	¿No va él a escribir?	Ya escribí.
24	¿No va él a subir?	Ya subí.
25	¿No van Uds. a comer?	Ya comimos.
26	¿No van Uds. a beber agua?	Ya bebimos.
27	¿No van Uds. a escribir?	Ya escribimos.
28	¿No van Uds. a subir?	Ya subimos.
29	¿No van ellos a comer?	Ya comieron.
30	¿No van ellos a beber agua?	Ya bebieron.
31	¿No van ellos a escribir?	Ya escribieron.

## 28.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 Pedro and Jaime are at the golf course.                       | pédro iháymə   éstán   énlkámposégólf↓                     | Pedro y Jaime están en el campo de golf.                  |
| 2 Pedro sees a friend of his there and introduces Jaime to him. | pédro bé   a un amigo súyo   áyí   lèpréséntaháymé↓        | Pedro ve a un amigo suyo allí y le presenta a Jaime.      |
| 3 His name is Victor Blanco.                                    | séyamá   bíktorblánkó↓                                     | Se llama Víctor Blanco.                                   |
| 4 Jaime's last name is Ortiz.                                   | élápéyíó   déháymə   ésórtíz↓                              | El apellido de Jaime es Ortiz.                            |
| 5 Pedro tells Victor Jaime is just learning.                    | pédro   lédíşəbíktor   kéháymə   éstápenas<br>apréndyéndó↓ | Pedro le dice a Víctor que Jaime está apenas aprendiendo. |
| 6 Jaime likes golf, although it's very difficult for him.       | áháymə   légústəélgólf↓ áwnkélékwestamúchó↓                | A Jaime le gusta el golf, aunque le cuesta mucho.         |
| 7 But Pedro has promised to teach him.                          | pédro pédro   séákómprométíşəənsenyárlé↓                   | Pero Pedro se ha comprometido a enseñarle.                |
| 8 Victor tells Jaime not to worry, then.                        | bíktor   lédíşəháymé   kénosépreókúşə   éntónşés↓          | Victor le dice a Jaime que no se preocupe, entonces.      |
| 9 He'll learn soon.   | bapréndérpróntó↓   | Va a aprender pronto.                                     |
| 10 Because Pedro knows a lot about golf.                        | pórképédro   sábémúchísimó   dégólf↓                       | Porque Pedro sabe muchísimo de golf.                      |
| 11 Pedro tells Victor to stop joking.                           | pédro   lédíşəbíktor   késédehedebrómás↓                   | Pedro le dice a Víctor que se deje de bromas.             |

## DIALOG 1

Pedro, dígame a Víctor que le deje presentarle a un amigo, Jaime Ortiz. Que Jaime está aprendiendo a jugar.	déhamé  préSENTáRte a un amígò   háyme ortíz   háyme  éstápréndyéndò ahugár	Pedro: Déjame presentarte a un amigo, Jaime Ortiz. Jaime está aprendiendo a jugar.
Víctor, dígame que mucho gusto y déle su nombre, Víctor Blanco.	múchògústò  bíktòrblánkò	Víctor: Mucho gusto, Víctor Blanco.
Jaime, dígame que igualmente y repítale su nombre, Jaime Ortiz.	igwálménté  háyme ortíz	Jaime: Igualmente, Jaime Ortiz.
Víctor, pregúntele a Jaime que qué le parece el golf; si le gusta.	kélepáresèlgólf   légustá	Víctor: ¿Qué le parece el golf?, ¿le gusta?
Jaime, dígame que sí, aunque le cuesta mucho. Pero que Pedro se ha comprometido a enseñarle.	sí  áwnké  mèkwéstamúchò   péròpédro   sèákòmprométíò  àensènyármé	Jaime: Sí, aunque me cuesta mucho. Pero Pedro se ha comprometido a enseñarme.
Víctor, dígame que entonces no se preocupe. Que pronto va a aprender. Que Pedro sabe muchísimo de golf.	éntónsèz  nosèpreòkúpè   pròntòbápréndér   pédro  sábèmuchísimò  dègólf	Víctor: Entonces no se preocupe. Pronto va a aprender. Pedro sabe muchísimo de golf.
Pedro, dígame a Víctor que se deje de bromas.	déhátèdèbrómáz  bíktór	Pedro: Déjate de bromas, Víctor.

## NARRATIVE 2

1 It's obvious that a lot of people like golf.	sèbèkèlgólf   légustá  ámúchahénté	Se ve que el golf le gusta a mucha gente.
2 The course is full.	èlkámpò  éstállènò	El campo está lleno.
3 It's a great game, particularly for businessmen.	és un grándèpòrtè  én èspèsyál  pàrà òmbrez èn ègòsyòs	Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

- 4 Players can be playing and at the same time discussing other subjects.      lóshúgátores |pwéðenéstárhúgándot  
 ɣálmízmotyémpo |kómbérsándotɛotraskósás↓
- 5 Golf is an excuse for getting together and discussing business.      élgólf |ésúmprétestot |párréwnírse |á  
 kómbérsárdénégósýos↓
- 6 Although most of the time it is just the opposite.      áwnké |kásisyemprɛ |éstóto |lókóntráryot↓
- 7 Discussing business is an excuse for playing golf.      kómbérsár |dénégósýos |ésúmprétesto |  
 párahúgárgólf↓

## DIALOG 2

- Jaime, dígale a Víctor que se ve que el golf le gusta a mucha gente. Que el campo está lleno.      sébékélgólf |légusta |ámuchahénté↓  
 élkámpo |ɛstá |yéndot↓
- Víctor, dígale que es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.      és |úngrándepórtɛ |énéspéşyál |páraómbrez |  
 dénégósýos↓
- Jaime, pregúntele que por qué en especial para hombres de negocios.      pòrkénéspéşyál |páraómbrez |dénégósýos↓
- Víctor, contéstele que porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.      pòrkélóshúgátores |pwéðenéstárhúgándot  
 ɣálmízmotyémpot |kómbérsándotɛotraskósás↓
- Jaime, dígale que claro, que entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.      klárot |éntónşés |élgólf |ésúmprétestot  
 párréwnírse |ákómbérsárdénégósýos↓
- Víctor, dígale que sí, que aunque casi siempre es todo lo contrario.      sí |áwnké |kásisyemprɛ |éstóto |lókóntráryot↓

Jaime, dígale que cómo, que no entiende.

kómò↓ nóętyéndò↓

Jaime: ¿Cómo? No entiendo.

Victor, explíquele que conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

kòmbérsárdēnegósyo | ésumpréte |  
párahúgárgólf↓

Victor: Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

## NARRATIVE 3

1 'Let's play only nine holes today', says Pedro.

húgémò | sólónwébeęyòs | óy | áisēpédrò↓

Juguemos sólo nueve hoyos hoy—dice Pedro.

2 He has to leave early.

tyénē | kēmárchársētempránò↓

Tiene que marcharse temprano.

3 'Let's come and play again tomorrow', says Jaime.

bēngámòs, ahúgár | otrabéz | maņyánà | áisē  
háymē↓

Vengamos a jugar otra vez mañana—dice Jaime.

4 He wants to learn.

él | kyéręápréndér↓

El quiere aprender.

5 Pedro says he'll call him up at five, then.

pédroáisē | kélòyámā | alá(s) | sinq | éntónsēs↓

Pedro dice que lo llama a las cinco, entonces.

6 Because if Jaime wants to learn, he has to be an early bird.

pórkēsiháymē | kyéręápréndér↑  
tyénekesér | mađrugáđór↓

Porque si Jaime quiere aprender, tiene que ser madrugador.

## DIALOG 3

Pedro, dígale a Jaime que jueguen sólo nueve hoyos hoy. Que Ud. tiene que marcharse temprano.

húgémò | sólónwébeęyòs | óy↓  
tēngò | kēmárchármētempránò↓

Pedro: Juguemos sólo nueve hoyos hoy. Tengo que marcharme temprano.

Jaime, dígale que vengan a jugar otra vez mañana. Que Ud. quiere aprender.

bēngámòs, ahúgár | otrabéz | maņyánà↓  
yòkyérę | ápréndér↓

Jaime: Vengamos a jugar otra vez mañana. Yo quiero aprender.

Pedro, dígame que muy bien. Que Ud. lo llama a las cinco.

múybyén† tē(y)ámō |á la(s) sinqō†

Pedro: Muy bien. Te llamo a las cinco.

Jaime, pregúntele si está loco, que tan temprano.

éstázloko† tántémprano†

Jaime: ¿Estás loco? ¿Tan temprano?

Pedro, dígame que sí, que tiene que ser madrugador si quiere aprender.

sí† tyénés kēsér |mádrugádor |sikyerés  
aprendér†

Pedro: Sí, tienes que ser madrugador si quieres aprender.

## 28.4 READINGS

### 28.40 List of cognate loan words

físico	físikō†
el contraste	él-kōntrásté†
tradicional	trádišyónál†
enteras	énterás†
la variedad	lá-báryéštá†
los estilos	lós-éstilós†
arquitectónicos	árkitéktónikós†
la época	lá-épóká†
colonial	kōlónyál†
el núcleo	él-núkleō†
urbano	úrbano†
adobe	áštobé†
las mansiones	láz-mánsyónés†

aristocráticas	áristòkratikás↓
la plaza	lá-plazá↓
las armas	lás-armás↓
el tipo	él-típò↓
existe (existir)	éksisté↓ éksistír↓
progresiva	prògrésibá↓
la industrialización	lâ-indústryálishásyón↓
aumentar	áwméntár↓
la población	lá-pòblásyón↓
las clases	lás-klásés↓
ricas	rrikás↓
construir	kónstrwír↓
el detalle	él-déta'lyé↓
la aristocracia	lâ-áristòkrásyá↓
los vestigios	lóz-ðéstihyós↓
desaparecer	désápáresér↓

## 28.41 Reading selection

*Ciudades Latinoamericanas*

Observando el aspecto físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste de lo viejo con lo nuevo, lo tradicional con lo moderno. En algunas ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están casi igual a como estaban hace muchos años. Estos son los barrios antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Unidos, tales como Nueva Orleans y Washington.

En el barrio antiguo encontramos una gran variedad de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin de la misma. Este sector representa generalmente el núcleo urbano de otros tiempos. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero también existen otros edificios mejores y más grandes que en otros tiempos probablemente fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza generalmente llamada Plaza de Armas. Este tipo de plan urbano todavía existe en muchas de las ciudades pequeñas de la América Latina..

Como resultado de la progresiva industrialización en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estos centros urbanos, las nuevas clases ricas buscaron otros sectores donde construir sus casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

Pero en algunas ciudades, el sector antiguo, por otras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa siendo el barrio donde aun viven familias de la antigua aristocracia. En otras, esta parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades capitales, quedan apenas algunos vestigios de la parte antigua; y como resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, aun estos últimos vestigios tienen que desaparecer algún día.

#### 28.42 Response drill

- 1 ¿Qué se refleja en el aspecto físico de algunas ciudades latinoamericanas?
- 2 ¿Por qué es tan claro este contraste en algunas ciudades?
- 3 ¿Cuál es una ciudad en los Estados Unidos muy conocida por su barrio antiguo?
- 4 ¿Son estos barrios antiguos solamente de un estilo arquitectónico?
- 5 ¿Cómo son las calles de esos barrios?
- 6 ¿Cómo son las casas?
- 7 ¿Cómo se llamaba generalmente la plaza que está en el centro del barrio?
- 8 ¿Existe todavía este tipo de plan urbano?
- 9 ¿Por qué se formaron nuevos barrios de tipo más moderno?
- 10 ¿Qué hicieron las nuevas clases ricas al aumentar la población?
- 11 ¿Existen todavía barrios antiguos donde aun viven las familias de la antigua aristocracia?
- 12 ¿En otros casos, ¿en qué se han convertido esos barrios?
- 13 ¿Qué ha pasado en otras ciudades?
- 14 ¿Especialmente en cuáles ciudades ha pasado eso?
- 15 ¿Por qué hay sólo vestigios del sector antiguo?





## 29.1 BASIC SENTENCES. At the tennis court.

Carmen and Mrs. Harris have just completed a set of tennis.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

to congratulate

félishitár↓

felicitar

*Mrs. Harris*

Congratulations, Carmen. You play very well. (1)

láfélishító | kármén↓ hwégámuybyén↓

*Sra. Harris*

La felicito Carmen. Juega muy bien.

the service, serve

él-saké↓

el saque

very good

bwénísímó↓

buenísimo

You've got an exceptional serve.

tyénqúnsaké | bwénísímó↓

Tiene un saque buenísimo.

*Carmen*

You're very kind, Jean.

ústéd | ézmuyamáblé | yín↓

*Carmen*

Usted es muy amable, Jean.

to handle, to drive (a car)

mánéhár↓

manejar

the racquet

lá-rrákétá↓

la raqueta

But *you're* the one who can really handle a racquet.

pérólákémánéhá | lárrákétá | muybyéntésústéd↓

Pero la que maneja la raqueta muybien es usted.

the practice

lá-práktiká↓

la práctica

*Mrs. Harris*

Nonsense! I need practice. (2)

kébá↓ meáséfalta | práktiká↓

*Sra. Harris*

¡Que vá! Me hace falta práctica.

from now on, henceforth	dɛ-áki-ɛn-adelántɛ↓	de aquí en adelante
(we) will be able (to be able)	pòdrémòs↓ pòdér↓	podremos (poder)
to see ourselves (each other) (3)	bèrnòs↓	vernos
the court	là-kànchá↓	la cancha
the frequency	là-frékwenşyá↓	la frecuencia
frequently, often	kòm-frékwenşyá↓	con frecuencia

*Carmen*

From now on, we'll be able to meet on the court often, won't we?

dɛáki | ɛnadelántɛ | pòdrémòz | bèrnòs |  
 ènlàkànchá | kòmfrékwenşyá | nó↓

*Carmen*

De aquí en adelante podremos vernos en la cancha con frecuencia, ¿no?

the maid	là-kryáda↓	la criada
competent	kòmpeténtɛ↓	competente
difficult	difíşil↓	difícil

*Mrs. Harris*

Yes, because now I've got a very competent maid, and it's not so difficult for me.

sí | pòrkɛáóra | ténngúnákryáda | muy  
 kòmpeténtɛ↓ | inómɛs | tandifíşil↓

*Sra. Harris*

Sí, porque ahora tengo una criada muy competente, y no me es tan difícil.

*Carmen*

Shall we come Sunday afternoon?

bènimòs | èldómíngò | porlatardɛ↓

*Carmen*

¿Venimos el domingo por la tarde?

*Mrs. Harris*

It can't be *this* Sunday.

èstèdómíngò | nõpwédesér↓

*Sra. Harris*

Este domingo no puede ser.

the entrance, admission ticket	là-ènráda↓	la entrada
--------------------------------	------------	------------

the bull

él-tórō↓

el toro

the bullfights

lōs-tórōs↓

los toros

*Carmen*

Oh, yes. Jose already bought tickets for the bullfights.

á | sí↓ yá hōsé | kōmprō las entrádas | para  
los tórōs↓*Carmen*

¡Ah, sí! ya José compró las entradas para los toros.

to remain

kēṭarse↓

quedarse

to miss going

kēṭarse sin ir↓

quedarse sin ir

the bullfight

lá-kōrriḏá↓

la corrida

the world

él-múndō↓

el mundo

*Mrs. Harris*

And I wouldn't miss going to that fight for anything in the world.

iyó | nó me kédo | sin ir | a esa kōrriḏá  
pōrnáda del múndō↓*Sra. Harris*

Y yo no me quedo sin ir a esa corrida por nada del mundo.

## 29.10 Notes on the basic sentences

- (1) It should be noted that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'
- (2) Literally, of course, 'Practice is lacking to me.'
- (3) This verb, especially in 1 pl /NOS-BÉMOS/ *nos vemos*, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'll be seeing you' is its closest equivalent.

29.2 DRILLS AND GRAMMAR

29.21 Pattern drills

29.21.1 Clitic pronouns with command forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1. <u>syéntésé</u> ↓	<i>Siéntese.</i>
Don't sit down.	2. <u>nósesyénté</u> ↓	<i>No se siente.</i>
	3. <u>súbamelá</u>   <u>después</u> ↓	<i>Súbamela después.</i>
	4. <u>nóselodíga</u>   <u>amíesposá</u> ↓	<i>No se lo diga a mi esposa.</i>
	5. <u>syéntáté</u> ↓	<i>Siéntate.</i>
Don't sit down.	6. <u>notesyéntés</u> ↓	<i>No te sientes.</i>
Tell me the truth.	7. <u>díme</u>   <u>laberdá</u> ↓	<i>Dime la verdad.</i>
	8. <u>nomedígas</u> ↓	<i>No me digas.</i>

EXTRAPOLATION

Commands	
Affirmative	Command form - clitic(s)
Negative	/nó/ - clitic(s) - command form

NOTES

- a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.
- b. They precede (and are themselves preceded by /nó/ ) command forms of verbs used negatively.

## 29.21.11 Substitution drills - Pronominal substitution

Problem:

ábræ@llibró↓

Answer:

ábrálo↓

- |    |                             |            |
|----|-----------------------------|------------|
| 1. | éskríba   <u>lakártá</u> ↓  | éskríbála↓ |
| 2. | tráyga   <u>laz@yábés</u> ↓ | tráygalás↓ |
| 3. | kómpre   <u>elsófá</u> ↓    | kómpreló↓  |
| 4. | kámbye   <u>loschékés</u> ↓ | kámbyélós↓ |
- 

Problem:

*Abra el libro.*

Answer:

Abralo.

- |   |                             |            |
|---|-----------------------------|------------|
| 1 | Escriba <i>la carta</i> .   | Escríbala. |
| 2 | Traiga <i>las llaves</i> .  | Tráigalas. |
| 3 | Compre <i>el sofá</i> .     | Cómprelo.  |
| 4 | Cambie <i>los cheques</i> . | Cámbielos. |

5. béndá | lámésá↓  
 6. míre | lós,abrigós↓  
 7. éstúdye | lálékşyón↓  
 8. kwíde | elşéşpéd↓  
 9. bárra | lózðormitóryós↓
10. éskríbe | lakártá↓  
 11. tráe | lazó,yábés↓

- béndalá↓  
 mirélós↓  
 éstúdyelá↓  
 kwítéló↓  
 bárralós↓
- éskribelá↓  
 traélas↓

- 5 Venda la mesa.  
 6 Mire los abrigos.  
 7 Estudie la lección.  
 8 Cuide el césped.  
 9 Barra los dormitorios.
- 10 Escribe la carta.  
 11 Trae las llaves.

- Véndala.  
 Mírelos.  
 Estúdiela.  
 Cuidelo.  
 Bárralos.
- Escríbela.  
 Tráelas.

12. kómpra | elsófá↓  
 13. kámbya | loschékés↓  
 14. bénde | lamésá↓  
 15. mira | losabrigós↓  
 16. kwída | elqéspéd↓  
 17. barre | loztormitórys↓

- kómpraló↓  
 kámbyalós↓  
 béndelá↓  
 miralós↓  
 kwídaló↓  
 barrélós↓

---

Cómpralo.  
 Cámbialos.  
 Véndela.  
 Miralos.  
 Cuídalo.  
 Bárrelos.



29.21.11

## Affirmative – negative substitution

Problem 1:

dígaselo↓

Answer:

nóselodíga↓

Problem 2:

nómelotráigame↓

Answer:

tráigame↓

Problem 1:

Dígaselo.

Answer:

No se lo diga.

Problem 2:

No me lo traiga.

Answer:

Tráigame.

1. dígaselo↓	nóselo↓díga↓
2. páguemela↓	nómela↓págué↓
3. eskribáselas↓	nóselas↓eskríbá↓
4. mándenozla↓	nónozla↓mandé↓
5. lebantése↓	nósele↓banté↓
6. afeítese↓	nóse↓afeíté↓
7. cómpremelos↓	nómelos↓cómpre↓
8. noselazbenda↓	bendáselas↓
9. nómelospliqué↓	éspliqué↓melo↓
10. noselatrayga↓	traygásela↓
11. nónozlodíga↓	díganozlo↓
12. noseladé↓	désela↓

1 Digaselo.

2 Páguemela.

3 Escribaselas.

4 Mándenola.

5 Levántese.

6 Aféitese.

7 Cómpremelos.

8 No se las venda.

9 No me lo explique.

10 No se la traiga.

11 No nos lo diga.

12 No se la dé.

No se lo diga.

No me la pague.

No se las escriba.

No nos la mande.

No se levante.

No se afeite.

No me los compre.

Véndaselas.

Explíquemelo.

Tráigasela.

Díganoslo.

Désela.

13. nómelospágé↓

14. éskribémélá↓

15. mándámélá↓

16. traémélá↓

17. dímeló↓

18. lébántáté↓

19. áféytáté↓

20. nómelakómprés↓

21. nóselabéndás↓

22. nóseloésplíkés↓

23. nónozlátráygás↓

págémélós↓

nómeláeskribas↓

nómelamándés↓

nómelátráygás↓

nómelodígás↓

nótelebántés↓

nóteáfeytés↓

kómpramélá↓

béndésélá↓

ésplíkáséló↓

traénózlá↓

13 No me los pague.

14 Escribemela.

15 Mándamela.

16 Tráemela.

17 Dímelo.

18 Levántate.

19 Aféitate.

20 No me la compres.

21 No se la vendas.

22 No se lo expliques.

23 No nos la traigas.

Páguemelos.

No me la escribas.

No me la mandes.

No me la traigas.

No me lo digas.

No te levantes.

No te afeites.

Cómpramela.

Véndesela.

Explicaselo.

Tráenosla.

## 29.21.12 Response drill

- |            |   |                       |
|------------|---|-----------------------|
| 1.         | póngolozlibros  enlamésa enel escritorio↓ | póngalos  enlamésa ↓  |
| 2.         | traigo las fotos  ahora mañana↓           | traígalas  ahora ↓    |
| 3.         | le explico la lección  ahora mañana↓      | explíquemela  ahora ↓ |
| 4.         | le doy el regalo  a Carmen ahora mañana↓  | déselo  mañana ↓      |
| 5.         | les traigo el café  ahora después↓        | traíganoslo  ahora ↓  |
| 6.         | te explico la lección  ahora mañana↓      | explícamela  ahora ↓  |
| 7.         | te doy el regalo  ahora mañana↓           | dámelo  ahora ↓       |
| 8.         | te traigo el café  ahora después↓         | traémelo  después ↓   |
| [ya] ↓     | 9. cuándo  les traigo el café ↓           | traíganoslo  ya ↓     |
| [mañana] ↓ | 10. cuándo  le limpio el carro ↓          | límpiemelo  mañana ↓  |

- |          |  |                      |
|----------|--|----------------------|
|          | 1 ¿Pongo los libros en la mesa o en el escritorio? | Póngalos en la mesa. |
|          | 2 ¿Traigo las fotos ahora o mañana?                | Tráígalas ahora.     |
|          | 3 ¿Le explico la lección ahora o mañana?           | Explíquemela ahora.  |
|          | 4 ¿Le doy el regalo a Carmen ahora o mañana?       | Déselo mañana.       |
|          | 5 ¿Les traigo el café ahora o después?             | Tráíganoslo ahora.   |
|          | 6 ¿Te explico la lección ahora o mañana?           | Explícamela ahora.   |
|          | 7 ¿Te doy el regalo ahora o mañana?                | Dámelo ahora.        |
|          | 8 ¿Te traigo el café ahora o después?              | Traémelo después.    |
| (ya)     | 9 ¿Cuándo les traigo el café?                      | Tráíganoslo ya.      |
| (mañana) | 10 ¿Cuándo le limpio el carro?                     | Límpiemelo mañana.   |

[déspwés↓]	11.	létraygøelkafé   áorát	nó↓	traygamelo   dèspwés↓
[mañyaná↓]	12.	lèz límpyøelkárro   áorát	nó↓	límpyenóz lo   mañyaná↓
	13.	məáfeyto†	sí↓	áfeytésé↓
	14.	lèsplikolalèkşyon   aeøya†	sí↓	èsplikéselá↓
	15.	lédígøaeøya   laberdá†	sí↓	dígáselá↓
	16.	lèmandolakartə   ae†	sí↓	mándéselá↓
	17.	lèzdøyaeøyos   èlrrégalo   áorát	sí↓	déseló↓
	18.	tédígølaberdá†	sí↓	dímelá↓
	19.	tétraygø   èlşenişerø†	sí↓	traémeló↓

(después)	11	¿Le traigo el café ahora?	No, tráigamelo después.
(mañana)	12	¿Les limpio el carro ahora?	No, límpienoslo mañana.
	13	¿Me afeito?	Sí, aféitese.
	14	¿Le explico la lección a ella?	Sí, explíquesela.
	15	¿Le digo a ella la verdad?	Sí, dígasela.
	16	¿Le mando la carta a él?	Sí, mándesela.
	17	¿Les doy a ellos el regalo ahora?	Sí, dèselo.
	18	¿Te digo la verdad?	Sí, dímelá.
	19	¿Te traigo el cenicero?	Sí, tráemelo.

## 29.21.13 Translation drill

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 The book? Give it to them.            | é(0)libró† déselo a(0)yo†                       | ¿El libro? Déselo a ellos.             |
| 2 The coffee? Bring it to me now.       | é(0)káfé† tráygamelo   aórá†                    | ¿El café? Tráigamelo ahora.            |
| 3 The children? Don't bring them.       | lózni(0)nyo† nólostráygá†                       | ¿Los niños? No los traiga.             |
| 4 The keys? Take them to Paul.          | láz(0)ya(0)be† (0)yébeselas   a(0)Pablo†        | ¿Las llaves? Lléveselas a Pablo.       |
| 5 The ash tray? Don't put it there.     | é(0)q(0)niq(0)ero† nólopongasaí†                | ¿El cenicero? No lo pongas ahí.        |
| 6 The milk? Don't bring it to me yet.   | láléche† nómelatráygás   tod(0)avía†            | ¿La leche? No me la traigas todavía.   |
| 7 The salad? Make it now.               | lq(0)énsalada† a(0)gála   ya†                   | ¿La ensalada? Hágala ya.               |
| 8 The letters? Write them now.          | l(0)askarta† éskribalas   aórá†                 | ¿Las cartas? Escríbalas ahora.         |
| 9 The furniture? Sell it to my sister.  | l(0)ozmweb(0)le† béndaselos   a(0)mi(0)hermana† | ¿Los muebles? Véndaselos a mi hermana. |
| 10 The handbag? Send it to me tomorrow. | é(0)mal(0)etín† mándemelo   ma(0)ñana†          | ¿El maletín? Mándemelo mañana.         |
| 11 The list? Check it.                  | l(0)alista† rré(0)bisela†                       | ¿La lista? Revisela.                   |
| 12 The lawn? Take care of it.           | é(0)l(0)ésped† kwí(0)delo†                      | ¿El césped? Cuidelo.                   |
| 13 The photos? Ask Mary.                | l(0)as(0)foto† pí(0)daselas   a(0)María†        | ¿Las fotos? Pídaselas a María.         |

- |   |                              |                               |
|---|------------------------------|-------------------------------|
| 14 The living room? Don't sweep it today. | lāsálat nólabárra óy↓        | ¿La sala? No la barra hoy.    |
| 15 The chairs? Clean them now.            | lá(s)síoyast límpyélas áórá↓ | ¿Las sillas? Límpielas ahora. |

## B. Discussion of pattern

Clitic pronouns immediately follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede command forms expressing negative commands. In either case they are included in the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming part of the same phonological phrase (or word) as the verb form.

If two clitic pronouns appear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and 26) regardless of whether they precede or follow the verb.

The close linking of verb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they are written together as one word), but when the clitic precedes, they appear as separate words, even though the same close relationship prevails.

With some command form and clitic combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For example:

/dénmelaplúma↓/	becomes	/démenlaplúma↓/
/dénse lo áéoyos↓/	becomes	/désenlo áéoyos↓/

These analogical re-formations (where the person-number ending of the verb is placed *after* the clitic) underscore the closeness of the verb-clitic relation. Though widely used, these changes are considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

## 29.21.2 Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Having so much fun, you're never going to learn.

1. díbirtyéndotétánto|núnkabásaprendér↓

Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.

2. énkántada|dekonošér~~l~~á↓

Encantada de conocerla.

I was brushing my teeth.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. yómestaba |limpyándolozdyéntés↓

Yo *me* estaba limpiando los dientes.

4. yoestaba |limpyándomelozdyéntés↓

Yo estaba limpiándome los dientes.

5. nómelobarrebisart

¿No *me lo* va a revisar?

Aren't you going to check it for me?

6. nóbarrebisarmelot

¿No va a revisármelo?

EXTRAPOLATION

infinitive - clitic
/...ndo/ - clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las <u>-b</u> ó <u>y</u> <u>-a</u> kompr <u>a</u> r <u>↓</u> bó <u>y</u> <u>-a</u> kompr <u>a</u> r <u>-las</u> ↓
Progressive	las <u>-e</u> stó <u>y</u> <u>-e</u> skriby <u>é</u> ndo <u>↓</u> estó <u>y</u> <u>-e</u> skriby <u>é</u> ndo <u>-las</u> ↓

NOTES

- Clitic pronouns follow infinitives and /-ndo/ forms.
- When infinitives and /-ndo/ forms occur in constructions with conjugated verbs, clitic pronouns may appear before the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /-ndo/ form), but never between them.



## 29.21.21 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem 1:

éstoy |éskribyéndolaskártas↓

Answer:

éstoy |éskribyéndólás↓

lás.éstoyéskribyéndó↓

Problem 2:

bóy |ákómprárlaschulétas↓

Answer:

bóy.ákómprárlás↓

lásbóyákómprár↓

Problem 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

Answer:

Estoy escribiéndolas.

Las estoy escribiendo.

Problem 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

Answer:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

1. éstóbyéndólakásá↓

éstóbyéndólá↓

láestóbyéndó↓

2. éstámóz |béndyéndóelkárro↓

éstámózbéndyéndóló↓

lóstámózbéndyéndó↓

3. éstás |kwidándóaloznínyós↓

éstáskwidándólós↓

lóséstáskwidándó↓

1 Estoy viendo *la casa*.

Estoy viéndola.

La estoy viendo.

2 Estamos vendiendo *el carro*.

Estamos vendiéndolo.

Lo estamos vendiendo.

3 Estás cuidando *a los niños*.

Estás cuidándolos.

Los estás cuidando.

4. éstá |bárryéndólóskwártòs↓

éstábárryéndólós↓  
lós,éstábárryéndò↓

5. éstáz |byéndólásfótòs↓

éstázbyéndólás↓  
lás,éstázbyéndò↓

6. éstáşyéndólasópà↓

éstáşyéndólà↓  
làş,éstáşyéndò↓

4 Está barriendo *los cuartos*.

Está barriéndolos.

Los está barriendo.

5 Estás viendo las fotos.

Estás viéndolas.

Las estás viendo.

6 Está haciendo *la sopa*.

Está haciéndola.

La está haciendo.

7. bóy | ákómprárláz legúmbrés ↓

bóy ákómprárlás ↓

láz bóy ákómprár ↓

8. bás | áeskribírláskártás ↓

bás áeskribírlás ↓

láz bás áeskribír ↓

9. bamos | apágarlákwéntá ↓

bamos apágarlá ↓

lábamos apagar ↓

7 *Voy a comprar las legumbres.*

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

8 *Vas a escribir las cartas.*

Vas a escribirlas.

Las vas a escribir.

9 *Vamos a pagar la cuenta.*

Vamos a pagarla.

La vamos a pagar.

10. bás | ákómprárlós(ə) apátòs↓

bás.á.kómprárlós↓

lòzbás.á.kómprár↓

11. pwéde | limpyárlasala†

pwéde.limpyárla†

lápweðelimpyár†

12. kyéro | kómprárelrregálo↓

kyeró.kómprárlò↓

lòkyeró.kómprár↓

13. bán | álimpyárlòsòrmitóryòs↓

bán.álimpyárlòs↓

lòzbán.álimpyár↓

10 Vas a comprar los zapatos.

Vas a comprarlos.

Los vas a comprar.

11 ¿Puede limpiar la sala?

¿Puede limpiarla?

La puede limpiar.

12 Quiero comprar el regalo.

Quiero comprarlo.

Lo quiero comprar.

13 Van a limpiar los dormitorios.

Van a limpiarlos.

Los van a limpiar.

## Construction substitution

Problem:

sélásoyáéll

Answer:

séláestoydándoaéll

séláboyaáaráéll

1. sélósişşapáblól

sélógstáişşyéndó | apáblól

sélóbádeşir | apáblól

Problem:

Se la doy a él.

Answer:

Se la estoy dando a él.

Se la voy a dar a él.

1 Se lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pablo.

Se lo va a decir a Pablo.

2. sélás,éskríbē | a'éllos↓

sélás,éstáeskribyéndo | a'éllos↓

sélázbaeskribir | a'éllos↓

3. télós,éskríbél↓

télós,éstáeskribyéndo | él↓

télózbáeskribir | él↓

4. sélázmandan | amariá↓

sélás,éstánmandándo | amariá↓

sélázbanamandar | amariá↓

2 Se las escribe a ellos.

Se las está escribiendo a ellos.

Se las va a escribir a ellos.

3 Te los escribe él.

Te los está escribiendo él.

Te los va a escribir él.

4 Se las mandan a María.

Se las están mandando a María.

Se las van a mandar a María.

5. sélóz límpyan |múybyén↓

6. sélákwidá |laseñyórâ↓

7. téláz límpyambyén↓

sélóséstánlimpyándó |múybyén↓

sélózbánalimpyár |múyt yén↓

sélâestákwidándó |laseñyórâ↓

sélâbákwidár |laseñyórâ↓

téláséstánlimpyándó |byén↓

télâzbánalimpyár |byén↓

5 Se los limpian muy bien.

6 Se la cuida la señora.

7 Te las limpian bien.

Se los están limpiando muy bien.

Se los van a limpiar muy bien.

Se la está cuidando la señora.

Se la va a cuidar la señora.

Te las están limpiando bien.

Te las van a limpiar bien.



## 29.21.22 Translation drill

1 The old clothing? I'm giving it to Louise.	lârrópâbyéhâ† sêlâġestóyđándō  âlwisâ†	¿La ropa vieja? Se la estoy dando a Luisa.
2 The books? I'm loaning them to John.	lôzlibrôst† êstóyprêstândôsêlôs  ahwân†	¿Los libros? Estoy prestándoselos a Juan.
3 The pencil? I'm going to give it to Carmen.	êl(ô)lâpiz† sêlôbbôydâđâr  âkârmên†	¿El lápiz? Se lo voy a dar a Carmen.
4 The letter? I'm going to send it to her.	lâkârtâ† sêlâbôy  âmândâraê(ô)yâ†	¿La carta? Se la voy a mandar a ella.
5 The letters? I'm going to write them for you.	lâskârtâst† bôyâġeskribîrsêlâst†	¿Las cartas? Voy a escribírselas.
6 The photo? I want to see it.	lâfôtô† lâkyérôbêr†	¿La foto? La quiero ver.
7 The shoes? They're cleaning them.	lôs(ș)âpâtos† lôs,êstânlimpyândô†	¿Los zapatos? Los están limpiando.
8 The luggage? They're checking it for us.	êlêkipâhê† nôz lôġestânrrêbisândô†	¿El equipaje? Nos lo están revisando.
9 The names? I'm going to write them.	lôznômbres† bôyâġeskribîrlôst†	¿Los nombres? Voy a escribirlos.

## B. Discussion of pattern

When an infinitive is used as a noun, and when an /-ndo/ form is used as a modifier, any associated clitic pronouns must follow these verb forms.

When an infinitive or /-ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitics either precede the conjugated verb or follow the infinitive or /-ndo/ form. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur with nón-conjugated forms, as in /permítame-ablâr†/.

Apparently there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire verb construction, other than stylistic variation. Two clitics normally either both precede or both follow.

## 29.22 Replacement drills

A tyéñeñúnsaké |bwénísímó↓

1. \_\_\_\_\_rrákéta\_\_\_\_\_↓

2. \_\_\_\_\_fántástiká↓

3. \_\_\_\_\_kósas\_\_\_\_\_↓

4. éskríbe\_\_\_\_\_↓

5. \_\_\_\_\_muyagradaáblés↓

6. áşę\_\_\_\_\_↓

7. \_\_\_\_\_día\_\_\_\_\_↓

tyéñeñúnárrákéta |bwénísímá↓

tyéñeñúnárrákéta |fántástiká↓

tyéñeñúnáskósas |fántástikás↓

éskríbe |únáskósas |fántástikás↓

éskríbe |únáskósas |muyagradaáblés↓

áşęúnáskósas |muyagradaáblés↓

áşęúndía |muyagradaáblé↓

A Tiene un saque buenisimo.

1 \_\_\_\_\_raqueta\_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_fantástica.

3 \_\_\_\_\_cosas\_\_\_\_\_.

4 Escribe\_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_muy agradables.

6 Hace\_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_día\_\_\_\_\_.

Tiene una raqueta buenisima.

Tiene una raqueta fantástica.

Tiene unas cosas fantásticas.

Escribe unas cosas fantásticas.

Escribe unas cosas muy agradables.

Hace unas cosas muy agradables.

Hace un día muy agradable.

B ústéð | ézmúyamáblé | yín↓

1. \_\_\_\_\_ sênyórés↓
2. \_\_\_\_\_ púntwálés\_\_\_\_\_↓
3. \_\_\_\_\_ sênyóritá↓
4. \_\_\_\_\_ rrigúrósá \_\_\_\_\_↓
5. ústéðes \_\_\_\_\_↓
6. \_\_\_\_\_ sênyór↓
7. \_\_\_\_\_ pàréxé \_\_\_\_\_↓

ústéðes | sòn múyamáblés | sênyórés↓

ústéðes | sòn múypúntwálés | sênyórés↓

ústéð | ézmúypúntwál | sênyóritá↓

ústéð | ézmúyrrigúrósá | sênyóritá↓

ústéðes | sòn múyrrigúrósás | sênyóritás↓

ústéð | ézmúyrrigúrósó | sênyór↓

ústéð | pàréxémúyrrigúrósó | sênyór↓

B Usted es muy amable, Jean.

- 1 \_\_\_\_\_, señores.
- 2 \_\_\_\_\_ puntuales, \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_, señorita.
- 4 \_\_\_\_\_ rigurosa, \_\_\_\_\_.
- 5 Ustedes \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, señor.
- 7 \_\_\_\_\_ parece \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Ustedes son muy amables, señores.

Ustedes son muy puntuales, señores.

Usted es muy puntual, señorita.

Usted es muy rigurosa, señorita.

Ustedes son muy rigurosas, señoritas.

Usted es muy riguroso, señor.

Usted parece muy riguroso, señor.

- C    kébá↓ meáséfalta |práktiká↓
1. klárò \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ nós \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ práktikár↓
  4. \_\_\_\_\_ byém \_\_\_\_\_ ↓
  5. dézðélwégò \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ hùgár↓

- klárò↓ meáséfalta |práktiká↓
- klárò↓ nósáséfalta |práktiká↓
- klárò↓ nósáséfalta |práktikár↓
- klárò↓ nósásébyém |práktikár↓
- dézðélwégò↓ nósásébyém |práktikár↓
- dézðélwégò↓ teásébyém |práktikár↓
- dézðélwégò↓ teásébyén |hùgár↓

- C    ¡Qué va! Me hace falta práctica.
- 1 ¡Claro! \_\_\_\_\_ .
  - 2 ¡\_\_\_\_! Nos \_\_\_\_\_ .
  - 3 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ practicar.
  - 4 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_ .
  - 5 ¡Desde luego! \_\_\_\_\_ .
  - 6 ¡\_\_\_\_! Te \_\_\_\_\_ .
  - 7 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ jugar.

- ¡Claro! Me hace falta práctica.
- ¡Claro! Nos hace falta práctica.
- ¡Claro! Nos hace falta practicar.
- ¡Claro! Nos hace bien practicar.
- ¡Desde luego! Nos hace bien practicar.
- ¡Desde luego! Te hace bien practicar.
- ¡Desde luego! Te hace bien jugar.

D ténggúnákriáða |múykómpeténté↓

1. \_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ ↓

2. \_\_\_\_\_ bwénás↓

3. \_\_\_\_ kriádo \_\_\_\_\_ ↓

4. kónóşkq \_\_\_\_\_ ↓

5. \_\_\_\_ hénté \_\_\_\_\_ ↓

6. \_\_\_\_\_ amáblé↓

7. \_\_\_\_ kábá(ó)éroz \_\_\_\_\_ ↓

téngdóskriáðaz |múykómpeténtés↓

téngdóskriáðaz |múybwénás↓

ténggúnkriádo |múybwénó↓

kónóşkq |únkriádo |múybwénó↓

kónóşkq |únáhénté |múybwéná↓

kónóşkq |únáhénté |múyamáblé↓

kónóşkq |únóskábá(ó)éroz |múyamáblés↓

D Tengo una criada muy competente.

1 \_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ buenas.

3 \_\_\_\_ criado \_\_\_\_\_ .

4 Conozco \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_ gente \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ amable.

7 \_\_\_\_ caballeros \_\_\_\_ .

Tengo dos criadas muy competentes.

Tengo dos criadas muy buenas.

Tengo un criado muy bueno.

Conozco un criado muy bueno.

Conozco una gente muy buena.

Conozco una gente muy amable.

Conozco unos caballeros muy amables.

- E    hõsé |kõmprólas,entráðás↓  
 1. tú \_\_\_\_\_↓  
 2. \_\_\_\_\_ líbrós↓  
 3. \_\_\_\_\_ pérdímoz \_\_\_\_\_↓  
 4. \_\_\_\_\_ partíðò↓  
 5. \_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_↓  
 6. \_\_\_\_\_ kósás↓  
 7. \_\_\_\_\_ gánaste \_\_\_\_\_↓

- tú |kõmprástelás,entráðás↓  
 tú |kõmprástelòz líbrós↓  
 nõsòtròs |pérdímoz lòz líbrós↓  
 nõsòtròs |pérdímos el partíðò↓  
 nõsòtròs |pérdímos |ótro partíðò↓  
 nõsòtròs |pérdímos |ótraskósás↓  
 tú |gánaste |ótraskósás↓

E    José compró las entradas.

- 1 Tú \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ libros.  
 3 \_\_\_\_\_ perdimos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ partido.  
 5 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ cosas.  
 7 \_\_\_\_\_ ganaste \_\_\_\_\_.

Tú compraste las entradas.

Tú compraste los libros.

Nosotros perdimos los libros.

Nosotros perdimos el partido.

Nosotros perdimos otro partido.

Nosotros perdimos otras cosas.

Tú ganaste otras cosas.

- F yó | nómekédo | sinír | æsákorridá↓
1. él \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ partíðo↓
  3. \_\_\_\_\_ ber \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ kedámos \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ iglésyá↓
  6. \_\_\_\_\_ boy \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ konosér \_\_\_\_\_ ↓

- él | nósekéda | sinír | æsákorridá↓
- él | nósekéda | sinír | æsepartíðo↓
- él | nósekéda | simber | ésepartíðo↓
- nósótroz | nónoskedámos | simber | ésepartíðo↓
- nósótroz | nónoskedámos | simber | ésáiglésyá↓
- yó | nómeboy | simber | ésáiglésyá↓
- yó | nómeboy | sinkonosér | ésáiglésyá↓

F Yo no me quedo sin ir a esa corrida.

- 1 El \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ partido.
- 3 \_\_\_\_\_ ver \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ iglesia.
- 6 \_\_\_\_\_ voy \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .

El no se queda sin ir a esa corrida.

El no se queda sin ir a ese partido.

El no se queda sin ver ese partido.

Nosotros no nos quedamos sin ver ese partido.

Nosotros no nos quedamos sin ver esa iglesia.

Yo no me voy sin ver esa iglesia.

Yo no me voy sin conocer esa iglesia.

## 29.23 Variation drills

A		láfèliqítò   kármén† hwégámúbyén†	La felicito, Carmen. Juega muy bien.
1	Congratulations, Carmen. You dance very well.	láfèliqítò   kármén† báylámúbyén†	La felicito, Carmen. Baila muy bien.
2	Congratulations, Carmen. You drive very well.	láfèliqítò   kármén† manéhámúbyén†	La felicito, Carmen. Maneja muy bien.
3	Congratulations, Lieutenant. You fly very well.	lófèliqítò   tényénté† bwélámúbyén†	Lo felicito, Teniente. Vuela muy bien.
4	Congratulations, Jose. You play golf very well.	lófèliqítò   hòsé† hwégáqólf   múbyén†	Lo felicito, José. Juega golf muy bien.
5	Congratulations, Juan. You play tennis very well.	lófèliqítò   hwán† hwégáténiz   múbyén†	Lo felicito Juan. Juega tenis muy bien.
6	Congratulations, Mr. White. You speak Spanish very well.	lófèliqítò   sènyórhwáy† áblaèspañyól   múbyén†	Lo felicito, Sr. White. Habla español muy bien.
7	Congratulations, Carmen. You speak English very well.	láfèliqítò   kármén† áblaingléz   múbyén†	La felicito, Carmen. Habla inglés muy bien.
B		pérólákémánéha   lárrákéta   múbyén   ésústé†	Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.
1	But she's the one who can really drive a car.	pérólákémánéha   elkóche   múbyén   éséyá†	Pero la que maneja el coche muy bien es ella.
2	But Carmen's the one who can really pronounce Spanish.	péróláképrónúnqya   èspañyól   múbyén   èskármén†	Pero la que pronuncia español muy bien es Carmen.
3	But I'm the one who always loses money.	pérqèlkèpyérde   dínérosyémpre   sóyyó†	Pero el que pierde dinero siempre soy yo.



- |   |  |  |
|---|--|--|
| 4 But <i>you're</i> the one who complains every day.      | pérgelkésékéha   tódóz lozdías   ésústéd↓            | Pero el que se queja todos los días es Ud.           |
| 5 But <i>we're</i> the ones who get up at seven.          | pérolòskéséléban tan   alá(s) syéte   sómòznòsòtròs↓ | Pero los que se levantan a las siete somos nosotros. |
| 6 But <i>they're</i> (f) the ones that notice everything. | pérolàskéséfihan   èntódò   sònèyàs↓                 | Pero las que se fijan en todo son ellas.             |
| 7 But <i>my wife</i> is the one that forgets everything.  | pérolàkésèòlbida   ètódò   èzmiéspòsà↓               | Pero la que se olvida de todo es mi esposa.          |

C deàkí | ènàðélan té | pòðrémòzber nòs | ènlàkànchá↓nòt

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 From now on, we'll be able to see each other at the club, won't we?       | deàkí   ènàðélan té   pòðrémòzber nòs   ènèklùb↓nòt        | De aquí en adelante, podremos vernos en la cancha, ¿no?     |
| 2 From now on, we'll be able to see each other from time to time, won't we? | deàkí   ènàðélan té   pòðrémòzber nòz   èbèèèen kwándò↓nòt | De aquí en adelante, podremos vernos de vez en cuando, ¿no? |
| 3 From now on, we'll be able to see each other often, won't we?             | deàkí   ènàðélan té   pòðrémòzber nòs   àménúðò↓nòt        | De aquí en adelante, podremos vernos a menudo, ¿no?         |
| 4 From now on, we'll be able to go out often, won't we?                     | deàkí   ènàðélan té   pòðrémò(s) salir   àménúðò↓nòt       | De aquí en adelante, podremos salir a menudo, ¿no?          |
| 5 Apparently, we'll be able to leave early, won't we?                       | pòrlòbístò   pòðrémòsìrnòs   témpránò↓nòt                  | Por lo visto, podremos irnos temprano, ¿no?                 |
| 6 Apparently, we'll be able to return early, won't we?                      | pòrlòbístò   pòðrémòzòlber nòs   témpránò↓nòt              | Por lo visto, podremos volvernos temprano, ¿no?             |
| 7 Apparently, we'll be able to say goodbye soon, won't we?                  | pòrlòbístò   pòðrémòzèspèðìrnòs   pròntò↓nòt               | Por lo visto, podremos despedirnos pronto, ¿no?             |

## D inómes |tándifíʃil↓

1 And it's not so easy for me.

inómes |támfáʃil↓

Y no me es tan difícil.

2 And it's not so easy for us.

inónosés |támfáʃil↓

Y no me es tan fácil.

3 And it's not so comfortable for them.

inólésés |tánkómóðò↓

Y no nos es tan fácil.

4 And it's very comfortable for him.

ilésmüykómóðò↓

Y no les es tan cómodo.

5 And it seems very comfortable to him.

ilépáreʃemüykómóðò↓

Y le es muy cómodo.

6 And it seems excellent to us.

inóspáreʃeks(ʃ)elénté↓

Y le parece muy cómodo.

7 And it seems terrific (stupendous) to me.

imépáreʃestupéndò↓

Y nos parece excelente.

Y me parece estupendo.

## E bénimos |éldómingo |porlatardé↑

1 Shall we come Saturday evening?

bénimos |élsábato |porlanóche↑

¿Venimos el domingo por la tarde?

2 Shall we leave Friday morning?

sálimos |élbyéernes |porlamañaná↑

¿Venimos el sábado por la noche?

3 Shall we go Thursday of this week?

bámos |élhwebéz |destasemána↑

¿Salimos el viernes por la mañana?

4 Shall we eat tonight at my house?

kómemos |éstánoche |enmikásá↑

¿Vamos el jueves de esta semana?

¿Comemos esta noche en mi casa?

5 Shall we close this afternoon at six?

şérramos |éstátardę |alá(s) séyst

¿Cerramos esta tarde a las seis?

6 Shall we open tomorrow early?

ábrimoz |mányanátempranót

¿Abrimos mañana temprano?

7 Shall we dance this number now?

báylamos |éstápyéşáórat

¿Bailamos esta pieza ahora?

F éstédómingó |nópwéşésér↓

Este domingo, no puede ser.

1 It's impossible *this* Saturday.

éstésábado |nópwéşésér↓

Este sábado, no puede ser.

2 It's impossible *this* Friday.

éstébyérnez |nópwéşésér↓

Este viernes, no puede ser.

3 It's impossible *this* Thursday.

éstéhwebez |nópwéşésér↓

Este jueves, no puede ser.

4 It's impossible *this* afternoon.

éstátardę |nópwéşésér↓

Esta tarde, no puede ser.

5 It's impossible tonight.

éstánoche |nópwéşésér↓

Esta noche, no puede ser.

6 It's impossible *this* week.

éstásemána |nópwéşésér↓

Esta semana, no puede ser.

7 It's impossible tomorrow.

mányána |nópwéşésér↓

Mañana, no puede ser.

## 29.24 Review drill— Review of present perfect construction

Problem:

yálmórşó |ustéd†

Answer:

nó† nõéalmórşáşó |tòâbíâ†

1. yáęstúđyó |ustéd†

nó† nõęstúđyáşó |tòâbíâ†

2. yáęstúđyáron |ustédes†

nó† nõémosęstúđyáşó |tòâbíâ†

3. yáęstúđyáron |éoyos†

nó† nõánęstúđyáşó |tòâbíâ†

4. yálmórşáste |tú†

nó† nõéalmórşáşó |tòâbíâ†

Problem:

¿Ya almorzó Ud.?

Answer:

No, no he almorzado todavía.

1 ¿Ya estudió Ud.?

No, no he estudiado todavía.

2 ¿Ya estudiaron Uds.?

No, no hemos estudiado todavía.

3 ¿Ya estudiaron ellos?

No, no han estudiado todavía.

4 ¿Ya almorzaste tú?

No, no he almorzado todavía.

5. yálmórşáron |ustédes†
6. yákómyó |ustéd†
7. yákómiste |tú†
8. yákómyó |él†
9. yákómyéron |ustédes†
10. yákómyéron |éoyos†
11. yárrépétiste |tú†
12. yárrépityó |ustéd†
13. yárrépityéron |éoyos†

- nó↓ nqémós.álmórşásó |tòsábíá↓
- nó↓ nqékómíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqékómíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqákómíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqémóskómíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqáñkómíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqérrépetíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqérrépetíó |tòsábíá↓
- nó↓ nqáñrrépetíó |tòsábíá↓

- 5 ¿Ya almorzaron Uds.?
- 6 ¿Ya comió Ud.?
- 7 ¿Ya comiste tú?
- 8 ¿Ya comió él?
- 9 ¿Ya comieron Uds.?
- 10 ¿Ya comieron ellos?
- 11 ¿Ya repetiste tú?
- 12 ¿Ya repitió Ud.?
- 13 ¿Ya repitieron ellos?

- No, no hemos almorzado todavía.
- No, no he comido todavía.
- No, no he comido todavía.
- No, no ha comido todavía.
- No, no hemos comido todavía.
- No, no han comido todavía.
- No, no he repetido todavía.
- No, no he repetido todavía.
- No, no han repetido todavía.

## 29.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen played tennis this morning.	yínkármen  húgáron ténis  éstamányána↓	Jean y Carmen jugaron tenis esta mañana.
2 Jean won, and her husband congratulated her.	yín ganó  su esposo la felicitó↓	Jean ganó y su esposo la felicitó.
3 They played two sets.	húgáron dos partidos↓	Jugaron dos partidos.
4 Jean won both of them.	yín  ganó los dos↓	Jean ganó los dos.
5 She beat Carmen 6-1, 6-2.	léganó  a kármén  séys,unó  séyz dos↓	Le ganó a Carmen 6-1, 6-2.

## DIALOG 1

Bob, pregúntele a Jean si jugó tenis con Carmen esta mañana.	húgásté ténis  kón kármén  éstamányána↓	Bob: ¿Jugaste tenis con Carmen esta mañana?
Jean, contéstele que sí, y que Ud. le ganó. Pregúntele que qué le parece.	sí  légané↓  kéte parésé↓	Jean: Sí, y le ganó. ¿Qué te parece?
Bob, dígale que le parece muy bien, que la felicita. Pregúntele que cuántos partidos jugaron.	mé parésé  múybyén  té felicitó↓ kwántos partidos  húgáron↓	Bob: Me parece muy bien, te felicito. ¿Cuántos partidos jugaron?
Jean, contéstele que dos; y que Ud. le ganó los dos: 6-1, 6-2.	dós  légané los dos↓  séys,unó  séyz dos↓	Jean: Dos; y le ganó los dos: 6-1, 6-2.

## NARRATIVE 2

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 Carmen handles the racquet fairly well.           | kármèn  mánehalárrakéta  bástántebyéñ↓      | Carmen maneja la raqueta bastante bien.           |
| 2 But she lacks a good serve.                       | péròlɛásɛfáltɔ  úmbwensákè↓                 | Pero le hace falta un buen saque.                 |
| 3 They played at the club.                          | húgaronɛnɛlkúb↓                             | Jugaron en el club.                               |
| 4 They have grass courts at that club.              | tyénɛnkanchaz  ɔɛsɛspéd  ɛnɛsɛklúb↓         | Tienen canchas de césped en ese club.             |
| 5 Jean thought they were excellent.                 | áyín  lɛpáresyeron  ɛks(ɛ)éléntés↓          | A Jean le parecieron excelentes.                  |
| 6 It's the first time she's played on grass courts. | ɛzláprimerabés  kɛhwégɔ  ɛnkanchazɔɛsɛspéd↓ | Es la primera vez que juega en canchas de césped. |

## DIALOG 2

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Bob, dígame a Jean que Ud. creía que Carmen jugaba muy bien.                                   | yókréíá  kékármɛn  húgábámúbyéñ↓                                      | Bob: Yo creía que Carmen jugaba muy bien.                                       |
| Jean, dígame que Carmen maneja la raqueta bastante bien; pero que le hace falta un buen saque. | kármèn  mánehalárrakéta  bástántebyéñ↓<br>péròlɛásɛfáltɔ  úmbwensákè↓ | Jean: Carmen maneja la raqueta bastante bien, pero le hace falta un buen saque. |
| Bob, pregúntele que qué le parecieron las canchas.   | kéteparesyeron  laskánchás↓   | Bob: ¿Qué te parecieron las canchas?  |
| Jean, contéstele que excelentes, que es la primera vez que Ud. juega en canchas de césped.     | ɛks(ɛ)éléntés↓ ɛzláprimerabés  kɛhwégɔ  <br>ɛnkanchazɔɛsɛspéd↓        | Jean: Excelentes. Es la primera vez que juego en canchas de césped.             |

## NARRATIVE 3

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 Changing the subject, Bob already bought the tickets for the bullfight. | áblándote <sup>o</sup> gót <sup>r</sup> akósa↓ bóbyákompró   las,éntradas  <br>páralákòrrida <sup>t</sup> etóros↓ | Hablando de otra cosa, Bob ya compró las entradas para la corrida de toros. |
| 2 The bullfight is this coming Sunday.                                    | lákòrrida   és,éstetómingokébyéné↓  | La corrida es este domingo que viene.                                       |
| 3 Jean says she can't go, really.   | yíndise   kénópwe <sup>t</sup> éir   énrréalidá↓  | Jean dice que no puede ir, en realidad.                                     |
| 4 Because she and Bob told the children they'd take them to the country.  | pórkéyáibób↑ létiherón   álózninyó↑<br>kélósiban   ácyébaralkámpo↓  | Porque ella y Bob le dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.    |
| 5 'Let's tell them we'll take them some other day', says Bob.             | digámozles   kélózúyebamos   otro <sup>d</sup> ía   dí <sup>t</sup> ébob↓   | Digámosles que los llevamos otro día - dice Bob.                            |
| 6 But Jean can't tell them that now.                                      | péroyín   nópwéte <sup>t</sup> esírles,ésq   áorá↓  | Pero Jean no puede decirles eso, ahora.                                     |
| 7 She'll have to take them, then.   | éyá   tyénékácyébarlós   éntón <sup>s</sup> és↓   | Ella tiene que llevarlos, entonces.   |
| 8 Because Bob says he wouldn't miss the fight for anything in the world.  | pórkébób   dí <sup>t</sup> ékél   nóseké <sup>t</sup> a   simbérlakòrridá↑<br>pòrna <sup>t</sup> ádelmúndo↓       | Porque Bob dice que él no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.   |

## DIALOG 3

- |   |   |  |
|---|---|--|
| Bob, digale a Jean, hablando de otra cosa, que Ud. ya compró las entradas para la corrida de toros. | áblándote <sup>o</sup> gót <sup>r</sup> akósa↓ yákompre <sup>t</sup> las,éntradas  <br>páralákòrrida <sup>t</sup> etóros↓ | Bob: Hablando de otra cosa, ya compré las entradas para la corrida de toros. |
| Jean, pregúntele que para cuándo.   | párákwandó↓   | Jean: ¿Para cuándo?  |



Bob, contéstele que para este domingo que viene. Y que no le diga que no puede ir.	páraéstètòmingòkèbyénq̄+inómédigás   kénòpwétesír↓	Bob: Para este domingo que viene. Y no me digas que no puedes ir.
Jean, dígale que Ud. no puede ir, en realidad.	nòpwétoír  énrrèalidád↓	Jean: No puedo ir, en realidad.
Bob, pregúntele que qué pretexto tiene para no ir.	képrètéstòtyénès  páràngoír↓	Bob: ¿Qué pretexto tienes para no ir?
Jean, contéstele que ya Uds. les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.	yánosótroz  lèzdihimòs  áložniñyòs↓ kélòs,ibamos  á(y)ebáràlkàmpò↓	Jean: Ya nosotros les dijimos a los niños que los íbamos a llevar al campo.
Bob, dígale que Uds. les digan que los llevan otro día.	digamoz les  kelòz(y)ebamos  otrodíá↓	Bob: Digámosles que los llevamos otro día.
Jean, dígale que Uds. no pueden decirles eso ahora.	nòpòsemòz  désírlés,ésq̄  áorá↓	Jean: No podemos decirles eso ahora.
Bob, dígale que los lleve ella, entonces. Que Ud. no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.	(y)ébalòstú  entónsès↓ yónómekéto   símbèrlakorrída↑pòrnada delmúndò↓	Bob: Lléalos tú, entonces. Yo no me quedo sin ver la corrida por nada del mundo.

## 29.4 READINGS

## 29.40 List of cognate loan words

originalmente	òrihinalménté↓
fundada (fundar)	fúndađá↓ fúndaír↓
públicos	públikòs↓
la atracción	lã-átrákşyón↓
el turista	él-túristá↓
principal	prinşipál↓
exclusivamente	ésklúsibaménté↓

los propietarios	lòs-pròpyétaryòs↓
prohibido (prohibir)	pròybídò↓ pròybír↓
la distancia	là-distànsyà↓
el kilómetro	èl-kilómètrò↓

## 29.41 Reading selection

*El Barrio Viejo de Las Palmas*

Toda la parte norte de Las Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector es lo que originalmente fue la ciudad de Las Palmas cuando fue fundada por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. De calles estrechas y casas y edificios públicos de un estilo colonial español, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta razón en la calle principal hay ahora cantidades de pequeñas tiendas que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace muchos años fue una plaza, hay ahora un mercado muy grande donde la mayor parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede decir que es exactamente un edificio; es más bien una serie de pequeños puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspecto feo, sucio y viejo, pero vale la pena comprar en ese mercado porque, como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y por eso fue a ese mercado adonde las señoras fueron a hacer sus compras ese día.

El taxi las había dejado a la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfico. De ahí en adelante tuvieron que ir a pie hasta el mercado, una distancia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estaba encantada de ver la cantidad de cosas tan bonitas y típicas que vendían en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que ahí tenían; pero aunque le costó mucho convencerla, Marta no la dejó comprar nada y por fin llegaron al mercado.

## 29.42 Response drill

- 1 ¿Cómo se llama la capital de Surlandia?
- 2 ¿En qué parte de la ciudad está situada la parte antigua?
- 3 ¿Por cuál otro nombre conoce la gente ese sector también?
- 4 ¿Qué fue originalmente la parte antigua de Las Palmas?
- 5 ¿Por quién y cuándo fue fundada esa ciudad?

- 6 ¿Por qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?
- 7 ¿Dónde está el mercado de ese barrio?
- 8 ¿Qué había antes donde está ahora ese mercado?
- 9 ¿Cómo es el mercado en su aspecto físico?
- 10 ¿Pertenece todo el mercado a un solo propietario?
- 11 Si todo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?
- 12 ¿Dónde las dejó el taxi?
- 13 ¿Por qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?
- 14 ¿Qué distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?
- 15 ¿Qué quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

## 30.1 BASIC SENTENCES. Bullfighting.

The Harrises, Carmen, Molina, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

phenomenal

fénóménál↓

fenomenal

*Harris*

What a terrific bullfight!

ké |kòrridá |támfénóménál↓

*Harris*

¡Qué corrida tan fenomenal!

by little, almost, nearly

pòr-pókò↓

por poco

to faint

dèsmáyársé↓

desmayarse

*Mrs. Harris*

Don't say that. I wasn't far from fainting. (1)

nódigasésò↓ yó |pòrpókómèdèzmáyò↓

*Sra. Harris*

No digas eso. Yo por poco me desmayo.

to behave, conduct oneself

pòrtársé↓

portarse

valiant

bályénté↓

valiente

*Carmen*

Arruza acted like a hero.

àrrúsa |sèpòrtó |kómòmbályénté↓

*Carmen*

Arruza se portó como un valiente.

the bullfighting

él-tòréò↓

el toreo

cruel

krwél↓

cruel

*White*

I think bullfighting's a very cruel sport.

yókréò |kèltòréò |ésúndèpòrtè |múykrwél↓

*White*

Yo creo que el toreo es un deporte muy cruel.

the game	él-hwégò↓	el juego
the art	él-arté↓	el arte

*Molina*  
The thing is that it's not a game. It's an art. (2)

és |kénqés,unhwégò↓ és,únarté↓

*Molina*  
Es que no es un juego. Es un arte.

the bullfighter	él-tòrerò↓	el torero
to play, to gamble	húgar↓	jugar
the life	lá-bíðá↓	la vida

The bullfighter risks his life. (3)

éltòrerò |séhwegalabíðá↓

El torero se juega la vida.

poor	póbre↓	pobre
------	--------	-------

*Mrs. Harris*  
And the poor bull?

¿élpóbre toró↓

*Sra. Harris*  
¿Y el pobre toro?

to die	mórir↓	morir
to defend	déféndér↓	defender

*Molina*  
The bull dies defending himself.

éltoro |mwereðefendýéndoðsé↓

*Molina*  
El toro muere defendiéndose.

the liveliness, animation	lá-animáşyón↓	la animación
the plaza	lá-pláşá↓	la plaza

*Carmen*

The thing that I like best is the excitement in the plaza.

ámí | lókémázmégústá†ézlánimáşyóndelapláşá↓

*Carmen*

A mí lo que más me gusta es la animación de la plaza.

well

pwés↓

pues

exciting, touching

émòşyónánté↓

emocionante

the race

lá-kárrerá↓

la carrera

the horse

él-kábá(ó)yó↓

el caballo

*White*

Well, for me the most exciting thing is horseracing.<sup>(4)</sup>

pwés | páramí | lómásemòşyónánté†sónlás  
kárrerázdekábá(ó)yós↓

*White*

Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

*Carmen*

It's not bad to go once in a while.

débéşenkwando†noęstámál | ír↓

*Carmen*

De vez en cuando no está mal ir.

to bet

ápóstár↓

apostar

*White*

Why don't we go the 15th and place a few bets?

pòrké | nobámósélkínşé†ápòstámós↓

*White*

¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

that...(they) may leave

ké-đehén↓

que...dejen

clean

límpyó↓

limpio

*Mrs. Harris*

You go on, and I hope they clean you out.

bayaústéđ | ikélóđehénlímpyó↓

*Sra. Harris*

Vaya usted y que lo dejen limpio.

the luck

lá-swérté↓

la suerte

as for us

lò-kę-éz-nósótròs†

lo que es nosotros

to get bored

aburrirse↓

aburrirse

*Harris*

As for us, we just aren't lucky. (5)

lòkèznòsòtròzínòténémò(s)swértè↓

*Harris*

Lo que es nosotros, no tenemos suerte.

And I'd just as soon not be bored.

iyó|nòkyérqáburrirmè↓

Y yo no quiero aburrirme.

## 30.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally 'I'm almost fainting,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was during the fight that she felt this way, so that 'I wasn't far from fainting' is evidently the sense of the utterance.

(2) This statement is typical, and is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as horseracing or football (soccer). It is conceived of as an art and so defended when an American reacts unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point of view) of killing the bulls. In some places, the death of the bull is further justified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in charity. To what extent this is generally true is not known by your commentator.

(3) Note the use of the reflexive pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him.

(4) Note that the agreement of the verb/*son/son is with/las-karréras/las carreras* rather than with/*lo-más-emoçyonánte/ lo más emocionante*. Given a nominalized phrase on one side and a singular or plural noun on the other, the number of the latter dominates.

(5) /*lo-kè-és...../ lo que es...* followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more normal English translation is 'As far as (we)'re concerned...'

## 30.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 30.21 General review

## 30.21.1 Verb review

30.21.11 Translation-substitution drill <sup>(1)</sup> - verb forms

1 Are you going down in the elevator?	báhã   en̄e   las(ş)   ensórt†	¿Baja en el ascensor?
Were you going down in the elevator?	báhábã   en̄e   la(ş)   ensórt†	¿Bajaba en el ascensor?
Did you go down in the elevator?	báhó   en̄e   las(ş)   ensórt†	¿Bajó en el ascensor?

(1) In the following translation drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

2 Do you speak English, Mr. Molina?	áblaustéínglēs  senyormolina↑	¿Habla Ud. inglés, señor Molina?
Were you speaking English, Mr. Molina?	áblabaustéínglēs  senyormolina↑	¿Hablaba Ud. inglés, señor Molina?
Did you speak English, Mr. Molina?	ábloustéínglēs  senyormolina↑	¿Habló Ud. inglés, señor Molina?
3 They live in an apartment just like mine.	biben  énunápártamentō  igwalálmíō↓	Viven en un apartamento igual al mío.
They were living in an apartment just like mine.	bibían  énunápártamentō  igwalálmíō↓	Vivían en un apartamento igual al mío.
They lived in an apartment just like mine.	bibyeron  énunápártamentō  igwalálmíō↓	Vivieron en un apartamento igual al mío.
4 I have to change my clothes.	téngō  kékámbyármēterrópá↓	Tengo que cambiarme de ropa.
I had to (was supposed to) change my clothes.	ténia  kékámbyármēterrópá↓	Tenia que cambiarme de ropa.
I had to change my clothes.	tubē  kékámbyármēterrópá↓	Tuve que cambiarme de ropa.
5 Where do you send your laundry?	dóndemandas  turrópá↓	¿Dónde mandas tu ropa?
Where did you (use to) send your laundry?	dóndemandabas  turrópá↓	¿Dónde mandabas tu ropa?
Where did you send your laundry?	dóndemandaste  turrópá↓	¿Dónde mandaste tu ropa?
6 It's not convenient for me.	nómekómbyéné↓	No me conviene.
It wasn't (didn't use to be) convenient for me.	nómekombeníá↓	No me convenía.
It wasn't convenient for me.	nómekombínó↓	No me convino.
7 What's the matter, John?	kétepásá  hwán↓	¿Qué te pasa, Juan?
What was (used to be) the matter, John?	kétepásábá  hwán↓	¿Qué te pasaba, Juan?
What happened to you, John?	kétepásó  hwán↓	¿Qué te pasó, Juan?



8 We barely have half an hour to get dressed.	ápenástēnēmoz  mēdyǵóra  parabēstírnoŝ↓	Apenas tenemos media hora para vestirnos.
We barely had (used to have) half an hour to get dressed.	ápenástēniāmoz  mēdyǵóra  parabēstírnoŝ↓	Apenas teníamos media hora para vestirnos.
We barely had half an hour to get dressed.	ápenástubimoz  mēdyǵóra  parabēstírnoŝ↓	Apenas tuvimos media hora para vestirnos.
9 Are they coming by boat?	byēnenēmbarkoŝ	¿Vienen en barco?
Were they coming by boat?	bēniānēmbarkoŝ	¿Venían en barco?
Did they come by boat?	binyeronēmbarkoŝ	¿Vinieron en barco?
10 Yes, she's coming with my wife and the children.	sí↓ byēnē  kōnm̄ēsposā  ilōzn̄iŋyōŝ↓	Sí, viene con mi esposa y los niños.
Yes, she was coming with my wife and the children.	sí↓ bēniā  kōnm̄ēsposā  ilōzn̄iŋyōŝ↓	Sí, venía con mi esposa y los niños.
Yes, she came with my wife and the children.	sí↓ bino  kōnm̄ēsposā  ilōzn̄iŋyōŝ↓	Sí, vino con mi esposa y los niños.
11 A married sister of mine lives there.	ún̄ǵérmanamía  kásada  bibēaŋyí↓	Una hermana mía casada vive allí.
A married sister of mine used to live there.	ún̄ǵérmanamía  kásada  bibíāŋyí↓	Una hermana mía casada vivía allí.
A married sister of mine lived there.	ún̄ǵérmanamía  kásada  bibyóāŋyí↓	Una hermana mía casada vivió ahí.
12 No ma'am, it's not necessary.	nōsēnyórá↓ n̄ǵēzn̄ēsēsáryō↓	No señora, no es necesario.
No ma'am, it wasn't necessary.	nōsēnyórá↓ n̄ǵeranešesáryō↓	No señora, no era necesario.
No ma'am it wasn't (didn't turn out to be) necessary.	nōsēnyórá↓ nōfwenešesáryō↓	No señora, no fue necesario.
13 It isn't worth while.	nóbalelapénā↓	No vale la pena.
It wasn't worth while.	nóbaliālapénā↓	No valía la pena.
It wasn't (didn't turn out to be) worth while.	nóbályólapénā↓	No valió la pena.

15 This building here...Does it belong to the American Mission?	éstedifísyó↓ pèrténéşę  alamisyónamerikána↑	Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?
This building here...Did it (use to) belong to the American Mission?	éstedifísyó↓ pèrténéşia  alamisyónamerikána↑	Este edificio ¿perteneía a la Misión Americana?
This building here...Did it belong to the American Mission?	éstedifísyó↓ pèrténéşyó  alamisyónamerikána↑	Este edificio ¿perteneió a la Misión Americana?
15 Do you buy your supplies here?	kómprān  sùspròbisyónes,akí↑	¿Compran sus provisiones aquí?
Did you (used to) buy your supplies here?	kómprābān  sùspròbisyónes,akí↑	¿Compraban sus provisiones aquí?
Did you buy your supplies here?	kómprārōn  sùspròbisyónes,akí↑	¿Compraron sus provisiones aquí?
16 I can be dressed in half an hour.	yó↑énmédyāora  mebístō↓	Yo, en media hora me visto.
I used to get dressed in half an hour.	yó↑énmédyāora  mebístiá↓	Yo, en media hora me vestía.
I got dressed in half an hour.	yó↑énmédyāora  mebístí↓	Yo, en media hora me vestí.
17 By the way, do you do your own cooking?	āpròpòsitō↓ āşelakomíđā  ústéđmizma↑	A propósito, ¿hace la comida Ud. misma?
By the way, were you doing your own cooking?	āpròpòsitō↓ āşialakomíđā  ústéđmizma↑	A propósito, ¿hacía la comida Ud. misma?
By the way, did you do your own cooking?	āpròpòsitō↓ işolakomíđā  ústéđmizma↑	A propósito, ¿hizo la comida Ud. misma?
18 What's the purpose of your trip?	kwal  es,elpropòsito  desubyáhè↓	¿Cuál es el propósito de su viaje?
What was (to be) the purpose of your trip?	kwal  er,elpropòsito  desubyáhè↓	¿Cuál era el propósito de su viaje?
What was the purpose of your trip?	kwal  fwelpropòsito  desubyáhè↓	¿Cuál fue el propósito de su viaje?
19 Are you going with your family?	séba  kònsufamilya↑	¿Se va con su familia?
Were you going with your family?	sēiba  kònsufamilya↑	¿Se iba con su familia?
Did you go with your family?	séfwé  kònsufamilya↑	¿Se fue con su familia?

## 30.21.12 Translation substitution drill – Verb construction

1 Do you speak English, Mr. Molina?	áblaustéɪnglɛs  sɛnyormolináɪ	¿Habla Ud. inglés, señor Molina?
Have you spoken English, Mr. Molina?	áblaɔustéɪ  inglɛs  sɛnyormolináɪ	¿Ha hablado Ud. inglés, señor Molina?
Are you speaking English, Mr. Molina?	éstáblándɔustéɪ  inglɛs  sɛnyormolináɪ	¿Está hablando Ud. inglés, señor Molina?
Are you going to speak English, Mr. Molina?	báblárústéɪ  inglɛs  sɛnyormolináɪ	¿Va a hablar Ud. inglés, señor Molina?
2 They live in an apartment just like mine.	bíbɛn  ɛnɯnápártámɛntɔ  igwalálmíɔɔ	Viven en un apartamento igual al mío.
They have lived in an apartment just like mine.	ámbibíɔɔ  ɛnɯnápártámɛntɔ  igwalálmíɔɔ	Han vivido en un apartamento igual al mío.
They are living in an apartment just like mine.	éstámbibyéndɔ  ɛnɯnápártámɛntɔ  igwalálmíɔɔ	Están viviendo en un apartamento igual al mío.
They are going to live in an apartment just like mine.	bánábibir  ɛnɯnápártámɛntɔ  igwalálmíɔɔ	Van a vivir en un apartamento igual al mío.
3 Where do you send your laundry?	dóndɛ  mándásturrópáɪ	¿Dónde mandas tu ropa?
Where have you sent your laundry?	dóndɛ  ázmandáɔturrópáɪ	¿Dónde has mandado tu ropa?
Where are you sending your laundry?	dóndɛ  éstázmandándɔturrópáɪ	¿Dónde estás mandando tu ropa?
Where are you going to send your laundry?	dóndɛ  básamandárturrópáɪ	¿Dónde vas a mandar tu ropa?
4 What's the matter, John?	kétɛpásá  hwánɪ	¿Qué te pasa, Juan?
What has happened to you, John?	kétɛpásáɔɔ  hwánɪ	¿Qué te ha pasado, Juan?
What is happening to you, John?	kétɛstápasándɔɔ  hwánɪ	¿Qué te está pasando, Juan?
What's going to happen to you, John?	kétɛbapasár  hwánɪ	¿Qué te va a pasar, Juan?

5 Hey, do they throw these parties here often?

oyé↓dan |éstásfyéstas,akí |múyaménudót

Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?

Hey, have they given these parties here often?

oyé↓ándadō |éstásfyéstas,akí |múyaménudót

Oye, ¿han dado estas fiestas aquí muy a menudo?

Hey, are they giving these parties here often?

oyé↓éstándandō |éstásfyéstas,akí |múyaménudót

Oye, ¿están dando estas fiestas aquí muy a menudo?

Hey, are they going to give these parties here often?

oyé↓bánadár |éstásfyéstas,akí |múyaménudót

Oye, ¿van a dar estas fiestas aquí muy a menudo?

6 A married sister of mine lives there.

únqèrmanamíã |kásadã |bíbeãúyí↓

Una hermana mía casada vive allí.

A married sister of mine has lived there.

únqèrmanamíã |kásadã |ábíbídãúyí↓

Una hermana mía casada ha vivido allí.

A married sister of mine is living there.

únqèrmanamíã |kásadã |estábibyéndãúyí↓

Una hermana mía casada está viviendo allí.

A married sister of mine is going to live there.

únqèrmanamíã |kásadã |bábíbírãúyí↓

Una hermana mía casada va a vivir allí.

7 Do you all buy your supplies here?

kómprãn |súspróbisyónes,akí↑

¿Compran sus provisiones aquí?

Have you all bought your supplies here?

ánkómprãdō |súspróbisyónes,akí↑

¿Han comprado sus provisiones aquí?

Are you all buying your supplies here?

éstãnkómprãdō |súspróbisyónes,akí↑

¿Están comprando sus provisiones aquí?

Are you all going to buy your supplies here?

bãnakómprãr |súspróbisyónes,akí↑

¿Van a comprar sus provisiones aquí?

8 Do you buy ready-made clothes?

ústétkómpra |lãrrópãéçã↑

¿Ud. compra la ropa hecha?

Have you bought ready-made clothes?

ústéç |ãkómprãdō |lãrrópãéçã↑

¿Ud. ha comprado la ropa hecha?

Are you buying ready-made clothes?

ústéçéstãkómprãdō |lãrrópãéçã↑

¿Ud. está comprando la ropa hecha?

Are you going to buy ready-made clothes?

ústéçbãkómprãr |lãrrópãéçã↑

¿Ud. va a comprar la ropa hecha?

9 Do you sew?	ústéákosét	¿Ud. cose?
Have you sewed?	ústéákosídot	¿Ud. ha cosido?
Are you sewing?	ústééstákosyendot	¿Ud. está cosiendo?
Are you going to sew?	ústéábákosérí	¿Ud. va a coser?

## 30.21.2 Response drill – Clitic pronoun review

A Pancho, Luis y Pablo van a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego van a visitar los mejores cafés. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

1 kwando  banair  el  yos  ákonóser  la  syudá↓	lábanair  ákonóser  éstátardé↓
2 bánáber  elsektórkómerşyá↓	sí↓  lóbánáber↓
3 bánáber  lakatedral↓	sí↓  lábánáber↓
4 bánáber  élmínisteryó  derrrelaşyónes,esteryórest	sí↓  lóbánáber↓
5 bánábisítar  lozmehóreskafést	sí↓  lóbánábisítar↓
6 lózbábisítar  páblo↓	nó↓  páblo  nólózbábisítar↓
7 pórké  nólózbábisítar↓	pórké  yalóskonóşé↓

A 1 ¿Cuándo van a ir ellos a conocer la ciudad?	La van a ir a conocer esta tarde.
2 ¿Van a ver el sector comercial?	Sí, lo van a ver.
3 ¿Van a ver la catedral?	Sí, la van a ver.
4 ¿Van a ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?	Sí, lo van a ver.
5 ¿Van a visitar los mejores cafés?	Sí, los van a visitar.
6 ¿Los va a visitar Pablo?	No, Pablo no los va a visitar.
7 ¿Por qué no los va a visitar?	Porque ya los conoce.

**B** Ayer llegó mi suegra de los Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis hijos les trajo unas camisas que a ellos les gustaron mucho. A mí me trajo un par de zapatos.

1 kénōstráhō | miswégrá↓

2 kéletráhō | amíespósá↓

3 kélepáresyó↓

4 kélestráhō | amishòs↓

5 lézgústáronae'yo'z | laskámisás↑

6 ¿ámí↓ kémetráhō↓

7 métráhōamí | kámisás↑

léstráhō | múchaskósás↓

létráhōumbéstído↓

lépáresyó | muybonítō↓

léstráhō | unaskámisás↓

sí↓ lézgústáronmúchō↓

létráhō | umpáredezapátōs↓

nó↓ ¿ustéd | nóletráhokámisás↓

B 1 ¿Qué nos trajo mi suegra?

2 ¿Qué le trajo a mi esposa?

3 ¿Qué le pareció?

4 ¿Qué les trajo a mis hijos?

5 ¿Les gustaron a ellos las camisas?

6 ¿Y a mí que me trajo?

7 ¿Me trajo a mí camisas?

Les trajo muchas cosas.

Le trajo un vestido.

Le pareció muy bonito.

Les trajo unas camisas.

Sí, les gustaron mucho.

Le trajo un par de zapatos.

No, a Ud. no le trajo camisas.

C Todos los lunes, Luisa le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la noche. El le cuida mucho el carro a Luisa.

1	kélepréstálwisá  ásuamígo↓	lépréstaelkárro↓
2	lépréstálwisá  élkárro  ásuamígo  lozdomíngos↓	nó↓ nóselopréstá  lozdomíngos↓
3	kédías  selopréstá↓	sélopréstá  lozlúnés↓
4	kwándoseló(y)éba↓	sélo(y)éba  porlamañána↓
5	kwándó  létráekarlos  élkárroalwisá↓	sélotráe  porlanóche↓
6	sélókwída↑	sí↓ sélókwídamúcho↓
7	ústéa↓ lépréstaelkárro  asusamígos↑	nó↓ nóselopréstó↓

C 1 ¿Qué le presta Luisa a su amigo?

Le presta el carro.

2 ¿Le presta Luisa el carro a su amigo los domingos?

No, no se lo presta los domingos.

3 ¿Qué días se lo presta?

Se lo presta los lunes.

4 ¿Cuándo se lo lleva?

Se lo lleva por la mañana.

5 ¿Cuándo le trae Carlos el carro a Luisa?

Se lo trae por la noche.

6 ¿Se lo cuida?

Sí, se lo cuida mucho.

7 ¿Ud. le presta el carro a sus amigos?

No, no se lo presto.

D Francisco le escribió una carta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la iba a ver muy pronto.

1 ákyén | lèskribyófransískò↓  
 2 kéleskribyó↓  
 3 lèskribyólakartã | enèspanyól↑  
 4 lèskribyólakartã | enínglés↑  
 5 sèlamándó | porábyón↑  
 6 kómo selamándó↓  
 7 kéledeşıã | enlakártã↓

lèskribyó | asunóbyã↓  
 lèskribyó | unakártã↓  
 nó↓ nóselèskribyó | enèspanyól↓  
 sí↓ sèlèskribyó | enínglés↓  
 sí↓ sèlamándó | porábyón↓  
 sèlamándó | porábyón↓  
 kèlèibãber | muypróntó↓

D 1 ¿A quién le escribió Francisco?  
 2 ¿Qué le escribió?  
 3 ¿Le escribió la carta en español?  
 4 ¿Le escribió la carta en inglés?  
 5 ¿Se la mandó por avión?  
 6 ¿Cómo se la mandó?  
 7 ¿Qué le decía en la carta?

Le escribió a su novia.  
 Le escribió una carta.  
 No, no se la escribió en español.  
 Sí, se la escribió en inglés.  
 Sí, se la mandó por avión.  
 Se la mandó por avión.  
 Que la iba a ver muy pronto.



- E Esta mañana se me olvidó decirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rompió, y después se le cayeron las gafas y también se le rompieron.

1 késemeolbidó | deşírlés | éstamányáná↓  
 2 késelekayoalwís | ánoché↓  
 3 selérrómpyo↑  
 4 kemas | selekayó↓  
 5 selékáyéron | lazgáfas | alwís↑  
 6 selérrómpyerón↑  
 7 dóndeselekayéron↓  
 8 kwando | selerrómpyerónlazgáfas | alwís↓  
 9 késemekayo | amí↓  
 10 késeleerrompyó | akármén↓

seléolbidó | deşírnós,álgó↓  
 selékáyónakópá↓  
 sí↓ selérrómpyo↑  
 selékáyéron | lazgáfas↓  
 sí↓ selékáyéron↑  
 sí↓ selérrómpyerón↑  
 selékáyéron | enlafyéstá↓  
 selérrómpyerón,ánoché↓  
 áusted | nóselekayo | náđá↓  
 akármén | nóseleerrompyó | náđá↓

- E 1 ¿Qué se me olvidó decirles esta mañana?  
 2 ¿Qué se le cayó a Luis anoche?  
 3 ¿Se le rompió?  
 4 ¿Qué más se le cayó?  
 5 ¿Se le cayeron las gafas a Luis?  
 6 ¿Se le rompieron?  
 7 ¿Dónde se le cayeron?  
 8 ¿Cuándo se le rompieron las gafas a Luis?  
 9 ¿Qué se me cayó a mí?  
 10 ¿Qué se le rompió a Carmen?

Se le olvidó decirnos algo.  
 Se le cayó una copa.  
 Sí, se le rompió.  
 Se le cayeron las gafas.  
 Sí, se le cayeron.  
 Sí, se le rompieron.  
 Se le cayeron en la fiesta.  
 Se le rompieron anoche.  
 A Ud. no se le cayó nada.  
 A Carmen no se le rompió nada.

## 30.21.3 Response drill - Content review

- |    |  |                          |
|----|--|--------------------------|
| 1  | légústóękwártó  đélotél  álsenýorhwayt†    | si† légústómúchó†        |
| 2  | déspwéz  đé(ó)ęęárákwártó†kélesubyóęlmóşó† | lésubyó  ágwamínérál†    |
| 3  | báhóęlsenýorhwayt  alprimerpíso†           | si†bahó†                 |
| 4  | kęişęöntónşés†                             | kámbyó  ęunchékebyahéró† |
| 5  | déspwéz  đekámbyárelchéęę†áđóndefwé†       | fweęęlęembaháđá†         |
| 6  | kómfweęęlęembaháđá†                        | fwentáksi†               |
| 7  | kwántolęđyó  đepropína  álchófer†          | lęđyóęmpésó†             |
| 8  | kyémfwé  súprimerámigo  énlęembaháđá†      | hósemolíná†              |
| 9  | ęnkéseksýon  ibátrabahár†                  | énlásęksýonkonsulár†     |
| 10 | kétál  fwelbyahé  đélsenýorhwayt†          | fweks(ş)elénté†          |

- |    |   |                           |
|----|---|---------------------------|
| 1  | ¿Le gustó el cuarto del hotel al Sr. White?         | Sí, le gustó mucho.       |
| 2  | Después de llegar al cuarto, ¿qué le subió el mozo? | Le subió agua mineral.    |
| 3  | ¿Bajó el señor White al primer piso?                | Sí, bajó.                 |
| 4  | ¿Qué hizo entonces?                                 | Cambió un cheque viajero. |
| 5  | Después de cambiar el cheque, ¿a dónde fue?         | Fue a la Embajada.        |
| 6  | ¿Cómo fue a la Embajada?                            | Fue en taxi.              |
| 7  | ¿Cuánto le dió de propina al chofer?                | Le dió un peso.           |
| 8  | ¿Quién fue su primer amigo en la Embajada?          | José Molina.              |
| 9  | ¿En qué sección iba a trabajar?                     | En la sección consular.   |
| 10 | ¿Qué tal fué el viaje del Sr. White?                | Fue excelente.            |

- 11 dónde |ápréndyóel |espanyó1↓  
 12 déképarte |délós,éstádosuníós |eráé1↓  
 13 érákásadó↑  
 14 élprimérdía |enlāembaháda↓  
 almórşáronhúntós |hwaytimolíná↑  
 15 kébebyéron |konlakómída↓  
 16 idépostré↓ kékomyéron↓  
 17 déspwezdekómér↓ sêtrátáron |deústéodetú↓  
 18 hwáyt↓á1kilóunákasa↑unapartaméntó↓  
 19 lqá1kiló |sinmwebles↑qamwebláda↓  
 20 kyénéra |lámúcháchadelafoto |kébyohwayt |  
 enélapartaméntodemolíná↓  
 21 éstábāés túdyandq |é1ya↑

- enunqéskwéla |déléngwas |énlós,éstádosuníós↓  
 désámfránşiskó↓kálifórnyá↓  
 nó↑ érásóltéró↓  
 sí↑ almórşáronhúntós↓  
 hwayt |bébyóşérbéşá↑imólína |bébyóbínó↓  
 komyérom |pástéldemansáná↓  
 sêtrátáron |detú↓  
 á1kilo |unapartaméntó↓  
 lqá1kiloqamwebláda↓  
 éra |lanóbyadéhosé↓  
 nó↑ éstábatrabahándó↓

- 11 ¿Dónde aprendió él español?  
 12 ¿De qué parte de los Estados Unidos era él?  
 13 ¿Era casado?  
 14 El primer día en la Embajada, ¿almorzarón juntos White y Molina?  
 15 ¿Qué bebieron con la comida?  
 16 Y de postre, ¿qué comieron?  
 17 Después de comer, ¿se trataron de Ud. o de tú?  
 18 ¿White alquiló una casa o un apartamento?  
 19 ¿Lo alquiló sin muebles o amueblado?  
 20 ¿Quién era la muchacha de la foto que vio White en el apartamento de Molina?  
 21 ¿Estaba estudiando ella?

- En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.  
 De San Francisco, California.  
 No, era soltero.  
 Sí, almorzarón juntos.  
 White bebió cerveza y Molina bebió vino.  
 Comieron pastel de manzana.  
 Se trataron de tú.  
 Alquiló un apartamento.  
 Lo alquiló amueblado.  
 Era la novia de José.  
 No, estaba trabajando.

- 22 dónde |mandabalóstrahéz |molíná↓  
 23 iláskámisás↑  
 24 kyénlelimpyábꞤ |élápártámentꞤ |ámòlíná↓  
 25 kómoestúbo |laprimerafyéstꞤ |ákéfwéron |  
 hwaytimolíná↓  
 26 ákyén'nyébó |hwayt↓  
 27 dóndekónosyóhwayt |álkórónélhárris↓  
 28 'nyégó |lafamilyadehárris |pórbarkó↓  
 29 kwántosihós |ténia |élkórónélhárris↓  
 30 kómoatendyerón |álásényórahárris |enladwáná↓  
 31 'nyébohósé |álóshárris |ákonósér lasyudádt↑  
 32 kómosepúsó |lasényórá↓

- álátintorería |kestabaemfrenté↓  
 álálábándéria |deláeskiná↓  
 únámucháchá↓  
 éstúbo |éstúpéndá↓  
 álágórdita |delázgafás↓  
 lókónosyo |enunafyéstá↓  
 nó↓ 'nyégópórabyón↓  
 tréz↓dozbarónes |unaniñyá↓  
 látendyerón |muybyén↓  
 sí↓lóz'nyébó↓  
 sepúsó |nérbyósá↓

- 22 ¿Dónde mandaba los trajes Molina?  
 23 ¿Y las camisas?  
 24 ¿Quién le limpiaba el apartamento a Molina?  
 25 ¿Cómo estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina?  
 26 ¿A quién llevó White?  
 27 ¿Dónde conoció White al coronel Harris?  
 28 ¿Llegó la familia de Harris por barco?  
 29 ¿Cuántos hijos tenía el coronel Harris?  
 30 ¿Cómo atendieron a la Sra. Harris en la Aduana?  
 31 ¿Llevó José a los Harris a conocer la ciudad?  
 32 ¿Cómo se puso la señora?

- A la tintorería que estaba en frente.  
 A la lavandería de la esquina.  
 Una muchacha.  
 Estuvo estupenda.  
 A la gordita de las gafas.  
 Lo conoció en una fiesta.  
 No, llegó por avión.  
 Tres, dos varones y una niña.  
 La atendieron muy bien.  
 Sí, los llevó.  
 Se puso nerviosa.

- 33 ákyénésimbitó | ãlkòrònèlhárris | àbisitarlamisyón |  
dèláfwerşaérea↓
- 34 púđqír | kármén†
- 35 pòrke | nopúđqír↓
- 36 kòmoseñyámabá | èlsenyór | kékèria | làbisa | parálòs  
éstádosunídòs↓
- 37 éra | tényenté†
- 38 kwálèra | èldèportefaborito | ãemolíná↓
- 39 kwálpráktikábá↓
- 40 sàbia | hùgárgòlf | molíná†
- 41 kyenlensenyó | ãhùgarđèspwés↓
- 42 kèhùgabán | kármén | ilásenyórahárris↓
- 43 kèlèparèşyó | làkòrridádetòros | àlkòrònèlhárris↓

- áhòsé | àkármén | ãahwáyt↓
- nó↓ | nopúđqír↓
- pòrkètènia | kèsáalirðekòmpras | kònlàsenyóra  
hárris↓
- hòsèlwiz | mòrenòrròhás↓
- nó↓ | érainghényerò↓
- èlfútbòl↓
- ningunò↓
- nó↓ | nosabía↓
- hwayt | lènsenyó↓
- hùgabánténis↓
- lèparèşyó | fènòmèná↓

- 33 ¿A quiénes invitó el coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?
- 34 ¿Pudo ir Carmen?
- 35 ¿Por qué no pudo ir?
- 36 ¿Cómo se llamaba el señor que quería la visa para los Estados Unidos?
- 37 ¿Era teniente?
- 38 ¿Cuál era el deporte favorito de Molina?
- 39 ¿Cuál practicaba?
- 40 ¿Sabía jugar golf Molina?
- 41 ¿Quién le enseñó a jugar después?
- 42 ¿Qué jugaban Carmen y la Sra. Harris?
- 43 ¿Qué le pareció la corrida de toros al coronel Harris?

- A José, a Carmen y a White.
- No, no pudo ir.
- Porque tenía que salir de compras con la Sra. Harris.
- José Luis Moreno Rojas.
- No, era ingeniero.
- El fútbol.
- Ninguno.
- No, no sabía.
- White le enseñó.
- Jugaban tenis.
- Le pareció fenomenal.

## 30.22 Replacement drills

- A yó |pòrpókómèðèzmáyò↓
1. \_\_\_\_\_noz\_\_\_\_\_↓
  2. tú\_\_\_\_\_↓
  3. \_\_\_\_\_mwéres↓
  4. \_\_\_kási\_\_\_\_\_↓
  5. \_\_\_\_\_káes↓
  6. ústed\_\_\_\_\_↓
  7. \_\_\_\_\_káyò↓

- nósótrós |pòrpókò |nozèzmáyámòs↓
- tú |pòrpókòtèðèzmáyàs↓
- tú |pòrpókòtèmwéres↓
- tú |kàsìtèmwéres↓
- tú |kàsìtekáes↓
- ústed |kàsìsekáes↓
- yó |kàsìmekáyò↓

- A Yo por poco me desmayo.
- 1 \_\_\_\_\_nos\_\_\_\_\_.
  - 2 Tú\_\_\_\_\_.
  - 3 \_\_\_\_\_mueres.
  - 4 \_\_\_casi\_\_\_\_\_.
  - 5 \_\_\_\_\_caes.
  - 6 Usted\_\_\_\_\_.
  - 7 \_\_\_\_\_caigo.

- Nosotros por poco nos desmayamos.
- Tú por poco te desmayas.
- Tú por poco te mueres.
- Tú casi te mueres.
- Tú casi te caes.
- Usted casi se cae.
- Yo casi me caigo.

- B      árúřa | sépórtó | kómōumbályénté↓
1. ústédes \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ flohós↓
  3. \_\_\_\_\_ mé \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ ómbre↓
  5. tú \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ múhéř↓
  7. \_\_\_\_\_ níņyó↓

- ústédes | sépórtáron | kómōúnózbályéntés↓
- ústédes | sépórtáron | kómōúnósflohós↓
- yó | mépórté | kómōúmflóhó↓
- yó | mépórté | kómōúnómbre↓
- tú | tépórtásté | kómōúnómbre↓
- tú | tépórtásté | kómōúnámúhéř↓
- tú | tépórtásté | kómōú(n)níņyó↓

- B      Arruza se portó como un valiente.
- 1 Ustedes \_\_\_\_\_ .
  - 2 \_\_\_\_\_ flojos.
  - 3 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .
  - 4 \_\_\_\_\_ hombre.
  - 5 Tú \_\_\_\_\_ .
  - 6 \_\_\_\_\_ mujer.
  - 7 \_\_\_\_\_ niño.

- Ustedes se portaron como unos valientes.
- Ustedes se portaron como unos flojos.
- Yo me porté como un flojo.
- Yo me porté como un hombre.
- Tú te portaste como un hombre.
- Tú te portaste como una mujer.
- Tú te portaste como un niño.

- C    èltòréq | és,ùndèpòrtè | múykrwél ↓
1. \_\_\_\_\_ kósà \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ èmoşyonántè ↓
  3. ésq \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ féà ↓
  5. ésta \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ fáşil ↓
  7. \_\_\_\_\_ bíða \_\_\_\_\_ ↓

- èltòréq | és,ùnàkósà | múykrwél ↓
- èltòréq | és,ùnàkósà | múyemoşyonántè ↓
- ésq | és,ùnàkósà | múyemoşyonántè ↓
- ésq | és,ùnàkósà | múyféà ↓
- éta | és,ùnàkósà | múyféà ↓
- éta | és,ùnàkósà | múyfáşil ↓
- éta | és,ùnàbíða | múyfáşil ↓

C    El toreo es un deporte muy cruel.

- 1 \_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ emocionante.
- 3 Eso \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ fea.
- 5 Esta \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ fácil.
- 7 \_\_\_\_\_ vida \_\_\_\_\_ .

El toreo es una cosa muy cruel.

El toreo es una cosa muy emocionante.

Eso es una cosa muy emocionante.

Eso es una cosa muy fea.

Esta es una cosa muy fea.

Esta es una cosa muy fácil.

Esta es una vida muy fácil.



D éltòrèro | sèhwégalabíðá↓

1. nõsótroz \_\_\_\_\_↓

2. \_\_\_\_\_ tódð↓

3. \_\_\_\_\_ kâmyámos \_\_\_\_\_↓

4. \_\_\_\_\_ larrópá↓

5. ústédes \_\_\_\_\_↓

6. \_\_\_\_\_ pónen \_\_\_\_\_↓

7. yó \_\_\_\_\_↓

nõsótroz | nõshúgámos labíðá↓

nõsótroz | nõshúgámos tódð↓

nõsótroz | nõskâmyámos tódð↓

nõsótroz | nõskâmyámos larrópá↓

ústédes | sékâmyân larrópá↓

ústédes | sépónen larrópá↓

yó | mepóngò larrópá↓

D El torero se juega la vida.

1 Nosotros \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ todo.

3 \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ la ropa.

5 Ustedes \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ ponen \_\_\_\_\_.

7 Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros nos jugamos la vida.

Nosotros nos jugamos todo.

Nosotros nos cambiamos todo.

Nosotros nos cambiamos la ropa.

Ustedes se cambian la ropa.

Ustedes se ponen la ropa.

Yo me pongo la ropa.

- E      éltóro |mwéredéfendyéndósé↓
1. —ómbrez \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ éstán \_\_\_\_\_ ↓
  3. nòsòtros \_\_\_\_\_ ↓
  4. nádyę \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ ðezmayándósé↓
  6. álgýen \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ kayéndósé↓

- lòs,ómbrez |mwérendéfendyéndósé↓
- lòs,ómbres |éstándéfendyéndósé↓
- nòsòtros |éstamòzðéfendyéndòns↓
- nádyę |estádefendyéndósé↓
- nádyę |estáðezmayándósé↓
- álgýen |estáðezmayándósé↓
- álgýen |estákayéndósé↓

E      El toro muere defendiéndose.

1. —hombres \_\_\_\_\_ .
2. \_\_\_\_\_ están \_\_\_\_\_ .
3. Nosotros \_\_\_\_\_ .
4. Nadie \_\_\_\_\_ .
5. \_\_\_\_\_ desmayándose.
6. Alguien \_\_\_\_\_ .
7. \_\_\_\_\_ cayéndose.

Los hombres mueren defendiéndose.

Los hombres están defendiéndose.

Nosotros estamos defendiéndonos.

Nadie está defendiéndose.

Nadie está desmayándose.

Alguien está desmayándose.

Alguien está cayéndose.

F      nòsotroz | nótenemo(s) swértê↓

1. yó \_\_\_\_\_ ↓

2. \_\_\_\_\_ náđá↓

3. \_\_\_\_\_ ágo \_\_\_\_\_ ↓

4. kármèn \_\_\_\_\_ ↓

5. \_\_\_\_\_ múchò↓

6. \_\_\_\_\_ díse \_\_\_\_\_ ↓

7. tú \_\_\_\_\_ ↓

yó | nóténgoswértê↓

yó | nóténgonáđá↓

yó | nóágonáđá↓

kármèn | nóáşenáđá↓

kármèn | nóáşemúchò↓

kármèn | nódísemúchò↓

tú | nódísez múchò↓

F      Nosotros no tenemos suerte.

1 Yo \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ nada.

3 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_ .

4 Carmen \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ mucho.

6 \_\_\_\_\_ dice \_\_\_\_\_ .

7 Tú \_\_\_\_\_ .

Yo no tengo suerte.

Yo no tengo nada.

Yo no hago nada.

Carmen no hace nada.

Carmen no hace mucho.

Carmen no dice mucho.

Tú no dices mucho.

## 30.23 Variation drills

A kékorrída | tamfenóménál↓

¡Qué corrida tan fenomenal!

1 What a terrific idea!

kéideá | tamfenóménál↓

¡Qué idea tan fenomenal!

2 What terrific weather!

kétyémpó | tamfenóménál↓

¡Qué tiempo tan fenomenal!

3 What a fine bullfighter!

kétóréro | tambwénó↓

¡Qué torero tan bueno!

4 What a dirty business deal!

kénégóşyó | tansúşyó↓

¡Qué negocio tan sucio!

5 What a competent servant!

kékryáda | tankompeténté↓

¡Qué criada tan competente!

6 What an exciting race!

kékarréra | tanemoşyonánté↓

¡Qué carrera tan emocionante!

7 What a punctual man!

kéómbre | tampüntwál↓

¡Qué hombre tan puntual!

B éské | ngesunhwégó↓ ésúnarté↓

Es que no es un juego. Es un arte.

1 But it's not a sport. It's an art.

éskéngés | undeporté↓ ésúnarté↓

Es que no es un deporte. Es un arte.

2 But it's not a restaurant. It's a club.

éskéngés | unrrrestorán↓ ésúnklúb↓

Es que no es un restorán. Es un club.

3 But it's not a check. It's a bill.

éskéngés | unchéké↓ ésúmbiñyété↓

Es que no es un cheque. Es un billete.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 4 But it's not a month. It's two months.        | péròngésunmés↓ sòndózmésés↓            | Pero no es un mes. Son dos meses.         |
| 5 But it's not agreeable. It's a nuisance.      | péròngés  agràdáblé↓ ésúnálatá↓        | Pero no es agradable. Es una lata.        |
| 6 But it's not pretty. It's ugly.               | péròngézbónító↓ ésféó↓                 | Pero no es bonito. Es feo.                |
| 7 But it's not just stupendous. It's fantastic. | pérònosóló  esestupéndó↓ ésfántástikó↓ | Pero no sólo es estupendo. Es fantástico. |

- C
- |  |   |  |
|--|---|--|
| ámí  lókémázmégústá  ézláimásyón  delaplásá↓                   |   | A mí, lo que más me gusta es la animación de la plaza.     |
| 1 The thing I like best is the excitement of the party.        | ámí  lókémázmégústá  ézláimásyón  delá<br>fyéstá↓       | A mí, lo que más me gusta es la animación de la fiesta.    |
| 2 The thing I like best is the activity in the stores.         | ámí  lókémázmégústá  ésélmóbbimyéntó  enlás<br>tyéndás↓ | A mí, lo que más me gusta es el movimiento en las tiendas. |
| 3 The thing I like least is the movement of the ship.          | ámí  lókéménózmégústá  ésélmóbbimyéntó  del<br>báirkó↓  | A mí, lo que menos me gusta es el movimiento del barco.    |
| 4 The thing she likes least is the bad luck of the bull.       | áé(ly)  lókéménózlégústá  ézlámálaswéte  del<br>tóró↓   | A ella, lo que menos le gusta es la mala suerte del toro.  |
| 5 The thing that bothers him most is the noise of the traffic. | áél  lókémázlemólestá  éséllrrwíódeltráfíko↓            | A él, lo que más le molesta es el ruido del tráfico.       |

6 The thing that bothers *John* most is waiting for a person.

áhwán | lókémáz lémolestá†és‡esperár | ʁúnápèrsóná†

A Juan, lo que más le molesta es esperar a una persona.

7 The thing that bothers *us* most is traveling by plane.

ánòsotròz | lókémáznòzmolestá†ézb‡yahárpòrabyón†

A nosotros, lo que más nos molesta es viajar por avión.

D páramí†lómás‡emoşyonántè†sònláskàrrérás†

Para mí, lo más emocionante son las carreras.

1 For *me* the most exciting thing is the bullfights.

páramí†lómás‡emoşyonántè†sònláskòrrí†ás†

Para mí, lo más emocionante son las corridas.

2 For *her* the most pleasant thing is the sunny days.

pàràé†yá†lómás‡agrà†dà†ble†sònlòz†d‡iá†z†es†ól†

Para ella, lo más agradable son los días de sol.

3 For *John* the most pleasant thing is the trips by boat.

pàràhwán†lómás‡agrà†dà†ble†sònlòz‡byáhèspòrbá†rkò†

Para Juan, lo más agradable son los viajes por barco.

4 For *him* the most difficult thing is convincing his wife.

pàràé†l†lómaz†d‡if‡i†şil†èskòmbènşè†rás‡uèspòsá†

Para él, lo más difícil es convencer a su esposa.

5 For *them* the most difficult thing is translating the lesson.

pàràé†yòz†lómaz†d‡if‡i†şil†èstrà†d‡ù†ş‡í†rlà†lèk‡şyón†

Para ellos, lo más difícil es traducir la lección.

6 For *them* (f) the easiest thing is putting their foot in it.

pàràé†yaz†lómás‡fá†şil†èzmè†tè†rlápátá†

Para ellas, lo más fácil es meter la pata.

7 For *us* the most expensive thing is the gas.

pàrànòsotròz†lómáskà†rò†és‡è†lgás†

Para nosotros, lo más caro es el gas.

E pòrké | nòbámos‡èl‡k‡inşè††apòstámòs†

¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

1 Why don't we go the 20th and play?

pòrké | nòbámos‡èl‡béynte††ihugámòs†

¿Por qué no vamos el veinte y jugamos?

2 Why don't we come tomorrow and play?

pòrké | nòbènimòz‡mañyána††ihugámòs†

¿Por qué no venimos mañana y jugamos?

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 3 Why don't we come tomorrow and eat?                               | pòrké  nòbènimòz mañyaná tikómémòs↓                    | ¿Por qué no venimos mañana y comemos?                  |
| 4 Why don't we leave word now and go out?                           | pòrké  nòabisámòs, aórax̄t̄ isalímòs↓                  | ¿Por qué no avisamos ahora y salimos?                  |
| 5 Why don't we leave now and go by your house?                      | pòrké  nòsalímòs, aórax̄t̄ ipásámòs, atukásà↓          | ¿Por qué no salimos ahora y pasamos a tu casa?         |
| 6 Why don't we go up now and look for the letter?                   | pòrké  nòsubímòs, aórax̄t̄ ibùskámòz lakártà↓          | ¿Por qué no subimos ahora y buscamos la carta?         |
| 7 Why don't we come back afterwards and settle (arrange) the bills? | pòrké  nòbòlbémòz dèspwést̄, ãrreglámoz<br>laskwéntàs↓ | ¿Por qué no volvemos después y arreglamos las cuentas? |

**F** báyaústéđ |ikélòđéhèn lĩmpyò↓

Vaya Ud., y que lo dejen limpio.

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| 1 You go on, and I hope they leave you there.             | báyaústéđ  ikélòđéhèn, aí↓          | Vaya Ud., y que lo dejen ahí.          |
| 2 You go on, and I hope they leave you without a nickel.  | báyaústéđ  ikélòđéhèn  sin ùmpésò↓  | Vaya Ud., y que lo dejen sin un peso.  |
| 3 You go on, and I hope they leave you without any money. | báyaústéđ  ikélòđéhèn  sìndinérò↓   | Vaya Ud., y que lo dejen sin dinero.   |
| 4 You go on, and I hope they leave you without anything.  | báyaústéđ  ikélòđéhèn  sì(n)náđà↓   | Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.     |
| 5 You go on, and I hope they drive you crazy.             | báyaústéđ  ikélòbwélbàn lókò↓       | Vaya Ud., y que lo vuelvan loco.       |
| 6 You go on, and I hope they make you nervous.            | báyaústéđ  ikélòpóngà(n) nérbyòsò↓  | Vaya Ud., y que lo pongan nervioso.    |
| 7 You go on, and I hope they put you out in the street.   | báyaústéđ  ikélòpóngàn  èn lakáçyè↓ | Vaya Ud., y que lo pongan en la calle. |

## 30.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 Bob mustn't make any engagements for this Sunday.   | bób  nóðébékomprómetérse  páræstetómingó↓                                 | Bob no debe comprometerse para el domingo.                                       |
| 2 He wants to go to the bullfights again.   | kyéræir  álákórríðádetóròs  ótrábés↓                                      | Quiere ir a la corrida de toros otra vez.  |
| 3 But Jean tells him he can't.  | pérðyín  léðísekénopwéðé↓   | Pero Jean le dice que no puede.  |
| 4 Because last Sunday they told the children they were going to take them out to the country. | pórkéldómingópásáðóflézæihérón  álózninyós↑<br>kélòsibán  áúyebárálkámpó↓ | Porque el domingo pasado les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo. |
| 5 And they didn't take them.  | inólozúyebáron↓   | Y no los llevaron.   |
| 6 Then, they'll have to take them this Sunday.  | éntónsæs  tyénenkeúyebárlòs  éstetómingó↓                                 | Entonces, tienen que llevarlos este domingo.                                     |
| 7 It's true that the children can go with the maid.   | èzbérðáð  kélózninyós  pwéðenir  kònlákryáðá↓                             | Es verdad que los niños pueden ir con la criada.                                 |
| 8 But they want to go with their parents, not with the maid.                                  | péræúyòs  kyérenir  kònsùspáðrés↓<br>nókònlákryáðá↓                       | Pero ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.                          |
| 9 And Bob shouldn't be so mean.   | ibób  nóðebíasertankrwél↓   | Y Bob no debía ser tan cruel.  |



## DIALOG 1

- |   |  |   |
|---|--|---|
| Jean, dígale a Bob que no se comprometa para este domingo.                                | nótekomprómétas   páraéstedómingó   bób↓                       | Jean: No te comprometas para este domingo, Bob.                             |
| Bob, pregúntele que por qué. Que Ud. quiere ir otra vez a la corrida de toros.            | pòrké↓ yókyérqir   ótrábés   álákorridáádetóròs↓               | Bob: ¿Por qué? Yo quiero ir otra vez a la corrida de toros.                 |
| Jean, dígale que no puede, que Uds. tienen que llevar a los niños al campo.               | nópwédés↓ tenémóskeñyebár   álóznínyósalkámpò↓                 | Jean: No puedes. Tenemos que llevar a los niños al campo.                   |
| Bob, dígale que vayan con la criada.  | kébáyankónlakryáá↓   | Bob: Que vayan con la criada.   |
| Jean, dígale que no sea tan cruel. Que ellos quieren ir con sus padres, no con la criada. | nóéastankrwél↓ éñyós↑kyérénir   kónsúspádrés↓<br>nókonlakryáá↓ | Jean: No seas tan cruel. Ellos quieren ir con sus padres, no con la criada. |

## NARRATIVE 2

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 Besides, Jean thinks that bullfighting is an awful and cruel thing. | ádemás↑áyínleparése   kéltóreó↑ésúnakósá  <br>òrríble↑ikrwél↓ | Además, a Jean le parece que el torero es una cosa horrible y cruel. |
| 2 But Bob thinks it's very exciting.                                  | péròábób   lepárese   kézmuyemósyónánté↓                      | Pero a Bob le parece que es muy emocionante.                         |
| 3 And that Sunday's fight was terrific.                               | ikélákorridá   ðeldómingo↑estubo   fenóménal↓                 | Y que la corrida del domingo estuvo fenomenal.                       |
| 4 Jean doesn't see how Bob can say such a thing.                      | yín   nóbékomóbób   pwédésésir   tálkósá↓                     | Jean no ve cómo Bob puede decir tal cosa.                            |
| 5 She got so nervous she almost fainted.                              | éñya   sépúsótá(n)nerbyósá↑képòrpókòsedesmayá↓                | Ella se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.                   |

6 Bob believes that happened to her because it was the first bullfight she'd seen.

bóbkréę | késölépásó | pörkézlápriméra  
kórrída | kéyabístó↓

Bob cree que eso le pasó porque es la primera corrida que ella ha visto.

7 It may be, but as for Jean, she doesn't want to see any more bullfights.

pwédesér↓ pérolókézyín↑nòkyérebér |  
máskórrídás↓

Puede ser, pero lo que es Jean, no quiere ver más corridas.

## DIALOG 2

Jean, dígame a Bob que además el torero es una cosa horrible y cruel.

ádemás | éltoreo | ésúnakósa | órríbleikrwél↓

Jean: Además, el torero es una cosa horrible y cruel.

Bob, dígame que a Ud. le parece que es muy emocionante. Que la corrida del domingo estuvo fenomenal.

ámí | mepárese | kézmuyemosyonánté↓  
lákórrídaadeldomingo | éstúbòfènoménál↓

Bob: A mí me parece que es muy emocionante. La corrida del domingo estuvo fenomenal.

Jean, pregúntele que cómo puede decir tal cosa. Que Ud. se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

kómopwédez | desirtalkósá↓ yó | mepúsé | tá(n)  
nerbyósá↑képörpokomédezmayó↓

Jean: ¿Cómo puedes decir tal cosa? Yo me puse tan nerviosa que por poco me desmayo.

Bob, dígame que eso le pasó porque es la primera corrida que ha visto.

ésotépásó | pörkézláprimerakórrída | kéazbístó↓

Bob: Eso te pasó porque es la primera corrida que has visto.

Jean, contéstele que puede ser, pero lo que es Ud., no quiere ver más corridas.

pwédesér↓ pérolókézyó↑nòkyérobér |  
máskórrídás↓

Jean: Puede ser, pero lo que es yo, no quiero ver más corridas.

## NARRATIVE 3

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1 Bob and Jean want to go to the races this evening.   | bóbíyín   kyérenír   áláskárrérazdekabáyoos  <br>éstánoché↓                | Bob y Jean quieren ir a las carreras de caballos esta noche.           |
| 2 But Jean doesn't know whom to leave the children with.   | pèròyín   nòsábè   kòñkyéndeháralòznínyòs↓                                 | Pero Jean no sabe con quién dejar a los niños.                         |
| 3 'Let them stay with the maid,' says Bob.   | késékéðen   kònlákryáðá   ðíşèbób↓   | Que se queden con la criada—dice Bob.                                  |
| 4 But Jean tells him that's not possible.  | pèròyín   lèðíşè   kénòsepwéðé↓  | Pero Jean le dice que no se puede.                                     |
| 5 Because the maid wants to go out this evening.   | pòrkèlákryáðá   kyéresá   lír   éstánoché↓                                 | Porque la criada quiere salir esta noche.                              |
| 6 'Well, don't let her go out this evening, let her go out tomorrow; it's the same thing,' says Bob. | pwés   kénósálgá   éstánoché↓   késálgá   mànyaná↓<br>èzlómízmò   ðíşèbób↓ | Pues, que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo—dice Bob. |

## DIALOG 3

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Bob, pregúntele a Jean si quiere ir a las carreras de caballos esta noche.       | kyéresír   áláskárrérazdekabáyoos   éstánoché↑                    | Bob: ¿Quieres ir a las carreras de caballos esta noche?           |
| Jean, contéstele que bueno, pero que con quién dejan a los niños.                | bwénò   pèròkòñkyéndehámos   álòznínyòs↓                          | Jean: Bueno, pero ¿con quién dejamos a los niños?                 |
| Bob, dígale que se queden con la criada.   | késékéðen   kònlákryáðá↓  | Bob: Que se queden con la criada.                                 |
| Jean, dígale que es que la criada quiere salir esta noche.                       | éskèlákryáðá   kyéresá   lír   éstánoché↓                         | Jean: Es que la criada quiere salir esta noche.                   |
| Bob, dígale que pues que no salga esta noche, que salga mañana; que es lo mismo. | pwés↑   kénósálgá   éstánoché↓   késálgá   mànyaná↓<br>èzlómízmò↓ | Bob: Pues que no salga esta noche, que salga mañana; es lo mismo. |

## 30.4 READINGS

## 30.40 List of cognate loan words

las ofertas	lās-òfértàs↓
el comentario	èl-kòméntaryò↓
simplemente	símplémenté↓
el gesto	èl-héstò↓
significaba (significar)	signifikábà↓ significár↓
etcétera	é(t)şetérá↓
el italiano	èl-itályánò↓
Italia	italyá↓
la cliente	là-klyénté↓
los empleados	lòs-èmplēádòs↓
inteligente	intèlihénté↓
la cuestión	là-kwèstyón↓
pretendiendo (pretender)	prètèndyéndò↓ prètèndér↓
depende (depende)	dèpèndé↓ dèpèndér↓
los kilos	lòs-kilòs↓
los céntimos	lòs-şéntimòs↓
la calidad	là-kálidád↓
ofende (ofender)	òfèndé↓ òfèndér↓
cultiva (cultivar)	kúltibà↓ kúltibár↓

produce (producir)	pròdú <sup>é</sup> ↓ pròdú <sup>í</sup> r↓
imitando (imitar)	imitánd <sup>ò</sup> ↓ imitár↓
la desesperación	lá-désés <sup>é</sup> perá <sup>ç</sup> yón↓
la discusión	lá-diskú <sup>y</sup> ón↓
la curiosidad	lá-kú <sup>r</sup> yòs <sup>í</sup> dá↓
pacientemente	pá <sup>ç</sup> yentemént <sup>é</sup> ↓
las ocasiones	lás-òkás <sup>y</sup> ón <sup>é</sup> s↓
furioso	fú <sup>r</sup> yòs <sup>ò</sup> ↓
el asilo	él-ás <sup>í</sup> lò↓
la aspirina	lá-ás <sup>í</sup> piriná↓
la experiencia	lá-é <sup>s</sup> pè <sup>r</sup> yéns <sup>y</sup> á↓
adaptar	á <sup>d</sup> aptár↓
representar	rré <sup>r</sup> présentár↓
sincero	sin <sup>ç</sup> erò↓
actuar	á <sup>k</sup> twár↓
los surlandeses	lòs-sú <sup>r</sup> lándés <sup>é</sup> s↓
populares	pò <sup>p</sup> ulár <sup>é</sup> s↓
la colonia	lá-kò <sup>l</sup> onyá↓

## 30.41 Reading selection

*En el Mercado*

--¡Venga para acá, señora! ¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lechugas...! ¿Qué busca Ud.? Dígame qué busca que aquí tenemos de todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tres pesos la docena solamente; un regalo, ¿no cree Ud.? Pero señora, ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mi me costaron dos y medio? No gano casi nada; pero venga, no se vaya, se los dejo un poco más baratos. ¿Cuánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a dos cincuenta...dos cuarenta, entonces...¡señora!...¡venga, no se vaya!

Esto mismo le decían a Marta o a Virginia en cada puesto por donde pasaban, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruido era enorme, aquello parecía una casa de locos. Pero Marta, que estaba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le hacían; y Virginia, que sólo iba ese día para aprender, tomaba la misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo decían, contestaba con un pequeño comentario, tal como 'carísimo', 'no me gusta', etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía nada y seguía muy tranquila, dejando a la persona que vendía, llamándola y diciéndole la misma cosa de siempre: 'Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se lo dejo más barato, etcétera, etcétera.'

Por fin llegaron a un puesto, que se llamaba 'El Regalo.' El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia y que siempre estaba hablando de volver a Italia para pasar allá los últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia nunca había podido, o no se había preocupado, de aprender a hablar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en español que estaba hablando. Don Vittorio sabía que a la *signora Fonti*, como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios y fácilmente podía confundir y convencer a cualquiera de sus empleados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

--Don Vittorio--dijo Pedro, un empleado, llamando a su jefe--allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mi no me confunde.

--Estás loco, *bambino*, la *signora Fonti* es *molto intelligente* para ti--responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.--Esta *signora* es *buona* cliente, pero hay que tener mucho cuidado con la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mismo la voy a atender.

--Aquél es el puesto, Virginia, aquél que dice 'El Regalo'--le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del italiano. --El propietario es una persona muy amable, y aunque discute mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que en cualquiera otra parte. Déjeme ver lo que tengo en la lista; arroz, carne, huevos, mantequilla y algunas verduras. Voy a comprar las cosas mías primero y luego compro las suyas. Aquí estamos. Ahora observe con mucho cuidado para que aprenda.

---

<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>bambinos</i>	niño
<i>molto intelligente</i>	muy inteligente
<i>buona</i>	buena

—Buenos días, don Vittorio—le dijo— ¿Cómo le va y qué tal la señora y los *bambinos*?

—¡Signora Fonti!, ¿Qué sorpresa tan agradable!, ¡*molto piacere* de verla por aquí! —contestó el italiano pretendiendo no haberla visto cuando venía. —Los *bambinos* y la *signora* están *molto bene*, *grazie*, *grazie*. ¿Y qué le vendemos hoy, *signora*?

—Tengo mucho que comprarle, pero eso depende del precio. Primero, necesito diez kilos de arroz.

—*Molto bene*, signora, mire Ud. que arroz tan bonito tenemos, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especial, a cincuenta céntimos el kilo, pero sólo a Ud. por ser tan buena cliente nuestra.

—¡Cincuenta céntimos! Ni loca. ¿Eso llama Ud. precio especial? Además, este arroz no parece de muy buena calidad.

—Signora, Ud. ofende a Vittorio Martini al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que no es de *buona qualità* cuando es importado directamente de Italia donde se cultiva el mejor arroz de *tutto il mondo*? Italia produce *tutto*...

—Sí, sí, sí, ya lo sé, no me diga. Italia produce *tutto* lo mejor de *tutto il mondo*— le interrumpió Marta imitando su acento y en un tono que indicaba haber oído a don Vittorio decir muchas veces la misma cosa. —Está bien, no vamos a discutir la calidad, pero tiene que darme un precio mejor. Si me lo da a treinta el kilo, bueno; si no, no.

—¡Mamma mía!, ¡*impossibile*! A treinta céntimos mejor cierro el negocio y me voy para Italia. A cuarenta y cinco es lo menos, pero 'shhh', no se lo diga a nadie. —Y sin esperar más, empezó a llenar una bolsa.

—Un momento, don Vittorio, yo dije treinta, ni un céntimo más.

—¡Pero *signora*, *per favore*!, ¡son diez *bambinos* los que tengo! Mire esta foto si no me cree— exclamó don Vittorio con desesperación, al mismo tiempo que le enseñaba una foto de él con su señora y diez hijos. —Algo tengo que ganar.

—Bueno, está bien, se lo voy a pagar a treinta y cinco el kilo, pero eso sí es lo último.

—Cuarenta, por ser Ud.

—No, a treinta y cinco.

---

*bambinos*

*Signora Fonti*

*molto piacere*

*molto bene*

*grazie*

*buona qualità*

niños

señora Fuentes

mucho gusto

muy bien

gracias

buena calidad

*tutto il mondo*

*tutto*

*mamma*

*impossibile*

*signora*

*per favore*

todo el mundo

todo

mamá

imposible

señora

por favor

—No puedo, *signora*, lo siento mucho.

—Voy a comprarlo a otra parte, entonces. Vamos, Virginia.

—Bueno, bueno, no se vaya, no vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

—Muchas gracias, don Vittorio, Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chuletas de cerdo pero....

Etcétera, etcétera. Empezó la misma discusión con la cuestión de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequilla, y todas las otras cosas que Marta tenía que comprar: 'que le doy tanto, que imposible, que me voy, que sí, que no, que mis *bambinos*, que *Mamma* mía, que Italia...etc.' La Sra. Robinson observaba con curiosidad y esperaba pacientemente, poniendo mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.

Por fin, una hora después terminó Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo contestarle el adiós; se sentía cansado y con 'molto' dolor de cabeza de tanta discusión por los precios. Estaba además furioso porque sabía que la '*signora Fonti*' había salido ganando una vez más.

—¿Cómo le fue, don Vittorio?— le preguntó Pedro, el empleado— ¿Hicimos buen negocio esta vez?

—¿¡Buen negocio!?, con diez clientes más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡*Mamma* mía!, ¡qué dolor de cabeza! Dame una aspirina, *bambino*, per favore.

-----

Esta experiencia en el mercado fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontraron en Surlandia. A veces les parecía que algunas de esas cosas eran bastante difícil de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en Surlandia. Para representar mejor los intereses de su país, Estados Unidos, era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era necesario aprender a vivir y a actuar como los surlandeses. Y así fue; poco a poco todos los Robinson, padres e hijas, fueron acostumbrándose y adaptándose a todo lo que era nuevo o diferente y, en menos de tres meses después de haber llegado, Fred, Virginia y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia nort americana en Las Palmas.

---

<i>signora</i>	señora
<i>bambinos</i>	niños
<i>mamma</i>	mamá
<i>molto</i>	mucho
<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>per favore</i>	por favor



## 30.42 Response drill

- 1 ¿A dónde fueron ese día las dos señoras?
- 2 ¿Qué les decían en cada puesto por donde pasaban?
- 3 ¿Qué parecía el mercado con tanto ruido?
- 4 ¿Para qué iba la Sra. Robinson al mercado?
- 5 ¿Qué comentarios hacía Marta cuando no le gustaba el precio de algo?
- 6 ¿A cuál puesto llegaron por fin?
- 7 ¿Cómo se llamaba ese puesto?
- 8 ¿Cómo se llamaba el propietario?
- 9 ¿De dónde era él?
- 10 ¿Cuánto tiempo hacía que vivía en Surlandia?
- 11 ¿Cómo hablaba el español?
- 12 ¿Por qué no había aprendido a hablarlo bien?
- 13 ¿Cuántos hijos tenía él?
- 14 ¿Cómo le decía él a la Sra. Fuentes?
- 15 ¿Por qué prefería él mismo en persona atender a esa señora?
- 16 ¿Que tenía que comprar la señora ese día?
- 17 ¿Iba a comprar las cosas de su amiga primero o las de ella?
- 18 ¿Empezó por la carne, por la mantequilla, o por el arroz?
- 19 ¿Cuántos kilos tenía que comprar?
- 20 ¿A cómo quería vendérselo don Vittorio?
- 21 ¿A cómo quería pagárselo ella?
- 22 ¿Discutieron mucho por el precio?
- 23 ¿A cómo se lo dejó, don Vittorio, por fin?
- 24 ¿Qué pasó después con la cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?
- 25 Mientras la Sra. Fuentes y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?
- 26 ¿Por qué ponía atención y observaba con curiosidad?
- 27 ¿Por qué estaba furioso don Vittorio después de acabar el negocio con Marta?
- 28 ¿Por qué querían los Robinson adaptarse al sistema de vida en Surlandia?
- 29 ¿Qué tenían que hacer ellos para poder adaptarse a ese sistema de vida?
- 30 ¿En cuánto tiempo llegaron a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

## AII.1 Vocabulary

Units 16-30

The following vocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same as in the preceding volume.

Items which first appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items which first appear in illustration drills, by a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan words, are indicated by a figure four, as 16.4.

The following abbreviations are used:

- (f) feminine
- (fam) familiar
- (frml) formal
- (m) masculine
- (n) neuter
- (neg) negative
- (pl) plural
- (sg) singular

		/a/		
a	a-lo-último		at the end	26.1
	al-prinçípio		in the beginning	27.1
	a-tyémpo		on time	19.1
	abáho	(abajo)	down	24.1

/aba/

	abandonádo, -a	(abandonado)	neglected	16.1
	abandonár	(abandonar)	to neglect, to abandon	16.1
	abér			
	abía		there was, there were	17.1
el	abrigo	(abrigo)	topcoat	24.1
	aburrír	(aburrir)		
	aburrírse		to get bored	30.1
	adaptár	(adaptar)	to adapt	30.4
	adelánte			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1
el	adóbe	(adobe)	adobe	28.4
	aéreo, -a	(aéreo)	aerial	19.1
la	aerolínea	(aerolínea)	airline	18.1
	ága (see aşér)			
	ágas (see aşér)			
	ágo (see aşér)			
	agradáble, -Ø	(agradable)	pleasant, agreeable	21.1
	agradeşér	(agradecer)	to thank	21.1
	agradéşko		(I) thank	23.2
el	agregádo	(agregado)	attaché	19.1
	aká	(acá)	here	16.1
	akabár	(acabar)	to finish	16.1
	akabár-de		to have just	16.1
	akí			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1

/aŋy/

	akompañár	(acompañar)	to accompany	22.1
	akostár	(acostar)		
	akostárse		to go to bed	17.1
	akostumbrár	(acostumbrar)	to accustom	17.1
	akostumbrarse		to accustom oneself	17.1
la	aktitud	(actitud)	attitude	27.4
	aktwár	(actuar)	to act	30.4
	alarmádo, -a	(alarmado)	alarmed	22.4
	alarmár	(alarmar)	to alarm	22.4
	alegrár	(alegrar)	to gladden	22.1
	alegrarse		to be glad	22.1
	algúno, -a	(alguno)	some	22.1
	algún		some	22.1
	almorçár			
	almwérçá		(you) have lunch	22.2
	aŋyá	(allá)	over there	25.1
	andár	(andar)	to walk, to be out	21.1
	andúbe		(I) walked, was out	21.1
	andubímos		(we) were out	21.2
	andubíste		(you) walked (fam)	21.2
	andúbo		(you) were	21.2
	andubyéron		(they) were	21.2
la	animaçyón	(animación)	liveliness, animation	30.1
	antígwo, -a	(antiguo)	old, ancient	16.1
el	áŋyo	(año)	year	16.1

/ape/

el	apelyído	(apellido)	surname	25.1
	apostár	(apostar)	to bet	30.1
la	aristokráşya	(aristocracia)	aristocracy	28.4
	aristokrátiko, -a	(aristocrático)	aristocratic	28.4
	arkitektóniko, -a	(arquitectónico)	architectural	28.4
el	árma (f)	(arma)	arm	28.4
	arríba	(arriba)	up	24.1
el	árte	(arte)	art	30.1
el	artíkulo	(artículo)	article	24.1
el	asílo	(asilo)	asylum	30.4
el	aspékto	(aspecto)	aspect	27.4
la	aspirína	(aspirina)	aspirin	30.4
	ásta			
	ásta-la-bísta		see you later	20.1
	áš (see aşér)			
el	aşénto	(acento)	accent	20.4
	aşeptádo, -a	(aceptado)	approved, accepted	26.1
	aşeptár	(aceptar)	to accept	25.4
	aşér			26.1
	ága		do	27.2
	ágas		do (fam neg)	27.2
	ágo		(I) do	23.1
	áš		do (fam)	27.2
	écho		made	24.1
	işíste		(you) did (fam)	18.1

		/bar/	
	íño		(it) made 17.1
	áñe-(unos días)		(a few days) ago 16.1
	añér-dáño		to be harmful, to harm 17.1
	añér-fálta		to (make a) lack 24.1
	añér-frío		to be cold (weather) 21.1
	añér-kalór		to be hot (weather) 21.1
	añérse-tárde		to become late 19.1
	désde-áñe-múcho-tyémpo		for quite a while 18.1
	atendér		
	atyénden		(they) take care 22.2
la	atensyón	(atención)	attention 22.4
	aterriñár	(aterrizar)	to land 19.1
la	atrakñyón	(atracción)	attraction 29.4
	atyénden (see atendér)		
	aún	(aún)	even 17.1
	awmentár	(aumentar)	to increase, to augment 28.4
	áwnke	(aunque)	even though, although 22.1
		/b/	
la	bakúna	(vacuna)	vaccination 26.1
	balér		
	bálga		(it may) be worth 28.2
	bálgo		(I) am worth 23.2
	balyénte, -Ø	(valiente)	valiant 30.1
la	baryedád	(variedad)	variety 28.4

/bar/

	báryos, -as	(varios)	several	19.1
la	báse	(base)	base	19.1
	báya (see ír)			
	báyan (see ír)			
	bé (see ír)			
	beía (see bér)			
	beíamos (see bér)			
	beían (see bér)			
	beías (see bér)			
	bendér	(vender)	to sell	23.1
	benír			
	béngas		come (fam neg)	27.2
	béngo		(I) come	23.2
	binyéron		(they) came	21.2
	(el-sábado)-ke-byéne		next (Saturday)	18.1
	bér			
	beía		(I) saw, was seeing	18.1
	beíamos		(we) saw, were seeing	18.2
	beían		(they) saw, were seeing	18.2
	beías		(you) saw, were seeing (fam)	18.2
	bísto		seen	16.1
	béirse		to see itself	24.1
	por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
el	bérbo	(verbo)	verb	20.4
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it, can't we, etc.	18.2

/boʃ/

la	berdúra	(verdura)	green (leafy vegetable)	23.1
el	bestído	(vestido)	dress	24.1
el	bestíhvo	(vestigio)	vestige, trace	28.4
	bestír			
	bísto		(I) dress	22.1
el	beysból	(beisbol)	baseball	21.4
la	bída	(vida)	life	30.1
	binyéron (see benír)			
la	bísa	(bisa)	visa	25.1
la	bisíta	(visita)	visit	20.4
	bisítár	(visitar)	to visit	18.1
la	bísta	(vista)	sight	20.1
	ásta-la-bísta		see you later	20.1
	bísto (see bér, bestír)			
la	blúsa	(blusa)	blouse	24.1
	bolár	(volar)	to fly	20.1
	bwéla		(it) flies	20.1
	bolbér	(volver)	to turn, to return	22.1
	bwélbás		come back (fam neg)	27.2
	bwélbe		come back (fam)	27.2
			(it) turns, returns	22.1
la	bólsa	(bolsa)	bag, sack	23.1
el	bombardéo	(bombardeo)	bombing	20.1
la	bóʃ	(voz)	voice	22.4



el	brích	(bridge)	bridge	25.4
	bwéla (see bolár)			
	bwélbás (see bolbér)			
	bwélbe (see bolbér)			
la	bwélta			
	dár-una-bwélta		to take a ride (walk)	21.1
	bwéno, -a			
	bwenísimo, -a		very good	29.1
	byén	(bien)	very, good and	21.1
	más-byén		rather	21.1
el	byénto	(viento)	wind	21.1
		/d/		
el	dán̄yo	(daño)	damage, hurt	17.1
	aşér-dán̄yo		to be harmful, to harm	17.1
	dár			
	dí		(I) gave	21.2
	dímos		(we) gave	21.1
	díste		(you) gave (fam)	21.2
	dyéron		(they) gave	21.2
	dyó		(she) gave	21.2
	dár-una-bwélta		to take a ride (walk)	21.1
de	akabár-de		to have just	16.1

	<del>de-akí-en-adelante</del>		from now on, henceforth	29.1
	dedikádo, -a	(dedicado)	dedicated	25.4
	dedikár	(dedicar)	to dedicate	25.4
el	defékto	(defecto)	defect	16.4
	defendér	(defender)	to defend	30.1
la	defénsa	(defensa)	defense	23.4
	dehár			
	<del>dehár-de</del>		to leave off, to skip, to miss	17.1
			to stop	28.1
	<del>dehárse-de-brómas</del>		to stop joking	28.1
	deliṣyóso, -a	(delicioso)	delicious	17.4
el	departaménto	(departamento)	department	24.1
	dependér	(depende)	to depend	30.4
el	depórte	(deporte)	sport	27.1
	desapareçér	(desaparecer)	to disappear	28.4
el	desayúno	(desayuno)	breakfast	17.1
	désde			
	<del>désde-áse-mucho-tyémpo</del>		for quite a while	18.1
la	desesperaṣyón	(desesperación)	desperation	30.4
	desinteresádo, -a	(desinteresado)	disinterested	27.4
	desinteresár	(desinteresarse)	to disinterest	27.4
	desmayár	(desmayarse)		
	<del>desmayárse</del>		to faint	30.1
el	desórden	(desorden)	disorder	20.4
	despedír	(despedir)	to dismiss, to see off	22.1

/des/

	despido		(I) say goodbye	22.1
	despedirse		to say goodbye	22.1
	despegar	(despegar)	to take off	19.1
	despido (see despedir)			
	decente, -Ø	(decente)	decent	16.4
	dejar			
	di		tell (fam)	27.2
	diga		(he may) say	28.2
	digamos		(let's) tell	28.2
	digas		say (fam neg)	27.2
	digo		(I) say	23.1
	dicho		(he) said	18.1
el	detalle	(detalle)	detail	28.4
	di (see dar, dejar)			
	divertir	(divertir)		
	divertirse		to enjoy oneself	17.1
	divino, -a	(divino)	divine	22.4
	divorciado, -a	(divorciado)	divorced	25.1
	divorciar	(divorciar)	to divorce	25.1
	diferente, -Ø	(diferente)	different	18.4
la	dificultad	(dificultad)	difficulty	21.4
	difícil, -Ø	(difícil)	difficult	29.1
	diga (see dejar)			
	digamos (see dejar)			
	digas (see dejar)			
	digo (see dejar)			

	dihítál, -Ø	(digital)	digital	26.1
	dího (see deşír)			
	dímos (see dár)			
el	dinéro	(dinero)	money	25.1
	díplomátiko, -a	(diplomático)	diplomatic	19.4
	diréktaménte	(directamente)	directly	18.4
	disgustádo, -a	(disgustado)	displeased	20.4
	disgustár	(disgustar)	to displease	20.4
la	diskusyón	(discusión)	discussion	30.4
	diskutír	(discutir)	to discuss	17.4
la	distánşya	(distancia)	distance	29.4
	díste (see dár)			
el	dokuménto	(documento)	document	26.1
el	dolór	(dolor)	pain	17.1
	dolór-de-kabéşya		headache	17.1
	dormír	(dormir)	to sleep	28.2
	durmámos		(let's) sleep	28.2
la	doşéna	(docena)	dozen	23.1
	duránte	(durante)	during	19.4
	durmámos (see dormír)			
	dyéron (see dár)			
	dyó (see dár)			

## /e/

	écho (see ašér)			
la	edukašyón	(educaci3n)	education	22.4
el	ehémplo	(ejemplo)	example	18.4
el	ekípo	(equipo)	equipment	27.1
	eksistír	(existir)	to exist	28.4
	eks3tiko, -a	(ex3tico)	exotic	27.4
	e(k)stery3r, -Ø	(exterior)	exterior	16.1
	emošyonánte, -Ø	(emocionante)	exciting, touching	30.1
el	empleádo	(empleado)	employee	30.4
	en			
	en-totál		altogether	20.1
	engordár	(engordar)	to get fat	27.1
	enkontrár			
	enkwéntro		(I) find	22.2
	en3rme, -Ø	(enorme)	enormous	22.4
	enseñyár	(enseñar)	to show, to teach	22.1
	entéro, -a	(entero)	whole	28.4
la	entráda	(entrada)	admission ticket	29.1
	entrár	(entrar)	to enter	19.4
				21.1
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm	21.4
la	époka	(época)	epoch	28.4
	éra (see sér)			
	éramos (see sér)			

	éras (see sér)			
	ermóso, -a	(hermoso)	beautiful	28.1
	esáktaménte	(exactamente)	exactly	17.4
	esklamár	(exclamar)	to exclaim	17.4
	esklusíbaménte	(exclusivamente)	exclusively	29.4
la	eskwadrílla	(escuadrilla)	squadron	20.1
el	eskwadrón	(escuadrón)	squadron	20.1
	espérto, -a	(experto)	expert	25.4
la	esperyénsya	(experiencia)	experience	30.4
	espeşyal, -ø	(especial)	special	16.1
	(nada)-en-espeşyal		(nothing) special	16.1
	esplikár	(explicar)	to explain	26.1
	espresár	(expresar)	to express	24.4
la	espresyón	(expresión)	expression	21.4
la	es(ş)epşyón	(excepción)	exception	25.4
	es(ş)épto	(excepto)	except	18.4
el	estándard	(standard)	standard	27.4
	estár			
	esté		be	27.2
	estúbe		(I) was	16.1
	estubímos		(we) were	21.2
	estubíste		(you) were (fam)	21.2
	estúbo		(you) were	21.2
	estubyéron		(they) were	21.2

/est/

	estendér	(extender)	to extend	24.4
el	estílo	(estilo)	style	28.4
	estrécho, -a	(estrecho)	narrow	16.1
	estúbe (see estár)			
	estubímos (see estár)			
	estubíste (see estár)			
	estúbo (see estár)			
	estubyéron (see estár)			
el	estudyánte	(estudiante)	student	17.2
el	estúdyo	(estudio)	study	19.4
	e(t)¿étera	(etcétera)	etcetera	30.4

/f/

	favoríto, -a	(favorito)	favorite	27.1
la	fálda	(falda)	skirt	24.1
la	fálta	(falta)	lack	24.1
	a¿ér-fálta		to (make a) lack	24.1
	fantástíko, -a	(fantástico)	fantastic	17.1
	feli¿itár	(felicitar)	to congratulate	29.1
	fenomenál, -ø	(fenomenal)	phenomenal	30.1
	féo, -a	(feo)	ugly	16.2
	fírmár	(firmar)	to sign	26.1
	físíko, -a	(físico)	physical	28.4
	flóho, -a	(flojo)	lazy, loose	27.1

/fw1/

la	fórma	(forma)	form	18.4
la	formalidad	(formalidad)	formality	26.4
	formár	(formar)	to form	18.4
	fránkamente	(francamente)	frankly	18.4 27.1
la	fráse	(frase)	phrase	21.4
la	frekwénşya	(frecuencia)	frequency	29.1
	kom-frekwénşya		frequently, often	29.1
	frésko, -a	(fresco)	fresh	23.1
el	frío	(frío)	cold	21.1
	aşér-frío		to be cold (weather)	21.1
la	frúta	(fruta)	fruit	23.1
	fundádo, -a	(fundado)	founded	29.4
	fundár	(fundar)	to found	29.4
	furyóso, -a	(furioso)	furious	30.4
el	fútbol	(fútbol)	football	27.1
el	futúro	(futuro)	future	21.4
	fwé (see ír, sér)			
	fwéron (see ír, sér)			
la	fwérşa-aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force	18.1
	fwí (see ír, sér)			
	fwímos (see ír, sér)			
	fwíste (see ír, sér)			



/gan/

	ganár	(ganar)	to win, to earn, gain	27.1
la	gérra	(guerra)	war	19.1
el	gobyérno	(gobierno)	government	19.4
el	gólf	(golf)	golf	20.1
	gradwádo, -a	(graduado)	graduated	19.4
	gradwár	(graduar)		
	gradwárse		to graduate	19.4

/h/

el	héfe	(jefe)	boss, chief, manager	18.1
el	henerál	(general)	general	18.4
la	hén-te	(gente)	people	16.1
el	hést-o	(gesto)	gesture	30.4
la	hóta	(jota)	the (letter) jota (j); jot, tittle	27.1
el	hugadór	(jugador)	player	28.1
	hugár	(jugar)	to play	27.1
			to gamble	30.1
	hwégo		(I) play	28.1
el	hwégo	(juego)	game	30.1

## /i/

	íbamos (see ír)			
	íban (see ír)			
	íbas (see ír)			
la	ıglésya	(iglesia)	church	16.1
	ımbestıgár	(investigar)	to investigate	22.4
	ımbıtár	(invitar)	to invite	18.1
	ımitár	(imitar)	to imitate	30.4
la	ımpaşyénşya	(impaciencia)	impatience	22.4
	ımportádo, -a	(importado)	imported	27.4
la	ımportánşya	(importancia)	importance	22.4
	ımportánte, -ø	(importante)	important	17.4
	ımportár	(importar)	to matter, be important	27.1
	ımportár	(importar)	to import	27.4
	ındıkár	(indicar)	to indicate	21.4
la	ındustryalışaşyón	(industrializaci3n)	industrialization	28.4
el	ınhenyéro	(ingeniero)	engineer	25.1
	ınmedyátaménte	(inmediatamente)	immediately	22.4
el	ınmıgránte	(inmigrante)	immigrant	25.1
	ınoşénte, -ø	(inocente)	innocent	22.4
	ınsıgnıfıkánte, -ø	(insignificante)	insignificant	17.4
	ınsıstır	(insistir)	to insist	22.4
la	ınspekşyón	(inspecci3n)	inspection	20.1
	ıntelıhénte, -ø	(inteligente)	intelligent	30.4

e1	interés	(interés)	interest	21.4
	interesánte, -Ø	(interesante)	interesting	21.1
	internasjyonál, -Ø	(internacional)	international	24.4
	interrumpír	(interrumpir)	to interrupt	17.4
	ír			
	báya		(it may) go	28.1
	báyan		go (pl)	18.1
	bé		go (fam)	27.2
	fwé		(it) went	17.1
	fwéron		(they) went	21.2
	fwí		(I) went	21.2
	fwímos		(we) went	21.1
	fwíste		(you) went (fam)	21.2
	íbamos		(we) went, were going	18.2
	íban		(they) went, were going	18.2
	íbas		(you) went, were going (fam)	18.2
	ír-a-pyé		to go by foot	16.1
	ír-de-kómpras		to go (of) shopping	18.1
	ké-bá		nonsense	16.1
	ke-les-báya-byén		take it easy	28.1
	irritádo, -a	(irritado)	irritated	18.4
	irritár	(irritar)	to irritate	18.4
	ışıste (see aşér)			
	ışo (see aşér)			
( )	ıtálya	(Italia)	Italy	30.4

	italyáno, -a	(italiano)	Italian	30.4
			/k/	
el	kaba <sup>o</sup> yéro	(caballero)	gentleman	24.1
el	kabá <sup>o</sup> yo	(caballo)	horse	30.1
	kabér			
	kúpo		(it) fit	21.2
	kupyéron		(they) fit	21.2
la	kabéşa	(cabeza)	head	17.1
	dolór-de-kabéşa		headache	17.1
	kaér	(caer)		
	káygo		(I) fall	23.2
	kaérse		to fall	17.1
el	kafé	(café)	cafe	16.1
el	kafé	(café)	coffee	16.1
la	kalidád	(calidad)	quality	30.4
el	kalór	(calor)	heat	21.1
	aşér-kalór		to be hot (weather)	21.1
el	kalşádo	(calzado)	footwear	24.1
	kalyénte, -ø	(caliente)	warm	21.1
el	kámpo	(campo)	course	28.1
la	kanásta	(canasta)	basket	25.4

/kan/

la	káncha	(cancha)	court	29.1
	kansádo, -a	(cansado)	tired	18.2
	kansár	(cansar)	to tire	18.2
	kantár	(cantar)	to sing	23.1
la	kapítál	(capital)	capital	16.4
la	kárne	(carne)	meat	23.1
la	karréra	(carrera)	race	30.1
la	káşa	(caza)	hunt	20.1
la	katedrál	(catedral)	cathedral	16.1
la	káwsa	(causa)	cause	22.4
	káygo (see kaér)			
	ke	(que)	than	28.1
	pórke		because	16.1
	ké, -ø			
	ké-bá		nonsense	16.1
	kedár	(quedar)		
	kedár-en		to agree to, to decide on	18.1
	kedárse		to stay, to remain	18.1
	kedárse-sín-(ír)		to miss (going)	29.1
	kerér			
	kíso		(he) wanted	21.2
	kisyéra		(I) would like	16.1

	<b>kisyéron</b>		(they) wanted	21.2
el	kílo	(kilo)	kilo	30.4
el	kilómetro	(kilómetro)	kilometer	29.4
	kinyéntos, -as	(quinientos)	five hundred	20.1
	kíso, (see kerér)			
	kisyéra (see kerér)			
	kisyéron (see kerér)			
la	klaridád	(claridad)	brightness	24.4
la	kláse	(clase)	class	28.4
el	klíma	(clima)	climate	19.4
el	klúb	(club)	club	28.1
la	klyénte	(cliente)	client	30.4
la	kolónya	(colonia)	colony	30.4
	kolonyál, -Ø	(colonial)	colonial	28.4
el	kolór	(color)	color	16.4
	kombenír	(convenir)	to be advantageous	18.1
	kombenşér	(convencer)	to convince	27.1
	kombersár	(conversar)	to converse, to chat	16.1
la	kombersaşyón	(conversación)	conversation	23.4
	komentár	(comentar)	to comment	17.4
el	komentáryo	(comentario)	commentary	30.4
	komerşyál, -Ø	(comercial)	commercial	16.1
la	komída	(comida)	food, meal	23.1
	komo	(como)	about, around	19.1
la	kompanyía	(compañía)	company	18.1
	kompeténte, -Ø	(competente)	competent	29.1

/kom/

	kompetír	(competir)	to compete	27.4
la	kómpra	(compra)	purchase	18.1
	ír-de-kómpras		to go (of) shopping	18.1
	komprendér	(comprender)	to understand	21.4
	komprometér	(comprometer)		
	komprometérse		to commit oneself, obligate oneself	28.1
	komunikár	(comunicar)		
	komunikárse		to communicate	19.1
	kon			
	kon-frekwénşya		frequently, often	29.1
la	kondişyón	(condición)	condition	21.4
la	kondúkta	(conducta)	conduct	26.1
	konhugár	(conjugar)	to conjugate	21.4
la	konhugaşyón	(conjugación)	conjugation	20.4
la	konmoşyón	(conmoción)	commotion	22.4
	konoşér			
	konóşko		(I) know	23.1
	konstrwír	(construir)	to construct	28.4
la	kontinwaşyón	(continuación)	continuation	18.4
el	kontráste	(contraste)	contrast	28.4
el	kontról	(control)	control	20.1
la	korbáta	(corbata)	tie	24.1
	korréktaménte	(correctamente)	correctly	21.4
la	korrida	(corrida)	bullfight	29.1
	kosér	(coser)	to sew	24.1

/lok/

	kostár	(costar)	to be difficult	18.1
la	koyñsidénşya	(coincidencia)	coincidence	26.4
	krwél, -Ø	(cruel)	cruel	30.1
la	kryáda	(criada)	maid	29.1
	kultibár	(cultivar)	to cultivate	30.4
	kúpo (see kabér)			
	kupyéron (see kabér)			
la	kuryosidád	(curiosidad)	curiosity	30.4
	kwarénta, -Ø	(cuarenta)	forty	19.1
la	kwestyón	(cuestión)	question	30.4
	kwidár	(cuidar)	to care for	28.1
		/l/		
	lárgo, -a	(largo)	long	20.1
la	láta	(lata)	nuisance	23.1
	latínoamerikáno, -a	(Latinoamericano)	Latinamerican	16.4
	lebantár	(levantar)		
	lebantárse		to arise	17.1
la	léche	(leche)	milk	23.1
el	lechéro	(lechero)	milkman	23.1
la	lekşyón	(lección)	lesson	17.2
	límpyo, -a	(limpio)	clean	30.1
la	línea	(línea)	line	19.1
	lóko, -a	(loco)	crazy	22.1



## /Oyen/

		/Oy/		
	Oyenár	(llenar)	to fill	26.1
	Oyéno, -a	(lleno)	full	16.1
	Oyobér	(llover)	to rain	21.1
	Oywébe		(it) rains	22.2

## /m/

	madrugadór, -Ø	(madrugador)	early rising	28.1
	magnífiko, -a	(magnífico)	magnificent	16.1
	málo, -a			
	ménos-mál		luckily; it could have been worse	17.1
la	mamá	(mamá)	mother	23.4
	manehár	(manejar)	to handle, to drive (a car)	29.1
la	manéra	(manera)	manner	18.4
la	mansyón	(mansión)	mansion	28.4
la	mantekíOya	(mantequilla)	butter	23.1
	marchár	(marchar)		
	marchárse		to leave, go away	28.1
el	marído	(marido)	husband	24.1
	más			
	más-byén		rather	21.1
el	médiko	(médico)	doctor	26.1
( )	méhiko	(México)	Mexico	21.4
	mehór, -Ø	(mejor)	better, best	16.1

	memori <sup>s</sup> ár	(memorizar)	to memorize	21.4
la	memórya	(memoria)	memory	20.4
	ménos			
	ménos-mál		luckily, less injury; it could have been worse	17.1
	por-lo-ménos		at least	17.1
el	merkádo	(mercado)	market	22.1
el	més			
	el-més-pasádo		last month	17.1
	metódiko, -a	(metódico)	methodic	25.4
el	métro	(metro)	meter	20.1
	míl, -Ø	(mil)	a thousand	20.1
el	ministéryo	(ministerio)	ministry	16.1
el	minúto	(minuto)	minute	17.4 24.2
la	mísa	(misa)	mass	16.1
la	misyón	(misión)	mission	18.1
el, la	modísta	(modista)	dressmaker	24.1
	morír	(morir)	to die	30.1
el	motór	(motor)	motor, engine	19.1
el	muchácho	(muchacho)	boy	28.1
la	muhér	(mujer)	woman	17.1
el	múndo	(mundo)	world	29.1
	myéntras	(mientras)	while	19.2

/naʃ/

/n/

	naʃér	(nacer)	to be born	25.1
	naʃyonál, -ø	(nacional)	national	18.1
el	negóʃyo	(negocio)	business	26.1
	nerbyóso, -a	(nervioso)	nervous	17.1
	ponérse-nerbyóso		to get nervous	17.1
	ní	(ni)	not even	17.1
	ningúno, -a	(ninguno)	none, not one	27.1
el	nórte	(norte)	north	16.4
	norteamerikáno, -a	(Norteamericano)	North American	16.4 26.1
	nubládo, -a	(nublado)	cloudy	21.1
	nublár	(nublar)		
	nublárse		to cloud	21.1
el	núkleo	(núcleo)	nucleus	28.4

/o/

	obserbár	(observar)	to observe	22.4
	ofendér	(ofender)	to offend	30.4
la	oférta	(oferta)	offer	30.4
la	ofiʃína	(oficina)	office	18.1
el	ofiʃyál	(oficial)	official, officer	20.1
	oír			
	óye		(you) hear	23.2

	óyen		(you) hear (pl)	23.2
	óygas		listen (fam neg)	27.2
	óygo		(I) hear	23.1
la	okasyón	(ocasión)	occasion	30.4
	okupádo, -a			
	okupadísimo, -a		very busy	22.1
	olbidár	(olvidar)		
	olbidárse		to forget itself	20.1
la	opinyón	(opinión)	opinion	18.4
la	oportunidád	(oportunidad)	opportunity	20.4
la	organizaşyón	(organización)	organization	25.4
	orihinálménte	(originalmente)	originally	29.4
	orríble, -ø	(horrible)	horrible	17.1
	ótro, -a	(otro)	next	18.1
	óy	(hoy)	today	16.1
	óye (see oír)			
	óyen (see oír)			
	óygas (see oír)			
	óygo (see oír)			
el	óyo	(hoyo)	hole	28.1
		/p/		
el	pádre	(padre)	father	25.1
			(pl) parents	25.1

/pag/

	pagár	(pagar)	to pay	18.1
el	país	(país)	country	19.1
el	pán	(pan)	bread	23.1
el	pár	(par)	pair	24.1
	pareşér			
	paréşko		(I) look like	23.2
	pareşérse		to look like	23.2
el	partído	(partido)	game	27.1
	pasádo, -a	(pasado)	passed	17.1
	el-més-pasádo		last month	17.1
el	pasapóрте	(pasaporte)	passport	26.1
	paseár	(pasear)	to stroll	16.1
el	pasí(0)yo	(pasillo)	hall	27.1
	paşyénteménte	(pacientemente)	patiently	30.4
la	páwsa	(pausa)	pause	24.4
	peór	(peor)	worse	17.1
	perdér	(perder)	to lose, to miss	27.1
	pyérda		lose	27.2
	pyérdo		(I) lose	27.1
	perdonár	(perdonar)	to pardon	19.1
	perféktaménte	(perfectamente)	perfectly	23.4
	permitír	(permitir)	to permit	24.4
la	persóna	(persona)	person	17.4
				18.1
	perteneşér	(pertenecer)	to pertain, to belong	19.1

			/pon/	
		pertenésko	(I) belong	23.2
el	peskádo	(pescado)	fish	23.1
el	pilóto	(piloto)	pilot	19.1
la	pimyénta	(pimienta)	pepper	23.1
la	písta	(pista)	runway, track	20.1
la	piyáma	(pijama)	pajama(s)	22.4
el	plán	(plan)	plan	21.4
la	pláşa	(plaza)	plaza	28.4 30.1
el	pláto	(plato)	plate, dish	22.4
la	poblaşyón	(poblaci6n)	population	28.4
	p6bre, -Ø	(pobre)	poor	30.1
	podér			
		podrémos	(we) will be able	29.1
		pudímos	(we) could, were able	19.1
		pudyéron	(they) could, were able	21.2
	p6ko, -a			
	por-p6ko		by little, almost, nearly	30.1
la	polítika	(política)	politics	24.4
	ponér			
		p6n	put (fam)	27.2
		pongámos	(let's) put	28.2
		p6ngas	put (fam neg)	27.2
		p6ngo	(I) put	23.1
		púse	(I) put	21.2

/pop/

	púso		(she) put	17.1
	ponérse		to get, to become	17.1
	populár, -Ø	(popular)	popular	30.4
	pór		around	22.1
	por-ehémplo		for example	18.4
	pórke		because	16.1
	por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
	por-lo-ménos		at least	17.1
	por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
	por-póko		by little, almost, nearly	30.1
	por-supwésto		for certain, of course	22.1
	portár	(portar)		
	portárse		to behave, conduct oneself	30.1
la	práktika	(práctica)	practice	29.1
	praktikár	(practicar)	to practice, to participate in	27.1
	preferír	(preferir)	to prefer	21.4
	prefyéro		(I) prefer	21.4
	preokupár	(preocupar)		
	preokupárse		to worry	19.1
el	presénte	(presente)	present	21.4
	preşyóso, -a	(precioso)	precious	22.4
el	preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse	16.1
	pretendér	(pretender)	to pretend	30.4
	prinşipál, -Ø	(principal)	principal	29.4

/pwe/

el	prinşípyo	(principio)	beginning	27.1
	al-prinşípyo		in the beginning	27.1
	probábleménte	(probablemente)	probably	22.4
	probár			
	prwéba		(you) try	22.2
la	probisyón	(provisión)	provision, supply	20.1
el	probléma	(problema)	problem	22.1
el	prodúkto	(producto)	product	27.4
	produşır	(producir)	to produce	30.4
el	profesor	(profesor)	professor	20.2
	progresíbo, -a	(progresivo)	progressive	28.4
	prónto			
	por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
la	pronunşyaşyón	(pronunciación)	pronunciation	20.4
el	propyetáryo	(propietario)	proprietor	29.4
	proybído, -a	(prohibido)	prohibited	29.4
	proyır	(prohibir)	to prohibit	29.4
	prwéba (see probár)			
	públiko, -a	(público)	public	29.4
	puđimos (see poder)			
	pudyéron (see poder)			
	puntwál, -ø	(puntual)	punctual	17.4
	púse (see poner)			27.1
	púso (see poner)			
	pwés	(pues)	well	30.1



el	pwésto	(puesto)	stand, booth	23.1
el	pyé	(pie)	foot	16.1
	ír-a-pyé		to go by foot	16.1
	pyérda (see perdér)			
	pyérdo (see perdér)			
la	pyéşa	(pieza)	piece (of music)	17.1
/r/				
la	rrakéta	(raqueta)	racquet	29.1
la	rráta	(rata)	female rat	22.4
	rrekordár			
	rrekwérde		remember	27.2
	rrekwérde		(she may) remember	28.1
la	rrelaşyón	(relación)	relation	16.1
	rrepetír			
	rrepíto		(I) repeat	22.2
	rrepresentár	(representar)	to represent	30.4
la	rrepúblika	(república)	republic	16.4
	rrespektíbo, -a	(respectivo)	respective	24.4
el	rrespéto	(respeto)	respect	22.4
	rrespondér	(responder)	to answer	21.4
			to vouch	26.1
el	rresultádo	(resultado)	result	21.4
	rresultár	(resultar)	to result, turn out	17.1

la	rreşepşyón	(recepción)	reception	24.4
	rreşibir	(recibir)	to receive	20.1
	rrewnír	(reunir)		
	rrewnírse		to get together, to assemble	16.1
	rríko, -a	(rico)	rich	28.4
	rrompér	(romper)		
	rrompérse		to break	17.1
la	rrópa			
	rrópa-écha		ready made clothes	24.1
el	rrwído	(ruido)	noise	17.1
		/s/		
	sabér			
	sépan		know (pl)	27.2
	sépas		(you may) know	27.1
	súpo		(he) knew	21.2
	supyéron		(they) knew	21.2
el	sáke	(saque)	service, serve	29.1
	sál (see salir)			
la	sál	(sal)	salt	23.1
	sálgan (see salir)			
	sálgas (see salir)			
	sálgo (see salir)			
la	salída	(salida)	exit, way out	24.1
	salír			

/sal/

		sál		leave (fam)	27.2
		sálgan		(they may) go out	28.2
		sálgas		leave (fam neg)	27.2
		sálgo		(I) go out	23.2
la	salúd	(salud)		health	26.1
	saludár	(saludar)		to greet	20.4
el	sarkásmo	(sarcasmo)		sarcasm	17.4
	se-	(se)		to her	16.1
				to you (sg and pl), him, them	20.2
	sé (see sér)				
	séa (see sér)				
	séan (see sér)				
	séas (see sér)				
	segír	(seguir)		to continue, to follow	22.1
	sigámos			(let's) keep on	28.2
	sígas			continue (fam neg)	27.2
	síge			(it) continues, follows	22.1
				continue (fam)	27.2
	kómo-síge-tódo			how's everything going	22.1
	segúndo, -a	(segundo)		second	19.4
el	sektór	(sector)		sector, section	16.1
	sentár				
	syénto			(I) seat	22.2

	<b>sentír</b>			
	sintámos		(let's) feel	28.2
	syénte		(you) feel	22.2
	sépan (see sabér)			
	sépas (see sabér)			
	<b>sér</b>			
	éra		(he) was, was being	18.1
	éramos		(we) were, were being	18.2
	éras		(you) were, were being (fam)	18.2
	fwé		(it) was	17.1
	fwéron		(they) were	21.2
	fwí		(I) was	21.2
	fwímos		(we) were	17.1
	fwíste		(you) were (fam)	21.2
	sé		be (fam)	27.1
	séa		(it may) be	28.2
	séan		be (pl)	27.2
	séas		be (fam neg)	27.1
	serbír	(servir)	to serve	24.4
el	serbíşyo	(servicio)	service	19.4
	séryo, -a	(serio)	serious	21.4
	sígámos (see segír)			
	sígas (see segír)			
	síge (see segír)			

/sig/

	signífíkář	(significar)	to signify	30.4
	sigyénte	(siguiente)		
	lo-sigyénte		the following	26.1
el	silénşyo	(silencio)	silence	23.4
	símpleménte	(simplemente)	simply	30.4
	sín			
	kedárse-sín-(ír)		to miss (going)	29.1
	sínşéro, -a	(sincero)	sincere	30.4
	sintámos (see sentír)			
el	sistéma	(sistema)	system	25.4
	sistemátiko, -a	(sistemático)	systematic	25.4
	sitwádo, -a	(situado)	situated	16.4
	sitwár	(situar)	to situate	16.4
el	sól	(sol)	sun	21.1
	sólaménte	(solamente)	only	19.1
la	solişitud	(solicitud)	application	26.1
el	sombréro	(sombrero)	hat	24.1
la	sorprésa	(sorpresa)	surprise	20.4
	sufişyénte, -ø	(suficiente)	sufficient, enough	23.1
	superyór, -ø	(superior)	superior	18.4
	súpo (see sabér)			
	supwésto	(supuesto)		
	por-supwésto		for certain, of course	22.1
	supyéron (see sabér)			

/tar/

el	surlandés	(Surlandés)	Surlandian	30.4
la	swérte	(suerte)	luck	30.1
	syénte (see sentir)			
	syénto (see sentár)			
		/ʃ/		
el	şapáto	(zapato)	shoe	24.1
el	şéntimo	(céntimo)	centime (monetary unit)	30.4
	şerrár	(cerrar)	to close	22.2
	şyérra		close (fam)	27.2
	şyérran		(they) close	22.2
	şyérres		close (fam neg)	27.2
el	şertifikádo	(certificado)	certificate	26.1
el	şésped	(césped)	grass	28.1
el	şyégo	(ciego)	blind (man)	23.1
	şyérra (see şerrár)			
	şyérran (see şerrár)			
	şyérres (see şerrár)			
la	şyudád	(ciudad)	city	16.1
		/t/		
	tampóko	(tampoco)	neither	23.1
	tán	(tan)	so	16.1
	tárde			

/taʃ/

	aşérse-tárde		to become late	19.1
la	táşa	(taza)	cup	17.1
la	tékніка	(técnica)	technique	27.4
la	téla	(tela)	cloth	24.1
la	telebısyón	(televisión)	television	22.4
el	teléfono	(teléfono)	telephone	17.4
	tempráno	(temprano)	early	22.1
	tenér			
	tén		have (fam)	27.2
	téngas		have (fam neg)	27.2
	tubıste		(you) had (fam)	21.2
	tubyéron		(they) had	21.2
	tyénen		(they) have	23.2
el	ténıs	(tenis)	tennis	28.1
el	tenyénte	(teniente)	lieutenant	20.1
	terminár	(terminar)	to terminate	19.4
	terrıble, -Ø	(terrible)	terrible	22.1
	tımıdo, -a	(timido)	bashful, timid	18.4
	tıpıko, -a	(tipico)	typical	16.4
el	tıpo	(tipo)	type	28.4
	tomár	(tomar)	to drink	16.1
el	tóno	(tono)	tone	17.4
el	tópıko	(tópico)	topic	24.4
el	toréo	(toreo)	bullfighting	30.1

el	toréro	(torero)	bullfighter	30.1
el	tóro	(toro)	bull	29.1
			(pl) bullfights	29.1
la	tórre	(torre)	tower	20.1
el	total	(total)	total	20.1
	en-total		altogether	20.1
el	trabáho	(trabajo)	work	25.1
	tradişyonál, -Ø	(tradicional)	traditional	28.4
	traduşır			
	tradúhe		(I) translated	21.2
	trahíste		(you) translated (fam)	21.2
	traduşkámos		(let's) translate	28.2
	tradúşkas		translate (fam neg)	27.2
	tradúşko		(I) translate	23.2
	traér			
	tráhe		(I) brought	21.1
	trahéron		(they) brought	21.2
	trahímos		(we) brought	21.2
	trahíste		(you) brought (fam)	21.2
	tráho		(you) brought	21.2
	tráygas		bring (fam neg)	27.2
	tráygo		(I) bring	23.1
el	tráfıko	(tráfico)	traffic	17.1
	tráhe (see traér)			
	trahéron (see traér)			



/tra/

	trahimos (see traér)			
	trahiste (see traér)			
	tráho (see traér)			
	tráygas (see traér)			
	tráygo (see traér)			
	tréynta, -Ø	(treinta)	thirty	20.1
	tubíste (see tener)			
	tubyéron (see tener)			
el, la	turísta	(turista)	tourist	29.4
el	tyémpo	(tiempo)	weather	21.1
	a-tyémpo		on time here	19.1
la	tyénda	(tienda)	store	16.1
	tyénen (see tener)			
		/u/		
	último, -a	(último)	last	17.1
	a-lo-último		at the end	26.1
la	unibersidád	(universidad)	university	19.4
	urbáno, -a	(urbano)	urban	28.4
	usár	(usar)	to use	21.4
		/w/		
el	wébo	(huevo)	egg	23.1
la	wé()ya	(huella)	print	26.1

## AII.2 INDEX

## ADJECTIVES

## Demonstratives

Masculine forms	16.24
-----------------	-------

## Possessives

Postposed full-forms	20.24
----------------------	-------

Nominalized	27.24
-------------	-------

COGNATE (see loan words)

CLITICS (see pronouns)

COMMANDS (see verb forms, verb constructions)

DEMONSTRATIVES (see adjectives)

DEPENDENT CLAUSES (see word order)

DIPHTHONG (see verb forms)

DIRECT CLITICS (see pronouns)

## EXCLAMATORY PHRASES

Exclamatory /kómo/ + verbs	20.21.2
----------------------------	---------

Exclamatory /ké/ + nouns and modifiers	20.21.2
--	---------

FAMILIAR (see verb forms)

FORMAL (see verb forms)

FUTURE (see verbs, verb constructions)

GENDER (see adjectives, nouns, pronouns)

HOURS (see time of day)

HORTATORY COMMANDS (see verb forms,  
verb constructions)

IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitic)

INDIRECT COMMANDS (see verb constructions)

INDIRECT CLITICS (see pronouns)

INTONATION (see pronunciation)

INVERSION (see word order)

IRREGULAR (see verb forms)

JUNCTURE (see pronunciation)

## LOAN WORDS

Cognate loan words	16.4
--------------------	------

MASCULINE GENDER (see adjectives)

MODIFIED STEMS (see verb forms)

NEGATIVE PARTICLE 27.10(1,6)

NOMINALIZED POSSESSIVES (see adjectives)

## NOUNS

Gender class in nouns	24.24 26.24
-----------------------	----------------

PALATAL EXTENSION (see verb forms)

PALATO-VELAR EXTENSION (see verb forms)

PASSIVE CONSTRUCTION (see clitic pronouns)

PAST I (see verbs, verb forms)

PAST II (see verbs, verb forms)

PERIPHRASTIC FUTURE (see verb constructions)

PHRASES (see exclamatory phrases, pronunciation,  
relators)

POSITION (see adjectives, clitic pronouns, word order)

POSSESSION (see reflexive clitic pronouns)

POSSESSIVES (see adjectives, relators)

PROGRESSIVE CONSTRUCTIONS (see verb constructions)

PRESENT (see verbs, verb forms)

PRONOUNS

Clitics review	30.21.2
Clitics	
Position	20.21.1B 27.21.1B 29.21.1 29.21.2
Position of reflexives with progressive and periphrastic future constructions	24.21.2
With command forms	29.21.1
In constructions with infinitives and /-ndo/ forms	29.21.2
Direct and indirect in the same construction	25.21.1
Reflexive and direct in the same construction	26.21.1
Indirect /le, les/ changes to /se/	16.10(2) 20.21.1
Reflexives	24.21.1 26.21.1B

Reflexives with no designated agents	26.21.2
Reflexives in impersonal use	26.21.2B
Reflexives with progressive and periphrastic future constructions	24.21.2
Reflexives to signal possession	24.21.1B

PRONUNCIATION

Intonation patterns	
Echo questions	19.21.2
Choice questions	20.21.3
Choice question intonation phrases	20.21.3B
No questions	16.21.2
Affirmative confirmation questions	17.21.2
Negative confirmation questions	18.21.3
Deliberate statements	21.21.5
Sentence modifiers for statements	22.21.2
Leavetaking statements	23.21.4
Stress	
Strong stress on Past I endings	17.21.1
Juncture	
Single Bar	21.21.5
Tempo	
Slower speech tempo	21.21.5B

READINGS	16.4
----------	------

REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see relators)

REFLEXIVE (see clitic pronouns, verb constructions)		Future	19.21.1B
REGULAR (see verb forms)		Present	19.21.1B
RELATORS		Spanish simple tense for English verb constructions in interrogations	19.24
Phrase relators		Past I	19.21.1B
/a/ with nonclitic pronoun	16.21.1B	Past I theme class	22.24
Redundant construction with indirect clitic pronouns	16.21.1	Past II	19.21.1B
Possessive phrases with /kyén/	17.24	Past II theme class	21.24
Clause relator		Past I and Past II in the same construction	19.21.1
Obligatory clause relator /ke/	23.24		
SENTENCE (see pronunciation)			
SHORTENING (see verb forms)			
STEMS (see verb forms)			
STEM VOWEL (see verb forms)			
STRESS (see pronunciation)			
SUPPLETED (see verb forms)			
TEMPO (see pronunciation)			
TENSE (see verbs, verb forms)			
THEME CLASS (see verbs)			
TIME OF DAY EXPRESSIONS	24.21.3		
VELAR (see verb forms)			
VERBS			
Tense			
		VERB FORMS	
		Verb forms review	30.21.11
		Regular	22.21.1B
			30.21.1
		Formal command forms	27.21.1
		Familiar command forms	27.21.3
		Past I tense forms	17.21.1
			28.24
		Past II tense forms	18.21.1
		Irregular	22.21.1B
			30.21.1
		Formal command forms	27.21.2
		Familiar command forms	27.21.4
		Present tense	
		Stem vowel changing	22.21.1
			28.21.2

Diphthongization in stem	22.21.1	VERB CONSTRUCTIONS	
vowel changing verbs	23.21.2		
Velar stem extension	23.21.1	Verb constructions review	30.21.12
Voicing correlation in velar stem extensions	23.21.1B	/abía - ké/	17.10(2)
Mixed stem vowel changing and velar stem extensions	23.21.2	Command forms	
Palato-velar extension /kaér, traér/		Indirect—regular and irregular	28.21.1
Palato-velar extension and palatal extension /oír/		Command constructions	
Velar consonant changing /aǵér/		Hortatory	28.21.2B
Velar consonant changing and stem vowel changing /deǵír/		Periphrastic future construction	24.21.2
Vowel changing and shortening in one form /sabér/	23.21.3	Present perfect	29.24
Past I tense forms /dár/	21.21.1	Progressive construction	24.21.2
Verbs with extended stems	21.21.2	VOICING CORRELATION (see verb forms)	
Verbs with modified stems	21.21.3	VOWEL (see verb forms)	
Verbs with suppleted forms	21.21.4	WORD ORDER	
Past II tense forms	18.21.2	Information questions	18.24
/bér, sér, ír/	18.21.2	Inversion of normal subject-verb order	25.21.1B
Hortatory command forms	28.21.2	Verb subject in certain dependent clauses	25.24